Guerras
de
Granada.

Esp.
1176

Esp 1176



Cet ouvrage, dit M Haffner, Catalogue systématique de sa bibliothèque " est un pur roman d'où Florian " a pris les principaux traits de son Gonzalve de " Cordoue. L'histoire ne fait aucune mention de ces " chevaliers tant célébrés par les romanciers. L'auteur " s'appelait Ginez Perez de Hita. " p. 208. N° 4283

Cet exemplaire fesait partie de la bibliothèque de M Haffner, dont il n'était pas, tel qu'on le voit, un des livres les plus mal conditionnés à beaucoup près.

210-G

BIBLIOTHÈQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

Esp A 1176

HISTORIA
DE LAS
GVERRAS
CIVILES
DE
GRANADA.



BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE TOULOUSE

EN PARIS,

En la tienda de IAGO COTINET, en la caille de San Victor, al cabo de San Dionis, cerca la plaça Maubert.

M. DC. LX.



HISTORIA
DE LAS
GVERRAS
CIVILES
DE
GRANADA.

EN PARIS,

En la tienda de IAGO COTINET, en la Ile de San Victor, al cabo de San Dionis, cerca la plaça Maubert.

AL LECTOR QVALQVIER que sea el Andante de Fortuna, S.

BIBLIOTHEQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

ESSAS adiciones en la margen te mueſtran la ſignificacion de los vocablos, que no tienen ſimpatia, o correſpondencia vnos con otros, quiſſe ſeñalarlos para que ſe diuiſen mejor quando ay muchos juntos, y que no reſponden a la linea: pero viendo que aquello afeaua la impreſſion, mudé de parecer: Empieça Lector deſde el principio, y veràs que todo va con orden; y nota que muchas vezes me guardo de no repetir en vna hoja, vn miſmo vocablo, algunas vezes ſe encuentran en vn renglon dos dificiles, y en la margen no pongo la declaracion ſino del vno,

y es porque mas arriba se puso el otro: en todo te has de te reglar a discrecion. Emprendì este libro y otros, siruiendome como de modelo para boluer estas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Diciofario, o por mejor dezir Dicionarios, ya sabes la calamidad que me sobreuino, tan trocado sali del laberinthio, de mi miseria que yo mismo no me conozco, y lo que mas me admira y siento es, que he perdido casi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caso de Dicionarios, ya ves que falta sea si Dios me la restaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè este seruicio, que es darte el fruto que me costo doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu seas, el te pague la hospitalidad que he recibido de ti, en mi passagera y andante fortuna.

HISTORIA

DE LOS VANDOS * DE LOS ZEGRIS Y ABENCERRAGES, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo * en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega * entre Christianos y Moros, hasta que * el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

* trois chefs de factions

* qu'il y eut

* campagne

* iusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

LA ínclita y famosa * ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella, * hija o sobrina * del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illustre & renommée

* belle fille

* fille ou nie

BIBLIOTHÈQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

* prés d'vne montagne nommée
* prit
* s'appelloit
* maintenant
* lieu

sa vega, junto vna sierra llamada * Eluira; porque tomò * el nombre de la fundadora Infanta, laqual se llamaua * Ilibiria, dos leguas de donde agora * està, junto de vn lugar * que se díxo Albolote, que en Arauigo se dezia Albolut. Despues * andando los años, les

* En suite
* Il sembla aux habitans

pareciò a los moradores * della, que no estauan alli bien, por ciertas causas; edificaron la ciudad en la parte

* où elle est à present
* prés la mõtagne negeuse.
* belles riuieres
* nommées
* des neiges fonduës.

donde agora està *, junto a la Sierra Neuada *, en medio de dos hermosos rios, * llamados * el vno Genil, y el otro Darro. Los quales no nacen de fuentes, sino de las derretidas nieues * que ay todo el año en la dicha sierra. Del Darro se coge oro muy fino, y del Genil plata * muy fina. Y no es

* de l'argent

fabula, que yo el autor desta Relacion lo hè visto coger. Fundòse esta insigne * ciudad encima * de tres collados o cerros *, como oy se parece, adonde se hizieron * tres hermosos fuertes, o castillos. El vn castillo està a vista de la hermosa vega, y del rio Genil. Esta vega tiene ocho leguas de

* celebre
* au sommet
* collines ou montagnes
* où se firent
* long
* large

largo *, y quatro de ancho *, y por ella atrauiessan otros dos rios, aunque * no muy grandes: el vno se dize

* bien que

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra * Neuada, y va hasta * la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado * el soto de Roma; y esta fuerça * la llaman las Torres bermejas *. Hizose alli * vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro * cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar * hizieron los Reyes su morada * y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço * no muy lexos deste del Alhambra, la qual llamaron Albayzin; y a qui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio * Darro, haziendo vna muy hermosa ribera * de arboles y de alamos *. A esta fundacion no llamaron los moradores * della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua * que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella * que se dezia Garnata, y ansi le pusieron nombre * a la ciudad, y despues corrompido el vocablo, se llamò Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
*au delà d'vn grand bocage appellé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
*leur demeure
* montagne
* par le fond la riuiere
* beau riuage
* & de peupliers.
* n'appellerent point les habitans.
* caueme
* fut trouuée vne belle fille
* imposerent le nom

* multitude de maiſons
que por la muchedũbre de las caſas *, y la eſpeſura que auia en ella, que eſtauan pegadas * vnas con otras a modo de los granos de la Granada, le nombráron anſi. Fueſe eſta ciudad haziendo muy inſigne *, famoſa, y rica, haſta el * tiempo que fuè deſtruyda, que nunca * perdiò ſu nobleza, antes yua mas en aumento, haſta el infelice y deſdichado * tiempo que ſe perdiò Eſpaña, en tiempo del Rey don Rodrigo Rey de los Godos. La cauſa de ſu perdicion no ay para que traer aqui *, que harto es * notoria, auer ſido por la Caua, * hija del Conde don Iulian. Como otros Autores tratan deſto, no me alargo yo a mas *. Solo dirè como deſpues de toda Eſpaña perdida haſta * las Aſturias, ſiendo toda ella ocupada de Moros, traydos * por aquellos dos brauos Caudillos * y Generales, vno llamado el Tarif, y el otro Muça. Anſi miſmo quedò * la famoſa Granada de Moros ocupada y llena * de aquellas Africanas gentes. Mas ſe halla vna coſa, que de todas las naciones Moras que vinieron * en Eſpaña, los mejores y mas principales, y los mas ſeñalados Caualleros ſe quedaron * en

* arrangées

* commerça à deuenir renommée
* iuſques au
* iamais
*malheureux

* raporter icy
* qu'il eſt aſſez
* nom propre

*ie ne m'eſtẽs point dauantage
* iuſques aux
* amenez
* capitaines

* demeura
* pleine

* vindrent

* demeurerẽt

Granada, de aquellos que siguieron al General Muça: y la causa fuè su grande hermosura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles * sumamente bien su abundancia y assiento *, y fundacion: aunque * el Capitan Tarif estúuo * muy bien con la ciudad de Cordoua, y su hijo Balagis con Seuilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey don Rodrigo. Mas yo no hè hallado * que en la ocupacion de Cordoua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populosas, poblassen tan nobles, ni tan principales caualleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para loqual es menester * nombrar algunas destas raças, y de donde fueron naturales, aunque no se diga ni declare de todos en particular, por no ser prolixo en esta nuestra narracion, como adelante * diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por esso dexò * la insigne ciudad de passar adelante * con sus muy grandes y soberuios edificios; porque siendo gouernada de Reyes de valor, y muy curiosos, que en ella reynaron, se hizieron grandes Mezquitas * y muy ricas

* leur semblant
* assiete
* encore que
* fut
* ie n'ay point trouué
* il faut
* plus auant
* laissa
* outre
* Mosquées

cercas * de muy recios * muros y torres, porque * los Christianos no la tornassen a ganar y cobrar; de su poder hizieron muy poderosos Castillos, y los redificaron; y fuera * de las murallas muy fuertes torres, como oy en dia * parecen. Hizieron el Castillo de Viuataubin fuerte, con su caua y puente leuadisa *: hizieron las Torres de la puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y plaça de Viualbulut, y la famosa torre del Azeytuno, que està camino de Guadix, y otras muchas cosas dignas de memoria, como se dirà en nuestro discurso. Y muy bien pudiera yo traer aqui * los nombres de todos los Reyes Moros que gouernaron y mandaron * esta insigne ciudad, y los Galifas *, y aun de toda España: mas por no gastar tiempo no dirè sino de los Reyes Moros que por su orden la gouernaron, y fueron conocidos por Reyes della dexando * a parte los Galifas passados y señores que tuuo *, siguiendo a Esteuan Garibay Camalloa.

* ceintures
* forts
* de peur que
* au dehors
* comme auiourd'huy
* auec son fossé & pont-leuis
* i'euſſe pû rapporter icy
* commanderent
* gouuerneurs ou ſeigneurs
* laiſſant
* eut

¶ El primer Rey Moro que Granada tuuo * se llamò * Mahomad Alhamar. Este Reynò en ella treynta y seys años y tres meses: acabò * año de

* eut
* s'appella
* Il finit

mil y docientos setenta y tres años.

¶ El segundo Rey de Granada se llamò *assi como su padre Mahomad Mir Almuzlemin. Este obrò * el Castillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy se parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos. * edifia

¶ El tercéro Rey de Granada se llamò Mahomat Abenalhamar: a este vn hermano suyo le quitò * el Reyno y le púso en prision, auiendo reynado siete años: acabò año de mil y trecientos y siete. * à cetuy - cy vn sien frere luy osta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a este Rey le quitò vn sobrino * suyo el Reyno, llamado Ismael, año de mil y trecientos y treze: reynò seys años. * son neueu

¶ El quinto Rey de Granada se llamò Ismael: a este mataron * vassallos y deudos suyos *, mas fueron degollados * los homicidas: reynò este nueue años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos. * tuerent * ses parens * decapitez

El sexto Rey de Granada se llamò Mahomad: y a este tambien le mataron * los suyos a traycion: reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres. * tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph Aben Hamete : tambien fuè muerto a traycion : reynò onze años : acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quatro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado * Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron * del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez * el Reyno.

* fut appellé
* depoüillerent
* cette fois

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò * el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa *, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad * y fauor : matòle * el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò * año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada * ſu cabeça en preſente a Granada.

* tua
* innocemment
* eſtant allé luy demander amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años : doze la primera vez *, y diez y ſiete la ſegunda : acabò * año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

* premiere fois
* il mourut

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada se llamò Iuçeph segundo deste nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * puesto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y seys.

* luy enuoye
* mis en vn iupon de toile d'or

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años: acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camisa que se púso emponçoñada *.

* qu'il se mit empoisonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deste nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le despossеyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y siete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a este le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teste
* le susdit

* oſter

tornò a quittar * el Reyno por orden de Mahomad Carrax caualiero Abencerraje. Reynò eſte Mahomad el pequeño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

* petit

Tornò a reynar Abenaçar el izquierdo *, el qual fuè otra vez deſpojado del reyno por Iuçeph Abenalmao ſu ſobrino: reynò eſte Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

* le gauché

El decimoſeptimo Rey de Granada ſe llamò Abenhozmin el coxo *. En tiempo deſte ſuccediò * aquella ſangrienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Caſtilla el Rey don Iuan el ſegundo. Y pues nos viene a cuenta *, trataremos deſta batalla antes de paſſar adelante * con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de ſaber, ſegun ſe halla * en las Chronicas antiguas, aſſi Arabigas como Caſtellanas, que eſte Rey Hozmin tenia en ſu corte mucha y muy honrrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos linages de caualleros muy ahidalgados *, como adelante diremos: donde eran *

* le boiteux
* auint
* ſanglante
* propos
* deuant que paſſer outre
* ſelon ce qui ſe trouuue
* fort honorable
* tres nobles
* c'eſt à ſçauoir

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: estos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, descendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valerosos, de quien los Reyes de Granada siempre hizieron mucha cuenta*, porque estos Maliques todos eran Alcaydes * en el Reyno de Granada por ser muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y ansi en las fronteras y partes de mayor peligro * eran Alcaydes *. Y porque sea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroso cauallero. En Velez el blanco, estaua vn hermano suyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio * auia * otro hermano destos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Christianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *, en Orce y Cullar, Benamaurel, y Castilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares * del Reyno. Estos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ser como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

* ont touiours fait beaucoup d'estat
* gouuerneurs
* plus grand danger
* Gouuerneurs
* rouge
* il y auoit
* proches
* plusieurs lieux

y de mucha confiança. Sin estos *, como tengo dicho *, auia otros caualleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal *: entre los quales auia vn cauallero llamado Abilbar, del linage de los Gomeles, cauallero valeroso, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hõbre de grande esfuerço *, y no sabiendo estar holgãdo, * sino siempre en guerra contra Christianos, le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria mucho * que tu Alteza me diesse licencia para hazer * vna entrada en tierra de Christianos: porque no es razon que la gente de guerra estè ociosa sin exercitar las armas. Y si tu Alteza me dà licencia, entrarè en el campo de Lorca, y Murcia, y Cartagena, que son tierras de muy grandes haziendas y ganados *. Y yo me ofrezco con ayuda * de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos despojos y cautiuos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà * que no se concede licencia para yr a entrar: yo la darè, porque la gente de guerra se exercite en las armas: mas para essas partes que dizes

* sans ceux cy
* comme i'ay dit
* estat
* courage
* oisif
* ie me réjoüirois beaucoup
* faire
* biẽs & troupeaux
* auec l'ayde
* il y a long temps

temo * de te la dar; porque de Lorca y Murcia, y toda essa tierra tiene braues soldados, y pelean * valerosamente; y no querria * que te sucediesse mal por quanto vale mi Corona. No tema vuestra Alteza, respondiò Abidbar, de peligro: que yo lleuarè comigo * tal gente, y tales Alcaydes, que sin temor ninguno * ose entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun hasta * Valécia me atreueria *. Pues sus *, si esse es tu parecer *, sigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego se fuè a su casa, * que estaua en la calle * de los Gomeles: y mandò tocar sus añafiles * y trompetas de guerra: al qual belicoso son, se juntò * grande copia * de gente, toda bien armada, para ver que era la causa de aquel rebato *. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho * dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que auemos de hazer * vna entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al santo Alha * vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo siga mis vanderas *. Todos respõdieron que eran con-

* ie crains
*combatent
* ie ne voudrois
* ie meneray auecque moy
* sans crainte aucune
* iusques
*, i'aurois l'asseurance
* ça donc
* si c'est ton opinion
* incontinent s'en alla en sa maison
* ses hauts-boits
* s'assembla
* grand nõbre
*de telle alarme
* se resiouït fort
* que nous deuons faire
* d'où s'il plaist à Dieu
* chacun suiue mes enseignes

tentos. Y assi Abidbar saliò * de Granada con mucha gente de cauallos y peones *, y fuè * à Guadix: y alli hablò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò su compañia con mucha gente de cauallo y de piè. Tambien * vino otro Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy diestra en la guerra. De alli passaron a Baça, donde estaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò su ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça se juntaron * onze Alcaydes de aquellos lugares * a la fama * desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fuè el valeroso Capitan Abidbar hasta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde se acabò de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì se nombraron.

* sortit
* gẽs de pied
* s'en alla
* & là il parla
* aussi
* appellé
* s'assemblerent
* lieux
* au bruit
* iusques où
* où s'acheua de s'assembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullar.
Otro Alçayde de Gueſcar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos eſtos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho *, y ſe juntaron * en Vera, cada vno lleuando * la gente que pudo. Tambien ſe allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes, el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos eſtos Alcaydes vnidos ſe hizo reſeña* de la gente que ſe auia conuocado, y ſe hallaron * ſeyſcientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente ſe juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron* al campo de Cartagena, y lo corrieron todo haſta el rincon * de ſan Gines, y Pina-

* il a eſté dit
* s'aſſemblerent
* menãt chacun
* firent monſtre
* ſe tiouuerent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *, y siendo hecha la presa los Moros se tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la sierra* de Aguaderas, los Moros entraron en consejo, sobre si yrian por la marina por donde auian venido *, o si passarian por la vega de Lorca a escala vista *. Sobre esto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fuessen por la marina, que era camino mas seguro: otros dixeron que seria grande couardia y menoscabo de honrra *, si no passauan por la vega de Lorca a pesar * de sus venderas. Y deste parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos sus deudos Alcaydes que alli yuan *. Puès visto los Moros que aquellos brauos Capitanes estauan determinados de passar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y assi à vanderas tendidas* puesta la presa * en medio del brauo esquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la sierra * de aguaderas. En este tiempo los de Lorca ya tenian

* faisans grãd dommage

* prirent grãd nombre de troupeaux
* glorieux
* & en arriuãt à la pointe de la montagne
* par où ils estoient venus
* à eschelle découuerte
* sur cela il y eut diuerses opinions & grãdes contestations

* diminution d'honneur
* malgré
* & de cette opinion

* & ensemble tous ses parens Gouuerneurs qui alloient là

* enseignes déployées
* butin

* couuerts de la montagne.

tenian noticia desta gente que auia entrado en sus tierras, y don Alonso Faxardo Alcayde de Lorca auia escrito a Diego de Ribera Corregidor * de Murcia lo que passaua, que luego * viniesse con la mas gente que pudiesse. El Corregidor no fuè perezoso, que con grande breuedad saliò * de Murcia con setenta cauallos y quinientos peones, toda gente de valeroso animo y esfuerço *, juntose * con la gente de Lorca, donde auia docientos cauallos y mil y quinientos peones *, toda gente valerosa. Tambien se hallò * con ellos Alonso de Lison cauallero del habito de Santiago, que era a la sazon Castellano * en el Castillo y fuerça de Aledo. Lleuò consigo * nueue cauallos y catorze peones, que del Castillo no se pudieron sacar mas *. En este tiempo los Moros caminauan a gran priessa * con sobrado animo * y gallardia, y assi como llegaron en derecho * de Lorca, cautiuaron vn cauallero della, llamado Quiñonero, que auia salido a requerir el campo *. Y como ya la gente de Lorca, y Murcia a gran priessa * viniesse, y los Moros viessen las vanderas que contra ellos venian, se marauillaron en ver tanta caualleria jun-

* Grand Preuost
* incontinent
* sortit
* courage
* se ioignit
* gẽs de pied
* se trouua
* Chastelain
* mena auec soy
* tirer dauantage
* hastiuemẽt
* auec grand courage
* y sà vis
* qui estoit sorti pour dẽcourir la cãpagne
* haste

* enſemble ta *, y no podian ellos creer que de
* aſſembler Lorca ſe pudieſſe juntar * tanta gente
de cauallo y de a piè. Y aſſi el Malique
Alabez Capitan y Alcayde de Vera le
* luy demanda preguntò * a Quiñonero, auiendole qui-
* luy ayant fait quitter tado * el cauallo y las armas, eſta pregunta que ſe ſigue en verſo.

ALABEZ.

* va *Anda * Chriſtiano cautiuo*
*ne t'eſtonne *Tu fortuna no te aſſombre **
* ſans peur *Diga nos luego tu nombre*
* du dõmage *Y ſin temor * el daño * eſquiuo.*
Que aunque ſea priſionero
* argent *Con el reſcate y dinero **
Si nos dizes la verdad
* incontinẽt *Tendràs luego * libertad.*

QVIÑONERO

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cauallero principal,
Y aunque me ſigue fortuna
* aucune *No tengo pena ninguna **,
* ne me fait *Ni ſe me haze * de mal.*
Que en la guerra es condicion,
Que oy ſoy tuyo yo confio
* demain *Mañana * podràs ſer mio,*
Y ſugeto a mi priſion.

Por tanto pregunta y pide *
Porque en todo a tu pregunta *
Satisfarè sin repunta *
Pues el temor no me impide *.

* demande
*à ta demande
* sans contredire
* ne m'empesche

ALABEZ.

Trompetas se oyen sonar
Y descubrimos pendones *
Y caualios y peones *
Iunto * *de aquel oliuar.*
Y querria * *Quiñonero*
Saber de ti por entero
Que pendones *, *y que gente*
Es la que vemos presente
Con animo * *brauo y fiero.*

* guidons
* gens de pied
* prés
* ie voudrois
* guidons
* courage

QVIÑONERO.

Aquel pendon colorado *
Con las seys Coronas de oro
Muy bien muestra en su decoro *
Ser de Murcia, y es nombrado *.
Y el otro que tiene vn Rey
Armado por gran blason
Es de Lorca, y es pendon
Que lo conoce tu grey *.
Porque como es frontero
De Granada y de su tierra,
Siempre se halla * *en la guerra*
De todos el delantero.

* rouge
* prestance
* renommé
* tes gens
* trouue

Traen * la gente bellicosa
Con gana * de pelear.
Si quieres mas preguntar *
No siento desto otra cosa.
Apercibete * al combate.
Porque vienen a gran priessa *
Para quitarte * la presa.
Y daràn fin en tu remate *.

* menent
* auec desir
* si tu veux demander dauantage
* Preparez vous
* haste
* pour vous oster
* à ta vie

ALABEZ

Pues por priessa que se dèn.
Y a querria nuestro * Alcoran
La rambla * no passaràn.
Porque no les yrà bien.
Y si con valor estraño
La rembla pueden romper,
Muy bien se podrà entender
Que ha de ser por nuestro daño *.
Sus * alarma, que ellos vienen
Y en nada no se detienen *,
Toquese el son y la Zambra *
Porque llegue * a nuestra Albambra.
Nuestras famas y resuenen.

* desia voudroit nostre
* chaussée
* dommage
* ça
* & en rien ne s'arrestent
* qu'il sonne l'alarme & la danse
* arriue

CAPITVLO SECVNDO.

En que se tratta la muy sangrienta batalla de los Alporchones y la gente que en ella se hallo de Moros y Christianos.*

* se trouua

APENAS el Capitan Malique Alabez acabò *de dezir estas palabras, quando el escadron Christiano arremetio * con tanta braueza y pujança, que a los primeros encuentros * a pesar * de los Moros que lo defendiã, passaron la rambla *. No por esso los Moros monstraron punto de couardia, antes con mas animo * se monstrauan en la batalla. El buen Quiñonero que vido la batalla rebuelta * de presto llamò vn Christiano que le cortasse * la cuerda con que estaua atado *, y siendo libre, al punto tomò vna lança de vn Moro muerto, y vn cauallo de muchos * que andauan ya sueltos por el campo, y vna adarga * y con valor muy crecido, como era valiente cauallero, hazia marauillas. A esta sazon los valerosos Capitanes Moros, especial los Maliquez Alabezes, se monstrauan con tanta fortale-

* acheua

* assaillit
* rencontre
* ma'gré

* chaussée

* auec plus de courage

* meslée
* aussi-tost appella
* luy coupast la corde
* lié
* de plusieurs qui ja s'en alloient libres
* bouclier

* preſque
* la chauſſée

za, que los Chriſtianos ayna * tornaran a paſſar la rambla * mal de ſu grado: lo qual viſto por Alonſo Faxardo, y Alonſo de Liſon, y Diego de Ribera, y los principales caualleros de Murcia y Lorca,

* combatant

hizieron tanto peleando * tan brauamente, que los Moros fueron rompidos, y los Chriſtianos hizieron muy notable

* dommage

daño * en ellos. Los valientes Alabezes, y Almoradi Capitan de Guadix, tornaron à juntar * ſu gente con grãde animo y valentia: dieron *

* r'allier
* donnerent

en los Chriſtianos con brauo impetu y fortaleza, matando muchos dellos y hiriendo *. Quien viera las marauillas de los Capitanes Chriſtianos, era cierto coſa de ver la braueza con que matauan y herian en los Moros. Abenaciz Capitan de Baça, hazia gran daño en los Chriſtianos; y

* tuant & bleſſant
* ayant tué

auiendo muerto * a vna, de lançada,

* ſe mit

ſe metiò * por la prieſſa de la batalla, hiziendo coſas muy ſeñaladas: Mas

* tuer

Alonſo de Liſon que le vido matar * aquel Chriſtiano, de colera encendido,

* auec grand viſteſſe s'en alla en la * pourſuite

procurò vengar ſu muerte. Y aſſi con gran preſteza fuè en ſeguimiento * de

* luy criant * qu'il l'attẽdiſt

Abenaciz, llamandole * a grandes bozes que le aguardaſſe *. El Moro boluiò *

* retourna
* regarder

a mirar * quien le llamaua; y viſto, reconocio que aquel cauallero era de

* portoit

valor, pues traya * en ſu eſcudo aque-

lla Cruz y lagarto * de Santiago. Y pensando lleuar * del muy buenos despojos a Baça, le acometiò * con grande braueza por le herir * : mas el buen Lison que no era poco diestro en aquel menester *, se supo defender y ofender al contrario : de manera que en dos palabras le diò dos heridas *. El Moro viendose herido *, como vn Leon bramaua de coraje, y procuraua la muerte al contrario ; mas muy presto * hallò * en ella suya : porque Lison le cogiò en descubierto del adarga * vn golpe por los pechos * tan brauo, que no aprouechando la fuerte cota, le metiò la lança por el cuerpo : luego * cayò * el Moro del cauallo, y fuè muerto breuemente entre los piès de los cauallos. El cauallo de Lison quedò mal herido * por loqual le conuino con presteza tomar * el cauallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo a bozes : Santiago, y a ellos. Alonso Faxardo andaua * muy rebuelto * con los Moros, y el Corregidor * de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorca, que los Moros fueron segunda vez rompidos : mas el valor de los caualleros Granadinos era grande,

* lezard
* emporter
* il l'assaillit
* blesser
* en cette affaire
* blessеures
* blessé
* bien tost
* trouua
* le prit au defaut du boucliер
* vn coup par l'estomach
* incontinét
* tomba
* demeura blessé
* prendre
* alloit
* fort messé
* & I : Grand Preuost

y peleauan * muy fiera y crudamente: y como lleuauan muy buenos Caudillos *, ſe mantenian en la batalla muy bien. Pero era el valor y esfuerço de Alabez tan grãde, que en vn punto tornò a juntar * ſu gente, y boluiò a la batalla tan furioſo como ſino fueran rompidos ninguna vez *. Y andaua * la batalla muy ſangrienta: ya ſe hollauan * muchos cuerpos de hõbres, y cauallos muertos la bozeria * era muy grande, los alaridos * haſta el cielo, la poluoreda * terrible, que a penas ſe podiàn ver los vnos a los otros: mas no por eſſo ſe dexaua de moſtrar la batalla muy sãgrienta y rebuelta *, de manera que era tan grande la griteria *, y baraunda *, que no ſe oyan ni veyan los vnos a los otros. El valiente Alabez hazia por ſu perſona marauillas y grande eſtrago * en los Chriſtianos, de ſuerte que delante del no paraua * hombre con hombre. Lo qual viſto por Alonſo Faxardo valeroſo Alcayde * de Lorca, arremetiò * con el con tanta braueza, que Alabez ſe eſpantò de verle con tanta pujança: mas no morando * en el punto de couardia; con brauo animo reſiſtiò a Faxardo, dandole muy grandes golpes * de lança, que a no yr bien armado el buen

* combattoient
* chefs
* r'allier
* & reuint
* nulle fois
* alloit
* fouloient
* complaintes
* poulſiera
* meſlée
* criérie
* tintamarre
* tuerie
* ne demeuroit
* Gouuerneur
* l'attaqua
* logeant
* coups

Alcayde, alli muriera a manos de Alabez, por ser el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez * muy poco le valiò *, porque la bondad de Alonso Faxardo era de muchos quilates * mayor que la suya, auiendo el Alcayde quebrado * su lãça, en vn punto puso mano a la espada * y arremetiò * con Alabez con tanta presteza, que no tuuo lugar de aprouecharse de la lança, y fuè le necessario perderla, y echar mano a su alfange * para herir * a Alonso Faxardo: mas el valeroso Alcayde no parando mientes al peligro * que de alli se le seguia, cubierto de su escudo muy bien, se pegò * con Alabez, tanto que dandole vn golpe sobre el adarga * que muy fina era, cortandole della gran parte, tuuo lugar * con la mano izquierda *, auiendo puesto el escudo a tras * pendiente de su cuello, de asille * de la misma adarga, con tal fortaleza que estuuo en punto sacarsela * del braço. Alabez que a Faxardo vido tan cerca * de si; como aquel que lo conocia muy bien, le tirò vn golpe con el alfange * a la cabeça *, pensando de aquel golpe acabar la guerra con el: y sin duda * Alonso Faxardo lo passara mal, por no tener el escudo en el bra-

* encore que cette fois
* luy profitast fort peu
* de grand valeur
* rompu
* mit la main
* inuestit
* & mettre la main à son cimeterre
* blesser
* ne prenant pas garde au peril
* s'aprocha
* bouclier
* il eut le loisir
* gauche
* ayant mis derriere
* luy prendre
* luy tirer
* prés
* coutelas
* teste
* san doutes

ço; sino que el Moro fuè desgraciado en aquel punto, porque su cauallo se dexò caer en el suelo*, que estaua mal herido*: y por esto no tuuo lugar * de hazer aquel golpe. Apenas Alabez fuè en el suelo, quando los peones de Lorca le cercaron*, hiriendole* por todas partes. Visto Alonso Faxardo al Moro en aquel estado, en vn punto, se apeò* y se fuè a el, echandole los braços encima*, con tanta presteza y fuerça, que Alabez no pudo ser señor de si. Los peones depresto le echaron mano*, porque muchos le conocian, como aquellos que cada dia* recebian del notables daños: y assi le prendieron*, mandando Alonso Faxardo que lo sacassen* de la batalla: los peones lo hizieron ansi. En esta sazon toda via andaua* la batalla muy rebuelta* y sangrienta, y de los Capitanes de los Moros no parecia ninguno*: lo qual visto por ellos, andauan muy desmayados*, y no peleauan* como solian, ni con tanta fortaleza: mas con todo esso hazian* quanto podian. Mostrose la gente de Lorca este dia muy braua, haziendo* grandes cosas en la batalla: y no siendo menos que ellos los de Murcia, lleuauan* lo mejor del cam-

* se laissa tomber en terre
* fort blessé
* n'eut pas le loisir
* enuironnerent
* le blessant
* mit pied à terre
* par dessus
* luy mirent la main
* chaque iour
* prirent prisonnier
* tirassent
* toutefois alloit
* fort meslée
* nul
* descouragez
* combatoient
* faisoient
* faisant
* enleuoient

po. El Capitan Abidbar como no veya ningunos de los demas* Alcaydes y Capitanes, marauillado dello, se saliò* de la batalla, y se pusò en vn alto, por ver en el estado que estaua : y algunos* que le vieron salir, le siguieron, y le dixeron : Que aguardaua*, que no quedaua* Alcayde Moro a vida, y Alabez de Vera estaua preso *. Lo qual oydo por Abidbar, de todo punto perdido el animo*, y del todo desmayado* tomò por consejo huyr*, y escapar algunos de sus caualleros : y luego mandò tocar a recoger*. Los Moros oyendo la señal, dexaron el pelear*, y parando* mientres por su General y sus vanderas, vieron como Abidbar yua huyendo* por la sierra* de Aguaderas : al punto ellos hizieron lo mismo*, siguiendole sin orden, muy atemorizados *. Mas los Christianos los persiguieron, matando y hiriendo muchos dellos*, que no se escaparon de todos trecientos. Siguiose el alcance* hasta la fuente de Pulpi junto de Vera. Quedaron* los Christianos con sigular victoria. Fuè esta batalla dia* de san Patricio. Y las dos ciudades Lorca y Murcia, celebran este dia en memoria desta batalla. Los Christianos victorio-

* des autres
* sortit
* aucuns
* ce qu'il attendoit
* ne restoit
* estoit prisonnier
* le courage
* descouragé
* prit pour conseil le fuir
* & incontinent commanda sonner la retraite
* cesserent le combat
* & prenant garde
* aloit fuyãt
* par la montagne
* effrayez
* les poursuiuirent tuant & blessant plusieurs
* on suiuit la victoire
* demeurerent
* le iour

*retournerẽt sos, se boluieron * a Lorca, yendo car-
* s'en allant chargez gados * de despojos, de armas y caual-
los, y otras cosas, Alonso Faxardo se
* menoit à sa maison lleuaua a su casa * al Capitan Malique
Alabez: y queriendolo meter por vn
* & le voulãt mettre par vne porte de derriere postigo * de vn huerto * que alli tenia,
dixò Alabez: Que el no era hombre
* d'vn iardin de tan baxa suerte * que auia de en-
*basse condition trar preso * por postigo, sino por la real
* prisonier puerta de la ciudad. Y porfiò * en esto
* il s'opiniatra tanto de no querer * entrar por el posti-
* ne vouloir go, que enojado Alonso Faxardo lo hi-
* le blessa à mort riò de muerte * Esta fuè la fin de aquel
valeroso y famoso Capitan, y Alcayde
de Vera. Murieron en la batalla doze
Alcaydes Alabezes parientes de Ala-
* freres bez de Vera, y dos hermanos * suyos
Alcaydes, de Vera el Blanco, y el Ru-
uio: y mas murieron ochocientos Mo-
ros. Christianos murieron quarenta,
* blessez vuo docientos heridos *. Quedaron *
* demeurerẽt los de Lorca y Murcia con gran fama *
* renommée con tal vencimiento a gloria de Dios
nuestro Señor, y de su bendita Madre.
* retournons Boluamos * al Capitan Abidbar que
* qui s'en alla fuyant fuè huyendo * de la batalla. Como a
* arriuasse Granada llegasse * y el Rey supiesse * lo
* sçeust que passaua, le mandò degollar *: por-
* couper la teste que no auia muerto como cauallero
* conduits en la batalla pues el les auia lleuado * a

la guerra. Passò, siendo en Castilla Rey Don Iuan el segundo, y en Granada Abenhozmin decimo septimo, como està dicho *: el qual reynò ocho años, y fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres. Por esta batalla de los Alporchones se hizo aquel romance antiguo, que dize desta manera

* comme il a esté dit

*Allà * en Granada la rica* * là
Instrumentos oy tocar,
*En la calle * los Gomeles* * ruë
A la puerta de Abidbar:
El qual es Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
*Manda juntar muchos * Moros* * commande assembler plusieurs
*Bien diestros en pelear *:* * au combat
Porque en el campo de Lorca
Se determina de entrar,
*Con el salen * tres Alcaydes* * sortent
*Aqui los quiero nombrar *:* * icy ie les veux nommer
Almoradi de Guadix
Este es de sangre Real;
Abenaciz es el otro
Y es de Baça natural:
Y de Vera es Alabez
Desfuerço muy singular, * & en chasque
*Y en qualquier * guerra su gente* *r'allier, mettre en ordre
*Bien la sabe caudillar *:*
*Todos se juntan * en Vera* * s'assemblét

Para ver lo que harán,
*El campo de Cartagena
Acuerdan de saquear:
*Alabez por ser valiente
*Lo hazen su General.
*Otros doze Alcaydes Moros
Con ellos juntados se hàn:
*Que aqui no digo sus nombres
Por quittar prolixidad,
*Ya se partian los Moros,
*Ya comiençan de marchar:
*Por la fuente de Pulpe
Por ser secreto lugar,
*Y por el puerto los Peynes.
Por orilla de la mar:
*En el campo Cartagena
*Con furor fueron a entrar,
*Cautiuan muchos Christianos
Que era cosa despantar:
*Todo lo corren los Moros
*Sin nada se les quedar *
El rincon de San Gines
*Y con ello el Pinatar:
*Quando tuuieron gran presa
*Hazia Vera buelto se hàn,
Y en llegando al Puntaròn
Consejo tomado hàn:
*Si passarian por Lorca
*O si yrian por la mar;
*Alabez como es valiente

* feront
* deliberent
* se sont vnis
* pour éuiter
* lieu
* au riuage
* à épouuanter
* sans rien leur demeurer
* l'encognure
*& en arriuãt
* prirent

Por Lorca quiere paſsar:*
Por tenerla muy en poco
Y por hazerle peſar;*
Y anſi con toda ſu gente
Començaron de marchar:
Lorca y Murcia lo ſupieron
*Luego los vàn a buſcar**
Y el Comendador de Aledo
Que Liſon ſuelen llamar:*
Iunto de los Alporchones
Alli los van alcançar.*
Los Moros yuan pujantes,
No dexauan de marchar;
Cautiuaron vn Chriſtiano
Caualleró principal,
Qual llamauan Quiñonero.
Que es de Lorca natural:
Alabez que viò la gente
*Comiença de preguntar**
Quiñonero, Quiñonero,
Diga me aora la verdad:
Pues eres buen caualleró
*No me la quieras negar**
Que pendones ſon aquellos*
Que eſtàn en el oliuar.
Quiñonero le reſponde
Y al reſpueſta le fuè a dar.
Lorca y Murcia ſon ſeñor.
Lorca y Murcia que no mas,
Y el Comendador de Aledo

* veut

* & pour luy faire affront

* incontinẽt les vont chercher
* ont couſtume d'appeller
* là ou les attrape

* de demander

* ne me la voulez nier
* Guidons ou cornettes

De valor muy singular,
Que de la Francesa sangre
* tige Es su prosapia * Real;
* mene ntdes cheuaux gras Los cauallos trayan gordos *
* enuieux Ganosos * de pelear.
Alli respondiò Alabez
* plein de rage & dépit Lleno de rabia y pesar *:
* puis pour gras qu'il les amenent Pues por gordos que los traygan *
* la chaussée La rambla * no passaràn,
* Dieu Y si ellos la rambla passan
Alha *, y quan mala señal:
Estando en estas razones
* arriua Allegara * el Mariscal,
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerco muy sin par:
Aqueste Alcayde es Faxardo
* au combat Valeroso en pelear *
* mener La gente traen * valerosa
* ne veulent plus attendre No quieren mas aguardar *:
A los primeros encuentros
* chaussée La rambla * passado hàn
* encore que Y aunque * los Moros son muchos
Alli lo passan muy mal:
Mas el valiente Alabez
* fait grand place & lieu Haze gran plaça y lugar *
* tua Tantos mata * de Christianos
Que dolor es de mirar:
Los Christianos son valientes
* rien Nada * les pueden ganar
* tuent Matan * tantos de los Moros

Que

Que era cosa de espantar :
Por la sierra de Aguaderas
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de a cauallo
Que no pudo mas sacar .
Faxardo prendiò à Alabez
Con esfuerço singular,
Quitaron la caualgada
Que en riqueza no ay su par
Abidbar llegò à Granada
Y el Rey le mandò matar

* chose d'admiration
* montagne
* tirer dauantage
* osterent le butin
* son semblable
* arriua
* commanda de le tuer

Este fin es el que tuuo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora a la cuenta* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones: este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años.

* alons à conte heure au conte

El Rey decimo octauo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno a Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega en vna batalla que los Moros tuuieron* con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò* año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco.

* eurent
* mourut

El decimo nono Rey de Granada se

dixo* Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega* de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuuo este vn hijo llamado Boaudalin: y tuuo*, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo vuo en vna Christiana cautiua. Tenia este vn hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este Infante Boaudilin era muy querido* de los caualleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron* por Rey de Granada, a cuya causa* le llamaron el Rey Chiquito*. Otros caualleros siguieron la parte del Rey; de manera que en Granada auia dos Reyes, padre y hijo, y cada dia* auia grandes pesadumbres* entre los dos Reyes, y sus vandos*: y assi vna vezes amigos y otras enemigos se gouernaua el Reyno, y no por esso se dexaua de continuar la guerra y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estaua siempre* en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin: y en el ausencia del vno, mandaua y gouernaua el otro: mas el viejo fuè el que adornò y hizo muy magnificas las

* s'appella
* en la belle campagne
* il eut
* fort aimé
* le creerent
* pour laquelle cause
* l'appellerent le Roy Petit
* chaque iour
* fascheries
* ses factiõs
* touſiours

cosas de Granada, y muy grandes y soberuios edificios, por ser muy poderoso y rico. Este mandò labrar * de todo punto la famosa Alhambra a mucha costa suya *, por ser obra riquissima. Hizo la famosa torre de Comares, y el quarto * de los Leones: llamase ansi, porque en medio de vn quarto descubierto, muy ancho y largo ay * vna fuente de doze Leones de Alabastro, muy ricamente obrada: todo el quarto esta losado * de muy luzidos azulejos * a la Morisca. Ansi mismo hizo este Rey muchos estanques de agua en el Alhambra, y los affamados Algiues * de agua tan nombrados. Edificò la torre de la campana, de laqual se descubre toda la ciudad y vega. Hizo vn marauilloso bosque * junto del Alhambra, debaxo de los miradores * de la misma casa Real, donde se parecen oy en dia muchos venados y conejos * y otros generos de caça. Mandò labrar los muy famosos Alixares con obras marauillosas de oro y azul * de maçoneria, todas a lo Morisco. Era esta obra de tanta costa, que el Moro que la labraua y hazia, ganaua cada dia * cien doblas. Mandò hazer encima del cerro * de Sancta Elena (que assi se nombra oy

* edifier
* a grands frais siens
* corps de logis
* large & long il y a
* elaborée
* paué de fort luysans carreaux esmaillez & figurez
* cisternes
* bocage
* au dessous des galeries, ou fenestrages
* bestes fauues, & lapins
* bleu de lambrissure
* chaque iour
* au sommet de la colline

aquel collado) vna caſa de plazer muy rica. Hizo la caſa de las Gallinas, vna legua de Granada, que no ay tal caſa para el effecto en Eſpaña. En la miſma orilla del rio * Genil tenia eſte Rey encima del rio Darro vna huerta * y jardin, llamado * Generalife, que no auia Rey que tal tuuieſſe, que oy dia * ſe entretiene: en la qual auia, y ay, diuerſos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diuerſas plaças y calles hechas de vn fino y menudo arraya *. Tiene eſta huerta vna caſa rica y bien labrada, en la qual ay muchos apoſentos y ſalas, y ricos quartos *. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *, todas labradas de fino oro, y en la ſala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada haſta * ſu tiempo: y en otra ſala todas la batallas que auian paſſado con los Chriſtianos: todo tan al biuo que era coſa de admiration. Por eſtas obras, y otras tales que auia hecho en la cuidad de Granada de tanta hermoſura adornadas, hizo * el Rey don Iuan el primero aquella pregunta * al Moro Abenamar el viejo, eſtando en el rio * de Genil, que dize anſi.

* bord du fleuue
* iardin
* nommé
* auiourd'huy
* allées, bordées de mirthe
* eſtages
* feneſtres
* iuſques à
* fit
* demande
* riuiere

A Benamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciſte
Grandes ſeñales auia:
Eſtaua la Mar en calma,
La Luna eſtaua crecida,
Moro que en tal ſigno nace,
No deue dezir mentira.
Alli le reſponde el Moro,
Bien oyreys lo que diria;
No te la dirè ſeñor
Aunque me cueſte la vida:
Porque ſoy hijo de vn Moro
Y de vna Chriſtiana cautiua,
Siendo yo niño y muchacho* * eſtant petit enfant & garçon
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no diziſſe,
Que era grande villania
Por tanto pregunta* Rey * demande
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aqueſſa* tu corteſia, * cette tienne
Que caſtillos ſon aquellos
Altos ſon y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita*, * Moſquée
Los otros los Alyares
Labrados* à maravilla. * elabourez
El Moro que los labraua* * qui travailloit

Cien doblas ganaua el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas se perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia;*
El otro Torres Bermejas
Castillo de gran valia:
Alli hablò el Rey Don Iuan,*
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quisiesses Granada*
*Contigo me casaria**
*Dar te hè yo en arras y dote**
A Cordaua y a Seuilla:
Casada soy Rey don Iuan,*
Casada soy que no viuda,*
El Moro que a mi me tiene
Muy grande, bien me queria.*

* iardin qui n'auoit son semblable.

* parla

* si tu eusses voulu
* ie me marierois auec roy
* en mariage
* mariée suis
* vefue

* il m'aimoit beaucoup

Mostrauan en si tanta grandeza, y magnificencia los soberuios edificios de Granada, y de su Alhambra, que era cosa de espanto*, y hasta oy dia parecen. Estaua este Mulehazen tan rico y prospero, y de fortuna bien andante*, que no auia Rey Moro que tan bien estuuiesse como el, despues del gran Turco, si la suerte despues no reboluiera* sobre el, como adelante* se dirà. Era muy acompañado y seruido de muy ricos y preciados caualleros y

* chose esmerueillable

* fauorisé de la Fortune

* n'eusse renuersé
* en auant

de claros linages *, todos de gran nombradia : porque se hallauan * en Granada treynta y dos linages claros de caualleros Moros, sin otros muchos que auia, muy ricos y de grande estima *: todos los quales descendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon a España en tiempo de su perdicion Y porque me parece * que serà justa razon nombrarles a todos por sus nombres, se dirà; ansi mismo de donde * vinieron, y de que tieras y prouincias.

* de grande renommée
* se trouuoient
* reputation
* il me semble
* d'où

CAPITVLO TERCERO.

*En que se declaran los nombres de los Caualleros Moros de Granada, y los treynta y dos linages; de otras cosas que passaron en Granada: ansi mismo pondremos todos los Lugares * que en aquel tiempo estauan debaxo * de la Corona de Granada.*

* tous les lieux
* sous

A que auemos tratado de algunas cosas de la ciudad de Granada, y de sus edificios, diremos de los preciados caualleros que en ella viuian, y de las Ciudades, Villas, Castillos, y Lugares *, que estauan sujetos a la Real Corona de Granada. Para loqual començaremos por los Caualleros desta ma-

* & lieux

nera, nombrandolos por sus nombres.

Los trenta y dos linages de caualleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes, Alarbes Benarages, Alarbes Alquifaes de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez, Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamates de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos, Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos, descendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, son estos.

Granada, Malacena, Alhendin. Cogollos, Gabia la grande, Los Padules,

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La çubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadahortuna, Alcala la Real, Cordela, Moclin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Caſtril, Benamaurel, Caſtilleja, Cueſcar, Orce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el blanco, Velez el ruuio, Xiquena, Tirieça.

Los del rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Purchena, Vlcila, Vrraca, Iumuytin, Ouonra, Santopetar, Guercal, Las Cueuas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Tereſa, Antas, Sorbas, Lobrin, Vleyla del campo, Serena, Guebro.

Los lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los lugares del rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la ſeca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanez, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax, Oxicar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guajaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Castillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tauernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lapeca, Veas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Estos y otros muchos Lugares de las Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ronda, que no ay para que nombrarlos, estauan debaxo * la Real corona de Granada. Y pues auemos dicho de los Lugares *, es menester tratar de los Caualleros Moros Maliques Alabezes; este linage en Granada era muy claro, y por su valor muy tenido * de los Reyes della. Para loqual es de saber, que como el Miramamolin de Marruecos conuocasse a todos los Reyes del Africa para passar en España, quando totalmente fuè destruyda hasta * las Asturias, vino vn Rey llamado Abderramen, y este truxo * tres mil hombres de pelea *. Vino otro llamado * Muley Aboalay: y en compañia deste, vinieron otros veynte y cinco Reyes

* dessous
* des lieux
* estimé
* iusques
* amenast
* combat
* nommé

Moros: todos los quales truxeron muy grande poder de gentes: y entre eſtos Reyes vino vno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya* con el tres valeroſos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos eſtos Reyes con ſus gentes paſſaron en Eſpaña, y anduuieron en las guerras que ſe trauaron* contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que ſe perdiò el Rey don Rodrigo, y la flor de los Caualleros de Eſpaña, a manos del Infante Don Sancho; muriò el Rey Malique, Almohabez y ſus tres hijos ſiguieron las guerras, todos los ocho años que duraron haſta ſer paſſadas* todas, y Eſpaña puеſta* en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos ſe boluiò* en Africa bien cargado de Chriſtianos deſpojos, y ſe fuè al Reyno de ſu padre, donde* reynò, y aun deſpues ſus hijos deſte vinieron a ſer Reyes de Fez y Marruecos, y anſi vno de los Reyes de Fez tuuo* vn hijo llamado* el Infante Abomelique, el qual paſsò en Eſpaña en tiempo que los Reyes de Caſtilla tenian guerras con los Reyes de Granada: y eſte Infante Abomelique fuè rey de los Algeziras, y

* amenoit
* qui s'émeurent
* iuſques à eſtre finies
* miſe
* s'en retourna
* où
* eut
* nommé

Ronda, y Gibraltar; por respecto que fuè ayudado * de los pariẽtes suyos que auian quedado * en Granada, decendientes de aquellos hijos del Rey Almohabez, que como arriba es dicho *, el vno se boluiò * a su tierra y Reynò: los otros dos quedaron * en Granada, por parecerles * la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes y haziendas * en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *: y especialmente por el valor de sus personas, que era grande la raça destos Maliques Almohabezes en Granada. Emparentaronse * con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Siruieron a sus Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien auia * otros tan buenos como ellos: como eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos * Almoradis, y Almohades, Merines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el fauor destos caualleros Maliques Alabezes, que assi fueron llamados *, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò * en el Reyno de Granada a ser Rey de Ron-

* à cause qu'il fut aidé
* demeuré
* il est dit cy-deuant
* s'en retourna
* demeurerẽt
* pource qu'il sembloit
* & biens
* de qui ils estoient fils
* ils s'allierent
* quoy qu'il y eust
* plusieurs
* appellez
* obtint

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como està dicho. Boluiendo * al propoſito de nueſtra hiſtoria, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada a Mulahazen, de quien agora * tratamos, ſe ſeruia de todos eſtos linages principales de caualleros que arriba auemos contado *, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſu corte proſpera y bien andante *, y ſus tierras pacificas, y hazia * guerra a los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta * que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre vuo grandes peſadumbres y contiendas *. Y finalmente el hijo fuè alçado * por Rey con fauor de los caualleros de Granada, que eſtauan mal con ſu padre, por ver los agrauios * que del auian recebido; otros ſeguian * la parte del padre. Deſta manera andauan las coſas de Granada, como atras diximos *, y no por eſſo dexaua Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien gouernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano * era el Chico, que al padre no ſe le daua mucho * dello atento * que era ſu heredero, y paſſaua, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos

* retournant

* à cette heure

* dont nous auons parlé cy deſſus

* & marchãt bien, ou heureux

* faiſoit

* iuſques

* fâcheries & debats

* le fils fut creé

* pour voir les indignitez

* ſuiuoient

* comme nous l'auons dit cy-deuant

* qui plus s'en méloit eſtoit le petit

* ne ſe ſoucioit gueres

* en conſideration

linages de caualleros que auia en Granada, de cada * linage auia mas de cien caſas; los que lleuauan * la Corte en peſo en aqueſte tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al coſo a nueſtra hiſtoria, aſſi como lo eſcriuiò el Moro Aben Hamin hiſtoriador de todos aquellos tiempos, deſde * la entrada de los Moros en Eſpaña: porque eſte Aben-Hamin tuuo muy ſolicito cuydado * de recoger * todos los papeles y eſcrituras que tratauan eſtas coſas de Granada, dende * ſu fundacion primera y ſegunda. Dize pues el Arabigo, que los caualleros que mas ſe eſtimauan en la ciudad de Granada, y en ſu Reyno, eran los ſiguientes,

* de chaque
* emportoiét
* depuis
* eut beaucoup de ſoin
* ramaſſer
* depuis

Alhamares, Almoradis, Alabezes, Abencerrages, Gomeles, Vanegas, Llegas, Maças, Zegris, Abenamares, Gazules.

Los caualleros Abencerrages eran muy preciados, por ſer de muy claro linage decendientes de aquel valeroſo capitan Abenraho, que vinò con Muça en el tiẽpo de la rota * de Eſpaña: y de eſte, y de dos hermanos que tuuo * deſcendieron eſtos valeroſos caualleros Abencerrages de muy clara y Real ſangre, y aſſi lo afirma el Arabigo en ſu eſcritura:

* déroute
* qu'il eut

y tambien se hallaron los hechos* de estos valerosos caualleros en las Chronicas de los Reyes de Castilla, a las quales me remito. Y quien seguia la mayor amistad destos valerosos caualleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroso Muça hijo bastardo del Rey Mulehazen, como atras queda dicho* y declarado. Este Muça era cauallero robusto y muy valiente, como adelante diremos, y como se halla* en las Chronicas de los Christianos Reyes. En este tiempo la ciudad de Granada andaua puesta en grandes fiestas assi de cañas, sortijas, y torneos, como en otros qualesquier regozijos*: y esto mandaua hazer el Rey Chico, por auer recibido la Corona del Reyno: aunque como està dicho, contra la volontad de su padre. el qual viuia en el Alhambra, y el Rey Chico en el Albayzin y Alcaçaua, visitado de los caualleros mas principales de Granada, por quien auia recibido la Corona assi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos estos se hazian* grandes fiestas, y Muça las solenizaua por ser cauallero gentil y gallardo. Passando estas cosas, el muy valeroso Maestre de Calatraua don Rodrigo Tellez Giron con

* se trouuerent les effects

* comme il est desia dit par le passé

* se trouue

* estoit occupée en des courses de bague, de canes & autres sortes de resiouïssances

* se faisoient

* auec plusieurs mucha* gente de piè y de cauallo entrò a correr la Vega de Granada, y la
* assaillit embistiò* y hizo algunas presas. Y no contento con esto, quiso saber si auria
* aucun en Granada algun* cauallero, que con
* vouluſſe el quisiesse* escaramuçar lança por lança. Y sabiendo como en Granada se hazian fiestas por la nueua elecion del Rey Chico, acordò* de embiar vn
* il delibera escudero con vna letra suya al Rey. El
* message escudero fuè con el recaudo* del Maestre a Granada, y supo como el Rey estaua en Generalife con muchos
* prenant caualleros, tomando* plazer: y como el escudero llegò, auiendo alcança-
* ayant obtenu do* licencia para entrar, fuè*. Y
* il alla estando delante del Rey haziendo su
* faisant la reuerence acatamiento* como al Rey se deuia, le diò la carta del Maestre. El Rey la to-
* prit mò*, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo siguiente.

CARTA DEL MAESTRE, al Rey chico.

Poderoso Señor, tu Alteza goze la nueua Corona, que por tu valor se te hà dado, con prospero fin. De mi parte he sentido
* encore que *grande contento, aunque* diuersos en leyes,

confio en la grande misericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys * en claro conocimiento de la Santa Fè de Christo; y querràs el amistad de los Christianos; pero * agora * en tiempo de tus fiestas que son grandes, como es razon que los sean, por tu nueua Coronacion es iusto que los caualleros de tu Corte se alegren y tomen * plazer, prouando sus personas, con el valor que dellos por el mundo se publica y es notorio. Y ansi por este respecto, yo y mi gente auemos entrado en la Vega, y la auemos corrido: y si a caso algunos de los tuyos quisiere * en passatiempo salir * al campo a tener escaramuça vno a vno, o dos a dos, o quatro a quatro: dè les tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo *, en el Fresno gordo, harto cerca * de tu ciudad. Y para esto doy seguro, que de los mios no saldràn mas de aquellos que salieren * de Granada para escaramuçar. Cesso, besando tus reales manos el Maestre don Rodrigo Tellez Giron.

* tu viendras
* mais
* maintenant
* s'éjoüissent
& prennent
* vouloit
* sortir
* i'attens
* assez proche
* qui sortirent

Leyda la carta el Rey con alegre semblante * mirò a todos sus caualleros, y violos andar alborotados *, y con gana de salir * a la escaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empresa de aquel negocio *. Y el Rey como los viò ansi, les mandò que se sossegassen *, y preguntò *, si era justo yr a la esca-

* auec mine ioyeuse
* il les vit aller troublez
* auec enuie de sortir
* de cet affaire
* qu'ils se reposassent
* demanda

* demandoit

ramuça que el Maestre pedia *: y todos respondieron y dixeron que era cosa muy justa. Porque haziendo lo contrario, serian reputados por caualleros de poco valor y couardes: y para esto

* diuersés opinions
* sur celuy qui deuoit sortir
* fut deliberé
* de sorte

vuo muchos pareceres, * sobre quien saldria a ella *, y quantos; y fuè acordado *, que no fuessen aquel dia mas; y sobre quien auia de ser se passaron grandes differencias. De modo * que

* fust deliberé
* sortisse
* vase d'argent

fuè necessario, que entrassen en suertes * doze caualleros, y el que saliesse * primero, de vna vasija de plata * su nombre escrito, que aquel fuesse assi deliberado; los escritos para las suertes fueron los siguientes.

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gazul.

Auiendo señalado todos estos caualleros, y escrito sus nombres, y puesto en vn cantara de plata *, y bien re-

*en vne cruche d'argent
* meslées

bueltas * las suertes, la Reyna con su mano las sacò *, que estaua alli con sus damas, y la suerte dezia el nombre de

* la tira

Muça. Quien os diria el grande plazer

* & le regret

de Muça en aquella hora, y el pesar * de

todos los demas caualleros señalados. Porque cada vno dellos holgara en estremo * y de voluntad, ser el contenido en el redoliño * por prouar el valor y esfuerço del Maestre. Y aunque despues desto entre todos los caualleros fuè despues muy conferido y debatido, que mejor fuera salir * quatro a quatro, o seys a seys, no se pudo acabar * con Muça. Y ansi luego * se escriuiò al Maestre vna letra, y dando la al escudero del Maestre, en respuesta de la que auia traydo *, le embiaron *. El escudero boluiò adonde * el Maestre aguardaua, y le diò en su mano el recaudo del Rey Chico, y abierta la carta, dezia ansi.

* chacun d'eux euſt eſté extremẽt aiſe
* au billet
* ſortir
* obtenir
* incontinẽt
* auoit porté
* ils l'enuoyerent
* là où attendoit
* meſſage

RESPVESTA DEL REY CHICO à la carta del Maestre.

*Valeroso Maestre, Muy bien se muestra en tu generoso pecho * la nobleza de tu sangre, y no menos que de tu nobleza pudiera salir el parabien * de mi elecion y recebimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha puesto en obligacion de te acudir * a todo aquello que al amistad de vn verdadero y leal amigo se deue tener; y ansi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno vuieres menester *. Con muy*

* poitrine, ou ame
* réjoüiſſance
* de correſpondre
* beſoin

*comedidas * razones embias a pedir * a mis caualleros escaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fiesta, lo qual te agradezco * grandemente. Entre los mas principales caualleros de mi Corte se echaron suertes *, para ver qual dellos saldria a verse contigo: porque qualquiera dellos * quisiera yr *. Finalmente la suerte cayò * a Muça mi hermano. Mañana * siendo Mahoma seruido se verà contigo solo, debaxo de tu palabra * que no serà de ninguno de los tuyos offendido. Bien sè que la escaramuça serà de ver, por ser hecha entre dos tan buenos caualleros, la qual miraràn * las Damas de las torres del Alhambra. No mas; quedo para lo que te cumpliere * en Granada.*

Audalla Rey de Granada.

Alegre * fuè el buen Maestre, con la respuesta del Rey, y aquella noche se retirò buen rato la Vega a dentro *, mandando a su gente que tuuiesse aquella noche vigilancia *, y gran recato, con recelo * que los Moros no le hiziessen algun daño *. La mañana * venida, se acercò * a la cuidad, lleuando * solos cincuenta caualleros de los suyos para su guarda, dexando lodemas muy grande trecho apartados *, con auiso que aprestados estuuiessen, por si los

* courtoises
* a demãder
* te remercie
* ont ietté le sort
* chacun d'eux
* eust voulu aller
* tomba
* demain
* sous ta parole
* regarderont
* Ie demeure à faire pour toy ce qu'il sera necessaire.
* Ioyeux
* bien loin dans la belle campagne
* preuoyãce
* auec crainte
* ne luy fissent quelque dommage
* le matin
* s'approcha
* menant
* fort grand trait élo gués

Moros quisiessen *intentar alguna cosa no deuida, rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y ansi estuuo aguardando * a Muça, que de la ciudad * saliesse * para hazer con el la batalla.

* vouluſſent
* en attendant
* qu'il ſortiſt

CAPITVLO QVARTO.

Que trata de la batalla que el valiente Muça tuuo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron.

ASsi como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta * siendo el desafio aceptado, los Caualleros Moros, y el Rey quedaron hablando * en muchas cosas, principalmente en el desafio del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estauan, no se holgaron mucho * dello, porque ya sabian bien que el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y a quien mas en particular este desafio pesò *, fuè a la muy hermosa y discreta Fatima, que amaua a Muça de muy firme amor; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los trataua

* lettre
* demeurerẽt diſcourant
* ne prirent beaucoup de plaiſir
* qui a eſté plus marry

con la hermosa Xarifa. Esta Fatima era muy hermosa, y era Zegri, y Dama de muy grande juizio y discrecion; estaua muy aficionada al valiente Muça y sus cosas, dandoselo algunas vezes a entender *, con vn sabroso y dulce mirar. Mas Muça estaua muy fuera deste proposito, porque amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, hija de Hamat Alagez, cauallero de muy grand cuenta *, y hazia por ella y en su seruicio muy grandes y señaladas cosas. Mas Daraxa no le amaua; porque tenia todo su amor puesto en Abenhamete, cauallero Abencerrage, hombre gentil y gallardo, y de muy grande valor. Y assi mismo el Abencerrage amaua a la hermosa Daraxa, y la seruia en todo quanto podia. Pues boluiendo * a nuestro Muça, aquella noche siguiente, adreçò todo lo necessario para la batalla que auia de hazer con el buen Macstre: y la hermosa Fatima le embiò con vn paje suyo, vn pendoncillo * de seda para la lança, el medio morado *, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas * labores de oro *, y por el sembradas muchas FF. en que declarauan el nombre de Fatima. El paje lo diò a Muça, dizien-

* luy donnant à entendre

* de qui l'on faisoit grand estat

* retournant

* vn galan

* gris brun

* rehaussé en broderie

do: Valeroso Muça. Fatima mi Señora os besa las manos, y os suplica, que pongays en vuestra lança este pendoncillo * en su seruicio. Porque serà muy contenta si lo lleuays * a la batalla. Muça tomò el pendon *, mostrando muy buen semblante; porque era para con las Damas muy cortés *, aunque cierto mas quisiera * que aquella empresa fuera de la hermosa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo. Mas como era tan discreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì a la hermosa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo * que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda * de tan hermosa Dama lleue commigo. Y que Alha me dè * gracia para que yo la pueda seruir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras * embiadas de tan hermosa Señora, serà de mi parte muy cierta la victoria. El paie se fuè con esto: y en llegando * a Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça passara; que no fuè poco alegre dello. Pues el alua aun no era bien rompida *, quando el buen Muça ya estaua de todo

* que vous mettiez cette banderole
* si vous la portez
* guidon ou cornette
* bonne mine
* eusse mieux aimé
* la banderole
* gage ou faueur
* & que Dieu me donne
* gages
* en arriuant
* l'aurore n'auoit encores commencé à poindre en bonne conche

punto muy bien adereçado, para salir * al campo. Y dando dello auiso al Rey, se leuantò y mandò que se tocassen las trompetas y clarines *, al son de los quales se juntaron gran cantidad de Caualleros, de los mas principales de Granada, sabiendo ya la ocasion dello. El Rey se pusò aquel dia muy galan, conforme a su persona Real conuenia. Lleuaua vna marlota * de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor, que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que saliessen * docientos caualleros a punto de guerra *, para seguridad de su hermano Muça, los quales se adreçaron muy presto. Todos los demas fueron muy ricamente vestidos que no vuo caualle-ro que no vistiesse seda y brocado *. Boluiendo al caso; aun no eran los rayos del sol bien tendidos por la hermosa y espaciosa Vega *, quando el Rey Chico y su caualleria, saliò * por la puerta que dizen de Bibalmaçan, lleuando a su hermano Muça al lado *, y todos los demas Señores con el, que era cosa de mirar la diuersidad de los trages y vestidos * de los caualleros Moros. Y los demas que yuan de guer-

* pour sortir

* que l'on sonna? les haubois

* casaque, ou iuppe

* sortissent

* prests à se battre

* toile d'or

* belle campagne

* sortit

* conduisant son frere à son costé

* la varieté de façõ d'habits

ra, no menos mueſtra y loçania lleuauan *: parecian tan bien con ſus adargas blancas y lanças y pendoncillos*, con tantas diuiſas y cifras en ellos, que era coſa de admirar. Yua por Capitan de la gente de guerra, Mahomad Alabez, valiente cauallero y gallardo, muy galan, enamorado de vna Dama llamada* Cohayda, en grande eſtremo hermoſa. Lleuaua eſte Moro vn liſton morado* en ſu adarga*, y en el por diuiſa vna corona de ora, y vna letra que dezia, *De mi ſangre*. Dando a entender, que venia de aquel valeroſo Rey Almohabez, que paſsò en Eſpaña en tiempo de ſu deſtruycion, el qual matò el Infante don Sancho, como arriba es dicho*. La miſma diuiſa lleuaua eſte gallardo Moro en ſu pendoncillo. Anſi pues ſalieron de Granada eſtas dos quadrillas*, y anduuieron haſta donde * eſtaua el buen Maeſtre, con ſus cincuenta caualleros aguardando * ; no menos atauiados* y apunto que la contraria parte. Aſſi como llegò el Rey, ſe tocaron ſus clarines,* a los quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Cierto que era coſa de ver aſſi los del vno como los del otro vando.

* emportoient de gaillardiſe
* banderoles
* nommée
* ruban gris brun
* bouclier
* comme deſſus eſt dit
* ces deux bandes
* ils allerent iuſques où
* attendant
* ornez
* ſonnerent les hautbois

*regardé Despues de auerse mirado * los vnos a los otros, el valeroso Muça no veya la hora de verse con el Maestre, y tomando * licencia del Rey su hermano, salió * con su cauallo passa a passo con muy gentil ayre y gallardia mostrando en su aspecto ser varon de grande esfuerço. Lleuaua el braue Moro su cuerpo bien guarnecido, sobre vn jubon * de arma vna muy fina y delgada * cota jazerina *, y sobre ella vna muy fina coraça, toda aforrada en terciopelo * verde, y encima della vna muy rica marlota * del mismo terciopelo muy labrada con oro, por ella sembradas muchas DD. de oro, hechas * en Arabigo. Y esta letra lleuaua * el Moro por ser principio del nombre de Daraxa, aquien el amaua en demasia *. El bonete era ansi mismo verde con ramos labrados de mucho oro, y laçadas con las mismas DD. Traya vna muy buena adarga *, hecha dentro en Fez, y vn liston * por ella traueſſado, ansi mismo verde, y en medio vna cifra galana, que era vna mano de vna donzella, que apretaua * en el puño vn coraçon; tanto al parecer, que salia del coraçon gotas de sangre, con vna letra que dezia: MAS MERECE. Yua tan

* & prenant
* sortit

* pourpoint
* deliée
* cote de maille
* doublée de velours
* jupon

* faites

* portoit

* par trop

* targe
* vn ruban

* fille qui presente

loçano * Muça, que qualquier que lo miraua *, recebia de verle grande contento. El Maestre que venir lo viò, luego * colligiò que aquel Cauallero era Muça con quien auia de hazer la batalla: y ansi al punto mandò a sus caualleros que ninguno se mouiesse * en su socorro, aunque le viessen puesto * en necessidad, y lo vuiesse menester *. Y dando de la espuelas * al cauallo se fuè passo ante passo hazia * la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania * que el aduersario, yua el Maestre muy bien armado; y sobre las armas vna ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *. Su escudo era verde, y el campo blanco, y en el puesta vna Cruz roja hermosa, laqual señal tambien lleuaua en el pecho *. El cauallo del Maestre era muy bueno, de color rucio rodado *. Lleuaua el Maestre en la lança vn pendoncillo * blanco, y en el la Cruz roja como la del escudo: y baxo de la Cruz vna letra que dezia, POR ESTAR POR MI REY. Parecia el Maestre tan bien, que a todos daua de verle grandissima alegria: Y dixo el Rey a los que con el estauan: *No sin causa este Cauallero tiene gran fama * porque en su*

* gaillard
* quiconque le regardoit
* incontinẽt
* que personne ne bougeâst
* mis
* s'il eust besoin
* esperon
* s'en alla vers
* gallardise
* rehaussée d'or
* en l'estomac
* gris pomelé
* banderole
* renommée

talle y buena disposicion se muestra el valor de su persona. En este tiempo llegaron* los dos valientes Caualleros, cerca* el vno del otro. Y despues de auerse mirado* muy bien, el que primero hablò fuè* Muça diziendo. *Por cierto, valeroso cauallero, que vuestra persona muestra bien claro, ser vos de quien tanta fama anda por el mundo: y vuestro Rey se puede estimar por muy dichoso* en tener vn tan preciado cauallero como vos a su mandado. Y por solo el renombre que de vuestro valor buela por todo el mundo, me tengo por muy bien andante* Moro entrar con vos en batalla: por que si Alha quisiesse, y Mahoma lo ordonasse que yo de tan buen cauallero alcançasse* victoria, todas las glorias del serian mias, que no poca honrra y gloria seria para mi y todos los mios. Y si al contrario fuesse, que yo quedasse* vencido, no me daria mucha pena serlo de la mano de tan buen cauallero.* Con esto diò Muça fin a sus razones. A las quales palabras respõdiò el valeroso y esforçado Maestre muy cortesmente, diziendo. *Por vn recaudo* que ayer recebì del Rey, sè que os llaman Muça, de quien no menos fama se publica, que de mi vos aueys dicho, y que soys su hermano, descendiente de aquel valeroso y antiguo Capitan Muça, que en los passados tiem-

* s'aprocherent
* Et apres s'estre regardé
* le premier qui parla fut
* heureux
* bien heureux
* i'obtinsse
* ie demeurasse
* message

pos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. Y anſi lo tengo yo en mucho hazer con tan alto cauallero batalla. Y pues que cada vno* de ſu parte deſſea la honrra y gloria della, vengamos a ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caſo, y no aguardemos* que mas tarde ſe nos haga.* i'eſtime beaucoup
* chacun
* & n'attendons

El valeroſo Moro que aſſi oyò hablar* al Maeſtre, le ſobreuinò vna muy grande verguença, por auer dilatado tanto la eſcaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò* ſu cauallo, el qual era de grand bondad, y apretandoſe* el bonete bien en la cabeça, debaxo* del qual lleuaua* vn muy fino y azerado caxco, ſe apartò* vn gran trecho: lo miſmo auia hecho el Maeſtre. A eſte tiempo la Reyna y todas las Damas eſtauan pueſtas* en las Torres del Alhambra, por mirar deſde alli* la eſcaramuça. Fatima eſtaua iunto à la Reyna, muy ricamente veſtida de damaſco verde y morado, de la color del pendoncillo* que le embiara a Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de ſu amado Muça. El Rey como viò los caualleros apartados* y que aguardauan ſeñal de batalla, mandò tocar

* qui entendit ainſi parler
* auec beaucoup de viteſſe tourna
* ſerrant biẽ le bonet en la teſte
* deſſous
* portoit
* s'eſloigna
* miſes
* pour regarder de là
* de la banderole
* eſloignez

* les haubois los clarines * y dulçaynas, à las quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Siendo la ſeñal hecha, los dos va-
* pouſſerent lientes caualleros arremetieron * ſus cauallos el vno para el otro, con grande furia y braueza, con la qual paſſaron el vno por el otro, dandoſe muy grandes encuentros: mas ninguno perdiò la ſilla, ni hizo ademan ni mu-
* mine, ny changement qui paruſt mal dança, que mal pareciesſe *. Las lanças quedaron ſanas, el adarga de Muça fuè
* targue falſada, y el hierro de la lança tocò en la fina coraça *, y rompiò parte della, y
* en la cotte de maille parò en la jacerina *, ſin hazerle otro mal. El cuentro que diò Muça tambien paſsò el eſcudo del Maeſtre, y el
* toucha hierro de la lança tocò * en el fuerte
* au fort plaſtron peto *, que a no ſerlo tan bueno, fuera por el duro hierro falſado, por ſer muy fino, y echo en Damaſco. Los caualle-
* tirerent ros ſacaron * las lanças muy ligeramente, y con gran deſtreza començaron a eſcaramuçar, rodeandoſe * el vno al
* ſe tournoyant otro, procurando de ſe herir *: mas el
* bleſſer cauallo del Maeſtre, aunque era de gran bondad, no era tan ligero como el
* qui menoit que lleuaua * Muça, a cuya cauſa el
* ne pouuoit Maeſtre no podia hazer golpe a ſu
fraper à ſon gusto * por andar Muça tan veloz *
plaiſir con el ſuyo: y anſi Muça entraua y ſalia
* ſi prompt

quando queria con grandiſſima ligereza, dandole algunos golpes al Maeſtre. El qual como vieſſe, que el cauallo de Muça era tan rebuelto * y pronto, no ſabiendo que ſe hazer, acordò * muy confiado en la fortaleza de ſu braço, de tirarle la lança: y aſſi aguardando que Muça le entraſſe, como le vieſſe venir contra el, con tanta furia como vn rayo *, con gran preſteza terceò * la lança y leuantado ſobre los eſtribos con extremada furia y forteleza ſe le arrojò *. Muça que venir la viò, quiſo con gran deſemboltura * hurtarle el cuerpo: anſi en vn penſamiento boluiò la rienda * al cauallo por apartarſe del golpe *: Mas no lo pudo hazer tan preſto *, que primero la lança del Maeſtre no llegaſſe *, la qual diò al cauallo por la hijada * vn duro golpe, que lo paſsò de vna banda a otra El cauallo de Muça ſintiendoſe tan malamente herido *, començò a dar tan grandes ſaltos, y a hazer tales coſas, dando muy grandes corcobos *, que era coſa de eſpanto. Lo qual ſiendo de Muça entendido, porque de ſu miſmo cauallo algun daño * no le vinieſſe, ſaltò de la ſilla en tierra, y con animo * de vn Leon, ſe fuè para el Maeſtre por deſ-

* tournoyãt
* delibera
* foudre
* auec viſteſſe empoigna
* il la iette
* ſoupleſſe
* tourna la bride
* pour eſquiuer le coup
* ſi-toſt
* arriuaſt
* le flanc
* bleſſé
* croupades
* aucun dommage
* & auec courage

* couper les iarets jarretarle * el suyo. El Maestre que venir le viò, luego * entendiò su intencion: y ansi saltò del cauallo tan ligero como vn aue *. Y embraçando su escudo, pusò mano a su espada, y se fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y sana * contra el Maestre, por auerle tan malamente herido su caual-lo: y con vna hermosa cimitarra, fuè a herir * al Maestre de muy grandes golpes; el qual de muy buena gana * le recibiò. De esta suerte en piè començaron a pelear * los dos fuertes caualleros, dandose muy crecidos golpes *, tanto que se deshazian los escudos, y las armas: mas el valeroso Maestre que era mas diestro en ellas que Muça, puesto que Muça fuesse de brauo coraçon y animo inuincible, quisò * mostrar do llegaua * su valor; y ansi afirmando su espada sobre la cimitarra de Muça, hizo señal * y muestra que le queria * tirar por baxo al muslo *; ansi dexando passar la espada por baxo el alfange, apuntò y señalò aquel golpe: Muça con presteza fuè al reparo *, porque su muslo no fuesse herido *. El Maestre con vna presteza increyble boluiò de mandoble * a la cabeça, de modo que el valiente Muça no pudo yr al

* incontinẽt

* oiseau

* plein de colere

* s'en alla blesser

* tres volontiers

* combatre

* grands coups

* voulut

* où arriuoit

* fit feinte

* qu'il le vouloit

* par dessous la cuisse

* à la defense

* afin que sa cuisse ne fust blessée

* redoubla, vn auant-main.

reparo

reparo tan presto * como fuera neces- * si-tost
sario: y ansi el golpe del Maestre hizo
efeto de tal manera, que la mitad del
verde bonete cortò, do el penacho vi-
no al suelo *, quedando * el casco des- * à terre
cubierto, que si tan fino no fuera, y de * demeurant
tan estremado temple, Muça lo passara
muy mal: mas con todo esso no dexò de
quedar * medio aturdido de aquel pe- * demeurer
sado golpe. Y reconociendo el mal
estado en que estaua, acudiò * con * reuint
su cimitara con grande presteza * y * auec viteſſe
fuerça, y descargò vn desaforado
golpe *; el Maestre lo recibiò en su * vn coup
escudo, el qual por la fuerça de démeſure
aquel golpe, vino cortado el medio a
tierra, y siendo rota la manga de la
loriga *, recibiò vna herida * en el * cotte
braço, aunque pequeña * de ado le * bleſſure
salia mucha sangre. Causa fuè esta * encore que
herida, que el Maestre se encendies- petite
se en viua saña *, y determinado * s'embraſa
vengar la herida, acometiò vn golpe en viue co-
a la cabeça * de Muça, el qual con lere
prontitud fuè al reparo por no ser * fit feinte de
en ella herido. El Maestre viendo fraper en la
el reparo hecho, se dexò caer * teſte
con la espada de reues por baxo, * tombet
y le diò vna herida en el muslo *, * bleſſure en
que no le prestò la malla que en- la cuiſſe

cima lleuaua *, para que la fina espada del Maestre no hallasse * carne. Desta manera los dos caualleros andauan * muy brauos y encarnizados *, dandose grandes golpes *. Quien a esta hora mirara a la hermosa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia: porque assi como viò aquel brauo golpe que el Maestre le diera, y le derribara * el bonete y penacho, ella entendiò y tuuo por cierto, que Muça quedaua mal herido *; y mas viendo el buen cauallo ya tendido muerto, no lo pudo sufrir *, mas de todo punto perdido su color; con desmayo cruel que le diò *, se le cubriò el enamorado coraçon, y cayò sin ningun sentido en el suelo * a los piès de la Reyna. La qual marauillada de tal acaecimiento *, le mandò echar agua en el rostro *, con cuyos frios * Fatima tornò en si: y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò vn grande suspiro, diziendo: O Mahoma, y porque no te dueles de mi? y tornandose à mortecer *, estuuo ansi vna gran pieça *. La Reyna la mandò lleuar a su camara *, y que le hiziessen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la lleuaron à su aposento, con

* qu'il portoit dessus
* ne trouuasse
* alloient
* acharnez
* se chamaillant
* & le mit par terre
* demeuroit fort blessé
* endurer
* auec vn euanoüissement qui le saisit
* tomba a terre
* euenement
* commanda de luy ietter de l'eau au visage
* auec laquelle froidure
* se retournant esuanouir
* lõg temps
* commanda de l'emporter en sa chambre

harta * triſteza del mal tan repentino de Fatima, por ſer dellas en eſtremo amada. Eſtando en ſu apoſento la deſnudaron y acoſtaron en ſu cama *, haziendole los remedios neceſſarios, haſta tanto que la hermoſa Fatima tornò en ſu acuerdo * ; y buelta les dixò a Daraxa y a Xarifa, que la dexaſſen alli ſolà vn poco, para que repoſaſſe. Ellas aſſi lo hizieron, y ſe tornaron adonde eſtaua la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maeſtre, que en aquella ſazon andaua mas encolerizada * y encendida. Mas bien claro ſe moſtraua el Maeſtre lleuar grande ventaja * a Muça, por ſer mas dieſtro en las armas : pueſto caſo que Muça fueſſe de muy brauo coraçon, y no moſtraſſe punto de couardia en aquel trance *, antes con mayor animo * redoblaua ſus golpes, hiriẽdo * al Maeſtre muy duramente, que no menos de ſu parte lo eſtaua, y con ventaja como es dicho. A Muça le ſalia * mucha ſangre de la herida del muſlo *, y tanta que ya no ſe podia dexar de ſentir, que Muça no anduuieſſe algo desfallecido *. Lo qual viſto por el Maeſtre, conſiderando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen cauallero;

* auec aſſez

* on la deshabilla & couche en ſon lict * iuſques a tant qu'elle reuint.

* alloit plus irritée

* emporter l'auantage

* alors auec grand courage * bleſſant

* ſortoit

* de la bleſſure de la cuiſſe

* foible

desseando que fuesse Christiano, y que siendolo se podria ganar algo en los negocios * de la guerra, en prouecho del Rey don Fernando; determinò de no lleuar la batalla adelante *, y de hazer amistad con el; y assi luego * se retirò a fuera, diziendo: *Valeroso Muça, pareceme que para negocios * de siestas, hazer * tan sangrienta batalla como aquesta no es justo; démosle fin si te pareciere, que a ello me mueue ser tu tan buen cauallero, y hermano del Rey, de quien tengo ofrecidas mercedes *. Y no digo esto porque de mi parte sienta yo auer perdido nada * del campo, ni de mi esfuerço, sino porque desseo amistad contigo, por tu valor.* Muça que viò retirar al Maestre, muy marauillado dello, tambien se retirò, diziendo: *Muy claramente se dexa entender, valeroso Maestre, que te retiras y no quieres * fenecer la batalla por verme en mal estado, y en termino que della yo no podia sacar * sino la muerte, y tu de compassiõ mouido de mi mala fortuna, me quieres * conceder la vida, de la qual yo conozco que me hazes merced *. Mas te sè dezir, que si tu voluntad fuere que nuestra lid * se fenezca, de mi parte no faltarè hasta * morir: con el qual pagarè lo que a ser buen cauallero deuo. Mas si como dizes lo hazes por respeto de mi amistad, te lo agradezco * grande-*

* aux affaires
* de ne passer outre
* incontinent
* il me semble que pour des affaires
* faire
* lequel m'a offert des bien-faits
* rien
* tu ne veux
* tirer
* veux
* grace
* debat
* ie ne manqueray iusques
* ie te remercie

mente, y lo tengo por merced, que vn tan singular cauallero se me dè por amigo. Y assi prometo y juro de ser lo tuyo hasta la muerte, y de no yr contra tu persona agora ni en ningun tiempo, sino en todo quanto fuere mi poder seruirte.* Y diziendo esto, dexò la cimitarra de la mano, y se fuè para el Maestre, y lo abraçò; y el Maestre hizo lo mismo: que el animo le daua*, que de aquel Moro auia de salir* algun notable bien a los Christianos. El Rey y los demas, que estauan mirando* la batalla espantados* de aquel espectaculo, se marauillaron mucho, y no sabian que se dezir; y al cabo* entendiendo que eran amistades, el rey con solo seys caualleros, se llegò a hablar* al Maestre, y despues de auerse tratado cosas de grande cortesias supò el Rey las amistades del Maestre y de su hermano, aunque a la verdad no holgò mucho dello*, diò orden de entrar en Granada; porque Muça fuesse curado*, que lo auia menester*: y assi se partieron los dos valerosos caualleros, lleuando* en sus corazones el amistad muy fixa y sellada: y este fin tuuo esta batalla. Buelto* el Rey a Granada con los suyos, no se hablaua* en otra cosa, sino en la bondad del Mae-

* & ie le tiés à beaucoup de faueur

* le cœur luy disoit
* sortir

* qui regardoient.
* estonnez

* à la fin

* s'aprocha à parler

* n'y prit pas beaucoup de plaisir
* pensé
* il en auoit besoin
* menant

* retourné

* ne se taisoit

ſtre, y de ſu valor, esfuerço y corteſia, y con mucha razon, porque todo cabia en* el buen Maeſtre y por el ſe dixo aquel famoſo* Romance, que dizen.

* eſtoit accomply en luy.
* renommé

* helas

* par la belle campagne
* depuis
* iuſqu.s

* met

AY Dios que buen Cauallero*
El Maeſtre de Calatraua,
Y quan bien corre los Moros
Por la Vega de Granada:*
Deſde la fuente del Pino*
Haſta la Sierra Neuada,*
Y en eſſas puertas de Eluira
Mete el puñal y la lança:*
Las puertas eran de hierro,
De parte à parte las paſſa.

Siendo ya fenecida la batalla del Maeſtre y del fuerte Muça, el Maeſtre con los ſuyos ſe ſaliò* de la Vega, llevando* muchas coſas granadas della. Dexemos lo a el, que ſe fuè a ſu caſa a deſcanſar,* y hablemos* de lo que paſsò en la ciudad de Granada, deſpues que el Rey entrò en ella, y fuè ſano Muça de ſus heridas, que tardò mas de vn mes.

* ſortit
* menant

* qui s'en alla repoſer à ſa maiſon
* & parlons

CAPITVLO QVINTO.

Que trata de vn ſarao que ſe hizo * *en palacio, entre las damas de la Reyna y los caualleros de la Corte, en el qual vuo peſadas* * *palabras* * *entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que paſsò.*

* vn banquet qui ſe fit
* eut de fâcheuſes paroles

MVY grande fuè la reputacion que cobrò * el gallardo Muça, de ſer valiente caualler o, pues no quedò * del Maeſtre vencido, como lo auian ſido otros valeroſos caualleros, de quien ſe tenia muy grande noticia auerlo ſido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maeſtre: y boluiò a Granada, acompañado de todas la mas principal caualleria, y aſſi miſmo de ſu hermano el Rey. Entraron por la puerta de Eluira, y por las calles * donde paſſauan, todas las damas le ſalian a mirar *, y otras muchas gentes aſſomandoſe a las ventanas * que era coſa de ver; yuan dandole mucho loor * por la batalla que con el Maeſtre auia hecho. Deſta ſuerte llegaron haſta * el Alhambra, donde fuè Muça pueſto en ſu apo-

* recouura
* puis ne demeura
* ruës
* ſortoient pour le regarder.
* ſe mettant aux feneſtres
* alloient, luy donnant beaucoup de loüange
* arriuerent iuſques

* où il fut mis en sa chambre, & pensé
* & demeura presque vn mois à se guarir
* eut
* qui se resjoüit dauantage le voyãt
* encore qu'il fust libre de cette pensée
* la fit seoir à son costé
* luy demanda
* trop grand
* il me fit grace
* dommage
* en tel effroy nous mit
* qu'il vous donna
* vous mit par terre
* il ne me resta

sento, y curado * con gran diligencia, por vn grande maestro Moro, que sabia muy bien el arte de la cirugia. Estuuo Muça en sanar bien casi vn mes *. Despues de estar sano, fuè a Palacio a besar las manos al Rey: el qual con su vista tuuo * grande contento, assi mismo todos los demas caualleros y Damas de la corte. Quien mas viendole se alegrò *, fuè la hermosa Fatima, porque lo amaua mucho, aunque el muy fuera estaua de aquel cuydado *. La Reyna le hizò sentar a la par de si *, y le preguntò *, como se sentia, y que le auia parecido del esfuerço del Maestre. El le respondiò: Señora el valor del Maestre es en demasia *, y el me hizò merced * que la batalla no passasse adelante, por escusar el notable daño * que auia de mi parte: que ya estaua muy conocido; y por Mahoma juro, que en lo que yo pudiere, le tengo de seruir. Alha lo confunda, respondiò Fatima, que en tal sobresalto nos pusò * a todos, especialmente a mi: que assi como viò, que de vn golpe que os diò *, os derribò la mitad de vuestro bonete * con todo el penacho, no me quedò * gota de sangre, y

faltandome de todo punto el aliento *, me cay en el suelo * medio muerta. Fatima dixo esto, parandose * muy colorada, como la fina rosa, de manera que todos echauan de ver * que amaua al valeroso Muça. El qual respondiò : a mi me pesa *, que tan hermosa Dama por mi respeto viniesse a tal ostremo, Alha me dexe pagar tan alta merced * como est : y diziendo esto boluiò los ojos a Daraxa, mirandola aficionadamente, dandole a entender que la amaua en su coraçon : mas Daraxa abaxaua sus ojos sin mostrar ni hazer mudança alguna ; ya era hora de comer, y el Rey mandò que se traxesse la comida *, y se assentassen à la mesa * todos los caualleros mas principales de Granada, porque despues de comer se hiziesse gran fiesta y zambra *; y con el Rey fueron de mesa los caualleros seguientes: Quatro caualleros Vanegas. Otros quatro Almoradis. Dos Alhamares. Ocho Gomeles. Seys Alabezes. Doze Abencerrages : y entre ellos algunos Aldoradines, y Abenamar y Muça. Todos estos caualleros eran de grande estima, y por su valor el Rey se holgaua de ponerlos a su

* me manquant l'haleine.
* ie tombay en terre
* deuenant
* reconnurent
* ie suis marry
* Dieu me laisse payer si grande faueur
* que l'on apportast le manger
* à la table
* se fit grande feste & bal

* prenoit plaisir de les mettre à sa table

mesa *. Assi mismo con la Reyna comian muy hermosas Damas y de grande estima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas estas eran de los mejores linages de Granada, Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien

* la belle

estaua alli la linda * Galiana hija del

* Gouuerneur

Alcayde * de Almeria, que auia venido à las fiestas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermosas y muy discretas. Desta bella Galiana anda-

* estoit

ua * enemorado Abenamar valeroso cauallero, y por ella auia hecho cosas muy estrañas en escaramuças, y por esta se dixò aquel Romance, que dize.

En las huertas de Almeria
Estaua el Moro Abenamar
*Frontero * de los palacios*
De la Mora Galiana:
*Por arrimo su Alborноz **
*Y por Alhombra su adarga **,
*La lança llana * en el suelo*
*Ques mucho allanar * su lança.*
*En el arçon puesto * el freno*
*Y con las riendas trauada **

* vis à vis
* pour appuy son manteau à la Turque
* & pour tapis sa targue
* platte
* applatir
* mis
* & auec la
* bride attachée

La yegua entre dos linderos *
Porque no se pierda y pazca * :
Miraua vn florido almendro *
Con la flor * *mustia y quemada* *
Por la inclemencia del cierço *
A todas flores contraria, &c.

* la iument entre deux bornes
* afin qu'elle ne se perde & qu'elle paisse
* regardoit vn amandier
* fleury
* flestrie & brulée
* de la bize

Este Romance lo dizen de otra manera, diziendo, que Galiana estaua en Toledo: y es falso, porque la Galiana de Toledo, fuè grandes tiempos antes que los Abenamares viniessen al mundo. Especialmente, este de quien agora tratamos: y el otro de la pregunta* del Rey don Iuan, porque en tiempo destos, Toledo era de Christianos; y assi queda* la verdad clara. La Galiana de Toledo fuè en tiempo de Carlos Martel, fuè robada de Toledo, y lleuada* a Marsella por Carlos. Esta Galiana de quien aqui tratamos, era de Almeria, y por ella se dize el Romance, y no por la otra. Y este Abenamar era nieto* del otro Abenamar, de quien atras auemos hablado*. Boluiendo a nuestro caso, el Rey con sus caualleros, y la Reyna con sus damas, comian con mucho contento, al son de diuersas musicas, assi de menestriles, como de

* demande
* demeure
* enleuée
* petit fils
* auons parlé

dulçaynas *, harpas, y laudes * que en la real sala auia. Hablauan los caualleros y el Rey de diuersas cosas, especialmente de la batalla del Maestre y de Muça, y del extremo valor del Maestre y de su cortesia, que era muy grande; de todo loqual le pesaua * al Moro Albayaldos que alli estaua, que sentia vn sumo despecho *, porque la batalla no se auia acabado, que le parecia * a el, que el valor del Maestre no era tal como del se dezia: y que si el peleara con el * que le lleuara * la batalla a vn glorioso fin. Y assi tenia puesto en su pensamiento, que la primera vez que el Maestre entrasse en la Vega, se auia de prouar con el, por ver si su esfuerço * y valentia era del modo que se dezia. Tambien las Damas en su comida hablauan * de la batalla passada, y del animo de Muça y de su buen donayre *. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amaua en estremo, y no viuia el Moro engañado *, que ella lo adoraua: mas auia partes en Abenhamete Abencerrage para que fuesse amado, por ser muy bien tallado y valiente por su persona, y era Alguazil mayor * en Granada: que este cargo y officio no se daua sino a hom-

* haubois
* Luts
* estoit marry
* grand dépit
* il luy sembloit
* & que s'il eust combatu auec luy.
* il eut emporté
* sa valeur
* en leur disner parloiẽt
* & de sa bonne grace
* & n'estoit trompé
* grand Preuost

bres de grande valor y estima. Y por la mayor parte no salia * este oficio de los caualleros Abencerrages, como se podrà ver en los Compendios * de Esteuan de Garibay Zamalloa, Chronista de los Reyes Christianos de Castilla. Pues si Albayaldos estaua con desseo de prouar el valor del Maestre, no menos los tenia su hermano Alatar, que se preciaua de valiente, y quisiera ver si el esfuerço y valentia del Maestre, era tanta como del se publicaua. El valeroso Muça ya no curaua * desto, mas de tener al Maestre por amigo: y mas le yua en mirar à la hermosa Daraxa que en todo los demas, y tanto la miraua que muchas vezes oluidaua el comer. Su hermano el Rey parò * mientes en ello, y entendiò que Muça amaua a Daraxa, y dello le pesò * mucho por que tambien el la amaua de secreto: y muchas vezes * le auia descubierto su coraçon, aunque * Daraxa todas sus razones las echaua por alto, y no hazia caudal * ni caso * dellas, ni le queria dar oydo * ni menos lugar * a que el Rey pudiesse salir * con su intento. Tambien * Mahomad Zegri miraua a Daraxa: este era caualler de mucha cuenta *, y

* sortoit
* aux abregez
* ne se soucioit
* prit garde
* il fut marry
* plusieurs fois
* encores
* ne faisoit estat
* ni estime
* ne luy voulut prester l'oreille
* ni lieu
* sortir
* Aussi
* grande estime

sabia que Muça la desseaua seruir, mas por esso no desistiò de su proposito: de todo lo qual Daraxa no se daua cosa ninguna, por tener ella puestos los ojos en Abenhamete valeroso cauallero Abencerrage, hombre gallardo y bien dispuesto. La Reyna trataua con las Damas en cosas de los Caualleros y sus bizarrias *, y entre todos de los Abencerrages y Alabezes, los quales dos linages * se tocauan en deudo por casamientos * que andauan de por medio *. Estando la Reyna hablando *, como es dicho, con sus Damas, auiendo ya acabado de comer * el Rey y todos los demas *, començaron algunas dança entre Damas y Caualleros. Llegò * vn page de parte de Muça, y hincando las rodillas en el suelo *, le diò a Daraxa vn ramo de muy hermosas y exquisitas flores y rosas, diziendo: Hermosa Daraxa, mi señor Muça os besa las manos, y os suplica que recibays este ramillete * que el mismo hizò y compusò por su mano, para ponerlo * en la vuestra; y que no mireys * el poco valor del, sino la voluntad con que se os dà, y que aduirtays * que dentro de essas flores viene su coraçon; y que assi ni mas ni menos lo entrega *

* galanteries
* alliance
* pour mariages
* qui estoient entre-eux
* parlant
* ayant acheué de disner
* tous les autres
* arriua
* flechissant les genoüils en terre
* cebo quet
* pour le mettre
* regardiez
* pr eniez garde
* ni plus ni moins le met

en vueſtras manos. Daraxa mirò a la Reyna, y ſe parò muy colorada *, y no ſabia que ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe * o no: y viſto que la Reyna lo viò, y no le dixò coſa ninguna, lo tomò * por no ſer mal mirada * con vn Señor tan preciado *, y hermano del Rey: conſiderando que en recibir el ramillete * no offendia a ſu honeſtidad, ni a ſu querido * Abencerrage, el qual muy bien viò como lo recibiò, diziendo al page, que el le agradecia el preſente que le embiaua. Quien en aquella hora mirara a Fatima, muy bien entendiera lo mucho que le pesò *, porque Muça auia embiado el ramillo, mas diſſimulò quanto pudo. Y llegandoſe * a Daraxa le dixò: Finalmente no ſe puede negar que no es vueſtro amante Muça, pues delante de todas las Damas y caualleros os hà embiado el ramillete: y no podeys negar que no lo quereys bien, pues lo recebiſtes. Daraxa caſi afrentada * por lo que Fatima le dixera, le reſpondiò. Amiga Fatima, no os marauilleys ſi recebì el manoxillo de flores, que por Mahoma juro, que de mi gana * no lo aceptara, ſino por no ſerle aqui, delante de tantos caualleros mal mirada *: que ſi por

* deuint rouge
* s'il deuoit prendre
* le prit
* pour n'eſtre tenuë peu courtoiſe
* ſi eſtimé
* a prendre ce bouquet
* bien aimé
* combien luy peſoit
* s'approchant
* honteuſe
* ma volonté
* peu reſpectueuſe

esto no fuera, delante de todos lo hiziera mil pedaços *. Con esto dexaron de hablar mas en aquel caso: porque mandò el Rey que dançassen las Damas y Caualleros: lo qual fuè hecho, que Abenamar dançò con Galiana hermosissimamente*: el Malique Alabez dançò con su Dama Cohayda, y muy bien: porque era cauallero en todo muy estremado*. Abindarraez dançò con la hermosa Xarifa: y Vanegas dançò con la hermosa Fatima: Almoradi bizarro* cauallero y valiente, pariente del Rey, dançò con Alboraya: vn cauallero Zegri dançò con la hermosa Sarrazina, por extremo. Alhamin Abencerrage dançò con la linda Daraxa. Y en acabando de dançar, al tiempo que el cauallero le fuè a hazer mesura*: ella hiziendole vna hermosa reuerencia, le diò * el ramillete: el qual tomò * el valeroso Abencerrage muy contento, por ser cosa de su mano.

* mille pieces

* excellemment bien

* en tout fort accomply.

* galan

* reuerence

* luy donna le bouquet

* prit

Muça que mirando estaua la dança, como aquel que no quitaua los ojos de su señora Daraxa: visto que le auia dado el ramillete que el le auia embiado, ardiendo en viua colera, ciego de enojo* y passion que recibiò por ello, Sin guardar respeto al Rey, ni a todos los

* aueuglé d'ennuy

los demas caualleros que en la Real sala estauan, se fuè para el Abencerrage, con vna vista tan horrible, que parecia que echaua * fuego por los ojos, y con vna boz * soberuia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Christianos, mal nacido: sabiendo qu e esse ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè a Daraxa, lo osaste tu tomar *, sin mas considerar que el era mio? en punto estoy de castigar tu sobrado atreuimiento *: y si no fuera * por lo que al Rey deuo, ya te vuiera dado la pena. Visto el braυo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco respeto que a su antigua amistad tenia, no menos encendido que el, de la misma manera perdiendole todo acatamiento * le respondiò, diziendo: Qualquier * que dixere que soy villano y mal nacido, miente mil vezes: que yo soy muy buen caullero, y hijo de algo *: y despues del Rey mi señor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo esto, los dos braυos caualleros pusieron mano * a las armas y se hirieran * muy bien si el Rey a gran priessa * no fuera a ellos, y se pusiera en medio, y los demas caualleros: y el Rey muy enojado contra Muça, porque auia

* ietтoit
* voix
* prendre
* ta temerité
* & n'eust esté
* respect
* quiconque
* fils de noble
* mirent la main
* & se fussent blessez
* haste

sido el promouedor de la cosa, le dixò muy pesadas palabras *, y le mandò que luego salieſſe desterrado * de la Corte pues tan poco miramiento * auia tenido. Y Muça le dixò, que el se yria, y que seria possible que algun dia en escaramuças que tuuieſſe con Christianos, le hallaria menos *, y diria: Ha Muça, donde estàs? Y diziendo estas palabras, boluio las espaldas para yrse fuera * del Real Palacio: mas todos los Caualleros y las Damas asieron del y lo detuuieron *: y suplicaron al Rey, que se le quitaſſe el enojo, y alçaſſe el destierro * a Muça. Y tanto pudieron los Caualleros, y las Damas, juntamente con la Reyna, que lo perdonò; y hizieron amigos a Muça y al Abencerrage: despues le pesò a Muça de lo hecho, por ser como era amigo de los Abencerrages. Passada esta barraunda se mouiò otra casi peor *, y fuè la causa, que vn Caualleró Zegri que era la cabeça * dellos, le dixò a Abenhamete Abencerrage. Señor Caualleró, el Rey mi señor echò la culpa a Muça su hermano, y no parò * mientres a vna razon que vos dixiſtes, que despues del Rey, no auia Caualleros tales como vos, sabien-

* fort facheuses paroles
* incontinent sortist banny
* si peu de respect
* le trouueroit a dire
* tourna les espaules pour s'en aller dehors
* le prirent & l'arresterent
* & reuoquast le banniſſement
* ce trouble passé s'esmeut vn autre presque pire
* chef
* & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos : y no es de caualleros adelantarſe * tanto , como vos aueys hecho : y ſino fuera por alborotar * el Real Palacio, yo os digo que vuierades comprado caro * lo que aqui delante de tan honrrados caualleros aueys dicho. El Malique Alabez que era muy cèrcano deudo * de los Abencerrages , como hombre valiente y muy emparentado en Granada, ſe leuantò en piè , y reſpondiò al Zegri , diziendo : Mas me marauìllo yo de tì , en ſentirte tu ſolo * adonde ay tantos y tan preciados Caualleros : y no auia para que agora tornar a renouar nueuos eſcandalos , y alborotes * ; porque lo que dixò Abenhamete , fuè bien dicho, porque todos los Caualleros que ay en Granada, ſon muy bien conocidos, quien ſon, y de donde vinieron : y no penſeys voſotros los Zegris, que porque ſoys de los Reyes de Cordoua venidos y de ſu ſangre, que ſoys mejores, ni tales como los Abencerrages , que ſon naturales de Marruecos y de Fez , decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo, y del grande Miramamolin : pues los

* vanter

* troubler

* l'auriez acheté cher

* fort proche parent

* de te piquer tout ſeul

* troubles

Amoradis, ya sabes que son desta casa Real de Granada, tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de nosotros los Maliques Alabezes, no ignoras que somos del tronco del Rey Almohabez señor de aquel famoso Reyno del Cuco, y deudos* de los famosos Malucos: pues donde estàn todos estos que digo y auian callado, paraque tu querias renouar nueuos pleytos* y passiones pues sabete que lo que digo es verdad, que despues del Rey nuestro Señor no ay ningunos Caualleros que sean tales como los Abencerrages: y quien dixere al contrario miente, y no lo tengo por hidalgo*. Como los Zegris y Gomeles y Maças, que eran todos vnos oyessen lo que Alabez dezia, encendidos en saña* se fueron para darle* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando*, viendo su determinacion se leuantaron para resistirlos, y ofenderlos. El Rey que tan alborotado* viò su palacio, y en peligro de perderse toda Granada, y aun el Reyno: se leuantò dando bozes*, diziendo: Pena de traydor, qualquier que aqui se mouiere, y sacar armas*.

* parens

* se sont teus, parce que tu as voulu de nouuelles riotes ou procés

* gentilhomme

* enflammez de courroux

* pour donner

* autre ligue

* troublé

* criant

* tirer les armes

Y diziendo esto echò mano * de Alabez y del Zegri, y a grandes bozes llamando * la gente de su guarda les mandò lleuar presos *. Los demas Caualleros se estuuieron quedos *, por no caer * en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri a las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuuieron a buen recaudo *: los demas caualleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los caualleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse vna fiesta publica de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante * se dirà.

* *ietta la main*
* *appellant*
* *emmener prisonnier*
* *demeure. rent tout coys*
* *tomber*
* *les tindret en bonne garde*
* *accorda*
* *à l'aduenir*

CAPITVLO SEXTO.

Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encendieron * *mas las enemistades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas passò entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de sus amores* *.

* s'enflammerent

* touchant ses amours

ANTES de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda, a quien el valeroso Zayde seruia tan de veras *, que no se hablaua de otra cosa en toda Granada: y tanto que su padre de la hermosa Zayda, y su madre, determinaron de la casar *, o dar fama dello, porque Zayde perdiesse la esperanca de sus amores, y dexasse el passearle * la puerta tan a menudo *: porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *. Y con este intento pusieron * en Zayda mucho recato *, no dexandola salir a las ventanas *, porque con Zayde no hablasse: mas poco aprouecharon *

* si veritablement

* marier
* laissa se pourmener
* si souuent
* ouuertement descriée
* mirent
* beaucoup de garde
* ne la laissât sortir aux fenestres
* profiterent

semejantes remedios; porque Amor es de tal calidad, que nada de tales recatos* permite: que no por esso Zayde dexaua de passear la calle*, ni ella le dexaua de amar con mas feruor que de antes: mas la fama* del casamiento de Zayda como andaua tan derramada* por toda la ciudad, que sus padres la casauan* con vn gallardo Moro de Ronda, poderoso y rico*; el brauo Zayde no podia reposar sola vna hora de noche ni de dia, ocupado en mil varios pensamientos, procurãdo estoruar* el tratado casamiento, con dar muerte al desposado*: y assi no cessãdo ni hora punto de passear la calle* de su dama por ver si la podria ver y hablar, para saber de ella su parecer* y voluntad: porque se espantaua* el gallardo Moro, que su Zayda viniesse en tal casamiento*: porque entre los dos estaua tratado que se casarian. Y assi con este cuydado de noche y de dia la aguardaua* que salieſſe a vn balcon como lo solia hazer. La hermosa Zayda con no menos pena y cuydado* que su galan*, andaua muerta por hablarle, y darle cuenta de lo que sus padres tenian acordado. Y con este pensamiento en

* rien de telles considerations
* pourmener par la ruë
* le bruit
* esparse
* marioient
* puissant & riche
* destourner
* en donnãt la mort au fiancé
* de se pourmener par la ruë
* son opiniõ
* s'estonnoit
* mariage
* l'attendoit
* soucy
* son seruiteur

tiempo oportuno saliò al balcon, y de alli viò a Zayde que se andaua passeando solo sin ningun criado*, con semblante* triste y melancolico: el qual alçando* los ojos al balcon, y viendo à la hermosa* Zayda, tan gallarda y hermosa, se le antojò* tener vn sol resplandeciente delante de si: y llegandose* al balcon casi temblando la boz, assu Zayda hablò desta manera. Dime Zayda hermosa, es verdad esto que se suena* por Granada: que tu padre te casa*? si es verdad dimelo, no me lo encubras* ni me traygas* suspenso: que si ansi es, viue Alha* que tengo de matar* al Moro que te pretende, porque no goze de mi gloria. La hermosa Zayda le respondiò los ojos llenos de lagrymas*. Assi me parece* Zayde que mi padre me casa*: consuelate, que assi harè yo: busca* otra Mora a quien seruir, que por tu valor no te faltarà*; ya es tiempo que nuestros amores tengan fin: Dios sabe las pesadumbres* que a tu causa tengo recebidas con mis padres. O cruel, respondiò el Moro: pues esse es la palabra que tu me tienes dada de ser mia mientras* viuieres? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas*, dixò la

* sans seruiteur
* mine
* leuant
* belle
* il sembla
* s'approchant
* est il vra? le bruit qui court
* te marie
* ne me le cach s
* ne me tiens
* par le Dieu viuant
* ie tueray
* les yeux pleins de larmes
* il me semble
* me marie
* cherche
* manquera
* fascheries
* pendant
* Ie ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi busca *, y ten paciencia. Diziendo esto la Mora se quitò * del Balcon llorando *, dexando al valeroso *Zayde* en tinieblas, ocupado en mil pensamientos, sin saberse determinar que haria para su pena. Al fin no sin falta della se fuè a su posada *, con acuerdo de no dexar de seruir a su Zayda, hasta ver el fin de su casamiento *. Y por esto que passò Zayde con su Dama, se dixò este Romance.

* à me cher
cher
* s'osta.
* plorant
* à son logis
* mariage

Por la calle de su Dama
Passeando se anda Zayde
*Aguardando * que sea hora.*
*Que se assome para hablarle *:*
*Desesperado anda * el Moro*
En ver que tanto se tarde,
Que piensa con solo verla
*Aplacar * el fuego en que arde:*
*Viola salir * a vn Balcon*
Mas bella que quando sale
La Luna en la escura noche,
Y el sol en las tempestades:
*Llegose * Zayde diziendo,*
Bella mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
*Tus criadas * y mis pages?*
*Dizen que me quieres dexar **

* attendant
* qu'il soit temps de se mettre à la feneſtre
* va
* amortir
* sortir
* arriua
* tes seruantes
* quitter

Porque pretendes casarte *
Con vn Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si esto es verdad, Zayda bella,
Declarate y no me engañes *,
No quieras * tener secreto
Lo que tan claro se sabe:
Humilde responde al Moro,
Mi bien ya es tiempo se acabe
Vuestra amistady la mia,
Pues que ya todos lo saben:
Que perderè el ser quien soy *
Si el negocio va adelante
Alha saue si me pesa *
Y quanto siento en dexarte:
Bien sabes que te hè querido
A pesar * de mi linage,
Y sabes las pesadumbres *
Que hè tenido con mi madre:
Sobre aguardate de noche *
Como siempre venias tarde,
Y por quitar ocasiones
Dizen que quieren casarme *:
No te faltara otra Dama
Hermosa y de galan talle,
Que te quiera y tu la quieras *
Porque lo mereces Zaide:
Humilde responde el Moro
Cargado de mil pesares *
No entendì yo Zaida belle

* se marier
* ne me trõpes
* ne vueilles
* que ie suis
* Dieu sçait & combien ie suis marrie
* au dépit
fâcheries
* pour t'auoir attendu
* qu'ils me veulent marier
* qui t'ayme, & que tu l'aymes
* déplaisirs

Que con migo tal vsasses:
No crey que tal hizieras
*Que assi mis prendas * trocasses* * mes gages
*Con vn Moro feo y torpe** * laid & lourdaut
Indigno de vn bien tan grande:
Tu eres la que dixiste
En el Balcon la otra tarde,
Tuya soy, tuya serè
Tuya es, mi vida Zayde.

Aunque * la hermosa Zaida passò con su Zayde lo que aueys oydo, no por esso le dexaua de amar en lo intimo de su coraçon, y el valeroso Zayde por lo semejante * la amaua: y aunque la Mora le despidiò * como auemos dicho, muchas vezes se tornaron a hablar como solian, aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos * de Zayda no le sintiessen *, haziendo * la bella Mora todos los fauores que acostumbraua: aunque el valeroso Moro por quitar escandalo no continuaua passear la calle como de antes *: mas no era esto tan secreto que no fuesse sentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de su alma, porque de secreto amaua a la hermosa Zayda: el qual como viesse que jamas Zayda dexaria * de amar a Zayde, acordò de reboluerlos *,

* encore que
* semblable
* luy donna congé
* parens
* reconnoissent
* luy faisant
* pourmener par la ruë comme auparauant
* laissetoit
* delibera de troubler

poniendo zizaña * entre los dos, aunque esta su pretension le costò la vida, como adelante se dirà: porque en semejantes * casos assi suele acontecer * a los que no guardan fidelidad a sus amigos. Pues viniendo agora al caso de la fiesta atras referida *, trataremos primero de vn Romance nueuo, que se hizò en respuesta del passado, y despues diremos lo que en las fiestas sucediò *.

* mettant dissention

* semblables
* est coustume d'arriuer

* de la feste cy dessus mentionnée

* arriua

Bella Zayde de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
*Enreda amor mil laçadas **,
*En quien ciegas * de tu vista*
Se rinden mil libres almas:
Que gusto fiera recibes
De ser tan mudable y varia,
Y con saber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aquesto
De quitarme la esperança,
Porque del todo la pierda:
*De ver mi suerte * trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

* dont les beaux cheueux entortillent l'amourde mille lacs
* aueugles

* mon sort

Pues en cambio * del me ofreces
Ingratitud y mudança:
Quan presto hizieron buelo *
Tus promesas y palabras;
Pero bastauan ser tuyas *
Para que tuuiessen * alas.
Acuerdate * que algun dia
Dauas de amor muestras claras
Con mil fauores tan tiernos
Que por ser tanto ya faltan *.
Acuerdate Zayda hermosa
Si aun aquesto no te enfada *
Del gusto que recebias
Quando rondaua tu casa *:
Si de dia * luego * al punto
Salias a las ventanas *,
Si de noche en el Balcon,
O en las rexas te hallaua *:
Si tardaua, o no venia,
Mostrauas celosa rabia *.
Mas agora que te ofendo
Que a Corte el passar me mandas,
Mandas me que no te vea,
Ni escriua villete, o carta,
Que a vn tiempo tu gusto * fueron
Mas ya tu disgusto causan *.
Ay, Zayda, que tus fauores
Tu amor, tus palabras blandas *,
Por falsos se hàn descubierto
Y descubren que eres falsa:

* change
* firent vol
* mais c'est assez estre ticonnes
* eussent
* souuiens-toy
* manquent desia
* ne t'ennuye
* ie rodois par ta maison
* de iour
* incontinent
* sortois aux fenestres
* aux grilles ie te trouuois
* ialousie enragée
* ton plaisir
* cause ton déplaisir.
* douces

Eres muger finalmente,
Aser mudable inclinada,
Que adoras a quien te oluida,
Y a quien te adora desamas *:
Mas Zayda aunque * *me aborreces*
Por no parecerte en nada *
Quanto de yelo tu fueres *
Mas sustentarè mi llama *:
Pagarè tu desamor
Con mil amorosas ansias *
Que el amor fundado en veras *
Tarde se riende a mudança *.

* tu ne l'aimes
* encore que
* pour ne te ressẽbler en rien
* autant que tu es de glace
* flamme
* angoisses
* que l'amour fondée en verité
*se rend tard au changement
* recourir au precedent
* parement
* demeura
*diminution

Por ser este Romance bueno, y acudir al passado*, se pusò aqui, y por adorno* de nuestra obra. Pues tornando a nuestro Moro Zayde, valeroso Albencerrage, quedò* tan apassionado por lo que la bella Zayda le dixò, que vino a gran descaecimiento* de su persona, solo en pensar si seria verdad que los padres de Zayda la querian casar*: y assi con este cuydado muy afligido y pensatiuo* andaua* el gallardo Moro: y muchas vezes passeaua la calle* de su dama como solia, mas ella non salia a las ventanas*, como otras vezes acostumbraua hazer, sino era alguna vez al cabo* de muchos dias, aunque la Dama le amaua en su coraçon muy ahincadamente*: pero por no dar enojo a sus

* la vouloiẽt marier
* inquiet
* alloit
* la ruë
* sortoit aux fenestres
* à la fin
* auec instãce

padres se escusaua todo lo que podia de hablar con su cauallero Zayde; el qual amenudo mudaua trages y vestidos * conforme la passion que sentia. Vnas vezes vestia negro solo, otras vezes negro y pardo *: otras de morado y blanco *por mostrar su fè: lo pardo y negro por monstrar su trabajo *. Otras vezes vestia azul *, mostrando diuisa de rabiosos celos *: otras de verde, por significar su esperança: otras vezes de amarillo *, por mostrar desconfiança: y el dia que hablaua * con su Zayda se ponia * de encarnado, y blanco, señal de alegria y contento. De suerte que muy claro se echaua de ver * en Granada los efetos de su causa, y de sus amores. Pues desta manera andaua el valeroso Zayde tan amartelado, que vinò a enflaquecer * y estar mal dispuesto: y por consolarse lleno * de amorosas ansias *, vna noche muy escura, escogida * a su proposito, muy bien aderecada * su persona, tomò vn rico Laud *, y se fuè a la calle * de su Señora, a la hora de la media noche: y començò a tañer muy estremadamente, como aquel que lo sabia muy bien hazer, y tocando muy sentidamente * en Arabigo, dixo esta sentida * cancion.

* souuent changeoit de diuerses liurées
* drap de minime
* gris brun
* son trauail
* bleu
* ialousies enragées
* iaulne
* parloit
* s'habilloit
* faisoit reconnoistre
* emmaigrir
* plein
* angoisses
* choisie
* parée
* prit vn riche luth,
* ruë
* auec vne grande passion
* passionnée

CANCION.

L'Agrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar,*
Yo los boluerè a la mar*
Pues que de la mar ſalieron.*
*Hizieron en duras peñas**
Mis lagrimas ſentimiento,
Tanto que de ſu tormento
Dieran vnas y otras ſeñas:*
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar,*
*Yo las boluerè * a la mar*
Pues que de la mar ſalieron.*

* adoucir
* retourneray
* ſortirent
* firent en durs rochers
* marques
* amollir
* retourneray
* ſont ſorties

No ſin faltar lagrimas el enamorado Zayde dezia eſta Cancion al ſon del ſonoroſo Laud*, acompañadas de muy ardientes ſuſpiros que daua de quando en quando *, con que acrecentaua mas las congoxas * de ſu paſſion. Y ſi el gallardo Moro paſſion ſintia en ſu alma, como alli moſtraua, no menos la ſintia la bella Zayda: la qual aſſi como viò y ſientiò el Laud, y que ſu Zayde era el que lo tañia *, como ya de antes le conocieſſe, ſe leuantò muy queda *, y ſe fuè a vn Balcon que tenia baxo, donde muy atentamente oya la cancion y los ſuſpiros que daua ſu amante, enternecida

* luth
* de temps en temps
* angoiſſes
* qui le touchoit
* tout bellement

cida le acompañaua en su mismo sentimiento con lagrimas, trayendo a la memoria *, la sentencia de la cancion, y por la causa que el Moro la dezia. La qual es de saber, que la primera vez que Zayde viò a la hermosa Zayda, fuè en Almeria vn dia de San Iuan, siendo Zayde Capitan de vna fusta, con la qual hazia el Moro grandes entradas, y robos por la mar * : y a caso la mañana de San Iuan * llegò * Zayde con su vaxel a la playa de Almeria, a la sazon que la bella Zayda estaua en ella, que sus padres la auian lleuado a holgar alli * con ciertos parientes que tenian. Y como la galera llegò a la playa cargada de despojos Christianos *, y cõ el alegria dellos tendidas muchas flamulas y banderas y gallardetes *, cuyas hermosas vistas fueron parte para que la bella Zayda y su padre, y ciertos parientes suyos, entrassen en la mar a ver aquella hermosa gallera, y a su Capitan, el qual era dellos muy conocido. Y entrando en ella, el valeroso Zayde los recibiò muy alegremente, poniendo los ojos en la hermosa Zayda muy ahincadamente *, a laqual le presentò muchas y muy ricas joyas: y con esto descubriendole en secreto su coraçon,

* le ramenteuant

* voleries par mer
* de fortune la matinée
* arriua

* l'auoient emmenée pour se réioüir
* des dépoüilles
* banderoles, faites de diuerses façons

* fixement

ſiendo tan pagado della, que la imprimiò para ſiempre en ſu alma. No menos la Mora bella fuè pagada del valeroſo Moro: Finalmente ſe tratò entre ellos, que ſi Zayde fueſſe a Granada, ella le amaria, y le tendria por ſu cauallero: y el con eſte concierto * determinò de dexar * la mar, y yrſe a Granada, quedando * ſu galera a vn deudo ſuyo * Y eſtando en Granada el gallardo Zayde, ſiruiò a ſu Zayda, como aueys oydo haſta * aquel punto. Y viendo la tibieza * de los padres de la bella Mora, y como ella ya no ſe le moſtraua como ſolia, teniendole por muy grande disfauor, ſintiendoſe lleno de amoroſa paſſion, aquella noche, cantò la cancion que aueyes oydo; trayendo a la memoria la primera viſta de ſu dama. Pues como la hermoſa Mora oyò la cancion, y ſintiò la pena con que ſu *amante la dezia*, no pudò dexar * de hazer el miſmo ſentimiento que ſu querido. Y anſi no pudo eſtar ſin que le llamaſſe muy a paſſo * por no ſer ſentida. El gallardo Moro ſe llegò muy contento al llamado de ſu dama, y ella le dixò deſta manera. Toda via Zayde perſeueras en darme pena y enojos? no ſabes que pones mi nombre * por tierra, y que toda

* accord
* laiſſer
* demeuran
* vn ſien parent
* iuſques
* tiedeur
* n'a peu laiſſer
* tout bel'ement
* ma renommée

Granada tiene ya que dezir. Aduierte * que mis padres me tienen por tu causa * en estrecha vida, y no me dan la libertad que solian; anda vetè * antes que seas sentido de mis padres, que han jurado si te sienten o te veen por esta calle *, que me han de embiar a Coyn en casa de vn tio mio *, hermano de mi padre, que seria para mi la muerte. No pienses mi Zayde que no te amo como a mi misma, dexa * correr el tiempo, que el como maestro curarà * las cosas. Y quedatè con Alha *, que no puedo mas aguardar *. Diziendo esto se quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *, faltandole su luz, el qual metido en varios pensamientos, se fuè a su posada *, no sabiendo en lo que auia de parar * el fin de su amorosa passion, ni el remedio que auia de tener en ella. Pues boluiendo agora * al passado sarao *, y las prometidas y concertadas fiestas, las quales fuera mejor que no se concertaran * por lo que dellas sucediò *, como adelante se verà. Dezimos, que en este sarao * y fiesta, se hallò * el valeroso Zayde, cauallero Abencercerrage, el qual amaua a la hermosa Zayda, la qual era de tanta hermosura

* considere
* à ton occasion
* va-t'en
* ruë
* de mon oncle
* laisse
* guerira
* Dieu soit auec toy
* attendre
* en tenebres
* à sa maison
* finir
* retournãt à cette heure
* banquet
* qu'ils ne les eussent resoluës
* arriua
* disõs qu'en cette assemblée
* se trouua

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE TOULOUSE

* égaloient

que pocas le ygualauan *, y esta hazia gran fauor al Moro Zayde, assi por su valor como por su gentil talle y gracia; porque en toda Granada no auia

* de si bonne mine

cauallero de tan lindo parecer *; ni tan

* cheual

dotado como el, assi en ginete * como

* ieunes se preualent

en dançar, tañer, cantar, y otras cosas

* & arriua

de que los caualleros moços se arrean *.

* retourna

Y allegò * a tanto, que el demasiado amor que Zayda le tenia, se le boluiò * en cruel aborecimiento, cosa propria de mugeres, amigas de nouedades. Y fuè la causa, que la Dama como tanto le amasse, vn dia de sus mismos cabellos *, que eran como hebras * de oro, le

* cheueux

* filets

pusò en el turbante * vna rica trença,

* le mit au turban

texida con seda encarnada y oro, con laqual el Moro Zayde quedò el mas

* demeura plus gaillard

vfano * cauallero del mundo: y como el bien recebido si no es comunicado *,

* & comme le bien ne sẽble estre bien qu'en tant qu'il est cõmuniqué

parece que del no se goza, Zayde lo comunicò con Audalla Tarfe su grande amigo, y le mostrò el turbante y la trença hermosa de los cabellos de su Dama tan querida * diziendo la gloria que dello le resultaua *. El Moro Tarfe, lleno de mortal y venenosa embidia, viendo el alteza en que estaua puesto su amigo Zayde, determinò de dezirselo a la bella Zayda; y assi vn dia hablan-

* tant cherie.

* qui luy en reuenoit

do con ella a su casa le dixò: Que mirasse a quien amaua, porque estuuiesse muy cierta que sus prendas las andaua mostrando a todos los que se le entojaua *, assi caualleros como no caualleros. La hermosa Zayda llena de enojo y tristeza, viendo que sus cosas andauan de aquella manera, determinò darle de mano a Zayde. Y para esto estando aduertida que Zayde con toda la instancia possible preguntaua a los criados y criadas * de su casa, que era lo que ella hazia, y con quien hablaua, y quien la visitaua, y que color vestia, determinò de le embiar a llamar. Y el siendo venido con aquel contento que siempre solia, la Dama de colera encendido el rostro * le hablò desta suerte. Holgarè * en estremo Zayde; y mira que te auiso, que por mi calle no passes, ni hables con mis criados, ni esclauos: porque no es mi voluntad que mas me siruas, pues tienes tan poco pecho que tus secretos no guardas *. Yo estoy informada que la trença que te dì * de mis cabellos, la has mostrado al Moro Tarfe, y a quien a ti te ha dado gusto *, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sè que eres galan, va-

* ses gages ou faueurs à tous ceux que bon luy sembloit

* seruiteurs & seruantes

* visage emflammé * ie me réjoüiray

* si peu se-cret

* tresse que ie donnay

* & à qui il t'a pleu

liente cauallero, de linage, gentil-hombre, dotado de graçias; empero * tus labios y tu boca te descomponen *. Yo holgara * que nacieras mudo, que si lo fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte: vetè en buena hora, y lo passado sea passado: y no esperes ya hablarme mas desta vez *. Y diziendo esto llorando se metiò en vn aposento *, que no bastaron las disculpas * del Moro para hazerla estar queda *, diziendo: que todos mentian quantos lo auian dicho: y con esto iurò de matar al Moro Tarfe. Y por esto se hizo vn galan Romance, que dize.

* mais
* te démentent
* je me fusse resioüy

* & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
* en vne chambre
* les excuses
* pour le faire arrester

MIRAZayde que te auiso
Que no passes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautiuos trates:
*Ni preguntes en que entiendo **
Ni quien viene a visitarme,
Ni que fiestas me dan gusto,
*Ni que colores me aplazen *.*
Basta que son por tu causa
*Las que en el rostro me salen *,*
*Corrida * de auer mirado*
Moro que tan poco sabe:
Confiesso que eres valiente
*Que rajas, hiendas, y partes *,*

* ni demande ce que ie fais

*me plaisent

* celles qui me sautent au visage
* honteuse
* que tu mettes en pieces

Y que has muerto mas Christianos
Que tienes gotas de sangre:
Que eres gallardo ginete *
Y que dancas, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado *,
Quanto puede imaginarse:
Blanco ruuio * por estremo,
Esclarecido en linage,
El gallo de las brauadas,
La gala de los donayres:
Que pierda mucho en perderte *,
Y gano mucho en ganarte *,
Y que si nacieras mudo
Fuera posible adorarte:
Y por este inconueniente
Determino de dexarte
Que eres prodigo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y aurà menester ponerte *
Quien quisiere sustentarte,
Vn alcaçar en el pecho *
Y en los labios vn Alcayde *.
Mucho pueden con las Damas
Los galanes * de tus partes
Porque los quieren briosos
Que hiendan y que desgarren *:
Y con este Zayde amigo,
Si algun banquete les hazes
El plato de sus fauores
Quieren que coman y callen *:

* & que tu es galand à cheual
* courtois
* blond
* Qui perds beaucoup en te perdant
* & gagne beaucoup en te gagnãt
* besoin de te mettre
* vn rocher fort en la poitrine
* Geolier
* gaillards
* qui fendent & qui faſſent brauades
* mangent & se taiſent

Costoso fuè * el que hiziste
Venturoso fueras Zayde,
Si conseruar me supieras *
Como supiste * obligarme:
Pero no saliste a penas
De los jardines de Tarfe,
Quando hiziste de las tuyas
Y de mi desdicha alarde: *
Y a vn Morillo mal nacido
Me dixeron que enseñaste *
La trença de mis cabellos
Que tu pusè en el Turbante:
No pido que me la dès *,
Ni que tampoco la guardes:
Mas quiero * que entiendas Moro
Que en mi desgracia la traes *:
Tambien me certificaron
Como le desafiaste *,
Por las verdades que dixo
Que nunca fueron verdades:
De mala gana me riò *
Que donoso disparate *
Tu no guardas tu secreto
Quieres * que otro te le guarde?
No quiero admitir disculpa *
Otra vez bueluo auisarte *
Esta serà la postrera *
Que me veas y te hable *;
Dixo la discreta Mora
Al altiuo Abencerrage,

* de grand couſt
* euſſes ſceu
* comme tu as ſceu
*quand tu as fait des tiennes & de mõ mal-heur la montre
* tu as monſtré
*ie ne demande que me la donnes
*ie veux
* portes
* tu le défias
* de mauuaiſe volonté me ris
* plaiſante folie
* veux
* admettre d'excuſe
* retourne t'aduertir
* derniere
* parle

Y al deſpedir le replica,*
Quien tal haze que tal pague.

* & prenant congé

Eſte Romance ſe hizo por lo que atras auemos dicho*, y viene muy bien a la hiſtoria. Pues boluiendo* a ella; quedò* Zayde tan deſeſperado viendo el deſden cruel de ſu dama, ſiendo mentira de todo aquello que le increpaua*: que ſaliendo de alli, fuè caſi perdido el juyzio en buſca* de Tarfe para le matar*, al qual hallò* en la plaça de Biuarambla, dando orden en algunas coſas de las fieſtas que ſe eſperauan hazer. Y llamandole* a parte le dixò, que porque le auia rebuelto* con ſu dama Zayda, tan ſin razon? A lo qual Tarfe reſpondiò, que eſtaua inocente de aquello, Y que el no auia hablado* tal coſa. De palabras en palabras vinieron a riñir* de tal modo, que las armas vuieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido* Tarfe, que no viuiò ſino ſeys dias. Y como era amigo de los Zegris, quiſieron matar a Zayde; el qual valeroſamente ſe defendiò dellos: y en ſu fauor acudieron* muchos Abencerrages: y ſi no fuera porque a la ſazon el Rey Chico ſe andaua paſſeando* por la plaça de Biuarambla que a gran prieſ-

* nous auons dit cy-deſſus
* retournant
* demeura
* l'arguoit
* à la recherche
* tuer
* trouua
* & l'appellant
* troublé
* dit
* ſe querellers
* de la querelle demeura fort bleſſé
* arriuerent
* s'en alloit pourmenant

* vint au bruit.

sa acudiò al ruydo *, aquesta dia se perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças, y Zegris, y todos los que eran de

* de sa factiõ

su vando *, se auian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales caualleros de otros linages, hizieron

* les appaiserent

tanto que los apaziguaron *, y Zayde fuè preso en el Alhambra. Hecha la

* la verification

aueriguacion * del caso, se hallò * que Tarfe tenia culpa dello; y porque la

* se trouua

fama de la hermosa Zayda no quedasse en disputa, hizo el Rey que Zayde se casasse *

* mariasse

con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por auer tenido el la culpa. Y desto quedaron los Zegris enojados: mas no por esso las fiestas

* cesserent

que se auian de hazer pararon *, que el

* tousiours

Rey mandò que toda via * se continuassen. No ha faltado quien acerca

* sur cela

desto * y del passado Romance hiziesse otro en respuesta del, que assi dize.

Di Zayda de que me auisas,
Quieres que mire y que calle *,
No dès credito a mugeres,
No fundadas en verdades:
Que si pregunto en que entiendes *,
O quien viene a visitarte,

* taise

* si ie demande ce que tu fais

Son fiestas de mi contento.
Las colores que te salen,*
Si dizes son por mi causa
Consuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles:*
*Si dizes que estàs corrida**
De que Zayde poco sabe,
No supè poco, pues supè*
Conocerte y adorarte:
Conoces que soy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De vna mentira vengarme:
Mas hà querido mi suerte,*
Que, ya en quererme te canses,*
No pongas inconuinientes,*
Mas de que quieres dexarme:
*No entendì que eras muger**
A quien nouedad aplaze;
*Mas son tales mis desdichas**
Que aun lo impossible hazen:
Han me puesto en tal estrecho
Que el bien tengo por vltraje
Y acabas me por hazer
La nata de los pesares.*
Yo soy quien pierdo en perderte
Y ganò mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofensa
No dexarè de adorarte:

* sortent
* i'arrose tes ruës
* honteuse
* Ie n'ay sçeu peu
* a voulu
* que tu te lasse de m'aymer
* mettes
* femme
* malheurs
* la cresme des desplaisirs

Dizes que si fuera mudo
Fuera posible adorarme,
* dommage * ie deuiens muet pour m'excuser
Si en mi daño * yo lo hè sido
Enmudezco en disculparme *
Hà te ofendido mi vida,
Quieres señora matarme,
* iusques * la fascherie
Hasta * dezir que hable
Para que el pesar * me acabe:
* ma poitrine est caehot
Es mi pecho calaboço *
De tormentos immortales,
Mi boca la del silencio
* Geolier
Que no ha menester Alcayde *:
* festins
El hazer plato * y banquete
Es de hombres principales,
Mas défauores hazerlo
Solo pertenece a infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
* que ie n'ay sçeu
Que no supè conseruarte *
Mejor supè yo quererte,
* i'ay mieux sçeu t'aymer que tu n'as sçeu ioüir de moy
Que tu supiste gozarme *:
* mentent
Mienten * los Moros y Moras,
* euſſe menacé
Y miente el villano Atarse;
* le tuer
Que si yo la amenazara *
* ce chien
Bastara para matarle *:
Este perro * mal nacido
A quien yo mostrè el Turbante
No le fiè yo secretos
Que en baxo pecho no caben *:
* qu'en bas cœur ne peuuent tenir
Yo hè de quitarle la vida
Y hè de escriuir con su sangre

Lo que tu Zayda replicas,
Quien tal aze que tal pague *.

Esta es la hiſtoria del valeroſo Moro Zayde Abencerrage: por laqual ſe han hecho dos Romances, a mi parecer * buenos: donde nos dàn a entender, como no es bueno reboluer a nadie *, porque dello no ſe eſpera ſino el galardon de Tarfe, que muriò a manos de ſu amigo Zayde. Y ſi es caſo que fuè mentira, que Tarfe no auia hablado, tomaremos * exemplo en la liuiandad de Zayda, que por creerſe de ligero *, fuè cauſa de la muerte de Tarfe. Finalmente por eſto, y por las palabras que el Malique Alabez auia hablado en el ſarao *, y Zulema Abencerrage, todos los Zegris y Gomeles y Maças, y los de ſu vando quedaron irritados *, y con malos propoſitos, propueſta la vengança dello, como adelante veràn en el diſcurſo de nueſtra hiſtoria: y con grande razon, por las ſoberuias y arrogancias de los Alabezes y ſus preſumpciones; y por eſto muy enojados y confuſos quedaron los Caualleros Zegris, por las razones que auia hablado el Malique Alabez, y el Abencerrage: mas como ya eran hechas las amiſtades, no ſe tratò mas en

* qui fait telle choſe, telle la playe
* mon opinion
* mettre diſſention entre aucuns
* nous prendrons
* la legereté
* au banquet
* de ſa faction demeurerent fort courroucez

lo passado: aunque dentro de sus coraçones quedò * muy sellada vna eterna mal querencia * y enemistad: la qual dissimulada con mucha discrecion, no dexauan de comunicarse con los Abencerrages y los Alabezes, como que ya no se acordauan * de las passadas pesadumbres *: mas propuesto tenian todos los del linage Zegri vengarse *, como despues pareciò. Estando vn dia todos los Zegris en el castillo de Biuataubin, morada * de Mahomad Zegri, cabo y cabeça * de los Zegris, tratando en las cosas passadas, trayendo a la memoria las palabras de Alabez, y en los casos que conuenia para las fiestas que se esperauan, assi de los torneos, como del juego de las cañas *, Mahomad Zegri hablò a todos los demas que alli se hallaron * de su linage, desta manera: Muy bien sabeys Illustres caualleros Zegris, como nuestro Real y antiguo linage es en toda España muy conocido, y no tan solamente en España, sino dentro de Africa, donde nuestro linage viue: y bien veys en la reputacion que siempre ha sido tenido en Cordoua, y en las demas partes por mi agora referidas: y como siempre auemos sido reputados por gente de real y clara san-

* demeura
* mauuaise volonté
* qui ne se souuenoit
* facheries
* auoient deliberé de se vanger
* demeure
* le chef & teste, ou premier
* cannes à tous les autres
* seron trouuez

gre, y agora como aueys visto hemos sido menospreciados *, y en poco respetados de los Alabezes y Abencerrages; y aun contra nosotros se hàn buelto * los Almoradis: de todo lo qual tengo tan grande pesar *, que el coraçon se me quiere romper y deshazer en el pecho *, y pienso que de enojo hè de venir a morir, si dello no me vengo. Y pues a todos nosotros toca la vengança de aquesta deshonrra, que por tal la tengo, todos somos obligados a la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocasion de nuestra vengança, no la dexemos * perder, antes gozar * della con toda diligencia, y el aparejo que se nos ofrece es en este juego de cañas o en los torneos hazer de manera que todos quedemos * muy bien vengados, procurando de matar * al Malique Alabez, o al soberuio Abencerrage: que si estos dos echamos * del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y despues, el tiempo nos yrà mostrando y dando ocasiones como vamos acabando todo este perfido linage de los Abencerrages, que tan estimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido * de

* mépriſez
* ſe ſont retournez
* ſi grand regret
* que le cœur me creue en la poitrine
* laiſſons
* pluſtoſt jouir
* demeurions
* tuer
* chaſſons
* aimé

toda la comun genre. Y para esto estèmos aduertidos, que el dia del juego de las Cañas, vamos todos muy bien adereçados* de armas, y jacos fuertes de baxo de nuestras libreas: y pues el Rey me hà hecho quadrillero*; de la vna parte saldremos* treynta Zegris, y lleuaremos todos libreas roxas y encarnadas, con los penachos de plumas azules, antigua diuisa de los Bencerrages, para dalles toda la pesadumbre* que se pudiere: y prouaremos si por este respeto se quieren reboluer* con nosotros. Y si saliere bien lo que digo, haremos con presteza nuestro hecho con valeroso animo, pues somos todos no menos valientes que ellos; de modo que quando se venga a entender no se pueda el daño suyo remediar. Y no tengamos duda*, sino que saldremos con lo que digo, aunque no sea sino matar* vno o dos dellos, y pues tenemos de nuestra parte Maças y Gomeles, no ay de que temer* cosa alguna. Y si caso fuere que por la diuisa azul nada se les diere* en el juego de las cañas, a las segundas bueltas por Cañas les tiraremos agudas lanças, que harto* de mal serà si algun Abencerrage no cayere*.

* en bonne conche

* m'a fait chef de la troupe
* sortirons

* donner toute la faſcherie
* estomaquer

*& ne doutons
* tuer

* craindre

* ne se fuſſent souciez

* assez
* ne tombe

Este

Este es mi parecer *. Querria agora saber el vuestro si es conforme con el mio. Assi como acabò Mahomad sus razones, todos a vna dixeron * que les parecia muy bien aquel acuerdo : y quedando assi concertado * este modo de traycion para su vengança cada vno se fuè a su posada *. En este tiempo Muça y los caualleros Abencerrages ordenauan su quadrilla *, siendo por mandado del Rey Muça su hermano quadrillero de aquella quadrilla * en la qual yua el buen Malique. Alabez arriba nombrado *. Acordaron de sacar todos sus libreas de damasco azul, aforradas * en tela de fina plata *, con penachos azules, y blancos, y pagizos *, conforme a las mismas libreas : los pendoncillos * de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro * en las adargas *: todos lleuauan por diuisas vnos saluages : solo el Malique lleuaua su misma diuisa en el liston * morado vna corona de oro, con su letra que dezia : DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça lleuaua la misma diuisa que sacò el dia que hizò batalla con el Maestre, que era vn coraçon puesto en el puño de vna Dama ; el coraçon distilaua san-

* telle est mon opinió
* tous ensemble dirent
* demeurant ainsi accordé
* s'en alla à son logis
* sa trouppe
* chef de cette troupe
* dessus nommé
* doublées
* fin argent
* iaune paille
* les bandelolles
* rehauſſez en broderie
* aux targes
* ruban gris brun

gre, con la letra que dezia, POR GLORIA TENGO MI PENA. Todos los demas * caualleros Bencerrages sacaron listones * y cifras cada vno a su modo. Y entiendan, que los listones yuan puestos de manera en las adargas, que no perturbauan la diuisa de los saluages. Concertada esta quadrilla * de Muça deste modo, acordaron de lleuar yeguas blancas * encintadas las colas con cintas azules * de seda y oro. Llegado ya el dia * de la fiesta, que era por el mes de Setiembre quando ellos guardauan su Romadan *, acabados los dias de la cuenta de su ayuno, mandò el Rey traer veynte y quatro toros de la sierra * de Ronda, muy estremados: y puesta la plaça de Biuarambla como auia de estar para la fiesta: el Rey acompañado de muchos caualleros, ocupò los miradores * Reales, que para aquel efeto estauan diputados. La Reyna con muchas Damas, se pusò en otros miradores de la misma orden que el Rey. Todos los ventanajes * de las casas de Biuarambla estauan llenos de muy hermosas * Damas. Y tantas gentes acudieron * del Reyno que no se hallauan tablados * ni ventanas donde poder estar, que tanto nu-

* autres
* ont porté les rubans

* troupe

* d'amener des caualles blanches
* les queuës liées des ataches bleuës
* le iour estant venu
* Lors qu'ils obseruoient leur careſme
* montagne

* les galeries

* feneſtrages

* belles

* arriuerent

* eſchafaux

mero de gente jamas se auia visto en fiestas que en Granada se hiziessen. Porque de Seuilla y Toledo auian venido muchos y muy principales caualleros Moros. Començaronse a correr los toros por la mañana *. Los caualleros Abencerrages andauan * a cauallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza, que era cosa de espanto. No auia Damas en todos los balcones ni ventanas *, que no estuuiessen muy afficionadas a los caualleros Abencerrages. Mas se tenia por muy cierto, que no auia Abencerrage en Granada, o en su Reyno que no fuesse fauorecido de Damas, y de la mas principales, y esta era la causa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio * y embidia: y assi era la verdad, que no auia Dama en Granada que no se preciasse de tener por amante vn Bencerrage, y por desdichada * se iuzgaua, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en esto tenian grande razon, porque jamas vuo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *: y no se hallò * Bencerrage que cobarde fuesse, ni de mala disposicion. Eran estos caualleros todos a vna mano muy afa-

* le matin
* alloient
* feneſtres
* haine
* malheureuſe
* de mauuaiſe mine
* ſe trouua

bles, amigos de la gente comun. No ſe viò * jamas que a qualquiera dellos llegaſſe alguno con neceſſitad, que no lo ſocorrieſſe. Eran finalmente amigos de Chriſtianos: ellos miſmos en perſona ſe halla que yuan a las mazmorras * a viſitar los Chriſtianos cautiuos, y les hazian bien, y les embiauan de comer con ſus criados *. Y a eſta cauſa eran de todo el Reyno bien quiſtos * y muy amados: y ſobre todos valientes y buenos ginetes *. Nunca en ellos ſe echò de ver temor, aunque ſe les ofrecieſſen muy arduos caſos. Dauan tanto contento alli en la plaça donde andauan, que ſe lleuauan tras ſi los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yuan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros caualleros. Los Zegris tambien ſe monſtraron ſer de mucho valor: porque aquel dia, alancearon * ocho toros muy dieſtramente, ſin que ningun Zegri moſtraſſe auer recebido deſden * en la ſilla: y los toros que eran muy brauos, fueron alanceados * de tal ſuerte, que no vuo neceſſidad de desjarretallos *. Y ſeria la vna del dia quando eſtauan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines * y

* ne ſe vit

* priſons d'eſclaues, ou pauures captifs
* leur enuoyoient à manger auec leurs ſeruiteurs
* biens voulus
* bien à cheual

* tuerent à coups de lance
* mauuaiſe contenance
* tuez à coups de lances
* de leur couper les iarets
* ſonner les haubois

dulçaynas, que era señal que todos los caualleros de juego se auian de juntar alli en su mirador*. Y assi a esta señal todos fueron, y el Rey con grande contento les mandò dar vna muy rica colacion: Lo mismo hizo la Reyna a sus Damas, las quales aquel dia estauan muy ricamente adereçadas*: y con tanta belleza, que era cosa de admiracion. Salieron todas muy costosas*. Saliò la Reyna, con vna marlota de brocado de tres altos* con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por elle tenia sembrada. Tenia vn tocado*, estremadamente rico, y encima de la frente hecha vna rosa encarnada, por marauilloso arte: y en medio engastado* vn Carbunclo, que valia vna ciudad. Cada vez que la Reyna meneaua la cabeça* a alguna parte, daua de si aquel Carbunclo tanto resplandor, que a qualquiera* que lo miraua priuaua de la vista. La hermosa Daraxa saliò toda de azul, su marlota* era de vn muy fino damasco: toda golpeada* por muy delicado modo, y estaua aforrada* en muy fina tela de plata*, de modo que por los golpes se parecia su fineza, y todos los golpes to-

* en sa gallerie

* parées

* sortirent toutes richement vestuës

* vn juppon de toille dor à trois estages

* vne coiffure.

* enchassé

* chaque fois que la Reine tournoit la teste

* à chacun

* juppon

* decoupée

* doublée

* d'argent

mados * con lazos de oro. Su tocado * era muy rico, tenia pueſtas dos plumas cortas al lado *, la vna azul y la otra blanca, diuiſa muy conocida de los Abencerrages. Eſtaua con eſte veſtido tan hermoſa, que ninguna Dama de Granada le haziaventaja *, aunque a la ſazon alli las auia muy hermoſas, y tan ricamente adereçadas * como ella. Galiana de Almeria ſaliò aquel dia, veſtida toda de vn damaſco blanco, muy ricamente labrado, de vna labor haſta entonces * no viſta. La Marlota eſtaua acuchillada * por muy gran orden y concierto, aforrada en brocado morado *, ſu tocado era eſtraño. Muy bien ſe dexaua entender en ſu veſtido eſtar libre de paſſion enamorada, aunque bien ſabia que el valiente Abenamar la amaua mucho: mas a Muça ella le auia dado muy demaſiados * fauores. Aquel dia no era Abenamar del juego. Fatima ſaliò veſtida de morado, no quiſo ſalir de la librea de Muça; porque ya eſtaua deſengañada * que Muça tenia pueſta ſu aficion en Daraxa. La ropa de Fatima era muy coſtoſa, por ſer de terciopelo morado, y el aforro de tela blanco de brocado, el tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

* les decoupures repriſes
* ſa coeffure
* au coſté
* ſurpaſſoit
* parées
* iuſques alors
* la iupe eſtoit balafrée
* toile d'or gris brun
* par trop grandes
* détrompée
* velour gris brun

sola vna garçota* verde. Estaua tan hermosa, como qualquiera de las que alli estuuiesse*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas* que estauan con la Reyna, salieron con grande bizarria* y costosas marauillosamente, y tan hermosas, que era cosa de grande admiracion ver tanta hermosura alli junta*. En otro balcon estauan todas las Damas del linage Abencerrage, que no auia mas que ver ny dessear, assi en trages como en requiza de vestidos y en hermosura: especialmente la hermosa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que a todas sobrepujaua* en hermosura. Y con ella auia otras Damas de su linage, tan hermosas, que le ygualauan. A esta hermosissima* Dama Lindaraxa seruia y amaua el valeroso Gazul, y por ella hizo cosas muy señaladas estando en San Lucar, como adelante se dirà. Pues boluiendo* a nuestro proposito serian ya las dos de la tarde* quando los caualleros y Damas acabaron las colaciones, y quando soltaron* vn toro negro brauo en demasia*, que no arremetia tras hombre que no lo alcançasse*, tanta era su li-

* aigrette

* fusse

* & le reste des Dames

* bien parées

* voir tant de beautez ensemble

* excedoit

* tres-belle

* retournant

* seroient deux heures du soir

* & quand ils lascherent

* par trop

* il n'assailloit homme qu'il n'attrapasse

gereza; y no auia cauallo que por vña ſe le fueſſe *. A eſte toro, dixo el Rey, fuera bueno alancear *, por ſer muy bueno. El Malique Alabez ſe leuantò y le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel brauo toro. El Rey ſe la diò, aunque bien quiſiera * Muça ſalir a el y alancearlo: mas viſto que Alabez guſtaua de ſalir, ſufrioſe *. Alabez hiziendo reuerencia al Rey, y a los demas caualleros corteſia, ſe ſaliò de los miradores, y ſe fuè a la plaça: donde ſus criados le tenian vn muy hermoſo cauallo rucio rodado *, de muy gran bondad: el qual le auia embiado vn primo hermano ſuyo * hijo del Alcayde * de Velez el Ruuio y el Blanco, hombre de mucha fuerte *. A ſu padre deſte Alcayde mataron * a traycion caualleros Moros llamados * Alquifaes, de embidia que le tenian por ſer tan bueno, y que el Rey lo queria * mucho: mas el Rey vengò muy bien ſu traycion: porque de ſiete hermanos * que eran, no eſcapò ninguno que no fueſſe degollado *. Y eſte buen Alcayde Alabez de quien agora * tratamos, pueſto en la tenencia del Alcaydia * de Velez el Blanco, amaua mucho el Rey Audalla, que aqui

* qui l'eſchapaſt à la courſe
* tuer à coup de lance
* encore qu'il eût bien voulu
* patienta
* gris pommele
* couſin germin
* gouuerneur
* de beaucoup d'eſtat
* tuerent
* appellez
* aimoit
* de ſept freres
* decollé
* à cette heure
* mis en poſſeſſion du gouuernement

llamamos * el Chico : Deſte pues como digo, vino el cauallo, ſobre el qual ſubiò * Alabez, y diò vna buelta a la plaça: mirando todos los balcones adonde * eſtauan las Damas, por ver a ſu Señora Cohayda. Y paſſando por junto del balcon , hizo * que el cauallo puſieſſe las rodillas en el ſuelo * , y el valeroſo Alabez puſò la cabeça entre los arçones , hiziendo grande acatamiento * a ſu Señora , y a las otras Damas que con ella eſtauan. Y hecho eſto puſò las eſpuelas al cauallo: el qual arrancò * con tanta furia y preſteza, que parecia vn rayo * El Rey y todos los demas que en la plaça eſtauan , ſe marauillaron en ver quan bien lo auia hecho Alabez : ſolo a los Zegris pareciò mal : porque lo miraron con ojos llenos * de mortal embidia. En eſto ſe diò en la plaça vna grande griteria, y era la cauſa, que el toro auia dado buelta * por toda la plaça , auiendo derribado * mas de cien hombres, y muerto mas de ſeys dellos , y venia como vn aguila adonde eſtaua * Alabez con ſu cauallo. El qual como le viò venir quiſo hazer vna grande gentileza aquel dia, y fuè, que ſaltando del cauallo con gran ligereza, antes que el

* nous nommons
* monta
* où
* fit
* mit les genoüils en terre
* reuerence
* piqua ſon cheual
* foudre
* pleins
* tournoyé
* mis par terre
* où eſtoit

toro llegaſſe* le ſaliò al encuentro*, con el albornoz en la mano yzquierda*. El toro que lo viò tan cerca*, ſe vino a el por le coger*: mas el buen Malique Alabez, acompañado de ſu brauo coraçon, le aguardò*: y al tiempo que el toro baxò la frente para executar el brauo golpe*, Alabez le echò el albornoz, con la mano yzquierda* en los ojos, y apartandoſe vn poco a vn lado*, con la mano derecha le aſio* del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener*: y con grande preſteza le echò mano* del otro cuerno, y le tuuo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendoſe aſido,* procuraua deſaſirſe*, dando grandes ſaltos, leuantando cada vez* al buen Alabez del ſuelo*. Pueſto andaua el brauo Moro en notable peligro, y por poco ſe huuiera arrepentido por auer començado aquella dudoſa y peligroſa prueua. Mas como era animoſo y de brauo coraçon, no deſmayò vn punto*: mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del brauo Alcayde* de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella sãgriẽta batalla de los Alporchones (como eſtà dicho)

* approch*
* vint au deuant
* la caſaque à la main gauche
* ſi proche
* attraper
* l'attendit
* coup
* gauche
* ſe retirant vn peu à coſté
* le print
* ſi fort qu'il le fit arreſter
* ietta la main
* ſe voyant pris
* depeſtrer
* chaque fois
* de terre
* ne perdit point courage
* gouuerneur

se mantenia contra el toro, el qual bramaua por cogerlo * entre los cuernos: mas era la destreza del Moro tanta, que el toro no podia salir con su intento. Alabez pareciendole verguença andar * de aquella manera con tal bestia, se arrimò * al lado yzquierdo * del toro, y vsando de fortaleza y maña *, torciò * de los cuernos al toro, de tal manera, que diò con el en el suelo *, hiziendole hincar * los cuernos en tierra. El golpe * fuè tan grande, que pareciò que auia caydo * vn monte, y el toro quedò quebratado *, que no se pudo mouer de aquel rato *. El buen Malique Alabez como assi lo viò, lo dexò: y tomando su Albornoz * que de fina seda era, se fuè a su cauallo, que sus criados lo guardauan *, y subiò * en el con gran ligereza, sin poner piè en el estribo, dexando a todos los circunstantes embelesados * de su brauo acaecimiento * y valor A cabo de rato *, el toro se leuantò, aunque no con la ligereza que solia El Rey embiò a llamar * a Alabez, el qual fuè a su mandado con gentil continente, como si tal no vuiera hecho; y llegado * el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aueys hecho como valiente y esforçado caua-

* pour le prendre
* aller
* s'appuya
* costé gauche
* ruse
* tordit
* qu'il tõba auec luy en terre
* ficher
* coup
* sembla auoir tombé
* demeura brisé
* de long-temps
* & prenant sa casaque à la Turque
* ses seruiteurs gardoient
* & monta
* laissant tous les assistans estonnez
* succés
* au bout de quelque-téps
* l'appeller
* & arriué

llero, y de oy mas quiero * que seays Capitan de cien cauallos; y teneos por Alcayde de la fuerça de Cantoria que es muy buena Alcaydia *, y de buena renta. Alabez le besò las manos, por la merced * que le hazia. En este tiempo serian las quatro de la tarde *, y el Rey mandò que se tocasse a caualgar *. Oyda la señal, todos los caualleros del juego se fueron a adereçar *, para salir quando tiempo fuesse. Los toros acabados *, començaron muchos instrumẽtos de trompetas y atabales *, y añafiles *, siendo la plaça desocupada, por la calle * del Zacatin entrò el valeroso Muça, quadrillero de vna quadrilla *. Entraron de quatro en quatro, con tan lindo ayre * y con tanta presteza, que era cosa de ver. Despues de auer passado todos, por la orden ya dicha arrancaron * todos juntos de tropel *, tan ligeros qual el viento. Eran todos los desta quadrilla treynta, todos caualleros Abencerrages famosos, fino solo Alabez que no era del linage, mas por su valor le tomaron * por acompañarlos. Ya tratamos arriba * de las libreas y diuisas, que eran azules y de tela de plata *, y por diuisas saluages. Entraron todos tambien, y con tanta gra-

* ie veux
* gouuernement
* grace
* quatre heures du soir
* sonner à monter à cheual
* parer
* finis
* Tabourins ou bedons
* haut-bois
* par la ruë
* chef d'vne troupe
* de si bel air
* partirent
* tous en troupe
* prirent
* dessus
* toille d'argent

cia: que no auia Dama que los viesse, que no quedasse amartelada *. Por cierto que era cosa de ver la quadrilla de los Abencerrages, todos sobre yeguas * blancas, como vna nieue; pues si bizarros y galanes * entraron ellos, no menos vistosos * y galanes entraron, por otra calle los Zegris, todos de encarnado y verde, con plumas y penachos azules, y todos en yeguas vayas * de muy hermoso parecer: y todos trayan * vna misma diuisa en las adargas, puesta * en ricos listones * azules. Las diuisas eran vnos Leones encadenados, por mano de vna donzella; la letra dezia MAS FVERÇA TIENE EL AMOR. Desta manera entraron en la plaça de quatro en quatro: y despues todos juntos hizieron vn galiardo cara col*y escamuça, con tanta bizarria * y concierto, que no menos contento dieron que los Abencerrages. Y tomando las dos quadrillas sus puestos *, y apercebidas de sus cañas, auiendo dexado las lanças al son de las trompetas y dulçaynas *, se començò a trauar * el juego con mucha galanteria y bien concertado, saliendo las quadrillas de ocho en ocho. Los Abencerrages, que auian parado * mientres como los Zegris lleuauan

* qui ne demeuraſt paſſionnée
* ſur des cauales
* bien equippez
* paroiſſans
* cauales bayes
* portoient
* aux targes miſe
* rubans
* limaçon
* galanterie
* & les deux troupes prenans leurs places
* haut-bois
* entremeſler
* auoient pris garde

plumas azules, diuisa dellos muy conocida, procurauan en quanto podian por derribarselas * con las cañas: mas los Zegris se cubrian tan bien con sus adargas *, que los Abencerrages no pudieron salir * con su pretension. Y assi andaua el juego muy trauado y rebuelto * aunque muy concertado *, que verlo era grande contento. Y vuieran las fiestas muy buen fin, si la fortuna quisiera: mas como sea mudable, hizo de manera, que aquellos caualleros, assi de la *vna parte como de la otra*, siguiessen eternas enemistades: hasta * que fueron todos acabados, como adelante diremos. Començando muy de veras * desde este desdichado dia * de estas fiestas, fuè la causa de todo el mal Mahomad Zegri, cabeça * del linage de los Zegris: que como tenia pensado * y tratado con los suyos, de dar la muerte al buen Alabez, o a alguno de los Abencerrages, por las palabras passadas, como arriba * diximos: y como estaua assi concertado, Mahomad Zegri diò orden que Alabez salieste de la parte contraria, y cayesse en su quadrilla *, teniendo como digo el Zegri intelligencia: para que el con sus ocho reboluiessen * sobre Alabezes y los suyos. Y auiendo

* jetter à terre
* targues
* sortir
* fort mélé & troublé
* encor que bien ordonné
* iusques
* à bon escient
* mal-heureux iour
* chef
* resolu
* dessus
* tombast en sa troupe
* se retournassent

ya corrido seys cañas, el Zegri dixò a los de su quadrilla : Agora es tiempo que el juego va encendido. Y tomando a su criado * vna lança, con vn hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damasco de fino temple * aguardò * que Alabez viniesse con los ocho caualleros de su quadrilla *, reboluiendo * sobre los de la contraria parte, como es vso del juego al tiempo que Alabez boluia * cubierto muy bien con su adarga contra el y los suyos ; saliò el Zegri, y lleuando puestos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudiesse herir *, le arrojò * la lança, con tanta fuerça, que le passò el adarga de vna parte a otra, y el algudo hierro * prendiò en el braço de tal suerte que la manga de vna fuerte cota que Alablez lleuaua no fuè parte para resistir *, que el agudo hierro no la rompiesse, y el braço fuè passado de parte a parte. Grande dolor sentiò Alabez deste golpe *, y en llegando a su puesto se mirò el braço *, y como se hallò herido y lleno de sangre *, a bozes * le dixò a Muça y a los demas *: Caualleros, grande traycion ay contra nosotros, porque a mi me han herido malamente. Los Abencerrages marauillados

* prenant à son seruiteur
* trempe
* attendit
* troupe
* retournant
* retournoit
* blesser
* luy ietta
* fer
* portoit, ne fut bastante.
* coup
* & arriuant à son poste regarda son bras
* trouua blessé & plein de sang
* à haute voix
* autres

de aquel caſo, al punto todos toma-
* prirent ron * ſus lanças para eſtar apercebi-
* deſia re- dos. A eſta hora ya boluia * el Zegri
tournoit con ſu quadrilla para yrſe a ſu pueſto *,
* ſon poſte quando Alabez con grande furia ſe
* trauerſa atraueſsò * de por medio, ſabiendo que
* menoit lo auia herido. Y como lleuaſſe * vna
muy ligera yegua muy preſto le alcan-
* l'atteignit çò *, y le tirò la lança diziendo; Tray-
* la bleſſure dor, aqui me pagaràs la herida * que
me diſte, le paſsò el adarga y la lança;
no parò haſta que paſsò la fuerte cota
que lleuaua el Zegri, y entrò por el cuer-
* vn pan po mas de vn palmo * de lança y hier-
* coup ro. Fuè el golpe * de tal ſuerte, que
* qu'incon- luego cayò * el Zegri de ſu yegua *
tinent il tomba medio muerto. En eſte tiempo, como
* de ſa ca- ya de la vna parte y de la otra eſtuuieſ-
ualle ſen apercebidos de ſus lanças; entre
las dos partes ſe començò vna braua
eſcaramuça y muy ſangrienta batalla.
Mas los Zegris lleuauan lo mejor, por
* emportoiét yr mas bien adereçados * que los Aben-
l'auantage cerrages. Mas con todo eſſo, los bra-
pour aller uos caualleros Bencerrages, y Muça,
mieux en y el valiente Alabez, hazian en ellos
conche muy notable daño *. La bozeria * era
* dommage muy grande, y el alboroto * ſoberuio. El
* la crierie Rey que la eſcaramuça ſangrienta viò,
* le trouble no ſabiendo la cauſa dello, a muy gran

prieſſa

prieſſa ſe quitò de los miradores*, y fuè a la plaça, ſubiendo * ſobre vna hermoſa y bien adereçada yegua, dando bozes, a fuera a fuera *, lleuando vn baſton en la mano, ſe metiò entre los brauos caualleros que andauan muy encendidos * en la batalla que hazian. Acompañaron al Rey todos los mas principales caualleros de Granada, ayudando a poner * paz. Aqui eſtuuo en muy poco * no perderſe Granada, porque de la parte de los Zegris acudieron * los Gomeles y Maças, y de la parte de los Abencerrages, los Almoradis y Vanegas. Y a eſta cauſa andaua la coſa tan rebuelta*, que no tenia remedio de ponerſe paz Mas tanto hizo * el Rey, y los demas * caualleros, que no eran tocantes a eſtos vandos*, que los puſieron * en paz. El valeroſo Muça y ſu quadrilla ſe fuè por el Zacatin arriba *, y no pararon haſta * el Alhambra, lleuando conſigo * todos los Almoradis y Vanegas. Los Zegris ſe fueron por la puerta de Biuarambla, al Caſtillo de Biuataubin, lleuando a Mahomad Zegri ya muerto. Todas las Damas de la ciudad, y la Reyna ſe quitaron de las ventanas *, dando mil gritos, viendo la baraunda y rebo-

* grand'haſte s'oſta des feneſtres
* montant
* dehors, place, place
* fort eſchauffez
* mettre
* il tint à peu
* arriuerent
* ſi troublée
* fit
* autres
* meſlez en ces factions
* mirent
* deſſus
* & ne s'arreſterent iuſques
* menant auec ſoy
* s'oſterent des feneſtres

* voyant la confusion tumultueuse

lucion * que passaua. Vnas llorauan hermanos *, otras maridos, otras padres, otras a sus amantes caualleros. De suerte que era de muy grandissimo terror y espanto; y por otra parte de grande compassion, ver las Damas las lastimas * que hazian. Especialmente la hermosa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò * Alabez. Harto tenian que consolarla *, mas mal consuelo tenia, que no auia consolacion que la confortasse ni conortasse. Este triste fin tuuieron * estas fiestas, quedando * Granada muy rebuelta *. Por estas fiestas se compusò aquel Romance, que dize.

* les vnes ploroient leurs freres
* doleances
* tua
* ils auoient assez à faire
* eurent
* demeurant
* troublée

*A fuera, a fuera, a fuera *,*
*Aparta, aparta, aparta *,*
Que entra el valeroso Muça
*Quadrillero * de vnas cañas:*
Treynta lleua en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
*Azul y tela de plata *:*
*De listones * y de cifras*
*Trauessadas las adargas *,*
*Yeguas * de color de Cisne **
*Con las colas encintadas *:*
*Atrauiessan * qual el viento*

* dehors, retirez-vous, place
* esloignez vous
* Chef de la troupe
* d'argent
* de rubans
* trauersées les targues
* caualles
* de cigne
* queuës liées
* trauersent

La plaça de Biuarambla,
Dexando en cada balcon*
Mil Damas amartela das:
Los caualleros Zegris
Tambien entran en la plaça:
Sus libreas eran verdes
Y las medias encarnadas:*
*Al son de los añafiles**
Trauan el juego de cañas*
*El qual anda muy rebuelto**
Parece vna gran batalla:
No ay amigo para amigo
Las cañas se bueluen lanças,*
Mal herido fuè Alabez,*
Y vn Zegri muerta quedaua:*
El Rey Chico reconoce
*La ciudad alborotada**,
Encima de hermosa yegua*
De cabos negros y vaya*:
Con vn baston en la mano
*Va diziendo aparta, aparta**:
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin se escapa:
*Con el toda su quadrilla**,
No paran hasta el Alhambra:*
A Biuataubin los Zegris
*Tomaron por su posada**.
*Granada quedò rebuelta**,
Por esta question trauada.

* laissant en chaque
* passionnées
* bas de chausse
* haubois
* entremeslent
* fort meslé
* se retournent
* fort blessé
* demeura
* troublée
* dessus
* d'extremitez
* bayes
* place
* troupe
* s'arrestent iusques
* Prirent pour leur logis
* demeura troublée

Quedò por lo arriba* contado la ciudad de Granada muy llena de escandalo y rebuelta*: porque la flor de los caualleros estaua metida* en estos vandos* y passiones. El Rey Chico anda ua* el mas atribulado* hombre del mundo, y no sabia que se hazer con tantas nouedades como cada dia* sucedian en la Corte. Y procuraua con todas veras* hazer las amistades destos caualleros: y para ello mandò se hiziesse perquisa*, porque ocasion se auian rebuelto*. Finalmente se hallò* en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego, fuè el agressor del negocio: y se supò de la traycion que tenia vrdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò* proceder contra ellos: mas los caualleros de Granada hizieron tanto, que el Rey no tratò en ello. Y por esta causa, con *mas facilidad* fueron estos vandos hechos amigos, y Granada puesta en grande sossiego*, como se estaua de antes*.

* dessus
* troublée
* mise
* factions
* alloit
* troublé
* chaque iour
* bon escient
* enqueste
* s'estoient troublez
* se trouua
* voulut
* repos
* estoit auparauant

CAPITVLO SEPTIMO.

Que trata del triste llanto que hizò la hermosa Fatima, por la muerte de su padre: y como la linda* Galiana se tornaua a Almeria, si su padre no viniera* : laqual estaua vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre* que Abenamar tuuo* con el vna noche en las ventanas* del Real palacio.*

* deüil
* la belle
* fust venu
* fascherie
* eut
* feneſtres

GRandes y tristes llantos* hazia la hermosa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri su padre, y tantos eran sus desconsuelos*, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señora de la Corte, para poderla cõsolar. Y como lloraſſe cõtino* y con tanto dolor: se vino a descaecer y parar* tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de su hermosura*. Lastimauase* tanto, y hazia tantos estremos de dolor, que fuè necessario sacalla* de Granada, y lleuarla a Alhama dõde era Alcayde* vn pariente suyo, el qual tenia vna hija muy hermosa*, para que alli en su compañia perdiesse algo de

* pleurs
* regrets
* pleuraſt continuellement
* deſcheoir & deuenir
* ſa beauté
* s'affligeoit
* la ſortir
* Gouuerneur
* auoit vne fille fort belle

su tristeza. La hermosa Galiana, que hasta aquella hora siempre auia sido libre de passion de amor, se hallò* tan presa* de Hamete Sarrazino, y de su buena disposicion y talle; que no sabia que se hazer. Y como se le acabaua la licencia, que de estar en Granada tenia, acordò* de embiar a llamar* al fuerte Sarrazino, con vn page de su secreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puso ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y assi con el mismo page se fuè a palacio. Y entrando en el aposento de la hermosa Galiana, la hallò* sola sin ninguna compañia. La dama quando lo viò, se leuantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole vn muy grande acatamiento* le dixò: que era lo que mandaua, que en su seruicio hizieſſe. La hermosa dama le mandò sentar encima de vn estrado* muy rico que estaua puesto sobre vna alcatifa de seda*, de estraña manera labrada, rica y costosa, y ella no muy lexos* del: Començaron de hablar en las fiestas passadas, y muerte del Zegri, y bandos renouados* por tan pequeña ocasion. Sarrazino que muy de veras miraua* a Galiana y su

* trouua
* épriſe
* ſe delibera
* d'enuoyer appeller
* la trouua
* luy faiſant vne fort g ãde reuerence
* ſeoir deſſus vn lit verd
* tapis de Turquie
* trop loing
* & factions renouuelées
* attentiuement regardoit

grande hermosura * , satisfaziendole a ciertas preguntas * que le hizò acerco de lo dicho * ; passò mas adelante * , diziendo ; Hermosa señora , de mayor braueza y mas aspera batalla, es la que vuestra hermosa vista causa a qualquiera que alcança * vuestra estremada beldad : y Alha quisiesse * que yo fuesse para vuestro seruicio algo de prouecho * : que por Mahoma juro , que toda mi vida gastasse * en solo procurar vuestro contento. Aueys me embiado a llamar * , y no sè si ha sido por darme con vuestros hermosos ojos la muerte : y si assi es, yo doy mi muerte por bien empleada, en morir a manos de tan alta Princesa. Y diziendo esto, no pudo dexar de mostrar vn apassionado sentimiento que sentia dentro de su alma: y dando vn profundo suspiro , callò * . Galiana holgò mucho * de ver muestra y señal de tan crecido * amor en Sarrazino: porque ya ella le amaua de todo coraçon , por ser gentil y gallardo y de muy principal linage. Y ansi con vn semblante alegre * , le respondiò. No es cosa de marauilla que los hombres a la primera vista de vna Dama se rindan * y luego * descubran su pena: lo que mas

* beauté
* demandes
* approchã de ce qui estoit dit
* outre
* à quiconque peut atteindre
* & pleust à Dieu
* aucun profit
* employasse
* appelier
* se teut
* se resioüit beaucoup
* grand
* visage ioyeux
* se rendent
* incontinẽt

era de marauillar, que luego perdian la fè a los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no auia que tomar * ni tener credito de sus hablas * ni promesas. Sarrazino respondiò. El alto cielo Mahoma me niegue *, si de todo punto no es vuestro mi coraçon mientras el alma mandare dentro las carnes y no se emplearami vida, sino solo en tu seruicio; que esto serà grande gloria para mi. Y juro como cauallero y hjio de algo *: que no faltarè vn solo pũto en lo que aqui digo, hasta * la muerte. Muy biẽ entiendo yo que soys tan buen cauallero, dixo Galiana, que cumplireys lo que aueys dicho: y assi yo soy contenta de recebiros por mi cauallero: mas ya sabeys, que mañana * me tengo de yr a Almeria, porque tengo cartas * de mi padre que no estè mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en este caso, porque no tenga el Rey de Granada noticia de esto: mas esta noche os pondreys de baxo * de los balcones desta sala, a hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas cosas mas de espacio que agora: y por tanto yd os luego *, y Alha vaya con vos *. El fuerte Sarrazino le tomò * las manos, y por

* prendre
* parcles
* noye
* & fils de noble
* insques
* demain
* lettres
* mettrez dessous
* allez incontinent
* Dieu aille auec vous
* prit

fuerça se las besò : y despidiendose * della, se saliò del aposento *, el mas contento Moro del mundo. Desseando que la noche viniesse, hiziendosele la hora vn año maldezia al sol que tanto se tardaua en su curso : pareciale al Moro que mas se detenia en hazer su jornada aquel dia que otro ninguno. Y assi anduuo * todo el resto del dia, sin hallar * lugar comodo a su contento donde reposasse. Venida la noche harto desseada * del brauo Moro: se adereçò * muy bien, recelando * no le sucediesse algun peligro, especialmente estando Granada tan rebuelta * entre los caualleros, como se ha tratado. Y siendo hora de la vna, en tiempo que la gente està con sosiego *, se fuè a la parte donde la bella Galiana le dixera : y siendo cerca de los balcones, oyò tañer vn Laud * muy suauemente : y juntamente oyò cantar vna boz muy delicada. Y estando Sarrazino atento y receloso * por ver en que paraua * aquella musica, entendiò muy bien la cancion, que muy delicada y nueua era, y en muy delicada y cortesana lengua Arabiga, començando con vn profundo y doloroso suspiro, que parecia salir de lo intimo de las entrañas, assi dezia:

* prenant congé
* sortit de la chambre
* alla
* sans trouuer
* assez souhaitée
* se prepara
* craignant
* si troublée
* repos
* ouït sonner vn luth
* aprehensif
* a quoy tendoit

CANCION.

Diuina Galiana,
Es tal tu hermosura
Que yguala con aquella que el Troyano
* la pomme *Le diera la mançana* *:
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano.
* visage *O rostro* * *soberano,*
* beauté *Pues tienes tal lindeza* *,
* ioüir *El que podrà gozarte* *
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preso tal belleza:
Ni el que se lleuò de Argos,
* de longues années *La causa de la guerra de años largos* *.
* monte *Y pues sube* * *de punto*
Tan alto tu belleza,
* icy en toute cette terre *Queno ay su ygual acà en todo este suelo**
* l'assiette *No muestres el asiento* *
Tan lleno de aspereza,
Como Anaxarte hizo al sin consuelo
Amante, que de buelo
* mit le col *El cuello puso* * *al lazo* *:
* au lacs *Por salir de tormento,*
O duro sufrimiento
* si mauuaise assignatiõ *Pues quiso que llegasse tan mal plazo**,
Muestrate piadosa
Pues eres en beldad diuina Diosa.

* interne Con vna rabia intreseca *, el brauo Sarrazino estaua oyendo la enamora-

da cancion, y no pudiendo mas sufrir, a passo tirado * fuè a aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantaua. El qual como sintiò que venia gente, dexò el tañer * y el cantar, apercebiendo su persona, para si algo se le ofreciesse. Y aueys de saber, que el que daua la musica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aueys oydo arriba *, andaua muy amartelado * por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella musica, como hombre que sabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *, y dixò: Que gente? Fuè le respondido, que vn hombre. Pues qualquiera que vos seays * lo hazeys * mal en dar a tal hora musica a las ventanas * del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y sus Damas, y podria el Rey concebir alguna sospecha de aquesse negocio.) No se os dè a vos nada de esso *, respondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir * lo que podria resultar de mi cantar y tañer, sino passa vuestro camino, y no cureys * de mas palabras. Villano, respondiò Sarrazino, pues no quereys de grado yr os de aqui *, yo os harè por fuerça yr a mal de vuestro grado * que os vays. Y diziendo esto, em-

*à grand pas

* cessa de ioüer

* cy-dessus estoit
* passionné

* arriua
* quiconque vous soyez,
* faites

* fenestres

* Ne vous souciez pas de cela
* demander

* & ne vous souciez
* de volonté sortir d'icy
* Ie vous feray par force aller malgré vous

braçò vna fuerte rodela que traya *, y poniendo mano a vn damasquino alfange *, se dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y desembuelto le hallò *. El qual embraçando otra rodela, y echando mano * a su alfange que traya muy bueno, auiendo puesto el laud en el suelo, se començaron a dar muy grandes golpes * sin conocerse el vno al otro. Era tan grande el ruydo * que hazian con sus golpes, que algunos caualleros Moros mancebos *, que buscauan * sus pretensiones, acudieron * al ruydo: y queriendo ponerse en medio, no vuo necessidad *, porque como Abenamar y Sarrazino sintieron que acudia gente *, ellos de su voluntad por no ser conocidos se apartaron *, echando cada vno por su parte: tomando * Abenamar su laud, quedando herido en vn muslo *, aunque no mucho *. Esto fuè de manera, que no pudieron ser de nadie * conocidos. La hermosa Galiana muy bien viò todo lo que passaua, y las palabras que passaron; porque ya ella estaua puesta en el balcon, quando commençò Abenamar a tañer y cantar. Y como viò la rebuelta,

* rondache qu'il portoit
* cimeterre
* & dispos le trouua
* mettant la main
* coups
* le bruit
* ieunes
* cherchoiẽt
* vindrent
* ne fut besoin
* qu'il venoit des gens
* se separerẽt
* prenant
* demeurant blessé en vne cuisse
* encore que pas beaucoup
* de nul

llena de temor se retirò a su aposento*, con demasiada* pena por lo sucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Este negocio no pudo ser tan secreto que no lo supiesse el Rey por la mañana; y muy sentido* dello mandò hazer pesquisa a su Alguazil mayor*: mas no pudo jamas sacar rastro* dello, ni quien fuessen los de la passion*. Passado esto se dió orden como la hermosa Galiana fuesse* a Almeria. Y para ello mandò que se adreçassen* cincuenta caualleros que lleuasse* en su compañia; y estando todo a punto para la partida, entrò en el real palacio Mahomad Mostafa Alcayde* de Almeria, y padre de la hermosa Galiana. Traya* en su compañia vna hija* menor que Galiana, y tan hermosa como ella, y aun mas*; laqual se llamaua* Zelima. El Rey se leuantò y abraçò al Alcayde, diziendo: Que buena venida es esta, mi buen amigo Mostafa, que con tu venida me has dado grande contento. Ya tu hija Galiana estaua de partida para yrte a ver, y todo estaua adereçado*, y con tal compañia como era razon que con ella fuesse. Mostafa le respondiò: Bien tengo yo entendido que tu Alteza me

* en sa chambre
* excessiue
* la matinée fort marri
* faire informer par son Grand Preuost
* tirer trace
* querelle
* alloit
* s'apresta-sent
* qui menast
* Gouuerneur
* menoit
* vne fille
* encore plus
* s'appellois
* apresté

*grands biẽs tousiours *laiſſez cela

harà grandes mercedes ſiempre *, aunque yo no te las aya ſeruido. Dexaos* deſſo Moſtafa, dixo el Rey, que yo os tengo buena voluntad. Y diziendo eſto, fuè a abraçar a la hermoſa Zelima, y ella le besò las manos. Todas las damas de la Reyna, y la Reyna ſe leuantaron a recebir a Zelima. Laqual besò las manos a la Reyna, y abraço a ſu hermana Galiana, y a las demas* Damas que con la Reyna eſtauan: las quales ſe marauillaron de la grande hermoſura de Zelima: y ella aſſi miſmo marauillada de la hermoſura de todas, ſe aſſentaron en el eſtrado * de la Reyna. El Alcayde * Moſtafa, ſiendo recebido de todos aquellos principales caualleros, el Rey le mandò ſentar par de ſi *, y le preguntò * diziendo: Mucho he holgado *, valeroſo Alcayde Moſtafa con tu venida y de tu hija; y querria ſaber la cauſa dellas, ſi a tu te parece dezir me la. Muy poderoſo Señor, dixò Muſtafa, la principal cauſa de mi venido no es otra coſa, deſpues de beſar tus reales manos; ſino traer * a mi hija Zelima para que ſirua a la Alteza de mi Señora la Reyna, y eſte en compañia de ſu hermana Galiana: porque en Almeria no ſe halla ſola *: eſpecialmẽte que ſiendo te-

*autres

* lit vetd * gouuerneur

* ſeoit prés de ſoy *luy demanda * beaucoup reſioüi

* amener

merosa de los rebatos * que muchas ve- * eſtãt crain-
zes nos dan los Chriſtianos, por eſto tiue des ſur-
me pareciò que eſtaria mejor en Grana- ſauts
da por agora, que en Almeria. Tu has
hecho muy bien en traerla *, dixò el * l'amener
Rey: porque aqui eſtarà en compañia
de ſu hermana, y gozarà * de muchas * ioüira
fieſtas que ſe hazen en Granada: aun-
que vnas que ſe han hecho, han cau-
ſado harto * eſcandalo. Eſtando en * aſſez
eſto, entrò vn Moro viejo a gran prieſ-
ſa *, diziendo como vn cauallero * à grand ha-
Chriſtiano paſſeaua por la Vega * muy ſte
bien adereçado, y ſobre vn poderoſo *par la cam-
cauallo, el qual no para de reptar *, pagne
de forma que ponia temor a quien lo * deffier
oya. Valas me tu *Mahoma, y quien po- * Sois en
drà ſer el cauallero, dixò el Rey: Di- mon aide
me Moro, tu no lo conoces por ſeñas;
es por ventura el Maeſtre? Señor yo no
lo conozco, dixò el Moro: sè dezir que
es cauallero de muy buen talle, y mue-
ſtra en ſu perſona ſer de grande valen-
tia. Luego * el Rey y los demas * caua- *incontinent
lleros, y la Reyna y ſus Damas ſe ſubie- * autres
ron * a la Torre de la Campana, que * monterent
es la mas alta del Alhambra, por ver
quien era el Cauallero Chriſtiano. A
eſta ſazon el Rey Chico eſtaua en el Al-
hambra, porque tenia amiſtad con ſu

padre, aunque no posaua * en la casa Real, sino de por si * en la Torre de Com ares. La Reyna y sus damas tenian su mirador * a parte para ver lo que passaua en la vega. Mirando el Rey y los demas * al cauallero Christiano, le vierõ passearse * sobre vn hermoso cauallo, tordillo *; los relinchos * del qual, muy claramente se oyan en el Alhambra. No podian conocer quien fuesse: porque lleuaua * vna Cruz roja en el escudo y en el pecho: mas bien se daua a conocer no ser el Maestre de Calatraua. Y estando en esto, vieron como el cauallero hizo mesura * a la Reyna y a las Damas, assi como se pusieron al mirador *: tambien la Reyna le hizo mesura, y las Damas le hizieron reuerencia. El cauallero luego pusò vn pendoncillo * rojo en la punta de su lança, que era señal de pedir batalla. El Rey dixò, *Por Mahoma juro, que holgara * de saber quien es este Cauallero Christiano, que assi pide * batalla. El valeroso Gazul que estaua junto del Rey, le dixò: Señor, sepa * vuestra Alteza, que el Cauallero Christiano que aguarda * escaramuça, es Don Manuel Ponce de Leon, que yo lo conozco muy bien, y es de brauo coraçon y valentia, y no tiene el Rey Christiano otro tal como este, en todo y*

por

* encore qu'il ne logeast
* a part
* fenestre

* les autres
* se pourmener
* noir
* les hannissement

* portoit

* salüa, ou baissa la teste
* se mirent à la fenestre

* incontinent mit vne banderolle
* ie serois ioyeux

* demande
* sçache

* attend

*por todo. Mucho holgara, respondiò el Rey, de verle pelear *, que ya tengo de su fama muy larga noticia Mostafa Alcayde de Almeria dixò. Si tu Magestad me da licencia, yo yrè a verme con el Christiano: porque me acuerdo *, que a vn tio* mio hermano* de mi padre, este le matò: querria probar si fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcançasse* la vengança de la muerte de mi tio. No cures desso, dixò el Rey, que en mi Corte ay quien pueda muy bien hazer esta escaramuça.* Todos los caualleros que alli estauan pidieron de merced * al Rey, que les diesse licencia para yr a verse con el Christiano que estaua en la Vega. Vn paje del Rey dixo : *Señores caualleros, no os apresureys * tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya vn caualiero ha salido* del Real palacio, para yrse a ver con el Christiano. Y quien le diò licencia a esse caualiero, para yr a verse con el enemigo? El paje respondiò ; Señor, mi Señora la Reyna se la diò, porque se la pidiò muy ahincadamente *. Y quien es el caualiero, dixò el Rey? El Malique Alabez, respondiò el paje. Pues si esso es, dixò el Rey, muy bien aurà que ver en la batalla : porque Alabez es muy buen caualiero y de gran-*

* de le voir combattre

* souuiens
* mon oncle
* frere

* obtinsse

* demanderent de grace

* hastez

* sorty

* auec beaucoup d'instance

de valor por su persona. Y siendo tan valientes los dos competidores, braua será la escaramuça. A algunos caualleros les pesò *, porque yua el Malique a la batalla, mas a quien mas le penò, fuè a la hermosa Cohayda que lo amaua en estremo, como ya os auemos contado. Y no quisiera * ella que su amante se pusiera en semejante peligro: y assi pidiendo licencia a la Reyna, se quitò del mirador *, por no ver la batalla, y se fuè a su aposento *, con harta * pena y cuydado * del sucesso que podria auer. El Rey y los demas caualleros, aguardauan * que el Malique Alabez saliesse al campo: y assi ni mas ni menos toda la ciudad de Granada sabia como vn cauallero Christiano esperaua * batalla. Y muy presto se pusieron en miradores y ventanas *, para poderla ver, sabiendo que el valeroso Alabez salia à la Vega * a verse con el Christiano. El Rey mandò que se adereçassen de presto * cien caualleros para que estuuiessen * en guarda de Alabez, no se le hiziesse alguna traycion. Assi fuè hecho *, que todos ciento se adereçaron * y se pusieron en la puerta de Eluira, aguardando * a que el valeroso Alabez saliesse * a hazer batalla con el Christiano, para

* furent marris
* & n'eust voulu
* s'osta de la gallerie
* & s'en alla à sa chambre
* auec beaucoup
* & soucy
* attendoiét
* attendoit
* & fenestres
* sortoit à la campagne
* apresta-ssent soudainement
* fussent
* fut fait
* s'appresterent
* attendant
* sortisse

yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo auia mandado, y por ſer de todos querido *. * aimé

CAPITVLO OCTAVO.

*Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuuo * con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega * de Granada.* * eut * en la belle campagne

APENAS don Manuel Ponce de Leon auia pueſto el pendon * rojo en ſu lança, que era ſeñal de batalla, como eſtà dicho: quando el valeroſo Malique Alabez ſe quitò del mirador *, donde eſtaua con el Rey y con los demas * caualleros. Sin que nadie * lo entendieſſe, fuè al mirador donde eſtaua la Reyna y ſus Damas. Y hincando la rodilla en el ſuelo *, le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel Chriſtiano que eſtaua en la Vega: porque en ſeruicio de las Damas, el queria hazer la eſcaramuça. La Reyna alegremente ſe la diò, diziendo: Plega al gran Alha *, y a nueſtro Mahoma, que de tal manera os ſuceda amigo * banderolle * s'oſta de la gallerie * autres * aucun * fléchiſſant le genoüil en terre * Plaiſe au grand Dieu

* resioüissiez
* den.euriez

Alabez, que alegreys* nuestra Corte, y vos quedeys* con grande honrra, y gloria de la batalla que agora vays a hazer. Yo confio en Alha* del cielo, que assi serà, dixò Alabez: y besando las manos à la Reyna, se despidiò* della y de las demas* Damas. Y al partirse, puso los ojos en su Dama Cohayda, que muy turbada estaua por ello: assi se salìò* del Real Palacio. Y en llegando a su posada*, mandò que le ensillassen el porro rucio*, que su primo* el Alcayde de los Velez le auia embiado, y que le diessen vna adarga fina, hecha en Fez, y vna rica cota jacerina*, que el tenia labrada en damasco. Los criados le dieron todo* recaudo assi como lo pedia*. Pusose encima de las armas vna aljuba de terciopelo morado*, toda guarnecida de muchos texidos de oro, que valia muchos dineros, y encima de vn fuerte caxco, se puso vn bonete assi morado como el aljuba, en el qual puso vn penacho de plumas pagizas*, y blancos martinetes*, y con el vnas ricas garçotas pardas, y verdes, y azules*. Apretò* el bonete y caxco en la cabeça, con vna riquissima toca azul de muy fina seda, con oro entretexida, dando muchas

* en Dieu
* prit congé
* autres
* sortit
* arriuant à son logis
* sellassent lepoulin gris
* son cousin
* corte de maille
* les seruiteurs luy donnerent tout ce qui luy faisoit besoin
* vn iuppon de velours gris brun
* iaulne paille
* banderolles
* aigrettes de minime
* serra

bueltas * à la cabeça, hiziendo della vn muy hermoso turbante: en el qual assentò * vna muy rica medalla de fino oro, trayda del Arabia. La medalla era labrada por marauilla toda de monteria *, con vnos ramos de vn verde laurel : las hojas de los quales eran de muy finissima esmeralda, y en medio la medalla esculpida la figura de su Dama muy al natural : la medalla era de mucho valor y estima. Y estando el valeroso Moro adereçado * a su contento : tomò de la lancera * vna lança con dos hierros hechos en Damasco, de vn fino y azerado temple. Y subiendo sobre su poderoso y rucio * cauallo, a grande priessa saliò de su posada * y se fuè a la calle * de Eluira, por laqual passò con tal ayre * y bizarria, que a todos los que lo mirauan daua muy grande contento con su buena disposicion. Y llegando * a la puerta de Eluira, hallò * los cien caualleros que el Rey mandara que fueran con Alabez : y assi todos salieron de la ciudad, arremetiendo * los Moros sus yeguas * por el campo, y escaramuçando vnos con otros. Fueron a passar todos juntos por delante de los miradores * del Rey : y en llegando, el buen Alabez hizo que su cauallo

* tours
* mit
* chasse
* equippé
* prit du rachetier
* gris
* sortit de sa maison
* ruë
* contenancе
* arriuant
* trouua
* donnant carriere
* leurs caualles
* par deuant les galleries

* s'agenoüillast
* mit
* faisant vne grande reuerence
* cela fait s'en alla d'où
* attendoit
* prés
* demeurerent derriere
* passa outre
* mine
* en vain
* rien
* seray bien ayse
* auec toy
* veut
* si i'emporte l'auantage
* & ie voudrois s'il ne vous estoit mal-seant
* ennuy
* ie seray bien aise

se arrodillasse*, y el pusò* la cabeça encima del arçon delantero, hiziendo vna grande mesura* y acatamiento al Rey y a las Damas. Y hecho esto se fuè donde* el valeroso Don Manuel aguardaua*. Y assi como llegaron cerca*, los cien caualleros se quedaron atras*, y Alabez passò adelante*: y siendo junto de don Manuel le dixo. *Cierto, cauallero Christiano, que si tu estàs tan dotado de valentia como tu parecer* lo muestra, que en balde* ha sido mi venida, porque respecto de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada* : pero ya que he salido, holgarè* de prouarme contigo* en escaramuça. Y si Mahoma quiere*, que yo sea tan corto de suerte, que muera à tus manos, lo darè por muy bueno morir a manos de vn tan buen cauallero como tu; porque tal me pareces. Y si yo lleuasse lo mejor,* me seria reputada vna eterna gloria. Y querria sino te estuuiesse mal*, ni vuiesses dello pesadumbre*, tu nombre me dixesses: porque desseaia saber con quien tengo de escaramuçar, que holgarè* saberlo.* Muy atento estaua el valeroso Don Manuel, a las palabras del Moro, y muy pagado de su cortesia y buen talle, y juzgaualo por hombre valiente y rico, porque el traje tan bizar-

to que vsaua * y aquel dia lleuaua, lo daua a entender. Y por satis fazerle, le dixò. *Moro, qualquiera que tu seas* *, *has me parecido tambien, que por fuerça mouido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien soy. Sabràs que a mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon: Y por prouar si ay en Granada, algun cauallero que quiera comigo escaramuçar, hè venido aqui. Y a fè de hidalgo* *, *que me hàs parecido tambien, que entiendo que ay en tì tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya sabes mi nombre, serà muy bueno, y justo que yo sepa el tuyo, y luego podremos hazer nuestra batalla, del modo y manera que a tì te diere gusto* *. *Mal lo haria, dixo Alabez, si mi nombre a tan buen cauallero yo negasse: llamome* * *el Malique Alabez, si por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te despreciaràs de hazer comigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien somos: serà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para esso auemos venido.* Y diziendo esto, boluiò * su cauallo en el ayre. Lo mismo hizo el buen Don Manuel. Y tomando * del campo aquello que les pareciò ser necessario, y reboluiendo * el vno sobre el otro assi como dos furiosos rayos *. Y siendo los caua-

* la façon de s'habiller qu'il portoit
* qui que tu sois
* & foy de
* il vous plaise
* ie m'appelle
* tourna
* prenant
* tournoyant
* foudres

llos muy buenos, con la velozidad de su correr, muy presto fueron juntos: los dos brauos caualleros se dieron grandes golpes* de lanças: y tales, que no vuo ninguna defensa en los escudos para que no fuessen falsados: mas con singular ligereza tornando a boltear sus cauallos, teniendo las lanças firmes en los puños, las sacaron* de los escudos, donde con harta grande violencia auian sido metidas. Y dando muy gallardas buel-tas por el campo començaron a escaramuçar el vno contra el otro, Y para execucion de se herir* se acercauan* y se herian cada vno* por donde podia, mostrando su esfuerço y maña* en aquel menester*. Assi escaramuçauan los dos valerosos guerreros el vno contra el otro tan gallardamente, que era cosa de marauilla. Mucho se holgauan* los que mirauan la escaramuça, de ver quan diestramente se mantenian el vno contra el otro. Dos horas grandes eran passadas, que los dos valientes caualleros andauan* en su batalla, sin que se pudiessen herir el vno al otro: porque aunque* se alcançauan* a dar algunos golpes de lança, estauan cierto tan bien armados, que

* coups
* les tirerent
* blesser
* s'approchoient
* chacun
* & industrie
* en tel affaire
* se resiouissoient beaucoup
* estoient
* encore que
* s'atteignoient

no se podian herir *. A esta hora el cauallo de don Manuel andaua * vn poco mas cansado * que el del Moro, y don Manuel bien lo sentia, y le pesaua mucho * dello; porque no podia dalle alcance * al Moro a su gusto. El Moro conociendo que el cauallo del Christiano andaua con menos furia que antes, alegrò se mucho *; porque por alli pensaua alcançar * victoria de su enemigo. Y assi se daua muy grande priessa a rodear * a don Manuel, para que su cauallo se acabasse de cansar *. Y acercandose * vna vez mas que solia, muy confiado en su buen cauallo, hiriò * a don Manuel de vna mala lançada en descubierto del escudo; y fuè tal que rota la loriga *, le hiriò en el lado yzquierdo * de vn mal golpe, del qual començò a correr mucha sangre. Mas no se fuè el Moro sin su pago, por que al tiempo de reboluer el Moro su cauallo *, pensando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta presteza que el buen don Manuel, no se lo hallasse muy cerca *; y como yua reboluiendo diò en descubierto por vn lado vn golpe tan brauo que no prestando la fina jazerina * cosa alguna fuè

* pouuoient blesser
* estoit
* plus lassé
* & se faschoit fort
* donner atteinte
* se rejoüit beaucoup
* obtenir
* grande haste à tournoyer
* de se lasser
*s'approchât
* blessa
* rompuë la cotte
* costé gauche
* pendant qu'il tournoyoit
* ne le trouuast fort proche
* que ne pouuant resister la cotte de maille

* deſchirée
* le coupant du fer afilé
* iuſques à toucher
* venimeux
* marché par deſſus
* vne forcecenée
* retourna
* le chargea
* le mauuais ieu
* plein
* piqua ſon cheual auec vne telle promptitude
* n'euttemps
* s'eſloigner
* ſe trouuoit point de defaillance
* bleſſer
* ils alloient deſia
* faſché

rota *, y la cuchilla del agudo hierro *, entrò haſta llegar * a la carne, donde abriò vna peligroſa herida. No vuo Serpiente ni Aſpide tan ponçoñoſo * auiendole piſado * alguno, como lo fuè aquel valeroſo Moro, que ſintiendoſe herido y tan mal, con vna inſana furia * caſi frenetico de colera, reboluiò * ſu cauallo y fuè ſobre don Manuel, y a toda furia lo enuiſtiò *, dandole vna gran lançada que le paſsò el eſcudo, y don Manuel fuè ſegunda vez herido. El qual como ſintieſſe la mala burla * lleno * de enojo, porque vn Moro lo auia herido dos vezes, arremetiò ſu cauallo con tanta preſteza *, que el Moro no tuuo lugar * de ſe poder apartar *, y aſſi fuè herido de otra mala herida: de la qual y de la primera, le ſalia mucha ſangre. No por eſſo en el Moro ſe hallaua punto de menoſcabo *, antes mas colerico y encendido hazia ſu batalla, entrando y ſaliendo todas las vezes que hallaua oportuninad para herir * al Chriſtiano. Ya andauan * los dos caualleros heridos en tres o quatro partes, y no ſe conocia ventaja alguna, y por eſto muy enojado * don Manuel de tanta dilacion, que auia qua-

tro horas grandes que eſtauan en la plaça, y no ſe hazia nada * : penſando que en ſu cauallo eſtuuieſſe * la falta, ſe apeò * del con grande ligereza. Y cubierto de ſu eſcudo, auiendo dexado * la lança, pusò * mano a ſu eſpada, que era de grande eſtima, y ſe fuè * para el Moro. El qual como le vieſſe a piè, muy marauillado dello, le tuuo * por hombre de brauo coraçon. Y porque no ſe le reputaſſe a villanía eſtando el contrario a piè eſtar el a cauallo : ſe apeò, arrojando * la lança, ſe fuè al Chriſtiano muy confiado en ſu fuerça, que era grande, con vn alfange * muy rico y bueno, labrado en Marruecos. Y cubierto bien de ſu adarga, que era buena, los dos caualleros ſe començaron a dar muy grandes golpes *, cada qual por donde mas podia. La fortaleza del Moro era grande, y la deſtreza del Chriſtiano mayor : la qual tenia acompañada de vn ſingular ſufrimiento, con el qual hazia : muy notoria ventaja en la batalla al Moro, porque cada vez * que ſe juntauan, el Moro ſalia herido * : porque la eſpada del valeroſo don Manuel, era la mejor del mundo, y no le alcançaua * vez con ella, que no lo

* rien
* fuſt
* mit pied à terre
* laiſſe
* mis
* s'en alla
* le tint
* iettant
* coutelas
* coups
* chaſque fois
* ſortoit bleſſé
* atteignoit

hiriesse *. Lo qual era muy al contrario del Moro: porque aunque con demasiado * es fuerço entrasse y sacudiesse * a su contrario, lo hallaua de tal manera reparado *, que no le podia dañar *: de suerte que ya el Moro andaua fatigado y pressuroso *, lleno de sangre y sudor, del cansancio * que tenia: mas no mostraua en su valor punto de desfalecimiento *. A esta hora el brauo cauallo de Alabez, como sintiesse tener la silla vacia * y estar libre, dando grandes saltos se fuè al cauallo de don Manuel, y entre los dos comencaron vna braua pelea *, y tal que ponia espanto: porque los bocados * eran tantos, y las cozes * que se dauan tantas, que no se puede escriuir. Al cauallo del Moro lleuaua lo mejor, y mordia mas cruelmẽte: porque su amo * le tenia enseñado a aquello. De forma que las dos batallas de los caualleros y caualos eran crueles: quien a esta hora mirara bien el combate, que los dos caualleros hazian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen don Manuel tenia al Moro. Y muy presto fuera la questiõ fenecida *, con harto daño * del valeroso Malique Alabez: mas fuele en esta hora fa-

* blessant
* trop
* frapast
* couuert
* nuire
* actif
* lassitude
* manquement decouurage
* vuide
* combat
* morsures
* coups de pied, ruades
* maistre
* finir
* auec assez de dommage

uorable la fortuna, y fuè que estando combatiendo, como os auemos dicho, cauallos y caualleros, allegaron ochenta caualleros que don Manuel auia dexado atras*: los quales venian para ver en que estado estaua la pelea de su valeroso Capitan con el Moro. Los cien Moros que estauan en guarda de Alabez, como vieron venir aquel esquadron de cauallos, y que llegauan tan cerca * donde los dos caualleros hazian pendencia lo tuuieron * por mala señal. Y pensando que venian en fauor del Christiano, todos juntos * dando vn grande alarido * arremetieron* al esquadron Christiano, a toda furia de los cauallos. Los Christianos, entendiendo que era traycion, por guardar a su Señor, les salieron al encuentro*: y entre las dos partes se trauò * vna braua escaramuça *, muy sangrienta: andaua la brega de tal suerte, que muchos de vna parte y de otra cayan * muertos. Los dos caualleros que hazian su contienda *, en aquel punto mas cruda * y sangrienta, visto la grande rebuelta, mouida sin saber porque, tuuieron pòr bien de se apartar *, y cada vna acudir a su parte *, para hazer los retirar si possiblè fuesse,

* laissé derriere
* approchoient de si prés
* l'eurent
* ensemble
* crierie
* assaillirent
* leur sortirent au deuãt
* méla
* combat
* tomboient
* debat
* âpre
* esloigner
* venir & se ranger

porque su disputa fuesse al cabo *. Don Manuel se fuè a su cauallo, por ver si lo podria tomar *: lo mismo hizo Alabez, al suyo: mas toda via * andauan los cauallos tan puestos * en su riña * que no auia quien a ellos osasse llegar *. Los Moros caualleros que andauan rebueltos * con los Christianos acudieron donde * Alabez estaua, por darle su *cauallo: los Christianos assi ni mas ni* menos, acudieron * por socorrer a don Manuel. Aqui fuè la priessa de los vnos y de los otros: vnos por fauorecer al Moro, otros por ayudar al Christiano: andauan apeados * mas de cincuenta caualleros, hiziendo grande batalla los vnos con los otros. El brauo don Manuel hizo * tanto que llegò * *a los cauallos*, que ya se auian apartado * espantados * del tropel * de los otros. Y el primero que hallò a la mano *, fuè el cauallo de Alabez: enchandole mano de las riendas *, forçado de la necessidad en que se via, no guardò el decoro * que era obligado a tomar * el suyo y dexar el ageno *: aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo se sufre. Y saltando como vn aue * sobre la silla, le fuè dada su misma lança. Y como la tuuò, luego se metiò en me-

* allast iusques à la fin
* prendre
* touſiours
* mis
* debat
* approcher
* alloient meſlez
* vindrent où
* arriuerent
* alloient pied à terre
* fit
* arriua
* ſeparez
* eſpouuantez
* abord
* trouua à la main
* iettant la main ſur la bride
* courtoiſie
* prendre
* laiſſer celuy d'autruy
* oyſeau

dio de los enemigos, con tal furia: que vn rayo * parecia entre ellos. A esta sazon, ya el brauo Alabez estaua a caballo: porque le auian dado el de don Manuel, que muy poca falta le hazia el suyo: saluo que el suyo era mas ligero: mas el cauallo de don Manuel era de grande fuerça y sufrimiento. Pesole * a Alabez del trueco *, mas viendo que no podia ser menos, tomò lo que fortuna en aquella sazon pudo dalle. Y auiendole tambien dado su lança, se metiò por entre los Christianos, tan furioso, que vn leon dañado* parecia, derribando * y matando muchos dellos. El Rey Chico de Granada que la cosa viò tan rebuelta *, quitandose de los miradores *, dando muy grandes vozes, mandò que salieſſen mil caualleros al socorro de los suyos; para lo qual fuè necessario que se sonasse alarma. La qual se tocò tan rezia y con tanta priessa * que los que estauan en la Vega haziendo su batalla muy claro la oyan. Y el valiente Alabez con diligencia discurriendo por la batalla, buscò * a don Manuel, y no parando hasta le hallar *: assi como lo viò se fuè para el, y hiziendole señas * que salieſſe del tropel de la gente, se saliò de

* esclair
* alors
* fut marry
* du change
* navré
* mettant par terre
* troublée
* feneſtres
* si fort & auec tant de viſteſſe
* chercha
* s'arreſtant tant qu'il eut trouué
* luy faiſant ſigne

* apres
* assez
* acheuer
* separé
* tousiours
* s'approcha
* ie fasse quelque chose
* trouble
* sortiront
* fais que
* se retire
* abandonrent
* prens
* Gentil hõme
* combien que
* maintenãt fais ce que tu voudras
* si tu veux
* parole
* te cherche en quelque lieu que tu sois
* remercie
* ie prendray
* cherches
* l'ameneray
* emmene

la batalla y don Manuel empos * del, con harto * contento, por ver si podria acabar * su debate. Mas quando estuuo apartado * de la gente, que con grande furia toda via * guerreaua, Alabez se llegò * a don Manuel, y le dixò, Valeroso cauallero, tu bondad me obliga a que yo haga algo * por ti; aduierte, que en Granada anda grande alboroto *, y se toca alarma aprieſſa, para que seamos socorridos. Y por lo menos saldràn * mas de mil cauallos, haz que * tu gente se recoja * con presteza: y en buen orden desamparen * la Vega: porque son pocos respecto del socorro que vernan: y lo passaran muy mal. Y toma * este mi consejo, que aunque soy Moro, soy hidalgo *, y soy obligado en ley de cauallero, aunque * enemigo, a darte auiso. Agora haz tu a tu parecer *: que si quieres *, otro dia daremos fin a nuestra lid: que yo te doy mi palabra *, que para fenecerla, yo te busque do quiera que estuuieres *. Don Manuel respondiò: yo te agradezco * cauallero el auiso: y tomarè * tu consejo, porquè me parece bueno; y para obligarte a que me busques *, lleuarè * tu cauallo, y tu lleua * el mio, que es tan bueno como el: que quando

quando otra vez nos veamos deſtrocaremos * Y diziendo eſto, tocò a recoger con vn cuerno de plata que lleuaua * al cuello los cauelleros Chriſtianos oyendo la ſeñal de recoger, al punto dexaron * la batalla, y fueron recogidos en vn momento. Los Moros hizieron lo miſmo, y cada * eſquadron ſe fuè * por ſu parte, dexando de cada * banda hartos * muertos, y lleuando muchos heridos *. Alabez y los ſuyos llegaron a Granada, al tiempo que por la puerta de Eluira ſalia * el ſocorro, Alabez hizo * que ſe tornaſſen. El Rey en perſona ſaliò a recebir a Alabez, y otros muy principales Caualleros y no pararon haſta * la caſa de Alabez : el qual ſiendo deſarmado, fuè echado * en vn rico lecho, y curado con gran diligencia de ſus heridas *, que eran peligroſas *. Boluamos * a don Manuel, que yua con ſu gente por la Vega adelãte *, tan enojado y colerico, por no auer acabado * aquella batalla, que no hablaua * ni reſpondia a coſa que le fueſſe preguntado *. Daua mucha culpa a los ſuyos, por auer llegado * a aquella ſazon donde el eſtaua peleando * con el Moro; que ſi ellos no llegaran, el diera fin glorioſo a la batalla : y era aſſi la verdad, que ſi los

* nous changerons
* ſonna la retraite auec vn cor d'argent qu'il portoit
* quitterent
* chaque
* s'en alla
* laiſſant de chaque
* aſſez
* emmena quantité de bleſſez
* ſortoit
* fit
* ne s'arreſterent iuſques
* couché
* bleſſures
* dangereuſes
* retournons
* bien auant
* acheué
* parloit
* demandé
* arriué
* combatant

suyos no fueran, los Moros no se mouieran de vn lugar. Assi vuo * fin esta batalla, lleuando * el buen don Manuel ganado aquel famoso cauallo del Alcayde de los Velez, por el qual y por esta batalla, se leuantò * aquel Romance que dizen.

* eut
* menant
* se fit

*En sylleys me el potro rucio *
Del Alcayde de los Velez,
*Deys me * el adarga de de Fez*
*Y la jazerina * fuerte:*
*Y vna lança con dos hierros **
*Entrambos de agudos temples **,
Y aquel azerado caxco
*Con el morado * bonete:*
*Que tieñe plumas pagizas **
Entre blancos martinetes
*Garçotas verdes y pardas **
*Antes * que me vistan den me **:
*Traygan me * la toca azul*
*Que me diò para poner me **
La muy hermosa Cohayda
*Hÿa * de Llegas Hamete:*
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
*Con las hojas * de esmeraldas*
Por ser los ramos laureles:
*Y dezilde * a mi señora,*
*Que salga * si quiere verme,*

* sellez moy le poulin gris
* donnez moy
* la cotte de maille
* fers
* tous deux de trempe aiguë
* gris brun
* jaune paille
* plumes d'vn oyseau nommé martinet, aigrettes minimes
* auant
* donnez moy
* qu'on m'aporte
* pour me mettre
* feüilles

* dites
* qu'elle soi e

Hazer muy cruda batalla*
Con don Manuel el valiente:
Que, si ella me està mirando,
Mal no puede sucederme.

* à faire

CAPITVLO NOVENO.

En que se pone vnas solenes fiestas, y juego de sortija, que se hizo en Granada, y como los vandos* de los Zegris y Abencerrages se yuan mas encendiendo*.*

* course de bague
* factions
* alloient plus s'allumant

A sabia el valeroso Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino, aquel con quien auia tenido la rebuelta* en las ventanas* del Palacio, y baxò* de los miradores de la Reyna, andaua* muy de mal proposito con el, respecto de auer aquella noche estoruado la musica, y auerle herido*, aunque la herida* no fuè mucha. Y parando mientres* en el Real Palacio, viò como la hermosa Galiana le hazia* muy grandes fauores: de lo qual el valeroso Moro sentia muy estraña pena y dolor. Y visto que la ingratitud de Galiana era tanta que no se acordaua que en los passados tiempos le auian seruido y ella

* debat
* fenestres
* dessous
* alloit
* blessé
* combien que la blessure
* prenant garde
* faisoit

*fait

hecho * muy señalados fauores, en Almeria y en Granada, y que el por ella auia hecho muy señaladas cosas: determinò oluidarla *, y poner los ojos * en la hermosa Fatima, que ya estaua en Granada, y la auian traydo * de Alhama, sabiendo que Muça no curaua de sus amores, sino de los de Daraxa. Y començòla de seruir en todo y por todo, y Fatima lo recibio por su caualle-

* delibera de l'oublier
* mettre les yeux
* amené

*luy faisant

ro, haziendole * grandes fauores: porque Abenamar era muy principal caualliero, valiente y gentil hombre * y muy amigo de los Abencerrages, aunque ella no estaua muy bien con este linage, por las cosas passadas, y atras dichas. Mas considerando el valor de Abenamar, puso todo lo demas en oluido *. En este tiempo Daraxa y Abenamin Abencerrage estauan ya para casarse *, por loqual el valeroso Muça auia puesto * los ojos en la hermosa Zelima, hermana * de la linda Galiana. Todos los demas caualleros principales amauan aquellas damas que estauan en Palacio; y con esto andaua * la Corte tan alegre y con tantas fiestas, que era cosa de espanto. El brauo Audalla amaua a la hermosa Axa, y como era caua-

* de bonne façon

* mit tout le reste en oubly
* pour se marier
* auoit mis
* sœur

* alloit

llero principal y Abencerrage, siempre * ordenaua juegos y fiestas. De modo que la ciudad de Granada, toda andaua llena * de fiestas y plazer. El valeroso Abenamar, por vengarse de la linda * Galiana y por hazerle tiro * al valiente Sarrazino, ordenò con el Rey, que se hiziesse vna fiesta muy solene el dia de S. Iuan, que venia muy cerca * : de vn juego de cañas y de sortija *, y que el quiera ser el mantenedor della. El Rey como amigo de fiestas, y por tener alegre su corte, dixò que era muy bien que se hiziesse aquella celebre fiesta : especialmente porque auia salido * Alabez tan bien librado de las manos del brauo don Manuel Ponce de Leon: que no fuè poca marauilla escapar assi de sus manos, y porque estaua ya bueno * de sus heridas. Auida * la licencia del Rey, mandò pregonar * por toda la ciudad la fiesta de la sortija y juego de Cañas, diziendo : que qualquiera cauallero que quisiesse * correr tres lanças cõ el mantenedor, que era Abenamar, salliesse y truxesse el retrato * de su señora al natural, y que si las tres lanças el mantenedor ganaua, el auenturero auia de perder el retrato de su Dama : y si ganaua, el cauallero ventu-

* touſiours

* eſtoit pleine

* be'le

* & pour luy faire vn trait

* prés

* bague

* ſorty

* ſe portoit deſia bien

* ayant eu

* publier

* chaque Cheualier qui vouluſt

* ſortiſt & aportaſt le pourtraict

rero, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella vna cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los caualleros enamorados, holgaron * mucho del pregon *, por mostrar el valor de sus personas: lo vno, porque las hermosuras de sus Damas fuessen vistas. Y todos con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *. El valeroso Sarrazino, muy bien entendiò la causa porque se auia mouido a Abenamar a ser mantenedor de aquella fiesta, holgò * dello: porque por aquella via entendia el darle a entender a su Señora Galiana, su valor y destreza, y luego * el y todos los demas caualleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron a sus Damas cada vno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de su Señora como mejor pareciesse, y con aquellos vestidos * y ropas que màs acostumbrauan * lleuar: porque fuessen conocidos de todos. El dia de san Iuan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los caualleros de Granada se pusieron galanes, assi los que eran del juego como los que no lo eran: saluo que los del juego se señala-

* s'esiouïrent
* cry
* haut prix
* fut bien aise
* & incontinent
* vestemens
* accoustumoient

uan en las libreas, y todos se salieron a la ribera * del muy fresco Genil: y hechas dos quadrillas * para el juego; la vna de Zegris, la otra su contraria de Abencerrages, hizose * otra quadrilla Almoradis y Vanegas y contraria desta; se hizò otra de Gomeles y Maças. Y al son de muchos instrumentos de añafiles * y atabales se començaron dos juegos de cañas riquissimos. La quadrilla de los Abencerrages yua toda de tela de oro leonado *, y con muchas y muy ricas labores; lleuauan * por diuisas vnos Soles, todos sus penachos eran encarnados. Los Zegris salieron * de verde, todas sus libreas con muchos texidos * de oro y estrellas, sembradas * por todas sus diuisas medias Lunas. Los Almoradis entraron de encarnado y morado *, muy ricamente puestos *. Los Maças y Gomeles vinieron de morado y pagizo *, muy costosos Era de ver las quatro quadrillas destos caualleros vn espectaculo brauo y de grande admiracion: todos corrian por la vega de dos en dos, de quatro en quatro. Y al salir * del sol parecian tan bien que era cosa de mirar. Y entonces se començò el juego: porque ya en aquella hora se podia

* sortirent à la riue
* & ayant fait deux troupes
* se fit
* hauboïs
* zinzolin obscur
* portoient
* *sortirent*
* tissures
* estoilles semées
* gris brun
* parez
* iaune paille
* au sortir & alors

muy bien ver de las torres del Alhambra. El mismo Rey andaua * entre ellos muy ricamente vestido, porque no vuiesse algun alboroto * o escandalo. La Reyna y todas sus Damas mirauan * de las torres del Alhambra el juego, el qual yua muy bien concertado y gallardamente jugado. Finalmente los caualleros Bencerrages y Almoradis, fueron los que mas se señalauan aquel dia *. El valeroso Muça y Abenamar, y Sarazino, hizieron * aqueste dia marauillas. Acabado el juego *, por orden del Rey, porque ya los Zegris y Abencerrages se yuan encendiendo *, todos los caualleros corrian y escaramuçauan, abolançando * mil cañas por el ayre, tan bien que las perdian de vista. El gallardo Abindarraez se señalò brauamente aqueste dia *: miraualo * su Dama, que estaua con la Reyna en la torres del Alhambra. La Reyna le dixò. Xarifa, brauo y gallardo es tu cauallero. Xarifa callò parandose colorada * como rosa. Fatima no menos tenia los ojos puestos * en su Abenamar, pareciendole tãbien * que estaua del y de sus cosas muy pagada: aunque Xarifa entendia que miraua * a su Abindarraez. Y llena de ce-

* alloit
* aucun trouble
* regardoiẽt
* ce iour là
* firent
* le ieu parachevé
* alloient s'eschaufant
* iettant en l'air
* ce iour là
* regardoit
* se teut detenant rouge
* mis
* encore
* regardoit

los * le hablò desta manera. *Grandes son las marauillas del amor, hermana * Fatima; que jamas donde predomina y reyna, no puede estar encubierto *. Alomenos no me podràs tu negar Fatima amiga, que no estàs tocada de esta pasion: porque realmente tu hermoso rostro * dà dello clara señal. Porque solias ser assi colorada y hermosa, como la fresca rosa en el rosal, y agora * te veo triste, melancolica y amarilla *. Y estas son euidentes señales que el amor causa; y poco mas o menos bien diria yo quo el valor de Abindarraez te tiene puesta en essa tan acabado estremo *. Y si esso es assi, a mi no se me deue negar ni celar cosa alguna; pues tu sabes quan leal y verdadera * amiga tu soy. Y en ley de hija de algo * te juro, que si de mi has menester qualquiera cosa *, que por el amor que te tengo, en todo te harè muy buen seruicio.* Fatima que muy discretissima era, luego * entendiò el tiro * de Xarifa, y como ya ella sabia que trataua amores con Abindarraez, no quiso resolutamente darselo a entender. Mas dissimuladamente le respondiò desta manera, *Si las marauillas de amor son grandes, no han llegado * a mi noticia sus efetos, ni dellas tal experiencia tengo el no tener color como de antes, y andar * dello tã melãcolica, la causa tẽgo en*

* pleine de ialousie
* sœur
* caché
* beau visage
* & maintenant
* iaune
* en si grande extremité
* veritable
* gentille fille
* as besoin de quelque chose
* incontinẽt
* le trait
* n'ont arriué
* deuant, & aller

*la mano, siendo tan reciente y fresca la muerte de mi buen padre, y el ver los bandos que andan * toda via entre Zegris y Abencerrages. Y puesto caso que yo viuiesse de estar en tal estremo *, siendo dello la causa amor, yo te certifico amiga Xarifa, que no causarà esse daño Abindarraez como tu dizes: que alli en el juego de las Cañas ay caualleros que son de tanto valor como el, y de tanta gallardia. Y para esto el dia * en que estamos, alla en la tarde* veràs de lo que digo claro testimonio en el juego de la sortija *: pues alli hàn de parecer los retratos de los mas famosos y principales caualleros de Granada; y entonces* tu veràs quien son las damas seruidas, y los cauallos sus amantes.* Con esto callò* que no dixò mas, sino parando mientes * en los caualleros que andauan escaramuçando en la Vega. Fatima no partia los ojos de su Abenamar, que aquel dia hizo * marauillas, y muy bien lo conocia Fatima, por las señas de vn pendoncillo morado * que Abenamar lleuaua en su lança, con vna F. de plata *, y encima vna media Luna de oro, Armas y diuisa de la hermosa Fatima. El Rey y los demas * caualleros auiendo escaramuçado desde antes * que el Sol saliera *, hasta * las onze del dia se

*les factions qui sont
* que ie deuois estre en telle extremité

* & pour cela le iour
* là au soir
* bague

* & alors

* se teut

* prenant garde

* ce iour fit

* banderole gris brun

* d'argent

* les autres deuant
* sortist
* iusques

tornaron a la ciudad, solo por adereçar cada vno * lo que auia de sacar * en el juego de la sortija. Por este dia de San Iuan, y por este juego de Cañas, que auemos contado, se dixò aquel antiguo Romance, que dizen.

* apreſter chacun
* tirer

La mañana de San Iuan,*
Al punto que alboreaua *,
Gran fiesta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
Reboluiendo * *sus cauallos*
Iugando van de las lanças,
Ricos pendones * *en ellas*
Labrados por sus amadas:
Ricas aljubas * *vestidas*
De oro y seda labradas,
El Moro que amores tiene
Alli bien se señalaua:
Y el Moro que no los tiene
Por tenerlos trabajaua *,
Mirando * *las damas Moras*
De las torres del Alhambra:
Entre las quales auia
Dos de amor muy lastimadas *,
La vna llaman * *Xarifa,*
La otra Fatima se llama:
Solian ser muy amigas
Aunque agora no se hablan *:
Xarifa llena de celos *

* matinée
* à la pointe du iour
*tournoyans
* banderoles
* iupes
* trauailloit
* les regardoient
* passionnée
* appellent
* encores qu'à cette heure ne se parlent.
* pleine de ialousie

A Fatima le hablaua *:
Hay Fatima, hermana mia *,
Como estàs de amor tocada *
Solias tener color:
Veo que agora te falta *:
Solias tratar amores,
Agora estàs de callada *.
Pero * si los quieres ver
Asomate a essa ventana *:
Y veràs a Abindarraez
Y su gentileza y gala *:
Fatima como discreta
Desta manera le habla *:
No estoy tocada de amores
Ny en mi vida los tratara,
Si se perdiò mi color
Tengo dello justa causa:
Por la muerte de mi padre
Que Malique Alabez matara *,
Y si amores yo quisiera *
Esta hermana confiada *
Que alli * veo caualleros
En aquella Vega llana *
De quien pudiera seruirme *,
Y dellos ser muy amada
De tanto valor y esfuerço
Como Abindarraez alabas *.
Con esto las damas Moras
Pusieron fin a su habla *.

* parloit
* ma sœur
* touchée

* qu'à cette heure te manque

* taciturne

* mais
* mettez vous à cette feneſtre

* galantiſe

* luy parla

* a tué
* i'euſſe voulu
* ſoyez ſœur aſſeurée
* là
* plate campagne
* de qui ie pouuois eſtre ſeruie
* tu loües

* mirent fin à leur diſcours

Boluiendo * a nueſtra hiſtoria, auiendo el Rey y los demas * caualleros de ſu corte, ocupado los miradores * que eſtauan en la plaça nueua, por ver los caualleros que auian de jugar la ſortija *, vieron en el cabo * de la plaça, junto de la fuente de los Leones, vna muy rica y hermoſa tienda de brocado * verde. y junto de la tienda vn alto aparador *, con vn doſel de terciopelo verde *. Y en el pueſtas * muy ricas joyas todas de oro, y en medio de todas ellas eſtaua aſida vna hermoſiſſima * y rica cadena, que peſaua mil eſcudos de oro; y eſta era la cadena del premio *, ſin el retrato * de la Dama que con ella juntamente * ſe ganaua. No quedaua * en toda la ciudad de Granada quien no vuieſſe venido a ver * aquella fieſta, y aun de fuera de la ciudad, de todos los lugares, ſabiendo que el dia de S. Iuan, ſiempre ſe hazian * en ella grandes y galanas fieſtas: por ſer ſu caualleria muy grande y rica. No tardò mucho eſpacio de tiempo, quando ſe oyeron muy dulce ſon de meneſtriles, que ſalia por la calle * de Zacatin. Y la cauſa era, que el valeroſo Abenamar, mantenedor de aquella ſortija, venia a tomar ſu pue-

* retournant
* autres
* galeries
* courir la bague
* au bout
* tente d'or
* buffet releué
* auec vn dais de velours verd
* & en icelui miſes à attachée vne tres-belle
* du prix
* pourtrait
* enſemblément
* ne demeuroit
* qui ne fuſt venu voir
* touſiours ſe faiſoient
* qui ſortoit par la ruë

* prendre sa place

fto *: y la forma de su entrada era la siguiente. Primeramente, quatro hermosas azemillas de recamara *, todas cargadas de lanças para la sortija, con sus reposteros * de damasco verde, todos sembrados de muchas estrellas * de oro: lleuauan las azemillas muchos pretales de cascaueles de plata *, y cuerdas * de seda verde. Estas fueron con hombres de guarda de piè y de cauallo, sin parar, hasta donde estaua * la tienda del mantenedor, y alli junto fuè armada otra muy rica tienda, tambien de seda verde, y por su orden fueron puestas todas aquellas lanças, que era cosa muy de ver. Luego fueron lleuadas * de alli las azemillas, que ver el adereço * dellas, daua grandissimo contento, segun las testeras y plumas que lleuauan *. Tras esto venian treynta caualleros muy ricamente adereçados* de libreas verdes y rojas, con muchos sobrepuestos de plata *, todos plumas blancas y amarillas: quinze venian de vna parte y quinze de otra, y a la postrera * en medio dellos el valeroso Abenamar, vestido de brocado verde, de mucha costa, marlota y capellar * de gran precio. Traya tambien vna muy hermosa yegua rucia rodada *, los pa-

* beaux mulets de bagage
* couuertures
* estoiles
* plusieurs poitrals de sonnettes d'argent
* cordes
* arrester iusques où estoit
* incontinẽt ramenées
* parement
* portoient
* parez
* pieces enluées d'argẽt
* & au derriere
* petit mantelet à la Turque qui s'attache dessous le bras droit
* caualle

ramentos y guarniciones de la yegua eran del mismo brocado verde; testera y penacho muy rico, verde y encarnado: y assi mismo lo lleuaua* el valeroso Abenamar. Lleuaua el Moro gallardo, sembradas por todas sus ropas muchas estrellas de oro, y en el lado yzquierdo * sobre el rico capellar * vn sol muy resplandeciente, con vna Letra que dezia.

gris pommelé
* portoit
* costé gauche
* mantelet

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura.
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echaua * por la plaça; tras * del valeroso Abenamar, venia vn hermoso carro triunfal de ricas sedas adornado, el qual traya seys gradas *, muy hermosamente atauiadas *: y por encima de la mas alta grada, se hazia * vn arco triumfal, de estraña hechura y riqueza, y debaxo * del arco puesta vna rica silla, y en ella sentada y metida por tan sutil arte * y primor el retrato de la hermosa Fatima que no dixeran, sino que era el mismo original. Estaua tan hermosa y tan ricamente adornada, que no auia Dama

* iettoit
* derriere
* portoit six eschelons
* bien orné
* se faisoit
* au dessous
* dexterité

* regardaſt
* nedemeuraſt
* paſſionné
* jaune paille
* gris brun
* brodure
* decoupée auec meſure
* doublure
* la coëffure
* deſtachez
* vn eſcheueau d'or
* ſe couperẽt
* enfant nud
* petites ailes ouuertes
* mettant la belle guirlã de
* carquois
* vn bouquet
* cueilly au iardin
* faiſant

que la miraſſe *, que no quedaſſe * muerta de embidia, ni cauallero que no fueſſe amartelado*. Su veſtido era Turqueſco, de muy eſtraña y no viſta hechura: la mitad pagizo *, y la otra mitad morado * y todo ſembrado de eſtrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *. Toda la ropa era cortada por mucho cõcierto *; el aforro * era de tela azul de plata; el tocado * galan, ſus cabellos ſueltos * como vna madexa de oro *; ſobre ellos vna guirnalda de roſas blancas y rojas; tan naturales que parecia que en aquel punto ſe cortaron * del roſal. Sobre ſu cabeça ſe moſtraua el Dios de Amor, niño deſnudo*, como lo pintan los Antiguos con ſus alicas abiertas*; las plumas de mil colores. Eſte niño parecia eſtar poniendo la hermoſo guirnalda * a la linda imagen; a los piès de * laqual eſtaua el arco y aljaua * de Cupido, como por ſu deſpojo. Lleuaua la hermoſa imagen vn manojo* de violetas muy hermoſas, que en aquel miſmo punto parecia auerlas cogido en la huerta * de Genelarife. Deſte modo yua eſta hermoſa imagen de Fatima haziendo * vn eſpectaculo con ſu viſta no viſto. El hermoſo carro en que yua, que auemos contado ſer

rico

rico y hermoso tirauan quatro hermosas yeguas *, blancas como la nieue. El carrocero yua vestido de la misma librea de los caualleros. Tras del carro yuan treynta caualleros, de libreas verdes y encarnadas, con penachos de las mismas colores. Desta forma entrò el valeroso Abenamar mantenedor de la justa : y al son de los menestriles * y otras musicas que lleuaua, diò buelta * por toda la placa nueua, passando por baxo de los miradores * y balcones del Rel y de la Reyna, dexando * a todos tan admirados de su traça y buena entrada, que no pudiera ser mas en el mundo : porque no vuiera tal principe por rico que fuera, que saliera en tal trance, ni para tal efeto mejor. Assi como llegò * el carro a los miradores de la Reyna, ella y las Damas quedaron espantadas de ver el retrato de la hermosa Fatima, tan al natural. Fatima estaua junto de la Reyna, y con ella Daraxa, y Sarrazina, y la hermosa Galiana, y su hermana Zelima, Cohayda, y Arbolea, y otras muchas y muy hermosas Damas. Y holgando con ella *, le dezian ; que le era en grande obligacion al buen cauallero Abenamar. Y que assi sabia seruirla,

* belles cauales

* haubois

* tourna

* par dessous les galleries

* laissant

* atriua

* & se iouãt auec elle

y defenderla en el juego de la sortija, como la auia acertado a sacar * tan triunfante que ella podia tenerse por la mas feliz y dichosa * Dama del mundo. Fatima satisfizo a todas, diziendo: que ella de aquel negocio no sabia cosa ninguna, que libre estaua dello: y que si Abenamar lo auia querido hazer * que a ella ninguna cosa se le daua *, y que la defendiesse o no la defendiesse, que ella lo tenia en muy poco. Ora pues, no sin mysterio dixò Xarifa el cauallero Abenamar, se ha puesto * a hazer * tal brauata, y ha sacado * vuestro retrato. Esse motiuo de Abenamar, respondiò Fatima, el solo lo entiende; cada vno haze * a su gusto, o deshaze; sino miraldo por vuestro Abindarraez, que por vos, o por lo que a ella està bien, tiene echas * cosas muy grandes, y dignas de memoria. Lo de Abindarraez para conmigo, dixò Xarifa, es cosa muy publica, y saben todos que es mi cauallero: pero agora * lo de Abenamar nos parece a todos cosa muy nueua: y en verdad que me pesaria *, si oy Abindarraez y Abenamar fuessen competidores: que lo sean o no lo sean, que pena os dà a vos? dixo Fatima. Dame pena, dixò Xarifa, que no

* rencontré à tirer
* plus heureuse
* auoit voulu faire
* ne se soucioit
* mis
* à faire
* a tiré
* chacun fait
* faites
* mais maintenant
* ie serois marrie

querria* que vueſtro retrato que oy ha entrado con tanto toldo*, vinieſſe a mis manos. Pues por tan cierta teneys la buena ventura de vueſtro Abindarraez, dixò Fatima, que ya me teneys por vueſtra? Pues no os fatigueys agora* tanto, ny tengays en tanto el valor de vueſtro cauallero, que ya podria la fortuna dar la buelta* al contrario de lo que vos agora* penſays; que en caſos de caualleros, no tenemos de que tener ninguna* confiança; por eſtar ſugetos al arbitrio de la fortuna. La Reyna que muy bien entendiò las razones, dixò. De que importancia es tratar coſas de que ſe ſacan* muy poco fruto: entrambas* ſoys yguales en hermoſura; oy veremos quien lleua* la palma y gloria de beldad, y callemos* agora, y paremos mientes* en lo que para la fieſta; que la fin corona la obra. Con eſto dieron fin a ſus razones. Y teniendo cuenta* vieron como Abenamar auiendo dado buelta a la plaça, llegò adonde eſtaua la hermoſa tienda. Y deſpues pueſto* ſu rico carro, junto del muy rico aparador* donde eſtauan muchas y muy ricas joyas; mandò poner el retrato* de la muy hermoſa Fa-

* ie ne voudrois
* piaffe
* maintenant
* tourner
* à preſent
* aucune
* ſe tirent
* toutes deux
* emporte
* taiſons nous
* & prenons garde
* & prenant garde
* ayant placé
* preparatif
* pourtrait

tima, al son de muchas dulçaynas * y meneſtriles, coſa que daua a todos grandiſſimo contento. Hecho eſto, ſe apeò de ſu cauallo, y dandole a ſus criados *, ſe aſſentò a la puerta de ſu rica tienda, en vna hermoſa y rica ſilla, aguardando * que entraſſe algun cauallero auenturero. Todos los caualleros que auian acompañado al valeroſo Abenamar, ſe puſieron * por ſu orden arrimados * a vna parte, hiziendo todos vna larga y viſtoſa carrera. Eſtando ya los juezes pueſtos en vn tablado *, en lugar y parte que pudieſſen muy bien ver correr las lanças: todo el mundo aguardaua * que entraſſen algunos ventureros. Los Iuezes eran dos caualleros Zegris muy honrados, y otros dos caualleros Gomeles, y vn cauallero Abencerrage, llamado * Abencarraz. Eſte era Alguazil mayor * de Granada, officio y cargo que no ſe daua ſino a cauallero de gran cuenta * y de mucho valor y eſtima, y como hombre tal, eſte al preſente lo era. No tardò pues mucho, que por la calle * de los Gomeles, ſe oya gran ruido de muſica de añafiles * y trompetas, y todos pararon * mientres en lo que podria ſer, y vieron entrar vna

* des haubois
* ſes ſeruiteurs
* en attendant
* ſe mirent
* arrangez
* eſchaffaut
* attendoit
* appellé
* comme grand Preuoſt
* grand eſtat
* la ruë
* grand bruit de haubois
* pritent garde

hermosa quadrilla* de caualleros, todos pueſtos* de vna hermosa y rica librea de Damaſco encarnado y blanco, con muchos freſcos y tegidos de oro y plata*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs deſta hermosa quadrilla venia vn cauallero muy bien pueſto* a la Turqueſca, veſtido ſobre vn hermoſo caballo tordillo*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro*: penachos de las miſmas colores de gran precio: la marlota y capellar* ſembrada* de grande pedreria. Luego* el caualleroſuè conocido de todos, ſer el valeroſo Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del venia vn hermoſo y rico carro, labrado a mucha coſta, encima delqual ſe hazian quatro arcos triunfales de eſtraña hermoſura*, en ellos labrados todos los aſſaltos* y batallas que auian paſſado entre Moros y Chriſtianos en la vega* de Granada, por tal arte que era coſa de admiracion, entre las quales batallas eſtaua dibuxada galanamente*, aquella que tuuo* el famoſo Garcilaſſo de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, ſobre el *Aue Maria* que lleuaua

* troupe
* parez
* broderies de diuerſes couleurs, & fcü llage, tiſſus d'or & d'argent
* paré
* noir
* houſſes & creſtes eſtoient de toile d'or
* iuppon & petit mãteau qui s'atache ſous le bras droit
* ſemé
* incontinẽt
* beauté
* aſſauts
* en la belle campagne
* pourtraite galamment
* eut

en la cola* de su cauallo : y sin estas, otras muchas por muy diestra mano entalladas y entretalladas*. Debaxo de los quatro arcos triunfales, se hazia vn trono en redondo, que por todas partes se podia muy bien ver, el qual trono parecia de vn muy blanco y fino alabastro, en el entretalladas grandes y ricas labores. Encima del trono venia puesta* vna imagen de mucha hermosura*, vestida de brocado azul, con muchos recamos y franjas de oro*, cosa muy rica y costosa. A los piès desta hermosa imagen venian grandes despojos de militares trofeos, y alli el mismo Dios de Amor vencido y atropellado*, quebrado* su arco y rota su aljaua* y saetas: las plumas muy hermosas de sus alas esparzidas en muchas partes. El brauo Sarrazino lleuaua* vna diuisa de vn Mar, y en ella vn peñasco* combatido de muchas olas, y vna letra que dezia:

Tan firme està mi fè como la roca,
Que el viento y la mar siempre le toca.

Esta letra se derramaua* por la plaça, para que a todos fuesse manifiesta. Assi entrò el valeroso Sarrazino, con

* queuë
* grauées
* mise
* de grande beauté
* de toile d'or bleuë rehaussé en broderie, ou canetille
* foulé aux pieds
* rompu
* carquois
* portoit
* rocher
* se iettoit

ſu carro no menos rico y hermoſo, que el del mantenedor. El qual tirauan quatro cauallos vayos, hermoſos, y muy ricamente enjaezados *, con paramentos y ſobreſeñales * encarnadas. Tràs el carro venian vna muy gentil quadrilla * de caualleros, con las miſmas libreas encarnadas. Y aſſi con ſolemne muſica diò el Sarrazino buelta a la plaça, dando grande contento a todos los que lo mirauan. Luego * fuè el retrato de la Dama por todos conocido, ſer el de la linda Galiana, que admiraua ſu hermoſura * a todos quantos lo mirauan *. Todos dezian; brauo competidor tiene el mantenedor. La Reyna mirò * a Galiana, que eſtaua junto de ſi, y le dixò: *Deſta vez, hermoſa Galiana, no ſe pueden eſcuſar ni celar vueſtros amores: yo huelgo mucho * que ſupiſtes eſcoger * vn tan principal y valeroſo cauallero: aunque en la verdad, no le faltaua nada al valeroſo Abenamar: y fuè por vos deſdeñado, pero guſtoſos ſon *.* La hermoſa Galiana callò *, parandoſe * muy colorada de verguença. Y el Rey dixò a los demas * caualleros: *Oy auemos de ver grandes coſas, porque los caualleros del juego ſon de grande valor, y muy eſtre-*

* enharnachez
* enſeigne où ils mettoient leur deuiſe
* troupe
* incontinent
* ſa beauté
* regardoiét
* regarda
* ie ſuis tresaiſe
* que tu as ſçeu choiſir
* mais ce ſont des appetits
* ſe teut
* deuenant
* aux autres

* & chacun
* emporter le meilleur
* prenant garde
* fait vn tour par la place
* approcher

mados, y cada vno procurara lleuar lo mejor*. Atendamos a ver que es lo que harà el valeroso Sarrazino.* Y assi parando mientres*, vieron como auiendo dado buelta a la plaça*, mandò arrimar* su carro a vn lado, junto del carro del mantenedor, y passo entre passo se fuè a la rica tienda del valeroso Abenamar, y le dixò: *Sabete, Cauallero, que vengo a correr tres lanças de sortija*, guardando en todo lo que tu tienes mandado pregonar*. Y si mi suerte fuere tal que todas tres lanças te gane, hè de lleuar el retrato de tu Dama, y la cadena que tienes señalada, que pesa mil doblas. Y si caso fuere que tu me ganares, lleuaràs el retrato de mi Dama; y juntamente con el, lleuaràs* esta manga* labrada de su mano, que vale quatro mil doblas; y los Señores juezes lo determinaràn, conforme vieren lo que es de derecho.* Verdad dezia el valiente Sarrazino, que la manga que traya en el braço derecho, era de grande estima, y la auia labrado* la linda Galiana, a mucha costa*. Y por esta manga se dixò aquel Romance, que tan agradable ha sido a todos.

* de bague
* crier
* emporteras
* manche
* trauaillé
* grand frais

* au corps de logis

EN *el quarto de Comares* *
La hermosa Galiana,

Con eſtudio y gran deſtreza
Labraua vnarica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no ſe le halla*.
De aljofar* y perlas finas
La manga yua eſmaltada*,
Con muchos recamos* de oro
Y lazos finos de plata*.
De eſmeraldas y rubis
Por todas partes ſembrada*,
Muy contento viue el Moro
Con el fauor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
Si el Moro mucho la quiere*
Ella mucho mas* le ama:
Sarrazino lo merece
Por ſer de linage y fama
Y no le ay demas esfuerço
En el Reyno de Granada:
Pues ſi el Moro es de tal ſuerte,
Bien merece a Galiana
Que era la mas linda* Mora
Que en grandes partes ſe halla*:
Muchos Moros la ſiruieron
Nadie pudo conquiſtalla*,
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del ſe enamorara,

* trouue
* perles à l'once
* eſmaillée
* canetilles
* lacs d'argent
* ſemée
* l'aime
* elle beaucoup plus
*la plus belle
* ſe trouue
* nul ne la put vaincre

Y por los amores del
* laiſſa *Dexara * los de Abenamar,*
Contentos viuen los dos
Con muy llenas eſperanças,
*ſe mariront *Que ſe caſaràn * muy preſto*
* auec ioye *Con regozijo y con Zambras *,*
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
*gouuerneur *Del Alcayde * de Almeria*
Padre de Galiana,
Y aſsi en Granada ſe dize
Que ello ſe harà ſin falta.

Finalmente la manga no tenia precio ſu valor. Y el fuerte Sarrazino confiado en ſu gallardia y deſtreza, quisò poner * la manga en condicion de perderla, no conſiderando el brauo competidor que delante tenia El qual, como aſſi oyò hablar * al fuerte Sarrazino dixò: que aquella era la poſtura del juego, y que con tres lanças ſe auia de perder o ganar al premio ſeñalado. Y diziendo eſto, pidiò que le dieſſen* vn cauallo, del qual luego * fuè ſeruido, de ocho que alli tenia enjaezados *, y pueſtos para el efeto, cubiertos con la librea que ya ſe ha dicho: y anſi ni mas ni menos fuè ſeruido de vna grueſſa lança de fortija *. En el caua-

* voulut mettre
* oüſt parler
* demanda qu'ils luy donnaſſent
*incontinent
* harnachez
* de bague

llo ſubiò * ſin poner el piè en el eſtribo, y tomando * la lança ſe fuè paſſeando * por la carrera con tan gentil gracia, y poſtura, que a todos los que lo mirauan * daua gran contento de ſi. Dixò el Rey a los caualleros que con el eſtauan: *Aora no ſe le niegue* * *a Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cauallo*, *y Sarrazino no le va atràs*, *que tambien es muy gallardo y buen caualleró, y oy auemos de ver grandes coſas en el juego de la ſortija.* En eſte tiempo llegò el valeroſo Abenamar al cabo de la carrera, y hiziendole dar a ſu cauallo vna buelta en el ayre, diò vn ſalto muy grande, que ſe leuantò del ſuelo mas de tres varas * de medir: y luego * partiò aſſi como ſi fuera vn rayo *, ſiendo gouernado y guiado por la mano de vn tan buen * ginete, como lo era el valeroſo Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendiò ſu lança ſin hazer calada * con ella, ni coſa que mal le pareciеſſe. Y en llegando a la ſortija, hizò vn muy galan golpe *, que con la punta de la lança diò en la ſortija por la parte de arriba *, que no faltò medio dedo para embocalla *, y diò tan por derecho como ſi fuera vna vira *. De modo que ſi no fueſſe lleuan-

* monta
* prenant
* s'en alla pourmenant
* regardoiēt
* à cette heure ne ſe nie point
*bien a cheual
*ne demeure derriere
* aunes
* incontinēt
* vn foudre
* vn ſi bon homme de cheual
* ſans la baiſſer ny hauſſer
* coup
* par le haut
* pour le mettre dedans
* vne fléche

do la sortija no se podia ganar, y ansi passò muy gallardamente adelante, con harto pesar * por no auer lleuado la sortija. Y parando su cauallo passo a passo se tornò para su tienda *, aguardando * lo que haria el fuerte Sarrazino en su carrera. El qual estaua muy confuso y descontento, auiendo visto el golpe * que auia hecho el valeroso Abenamar; mostrando muy buen animo *, confiado en su gran destreza, pidiò * vna lança, de la qual luego * fuè seruido. Y poniendose en la carrera con muy gentil ayre ay continente la passeò hasta llegar al cabo *; y luego boluiendo su cauallo, con vna presteza no vista, arrancò * con tanta velozidad, como si fuera vn rayo *. Y tendiendo la lança, la lleuò tan bien y tan sossegada *, como si su cauallo en el curso de su correr no hiziera ningun mouimiento y lleuandola bien enristrada *, la metiò por medio de la sortija * Y passando como vn viento, se la lleuò * metida en la lança. Toda la gente de la plaça y todos los que mirauan, dieron vna gran boz, diziendo: Abenamar ha perdido el premio por el puesto. Muy vfano quedò * el valeroso Sarrazino, por auer lleuado la sortija,

* auec assez de regret

*& arrestant son cheual retourna à sa tente

* attendant

* le coup

* fort grand courage

* demanda

* incontinẽt

* iusques à arriuer au bout

* partit

* vn foudre

* reposée

* entitrée *de la bague

* l'emporta

* demeura gaillard

y dixo, que el auia ganado. Mas el valeroso Muça, que era padrino de Abenamar, replicò que no auia ganado, por quanto se auian de correr tres lanças, y aun faltauan * dos. El padrino del Sarrazino, que era vn cauallero Azarque dixò que ganado era el premio con aquella lança. Con esto començaron a dar grandes bozes, cada vno alegrando de su justicia: los Iuezes mandaron que callassen *, que ellos lo determinarian; y assi fuè determinado, que no auia ganado, atento * que quedauan dos lanças aun por correr. En viua colera ardia el fuerte Sarrazino, porque no le dauan el premio, y no tenia razon; mas como era cauallero de brauo coraçon, la passion le predominaua. Mas si el fuerte Sarrazino estaua mohino * y colerico, no lo estaua menos Abenamar, que se queria dexar morir de pesar y enojo *; por auer perdido la primera lãça. Quien a esta hora mirara a la hermosa Galiana, muy bien conociera en su rostro *, la demasiada * alegria que moraua * dentro de su coraçon; por auer ganado su cauallero aquella lança. Lo contrario era en Fatima, aunque con su discrecion dissimulaua la

* manquoiẽt

* qu'ils se teussent

* attendu

* faſché

* vouloit laiſſer mourir de faſcherie

* ſon viſage

* trop

* logeoit

pena que tenia; pero no podia ser tanta, que en algo no se dexasse de ver. Xarifa como burlona * y Dama de palacio le dixò: *Amiga Fatima, mal le va * a vuestro cauallero a las primeras entradas, si assi va hasta el fin, no le arriendo la ganancia*. *No tengo cuenta con esso, respondiò Fatima: pare si agora le ha ydo mal, despues le podrà yr bien: y tanto que a vos os pesa de su buena andaça *: porque ya os tengo dicho que al fin se canta la gloria. Aora bien dezis*, dixò Xarifa, *aguardemos el finde la auentura*. Y mirando el juego, vieron como el valeroso Abenamar fuè seruido *de otro cauallo* y lança; y ardiendo * de *enojo* tomò la carrera, y muy dissimuladamente como que no lleuasse passion alguna, la passò passo entre passo, con admirable donayre y gracia. Y al cabo boluiò * su cauallo con vna presteza * increyble, y arrancando * a toda furia, parecia vn aue *: y tendiendo la lança la lleuò tan seguida * y derecha como vna vira, y passando por la sortija *, assi como vn pensamiento se la lleuò metida * en la lança. La gente diò grande grita *, diziendo: De esta vez * ganado tiene el mantenedor. El fuerte Sarrazino, siendo seruido de lança, se pusò en el cabo * de la

* gausseuse
* mal luy est arriué
* ie ne luy accorde pas son gain
* marrie de sa bonne fortune
* & brussant
* tourna
* prõptitude
* partant
* vn oyseau
* la tenoit si biẽ couchée
* vne flesche
* par la bague
* l'emporta
mise
* donna grand cry
* de cette fois
* se mit au bout

carrera, y reboluiendo * en el ayre como vn viento, lleuando su lança muy bien puesta, passò la carrera; mas no tocò a la sortija con la lança, y passando adelante, parò * muy gallardamente. El fuerte Abenamar dixo: Cauallero, otra carrera nos queda *, para que se concluya nuestro pleyto *, corramos la luego. Y diziendo esto pidiò * vna lança, la qual le fuè dada y puesto en el cabo * de la carrera, boluiò * su cauallo a toda furia assi como si fuera vn rayo *, y lleuando su lança bien puesta, passò por la sortija, lleuandosela * de camino, con tanta presteza, que a penas se la vieron lleuar; a que la gente mouiò vn grande rumor y bozeria *, diziendo: de todo punto ha ganado Abenamar. A esta hora muy bien se parecia en la hermosa Galiana, no estar tan contenta y alegre como de antes lo estaua, viendo que su Sarrazino yua de perdida. El qual muy desconfiado de ganar, tomò * vna lança, y se pusò en el puesto *, y reboluiendo como vna aue *, arrancò * a toda furia, y en llegando a la sortija *, le diò con la punta de la lança en vn lado *, de modo que la derribò al suelo *, y passò adelante coma vn passador. Y auiendo parado *, luego * los Iuezes

* & retournant
* auant s'arresta
* reste
* debat
* demanda
* mis au bout
* tourna
* foudre
* l'emportent
* crierie
* prit
* à la place
* vn oiseau
* partit
* & arriuant à la bague
* en vn costé
* de sorte qu'il la ietta par terre
* arresté
* incontinẽt

* l'appellerent
* bague
* gain
* deux vers
* alors ie le recouuriray
* aigry
* pour le preſent
* & s'il ne vouloit incontinent
* l'aduertiſt
* & il luy ſatisferoit
* autres
* ſortirent
* laiſſé
* haubois
* ſortit
* mais

lo llamaron *, y le dixeron como auia perdido, que preſtaſſe paciencia. Si agora he perdido en la ſortija *, reſpondiò el fuerte Sarrazino, algun dia ſerè de ganancia *en verdadera eſcaramuça con lança que tenga dos hierros *: y lo que agora pierda, entonces lo cobrarè *. Abenamar, que con el eſtaua amordaçado *, por lo que atras auemos dicho, reſpondiò: Que ſi por via de eſcaramuça penſaua cobrar algo de lo perdido, que para luego * era tarde, y que ſino queria luego * que quando le pareciеſſe le dieſſe auiſo *, que el le cumpliria * de juſticia. Los Iuezes y padrinos ſe puſieron en medio; y no conſintieron que mas en aquel caſo ſe trataſſe. Y aſſi el fuerte Sarrazino y ſu padrino con los demas * caualleros que le auian acompañado en la entrada, ſe ſalieron * de la plaça, auiendo dexado * perdido el retrato de la hermoſa Galiana, y la rica manga. Todo loqual al ſon de muchos meneſtriles * y otros inſtrumentos fuè pueſto a los piès del retrato de la hermoſa Fatima, laqual no tenia poco contento aunque no lo daua a entender. Muy deſcontento y melancolico ſaliò * el fuerte Sarrazino de la plaça, pero * bien acom-

acompañado de muy principales caualleros de la Corte, por ser Sarrazino muy buen caualleró y rico, hombre por su persona de mucho valor y esfuerço.

CAPITVLO DECIMO.

Enque se cuenta el fin que tuuo el juego de la Sortija, y el desafio* que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatraua.*

* cut le jeu de la bague
* & le deffi

* sortit
* plein de rage
* bague
* pour auoir eu si mauuais
se yssuë luy touchoit iusques à l'ame
* arriua à sa maison ayãt donné cõgé
* mit pied à terre
* s'osta les marques où il portoit ses deuises & les crestes
* courroux
ietta tout à terre

AQueys oydo como el brauo Sarrazino saliò* de la plaça, lleno de enojo, y rabia*, por auerle ydo tan mal en el juego de la sortija*, y en el auer perdido el retrato de su Señora, que esto le llegaua al alma*. Assi acompañado de todos aquellos Caualleros que con el auian salido, llegò a su posada, y auiendo despedido* toda la Caualleria que con el yua, se apeò* del caballo, y poniendo mano a la cabeça, se quitò las sobreseñales y cimera y plumas*, que muy ricas eran: y con vna saña cruel, diò con todo en el suelo*, y assi

mismo se quitò la librea, y la arrojò. Y subiendose a su aposento, se dexò caer encima de vna cama * tan lleno de yra, que parecia vna cruel serpiente: y se començò a quexar * de si mismo, y de su corta ventura *, dixiendo: Dì cauallero baxo, y ruyn de poco valor *, que cuenta, o que descargo daràs a la hermosa Galiana de su retrato y manga *, perdido por tu poco valor: con que cara * osaràs parecer ante ella? O Mahoma traydor, perro * perfido engañador *, y en el tiempo que auias de fauorecer mis esperanças, me faltaste? Dì perro, falso Propheta, yo no te auia prometido hazerte de oro todo, si me dauas victoria en tal jornada como esta, y de quemar * grande cantidad de incienso en tus arras *? Porque perfido me desamparaste *? Pues viue Alha *, don falso Mahoma, que por oprobrio tuyo que me tengo de tornar Christiano; porque es mejor su ley, que tu secta mala y llena de engaños *, y esto yo lo cumplirè como cauallero, y do quiera que oyere tu nombre, he de blasphemar del. Estas y otras cosas dezia el brauo Sarrazino, quexandose * de su poca suerte y de Mahoma. Pues si el estaua lleno *

* & montant à sa chambre se laissa tomber sur vn lict
* plaindre
* mauuaise fortune
* de neant
* de son pourtraict & sa manche
* visage
* chien
* trompeur
* bruler
* autels
* m'as abandonné
* par le Dieu viuant
* pleine de tromperie
* se plaignãt
* plein

de venenosa yra y saña, no menos se hallaua la hermosa Galiana, y muy bien se le echaua* de ver la passion que sentia en su alma. Mas como muy discreta sabia dissimular su pena, hablando* con la Reyna y con las otras Damas, las quales la consolauan, diziendo: que no porque su cauallero vuiesse perdido su retrato, dexaua ella de estar* en toda su libertad, que riesse dello. *Ninguna pena me dà*, dezia la hermosa Galiana, *que essos negocios son de caualleros: mas aunque esto dezia, otro le quedaua* en el coraçon. Y dezia: Ha cauallero Abenamar, y como te hàs vengado a manos llenas* de mi ingratitud. Pues agora con gloria tuya mi retrato y manga* labrada por mi, con tanta costa mia lo entregaràs* a tu Dama, quedando ella muy vfana*, viendose triumphadora por el valor de su cauallero.* Esto dezia, y no tan sin passion, que sus ojos no diessen algun testimonio dello, siendo arrasados de agua*. Su hermana Zelima consolandola quedo*, le dezia; que para que hazia alli* aquel sentimiento, que miraste la Reyna no lo sintiesse. Galiana dissimulando lo mas que pudo*, se mostraua alegre y de buen semblante, enxugando los ojos

* se iettoit

* parlant

* laissoit d'estre

* demeuroit

* pleines

* mon pourtrait & ma manche

* mettras és mains

* demeurant fort gaillarde

* plein d'eau

* tout bas

* faisoit là

* plus qu'elle put

con vn pañizuelo*, al descuydo *. Estã-
do en esto, se oyò vn ruydo * por la pla-
ça, y parando todos * mientes en lo que
seria, vieron como por la calle * de El-
uira entraua vna muy grande Serpien-
te, lançando de si mucho fuego: tras
della venian treynta caualleros vestidos
de vna librea morada y blanca *, con
penachos de la misma color, ellos y sus
cauallos, cuyas cubiertas y paramen-
tos eran de lo mismo *. En medio dellos
venia vn cauallo sin cauallero, con
paramentos y guarniciones de broca-
do * morado y blanco, con testera y
penachos de lo mismo. Venia con
ellos vna concertada * y sonorosa mu-
sica de menestriles y dulçaynas *. La
gran serpiente diò buelta a toda la
plaça, y enfrente de los ventanajes *
donde estauan el Rey y la Reyna, y
toda la corte, la serpiente se parò *,
lançando grandissimo fuego de si, de
mucha coheteria y piulas *, que da-
uan muy grandissimos estallidos * y
estampidos. Toda la sierpe fuè que-
mada, y consumida, dexandose caer
la media a vn cabo *, y la mitad al
otro, pareciò en medio della vn ca-
uallero vestido de vna librea de bro-
cado morado y blanco *, con mu-

*essuyant ses yeux auec vn mouchoir
* nonchalãment
* bruit
* s'arrestant tous
* ruë
* gris brun
* desquels les couuertures & houses
*toile d'or
* accordante
* haubois
* fit vt tour vis à vis des fenestres
* s'arresta
* plusieurs petards & fusées
* bruit soudain
* brusle
* se laissant cheoir d'vn costé
* toile d'or gris brun

chos recamos de oro y texidos de plata*; el penacho era de plumas blancas y moradas. Con el estauan quatro saluages muy al natural, los quales tenian vna rica silla, guarnecida de terciopelo morado*, con toda la clauazon de oro, en laqual estaua el retrato de la hermosa Xarifa, elqual fuè de todos luego conocido: assi mismo el cauallero ser el valeroso Abindarraez. El hermoso retrato de la Dama venia adornado* de vn riquissimo atauio* de brocado* blanco y morado, todo recamado de fino oro, todo sembrado* de muchos luzeros* de oro. El tocado* no tenia precio: estaua tan hermoso el retrato, que ygualaua al natural. El Rey y la Reyna y todos los demas miraron* a la hermosa Xarifa, que se auia puesto* muy colorada de vna honesta verguença que sintiò, y con aquella hermosa* color aumentò en estremo su hermosura*. La Reyna le dixò: *Agora hermosa Xarifa llegado hà* la hora en que se hà de ver el valor de vuestro cauallero, y el de Abenamar: y assi ni mas ni menos qual de los dos retratos queda* con gloria de su vencimiento. Haga* la suerte lo que quisiere, dixo Xarifa, y disponga a su gusto*, que tan buena cara le*

* broderie de canetilles, & tissus d'argent

* velours gris brun

* paré
* ornement
* brodé de canetille
* semé
* brillans
* coiffure

* les autres regarderent
* mis

* belle
* beauté

* est arriué

* demeure
* face
* ce qu'il voudra

harè * *a lo vno como a lo otro.* Con esto callaron *, por ver lo que haria * el valeroso Abencerrage, del qual se espantaron todos, viendo que a el ni a los quatro saluages, ni a el hermoso retrato de Xarifa, no les auia * empecido * cosa ninguna el fuego de la gran serpiente. El valeroso cauallero luego pidiò * su cauallo, el qual le fuè dado muy hermoso, todo blanco como la nieue, y en el subiò como vna aue *; y fuè dando vna buelta por toda la plaça, siendo acompañado de los caualleros que con el auian venido, lleuando los quatro saluages en medio, con la linda y rica silla y en ella puesto el hermoso retrato de Xarifa; con tanta beldad que se admiraron * todos los que los mirauan *. Y en llegando * adonde estaua el valeroso Abenamar, los quatro saluages se arrimaron * a los dos carros que estauan junto del muy rico aparador de las ioyas *. Y leuantando la hermosa silla en alto sobre sus hombros *, por que su retrato fuesse bien visto, se estuuieron quedos *. El valeroso Abindarraez se llegò * al mantenedor y le dixò: Valeroso cauallero, soys seruido, que con las condiciones puestas * del juego,

* auſſi bon viſage ie feray
* ſe teurent
* ſetoit
* ne luy auoit
* nuy
* demanda
* monta comme vn oiſeau
* admirerent
* regardoiẽt
* en arriuant
* s'arrangerent
* buffet de bagues
* eſpaules
* demeurerent cois
* s'aprocha
* miſes

corramos tres lanças: dixò Abenamar, corramos las en muy buena hora que para essò estoy aquí *. Y diziendo esto, tomò * vna lança que ya estaua a cauallo, y se pusò * en la carrera: y en llegando al cabo *, boluiò * su cauallo con grande furia, y fuè la carrera tan bien passada, que el buen mantenedor lleuò en su lança la sortija *, passando por baxo * de la cuerda como vn rayo *. Y luego boluiendo * passo a passo, mandò que la sortija se tornasse a poner en su lugar. Y siendo hecho *, el valeroso Abindarraez no espantado de aquello, fuè seruido de lança, y passando la carrera con muy buen continente y gallardia, al cabo * boluiò * su cauallo con tanta velocidad * como vn aguila, y lleuando * su lança bien puesta, en llegando * a la sortija, tambien * se la lleuò * como el mantenedor auia hecho *. La gente mouiò vn gran ruydo y bozeria *, mas luego se puso vn grande silencio, para ver en que pararian las otras dos lanças. El mantenedor enojado por tal acaecimiento *, tornò a la carrera, y arrancando * con su cauallo, assi ni mas ni menos se la lleuò * en la lança como la primera vez *. El fuerte Abindarraez, pue-

* pour cela ie suis icy
* prit
* se mit
* arriuant au bout
* tourna
* emporta la bague
* par dessous
* foudre
* incontinẽt retournant
* ce qu'estãt fait
* au bout
* tourna
* visteſſe
* & portant
* en arriuant
* aussi
* l'emporta
* fait
* bruit & crierie
* euenement
* partant
* l'emporta
* premiere fois

BIBLIOTHEQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

* mis
* tourna
* & arriuant à la bague auſſi
* l'emporta
* a trouue chauſſure à ſon pied
* Euſſe pris garde
* pleines de crainte
* s'attendoit
* euſſe voulu
* comment finira cela
* incontinẽt tomba
* prenant
* ſe mit au bout
* tournant
* eſperons à la Turque
* partant
* emporter la bague
* regardant
* changée
* ſi toſt
* encores demeure

ſto * en el fin de la carrera, boluiò * ſu cauallo, y en llegando a la ſortija, tambien * ſe la lleuò * de buelo. Grande grita ſe mouiò en la plaça, diziendo: Hallado ha el mantenedor forma de ſu medida *. Quien parara * mientes a eſta ſazon en el geſto de Xarifa y Fatima, muy claro conociera eſtar llenas de temor *; por lo que ſe aguardaua * de la tercera lança, y ninguna dellas quiſiera * que ſu cauallero la perdiera, por quanto valia el mundo. Dezian todos, o Santo Alha, y en que hà de parar eſto *. Luego cayò * vn profundo ſilẽcio, tanto como ſi perſona viua eſtuuiera en la plaça. Y el fuerte Abenamar tomando * otra lança, ſe puſò al cabo de la carrera *, y muy de eſpacio boluiendo ſu cauallo le puſo los acicates *, y arrancando * como vn viento ſe tornò a lleuar la ſortija *, no con poca gloria ſuya y de la hermoſa Fatima. Laqual viendo que el fin de las tres lanças fuè con tan buena ſuerte, mirando * a Xarifa la viò de todo punto mudada * ſu hermoſa color, y riendoſe con vna gentil gracia le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para que mudar de color tan preſto *, que aun le queda * a vueſtro cauallero vna lança por correr, y podrià ſucedelle*

*de suerte, que no perdiesse nada * de su derecho. En duda pongo yo esso, y dixò la Reyna: grande marauilla seria si Abindarraez esta vez lleuasse * la sortija.* Y trayendo cuenta * a lo que hazia * el valiente Abindarraez, vieron como tomò * vna lança, y puesto al cabo de la carrera, dando vn gran grito arremetiò * su caualo: y assi como vn passador disparado de vna fuerte verga * de azero, passò la carrera; mas su fortuna no fuè tan buena como las otras dos vezes, porque desta vez * no se lleuò la sortija *, aunque la tocò con la punta de la lança: y assi passò adelante. Luego sonaron los menestriles * y musica del mantenedor, mostrando grande alegria por victoria. Los Iuezes llamaron * a Abindarraez, y le dixeron como auia perdido. El qual con alegre semblante dixò. *Claro era, que el vno de los dos auia de perder, y pues que Mahoma auia querido * que el fuesse el que perdiesse, que no auia mas replicar en ello.* Mas aunque el fuerte Abindarraez esto dezia, otro le quedaua en su pecho *: que no quisiera * el auer perdido el retrato de su Xarifa, por quanto valia el mundo. Con esto al son de mucha musica, el dibuxo * de Xarifa fuè puesto a los piès

* rien
* emportasse
* & prenant garde
* faisoit
* prit
* pousſa
* fleſche ſortie
* cette fois n'emporta pas la bague
* haubois
* appellerẽt
* auoit voulu
* demeuroit en ſon cœur
* n'euſt point voulu
* pourtrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estaua, riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, recelas agora* * *que el retrato de Fatima venga a tus manos? No te dezia yo que el fin corona la obra; mira pues tu retrato a los piès del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es vno de los buenos caualleros que ay en la Corte, y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar: pues aguarda vn poco, que no pienses que estas dos hechuras* * *han de ser solas, que mas ha de auer de las que tu piensas. Basta, dixo Xarifa, que la ventura de Abindarraez ha sido corta en esto: mas consuelome que en otras ha sido larga.*

* penses à cette heure

* pourtraits

Con esto el valeroso Abindarraez se saliò* de la plaça lleuand* o conigo* todos los de su guarda, y los quatro saluages: mas antes * que salieſſe, los Iuezes le mandaron llamar*, porque auian tratado entre ellos que de inuencion y galan ganaſſe joya *. Y siendo buelto Abindarraez, los Iuezes le dixeron como auia ganado joya de inuencion y de galan. Y luego vno dellos que fuè Abencerrax, Abencerrage, descolgò * dos axorcas* de oro muy lindas * y se las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroso Abindarraez las tomò* alegremente, y las pusò* en la pun-

* sortit
* menant
* auec soy
* deuant
* appeller
* prix
* dépendit
* bracelets
* belles
* les prit
* mit

ta de la lança al son de mucha musica. Fuè lleuado * a los miradores * de las Damas do estaua la Reyna: y llegando *, hiziendo el deuido acatamiento, * tendiò la lança hazia * la hermosa Xarifa su señora, y le dixò: *Hermosa Dama, do queda * el original no me dà mucha pena el ausencia del retrato: ya yo hizè * lo que pude, fortuna me fuè contraria, y esso no porque en vuestra hermosura aya punto de falta, sino que en mi poco valor estuuo el perderse vuestra iusticia. De inuencion y galan se me ha dado este premio, sed seruida * de recibillo, si quiera por memoria de que no supè * defenderos.* La hermosa Xarifa riendo con alegrè rostro * tomò * las lindas manillas *; diziendo. *Con esto me contento, pues ha sido ganado por galan: que si mi retrato se perdiò, vale que cayò en buenas manos que le tratarà bien.* La hermosa Fatima quisiera * responder; mas no vuo lugar *, porque entrò en la plaça por la calle * del Zacatin vna grande peña * tan naturalmente hecha, como si fuera taxada de vna * sierra *, toda cubierta de muchas * y diuersas yeruas * y flores. Dentro de la peña * se oyan muches diferencias de musicas, que gran contento daua a quien lo oya. Al rededor * de la peña venian doze caualleros muy

* mené
* aux galleries
* & arriuant
* faisant deuë reuerence
* vers
* où demeure
* desia ie sis
* qu'il vous plaise
* ie n'ay sçeu
* visage
* prit
* bracelets
* vouloit
* n'eut lieu
* ruë
* rocher
* coupé d'vne
* montagne
* plusieurs
* herbes
* rocher
* à l'entour

* parez
* minime

bien pueſtos * de vna librea parda * de brocado muy fino y muy bien labrado: los paramentos de los cauallos eran de lo miſmo: la tela eſtaua toda acuchillada de eſcaramuça * de vnas cuchilladas grandes: y por ella ſe parecia vn aforro verde de brocado * que parecia eſtremadamente bien. Todo yua lleno * de laçadas de oro, tomadas las cuchilladas *, y ſin eſto otros muchos recamos y laços * por muy buena orden pueſtos *, y tanto quò daua de ſi eſta librea grandiſſimo contento: ſobre ſeñales * y penachos, y teſteras * eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos eſtuuieron todos en la peña para ver el fin de ſu *auentura*, *laqual aſſi como llegò* * junto de los miradores * del Rey y de la Reyna ſe parò: * y luego los doze caualleros, vieron como el vno ſe apeò * de ſu cauallo, y eſte parecia el mas diſpueſto y gallardo, y el que mas ricamente venia adereçado *: y parando * mientes todos en ſu perſona, le conocieron ſer el famoſo Reduan. Todos holgaron * mucho con ſu viſta y con ſu galana inuencion, y conſiderando lo que haria, vieron como pusò mano a vn hermoſo alfan-

* balafrée à la confuſion
* doublure de toile d'or
* alloit plein
* priſes les decoupures
* brodur de canetille
* mis
* les enſeignes où ſe met la deuiſe
* teſtieres
* *arriua*
* galleries
* s'arreſta
* mit pied à terre
* paré
* prenant garde
* s'eſiouïrent

ge * que lleuaua * Damaſquino, y con gentil ayre y meneo *, ſe fuè para la peña * : y a penas eſtuuo della tres paſſos quando en la peña ſe abriò * vna grande puerta, y por ella ſalia * grande llamarada * de fuego, y tanta que al buen Reduan le conuino retirarſe dos o tres paſſos atràs *. Siendo la llama del fuego conſumida, por la miſma puerta de la cueua * ſalieron quatro demonios muy feroces y feos *, cada vno con vna bomba de fuego en las manos, y todos quatro enuiſtieron al valeroſo Reduan, mas el con ſu alfange * ſe defendia dellos: y peleò * tanto que los encerrò * en la peña. Apenas fueron entrados quando ſalieron * quatro ſaluages con ſus maças en las manos, y començaron a pelear * con el famoſo Reduan y el con ellos: y al cabo * de gran pieça fueron los ſaluages vencidos, y por fuerça tornados a encerrar en la peña *, y tras ellos * el buen Reduan. Apenas vuo * entrado, quando la gran puerta fuè cerrada, y dentro ſe oyò grande eſtruendo y bozeria *, deſpues mucha diuerſidad de muſica que era gloria oyrla. Todas las gentes eſtauan eleuados y abouados *, viendo y oyendo coſas ſemejantes * que aquellas. No

* cimeterre
* qu'il portoit
* contenance
* s'en alla vers le rocher
* s'ouurit
* ſortoit
* flamme
* derriere
* cauerne
* farouches & laids
* cimeterre
* combatir
* enferma
* ſortirent
* combatre
* au bout
* roche
* & apres eux
* eut
* bruit & crierie
* tranſportez & eſtonnez
* ſemblables

tardò mucho quando la puerta de la peña * se tornò a abrir *, y por ella saliò * el valeroso Reduan, y tras del * los quatro saluages: los quales trayan * vn caracol * requissimo hecho * en quatro partes, El arco parecia todo de oro, y por el dos mil follages y pinturas, y debaxo * puesta * vna fila de extremo valor, la qual era toda de Marfil blanco como vna nieue, y en ella dos mil historias antiguas dibuxadas y hechas * de talla: y en la silla venia vn retrato * de vna Dama estremamente hermosa *, y de grande belleza toda vestida de azul de vn brocado * de singular precio. Toda la ropa eta cortada * por gran concierto * aforrada * de vna rica seda naranjada, la qual se parecia por todas las cortaduras *. Todos los golpes tomados con finos alamares * de oro: el tocado * era en supremo grado rico, puesto a lo Greciano, parecia tan bien, que a todos dexaua abouados * el retrato. Fuè luego * conocido ser de la hermosa Lindaraxa del linage famoso de los Abencerrages. Tras * los saluages y la Dama venian todos aquellos que hazian la musica *, tañendo muy dulcemente. De çaga destos * venian los demonios puestos * en vna cadena al parecer de plata *.

* roche
* ouurir
* sortit
* apres luy
* portoient
* vn limaçõ
* fait

* & au dessous
* mise

* pourtitures & faites
* pourtrait
* belle

* toile d'or
* decoupée
* mesure
* doublée

* les decoupures
* pris auec des passemens
* la coëfure
* laissoit estonnez
* incontinẽt
* apres
* suiuoient des ioüeurs d'instrumẽts
* apres ceux la
* mis
* d'argent

Auiendo ſalido * toda aqueſta compañia de la hermoſa y grande peña *, en vn improuiſo, començò la roca a diſparar * de ſi grande cantidad de fuego, del qual fuè toda la peña conſumida. Luego * le fuè dado vn poderoſo * cauallo al buen Reduan, todo encubertado, como tenemos dicho arriba: en el qual Reduan ſubiò * ſin poner piè en el eſtribo: y hiziendo grande meſura * al Rey y a la Reyna paſsò, dando buelta * a toda la plaça haſta llegar donde * eſtaua el mantenedor. Y en llegando * el brauo Reduan acercò * ſu cauallo, mas hazia * la tienda, y dixò: *Valeroſo cauallero, pareceme * qne la ley pueſta en el juego es correr tres lanças: mas de parecer eſtoy, ſi vos guſtays dello, que no corramos mas de vna, porque no nos canſemos * en ydas y venidas. Si vueſtra guſto es,* dixo Abenamar, *correr ſola vna lança, tambien * yo guſto dello* Y diziendo eſto tomò * vna lança, y paſſando con buen donayre * por la carrea *. Al cabo boluiò * ſu cauallo a toda furia, tan rezio * como vn viento, y el golpe que hizo * no fuè tal como penſaua, que entendiò lleuarſe * la ſortija, aſſi como otras vezes * ſolia: mas no le auino aſſi, que diò vn poco alto en buena parte, y bien difi-

* ayant ſorty
* roche
* ietter ou tirer
* incontinẽt
* puiſſant
* monta
* faiſant grãde reuerence
* faiſant vn tour
* iuſques à arriuer où
* & en arriuant
* approcha
* plus vers
* il me ſemble
* laſſons
* auſſi
* prit
* bonne grace
* carriere
* au bout tourna
* ſi fort
* le coup qu'il fit emporter
* fois

* outre tourna
* attendant
* pris
* arriua
* coup
* tourna
*malheureux
* ie ne puis dauantage
* qu'eſtre marry
*emporterez
* donnez
* pendans l'oreille
* fait
* mis
* aſſez d'enuie
*ſe défaiſant
*l'ennuy
* prit les pédans d'oreille

cultoſa de ganar. Paſsò adelante * y boluiò a ſu tienda continente, aguardando * que corrieſſe el contrario; el qual auiendo tomado * vna lança con gallardo continente vino al fin de carrera, y tornando aſſi como vn penſamiento, llegò * do la ſortija eſtaua: mas al tiempo de executar el golpe *, fuè mas deſgraciado que galan, porque la errò por alto, y auiendo paſſado, luego boluiò * con buen ſemblante diziendo: Tan deſdichado * ſoy en lo vno como en lo otro, no puedo mas * de peſarme. * Vos aueys perdido, dixeron los Iuezes: mas de inuencion y gallardo lleuareys * vna joya. Luego le fueron dadas * vnas arracadas * Turqueſcas de fino oro, y de grande obra, que valian dozientas doblas, y eſto fuè al ſon de mucha muſica que ſonaua de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *, y ſilla y retrato de la hermoſa Lindaraxa, fuè pueſto * a los piès del retrato de la hermoſa Fatima, que no poco alegre y contenta eſtaua con la buena ventura de ſu cauallero, y con harta imbidia * de Galiana y Xarifa, en laqual ſe eſtauan deshaziendo *. Reduan diſſimulando el peſar * de ſus entrañas, tomò las arracadas *, y pueſtas

ſtas * en la punta de la lança, ſiendo acompañado de muchos caualleros y muſica, lo lleuaron a los miradores * de las Damas donde eſtaua la hermoſa * Lindaraxa y alargando * la lança, le dixò: *Sea ſeruida, Señora, recebir eſte pequeño * ſeruicio, aunque harto * caro me cueſta: pero no mirando * mi poca ſuerte, en lo que toca al juego de la ſortija, eſta obligada, reſpeto de lo mucho que deſſeo ſeruirle a recebir el pequeño * preſente que los Iuezes me hàn dado: no porque yo lo mereciesſe, ſino entendiendo que tuuè los penſamientos altos en ſer ſu cauallero. Reciba las joyas por ella ganadas en el juego de la ſortija, vſo es de Damas*, reſpondiò la hermoſa Lindaraxa, *ſolo por no ſer mal mirada*, y como lo que digo ſea coſtumbre*, por eſſo las recibo: pero * aueys de ſaber, Señor Reduan, que me ha peſado mucho * en que vos, ſin conſentimiento mio aſſi ayays ſacado * mi retrato: y ſi lo aueys perdido, yo no lo doy por tal, pues no ay conſentimiento mio de por medio; y ſabed que no reconozco ninguna ventaja en coſa ninguna a Fatima, aunque * ſea del linage de los Zegris, porque de mi ya ſe ſabe que ſoy Abencerrage: de modo Reduan que yo muy libre me hallo * de vueſtra perdida.* Y diziendo eſto, tomò * las joyas de la

* miſes
* le menerẽt
* aux galeries
* où eſtoit la belle
* & tendant
* petit
* encore qu'aſſez
* mais ne regardant
* petit
* peu couſtoiſe
* couſtume
* mais
* i'ay eſté fort marrie
* tiré
* encore que
* ie me trouue
* prit faiſant vne reuerẽce

punta de la lança, hiziendole el acatamiento que vna Dama suele * en tales casos hazer * a vn cauallero. Reduan quisiera * replicar a la hermosa Dama, mas no tuuo lugar *, porque entrò en la plaça vna muy hermosa Galera, tan bien hecha *, y tan bien puesta *, como si anduuiera por el agua *, toda llena * de ricas flamulas y gallardetes * morados y verdes *, todos de brocado * muy fino, toda la flocadura * de muy subido valor. La chusma * de la Galera venia con sus almillas * por quarteles puesta *; los vnos de damasco morado, los otros de damasco verde. Toda la palamenta *, y arboles, y entenas parecian ser hechos de fina plata *, y toda la obra de popa de fino oro, con vn tendalete * de brocado encarnado, sembrado de muchas estrellas de oro, y assi mismo era la vela del bastardo, y trinquete, las quales venian tendidas con tanta magestad y pompa, que jamas se viò Galera de Principe de mar, que tan rica ni vistosa fuesse, ni que nauegasse con tanto grandor, manificencia, pompa, y aparato. Traya tres * fanales requissimos, que parecian ser de oro. La diuisa de la Galera era vn Saluage que desquixalaua * vn Leon, señal y diuisa

* a de coustume
* faire
* eust voulu
* n'eut lieu
* faire
* mise
* si elle alloit sur l'eau
* pleine
* banderoles
* gris brun
* toile d'or
* huppes
* forçats
* camisoles
* mise
* les rames
* faits d'argent
* tapis de toile d'or
* portoit trois
* demantibuloit

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles * venian veſtidos de damaſco rojo, con muchos texidos * y guarniciones de oro: toda la xarcia * de fina ſeda morada *. En el eſpolon venia pueſto vn Mundo hecho * de cryſtal muy rico, y entorno vna faxa * de oro, en laqual auia vnas letras que dezian: TODO ES POCO. Brauo blaſon, y ſolamente digno que el famoſo Alexandro, o Ceſar le puſieran *: aunque * deſpues por el les vino grande y notable daño a todos los del linage claro de los Abencerrages, delqual venian dentro de la Galera treynta caualleros mancebos * Abencerrages, muy galamente pueſtos * de libreas de brocado * encarnado, todas hechas * de riquiſſima obra de texidos y recamos de oro *. Los penachos eran encarnados y azules, poblados * de mucha argenteria * de oro, coſa braua de ver. Por Capitan de todos venia vn cauallero llamado * Abin Hámete, de mucho valor y rico. Venia arrimado * al eſtanterol de la Galera, el qual parecia de oro fino. Deſta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha muſica de chirimias y clarines *, tan ſua-

* gens de ſeruice de la gallere
* tiſſures
* cordage
* gris brun
* fait
* bande
* l'euſſent mis
* encore que
* ieunes
* parez
* toile d'or
* faites
* broderie de canetille
* parſemez
* de papillotes
* appellé
* appuyé
* haubois & clairons

ue, que se eleuauan los entendimientos. El ingenio * con que nauegaua la galera era estraño y de grandissima costa, que parecia que yua * en el ayre, parecia bogar de cinco en cinco: las velas todas tendidas de modo que yua a remo y vela, con tanta gallardia, que era cosa de grande admiracion. Y en llegando enfrente de los miradores * Reales, la Galera desparò * el cañon de crugia, y las demas * pieças que lleuaua *, con tanta furia, que parecia hũdirse * toda la ciudad de Granada. Acabada el artilleria gruessa, luego dozientos tiradores que venian dentro de la Galera, dispararon * mucha escopeteria, con tanto estruendo y ruydo *, que no se veyan los vnos a los otros. Toda la plaça estaua escura, por la mucha humareda * de la poluora. Assi como la Galera hizo * su salua, respondiò toda la artilleria del Alhambra y Torres Bermejas, que assi estaua ello concertado *. Todo el mundo parecia hundirse *. Grandissimo contento diò a todos tan brauo spectaculo y ruydo *: y assi dixò el Rey, que no se auia hecho * mejor entrada que aquella. De mortal rabia y embidia ardian los Zegris, y Gomeles, en ver que los

* l'artifice
* qu'elle : lloit
* & en arriuant vis à vis des galleries
* tira
* & les autres
* p rtoit
* enfoncer
* direrent
* bruit
* beaucoup de fumée
* fit
* accordé
* enfoncer
* bruit
* fait

Abencerrages vuiessen hecho* semejante* grandeza, como aquella de aquella galera; assi vn Zegri le dixò al Rey: *No sè donde han de parar* los pensamientos deste linage destos caualleros Abencerrages y sus pretensiones, que tan altos andan que casi van escureciendo* las cosas de vuestra casa Real. Antes no teneys razon, dixo el Rey, que mientras mas* honrados y valerosos caualleros tiene vn Reyno, mas* honrado y en mas es tenido el Rey: y estos caualleros Abencerrages, como son claros de linage y de casta* de Reyes, se estreman* en todas sus cosas, y hazen* muy bien. Bueno fuera, dixò vn caballero de los Gomeles, si sus cosas fueran endereçadas* a vn llano* y buen fin; mas passan por muy al o sus pensamientos. Hasta agora* no han parado en ningun malo, ni dellos se puede presumir cosa que mala sea, porque todas sus cosas se arriman* a demasiada virtud. Con esto se pusò fin a la platica*, aunque los Gomeles querian* passar adelante* con damnada intencion contra los Abencerrages; mas porque la Galera se mouiò, parò su intento. La qual acabada* de jugar su artilleria, diò buelta* por toda la plaça, con tanto contento de todas las Damas, que no pudo ser mas: porque to-

* fait
* semblable
* ie ne sçay où finiront
* obscurcissant
* cependant que
* plus
* race
* se font paroistre
* font
* achemines
* droite
* iusques à cette heure
* s'apuyent
* discours
* vouloient
* ourre
* finie
* fit vn tour

dos los caualleros fueron conocidos ser Abencerrages, de cuyas proezas, y fama estaua el mundo lleno *.

* plein
* arriuée
* prés

Llegada * la Galera junto * del mantenedor, todos los treynta caualleros saltaron en tierra, donde * les fueron dados muy poderosos cauallos, todos

* cù

* toile d'or

encubertados del mismo brocado * encarnado, y adornados de grandes penachos y testeras requissimas. A

* sortirent

penas los treynta caualleros salieron * de la galera, quando ella hiziendo *,

* faisant
* vogue

cia *, escurre al son de su rica musica, y

* tirant
* sortit

disparando * toda su artilleria, se saliò * de la plaça: y a ella respondiendo el Alhambra, dexò * a todos embobados * y

* laissa
* estonnez

llenos de contento. Agora * serà bueno

* maintenãt
* retourner

boluer * al famoso Reduan y Abindarraez, que toda via auian estado en la plaça, por ver lo que passaua Reduan muy descontento y triste, por lo que Lindaraxa le auia dicho, auiendose encontrado con Abindarraez le dixò desta manera: *O mil vezes * Abindarraez bien afortunado, que viues contento, con saber que tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes desuenturado *, pues claramente sè, que a quien amo, no me ama, ni me estima; y oy en este dia * muy agramente me ha*

* fois

* malheureux

* ce iour

despedido y desengañado. Sepamos, dixo Abindarraez, quien es la Dama a quiẽ estas rendido tan de veras, y tan poco conocimiento tiene de tu valor? De tu prima* Lindaraxa*, respondiò Reduan, *Pues no vès que vas muy engañado*, que ella ama a Hamete Gazul, por ser bizarro y gentil cauallero: da orden de ouidarla*, y no pienses mas en ella; porque sabràs que serà tu cuydado* perdido, y no hàs de sacar fruto dello, dixò Abindarraez, no porque no lleuas* braua insignia de tu pasion, y muy bien lo has publicado, mas no ay de que hazer* caso de mugeres, que muy breuemente buelue la veleta* a todos vientos.* Esto dezia Abindarraez, sentiendose, y era verdad, que Reduan sacò a quel dià* vna muy auisada insignia de su pena, que era el monte Mongibel, ardiendo en viuas llamas*, muy al natural dibuxado*, con vna letra que dezia: MAYOR ESTA' EN MI ALMA. Reduan viendo que Abindarraez se sonreya, dixò: *Bien parece, Abindarraez, que viues* contento: quedatè a Dios, que no pudo sufrir mas la pena de mi dolor, y nada* me dà plazer.* Y diziendo esto, picò a priessa, y saliò* de la plaça el y sus caualleros: lo mismo hizo* Abindarraez, despidiendose* de su Xa-

* asprement m'a donné congé, & esclaircy
* cousine
* trompé
* l'oublier
* peine
* ne portes
* faire
* tourne la giroüette
* tira ce iour là
* flammes
* pourtrait
* demeure
* rien
* sortit
* fit
* prenant congé

rifa. Los treynta caualleros de la galera, ya pueſtos * en orden para la ſortija *, el capitan dellos llego al mantenedor, y le dixò: *Señor caualler, aqui no traemos* retratos* de Damas para poner en* cõpetencia; ſolo queremos* correr cada vno* de noſotros vna lança, como es vſo y coſtumbre de caualleros.* Y aſſi por euitar prolixidad, todos los treynta Abencerrages corrieron cada qual vna lança muy gallardamente, y tambien, que al mantenedor le fuè deſta vez * muy mal: porque caſi los treynta caualleros le ganaron joya, las quales les fueron dadas: y ellos al ſon de mucha muſica de meneſtriles *, las fueron dando, y repartiendo por todas las Damas a quien ellos ſeruian. Hecho eſto *, con muy gentil ayre * entre todos hizieron vna trauada *, y gallarda eſcaramuça y caracol *, con lanças y adargas, que para aquel caſo auian proueydo. Y aſſi eſcaramuçando ſe falieron * de la plaça, dexando * a todos muy contentos. A penas vuieron ſalido *, quando entrò en la plaça vn muy hermoſo Caſtillo, diſparando * mucha artilleria, todo lleno * de banderas y pendones *. Dentro ſe oya mucha y muy dulce melodia de diuerſos inſtrumen-

* mis
* bague
* arriua
* portons
* pourtraits
* mettre
* nous voulons
* chacun
* cette fois
* haubois
* cela fait
* bonne grace
* firent vne meſlée
* limaçon
* ſortirent
* laiſſant
* eurent ſorty
* tirant
* plein
* guidons

tos de musica. Encima de la Torre del homenaje*, venia puesto* el fiero y sangriente Marte, armado de vnas armas muy ricas. En la mano derecha traya vn estoque dorado muy lindo*, y en la otra mano vn pendon* de brocado* verde, con vnas letras de oro en el, talladas, que dezian:

* tour seigneuriale
* mis
* fort beau
* guidon
* toile d'or

Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro y temple duro,*
Con immortal renombre que no daña,*
Se queda eternizando vn bien futuro:*
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno, pues de Marte*
Conuiene que se siga el estandarte.

* aceré fer
* endommage
* demeure
* demeure plein

Esta letra lleuaua* el Dios Marte en su pendon*, dando a entender que el valor de las armas es immortal, y por el se alcança lindo* renombre, y gloria. Todos los demas pendones* del hermoso Castillo eran de brocado* de diuersas colores. Los de la vna parte eran de verde, con fluecos y cordones morados* muy ricamente hechos*. Estos pendones* verdes eran ocho, todos tenian vna misma letra que dezia assi:

* portoit
* guidon
* s'acquiert beau
* tous les autres guidons
* toile d'or
* gris brun
* faits
* a guidons

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.

De la otro parte del Castillo contrario de los ocho * pendones verdes auia otro ocho pendones de damasco azul muy ricos, con la flocadura * y cordones de oro muy fino. Tenian todos vna misma letra que dezia assi:

* guidons
* houpes

Cante la fama las glorias
De Granada, pues son tales,
*Que se hazen * immortales*

* sefont

En el otro lienço * del Castillo, auia puestos * otros ocho pendones de brocado * encarnado, con brosas * de oro muy fino, y cordones. Los pendones eran de muy gran precio, y de muy hermosa vista, con vna letra todos de vna misma suerte, que dezia assi:

* toile
* mis
* toile d'or
* houpes

*La verdadera * nobleza*
*Està en seguir * la virtud,*
Si acompaña rectitud
*Gana renombre * de alteza.*

* vraye
* suiure
* renommée

En el quatro y vltimo lienço * del hermoso Castillo auia otros ocho pendones muy riquissimos de brocado morado, con fluecos * de oro y cordones todos sembrados * de medias Lunas de plata *, que era cosa muy vistosa *. To-

* bande
* houpes
* semée
* d'argent

dos tenian vna misma letra que dezia:

*Ioque la famosa * trompa* * ſonne la glorieuſe
Y todo silencio rompa,
Publicando la grandeza
Desta nuestra fortaleza
*Que sale * con tanta pompa.* * qui ſort

Si rica y linda * entrò la Galera, no menos rico y hermoso fuè el Castillo. No sabia nadie atinar* de que fuesse fabricada, solo que parecia todo de oro, con mil labores y follages, y otras muchas historias: y con aquellos treynta y dos pendones * tan ricos: hazia * vn brauo y vistoso espectaculo. Disparaua* inumirable artilleria: sonaua dentro mucha y dulce musica de dulçainas y menestriles *, y trompetas bastardas, y Italianas, que era cosa de oyr. Anduuo * este castillo hasta ponerse * en medio de la plaça, y alli parò*. Venian tras* del Castillo muchos caualleros todos vestidos de muy ricas libreas, losquales trayan de diestro * treynta y dos caua- llos muy ricamente adornados * de paramentos de brocado * de diuersas colores, como adelante * diremos. Pues auiendo parado el castillo en medio de la plaça, vieron que por la vna parte,

* belle
* nul sçauoit iuger
* guidons
* faisoit
* tiroit
* haubois & clairons
* alla
* iusques à se mettre
*&la s'arrêta
* aptes
* menoient par la bride
* parez
* couuertures de toile d'or
* plus auant

* les guidó donde eſtauan los pendones * de brocado verde ſe abriò * vna grande puerta, y ſin eſta el Caſtillo tenia otras tras tan ocultas, que no ſe diuiſauan, y cada * puerta eſtaua a la parte de los pendones. Pues ſiendo abierta * la primera de los pendones verdes: por ella ſalieron * ocho caualleros, muy ricamente adreçados*, con libreas del miſmo brocado de los pendones, con ricos penachos verdes. A eſtos caualleros, luego * les fueron dados ocho caualllos muy poderoſos * encubertados * de brocado verde, los penachos de las teſteras eran aſſi miſmo verdes. Los caualleros ſubieron * en ellos ſin poner * piè en los eſtriuos: los quales luego * fueron conocidos, ſer caualleros Zegris, de mucho valor y ricos, y todos holgaron * con ſu viſta; por ſer* muy buenos caualleros y muy dieſtros en la caualleria. Los Zegris ſe llegaron* al mantenedor y le dixeron: *Señor caualllero, aqui auemos venido ocho caualleros auentureros, a prouar vueſtro valor en la carrera de la ſortija**, *ſedcontento que corramos vna lança cada qual **. *De muy buena voluntad, dixò Abenamar, que para eſto eſtoy aqui: aunque no venis conforma el pregon del juego de mi ſortija **. Y diziendo

* s'ouurir
* chaque
* ouuerte
* ſortirent
* parez
* incontinẽt
* puiſſants
* couuerts
* monterent
*ſans mettre
* incontinẽt
*s'eſioüirent
* pour eſtre
* s'aprocherent
*courſe de la bague
* chacun
*ie ſuis icy encore que le ban de ma bague

esto tomò * vna lança, y se fuè al cabo* de la carrera, y la passò muy gallardamente. Vn cauallero Zegri corrio, mas no ganò joya. Finalmente de ocho caualleros que eran, los cinco dellos ganaron joya, y los tres no, por su descuydo *: los que las ganaron, al son de mucha musica, dieron a sus Damas sus joyas. Luego * todos ocho fueron al Castilllo, y se apearon de sus cauallos y los dieron a quien los auia traydo, y ellos se entraron por la puerta que auian salido *; siendo recebidos con grande musica, y mucha artilleria que disparauan *. En acabando * de entrar los ocho caualleros verdes, al punto fuè abierta * la puerta de los pendones * azules, y por ella salieron * otros ocho, muy gallardos, vestidos de libreas de damasco azul, sembradas * de muchas estrellas de oro, los penachos de lo mismo, llenos de argenteria * de oro fino. Luego fueron los ocho caualleros azules conocidos, ser Gomeles: parecian tambien que dauan de si, grande contento a los que los mirauan *. Incontinente fueron seruidos de ocho ricos cauallos, encubertados de brocado * azul, conforme a las libreas; las testeras y penachos de muy

* prit
* & s'en alla au bout
* pour leur faute
* incontinẽt
* mirent pied à terre
* sorty
* tiroient
* acheuant
* ouuerte
* bannietes
* sortirent
* semées
* pleins de pillottes
* regardoiẽt
* couuerts de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Estando a cauallo, fueron a do estaua el mantenedor, y corriò cada vno * vna lança, como hizieron * los otros caualleros verdes. Y de todos ocho no ganaron mas * de tres joyas: y dadas a sus damas, se metieron en su Castillo, con la misma magestad que los otros. Estos caualleros azules entrados en su Castillo al momento salieron * otros ocho caualleros por la puerta donde estauan los pendones de brocado morado *, y assi mismo de aquella tela tan rica y costosa, los caualleros adornados *, con penachos morados *. Al instante fueron seruidos de sus cauallos, los quales estauan emparamentados de lo mismo, que era vna cosa hermosa de mirar *. Pues llegados * los morados caualleros a la carrera, por la misma orden de los otros, corrieron y ganaron siete joyas: las quales siendo repartidas a sus damas, al son de mucha musica se tornaron a su Castillo. Estos caualleros eran Vanegas, varones * muy principales y ricos, y en Granada muy señalados en todo y por todo. Al improuiso por la vltima puerta de los pendones * encarnados, salieron * otros ocho caualleros con libreas encarnadas, del mismo brocado *,

* chacun
* firent
* plus
* sortirent
*les bãnieres de toile d'or gris b.un
* parez
*belle a voir
* arriuez
* hommes
* bannieres
* sortirent
* toile d'or

y penachos encarnados lleno * de muy rica argenteria * do oro. Los cauallos que les dieron, venian emparamentados * del mismo brocado *. Estos ocho caualleros eran Maças muy principales. Grande contento diò esta librea encarnada al Rey, y a todos los demas que la mirauan *. Tambien * estos caualleros encarnados corrieron cada vno * la lança; y todos ocho ganaron joya, con grande contento de todos los circunstantes. El Rey de la misma manera holgò * mucho dello, que le pesara * si alguno perdiera lança. Dadas las ganadas joyas a sus Damas, con grande contento, se metieron en su Castillo. A penas vuieron entrado, quando dentro del Castillo se oyò gran musica de chirimias y dulçaynas *. Acabada esta musica, se oyeron trompetas que tocauan a caualgar *. Al punto en cada vna * de las quatro puertas, parecieron ocho caualleros con ocho lanças y ocho adargas * muy hermosas *. Las puertas del Castillo todas fueron abiertas *, y por cada vna salieron * los mismos caualleros que de antes *. Y subiendo * en sus cauallos, se juntaron los treynta y dos caualleros, y entre todos hizieron * vna muy galana entrada y escaramuça. La-

* pleine
* garniture
* couuerts
* toile d'or
* autres qui la regardoiét
* aussi
* chacun
* sereſioüit
* cuſt eſté matry
* haubois & clairons
* qui ſonnoient à cheual
* à chacune
* rarges
* belles
* ouuertes
* chacune ſortirent
* auparauant
* & montant
* firent

qual siendo acabada *, fueron repartidos en quatro quadrillos *: y en punto fueron de cañas seruidos, y començaron a jugar muy hermosa y galanamente vn trauado * juego de cañas. El qual siendo acabado, hiziendo vn muy vistoso caracol *, se salieron * de la plaça: tambien saliò * el hermoso Castilolo, sonando en el siempre * gran musica y artilleria, dexando * a todos muy contentos de su braueza y riqueza: y dezian * todos, que si la Galera auia entrado bien, no menos que ella auia entrado el Castillo, ni menos contento auia dado. Muchos caualleros que estauan con el Rey tratauan lo bien que el Castillo lo auia hecho * vno del linage de los Zegris, dixò. *Por Mahoma juro, que tengo grande contento, porque los Zegris, Maças, y Gomeles hàn sacado * tan buena inuencion: porque con ella hàn hecho * braua punta a los caualleros Bencerrages, y a no auer salido * el Castillo tan bueno, no vuiera quien con los Abencerrages se aueriguara, segun de altiuos pensamientos estã adornados. Mas alomenos desta vez * entenderã, que los Zegris, Maças, y Gomeles son caualleros y tienẽ partes tan subidas * de pũto como ellos.* Vn cauallero de los Abẽcerrages,

* acheuée
* troupes
* meslé
* faisant vn beau limaçõ
* sortirent
* aussi sortit
* tousiours
* laissant
* disoient
* fait
* ont aporté
* ont fait
* sorty
* cette fois
* si hautes

cerrages, que alli * junto del Rey estaua, respondiò: *Por cierto Señor Zegris, que en lo que aueys hablado *, no teneys ninguna razon, porque los Abencerrages, son caualleros tan modestos, que por prospera fortuna que tengan, no se alçan, ni por aduersa se abaxan: siempre estàn * de vn ser, y viuen de vna manera con todos, siendo afables con los pobres, magnanimos con los ricos, amigos sin doblez, ni maraña * ninguna.* Y assi hallareys * que en Granada y en todo su Reyno, no ay Abencerrage despreciado, ni de nadie mal querido *, sino son de vosotros los Zegris y Gomeles. Y sin sauer porque, ha muchos dias que les fastidiays y les soys odiosos *. No os parece, respondiò el Zegri, que ay razon bastante para ello? pues en el juego de las cañas, mataron la cabeça * de los Zegris? Pues nos os parece a vos, respondiò el Abencerrage, que tuuieron * mucha razon? Pues todos los Zegris salieron * con mano armada, vestidos fuertes cotas, y fuertes jacos para ofenderlos y matarlos *: y por cañas arrojauades blandientes varas * de fresno y en ellas puestos finos, y damasquinos hierros *, de muy duros temples, con filos muy penetrantes; de tal modo,

* là
* parlé
* sont toûjours
* feintisé
* vous trouuerez
* d'aucun mal voulu
* vous leur estes molestes & odieux
* ont tué le chef
* eurent
* sortirent
* les tuer
* vous ietâtiez des verges branlantes
* fers

* targe
que no auia adarga * de Fez, por finay fuerte que fuesse, que no la passasse assi
* faites
como si fueran hechas * de muy debiles y flacos cartones. Y si no digo verdad, digalo el Malique Alabez, que ni
* targe
* cotte de mai.le
le bastò el adarga * fina, ni la jazerina * fuerte, que el braço no fuesse passado de vna parte a otra. Assi que manifiestamente se ha parecido, estar en los
* & encores
Zegris la culpa del negocio. Y aun * no
* tousiours
* haine
* cherchez
contentos con esto, siempre * les teneys odio * y mala voluntad, y les buscays * mil modos de calumnias. Pues que assi culpays a los Zegris, respondiò el Zegri, y dezis que ellos fueron agressores de la traycion: a que causa el Malique Alabez yua armado, y lleuaua jazerina *? O Mahoma, digase la verdad? Yo
* & portoit cotte de maille
os la dirè, dixò el Abencerrage: Aueys de saber, que vno de vuestra quadrilla *
* troupe
le diò auiso de lo que todos teniades
* resolu
concertado *, y si fuera licito a caualleros, yo os dixera quien le diò: pero *no
* mais
* ne veut
quiera * Mahoma que yo lo diga. Y el Malique fuè tan buen cauallero,
* encore que
que aunque * sabia el mal que contra el se conjuraua; no diò parte a los caualleros Abencerrages, hasta tanto *
* iusques à tant
* blessé
* le trouble
que se viò mal herido *, de donde resultò la barahunda * passada, y el

Malique quedò * muy bien vengado. Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *, dixò el Zegri. Muchos caualleros Alabezes, que alli eſtauan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron * reſponder al Zegri; mas el Rey que atento auia eſtado a las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe mouia, y los muchos caualleros que auia de ambos vandos *; les mandò callar *, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *. Y aſſi callaron *, quedando * muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli auia, y con penſamientos de ſe vengar los vnos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaça vn carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli * auian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *, en cada vanda dibuxadas * todas aquellas coſas que auian paſſado deſde * la fundacion de Granada haſta entonces *, y todos los Reyes y Califas que la auian gouernado; coſa de grande admiracion. Sonaua dentro del * muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *, eſtaua vna granda nuue,

* demeura

* plaira à Dieu qu'ils le payent quelque iour

* voulurent

* deux factions

* leur commanda ſe taire

* parloient là dauantage

* ſe teurent

* demeurant

* iuſques là

* or maſſif

* en chaque coſté

* dépuis

* depuis

* iuſques alors

* dans iceluy

* beau chariot

por tan subtil ingenio puesta*, que nadie* conocia como yua tan al natural, que parecia que la traya* el ayre. Echaua* de si infinidad de truenos y relampagos*, que su estruendo* ponia ter ror a quien la miraua*. Tras esto llouia* vna muy menuda gragea de anis, por tal concierto*, que admiraua. Desta manera anduuo* por toda la plaça, y luego como fuè junto de los Reales miradores*, subtil y muy delicadamente y con gran presteza*, la grande nuue fuè abierta* en ocho partes, descubriendo dentro vn cielo azul muy hermosissimo, adornado* de muchas estrellas de oro muy reluzientes. Estaua puesto* por sutil arte vn Mahoma de oro, sentado en vna muy rica silla, el qual tenia en las manos vna linda* corona de oro, que la ponia sobre la cabeça de vn retrato* de vna Dama Mora, en estremo hermosa, laqual monstraua traer sus cabellos sueltos* como hebras* de oro. Venia vestida de brocádo morado* costosissimo la ropa acuchillada* por su orden, de modo que se parecia vn aforro* de brocado blanco. Todos los golpes* venian tomados, con vnos broches* de finos rubis y diamantes y esmeraldas. La Dama

* mise
* nul
* le portoit
* iettoit
* tonnerres & esclairs
* bruit
* regardoit
* apres cela plouuoit
* telle mesure
* alla
* galeries
* visteſſe
* ouuerte
* paré
* mis
* belle
* pourtrait
* porter ses ses cheueux destachez
* filets
* toile d'or gris brun
* decoupée
* doublure
* decoupures
* re...ises

luego fuè conocida ser la hermosa Cohayda. A la par della vna grada mas baxo *, venia sentado vn gallardo cauallero, vestido de la misma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *, y plumas moradas y blancas, con mucha argenteria de oro *. Tenia al cuello vna larga cadena de oro, y el remate della, puesto * en la mano del hermoso retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preso. Conocido fuè luego * tambien * el cauallero, ser el famoso Malique Alabez, que siendo sano de las grandes heridas * que auia recebido en la Vega, del valeroso Don Manuel Ponce de Leon, quiso hallarse * en estas fiestas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de su Señora, confiado en la destreza de su braço y valor de su persona. Luego al son de mucha musica, le fuè quitada * la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò * de lo alto del carro, y a poca pieça le vieron salir * a cauallo por vna puerta grande que el carro tenia secreta. El cauallo era poderoso *, que era aquel del famoso Don Manuel Ponce de Leon, que ya aueys oydo, como passò. Salia el cauallo todo encubertado del mismo brocado mo-

* vne marche plus bas

* toile d'or gris brun
* papillotes

* le bout d'icelle mis

* incontinẽt
* auſſi

* bleſſures

* ſe voulut trouuer

* oſtée

* deſcendit
* ſortir

* puiſſant

rado y blanco *, testera y penachos de la misma color. Grande contento dió a todos en verlo por ser muy gentil y gallardo cauallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lanças se hàn de correr agora *; porque Alabez es muy diestro y valiente. El qual se fuè delante * de su carro, poco a poco y muy de espacio, por ser bien visto de todos. Y en llegando adonde * estaua el buen Abenamar, le dixò. *Cauallero, si os agrada, corramos conforme à la condicion de vuestro juego, tres lanças, que aqui traygo este retrato* , que si me lo ganays, lo podreys poner con los demas * que aueys ganado. Dello soy yo muy contento, respondiò Abenamar.* Y diziendo esto, tomò * vna gruessa lança, y corriò su carrera de modo que se lleuò el argolla * de passo. El buen Alabez corriò y hizo * lo mismo. Las tres lanças se corrieron, y todas las * vezes se lleuaron el argolla *. Grande ruydo * se mouiò entre la gente, diziendo: Encontradò hà Abenamar lo que auia menester *. Brauo cauallero es el Malique, y de gran destreza, pues no hà perdido lança; por cierto que es digno que se le dè muy buena joya. En este tiempo los Iuezes auian consultado,

* toile d'or gris brun

* maintenant
* s'en alla deuant

* arriuant où

* icy i'apporte ce pourtrait
* mettre auec les autres
* prit

* emporta la bague
* fit
* toutes les
* emporterent la bague
* bruit

* auoit de besoin

que los dos retratos * , de Abenamar y el del Malique Alabez , se pusiessen * juntos ygualmente , pues que sus caualleros eran tambien yguales. Y que al Malique se le diesse vna rica joya de sutil inuencion , por su valor. Y para esto llamaron * al Malique , y se lo dixeron. A lo qual respondiò , que su retrato * el se lo queria lleuar consigo * : que viessen si auia otra cosa mas que hazer * . Los Iuezes respondieron, que no. Y leuantandose vno dellos, quitò del aparador * vna joya muy rica, que era vna pequeña nauezilla * de oro con todos sus adereços *, sin que le faltasse cosa alguna, y se la diò al Malique : el qual la tomò * , y al son de mucha * musica dio buelta * por la plaça , y en llegando adonde * estaua su Dama Cohayda que estaua en compañia de la Reyna , le diò la rica nauecilla, diziendo : *Tome * Señora esse naue, que aunque pequeña * , sus velas son grandes; porque se llenan * de esperança. La hermosa Dama la recibiò , hiziendole aquella mesura * que era obligada. La Reyna tomò la naue en sus manos , y la mirò * muy de espacio, y dixò: Por cierto que es muy sutil y rica vuestra naue, y que si las velas dellas las lleua * la esperança , ella y vos hareys buen*

* pourtrait
* se missent
* appellerẽt
* pourtrait
* le vouloit emporter auec soy
* dauantage à faire
* osta du buffet
* petit nauire
* equipage
* prit
* beaucoup
* fit vn tour
* en arriuant où
* prenez
* petite
* rempliſſent
* courtoisie
* la regarda
* conduit

puerto en compañia de ian buen Piloto, como es el Malique. Labella Cohayda callò *, llena * de verguença, parandose muy encendida *. El Malique se fuè * a su carro, donde, assi a cauallo como estaua, se metiò * dentro, auiendo hecho * grande mesura * al Rey, y a todas las Damas y Caualleros. Y subiẽdo a lo alto del, se sentò en su silla, como antes estaua. Y al son de muy dulce musica, le echaron * la cadena al cuello, assi como la traxò *. Y a penas le fuè puesta *, quando la gran nuue se cerrò como de antes *, començando a echar de si grandes truenos y relampagos y rayos *, con grandes estampidos y estallidos *, inchendo * de fuego toda la plaça, poniendo * grande terror y espanto en toda la gente. Desta manera el rico carro y nuue se saliò *, dexando * a todos muy espantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como auia hecho. El Rey dixò a los demas caualleros: *Por Mahoma iuro, que de todas las inuenciones que oy hàn entrado, ninguna * espero ver mejor que esta, ni tal.* Todos los caualleros la loaron por muy buena y de mucha sutileza y gasto *. En estando la nuue fuera * de la plaça, al punto entraron

* se teut
* pleine
* deuenant rouge
* s'en alla
* se mit
* ayant fait
* reuerence
* luy iette-rent
* comme il l'auoit porté
* mise
* auparauant
* tonnerres, esclairs, & foudres
* grand bruit & esclats
* emplissant
* mettant
* sortit
* laissant
* nulle
* despens
* hors

quatro quadrillas * de caualleros muy bizarros y galanes, y todos de muy ricas libreas veſtidos. La vna quadrilla que era de ſeys caualleros, venia de librea rojada y amarilla *, de muy finiſſimos brocados *: los paramentos * de los cauallos de la miſma manera, con plumas y penachos de la propria color. La otra quadrilla *, que eran de otros ſeys, venia adornada de vna viſtoſa * librea de brocado * verde y roxo, en eſtremo rica y coſtoſa: los cauallos venian de lo miſmo, y las plumas de la miſma color. La tercera quadrilla, venia de librea azul y blanco, de vnos brocados * riquiſſimos, toda recamada de plata y oro: los cauallos venian adornados de lo miſmo, y los penachos de las propias colores, y mucha argenteria * de fino oro, coſa muy viſtoſa y gallarda. En la quarta y vltima quadrilla *, venian otros ſeys caualleros, de librea naranjada y morada de brocados * finiſſimos, con muchos laços y recamos * de oro y plata *: los cauallos encubertados * de los miſmos brocados, y plumas naranjadas y moradas, de tanta viſta y gala, que era coſa de ver ſu hermoſura *. Todos eſtos veynte y quatro caualleros entraron

* troupes
* de couleur de roy
* toiles d'or
*couuertures
* troupe
* voyante
* toile d'or
* brodée de canetille d'argent
* papillottes
* bande
* toiles d'or
*broderiesde canetille
* d'argent
* couuerts
* beauté

con lanças y adargas *, en las lanças sus pendoncillos de la color de sus libreas. Y entre todos començaron vn muy hermoso caracol, tan bien hecho y rebuelto *, como se podia hazer * en el mundo. Y acabado, hizieron * vna braua escaramuça doze a doze muy rebuelta y reñida * assi como si fuera y passara en verdad. La escaramuça hecha *, dexaron * las lanças y fueron breuemente proueydos de cañas, las quales los caualleros jugaron muy hermosa y diestramente, puestos * en quatro quadrillas*, seys a seys. Iugaron tan bien, que a todos dauan grandissimo contento. El juego acabado*, todos por su orden fueron passando por delante los miradores* del Rey, haziendole su acatamiento deuido*, y assi mismo a la Reyna y a las Damas. Y despues se llegaron al mantenedor, y pidieron, si queria * correr con cada vno * vna lança: el buen Abenamar respondiò; que si de muy buena voluntad. Finalmente todos veynte y quatro caualleros corrieron cada vno vna lança. Y de todos ellos se ganaron quinze joyas, las quales auiendolas dado a sus Damas al son de mucha musica de añafiles *, por la misma orden que entraron en la plaça se salieron * della, de-

* targes

* beau limaçon fait & retourné
* faire
* firent
* meslée & bien debatuë
* faire
* laisserent

* mis
* troupes

* acheué
*par deuant les galleries
* luy faisant vne deuë reuerence
*& apres s'aprocherent & demanderent s'il vouloit
* chacun

* haubois
* sortirent

xando al Rey y todos los demas muy contentos de su bizarria y gallardia. Agora es bien que sepays * quien eran estos valerosos y gallardos caualleros, que sera mucha razon dezir, quien eran y de que linages. La vna quadrilla * eran Azarques, y la otra Sarrazinos; la tercera Alarifes; la quarta quadrilla eran Aliatares: todos gente principal y rica de mucho valor. Los antepassados * destos caualleros, aguelos y visaguelos *, fueron vezinos de Toledo, y alli pobladores y gente en mucho tenida *, y florecian en Toledo estos claros linages, en tiempo del Rey Galafio, que reynò en Toledo. Este tenia vn hermano *, que era Rey de vn lugar * que se dezia Belchite, junto a çaragoça en Aragon, alqual le llamauan * Zayde, y este tenia grandes competencias y guerras con vn brauo Moro llamado Atarfe, deudo muy cercano * del Rey de Granada. Y auiendo hecho pazes en Zayde Rey de Belchite, y el Moro Atarfe Granadino, el Rey de Toledo hizò * vna muy solene fiesta, en laqual se corrieron toros y se jugaron cañas. Y quien jugo las cañas, fueron estos quatro linages de caualleros: Sarrazinos, Alarifes, y Azarques, y Aliatares, ague-

* çachiez
*troupe
* ancestres
* grands peres & les peres de ses grands peres
* de beaucoup d'estime
* frere
* lieu
*appelloient
* parent fort proche
* fit

*grãds peres los * de los caualleros aqui nombrados
* ieu de bague en este juego de sortija *. Dizen otros,
que las fiestas que el Rey de Toledo
hizo, no fueron sino por dar contento
* prit le pretexte a vna Dama muy hermosa llamada Zelindaxa, y para ello tomò por acha que*
las pazes que Zayde su hermano hizo
con el Granadino Atarfe. Sease por lo
* se firent que se fuere, que al fin ellas se hizieron*
como està dicho : y estos caualleros
* race eran de aquesta prosapia * y sangre de
* nommez aquellos quatro linages nombrados*. La
causa de viuir estos en Granada fuè,
que como se perdiò Toledo, se retiraron
* & là demeurerent a Granada, y alli quedaron *vezinos
por su valor y nobleza. Y de aquellas
fiestas ya dichas, y de aquel juego de
* qui se fit cañas que se hizo * en Toledo, quedò*
* demeura grande memoria; por ser las fiestas notables de buenas, y por ellas se dixò
aquel Romance que dize.

OCho a ocho, diez a diez
Sarrazinos y Aliatares,
juegan cañas en Toledo
contra Alarifes y Azarques:
Publicò fiestas el Rey
por las ya juradas pazes,
de Zayde Rey de Belchite,
y del Granadino Atarfe:

Otros dizen que eſtas fieſtas
ſiruieron al Rey de achaques *
y que Zelindaxa ordena
ſus fieſtas y ſus peſares *:
Entraron los Sarrazinos
en caualios alazanes,
de naranjado y de verde
marlotas y capellares *:
En las adargas trayan *
por empreſas ſus alfanges *
hechos * *arcos de Cupido*
y por letra, FVEGO Y SANGRE.
Yguales en las pareſas
les ſiguen * *los Aliatares,*
con encarnadas libreas
llenas * *de blancos follages:*
Lleuan * *por diuiſa vn cielo*
ſobre los hombros de Athlante
y vn mote que aſsi dezia,
TENDRELO HASTA QVE CANSE* :
Los Alarifes ſiguieron,
muy coſtoſos y galanes,
de encarnado y amarillo *
y por mangas Almayzales *
Era ſu diuiſa vn nudo
que le deshaze vn ſaluage,
y vn mote ſobre el baſton
en que dize FVERÇAS VALEN:
Los ocho Azarques ſiguieron *
mas que todos arrogantes,

* excuſes ou pretexte
* faſcheries
* iuppes & manteleres à la Moreſque
* portoient
* cimeterres
* faits
* les ſuiuent
* pleines
* portent
* iuſque à ce qu'il s'ennuye
* jaune
* creſpes de fine toile
* ſuiuirent

de azul morado y pagizo*
y vnas hojas por plumages:
Sacaron adargas * verdes,
y vn cielo azul que se asen
dos manos, y el mote dize
EN LO VERDE TODO CABE*:
No pudo sufrir el Rey
que a los ojos le mostrassen,
burladas * sus diligencias,
y su pensamiento en balde *.
Y mirando a la quadrilla *
le dixo a Selin su Alcayde *,
aquel sol yo lo pondrè *
pues contra mis ojos sale *:
Azarque tira bohordos *
que se pierden por el ayre,
sin que conozca la vista
a do suben ni a do caen *:
Como en ventanas * comunes
las Damas particulares
sacan * el cuerpo por verle
las de los andamios * reales:
Si se adarga o se retira *
del mitad del vulgo sale *
vn gritar, Alha te guie *,
Y del Rey vn muera, dalde *:
Zelindaxa sin respecto
al pesar por rocialle *
vn pomo de agua vertia *
Y el Rey gritò, paren, paren *:

* bleu gris brun & iaune paille
* ils portoiẽt des targes
* tout y est compris
* trompeés
* en vain
* regardant à la troupe
*son preuost
* ie mettray ce soleil
*sort
*grosses verges
* ou montẽt & tombent
* fenestres
* alongent
* eschaffaux
* si se repare
*sort
Dieu soit auec toy
* donne luy la mort
* arrouser
* espandoit
* arreste arreste

Creyeron todos que el juego
paraua* por ser ya tarde, * s'arreſto't
Y repite el Rey celoſo
prendan al traydor de Azarque:
Las dos primeras quadrillas * * troupes
dexando* cañas a parte * laiſſant
piden lanças y ligeros
a prender al Moro, ſalen,
Que no ay quien baſte* * il n'y a qui
contra la voluntad de vn Rey amante. ſuffiſe
Las otras dos reſiſtiañ
ſino les dixera Azarque,
aunque* amor no guarda leyes * encore que
oy es juſto que las guarde.
Riendan lanças mis amigos,
mis contrarios lanças alcen
y con laſtima * y victoria * cõpaſſion
lloren * vnos y otros callen*: * pleurent * ſe taiſent
Que no ay quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.
Prendieron al fin al Moro
y el vulgo para libralle
en acuerdos diferentes
ſe deuide y ſe reparte:
Mas como falta caudillo* * chef
que los incite y los llame* * appello
ſe deshazen los corrillos * * aſſemblée
y ſu motin ſe deshaze:
Que no ay quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.

Sola Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
*y de ſu balcon queria **
*arrojarſe * por librarle:*
Su madre ſe abraça della
*diziendo, loca que hazes *?*
muere ſin darlo a entender
*pues por tu deſdicha ſabes *,*
Que no ay quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.
*Llegò vn recaudo * del Rey,*
en que manda que ſeñale
*vna caſa de ſus deudos **
*y que la tenga por carcel *:*
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
*eſcojo * para priſion*
la memoria de mi Azarque,
Y aurà quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.

* vouloit
* ſe ietter
*folle qu'eſt-ce que tu fais
* malheur tu ſçais
* arriua vn meſſage
* vne maiſon de ſes parens
* priſon
* ie choiſis

Aſſi que eſtas miſmas diuiſas, motes y cifras, ſacaron * las quatro quadrillas * de los caualleros ya nombrados, como aquellos que las auian heredado de ſus antepaſſados; y ſiempre * ſe preciaron dellas. Pues auiendo ſalido * como auemos dicho de la plaça, con tanta bizarria, dexando toda a corte muy contenta de ſu gallardia y diuiſas

* tirerent
* troupes
* touſiours
* ſorty

y buen proceder : entrò vn Alcayde * de las puertas de Eluira a gran prieſſa, y no parando haſta donde * eſtaua el Rey ; auiendo hecho ſu acatamiento * dixò : Sepa vueſtra Mageſtad, que a las puertas de Eluira ha llegado * vn cauallero Chriſtiano, y pide licencia para entrar y correr tres lanças con el mantenedor : vea vueſtra Mageſtad ſi ha de entrar. Entre, dixò el Rey, que en tal dia como el de oy, a nadie * ſe le hà de negar la entrada, ni licencia, eſpecialmente auiendo fieſtas reales. Con eſto el menſagero boluiò a gran prieſſa *, y no tardò mucho, quando vieron entrar vn cauallero muy gallardo y bien diſpueſto, ſobre vn poderoſo cauallo rucio * rodado la librea del cauallero : era toda de brocado blanco *, anſi como nieue, y toda bordada con muchos lazos de oro eſtremadamente rica ; los penachos eran aſſi miſmo blancos, de plumas finiſſimas, con mucha argenteria de oro *, el cauallo venia adornado de paramentos * y guarniciones de lo miſmo : teſtera y penachos del cauallo, aſſi miſmo blancos, de muy gran precio. Moſtrauaſe tan gallardo, que era coſa de ver : no quedò Dama ni cauallero en

* garde maior
* à grand haſte & ne s'arreſta iuſques où
* ayant fait ſa reuerence
* eſt arriué
* à nul
* retourna à grand haſte
* gris pomelé
* toile d'or
* papillotes
* couuertures

toda la plaça que no puſieſſe los ojos en el*; quedando* todos contentos deſu buen talle* y donayre. A la parte yzquierda del capellar* traya vna cruz colorada*, con laqual adornaua en ſupremo grado el valor de ſu perſona. Y poniendo los ojos a todas partes*, diò buelta* por la plaça, ſiendo de todos extremamente mirado*. Y en llegando à los miradores del Rey y de la Reyna, les hizò grande acatamiento*, inclinando la cabeça* entre los arçones. Lo miſmo hizo el Rey, conociendo que aquel cauallero era de gran ſuerte. Las Damas todas ſe leuantaron en piè, y la Reyna con ellas, y le hizieron* grande meſura*. Luego el Chriſtiano cauallero fuè de muchos conocido, ſer el Maeſtre de Calatraua, de cuya fama el mundo eſtaua lleno*; de que no poco ſe alegrò el Rey, que vn tal cauallero vinieſſe a ſu Corte en ſemejante* ocaſion. Auiendo pues el Maeſtre paſſado toda la plaça, moſtrando vna honrroſa preſencia* y vn vulto y ſimulachro del Dios Marte, llegò donde* eſtaua el mantenedor, y le dixò : *Buen cauallero, ſereys contento de correr con migo* vn par de lanças, a ley de buenos caualleros, ſin que aya apueſtas* de retratos de Damas ?* A-

* qui ne le regardaſſent
* demeurant
* belle façon
* du coſté gauche du mantelet
* portoit vne croix rouge
* iettant les yeux de tous coſtez
* fit vn tour
* regardé
* reuerence
* baiſſant la teſte
* firent
* reuerence
* plein
* ſemblable
* viſage & reſſemblance
* arriua où
* auec moy
* ¿ajute

benamar mirando * atentamente al cauallero que le hablaua *, se boluiò * a Muça su padrino, y le dixò. Si no me engaño *, este es el Maestre de Calatraua, porque su presencia lo muestra, y la cruz de su pecho *, y miradlo * bien que el mismo es sin falta: de quien vos quedastes *. amigo en la batalla si os acordays *. Muça pusò * los ojos en el Maestre, y luego * le conociò: y sin mas aguardar assi a cauallo como estaua le fuè a abraçar, diziendo: *Buen Maestre, flor de Christianos, seays muy bien venido, que yo entiendo, que aunque Christiano, aueys dado grande contento en la Corte del Rey; porque todos los que en ella viuen, os conocen por vuestra bondad.* El Maestre le abraçò, agradeciendole * lo que en su loor * auia dicho. Y el buen Abenamar, llegandose * cerca * con semblāte alegre le dixò: *Que el holgaua * de correr tres lanças con el, y aunque supiesse perderlas todas, lo ternia a muy buena dicha y ganancia *; por auer corrido la sortija * con tan buen cauallero.* Y diziendo esto, tomò * vna lança y la corriò estremadamente bien: mas por bien que la corriò, lo hizo mejor el Maestre. Finalmente se corrieron todas tres lanças, y al cabo ganò * el Maestre. To-

* regardant
* parloit
* se tourna
* si ie ne me trompe
* poitrine
* regarde le
* demeurâtes
* souuuenez
* mit
* incontinent
* le remerciant
* loüange
* approchât
* pés
* se resioüissoit
* heur & gain
* bague
* prît
* à la fin

do el vulgo dezia a vozes. Nunca * en el mundo se viò tal cauallero : desta vez * perdido hà el mantenedor su gloria; los Iuezes dieron por premio la rica cadena que pesaua dos mil doblas, pues no auia traydo retrato * en competencia; que si lo traxera *, se lleuara * el del mantenedor. El buen Maestre recibiò su cadena, y al son de muy grande musica, acompañado de muy principales cauelleros, yendo * el brauo Muça a su lado *, diò buelta * a la plaça. Y en llegando a los miradores * de la Reyna, puestos * los ojos en ella, como el balcon no estuuiesse muy alto, tomò * la cadena, y puesto * sobre los estribos, alargo * la mano, diziendo. *No ay a quien con mayor razon se deua dar esta cadena de oro, que a vuestra Magestad, si a mi atreuimiento se dà lugar; por tanto vuestra Magestad la reciba de grado, que aunque diuersos en las leyes, muy bien se puede presentar vna joya * en tal ocasion como esta, y de qualquier * alta Princesa puede serrecibida.* La Reyna se parò muy colorada * y hermosa, y atajada * de verguença, no sabiendo lo que se harià, boluiò * a mirar al Rey, el qual le hizo señas * que la recibiesse. Y assi la Reyna leuantandose

* iamais
* cette fois
* emporté de pourtrait
* appotte
* il eust emporté
* allant
* costé
* fit vn tour
* & en arriuant aux fenestres
* mis
* prit
* mis
* tendit
* ioyau
* & de chaque
* deuint fort rouge
* surprise
* retourna
* enclina la teste

en piè, y con ella todas las Damas que con ella eſtauan, le hizò vna grande meſura*, y tomò* la cadena, poniendo ſela* en la boca, y deſpues al cuello, haziendo* vna grande reuerencia ſe tornò a ſentar. El Maeſtre hizò vna meſura* muy grande al Rey y a la Reyna. Y boluiendo riendas* al caballo, ſe fuè paſſeando* con Muça, y con otros principales caualleros Moros, que le querian bien, por ſu valor. En eſta ſazon, el valeroſo Albayaldos, que gran deſſeo tenia en ſu coraçon de verſe con el Maeſtre, y de auer con el batalla, a cauſa que el Maeſtre auia muerto vn deudo ſuyo* muy cercano, ſe quitò* del lado del Rey, diſſimuladamente, deſcendiò a la plaça, ſobre vna hermoſa yegua tordilla.* Y acõpañado de algunos caualleros amigos y criados*, llegò* dõde eſtaua el buẽ Maeſtre, y auiẽdole ſaludado puſò los ojos* en el, contẽplãdole muy biẽ de arriba a baxo*, cõſiderando, ſu valor. Y deſpues de auerle muy bien mirado, hablò deſta manera. *Por Mahoma juro, Chriſtiano Caualleto, que tengo grande contento y plazer, en verte pueſto galan y de fieſta; porque armado y de guerra ya te he victo otras vezes en la Vega*, y eſto*

* reuerence
* prit
* la mettant
* faiſant
* reuerence
* bridé
* s'en alla pourmenant
* ſien parent
* s'oſta
* caualle noire
* ſeruiteurs
* arriua
* ietta les yeux
* de haut en bas
* campagn

era lo que yo al presente mas desseaua: porque la fama de tu valor hinche* toda la tierra, y atemoriza* todos los Moros deste Reyno. Y si hè holgado* con tu vista, mucho mas en verme contigo en la Vega haziendo batalla; porque a ello me llama y incita, lo vno tu valor, lo otro auer muerto a Mahamet Bey primo hermano* mio. Y aunque muriò a tus manos en justa batalla, parece que su sangre vertida* por tu mano, me llama a la vengança: por tanto buen cauallero tenè desde agora* por desafiado, para conmigo hazer batalla mañana en la Vega con tus armas y cauallo, que assi saldrè* yo a verme contigo, y solo lleuarè* vn padrino conmigo. Y senalò al valeroso Malique Alabez, sin lleuar otra persona.

* remplit
* intimide
* resoüy
* cousin germain
* versé
* tien toy dés à cette heure
* ie sortiray
* meneray

Muy atento estuuo el buen Maestre a las razones de Albayaldos, mas nada atemorizado*, con alegre semblante, respondiò de aquesta suerte: Por cierto, valeroso Albayaldos, que no menos plazer y contento tengo de verte, que dizes tener de auerme visto: porque el nombre de tu fama suena entre los Christianos, como el del famoso Hector entre los Griegos. Dizes que te incita y llama* a tener batalla conmigo, mi valor. Otros caualleros ay, Christianos; de mayor valor que el mio, con quien pudieras emplear el tuyo, que mas bien te estuuiera. Si

* mais point intimidé
* appelle

dizes que la vertida ſangre * *de Mahamet Bey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el muriò como valeroſo cauallero, peleando* *, *donde* * *moſtrò el gran valor de ſu perſona, por donde no ay para que tomar* * *vengança de ſu muerte. Mas ſi toda via quieres ver te comigo, a ſola* * *como dizes con ſolo vn padrino, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze de te dar eſſe contento. Y aßi mañana te aguardo* *, *vna legua de aqui, o dos, que ſerà en la Fuente del Pino, ſolo con otro padrino que yo lleuarè* *, *que ſerà don Manuel Ponce de Leon, cauallero que ſe puede fiar del todo lo del mundo. Y para que ſeas cierto, que lo que digo ſerà aßi, toma* * *eſte mi gaje en ſeñal de batalla.* Y diziendo eſto le diò vn guante de la mano derecha, el qual tomò * el Moro; y ſacando vna ſortija * del dedo, muy rica, que era cõ la que ſellaua, ſe la diò al Maeſtre. Y aſſi quedò * aceptado el deſafio entre los dos. El valeroſo Muça y los demas * caualleros, mucho quiſieran * eſcuſar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *. Y aſſi quedò hecho * el deſafio entre los dos brauos caualleros para el dia ſiguiente *.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfois tu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie meneray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſiroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo * *con el Maestre de Calatraua, y como el Maestre le matò* *.

* eut

* le tua



ACEPTADO el desafio de los dos valerosos caualleros, era ya muy tarde, que ya se queria poner* el sol. El Maestre se saliò de la plaça, y por la calle de Eluira, se fuè* de la ciudad. Al qual dexaremos yr* su camino, y bolueremos* al fin de nuestro juego de sortija que siendo puesto el sol*, ya no venia ningun caualleros venturero, los Iuezes mandaron a Abenamar que dexasse la tela*, que muy bien lo podia hazer*, pues no venian caualleros auentureros a correr lanças; que el lo auia hecho* muy gallarda y valerosamente, y auia ganado harta* honrra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar* el muy rico aparador* de las joyas, que aunque dauan muchas. Los Iuezes baxaron* del tablado*, acompañados de

* vouloit coucher

* sortit

* s'en alla
* laisserons aller
* & retournerons
* Soleil estãt couché
* laissast la lice
* faire

* fait

* assez

* oster

* buffet

* descendirẽt
* eschaffaut

los mas principales de la Corte, y trayan* al valeroso Abenamar y su padrino el fuerte Muça en medio; lleuaronlos* por toda la plaça, con mucha honra al son de muchos menestriles * y atables, y otros generos de musicas de la ciudad, que dauan de si gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, mostrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia granado hasta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde estaua la Reyna: y a la hermosa Fatima: a laqual los presentò el valeroso Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran pesar. Estaua la hermosa Galiana, la mas confusa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fiestas auia hechò Abenamar por respecto de auerle ella desdeñado. Y alla en su ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas esperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroso Sarrazino mas en la plaça, despues que corriò y perdiò su retrato. En estas confusiones y otras, estaua su memoria ocupada. El Rey a esta hora viendo que era muy tarde, se quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtraits
* iusques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'osta de la feneſtre

* monta

mosa corraça metido, se subiò * al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y sus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de

* fit seoir à sa table

mesa *, a todos los caualleros del juego; solo faltò * Sarrazino, que fingiendo

* manqua

* s'excusa

se indispuesto, se desculpò * con el Rey, y no se hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de mesa * las principales Damas de Granada, hiziendoles toda la honrra del mundo, en laqual se celebraron muy alegres fiestas, y dançaș, y mil modos de juegos, y se hizò vna muy singular Zambra *, y se tuuò grande y libertado sarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, assi con las libreas que auian jugado la sortija: sola Galiana no dançò, por estar mal dispuesta, por el ausencia de su caballero. Bien sentia la Reyna su mal de que procedia, mas dissimulauase. La hermosa Zelinda, harto * dezia a su hermana que no tuuiesse pena *, y la consolaua, mas poco aprouechauan tales consuelos para ella Finalmente toda aquella noche se passò en fiesta, mas el que dançò muy estremadamente sobre todos, fuè el valeroso Gazul, con la hermosa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan sentia

* soupper

* eut à sa table

* dance à la Moresque

* banquet

* assez

* tourmérast

demasiada * passion, viendose desamado de quien el tanto queria *. Y de celos * ardiendo, propusò en su coraçon de matar * al valeroso Gazul, mas no le auino assi como lo pensò, como adelante * diremos, en vna batalla que tuuieron * los dos, sobre la hermosa * Abencerrage. Desta Dama se haze mencion en otras partes, y mas en vna recopilacion * que anda hecha agora * nueuamente, por el Bachiller Pedro de Moncayo, adonde la llama * Zelinda. Llamaronla assi, por su hermosura * y lindeza; mas su proprio nombre era Lindaraxa, o Lindarraxa, por ser Abencerrage. Y adelante * trataremos della, y del valeroso Gazul, despues de la muerte de los caualleros Abencerrages, por gran traycion. Pues tornando a nuestra historia, siendo gran parte de la noche ya passada, auiendole el Rey hecho * al valeroso Abenamar, y a los demas * caualleros del juego mucha honrra, mandò que todos se fuessen * a reposar a sus posadas. La hermosa Fatima, restituyò a la hora todos los retratos ganados, por Abenamar, a las Damas cuyos eran; passando entre ellas muchos donayres *. Assi despedidos todos los caualleros del

* démesurée
* aimoit
* jalousie
* tuer
* cy apres
* qu'eurent
* belle
* fait
* recueil
* faite maintenant
* où elle est appellée
* sa beauté
* cy apres
* fait
* autres
* s'en allasse
* plusieurs gausseries

Rey, se fueron a reposar a sus posadas*, y tambien* las Damas. Solamente quedaron * con la Reyna, las que eran de su palacio y continuas * : no reposò mucho aquella noche, el brauo Albayaldos. El qual saliendo de la Alhambra, aguardò al buen Malique Alabez; y en llegando * le dixò : *Tarde auemos salido * de la fiesta. Assi me parece * dixo el Malique, pero * mañana reposaremos, del trabajo passado. Antes al reues * respondiò Albayaldos ; porque si esta fiesta aueys andado galan y de librea, mañana yreys forçosamente armado. Porque, respondiò Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albayaldos : Aueys de saber * , que tengo batalla aplaçada * mañana * , con el Maestre de Calatraua : y a vos o tengo señalado por mi padrino. Valame * Mahoma, dixò Alabez, que con tal caualler o teneys aplaçada batalla*? Plega al santo Alha* que os suceda bien, porque aueys de saber, que el Maestre es muy buen caualler o y muy experimentado en las armas, y muy valeroso en ellas. Y pues que assi es, y por padrino me aueys señalado, vamos muy en buena hora y Mahoma nos guie. Y por la Real Corona de mis antepassados, que me holgaria que bolui ssemos * cõ victoria del desafio. Y el Rey sabe algo desto ? Yo entiendo que no si ca-*

* maisons
* aussi
* demeurerẽt
* ordinaires
* arriuant
* sorty
* il me semble ainsi
* mais
* plustost au contraire
* vous deuez sçauoir
* affignée
* demain
* m'ayde
* pleust à Dieu
* ie me tẽ ioüirois que nous retournassions

so es * que Muça no se lo hà dicho que se hallò * presente a nuestro desafio. Sea como fuere, sepalo o no, tomemos la mañana * dixò Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda, salgamos * à Vega, a vernos con el Maestre. Y sepa yo si el Maestre señalla padrino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel Ponce de Leon. Si assi es, viue Alha * que las tenemos, porque yo, y don Manuel no podemos dexar de venir a las manos: porque ya sabeys la batalla que tuuimos *, y el tiene alla mi cauallo, y yo tengo acà * el suyo, y quedò * que quando nos viessemos otra vez dariamos fin a nuestra batalla. No os dè pena esso, que si algo quisiere, dixò Albayaldos, hombres somos, que placiendo a nuestro Mahoma: nos daremos buen recaudo *. Dixo el Malique. Vamos nos, que se haze tardé, y esta noche no ay dormir, sino adereçar * bien nuestras armas, de modo que no nos falta heuilla *. Con esto se fueron los dos valiantes caualleros a sus posadas *, y cada vno * preparò sus armas y todo lo demas que auian de lleuar *. Y vna hora antes del dia se juntaron, y sobre sus cauallos se fueron * a la puerta del Eluira. Las guardas a aquella hora ya la tenian abierta *, para que salieſſe * la gente al campo a sus labranças. Y assi

* ſçait-il quelque choſe
* ſe trouua
* prenons la matinée
* ſortons
* par le Dieu viuant
* nous euſmes
* demeura arreſté
* bonne adreſſe
* acommoderez
* de ſorte qu'il ne nous manque boucle ou rié
* s'en allerent à leurs maiſons
* & chacun
* & toute autre choſe qu'ils deuoient porter
* s'en allerét
* ouuerte
* ſortiſt

* & prirent passaron los dos caualleros sin ser conocidos, y tomaron * el camino de Albolote, vn lugar que era dos leguas de Granada; para de alli yr * a la fuente del Pino, do estaua señalado que se auian de ver Albayaldos y el Maestre. El Sol echaua * sus rayos, mostrando sus hermosos resplandores variados, haziendo dos mil visos *, bastantes a priuar la vista a qualquiera que lo quisiera mirar *; quando los dos valerosos Moros Albayaldos y el Malique Alabez, llegaron * a la Villa de Albolote; y passando sin parar * se fueron a la fuente del Pino, tan nombrada y celebrada de todos los Moros de Granada y su tierra: seria vna hora salido * el sol, quando llegaron * a la hermosa y fresca fuente, a laqual cubria * vna hermosa sombra, de vn pino * donzel muy grande; y por esso tenia aquella fuente, el nombre de la Fuente del Pino. Llegados alli * los Moros valerosos no hallaron a nadie *, ni vieron caualleros alguno. Y apeandose * de sus caualos colgando * las adargas de los arçones, arrimadas * sus lanças, se fueron a la clara fuente; y sentandose junto della, se lauaron y refrescaron sus caras *, y sacaron de las mochillas alguna cosa de

* pour de là aller

* iettoit *faisant deux mille diuersitez à la veuë * qui le vouloit regarder

* arriuerent

* sans s'arrester

* sorty

* arriuerent

* couuroit

* sapin

* arriuez là *ne trouuerent personne * & mettant pied à terre * attachant * apuyées * visages

comer * y tratauan de como no auia llegado * el Maestre, no sabiendo la causa de su tardança. Dixò Albayaldos, mas sino hiziesse burla * el Maestre en no venir? No digays esso, dixò el Malique Alabez, que el Maestre es buen Cauallero, y no dexarà de venir, que aun es muy de mañana *, y a fè que no tarde, almorzemos * a nuestro plazer, que Alha proueera lo que ha de ser en nuestro fauor, o en nuestro daño *. Con esto almorzaron a su contento, tratando en varias cosas. Y aun no auian acabado, quando vieron venir dos Caualleros muy bien puestos * sobre sus caualos, con lanças y adargas, entrambos * vestidos de vna misma suerte, de vestido pardo * y verde, plumas de lo mismo. Luego * fueron conocidos, porque en la adarga * del vno se parecia la Cruz de Calatraua roxa, que en lo blanco del adarga se diuisaua mucho, aunque de lexos *. El otro cauallero, tambien traya * en su adarga otra Cruz roxa, mas era diferente, por ser de Santiago. *No os dixè yo*, dixò Alabez, que el *Maestre no tardaria; mirad * si ha tardado. Señor, a buen tiempo nos cogen **, dixò Albayaldos, que auemos dado refacion a nuestros cuerpos. Desta manera por vos se pue-*

* à manger
* arriué
* s'il se moquoit de nous
* que encores est trop matin
* desieunons
* dommage
* biẽencõche
* tous deux
* minime
* incontinẽt
* targe
* encore que de loing
* aussi portoit
* regardez
* nous prennent

de dezir, dixo Alabez. MVERA MARTA Y MVERA HARTA *. Pues ya sabeys vos, respondiò Albayaldos, que tengo de morir? Pues aun* tengo confiança en nuestro gran Mahoma, que oy tengo de poner la cabeça * del Maestre en vna de las torres del Alhambra. Alha quiera * que assi sea, dixo Alabez. Estando en esto, llegaron * los dos valerosos caualleros, flor de la valentia Christiana, y en llegando * saludaron a los dos Moros. Y dixo el Maestre: Alomenos hasta agora * no auemos ganado nada *, antes somos perdidos, pues tanto nos auemos tardado. Muy poco haze * esso al caso, respondiò Albayaldos, que a la fin se canta la gloria. Apeaos de los cauallos *, que bien lo podeys hazer * seguramente, y refrescaros eys en el agua desta fuenta fria, que ya aura harto * tiempo en que demos fin a lo que auemos venido: Sino es mas de esso y dello gustays, respondiò don Manuel, que nos plaze de muy buena voluntad, que en muy poco nos puede agrauiar * la fortuna, estando en compañia de dos tan buenos caualleros. Y diziendo esto, ambos a vna se apearon de sus cauallos *, y los arrendaron * a vnas ramas baxas, que estauan al tronco del pino, y colgando las adargas * en los arçones, y

*meure Marte. & meure saoule
* encores
* mettre la teste
*Dieu vueille
* arriuerent
* en arriuant
* au moins iusques à cette heure
* rien
* fait
*mettez pied à terre
* faire
* assez
* iniurier
* tous deux ensemble mirent pied à terre
* lierent
* pendant les targes

arri-

arrimando * las lanças al pino se assentaron junto de la fuente : en la qual se refrescaron manos y cara *, y despues se pusieron a hablar * en muchas cosas, todas tocantes à la guerra, y en el valor de los Moros de Granada, y los claros linages que en ella auia. Y assi discurriendo, dixò el Maestre : Por cierto Señores caualleros, que alomenos de mi parte holgara * que tales dos varones *, como vosotros soys, vinierades en conocimiento de nuestra santa Fè Catholica, pues se sabe claramente ser la mejor de todas las leyes del mundo, y la mejor religion. Bien puede ello ser *, dixò Albayaldos : mas como nosotros no tenemos conocimiento della, no nos damos nada * por ser Christianos, hallandonos * tan bien con nuestra secta. Assi que no ay para que tratemos agora * desto : possible seria despues andando el tiempo *, venir en conocimiento de essa vuestra Fè : porque muchas vezes * suele Dios tocar los coraçones de los hombres, y sin su voluntad no ay cosa buena. Auiendo acabado * de dezir Albayaldos estas razones, el caualllo del Maestre relinchò *, boluiendo la cabeça a la via * de Granada. Los quatro caualleros torna-

* posant
* visage
* se mirent à parler
* ie m'esiouïs
rois
* hommes
* cela peut bien estre
* soucions
* nous trouuans
* maintenãt
* auec le tẽps
* fois
* acheué
* hannit
* tournant
* este vers

* visage

ron el rostro * a aquella parte, por ver la causa del relincha de aquel cauallo, y vieron venir vn cauallero al golpe de su cauallo *, vestido de marlota y capellar naranjado *, y en el adarga, que era azul, vn sol entre vnas nuues como negras, que parecia escurecerlo, y entorno del adarga, vnas letras roxas, que dezia : DA ME LVZ, O ESCONDETE *. Atentamente fuè mirado * y de Albayaldos y Alabez, conocido ser el valeroso Muça. El qual, como otro dia de la fiesta, echasse menos * Albayaldos y Alabez, entendiò que auian salido de Granada a la batalla aplaçada * con el Maestre, y sin dar cuenta a nadie *, se adereçò y subiò * vn poderoso cauallo, y saliò de la ciudad a toda priessa por hallarse * a tiempo, y por ver si la podria escusar; y vinò a la sazon, que estauan los quatro caualleros en lo que aueys oydo platicando *. Y assi como llegò *, se alegrò en demasia *, porque no auian començado la batalla, le dixò : *Bien pensauades vosotros Señores caualleros, que auiades de estar sin mi en este concierto * , por Alha Sancto, que solo por hallarme * aqui hè dado muy mal rato * a mi cauallo : porque desde * que salì de Granada, hè venido a media rien-*

* au grand train
* de iupon & manteleto ranger
* donne moy lumiere, ou cache toy
* regardé
* trouuast à dire
* assignée
* sans rendre compte à personne
* s'accommoda, & monta
* se trouuer
* discourant
* arriua
* s'esioüit ourre mesure
* accord
* me trouuer
* mauuais temps
* apres que

da * *sinparar* * *vn sólo punto.* Y dizien do esto, saltò del cauallo, colgando * su adarga, de vn ramo del pino que alli estaua, y arrimando * su lança, se fuè a assentar * en compañia de los quatro caualleros. O valor de caualleros, que aunque * diuersos en leyes, y contrarios vnos de otros, y viniendo a pelear y a matarse *, hablauan en conuersacion, assi como si fueran amigos. Iamas, en aquel lugar, tales cinco caualleros se juntaron, como aquel dia *. Auiendose sentado el valeroso Muça, junto del buen Maestre, hablò * desta manera. *Mucho holgaria* * *valerosos caualleros, que la batalla aplaçada* * *se dexasse* *, *pues della no puede resultar sino muerte de vno, o de entrambos* *, *y pues no ay ocasion tan bastante que a ello os fuerçe, me parece* * *que seria gran mal,* * *que tales dos caualleros muriessen; y la causa de mi venida es esta con tanta priessa. Y assi de merced a todos os lo demando, ruego* *, *y suplico, principalmente al Señor Maestre, y querria* * *que mi venida no fuesse en valde* *. Con esto el valiente Muça diò fin a sus razones, a las quales el valeroso Maestre respondiò desta manera: Por cierto valeroso Muça, que de mi parte soy contento, ha-

* au galop
* sans arrester
* attachant
* posant
* s'en alla asseoir
* encore que
* combatre & se tuer
* ce iour là
* parla
* m'eſiouïrois
* assignée
* se laissast
* tous deux
* il me semble
* prie
* voudroit
* en vain

zeros esse pequeño * seruicio; porque desde el dia que quedamos * amigos, os prometì hazer * por vos toda cosa, y como Albayaldos quiere * dar de mano al desafio, de mi parte no tratarè mas en ello, aunque sè que me ha de ser mal contado *. Gran merced respondiò Muça: Señor Maestre, no menos que esto esperaua yo, de tan honrrado cauallero. Y boluiendose * a Albayaldos, le dixò: y vos Señor Albayaldos, no me hareys merced que pare este negocio *? Albayaldos dixò: Señor Muça, delante de mis ojos * tengo la sangre vertida de mi primo hermano *, por la violencia del hierro penetrante del Maestre, que està presente, y esto solamente me obliga a no dexar * la batalla, aunque supiesse * morir en ella. Y si muriesse yo a manos del Maestre, honrroso seria mi fin; y si a caso yo al Maestre matare *, o le venciere, todas sus glorias seràn mias. Y en esto que agora * digo, estoy resulto para siempre jamas *. El valeroso Don Manuel Ponce de Leon, no gustaua * de tantas arengas y tan largas, y assi respondiò: *Señores caualleros, yo no sè para que se buscan * medios, de aplacar * la colera del Señor Albayaldos?* El quiere * ven-

* vous faire ce petit
* depuis le iour que demeurasmes
* faire
* veut

* encore que ie sçay qu'il me sera reproché
* & se tournant

* ne me ferez vous tant de grace de ne passer outre
* deuant mes yeux
* versé de mon cousin germain
* ne laisser
* encore que ie sçeusse
* je tuë

* maintenãt
* a tousiours
* ne prenoit plaisir

* se el erchẽt
* appaiser
* il veut

gar la muerte de Mahamet Bey su primo*, no es menester* dilatar mas la vengança que dessea, sino ya que hàn salido* aqui para el effeto, resumillo*, con la muerte del vno o de entrambos*. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados* de dar fin a vna batalla, que tenemos començada. Y pues oy viene a pelo* y coyuntura, pelearemos* padrinos y ahijados*, y todos saldremos* de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez; *Ello està bien concertado, y Muça serà el padrino de todos quatro, y esto no se resfrie mas*, *ni se nos passe el tiempo en balde*, *y sean las obras mas que las palabras. Sola vna cosa querria que se hizieſſe*, *si ha lugar: y es que mi cauallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo dieſſe, y el tome el suyo* que yo tengo, y anden luego* las armas, y a quien Mahoma se la diere, Malique se la bendiga. No quedarà por esso desta vez*, dixò don Manuel, *Soy contento, dad me mi cauallo, y tomad el vuestro, que antes de mucho* seràn los dos del vno de nosotros.* Y diziendo esto, se leuantaron todos en piè, y don Manuel tomò* su buen cauallo, y Alabez el suyo, el qual relinchò* conociendo a

* cousin
* il n'est besoin
* sorty
* resoudre
* tous deux
* sommes demeurez d'accord
* à propos
* nous combatrons
* fillols ou combatans
* sortirons
* morsonde dauantage
* en vain
* voudrois qui se fist
* prenne le sien
* & marchêt incontinent
* ne demeurera pour cette fois
* deuant long-temps
* prit
* hannit

su Señor. El valeroso Muça visto que nada* auia podido en aquel caso, subiò* sobre su cauallo: lo mismo hizieron* los otros, tomando* sus lanças y adargas. O quan bien parecian a cauallo todos los cinco caualleros! El Maestre entorno de su adarga lleuaua* vnas letras roias, assi como la Cruz, que dezian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel lleuaua por lo orla* de su adarga otra letra que dezia: POR ESTA Y POR LA FE'. El Malique y Albayaldos yuan de vna misma librea azul, de damasco, marlota y capellar* con muchos frescos* de oro. Alabez lleuaua en su adarga su acostumbrado blason y diuisa, en campo rojo vna banda morada*, y en la banda vna media Luna, los cuernos arriba, y encima* de las puntas de los cuernos vna hermosa corona de oro, con vna letra que dezia: DE MI SANGRE. Albayaldos lleuaua por diuisa en su adarga en campo verde, vn Dragon de oro, con vna letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQVE*. Parecian tambien todos, que era marauilla de ver sus libreas y diuisas debaxo* de las quales lleuauan* muy fuertes armas y jubones* estofados. Pues

* rien
* monta
* firent
* prenant
* portoit
* le bord
* iuppe & manteau à la Moresque
* feüillages
* grise brune
* en haut
* nul me touche
* dessous
* portoient
* pourpoints

estando ya todos a cauallo, el valeroso Albayaldos, lleno * de colera, mouiò su cauallo por el campo, con gran velozidad * escaramuçando, llamando * a la batalla al Maestre. El qual hiziendo * la señal de la cruz, mouiò su cauallo a media rienda *, poniendo los ojos * en su enemigo con gran diligencia. El brauo Malique Alabez, como se viò sobre su cauallo, que le embiò * el Alcayde de los Velez su tio *, assi como si fuera vn Marte, arremetiò * por el campo; lo mismo hizo * Don Manuel, y desta manera los quatro valerosos caualleros, començaron a escaramuçar, acercandose * los vnos a los otros, tirandose golpes * de lança muy brauos y con mucha destreza. El valeroso Albayaldos, viendo al Maestre muy junto de si, arremetiò * de buelo lançadose para el *, assi como vn dañado * Leon pensando de herille *, de manera que fuesse la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino assi como lo pensò; porque como el Maestre le viò venir tan abalançado *, hizo * semblante de le aguardar *, mas al tiempo del enuestir, con mucha destreza picò al cauallo, hiziendole dar * vn gran

* plein
* vistesse
* appellant
* faisant
* à demi course
* mettant les yeux
* enuoya
* son oncle
* fit sa course
* fit
* s'approchant
* coups
* assaillit
* ietté vers luy
* endommagé
* le blesser
* si precipité
* fit
* de l'attendre
* luy faisant donner

salto en el ayre, y le hurtò el cuerpo*: de modo que el encuentro del Moro no hizo effeto, y el Maestre con gran destreza y fortaleza, hallandolo* tan junto, como vn pensamiento, fuè sobre el*. Y en descubierto del adarga, le diò vn golpe* de lança tan duro, que la fuerte cota que el Moro lleuaua* fuè rompida, y el estofada jubon* passado, y el Moro, herido* muy malamente. No vuo aspide ni serpiente, pisada al descuydo* del rustico villano, que tan presta fuesse a la vengança de su daño*; ni embrauecido* leon sobre onça, que le vuiesse herido*, como reboluiò* el brauo Moro, sobre el Maestre, bramando como vn Toro. Y como tan cerca de si le hallasse*, lleno* de emponçoñada* colera, le enuestiò con tanta presteza, que el Maestre no tuuo lugar*, de vsar de la primera maña* ni destreza, y assi el Moro le hiriò* tan poderosamente, que el adarga del Maestre fuè aportillada*, que no le prestò su fineza, para que no lo fuesse, y la cruda lança no parando alli*, llegò* a romper vn duro y azerado jaço, que traya* y fuè herido malamente. Aqui rompiò el Moro su lança, y arrojando*

* & esquiua
* le trouuant
* alla sur luy
* coup
* portoit
* pourpoint
* blessé
* soulé inopinément
* dommage
* irrité
* blessé
* retourna
* si prés le trouua
* plein
* enuenimée
* n'eut lieu
* adresse
* le blessa
* esbrechée
* arrestant là
* arriua
* portoit
* iettant

en tierra el troço della, con gran prestеza boluiò * su cauallo, para tener lugar de echar mano a su alfange *; mas no pudo reboluer * tan presto como lo pensò de manera que el Maestre tuuo lugar de arrojarsele *, porque no se fuesse *. La qual fuè lançada antes de tiempo; porque passò por delante de los pechos * del cauallo de Albayaldos, con tanta furia como si fuera vna flecha salida de la coruada ballesta. De modo que gran parte de la dura asta, fuè hincada en el suelo *. Y esto a tiempo que el cauallo del Moro llegaua *, el qual se embaraçò * y tropeçò * en la lança, que quedaua retemblando *. De suerte, que de todo su poder vino de hocicos * en el suelo. El brauo Moro, como en tal aprieto * viò su cauallo y su vida, le aguijo * con las espuelas, para que de todo punto no cayesse: mas no lo pudo el Moro hazer * tan presto, que el brauo Don Rodrigo no fuesse sobre el con su espada, y antes * que el cauallo del Moro se acabasse de leuantar, le diò de punta vna braua herida *, auiendole rompido toda la cota. El Malique Alabez que con Don Manuel andaua * en braua escaramuça, acertando * a boluer los ojos * a

* tourna
* mettre la main à son coutelas
* retourner
* eut lieu de ietter
* afin qu'il ne s'en allast
* pardeuant la poitrine
* lance, fut fichée en terre
* arriuoit
* s'empessa
* broncha
* demeuroit branslant
* le museau en terre
* danger
* le picqua
* fait e
* deuant
* blessure
* alloit
* attaignant
* tourner les yeux

*cõbatoient
* danger
* ve. s
* laiſſant
* fillol ou combatant
* oiſeau
* arriua où
* bleſſer
* nonobſtãt
* fait
* coup
* mis
* arriua
* courroucé
* arriuer
* danger
* ierté
*ſans ſouuenance
* à terre

eſta ſazon, para donde Albayaldos y el Maeſtre lidiauan *, como lo vieſſe en tan notorio peligro *, diò buelta con ſu cauallo, hazia * aquella parte, dexando * a Don Manuel, por ſocorrer a ſu amigo y ahijado * Albayaldos. Y aſſi como ſi fuera vna aue *, llegò adonde * el Maeſtre tenia el braço leuantado para tornalle a herir *, y de traues le hiriò de vn golpe de lança tan duro que el Maeſtre no embargante * ſer malamente herido, eſtuuo en terminos de caer del cauallo, y al fin cayera, ſi no ſe abraçara con el cuello del. Aqui rompiò el Malique la lança, auiendo hecho * aquel brauo golpe *. Y auia pueſto * mano a ſu cimitarra, para ſegundarle otro golpe, quando llegò * el buen Don Manuel tan ſeñudo * como vna ſerpiente, que a no llegar * a tan buen tiempo, el Maeſtre corria peligro * de muerte, la qual alli ſin duda ninguna recibiera, a manos del Malique Alabez, ſi Don Manuel no llegara a aquella ſazon. Auiendo arrojado * la lança, viendo a ſu enemigo ſin ella con la eſpada que era mejor que cauallero ceñia, le diò al Malique vn tan duro golpe ſobre la cabeça, que caſi ſin acuerdo * ninguno vino al ſuelo *. Mas fuè venturoſo,

que la espada se boluiò medio de llano *, de suerte, que aunque quedò herido *, no lo fuè mucho, que si la espada no se boluiera *, alli el Malique acabara; mas le dexò medio aturdido *. Y assi como estaua, reconociendo su peligro *, como fuesse de brauo coraçon, se quisò * leuantar: mas Don Manuel no diò lugar *para ello, que auiendo saltado de su cauallo, fuè sobre el, y con gran furia le diò otro golpe por encima de vn hombro *, tal que le hizo * vna mala herida *. De aquel golpe *, el tornò a caer en el suelo *, y Don Manuel fuè sobre el por cortalle la cabeça *, mas el Malique como se viesse en tal estremo, auiendo recobrado todo su natural acuerdo *, pusò * mano a vn puñal muy agudo que tenia, y con grande fuerça le diò a Don Manuel dos grandes heridas *, vna tras de otra. Don Manuel viendose tan mal tratado, pusò * mano a vna daga que lleuaua *, y leuantando el poderoso y vencedor braço, le fuè a dar por la garganta *. Mas estorniòselo * el valeroso Muça, que auia estado mirando hasta * aquella hora la batalla, que como viesse al Malique en tal aprieto *, aguijo muy presto *, y arrojandose del cauallo *, tuuo *

* se tourna à demy plat
* encore demeuraſt blesſé
* n'eut tourné
* le laiſſa demy estourdy
* danger
* se voulut
* ne donna temps
* espaule
* fit
* blesſure
* coup
* cheoir à terre
* luy couper la teſte
* sens
* mit
* blesſures
* mit
* portoit
* goige
* destourna
* regardant iuſques
* danger
* piequa soudainement
* se iettāt bas

el braço poderoso de Don Manuel, diziendo : *Señor Don Manuel, suplico os me hagays merced* * *de la vida deste vencido cauallero.* Don Manuel que hasta entonces * no le auia visto ni sentido, boluiò la cabeça * por ver quien se lo pedia, y conociendo ser Muça hombre de tanto valor, y viendole tan mal herido * recelandose * si no le diesse; de auer con tan brauo cauallero batalla, *en tan mala sazon*, dixò que le plazia hazerle * aquel pequeño seruicio. Y leuantadose de encima del Malique, con grande trabajo, por ser las heridas * que tenia penetrantes le dexò * libre. El Malique estaua medio muerto, perdiendo mucha sangre : y Muça dandole la mano le ayudò a leuantar del suelo, y diò a Don Manuel las gracias, y lleuò * al Malique a la fuente. Don Manuel mirando * el estado de la batalla del Maestre, y Albayaldos ; viò como Albayaldos andaua muy desmayado *, y por caer, porque tenia tres mortales heridas*, que el Maestre le auia dado, vna de lança, y dos estocades. El Maestre viendo que Don Manuel auia quedado * vencedor de vn tan buen cauallero como Alabez, cobrò grande animo *, y lleno * de

* me faire grace
*iusques alors
* tourna la teste
* blessé
* craignant
* luy faire
* blessures
* laissa
* mena
* regardant
* alloit fort découragé
* blessures
* estoit demeuré
* recouura
* courage
* plein

verguença, porque tanto se dilatava su victoria, arremetiò * con toda furia para Albayaldos : y dandole vn golpe * muy pesado sobre la cabeça, no pudiendose ya el More amparar *, malamente herido * diò con el en tierra sin ningun acuerdo *, quedando * tambien el Maestre herido * de tres grandes heridas. El fuerte Muça, que viò caydo a Albayaldos, fuè al Maestre, y le pidiò de merced *, que no passasse mas adelante * la batalla; pues Albayaldos era mas muerto que viuo. El Maestre dixò; que era muy contento dello. Y tomando * a Albayaldos de las manos, para lleuarlo * a la fuente donde estaua Alabez, no lo pudò leuantar, que estaua casi muerto. Y llamandole por su nombre *, Albayaldos abriò * los ojos, y con boz muy debil y flaca, como hombre que se le acabaua * la vida, dixò : que queria * ser Christiano. Mucho holgaron * los Caualleros Christianos dello, y tomandolo todos en pesò *, lo lleuaron * a la fuente; y alli el Maestre le echò del agua sobre la cabeça *, en nombre de la santissima Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo, le llamò * don Iuan: y muy sentidos estauan de verlo tan mal hetido *, y le dixò: *Señor, dad infinitas gra-*

* assaillit
* coup
* parer
* blessé
* sans aucun sens
* demeurant
* blessé
* demanda de grace
* plus outre
* prenant
* le mener
* & l'appellant par son nom
* ouurit
* acheuoit
* vouloit
* s'esioüirent
* & le prenant & souleuant
* & le menerent
* luy ietta de l'eau sur la teste
* & l'appella
* si dangereusement blessé

cias a Dios del *ſouerano bien que os haze* * *pues en tal trance* * *os hà conuertido aſi, y aſiguraos que en qualquiera hora que llora-mos nueſtro pecado, el nos acude* * *con ſu miſericordia: Eſtamos mal heridos* *: *y monos a curar, Dios quede* * *en vueſtra guarda:* y deſpues dixeron a Muça: *Señor Muça, poned* * *eſſe cauallero en cobro* *, *y mirad* * *por el, y a Dios, Señor. Alha ſanto os guye*, reſpondiò Muça, *y el querrà* * *que algun tiempo os pague las mercedes* * *que de voſotros tengo recebidas.* Los Chriſtianos caualleros ſubieron * en ſus cauallos, y ſe fueron donde * ſu gente les aguardaua *, que era vna legua de alli, en el ſoto * que dizen de Roma, por do paſſa el rio * Genil. Alli fueron con toda diligencia curados *. Boluamos * al valeroſo Muça, que auia quedado * en la fuente del Pino, con los dos valeroſos Moros heridos. El Malique ya buelto en todo ſu acuerdo *, y no tan mal herido * como ſe penſaua, le dixò a Muça: que es lo que penſaua hazer * ? dixò; pienſo, aguardar * en que para el buen Albayaldos; y vos, ſi trayes con que curaros *, yo os curarè, y ſubid * ſobre vueſtro cauallo, y partios para Albolote, y alli os podreys curar deſpacio *. Pues mirad en mi mochilla *, dixò Alabez,

* qu'il vous fait
* extremité
* preuient
* bleſſez
* demeure
* mettez
* en gaarde
* & regardez
*& luy plaira
* les beneficces
* montetent
* où
* attendoit
* à la prairie
* la riuiere
* penſez
* retournons
* demeuré
*retourné en ſon ſens
* bleſſé
* faire
* attendre
* ſi vous apportez dequoy vous penſer
* montez
*& là vous pourrez vous penſer a loiſir
* valiſe

que alli hallareys * lo neceſſario. Muça fuè al cauallo de Alabez, y hallò * paños y ciertos vnguentos, loqual tomò *, y curò * al Malique, y le apretò las llagas *. Y deſpues el Malique ſubiò * en ſu buen cauallo, y ſe partiò para Granada, yendo * conſiderando el valor del buen don Manuel y del Maeſtre, le vinò al penſamiento ſer Chriſtiano, entendiendo que la Fè de Ieſu Chriſto, era mejor y de mas excelencia, y por gozar * de la amiſtad de tan valeroſos caualleros como aquellos y otros, de cuya fama el mundo eſtaua lleno *. Con eſtos penſamientos llegò * a Albolote, y en caſa * de vn amigo ſuyo ſe apeò * do fuè curado de manos de vn buen cirujano. Donde lo dexaremos * por boluer * al buen Muça, que quedò * ſolo con Albayaldos, que aunque ſe tornò Chriſtiano, no lo quisò deſamparar *, antes * procurò de le curar: y queriendole le deſnudar, le hallò * tres heridas crueles y penetrantes, ſin otra mala herida que tenia en la cabeça, que fuè la poſtrera * que el Maeſtre le diò *. Y viendo que era mortal, no quisò curarlo *; antes por no dar le pena le dexò *, diziendo: *No diràs, buen Albayaldos, que no te aconſejè que dexaſſes * la batalla, fuyſte*

* trouuerez
* trouua
* prit
* penſa & luy ſerra les playes
* monta
* allant
* ioüyr
* plein
* arriua
* en la maiſõ
* mit pied à terre
* laiſſerons
* pour retourner
* demeura
* ne le voulut abandonner
* plutoſt
* le voulant deſpoüiller luy trouua
* derniere
* donna
* ne le voulut penſer
* le laiſſa
* laiſſaſſes

* opiniaſtre pertinaz * en ſeguirla, y por ella te hallè * la muerte. En eſte tiẽpo, el nueuo Chriſtiano don Iuan, los ojos abiertos mirando * al cielo, con el anſia * del morir, que ya le eſtaua muy cerça *, dezia: *O, buen Ieſus, aue merced de mi, y no mires, que ſiendo Moro te offendì, perſiguiendo tus Chriſtianos: mira tu grandiſſima miſericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiſte por tu boca, que en qualquiera tiempo que el pecador ſe boluiere a ti, ſeria perdonado.* Mas querria * dezir el buen don Iuan, però no pudo *: porque ſe le trauò * la lengua, y començò a agonizar y rebolcarſe a vn cabo y a otro *, por vn lago de ſangre que de ſus heridas ſalia, de laqual eſtaua todo bañado *, que era grande compaſſion de verle. Y por eſto ſe dixò aquel Romance que agora nueuamente ha ſalido, que dize aſſi.

* trouua
* regardant
* angoiſſe
* proche
* vouloit
* mais il ne pût
* luy demeura attachée
* à tiret aux abois de la mort
* il eſtoit tout bagné

*DE tres mortales heridas * / De que mucha ſangre vierte, / El valeroſo Albayaldos / Herido eſtaua y de muerte: / El Maeſtre le hiriera / En batalla dura y fuerte, / Rebolcandoſe * en ſu ſangre, / Con el dolor que le aduierte:*

* bleſſures
* ſe veautrãt

Los

Los ojos puestos * al cielo
Dezia de aquesta suerte:
Plegua a ti dulce Iesus,
Que en este transito acierte *
Acusarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadosa
Mi lengua rixa y concierte *
Porque Satanas maldito
Mi alma no desconcierte.
O hado * duro y acerbo *
O estrella muy mas que fuerte,
O Muça buen cauallero,
Si yo quisiere * creerte
No me viera en tal estado,
Ni viniera assi a perderme,
El cuerpo doy por perdido
Que el alma oy * no se pierde:
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que vsarà de piedad
Este dia por valerme *,
Lo que te ruego * buen Muça,
Si en algo quieres * socorerme,
Que, aqui me dès sepultura
Debaxo * este Pino verde,
Y encima * pon * vn Letrero *
Que declare esta mi muerte
Y diras le al Rey Chiquito,
Como yo qui sè boluerme *

* fichez
* ie puisse atteindre
* accorde
* destin
* aspre
* si i'eusse voulu
* auiourd'huy
* aider
* prie
* si en quelque chose me veux
* dessous
* dessus
* mets
* suscription
* tourner

*Christiano en aqueste trance**,
Porque no pueda ofenderme
*El fementido** *Alcoran*,
*Que assi quisò** *escurecerme.*

Muy atento auia estado el valeroso Muça a las palabras del nueuo Christiano, y tanto sentia su mal, que no pudo dexar* con las lagrymas en los ojos, de hazer* vn muy tierno sentimiento*, considerando el valor de vn tan buen cauallero, y las grandes victorias por el alcançadas* contra Christianos, las riquezas que dexaua*, el brio*, la gallardia y fortaleza de su persona, y la grande estima en que era tenido, y la reputacion en que estaua puesto*, y verle alli al presente tan malamente herido*, tendido en el duro suelo*, rebolcandose* en su sangre, y sin poderle dar remedio. Y queriendole hablar, se llegò* a el por le consolar, mas no vuo necessidad dello; porque ya espiraua, y viò como el valeroso cauallero de Christo, hizo la señal de la Cruz en su frente* y boca, y con las manos juntas, los dos pulgares* puestos en Cruz, llegados* a su boca, diò el alma a su Criador. Como el buen Muça viesse ya los ojos quebrados*, traspillados* los

* occasion
* menteur
* voulut
* laisser
* faire
* tendre douleur
* obtenuës
* laissoit
* vigueur
* mis
* blessé
* terre
* se veautrãt
* & luy voulant parler s'approcha
* front
* poulces
* approchez
* esteints
* serrées

dientes, la color palida, y del todo punto muerto, de puro dolor y cõpassion, soltò las riendas * al llanto, diziendo sobre el Christiano cauallero mil lastimas *, y esto le durò vna gran pieça, sin poderse consolar; porque Albayaldos era grande amigo suyo. Y visto que el llorar * ni hazer sentimiento doloroso hazia nada * al caso, se consolò, dexando el llanto *, y procurò como le podria dar sepultura en aquel lugar tan desierto, y estando assi con este cuydado *, Dios le socorriò en tal necessidad, para que el Christiano cauallero fuesse sepultado, y no quedasse * su cuerpo en aquel campo desierto a las aues *. Y fuè que quatro rusticos yuan * por leña * alli a la sierra * Eluira, con sus vagajes y herramientas * para cortalla *, y açadones para sacar las rayzes y cepas *. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vinieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys a enterrar el cuerpo deste cauallero, que aqui està muerto, que Alha os lo pagarà. Los villanos respondieron, que lo harian * de muy buena voluntad. Y auiendo señalado Muça el lugar donde * se auia de hazer la sepultura, los

* lascha la bride
* complaintes
* le pleurer
* ne faisoit rien
* laissant le plorer
* soucy
* demeurast aux oiseaux
* alloient
* pour faire du bois
* montagne
* ferremens
* couper
* pics, pour tirer des souches
* feroient
* où

villanos con diligencia la hizieron, al mismo piè del Pino. Y tomando * el cuerpo del cauallero muerto, le quitaron la marlota * y capellar *, y le desarmaron de las armas que tenia puestas, tan poco prouechosas * a los agudos filos, y temple * de la espada y lança del Maestre. Y tornandole a poner su marlota y capellar, sobre el estofado jubon *, lo enterraron, no sin lagrymas del buen Muça. Y auiendolo sepultado, los villanos se despidieron *, espantados de las mortales y penetrantes heridas. Y Muça, sacò de su valija vna escriuania * y papel, que siempre * como hombre curioso, para si algo se le offrecia, yua dello apercebido. Y escriuiendo, pusò * en el mismo tronco del Pino, vn Epitafio que assi dezia.

* prenant
* iupon
* mantelet
* profitables
* trempe
* pourpoint
* prirent congé
* touſiours
* mit

EPITAFIO DE LA SEPVLtura de Albayaldos.

* cy giſt
* de la renommée duquel la terre eſtoit pleine
* & le tua la deſtinée eſtrangere

*A qui iaze * Albayaldos*
*De cuya fama el ſuelo eſtaua lleno *,*
Mas fuerte que Reynaldos,
Ni el Paladino Conde aunque fuè bueno.
*Matole el hado ageno **
De ſu famoſa vida,
Embidia conocida,

De aquel ſangriento Marte
Que pudo tan ſin arte,
Ponerlo al hierro duro*
Por biuir en ſu cielo mas ſeguro.

* fer

¶ Eſte Epitafio puſò el buen Muça, en el tronco del Pino, ſobre la ſepultura del buen Albayaldos. Y tomo la jazerina* y caſco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria*, y el adarga*. Y haziendo de todo con el alfange* en medio, y el tronçon de la lança vn honrroſo trofeo, lo colgò* en vna rama del Pino, y encima* del puſò eſte letrero*.

* cotte de maille
* pleines de papillotes
* targe
* couteſas
* pendit
* deſſus
* mit cette inſcription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroſo Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueſte Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del eſtado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara,*
A eſte ſepulchro llorara,*
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Quel gran Homero cantara.

* arriuoit
* pleureroit

Assi como el buen Muça acabò * de poner * el trofeo con las letras ya dichas, viendo que ya no auia alli mas que hazer *, subiò * en su cauallo, y tomando * el de Albayaldos de la rienda *, se partiò camino de Granada, riñendo * con el cauallo de Albayaldos, diziendo: Vamonos, maldito seas mal cauallo, Mahoma mil vezes te maldiga, pues tu fuyste la causa de la muerta de tu Señor, que si tu no tropeçaras y cayeras * en la lança que arrojo * el Maestre, tu Señor no fuera tan malamente herido, ni la batalla feneciera * tan a su daño. Mas no te quiero culpar * tanto, que no fuè mas en tu mano, que ya hiziste lo que pudiste, ello estaua ya ordenado del cielo, que auia de ser assi, no ay para que formar contra ti querellas *, ni contra nadie, sino es contra el duro hado *; el qual no se puede contrastar * en manera alguna. Yendo assi razonando, aun no avria andado tres millas, quando viò venir dos caualleros entrambos *, de muy buen talle *, el vno venia vestido con vna marlota amarilla *, y el capellar amarillo *, bonete y plumas de lo mismo; el adarga la media * amarilla y la otra azul, y en la media azul pintado vn sol, metido entre

* acheuoit
* mettre
* là plus à faire
* monta
* prenant
* par la bride
* se debatant
* n'eussés bronché & tombé
* ietta
* fut finie
* blasmer
* debats
* destin
* contredire
* tous deux
* façon
* iuppon jaune
* manteau à la Moresque
* la moitié

vnas nuues negras, y debaxo * del sol, vna luna que lo eclipsaua, con vna letra que dezia en Arauigo, desta suerte. * dessous

Ya se eclipsò mi esperança
Y se aclarò mi tormento,
Ageno soy de contento
Pues no ay rastro de mudança*.* * trace * changement

La lança deste cauallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno * del cauallo amarillo, y la vanderilla * de la lança tambien. Muy bien mostraua este cauallero biuir en estado desesperado, y por la letra, sin remedio de esperança. El otro cauallero, venia vestido de vna marlota, la mitad roxa, y la mitad verde; capellar, bonete, y plumas de lo mismo, la lança verde listada * con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el adereço * y guarniciones del cauallo de la misma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, vnas letras de oro muy bien cortadas* que dezian assi. * harnois, parement * banderolle * bandée * parement * decoupées

Mi Luzero no escurece
*Antes esclarece el dia**,* * iour
Y esto me causa alegria
Porque mi gloria mas crece.

* deſſous

Debaxo * deſtas letras de oro, auia vn gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le daua el ſol, reſplandecia de manera que priuaua de la viſta a quien lo miraua *. Muy bien moſtraua eſte cauallero, biuir contento y alegre, ſegun lo dauan a entender las colores de ſu librea y blaſon, y ſeñal de ſu adarga *. Las marlotas * de los dos caualleros eran de damaſco muy rico. El cauallo del del Sol, era caſtaño claro Andaluz, y parecia ſer muy bueno. El cauallo del del Luzero, era tordillo * muy poderoſo * y tambien Andaluz. Entrambos * caualleros venian razonando * y caminando a buen paſſo. El valeroſo Muça los eſtuuo mirando *, por ver ſi los podia conocer, mas no pudo, haſta que llegaron muy cerca *. Entonces * fueron los dos conocidos, que aueys de ſaber que el cauallero de lo amarillo, era el buen Reduan, y veſtia de aquella manera de amarillo, porque lo deſamaua Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde, era el animoſo * Gazul y veſtia de aquella manera; porque Lindaraxa lo amaua. Y los dos venian deſafiados, ſobre quien auia de lleuar * la hermoſa Dama,

* regardoit

* targe
* iuppons

* noir
* puiſſant
* tous deux
* diuiſant
* regardant

* arriuerent bien prés
* alors

* courageux

* emporter

Marauilloſe Muça de verlos, y ellos de ver a Muça con aquel cauallo de las riendas *, y ſin ningun eſcudero que le acompañaſſe. Y en llegando los vnos a los otros, ſe ſaludaron ſegun ſu coſtumbre, y deſpues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nueſtro Mahoma juro, que me eſſanto en veros yr a los dos, por eſte apartado * camino, y que vueſtra venida no es ſin algun myſterio, y me hariades gran plazer, ſi me dieſſedes cuenta *. Reduan reſpondiò; mas raz on ay de marauillarnos noſotros, en veros venir aſsi ſolo, y con eſſe cauallo del dieſtro *: y no es menos, ſino que vos aueys tenido alguna batalla, con algun cauallero Chriſtiano, y lo aueys muerto, y le aueys quitado * eſſe cauallo. Yo holgara * que fuera deſſa manera, reſpondiò Muça; mas dezidme ſeñor Reduan, es poſsible que vos no conoceys eſte cauallo? Reduan mirando * el cauallo dixò: O me engaña * la viſta, o eſte cauallo es de Albayaldos, y ſuyo es ciertamente, ſu ſeñor do queda *? Pues me lo preguntays *, reſpondiò Muça, yo os lo dirè. Aueys de ſaber, que ayer en el juego de la ſortija *, auiendo corrido el Maeſtre de Calatraua ſus tres lanças, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino a la plaça, y acerca * de la muerte de ſu primo * Ma-

* par la bride
* eſcarté
* & me feriez plaiſir ſi vous m'en rẽdiez compte
* par la bride
* oſté
* ie ſerois ioyeux
* regardant
* me trõpe
* où eſt il demeuré
* demandez
* ieu de bague
* & touchant
* ſon couſin germain

hamete, porque sabia que el Maestre le ma-
* l'auoit tué tara*, delante de mi*le desafiò a mortal ba-
*en ma presence talla. Y quedò *, que se auian de ver oy
*& arresterent en la fuente del Pino, lleuando * Albayal-
* menant dos por su padrino al Malique Alabez, y el
Maestre señalando por el suyo, a don Ma-
nuel Ponce de Leon, se saliò de la plaça
* sortit y se fuè *. Esta mañana como fuy a palacio,
* trouuay à dire echè menos * a Albayaldos y al Malique
* me ressouuenant Alabez, y acordandome * del passado desafio,
* & la trouuay sin dar cuenta a nadie, vinè por la posta a
* & assez la fuente del Pino, y alli hallè * a los qua-
tro caualleros ya nombrados. Y harto * tra-
bajè, porque el desafio no passara adelan-
* outre te *, y lo tenia recabado * del Maestre, mas
* obtenu Albayaldos estuuo tan pertinaz en ello, que
* faire al fin vuieron de venir a hazer * armas.
El Malique y don Manuel tenian antes de
agora començada vna batalla, que como vos
* aussi sabeys no fuè fenecida, oy tambien * los dos
* voulurent la quisieron * acabar, de modo que los pa-
* fillols drinos y los ahijados * hizieron armas muy
* & en fin cruelmente. Y al cabo *, por la culpa deste
caualio, fuè Albayaldos mal herido; porque
* choqué cayò con su señor, auiendo tropeçado * en
la lança del Maestre. Finalmete Albayal-
dos vencido y a punto de muerte dixò, que
* vouloit queria ser * Christiano. El Malique tam-
estre bien * quedò mal tratado y vencido de don
* aussi Manuel, y si no fuera por mi alli muriera.

Pedilo de merced * a don Manuel, y el me la hizo como honrrado cauallero. Apretele las heridas *, y entiendo que està curandose *en Albolote. Albayaldos buelto * Christiano, por la mano del Maestre; y puesto por nombre don Iuan, de alli a poco espirò *, llamando a Iesu Christo. Antes * del morir me rogò *, que le diesse sepultura a baxo * de aquel Pino. Yo le hizè, y de sus armas pusè vn honrroso trofeo, y lo colguè encima * de su sepultura. Esto passa como lo digo. Agora hazedme plazer *, me digays a donde es vuestro camino, que holgarè * de saberlo; porque si yo os puedo seruir en algo *, lo harè * de muy buena voluntad. Obligacion ay, dixò el valeroso, Gazul, daros cuenta * de nuestra venida, pues vos señor Muça, nos la aueys dado de lo que ha passado. Mas respondiendo primero, a la mala fortuna de Albayaldos, y del Malique, digo que me pesa en el alma, por ser los dos tan buenos caualleros y en quien el Rey Chico tiene puestos * sus ojos, por su valor y aun * todo el Reyno. De nuestra venida os dirè lo que passa: el señor Reduan me trae desafiado, y sin porque; y la causa es, porque Lindaraxa no le ama, y a mi me haze * fauor; dize que me ha de matar *, porque soy robador de su gloria. Y para esto vamos a la fuente del Pino, por ser lugar aparta-

* ie le demãday de grace
* ie luy serray & banday
* qu'il se fait penser
* retourné
* rendit l'ame
* deuant
* me pria
* dessous
* pendis dessus
* a cette heure faites moy plaisir
* ie seray ioyeux
* quelque chose
* feray
* vous rendre compte
* mis
* encore
* fait
* tuer

do; y nadie nos estoruerà* la batalla.* Marauillado Muça del caso, mirando a Reduan le dixò: *Pues como señor Reduan, por fuerça quereys * que la Dama os ame; mal amor es esse. De manera que si ella quiere* a otro que le dè mas gusto, quereys vos por ello venir en competencia y batalla con quien no os deue nada *, donde arriscays perder la vida. Si ella no os ama, buscad* otra que os ame. Que no soys tan despreciado cauallero en el Reyno, que no seays tan bueno como otra qualquiera *, assi en valor de persona, como en bienes y linage. Harto* bueno seria por cierto, que los caualleros mas preciados que el Rey tiene, cada dia se saliessen a matar en la Vega*, y quedasse el Rey sin que hallasse* cauallero en su Corte, de quien pudiesse echar mano * a vna necessidad, teniendo cada dia* los enemigos a la puerta. Mirad en que ha parado Albayaldos, por no tomar * mi consejo. No es menester passar de aqui, sino boluamos* à Granada; muy bien sabeys vos Señor Reduan, que yo amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, y de principio me hizò * fauores, tantos como a cauallero se pudieron hazer *, despues boluiò * la hoja y pusò su amor en Zulema Abencerrage, y no hizo caso de mi. Quando yo vì aquello, aunque luego lo sentì grauemente,*

* escarté
*& nul nous destournera
* voulez
* si elle veut
* rien
* cherchez
* quelquefois
* assez
* chaque iour sortissent pour se tuer à la campagne
* trouuast
*s'ayder
* chaque iour
* prendre
* il n'est besoin de cecy, retournons
*me fit
* faire
* tourna

*me consolè, entendiendo que las voluntades de las mugeres * y sus firmezas, son como vellida * de torre, y le dì de mano *, y mudè mi voluntad a otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daraxa me aborreciò y può * su aficion en Zulema Abencerrage, que matara * yo al que culpe no tenia ? Mi parecer es * señores que mudeys de proposito, y se desechen rencores y pesadumbres *, por cosa que sin ellas muy facilmente se puede remediar *.* Con esto diò fin a sus razones el valeroso Muça : a las quales respondiò Reduan, diziendo. *Es tan grauissimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa * reposar vn solo punto: porque de noche en mi pecho * arde vn Mongibelo, de dia * me enciende vn Vulcano y vn Estrongalo, sin jamas cessar vn solo punto de encenderme. De modo que para aplacar * fuego tan vehemente, que mis entrañas abrassa, no hallo * otro remedio sino la dura muerte, que con ella todo aurà fin. Quiero os preguntar * señor Reduan,* dixò Muça: *que remedio pensays sacar * despues de muerto, de todos vuestros males? Descanso *,* respondiò Reduan. *Y sepamos *,* dixò Muça, *si caso es que en la batalla que pensays hazer * salis victorioso y matays * a vuestro competidor, y toda via

* femmes
* giroüette
* me dépetray d'elle
* mit
* ie tuasse
* mon opinion est
* fascheries
* oublier
* laisse
* poitrine
* de iour
* esteindre
* ie ne trouue
* ie vous veux demander
* tirer
* repos
* Sçachons
* faire
* tuez

la Dama os aborrece, que remedio avreys alcançado : especialmente si ella luego pone el aficion en otro cauallero, aueys de matar tambien al otro ? No sè que me diga,* dixò Reduan, *por agora yo querria * dar fin a la batalla que tenemos aplaçada*, que despues el tiempo dirà lo que se hà de hazer. Alto*, no dilateys mas el negocio,* dixò el valeroso Gazul, *que mientras* mas lo prolongaremos, sera peor.* Y diziendo esto, picò el cauallo para yr adelante * : lo mismo hizo * Reduan. El valeroso Muça, vista la determinacion de los dos caualleros, y que no podia aplacar a Reduan, ni traello * a la razon, viendo que se partian para la fuente del Pino, aguijo tras ellos *, por ver en que paraua la cosa, y si podria apaziguar aquel negocio. Tanto anduuieron *, que muy breuemẽte arribaron a la fuente del Pino : y en llegando *, Muça arrendò * el cauallo de Albayaldos al Pino, y de nueuo tornò a rogar * a Reduan, que se dexasse * de aquella empresa, mas sin le responder palabra, dixò contra Gazul. *Ea robador de mi gloria, agora estamos en parte, donde se hà de acabar de perder mi esperança.* Y diziendo esto, lançò * el cauallo por el campo escaramuçando, llamando a Gazul, que sa-

* obtenu

* ie voudrois
* assignée

* ça dõques
* cependant

* outre
* fit

* l'amener

* marcha apres eux

* allerent

* arriuant
* la
* prier
* delaissast

* auança

lieſſe a la eſcaramuça. El valeroſo Gazul ya mohimo y enfadado* de las coſas de Reduan, poniendoſele delante* como pretendia priuarlo de ſu bien, encendido * en colera aſſi como vna ſerpiente, abalançò el cauallo por el campo : y ſin aguardar flores de eſcaramuça*, en vn punto ſe juntò con Reduan, y Reduan ſe acercò * a el, y con gran deſtreza ſe començaron a tirar grandes botes * de lança. Reduan fuè el primero que aportillò el adarga* del competidor, y la lança llegò* a romper vn fino jaco que el buen Gazul lleuaua*. El qual quedò herido de aquella vez en el lado yzquierdo*, de vna herida no muy grande, mas della ſalia * ſangre en abundancia, laqual pareciò luego*en los arçones y en el borzegui *. Gazul viendoſe herido * aſſi a los primeros golpes*, como muy dieſtro en aquel exercicio, tuuo mucha cuenta* al tiempo que Reduan boluieſſe * el cauallo de lado *, para con preſteza* executarle vn golpe * en deſcubierto, y le auino aſſi como lo pensò ; porque Reduan que ſintiò que auia herido * a ſu contrario, muy gozoſo* quisò ſegundarle otro golpe, y para eſto fuè rodeando al buen Gazul acercandoſe *

* courroucé
& ennuyé
*ſe le metrãt au deuant
* enflambé
* s'amuſer aux brauades
* s'approcha
* coups
* esbrecha la targe
* vint
* portoit
* demeura
* bleſsé cette fois au coſté gauche
* ſortoit
* incontinẽt
* botine
* bleſsé
* coups
* print garde
* du coſté
* viſteſſe
* coup
*bleſsé
* fort ioyeux
*s'approchãt

lo mas que pudo. Quando Gazul viò tan cerca *, arremetiò * su cauallo con tanta presteza, que quando Reduan pensò escaparse de aquel encuentro, ya lo tenia recebido, que no tuuo lugar *, sino poner * de presto el adarga delante *, por recebir el golpe en ella, mas no le valiò su adarga ser muy fina, que no fuesse rota *, por la fuerça de los duros azeros del hierro * de la lança que lleuaua * el buen Gazul, y passada llegò * a la jazerina *, y aunque fuerte, tambien * fuè falsada, y Reduan malamente herido *. Y saliendo * el fuerte Gazul fuera con su cauallo, dando vna buelta * en el ayre, tornò sobre Reduan assi como vna aguila, a tiempo que Reduan venia sobre el. Y los dos se encontraron sin poder hazer otra cosa, tan poderosamente, que fueron las dos lanças rotas, y ellos quedaron * malamente heridos en los pechos *. Y como se hallassen tan cerca * el vno del otro, se juntaron, y con gran braueza se abraçaron, cada vno * procurando sacar * al otro de la silla. Y assi anduuieron gran pieça asidos *, sin poderse derribar el vno al otro *. Los cauallos como se vieron tan juntos, alborotados relinchando *, abrieron

* si proche
* piqua
* n'eut loisir
* mettre
* la targe au deuant
* rompuë
* fer
* portoit
* arriua
* iaque de
* maille
* aussi
* blessé
* sortant
* faisant vn tour
* demeurerét
* estomacs
* & trouuassent si prés
* chacun
* tirer
* pris par la main
* mettre par terre
* troublez henniſſant

ron

ron la bocas para morderse, y empinandose * a pesar * de sus Señores, se reboluieron * de ancas, para hazerse guerra con los piès. Y al tiempo del rebolverse, como los caualleros estauan afferrados * el vno con el otro de necessidad vuieron de venir al suelo * assi abraçados como estauan. Mas Reduan que era cauallero de mas fuerça, se lleuò * tras si al buen Gazul, cayendo Reduan debaxo *. Los caualios viendose suel tos *, començaron a pelear * brauamente. Mas Reduan aunque * se viò en aquel peligro *, no perdiò su buen animo *, que hiziendo * gran fuerça a la vna parte, estribando * con los piès en el suelo *, pudo tanto, que bolcò a Gazul a vn lado *, quedando la pierna derecha * Reduan, sobre el. Gazul con sobrado animo, afirmò la mano derecha con gran fuerça, por cobrar lo perdido, mas no pudo: porque Reduan tenia su mano yzquierda * ya firme, con que hizò resistencia, y assi bregando * el vno con el otro, se vuieron de leuantar del suelo. Y con gran presteza tomaron sus adargas *, y poniendo * mano a sus alfanges *, se començaron de herir * cruelmente, dando golpes a diestro y a siniestro; de tal manera que en poca

* se cabrans
* malgré
* retournerẽ
* agraffez
* en terre
* emporta
* dessous
* libres
* combattre
* encore que
* danger
* courage
* faisant
* s'efforçant
* en terre
* renuersa à costé
* demeurant la iambe droite
* gauche
* debatant
* prirent leurs targes
* & mettant
* coutelas
* blesser

pieça no les quedò * adarga en los bra-
ços, que hechas mil pedaços andauan
por el suelo *, y ellos ya cada vno con
mas de seys heridas *. Mas el que mas
herido * estaua, era Reduan; porque do
lança tenia dos heridas. Finalmente an-
dauan mal heridos, mas hasta enton-
ces * ventaja no se conocia alguna; como
estauan sin adargas, se hazian mayor
daño *. Ya de sus libreas y penachos
quedaua * muy poco. Patentemente se
mostrauan las armas de que venian ar-
mados; de modo que reconocian la par-
te por donde mayor daño se podian ha-
zer *. Los alfanges * eran damasquinos,
y de muy finos temples; no tirauan gol-
pe * que las armas no fuessen rompidas,
y ellos heridos. Y assi antes * que vuies-
sen passado dos horas andauan * tales,
que ya no se esperaua que biuo quedasse
alguno *. Reduan lleuaua lo peor *
de la batalla; aunque era * de mayo-
res fuerças, pero * Gazul le auentaja-
ua en ligereza, y entraua y salia mas a
su saluo *, y heria * como queria, lo
que no hazia Reduan, a cuya causa an-
daua * mas mal herido *. Empero
Reduan el golpe que acertaua en lle-
no *, embiaua las armas y la carne, al
suelo *. Mal heridos andauan los dos

* demeura

* alloient par terre
* blessures

* plus blessé
* blessez, mais iusques alors
* sans targe, se faisoient plus grand dommage
* en demeuroit

* où ils se pouuoient faire plus grand dommage
* les coutelas
* coup
* deuant
* estoient
* qu'aucun demeurast en vie
* emportoit le pire
* combien qu'il estoit
* mais
* sortoit à son auantage
* blessoit
* alloit
* l'lessé
* ruteignoit en plain
* terre

mucha sangre vertian *: lo qual visto por Muça, entendiendo que si la batalla passasse adelante *, aquellos dos tan buenos caualleros auian de morir, de compassion que tuuo, se apeò * de su cauallo, y se fuè a poner en medio *, diziendo : *Señores caualleros, hazedme merced * que pareys y no llueys al fin vuestra batalla. Porque si adelante * passa, juntos os llamarà * la muerte.* Gazul como cauallero mesurado *, luego se apartò * : loqual Reduan no quisiera *, pero vvolo de hazer parando * mientes que estaua Muça de por medio, y era hermano * del Rey. Y assi apartados *, Muça les hizo curar *, y el mismo les apretò * las llagas. Y subiendo * sobre sus cauallos, tomando * el de Albayaldos del diestro *, se partieron la buelta * de Albolote. Y seria las cinco de la tarde * quando llegaron *, y preguntando * donde estaua Alabez, le hallaron mal herido en vna cama *; mas curados * con gran diligencia, por vn buen maestro que alli estaua. Luego los dos caualleros, Reduan y el Gazul, fueron puestos en sendos lechos *, y alli muy bien curados y proueydos * de todo lo necessario. Mucho se marauillò Alabez en verlos assi venir, y le pesò mu-

* espandoiét
* outre
* qu'il eut, mit pied à terre
* mettre au milieu
* faites moy grace
* outre
* vous apellera
* courtois
* s'esfarta
* ne vouloit
* prenant garde
* frere
* separez
* les fit penser
* & serra
* & montant
* prenant
* de la bride
* vers
* du soir
* arriuerent
* demandant
* lict
* pensé
* mis chacun en son lict
* pensez

cho * porque eran sus amigos. Mas dexaremos * los aqui curandose, y amigos, y bolueremos * a contar de Granada, de algunas cosas que en ella succedieron el dia * que passaron estas dos querelas.

* fut fort marry
* les laisserons
* retournerons
* ce iour

CAPITVLO DOZE.

*En que se cuenta vna pesadumbre * que los Zegris tuuieron * con los Abencerrages, y como estuuo Granada en punto de perderse.*

* fascherie
* eurent

PVestos los caualleros a recaudo * y curandose con toda diligencia, el valeroso Muça se partiò para Granada, llcuando * el cauallo de Albayaldos consigo *. Seria la hora que el sol se acabaua de poner *, quando Muça entrò por las puertas Eluira, cubierta la cara cõ el cabo del capellar *, por no ser de nadie * conocido. Y assi desta manera se fuè hasta que llegò * a la casa Real del Alhambra, a la hora que el Rey su hermano * se sentaua a la mesa para cenar *. Y apeado de su cauallo mãdò que a los dos se les diesse buen recaudo * y el se entrò hasta el real aposento *. Marauillose el Rey de verle assi venir de camino, y sentado a la mesa, siendo por el Rey

* en lieu conuenable
* menant
* auec soy
* acheuoit de coucher
* visage auec le bout de son manteau
* de nul
* iusques à ce qu'il arriua
* frere
* table pour souper
* f ssent bien
* chambre

Rey preguntado *, como aquel dia no auia parecido. Y que donde * auia estado. Muça le dixò: Señor, cenemos agora *, que despues os contarè lo que oy ha sucedido, que os espantareys. Con esto cenaron muy bien, y con harta gana * de Muça, que en todo aquel dia no auia comido *. La cena acabada, luego * Muça satisfizo al Rey de su pregunta *, contandole muy por extenso todo lo que auia passado; la muerte de Albayaldos, y la batalla de Gazul y Reduan; de todo loqual, fuè el Rey muy marauillado y enojado *. Luego se supò * por todo el Real palacio, la nueua de la muerte de Albayaldos, y no faltò quien se lo fuè a dezir al Moro Alatar, primo hermano suyo *; el qual hizo * muy grande sentimiento, por la muerte del primo: y iurò a Mahoma, de le vengar o morir en la demanda. Otro dia por la mañana *, se supo * esta nueua por toda la ciudad, de la qual pesò * à todos los caualleros della. Y como Alatar fuesse tan cercano deudo *, se juntaron en su posada * muchos caualleros por darle el pesame. Los primeros que acudieron * fueron los Zegris, Gomeles, y luego Vanegas y Maças, Gazules y Benarages, y otros muy principales caua-

* interrogé
* où
* soupons à cette heure
* assez d'enuie
* mangé
* incontinent
* demande
* faschè
* in ontinent
se sçeut
* son cousin germain
* fit
* au matin
* se sçeut
* furent marris
* si proche parent
* chambre
* qui arriuerent

* à la fin
* mis

lleros de la Corte, y a la postre* fueron Alabezes y Abencerrages. Y puestos* todos en sus assientos*, como en casa* de tan principal cauallero, despues de auerle dado el pesame*, se tratò si seria bueno hazer por el el deuido sentimiento*, que por semejantes caualleros se suele hazer*. Para esto vuo grandes pareceres*, porque vnos dezian que no; por quanto siendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir se tornò Christiano. Los Vanegas dezian que no le importaua aquello, que toda via* era bueno, que sus deudos* y amigos hiziessen señal de alguna tristeza, assi por lo vno como por lo otro. Los Zegris dezian, que pues Albayaldos se auia buelto* Christiano, que no holgaria* Mahoma, que por el sentimiento se hiziesse*, y que esto era guardar derechamente el rito* del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que se hà de hazer*, auia de ser por amor de Alha, y que si Albayaldos se auia hecho* Christiano al tiempo del morir, que aquel secreto solo Dios sabia, y que para el lo remitiessen, y que no por esso se dexasse de hazer sentimiento* por el. Vn cauallero Zegri, llamado* Albin Hamad dixò:

* sieges
* maison

* se condouloit

* faire pour luy le dueil deû
* est accoustumé faire
* y eut de grandes opinions

* toutefois
* ses parens

* reuenu
* ne s'estoüissoit
* se fit de üil
* ceremonies

* faire

* fait

* laissast de faire complainte
* appellé

O el Moro Moro, o el Christiano Christiano. Digolo, porque aqui en esta ciudad ay caualleros, que cada dia * del mundo embian limosna a los cautiuos * Christianos que estàn en las mazmorras * del Alhambra, y les dan de comer *, y los caualleros que digo son todos los Abencerrages. Dezis verdad, dixò Albin Hamad Abencerrage, que todos nos preciamos de hazer * bien y charidad a los Chuistianos, y a otras qualesquier gentes que sean; porque los bienes, el sancto Alha los dà, para que se haga * bien pour su amor, sin mirar * leyes: que tambien * los Christianos dan limosna a los Moros en nombre de Dios y por su amor la hazen *: y yo que hè estado cautiuo lo sè, y lo hè visto muy bien, y a mi me han hecho * algun bien; y por esto yo, y los de mi linage hazemos * el bien que podemos a lo pobres, y mas a los Christianos que estàn cautiuos, que no sabemos quando lo estaremos, pues tenemos los enemigos a la puerta. Y al que le pareciere mal, es muy ruyn *, y siente poco de charidad, y offendase quienquisiere. Y el que dixere, que hazer * bien y limosna, a quien se quisiere * no es bueno, miente, y lo harè bueno donde fuere menester *. El cauallero Zegri ardiendo en saña *, viendose assi desmentido, sin responder palabra, alçò * la

* chaque iour
* prisonniers
* cachots
* manger
* faire
* fasse
* prendre garde
* aussi
* la font
* m'ont fait
* faisons
* & qui le trouuera
mauuais, est vn vaultrien
* faire
* à qui que ce soit
* besoin
* colere
* leua

mano de enojo lleno *, y quisò herir en el roſtro * al cauallero Abencerrage. El qual como viò venir el golpe, le parò con el braço yzquierdo *: mas no fuè tan bueno el reparo, que el Zegri no le alcançaſſe en la cara *, con los eſtremos de los dedos. Lo qual ſentido por el Abencerrage, como leon Hircano, en biua colera y ſaña * ardiendo, puſo mano * a vna daga, y en vn punto enuiſtiò * con el Zegri, y antes que ſe pudieſſe poner * en defenſa, le diò dos puñaladas, y tan penetrantes que el Zegri cayò * a ſus piès muerto. Otro Zegri, arremetiò * al Abencerrage por le herir * con vn puñal, mas no pudo, porque con grande preſteza, el Abencerrage le enuiſtiò *, haziendole preſa en el braço derecho por la muñeca *, con tanta firmeza, que el Zegri no pudo hazer a ſu voluntad lo que penſaua. Y el brauo Abencerrage le diò vna mala herida * por el eſtomago, de laqual el Zegri cayò * en tierra muerto. Todos los caualleros Zegris que auian viſto lo que paſſaua, que eran mas de veynte, puſieron * mano a las armas, diziendo: Mueran los traydores, de caſta * de Chriſtianos. Los Abencerrages ſe puſieron en defenſa, los Gomeles vinie-

* plein d'ennuy
* vouloit frapet au viſage
* gauche
* atteigniſſe au vilage
* colere
* mit la main
* attaqua
* deuant qu'il ſe pût mettre
* tomba
* aſſaillit
* bleſſer
* l'attaqua
* par le poignet
* bleſſure
* tomba
* muirent
* de race

ron en fauor de los Zegris, los quales serian mas de veynte, y los Maças con ellos, que serian otros tantos. Lo qual visto por los Alabezes y Vanegas, fueron en fauor de los Abencerrages, y entre estos seys linages de caualleros, se començò vna rebuelta * tan braua y reñida *, que en vn momento fueron otros cinco Zegris muertos. Y tres Gomeles y dos caúalleros Maças. Y entre estos tres linages, no mas de catorze heridos *. De los Abencerrages, ne vuo muertos, mas casi todos fueron heridos, que passara de diez y siete, y a vno le cortaron vn braço a cercen *. De los Alabezes, murieron tres, y vuo ocho mal heridos. Algunos Vanegas salieron mal parados *, y dos muertos. Y mas vuiera de todas partes de muertos y heridos, sino que Alatar y otros muchos caualleros se pusieron en medio *, y algunos dellos tambien salieron * heridos. Con esta barahunda *, que parecia hundirse * Granada, se salieron todos a la calle, sin dexar el reñir * vnos con otros. Mas los caualleros que ponian paz *, eran muchos, y de mucho valor, que eran Alageces y Benarages, Gazules, Almohades, Almoradis. Y

* vn trouble
* debatuë
* blessez
* luy coupe-rent vn bras tout ras
* sortirent mal traitez
* se mirent au milieu
* aussi sortirẽt
* trouble
* s'enfoncer
* sortirent tous à la ruë sans laisser le combat
* mettoient la paix

*mirent tanto hizieron, que los puſieron *en paz,
* encore que aunque * con gran difficultad, porque los de la pendencia eran muchos. En eſte tiempo, el Rey Chico fuè auiſado
* ſortit de lo que paſſaua, y al punto ſaliò * del Alhambra, y fuè donde era la quiſtion,
* trouua y aun hallò * el negocio no del todo apaziguado. Los caualleros de la re-
* du trouble buelta *, aſſi como reconocieron al
* s'eſcarterét chacun Rey, ſe apartaron cada vno * por ſu parte. Hecha la aueriguacion * del caſo,
* faite la verification mandò prender los Abencerrages, y les
* priſon diò por carcel * la torre de Comares:
* mettre y a los Zegris mandò poner * en las torres Bermejas, y a los Gomeles en el Alcaçaua, y a los Maças en el Caſtillo Biuataubin, a los Alabezes en la caſa y palacios de Generalife, a los Vanegas en vna torre fuerte de los Alijares Y
*fort ennuyé muy enojado * el Rey, ſe tornò para el Alhambra, diziendo: A fè de Rey,
*i'acheue ces factions que yo acabe eſtos vandos *, con quitar a cada vno dellos * ſeys cabeças, y
*oſter à chacun d'eux no ſe tardarà, juro por Mahoma. Los caualleros que acompañauan al Rey, viendolo tan ayrado * le ſuplicauan que no
* courroucé hizieſſe * tal, porque ſeria alborotar * a
*fit Granada, que eran todos emparentados, ſino que ſe dieſſe orden de hazerlos amigos, y los miſmos caualleros lo
*troubler

tomaron * a su cargo. Finalmente apla- * le prindrẽt
cado* el Rey, los Abencerrages, y Ala- * appaisé
bezes, y Almaradis, hizieron *tanto, que * firent
de alli * en quatro dias *, todos los ca- *de là
ualleros de la passion fueron amigos, y * iours
las muertes perdonadas, lleuandoles * * leur em-
la justicia a algunos gran cantidad de portant
dineros. Esto passado, los caualleros
presos fueron sueltos *, quedando * los * deliurez
Zegris muy lastimados y quebra- *demourant
dos *; assi mismo los Gomeles, y siem- * défaicts
pre * procurando la vengança de tan * touſiours
gran daño * y deshonrra. Y para este, vn * dommage
dia * se juntaron todos los Zegris y Go- * vn iour
meles en vna casa de plazer *, que estaua * maiſon de
junto a Darro, que era muy hermosa *, plaiſance
donde auia muy linda huerta * y jardi- * fort belle
nes. Y despues de auer comido y hol- * beaux iar-
gado *, estando todos juntos en vna dins
muy vistosa sala sentados por su orden, * mangé &
vn cauallero Zegri, a quien todos los s'eſioüi
demas *respectauan por mayor y cabe- *tous les au-
ça * dellos, hermano * de aquel Zegri tres
que matò * Alabez en el juego de las ca- * chef
ñas, començò a hablar *, mostrando * frere
grande tristeza, y a dezir ansi. *Valerosos* * tua
caualleros Zegris deudos mios *, *y voso-* * parler
tros los Gomeles amigos nuestros; aduerti * mes parens
muy bien lo que agora os quiero dezir * con *maintenant
lagrimas de sangre destiladas del cora- je vous veux
dire

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

* du cœur
* ou arriue
* prendre garde
* foit
* sommes mis
* fournis
* bastards
* nous rẽdre abiects
* frere
* parens
* faisant
* moquerie
* rien
* il est neces saire
* cherchions
* demeuriõs
* reüssira
* encore que
* mais
* chercher par quelque moyen

çon *. Ya tendreys entendido donde llega * el punto de la honrra, y quanto se deue mirar * por ella; porque si el hombre vna vez * la pierde, jamas la cobra. Digolo, porque en Granada nosotros los Zegris, y vosotros los Gomeles, estamos puestos * en el cuerno de la luna, de riquezas y honrras bien abastados *, y del Rey tenidos en grande estimation, y estos caualleros mestizos * Abencerrages procuran de despojar nos della, y abatirnos *. Ya nos tienen muertos a mi hermano *, y otros deudos *, y anssi mismo de los caualleros Gomeles, haziendo * de todos nosotros infame menosprecio y befa *, todo lo qual pide vna eterna vengança; porque si no lo procuramos, presto harán los Abencerrages que no seamos nadie *, y que persona nos estime. Y para el reparo desto, es menester * por todas las vias y modos que ser pudiere, que busquemos * como seamos vengados, y nuestros enemigos destruydos y aniquilados: porque nosotros quedemos * permanecientes en nuestra honrra. Y todo esto ello no se puede hazer por fuerça de armas, respeto que el Rey puede proceder contra nosotros. Mas yo tengo pensado vna cosa que nos saldrá * muy bien, aunque * es contra ley de caualleros: pero * del enemigo se hà de buscar de qualquier modo * que sea la vengança. Vn caualllero de los Gomeles respondiò, Señor

Zegri Mohauid, ordenad a vuestro gusto como os pariecere, de qualquiera * manera que sea os seguiremos en todo y por todo. Pues aueys de saber mis buenos amigos, dixo el Zegri, que tengo pensado de poner * mal a los Abencerrages con el Rey; de modo que ninguno quede a vida: Diziendo, que Albin Mahamete, que es cabeça * de los Abencerrages, haze adulterio con la Reyna, y esto lo tengo de verificar con dos caualleros de vosotros señores Gomeles: por tanto quando yo hablarè * con el Rey sobre este negocio, me terceareys diziendo, que lo que yo digo es gran verdad, y que lo defenderemos en el campo a qualquier * que nos contradixere, con las armas en las manos. Y tambien añadiremos *, que los Abencerrages pretenden de le matar o quitar el reyno *. Y con esto, yo os doy mi palabra *; que el Rey los manda degollar * a todos: y para ello dexadme el cargo *, que yo darè la orden. Esto es lo que tengo pensado mis buenos amigos y parientes. Agora dadme vuestro parecer *, y esto ha de ser cõ todo secreto, porque ya veys lo que importa. Acabando el Zegri su razon diabolica, y mal pensada, todos a vna mano dixeron, que ello estaua muy biẽ acordado *, que se hiziesse assi, que todos fauorecerian a su intencion. Luego * fueron señalados * dos caualleros Gomeles, pa-

* semblera de chaque
* mettre
* le chef
* ie parleray
* à quicõque
* adiousterõs
* le tuer, & oster le royaume
* ie vous donne ma parole
* commande leur trancher la teste
* laissez en moy la charge
* à cette heure donnez moy vostre auis
* auisé
* incõtinent

ra que ellos el Zegri pusiessen el caso * ante el Rey. Acabado de concertar * esta tan solene traycion, se fueron a la ciudad, donde estuuieron con su dañado pensamiento, aguardando * tiempo y lugar para ponerle * en execucion. Y assi los dexaremos * a ellos, y bolueremos * al Moro Alatar, que muy confuso y enojado estaua, por lo que en su casa * auia sucedido, y triste por la muerte de su buen primo Albayaldos, y jurò de le vengar con todo su poder: y assi propusò de yr a buscar * al Maestre, y le matar * si pudiesse. Y para esto no quiso poner * mas dilacion: y adereçandose * muy bien de vn jaco azerado, sobre vn muy estofado jubon *, y sobre el vna marlota leonada * sin guarnicion alguna por ella, y vn muy azerado caxco, y sobre el vn bonete leonado, y en el puesto * vn penacho negro, mandò * adereçar vn muy poderoso cauallo negro, que passaua de diez años, el qual mandaua a tres cautiuos * Christianos que lo curassen, y el por su mano le daua ceuada *. Y puesto el cauallo todo de vn jaez * negro, y lança y adarga *, sin otro señal ni diuisa: saliò de su posada * tan furioso y gallardo, que ningun cauallero de los

* proposasse
* l'accord paracheué
* attendant
* le mettre
* les laisserõs
* retournerons
* sa maison
* delibera de chercher
* & le tuer
* ne voulut mettre
* s'accommodant
* pourpoint
* iuppon zinzolin obscur
* mis
* commanda
* serfs
* luy donnoit de l'auoine
* harnois
* targe
* sortit de sa maison

afamados le ygualara. Y en llegando* a la plaça nueua, con la yra que lleuaua, no boluiò a mirar * a Darro, al tiempo de passar la puente, y desta manera se partiò de Granada, camino de Antequera, en busca * del Maestre, o de otros caualleros Christianos, para vengar la muerte de su primo* Albayaldos. Y estando de la parte de Loxa, viò vn esquadron de Christianos, que venia para entrar en la vega *: los quales trayan * vn pendon blanco y vna señal roxa, laqual era la Cruz de Santiago *. Y por caudillo * venia el buen Maestre de Calatraua, que ya estaua sano de sus heridas *, por auerlas curado con precioso balsamo. El valeroso Alatar luego* conociò ser aquella seña de Maestre: porque muchas vezes* le auia visto en la vega. Y llegandose * con vn brauo animo, hazia * el esquadron de los Christianos, quando estuuo junto sin temor * alguno, dixò en alta boz*: *Por ventura Caualleros, viene entre vosotros el Maestre de Calatraua?* El Maestre que lo oyò, se adelantò * de su gente vn buen trecho, para donde estaua * el Moro. Y siendo cerca * le dixò: *Para que demandays por el Maestre, señor caualliero? Demando por el, por le hablar* *, res-

* & en arriuant
* portoit, ne retourna regarder
* cherchant
* cousin
* en la belle campagne
* portoient
* S. Iaques
* chef
* blessures
* incontinent
* plusieurs fois
* & s'approchant
* courage
* vers
* sãs crainte
* haute voix
* s'auança
* traict, vers
où estoit
* prés de luy
* luy parler

pondiò el moro. *Sino es para mas*, yo soy, dezid lo que os pareciere*. A latar parando * mientes en Maestre, luego le conociò, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho * y en el escudo. Y llegandose a el, sin temor * alguno le dixò, sin saludarle: *Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar * bien afortunado, pues por vuestra mano aueys muerto tantos y tan buenos caualleros, especialmente agora *, que muriò a vuestras manos mi primo hermano * Albayaldos, honor y gloria de los caualleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda * escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar * y tristeza y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgarè * que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yrè consolado de morir a manos de vn tan buen caualllero como vos, y por hazer * compañia a mi amado primo Albayaldos.* Con esto callò. * A loqual el buen Maestre respondiò desta suerte. *Holgara * buen Alatar, que ya que me aueys encontrado fuera para cosa en que yo os pudiera seruir, que juro como caualllero, que en mi hallarades * entera amistad, y me alegraria que conmigo no hizieſſedes * batalla; que os doy mi palabra*

* pour autre chose
* ce qu'il vous plaira
* prenant garde
* du lezard qu'il portoit en sa poictrine
* s'approchant sans crainte
* appeller
* maintenãt
* mon cousin germain
* demeure
* & moy plein d'ennuy
* ie vous ay trouué, ie m'esiouïray
* faire
* se veut
* ie m'esiouïrois
* trouueriez
* ne fissiez

bra, que vuestro primo Albayados, hizo el deuer como valeroso cauallero. *Quiso Dios lleuarselo* al Cielo, porque en el tiempo de su muerte, le conociò y pidiò* agua de baptismo, y alli se tornò Christiano. Bien auenturado* el, pues agora està gozando* de Dios. Por esto querria* vuestra amistad, y que no viniessemos a reñir, sin auer para que*, sino ved de mi si puedo seruiros en algo, que lo harè tan de veras* como por mi hermano* carnal. Gran merced Señor Maestre, respondiò Alatar, por agora* yo no tengo necessidad* do otra cosa, sino de vengar la muerte de mi primo, y para esto no es menester dilatar mas el caso, sino hazed* como honrrado cauallero, en assegurarme el campo de vuestra gente, porque yo no sea ofendido, sino de vuestra propria persona. Mucho holgara* dixò el Maestre, que no passarades adelante* con vuestro intento, mas pues es essa voluntad, haga se lo que quisieredes*. En los demas* de mi gente yo os asseguro, que no os enojarà ninguno de los mios. Y diziendo esto, alçò* las manos a su gente, hiziendo señas que se retirasse de alli*: y esta era bastante señal de seguro. La gente luego se retirò, lo qual visto por el Moro, dixò al Maestre: *Ea cauallero, que ya es tiempo de començar nuestra batalla.* Y diziendo esto, mouiò su

* fit
* Dieu vueille l'emporter
* demanda
* bienheureux
* ioüissant
* ie voudrois
* combatre
sans auoir le pourquoy
* en quelque chose que ie te feray si vrayement
* frere
* pour cette heure
* il n'est de besoin
* faits
* ie me fusse beaucoup resioüi
* outre
* se fasse ce qu'il vous plaira
* au surplus
* leua
* delà

brauo cauallo por el campo a media rienda *, escaramuçando con vna muy linda * gracia. El buen Maestre, haziendo la señal de la Cruz, alçò * los ojos al cielo, diziendo: Por vuestra santissima Passion Señor mio Iesu Christo, que me deys vitoria contra este Pagano. Y dicho esto, con valeroso animo *, arremetiò su cauallo * por el campo, escaramuçando contra el Moro: Y aun no estaua bien sano de las heridas * que Albayaldos le diera, las quales le hazian grande estoruo *: mas con su brauo coraçon, todo lo passaua, mostrando grande esfuerço, vsando de su acostumbrado valor. Y notando la brauosidad del Moro Alatar, y su denuedo, y la ligereza de su escaramuçar, dixò entre si *. A mi me conuiene andar muy sobre auiso *, para que este Moro no salga vitorioso este dia *, lo qual Dios no permita. Y diziendo esto, sossegò * su cauallo, yendose poco a poco los ojos siempre puestos * en su enemigo, para ver lo que haria *. El Moro que assi viò al Maestre andar tan floxo *, no sabiendo la causa del misterio, se fuè rodeandolo, y acercandosele para hazerle algun daño * si pudiesse. Y viendose muy cerca del *, confiado en el vigor de su poderoso braço y en la destre-

* au galop
* b lle
* faisant le signe, leua
* courage
* picqua son cheual
* & encore n'estoit bien guary des blessures
* empeschement
* dit en luy mesme
* prendre garde à moy
* ce iour
* reposa
* touſiours mis
* qu'il feroit
* aller si lasche
* l'enuironna pour luy faire quelque dommage
* prés de luy

za de su tirar, pensando que el Maestre no estaria en el caso aduertido, leuantandose sobre los estribos le arrojò * la lança con tanto impetu y braueza, que el hierro y vanderilla * yuan rechinando * por el ayre. El valeroso Maestre que entonces * no dormia, assi como vido desembraçar la lança *, y que el asta venia rugendo * por el ayre, con gran presteza arremetiò su cauallo * a vna parte, hurtandole el cuerpo *. De suerte que la lança no hizo golpe *, passando adelante *, con aquella violencia que suele lleuar vn passador *: y dando en el suelo *, entrò por el mas * de dos palmos, quedando coruada * casi toda en el suelo *. El Maestre auiendole esquiuado el cuerpo con la presteza que el *falcon suele assaltar* a los astutos gorriones *, arremetiò * al Moro por le herir *. El qual como le viesse venir tan *determinado, no osò aguardar* * que le enuistiesse. Y assi bolteando * su ligero cauallo por el campo, se dexò yr * como vn pensamiento, para donde estaua su lança hincada *. Y en llegando * a la par della se dexò colgar * de los arçones, con tanta presteza como vn aue, la tomò y sacò * del suelo donde estaua hincada, passando adelante *

* luy ietta
* le fer & banderolle
* retentissant
* alors
* la lance
* rougissant
* piqua son cheual
* luy dérobant le corps
* ne fit coup
* outre
* *emportez* vne flèche
* en terre
* plus
* demeurant courbée
* en terre
* rusez moineaux
* assaillit
* blesser
* attendre
* voltigeant
* se laissa aller
* fichée
* arriuant
* pancher
* oiseau le prit & tira
* outre

como vn viento. Y reboluiendo * para el Maestre, lo hallò cerca de si * que le venia a los alcances *, y no se pudo hazer * otra cosa sino enuestirse vno al otro, poniendolo todo en las manos de la Fortuna: y se dieron dos grandes encuentros. El Moro encontrò al Maestre por medio de su escudo, y se lo falsò, y tocò en el braço, y rompiendo las armas, le hiriò en los pechos * de vna mala herida *. El golpe que el Maestre hizo, fuè brauo: porque rompiò el adarga * del Moro, aunque * dura y fuerte, no parò el hierro hasta dar * en el azerado jaco, con tanto impetu que no le aprouecharon nada sus azeros *, para que no fuesse roto *, y con vna mala herida, que llegaua a lo hueco *: de la qual començò a salir grande copia de sangre. Bien sintiò el Moro, que estaua muy mal herido, mas no por esso mostrò punto de desmayo *, antes con mas animo * y esfuerço que primero, arremetiò * el Maestre blandiendo la lança como vn junco. El Maestre vsò de maña * con el, al tiempo que se vuieron de encontrar los dos, ladeo * el Maestre vn poco su cauallo a vn lado *, de suerte que Alatar le hiriò a soslayo * en el adarga, y aunque la passò de vanda a

* & retournant
* le trouua prés de soy
* aux atteintes
* faite

* le blessa en a poitrine
* blessure

* la targe
* encore que
* & ne s'arresta iusques à donner
* luy profitoiêt de rien ses aciers
* rompu
* iusques au vuide, ou au dedans

* défaillance
* plutoſt auec plus de courage
* assaillit
* branlant
* de ruse
* costoya
* costé
* biaisant
* de par en part

vanda el hierro*, no encarnò * en las armas del Maestre. Mas el Maestre le hiriò * sobre mano al traues tan duramente, que fuè otra vez malamente herido, porque fuè el golpe en descubierto de la adarga *. Bramaua el valeroso Moro, viendose herido * de tal suerte, sin poder auer vengança de su contrario, y assi desatentadamente * como ya perdido, arremetia * el Maestre por le herir. Mas el Maestre se guardaua del, y a su saluo le heria * siempre de traues. Visto el Moro la gran destreza del Maestre, marauillado della, parò * su cauallo, y le dixò: Cauallero Christiano, mucho plazer recebiria, si quisiesses * que diessemos fin a nuestra batalla a piè; pues que ya ha gran rato * que combatimos a cauallo. El Maestre como era tan diestro en las armas a piè, como a cauallo, dixò que le plazia. Y ansi los dos brauos guerreros, se apearon * de sus cauallos a vna, y embraçando bien sus escudos, con la cimitarra el Moro, y con la espada el Christiano, se acometieron * con tanta braueza, que era cosa de espanto, mas poco le valiò * al Moro su valentia, que tiene brauo enemigo. Començaron de se herir * por todas par-

* le fer
* ne touche la chair
* le blessa
* le coup au descouuert de la targe
* blessé
* escruellément
* assailloit
* a son auantage le blessoit
* arresta
* si tu voulois
* long temps
* mirent pied à terre
* ils s'assaillirent
* profita
* se blesser

tes muy cruelmente procurando cada vno * dar la muerte a su contrario, y assi andauan * ambos a dos muy encarniçados *. Lleuaua * el Moro lo peor, aunque el no lo sentia, porque de sus dos llagas chorraua * larga vena de sangre, y tanta que donde Alatar ponia los piès, quedaua lleno * de sangre. Blanco tenia el rostro * y descolorido por la sangre que le yua faltando. Mas como era hombre de tan grande coraçon *, no lo sentia, y assi se mantenia en su batalla valerosamente. Quien a esta hora viera su cauallo pelear *, se espantara de ver los saltos, las coces y bocados * que se dauan. Auia mucho que mirar * en las dos batallas que a vna se hazian tambien reñidas *. En este tiempo el buen Maestre, de vn reues que le tirò a su enemigo, le cortò la mitad de la adarga *, tan facilmente como si fuera hecha de requesson * Lo qual visto, el Moro muy sañudo *, diò vn golpe tan brauo al Maestre por encima de su escudo, que gran parte del vino al suelo *. Y como el Maestre lo alçò * por defender la cabeça *, la punta del alfange * le alcançò * sobre ella, con tal fuerça que el azerado çaxco del Maestre fuè roto, y el en

* chacun
* alloient
* acharnez
* emportoit
* deux playes sortoit
* demeuroit plein
* visage
* cœur
* combattre
* ruades & morsures
* regarder
* si bien combatuës
* targe
* faite de caillebotes
* fort courroucé
* à terre
* leua
* teste
* cimeterre
* l'atteignit

la cabeça herido *. La llaga * no fuè grande, reſpeto que el alfange * le tocò con los eſtremos, mas ſaliale * tanta ſangre, que le ofuſcaua la viſta, de modo que turbaua. Y ſi a eſta ſazon el Moro no anduuiera tan deſſangrado * y lacio por la falta de ſangre, el Maeſtre corria peligro: como el Moro vieſſe tanta ſangre en el roſtro * des Maeſtre, cobrò gran animo *, y le començò de herir brauamente. Mas como ya eſtuuieſſe deſangrado no pudo cometer * al Maeſtre como quiſiera *, ni moſtrar el valor de que era dotado: pero con todo eſſo, ponia en aprieto * al Maeſtre. El qual como ſe vieſſe tan aquexado * del Moro, y vieſſe que tanta ſangre le ſalia de la herida de la cabeça *, de todo punto enojado, poniendo * ſu vida en todo rieſgo *, cubierto de ſu eſcudo, con aquella parte que del quedaua *, arremetiò * con Alatar lleuando * ſu eſpada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehuſò *, que tambien le enuiſtiò *, penſando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maeſtre con gran brio hiriò * al Moro de punta con tal fuerça que las armas rotas, la eſpada le buſcò * lo mas ſecreto de ſus entrañas *. Mas no

* bleſsé à la teſte
* la playe
* le coutelas
* ſortoit
* deſpourueu de ſang
* viſage
* reprit courage
* aſſaillir
* il euſt voulu
* mettoit en danger
* opprimé
* bleſſure de la teſte
* mettant
* toute riſque
* demeuroit
* aſſaillit
* portant
* ne refuſa
* qu'auſſi l'aſſaillit
* vigueur bleſſa
* cherche
* entrailles

pudo el Maestre hazer tan a su saluo este golpe, que el no quedasse mal herido * de otro en la cabeça, de tal suerte que atordido del, vino a tierra, derramando * grande abundancia de sangre. El Moro que en el suelo * vió al Maestre, lleno * de tanta sangre, pensò que ya era muerto, y fuè sobre el con intento de le corrar la cabeça: mas quando quiso * mouerse para ello, cayò de todo su estado en el suelo *: por el daño * de la mortal herida que el Maestre le diera de punta. Y en cayendo no mouiò mas piè ni mano, por ser la llaga tan penetrante. A esta sazon el Maestre tornò en su acuerdo * y viendose puesto * en tal estado, receloso *, que el Moro no viniesse sobre el, con gran presteza se leuantò, y mirando * por Alatar le viò muerto tendido en el suelo, y hincando las rodillas * en tierra, diò muchas gracias a Dios, por la vitoria que le auia dado: Y leuantandose, se fuè al Moro y le cortò la cabeça *, y la arrojo * en el campo. Luego tocò * vn cuerno que consigo traya *, al son del qual vino toda su gente a gran priessa, y como le hallaron tan mal herido *, les pesò grandemente. Y despar-

* faire tant à son auantage qu'il ne demeuraſt fort blesſé
* versant
* en terre
* plein
* voulut
* tomba de toute la hauteur à terre
* dommage
* en son sens
* mis
* craintif
* regardant
* en terre & ployant les genoüils
* luy coupa la teſte
* la ietta
* sonna
* portoit auec soy
* le trouuerent ſi fort bleſsé

tiendo los cauallos, que toda via anda-
uan peleando *, le dieron al Maestre el
suyo, y tomando de la rienda * el otro, y
la cabeça de Alatar puesta en el pretal*
siendo el Moro desarmado se boluie-
ron * donde el Maestre fuesse curado.
El qual, quedò * desta batalla con gran
honrra: y por ella se cantò aquel antiguo
Romance, que dize.

* alloient combatant
* & prenant par la bride
*mise au poitrail
*retournerẽt
*demeura

De Granade sale el Moro*
Que Alatar era llamado ,
Primo hermano del valiente*
Que Albayaldos fuè nombrado:
El que matara el Maestre*
En el campo peleando .
Sale a cauallo este Moro,
De duras armas armado,
*Sobre ellas vna Marlota**
*De damasco leonado**.
Leonado era el bonete,
Negro el plumage azulado:
La lança tambien es negra,*
Adarga negra ha tomado* ,*
Tambien el camallo es negro
De valor muy estimado,
No es potro de pocos dias* ,*
De diez años ha passado.
*Tres Christianos se lo curan**
Y el mismo le dà recaudo ;*

* sort
* appellé
* cousin germain
* suera
* combatant
* iuppon
* zinzolin obscur
* aussi
* targe
* pris
* poulain
* iours
* le pensent
* & luy mesme donne les remedes

Sobre tal cauallo el Moro
Se sale muy enojado
* arriuant Llegando * a la plaça nueua
* vers Hazia * Darro no ha mirado *,
* regardé Aunque passò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Eluira
* campagne Y por la Vega * se ha entrado,
Camino va de Antequera,
En Albayaldos pensando.
*desire trouuer Hallar desséa * al Maestre
Para hazerle vengado.
* & en arriuant Y en llegando * junto a Loxa,
Vn esquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
* guidon Y por seña vn pendon * blanco,
En medio vna Cruz muy roxa
* S. Iaques Del Apostol Santiago *,
*s'approchât Llegandose * al esquadron,
*sans crainte a demandé Sin temor * ha preguntado *,
* là Si venia alli * el Maestre
* appellé Que don Rodrigo es llamado *;
El Maestre alli venia
* s'est esloigné De su gente se ha partado *:
* cherchez Y dixò, que buscas * Moro,
Yo soy el que has demandado.
*incontinent Conocele luego * el Moro
* portoit au costé Por la Cruz que traya al lado *,
* aussi Y tambien * en el escudo
Que lo tiene acostumbrado,

Alha te guarde buen Maeſtre,
Buen cauallero eſtimado,
Sabràs que ſoy Alatar
*Primo hermano * de Albayaldos,* * couſin germain
A quien tu diſte la muerte
*Y lo boluiſte * Chriſtiano,* * & le tournas à cette heure
*Y agora * yo he venido*
Solamente por vengallo,
Apercibete a batalla,
*Que aqui te aguardo * en el campo.* * icy ie t'attens
El Macſtre que eſto oyò,
*No quiſo mas dilatallo *,* * ne voulut dauantage differer
Vaſe el vno para el otro
Muy grande esfuerço moſtrando,
*Cauanſe grandes heridas **
*Reziamente peleando *:*
El Maeſtre es valeroſo
El Moro no le ha durado.
*Finalmente le matò *,*
*Como varon * esforçado,*
*Cortarale la cabeça **
*Y en el pretal la colgado *,*
*Boluiòſe * para ſu gente*
*Muy malamente llagado *,*
*Y ſu gente lo lleuò **
*Donde fuè muy bien curado *.*

* ſe donnoient de grandes playes
* vigoureuſement combattant
* tua
* homme
* luy couppa la teſte
* au poitral
l'a pendu
* s'en retourna
* bleſsé
* emmena
* penſé

¶ Al cabo * de quatro dias * que paſsò eſta dura batalla, ſe ſupo * en Granada como fuè muerto Alatar a ma-

* au bout
* iours
* ſe ſçeut

nos del Maestre. De lo qual no sintiò poca pena el Rey, en ver en quan poco tiempo le auian faltado * dos tan buenos caualleros y tan valientes, como era Albayaldos y su primo Alatar. Tambien lo sentia Granada, y si toda la ciudad auia estado alegre los passados dias *, entonces se boluiò * en tristeza y pesar *, por la muerte destos caualleros, y por los vandos y pesadumbres * que auia entre los caualleros Abencerrages y Zegris. Lo qual visto por el Rey, acordò * el y su consejo, que la ciudad se tornasse a rogozijar * y para ello, ordenò; que todos los caualleros enamorados, que auian corrido lanças en la passada fiesta del juego de la sortija se casassen * con sus Damas, y que se hiziesse sarao *, publico y se cantasse y dançasse la Zambra * (que era entre Moros fiesta muy estimada y en mucho tenida) y que se corriessen toros y vuiesse juegos de cañas. Y para esto diò el Rey las vezes * al valeroso Muça su hermano *. El qual, tomò a cargo de hazer las quadrillas * del juego, y traer * los toros. Grande contento sintieron todos los caualleros mancebos *, que tenian Damas; y la ciudad se tornò tan alegre como de

* manqué
* iours
* alors deuint
* ennuy
* faction & fascheries
* delibera
* se resioüir
* du jeu de bague, se mariassent
* se fist vn banquet
* danse à la Moresque
* la conduite
* fiere
* prit la charge de faire les troupes
* emmener
* ieunes

antes, y mas *. Porque luego los caualleros començaron a ordenar juegos, y mascaras de noche * por las calles *, mandando hazer grandes hogueras * y poner luminarias por toda la ciudad, de suerte que la noche * parecia dia *. Sera bueno dezir *, quien fueron los caualleros y Damas que se casaron *. El fuerte Sarrazino con Galiana; Abindarraez con Zarifa; Abenamar con Fatima; Zulema Abencerrage con Daraxa; El Malique Alabez con Cohayda, que ya auia buelto * de Albolote, y estaua casi sano de sus heridas *; Azarque con Alborahaya; Almorabi con la hermosa Sarrazina; Abenarax con Zelindora. Todos estos brauos caualleros y hermosas Damas, fueron casados * en la casa real, en laqual vuo mas * de dos meses fiestas y Zambra *. Y como era gente principal y rica, y la flor de Granada, se hizieron muy grandes gastos, assi en comidas como en ropas *, oro y seda. De manera que la ciudad estaua a esta sazon la mas rica y opulenta, y la mas alegre y contenta del mundo: y gran bien le fuera a Granada, si fortuna la tuuiera siempre * en este estado: mas como su rueda es mudable, pre-

*auparauant & dauãtage
* de nuict
* ruës
*feux de ioye
* nuict
* iour
* dire
* marierent
* retourné
*blessures
* mariez
* il y eut plus
*bal à la Moresque
* se firent grands frais, tant en mangeaille qu'ẽ habits
* tousiours

* tourna ce que dessus dessous
* en terre
*de ioyes, en pleurs
* cy apres

sto boluiò lo de arriba a baxo *, y diò con todo en el suelo *, conuirtiendo tantos plazeres, y regozijos, en llantos * y tristeza, como adelante * diremos. El valeroso Muça, como hombre a quien auian dado cargo de las fiestas, presto concertò las quadrillas* del juego. Tomando * el vn puesto, con treynta caualleros Abencerrages, y el otro dio a vn cauallero Zegri, hermano * de la hermosa * Fatima, mancebo* de mucho valor, y valiente, y este señalò treynta Zegris deudos suyos *: auia de ser el juego en la gran plaça de Biuarambla, donde se auian de correr los otros. Los quales ya traydos, vn dia* señalado, los lidiaron * con grande alegria de toda la ciudad, estando el Rey en sus miradores *, y la Reyna y sus Damas en los suyos. No auia ventana, cadahalso * ni balcon en toda la plaça de Biuarambla; que no estuuiesse ocupado, de Damas y caualleros, y de mucha gente forastera, que auia venido de todo el Reyno, a ver aquellas fiestas. Ya se auian corrido quatro toros muy brauos, y auian soltado * el quinto, quando pareciò en la plaça vn gallardo cauallero sobre vn poderoso * caualio ruando: su marlota y capellar era

* auſſi toſt accorda les troupes
* prenant

*frere
* belle
*ieune
* ſes parens

* emmenez vn iour
*combatirẽt

* galleries

* feneſtre ny eſchauffaut

* deliuré
* puiſſant ſe pourmenant & faiſant des courbettes

verde, como hombre que biuia con esperança, sus plumas de lo mismo con mucha argenteria * de oro: con el salieron seys criados * con su librea, y cada vno traya vn rejon * en la mano negro, con vnas listas de plata *. Gran contento diò el cauallero, a todos los que estauan mirando * las fiestas, y mas a la hermosa* Lindaraxa: porque luego conociò el cauallero ser el valeroso Gazul, que con el brauo Reduan hizo aquella cruda batalla, que atras * aueys oydo que ya estaua sano de sus heridas. Y tambien * lo estaua Reduan, el qual no quisò aquel dia hallarse * en fiestas, por estar tan mal contento, con los desabrimientos * de Lindaraxa. Y por no verla, y no traer a la memoria * sus penas, aquel dia se saliò a la Vega * armado, por ver si hallaria * algun Christiano con quien pelear *. Pues como el valeroso Gazul entrò tan gallardo, y viò que todo el mundo lo miraua *, se passeò * en medio de la plaça, y muy sossegadamente aguardò * que el toro viniesse por aquella parte; el qual no tardò mucho, que auiendo muerto cinco hombres, y derribado y atropellado * mas de ciento, llegò a el *. Y assi como viò el cauallo, con vna furia

* papillotes
* sortirent
six seruiteurs
*chacun portoit vn esguillon d'argent
* regardant
* belle
* cy dessus
* & aussi
* ne voulut ce iour là se trouuer
* desplaisirs
*remettre en memoire
*ce iour sortit à la campagne
* trouueroit
* combattre
* regardoit
* promena
* tout bellement attendit
* mis par terre & foulé aux pieds
*arriua à luy

trema, dando vn gran bufido, arremetiò * al valeroso Gazul, el qual le aguardò, y al tiempo que quisò hazer * su encuentro, el brauo Gazul se lo impidiò *, dandole vn golpe con el rejon *, tan cruel por medio de los hombros*, que vino redondo * a tierra, sin hazer mal al cauallo. Y tanto dolor sentia, que bueltos los piès arriba *, se rebolcaua * bramando en su sangre. Admirado quedò el Rey y toda la corte de ver el golpe del valeroso Gazul, y de como aquel toro tan brauo, quedò * tendido en tierra. Con esto el gallardo Gazul andaua por la plaça con gran contento, lidiando * con destreza los toros que se corria, aguardandolos hasta llegar muy cerca *, y despues con el rejon los agarrochaua* de suerte, que no boluian mas * a el. Y porque aquel dia *, el gallardo Gazul lo hizo tan bien, se le compuso el Romance que se sigue.

* souffle, assaillit
*voulut faire
*empescha
* l'aiguillon
* au milieu de s espaules
*tout rondement
*tourne les pieds en haut
* veautroit
* demeuroit
* combatant
* attendant iusques à arriuer fort prés
* aiguillonnoit
*retournoiét plus
* ce iour
* ayant fait le bal
* nopces

Estando toda la corte
De Abdili Rey de Granada
Hiziendo vna rica fiesta.
*Auiendo hecho la Zambra **
*Por respecto de vnas bodas **
De gran nombradia y fama,

Por

Por lo qual se corren toros
En la plaça Biuarambla:
Estando corriendo vn toro
Que su braueza espantaua,
Se presenta vn cauallero
Sobre vn cauallo en la plaça,
*Con vna marlota * verde* * iuppon
*De damasco vandeada *.* *à bandes
*El capellar * de lo mismo* *le manteleſ
Muestra color de esperança,
Plumes verdes, y el bonete
Parecen de vna esmeralda:
*Seys criados * van con el* * ſeruiteurs
Que le sirue y acompañan
*Vestidos tambien * de verde* * auſſi
Porque su señor lo manda,
Como aquel que en sus amores
*Esperança lleua * larga,* * empottoit
*Vn rejon * fuerte y agudo* * aiguillon
*Qualquier criado lleuaua *,* * chaque
Negros eran de color ſeruiteur
*Y vandeadas * de plata.* portoit
* bandez
Conocen al cauallero
*Por su presencia bizarra *,* *gentille
Que era Gazul el muy fuerte
Cauallero de gran fama:
*El qual con gentil donayre** * grace
*Se puso * en medio la plaça,*
*Con vn rejon * en la mano* * ſe mit
* auec l'ai-
*Que alegran Marte semo jaua *;* guillon

Y con animo* inuincible
* courage
Al fuerte Toro aguardaua*.
* attendoit
El toro quando le viò
Al cielo tierra arrojaua*
* iettoit
Con las manos y los piès
Coſa que gran temor* daua:
* peur
Y deſpues con gran braueza
Hazia el cauallo arrancaua*
* partoit
Por herirle con ſus cuernos
Que como aleznas lleuaua*:
* portoit
Mas el valiente Gazul
Su cauallo bien guardaua:
Porque con el rejon duro
Con deſtreza no penſada
Al brauo toro heria*
* bleſſoit
Por entre eſpalda y eſpalda.
El toro muy mal herido
Con ſangre la tierra bañа,
Quedando* en ella tendido
* demeurant
Su braueza aniquilada*.
* annichilée
La corte toda ſe admira
En ver aquella hazañа*
* effet
Y dizen quel cauallero
Es de fuerça auentajada.
El qual corridos los toros
El coſſo deſembaraça*,
* quitta la place
Haziendole* al Rey meſura*
* faiſant
Ya Lindaraxa ſu Dama:
* reuerence
Lo miſmo hizo a la Reyna
Y a las Damas que alli eſtauan.

¶ Boluiendo * al propoſito, el fuerte Gazul corriò en la plaça los demas * toros que quedauan *, en compañia de otros caualleros que los lidiauan *. Y lo otros toros corridos, ſe ſalio * de la plaça, haziendo al Rey y a la Reyna grande acatamiento *, y a ſu Señora Lindaraxa: dexando * a todos muy contentos de ſu gallardia y valentia. Luego * ſe tocò a caualgar, para que entraſſe el juego de cañas. Los caualleros del juego, ſe fueron adereçar *: y no tardò mucho, que al ſon de militares trompas, entrò el valeroſo Muça con ſu quadrilla * con tanta bizarria, gala y gentileza, que no auia mas que ver. Toda ſu librea era blanca y azul, con girones y vandas * pagizas *, plumas encarnadas, y blancas, con mucha argenteria * de oro; por diuiſa en las adargas vn ſaluage, que con vn baſton deshazia * vn mundo (eſta diuiſa era de los Abencerrages muy vſada) con vna letra a los piès del ſaluage, que dezia.

* retournant
* le ſurplus
* demeuroiẽt
* combatoiẽt
* ſortit
* reuerencẽ
* laiſſant
* incontinent
* accouſtrez
* troupe
* eſchantiſ-
lons bigar-
rez
* iaune paille
* papillotes
* défaiſoit

Abencerrages leuanten *
Oy *ſus plumas haſta el cielo* *,
Pues ſus famas en el ſi elo *
Con la fortuna combaten.

* leuẽt
* auiourd'huy
* iuſques au
Ciel
* entẽdre

Desta manera entre Muça, gallardo y bizarro con toda su quadrilla*, que serian hasta treynta Abencerrages, todos caualleros de mucho valor. En entrando hizieron vn caracol muy hermoso*, escaramuçando vnos con otros: y acabado, tomaron su acostumbrado * puesto. Luego entrò el vando * de los Zegris muy gallardo, y no menos vistoso* que los Abencerrages: su librea era verde y morada, quarteada de color jalde*, muy vistosa: todos venian en yeguas * bayas muy poderosas y ligeras: los pendoncillos * de las lanças eran verdos y morados *, con borlas* jaldes. Y si los Abencerrages hizieron buena entrada y caracol vistoso, no lo hizieron menos hermoso los caualleros Zegris. Trayan * por diuisa en las adargas vnos alfanges* sangrientos, con vna letra que dezia.

* troupe

*firent vn limaçon fort beau
* & acheué prirent leur place accoustumée
* party
* beau à voir
*iaunes paille
* caualles
*banderolles
* gris brun
* houpes

* portoient

* cimeterres

*Alha no quiere * que al cielo*
*Oy suba ninguna * pluma,*
*Sino que se hunda y suma **
*Con el azero en el suelo **.

* dieu ne vueille
* auiourd'huy monte nulle
* s'abisme & submerge
* auec l'acier en terre
* fait son limaçon
* prirent leur place

Y auiendo hecho su caracol * muy gallardamente, tomaron su puesto*: y al punto los dos vandos se apercibie-

ron * de cañas para el juego. El Rey que ya tenia viſtas las diuiſas y letras de los caualleros, por ellas entendiò que eſtaua la paſſion en las manos, y porque no reſultaſſe algun eſcandalo en tiempo de tan grandes regozijos *: ſe quitò muy preſto de los miradores *, y acompañado de muchos caualleros de la corte, baxò * a la plaça antes * que ſe començaſſen las cañas. Y pueſto al vn lado * de la plaça, mandò que ſe jugaſſen luego. Al ſon de muchos inſtrumentos, de añafiles, y dulçaynas * y atabales, ſe començaron a jugar, hechos los caualleros en quatro quadrillas, de quinze a quinze. Las cañas ſe jugaron muy bien, ſin auer deſconcierto * alguno; aunque cierto lo vuiera muy grande ſi el Rey no deſcendiera a la plaça: porque los Zegris venian de mala * contra los Abencerrages, los quales no eſtauan apercebidos para ſu daño *, mas la ſagazidad del Rey fuè grande, en eſtar aduertido, en lo que podria ſuceder. Auiendo viſto los motes * de los dos contrarios vandos, quando al Rey le pareciò que era tiempo de dar fin al juego, mandò deſpatirlos. Y alli ſe acabaron las fieſtas de

* ſe graniten
* ioyes
* s'oſta auſſi toſt des feneſtres
* deſcendit
* deuant
* & mis à vn coſté
* haubois & clairons
* diſcord
* de mauuaiſe volonté
* dommage
* les deuiſes

* ſans faſcherie

aquel dia, bien y ſin peſadumbre *, que no fuè poco. Y por eſta fieſta de toros y juegos de cañas, ſe hizo eſte Romance.

* auec plus * gentils hommes

Con mas de treynta en quadrilla*
Hidalgos Abencerrages*

* vn ſoir

Sale el valeroſo Mça
A Biuarambla vna tarde:*

* ſort

Por mandado de ſu Rey
*A jugar cañas, y ſale**

* jaune paille

*De blanco azul y pagizo**,
Con encarnados plumages.

* chaque targe

Y para que ſe conozcan,
En cada adarga vn plumage,*
Acoſtumbrada diuiſa
De Moros Abencerrages.
Con vn letrero que dize:
Abencerrages leuanten

* auiourd'huy * iuſques * les oiſeaux * troupe * ruë

Oy ſus plumas haſta* el Cielo,*
*Pues dellas viſten las aues**.
Y en otra quadrilla vienen,*
*Atraueſſando vna calle**,
Los valeroſos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
*Marlotas y capellares**,
Con mil jaqueles gualdados*
*De plata los aZicates**.
Sobre yeguas bayas todos*

* iuppes & mantelets à la Moreſque jaunes * biguarruxes * d'argent les eſperons * caualles

Hermosas, ricas, pujantes
Por diuisa en las adargas *
Vnos sangrientos alfanges *
Con vna letra que dize:
No quiere Alha se leuante,*
Sino que caygan en tierra*
Con el azero cortante.*
Apercibense de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por industria del Rey,
*No se rebueluen, ni hazen**
*Los Zegris vn mal concierto**
Que ya pensado le traen.*

* targes
* coutelas
* ne plaise à Dieu
* tombent
* coupant
* troublent ni font
* point de folie
* le portoiẽt

Acabado el juego de las cañas, el Rey y los demas * caualleros principales de la Corte, la Reyna y las Damas con los nouios *, se retiraron a la Real casa del Alhambra; donde el Rey con todos hizo rico gasto en la cena *, y muy contento, porque aquel dia * no auia auido rebuelta *, entre los caualleros del juego. Aquella noche vuo Real Sarao *, y los desposados dançaron con las desposadas, y el Rey dançò con la Reyna, y muy bien, y Muça con la hermosa Zelima, con no poco contento de ambos *. El gallardo Gazul se hallò aquella noche *, y dançò con la hermosa Lindaraxa, haziendo cuen-

* les autres
* nouueaux mariez
* despens au souper
* ce jour là
* trouble
* banquet
* tous deux
* se trouua cette nuit

* faisãt estar ta * los dos, que estauan en la gloria. Ya
* desia vouloit paroistre le iour queria amanecer *, quando se fueron a reposar los desposados. La hermosa Galiana, como se viò en los braços del valeroso Sarrazino, a quien ella tanto amaua, auiendo passado mil amores, ella le
* luy parla hablò * desta suerte. *Dezidme amigo y*
* le iour *señor, que fuè la causa, que el dia * de saut Ioan auiendo corrido con el valeroso Abenamar las tres lanças en el juego de la*
* bague *sortija *, luego * os salistes * de la plaça,*
* incontinent * sortistes *y no parecistes mas en aquellos quatro, o seys dias? fuè por ventura, porque perdistes la*
* le prix *joya *, o porque? que lo desseo saber. Querida esposa *, y amada señora, la causa*
* bien aimée * demeurer *fuè quedar menguado *, auiendo perdido*
interessé * pourtrait *vuestro retrato *, y la hermosa y rica man-*
* despens *ga, labrada tan a vuestra costa *. Y por saber de muy cierto, que Abenamar ordenò aquel juego de sortija, por vengarse de vos y de mi. De vos, porque lo desdeñastes: y de mi, porque vna noche le herì de-*
* le blessay dessous *baxo * de vuestros balcones, estando el dando os vna musica, que bien creo tendreys noticia dello. Y viendo que la dicha * le fa-*
* l'heur * à mesure de son desir *uoreciò, tan a medida de su desseo *, y en verme assi en vna tan importante ocasion desfauorecido de la fortuna, cay * en vna grande tristeza y desesperacion, de suerte, que de melancolico, estuuè en vn lecho algunos dias,*
* tombay

maldiziendo mil vezes * mi suerte, y al falso de Mahoma, pues tan contrario me fuè aquel dia *. Y aueys de saber bien mio, que prometì como caballero, de ser Christiano, y lo tengo de cumplir, o morir; porque cierto tengo por mejor la Fè de los Christianos, que no la burleria de los ritos *, y secta de Mahoma. Y si vos, bien mio, me quereys * tanto como aueys mostrado, tambien * aueys de ser Christiana, que no perdreys nada * en ello, antes * ganareys muy mucho en serlo: que Dios nos ayudara. Y yo sè que el Rey Don Fernando nos harà grandes mercedes por ello. Con esto callò * Sarrazino, aguardando * lo que la hermosa Galiana sobre aquello respondiera. La qual, sin pensar mucho en ello respondiò: Señor, no puedo yo huir * en ninguna manera de vuestra voluntad, antes * seguirla en todo y por todo: vos soys mi señer y marido, a quien yo dì mi coraçon, no podrè hazer * menos que seguir vuestros passos. Quanto mas * que sè que la Fè de los Christianos es mejor que el Alcoran: y assi yo prometo de ser Christiana. Acrecentado me aueys las mercedes de todo punto, respondiò Sarrazino; y no menos de tan leal y firme pecho * se esperaua. Y diziendo esto, la tomò * entre sus braços, y con mil blanduras *, y dulçuras passaron aquella noche, y assi mismo

* fois
* ce jour
* mocquerie des ceremonies & obseruances
* aimez
* a ussi
* rien
* pluſtoſt
* ſe teut
* attendant
* fuir
* pluſtoſt
* faire
* plus
* poitrine
* la prit
* flateries

todos los demas desposados. La mañana* venida, todos los grandes de la Corte se juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen caualiero, se casasse* con la hermosa Fatima; pues en su nombre auia hecho tantas y tan grandes cosas. Los caualleros Zegris, quisieron que aquel casamiento no se hiziesse*: porque Abenamar tenia amistad con los caualleros Abencerages. Todo loqual fuè parte para que el Rey y los demas * caualleros hiziessen que el valeroso Abenamar se casasse con la hermosa Fatima. Hecho este casamiento, las fiestas se aumentaron, hiziendo Zambra*, muchas danças, y juegos, de modo que la corte andaua * cada dia puesta * en fiestas y mascaras y mil inuenciones. Adonde los dexaremos*, por contar lo que al buen caualiero Reduan le succediò yendo por la vega*de Granada, aborrecido y desesperado; porque Lindaraxa no le hazia fauores, y se los daua a Gazul. Pues es de saber, que como saliò de Granada y no quiso ver * la fiesta de los toros y cañas, tomò la via de Genil abaxo*, y en llegando* al soto de Roma, que era vna grande espesura de arboledas, que alli se hazia * quatro leguas de Granada;

* la matinée
* mariasse
* voulurent que ce mariage ne se fit
* les autres
* bal
* alloit
* chaque iour mise
* ou nous les laisserons
* allant par la campagne
* & ne voulut voir
* prit le chemin en descendant
* & en arriuant
* se faisoit

viò vna batalla muy reñida * entre quatro Christianos, y quatro Moros. Y era la causa, que los Christianos querian quitar * vna hermosa Mora, que los Moros trayan*; y los Moros yuan a mal andar *, por ser los Christianos buenos caualleros. La Mora estaua mirando la batalla, de los ochos caualleros, toda bañada en la grymas. Reduan como los viò, aguijò * su cauallo, para fauorecer a los Moros. Mas por gran priessa que se diò, ya los Christianos tenian muertos a los dos Moros, y los otros dos andauan mal parados *, de tal suerte que forçados del temor * de morir boluieron las riendas * a sus cauallos, desamparando * la hermosa Mora que lleuauan *, por saluar las vidas. En este tiempo, llegò * el buen Reduan, y como viò la hermosa Moro tan llorosa *, y que sus guardas la desamparauan *, mouido de compassion por librarla de los Christianos, sin hablar * palabra, arremetiò * su cauallo con gran braueza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò * al vno malamente en descubierto del adarga, de modo que vino a tierra. Y reboluiendo * con gran belozidad su cauallo, se apartò * de los tres Christianos, escaramuçando

* fort debatuë
* vouloient oster
* menoient
* estoient mal menez
* les vit, piqua
* mal traitez
* crainte
* tournerent bride
* abandonnant
* qu'ils emmenoient
* arriua
* esplorée
* l'abandonnoient
* parler
* piqua
* bleſſa
* & retournant
* s'escarta

* retourna vn gran trecho. Y luego reboluiò *, assi
* oiſeau como vna aue * ſobre ellos, y de otro en-
* mit par terre cuentro derribò * otro cauallero, mal
herido. Los dos caualleros Chriſtia-
* demeuroiẽt nos que dauan *, enuiſtieron a Re-
*tous deux enſemble duan entrambos * a vna, y el vno de-
*bleſſa llos le diò vna gran lançada *; de ſuer-
* encore que te que lo hiriò, aunque * no fuè mu-
cho: el otro cauallero, aunque lo en-
contrò no le hiriò, y rompiò ſu lança.
* s'eſcartant Reduan apartandoſe * dellos, vien-
* effroyable doſe herido, con animo feroz *, les
tornò a enueſtir de ſuerte, que al que
ſe le auia roto la lança, derribò del ca-
uallo en tierra * de vn brauo golpe que
* ietta par terre le diò. El otro cauallero Chriſtiano le
tornò a herir, aunque no mucho: mas
no por eſſo el valeroſo Reduan deſ-
* perdit courage mayò *, antes * con vn brauo teſon *
* plaſtoſt arremetiò para el Chriſtiano, el qual
* roideur no le osò eſperar, por no tener com-
s'en alla vers pañia a ſus compañeros que eſtauan
* en terre mal heridos en el ſuelo *, y ſus caua-
* libres llos ſueltos * por el campo. Los dos Mo-
*s'en eſtoiẽt ros que auian ydo huyendo ſe pararon *,
fuys, s'arreſterent por ver en lo que paraua * la batalla,
* finiroit y viſto como el valeroſo Reduan tan
* défait breuemente los auia desbaratado *, bol-
*retournerẽt uieron * muy eſpantados, a do auian
* laiſſé dexado * la Mora. Reduan eſtaua hablã-

do * con ella, muy marauillado de su estraña beldad y hermosura, que le parecia a Reduan que ni Lindaraxa, ni Daraxa, ni quantas auia en la corte de Granada se le ygualauan. Y assi era verdad, que esta Mora de quien tratamos, era muy hermosa, tanto que ninguna en el Reyno de Granada le hazia ventaja *. Quedò *Reduan tan preso de sus amores, que ya no se acordaua* de Lindaraxa, ni aun si la viera, y tanto que le preguntò * quien era, y de donde *. En este tiempo llegaron * los Moros, y dandole las gracias del socorro, le dixeron. *Señor cauallero, el gran Mahoma os traxò por aqui * a tal tiempo, que sin duda si vos no vinierades del todo eramos perdidos y muertos, a manos de aquellos Christianos caualleros, y de lo que mas nos pesara * fuera perder esta Dama, que lleuauamos * a nuestro cargo. Y porque nos parece * que estays herido *, segun lo manifiesta la sangre que de vos sale: vamos hazia * Granada, adonde nosotros yuamos, y en el camino os diremos lo que aueys pregũtado *; y mirad * si destos caualleros Christianos se ha de hazer alguna cosa. No, dixò Reduan, que harto * en su daño se hà hecho, sino que les tomemos * los cauallos, y se los demos, porque se vayan donde ellos quisieren *.

* parlant
* faisoit auãtage
* demeura
* se reſſouuenoit
* luy demanda
* & d'où
* arriuerent
* vous conduit icy
* & de ce que nous euſſiõs eſté plus marris
* nous menions
* nous ſemble
* bleſſé
* vers
* demandé
* regardez
* aſſez
* prenions
* s'en aillent où ils voudront

Desto se marauillaron mas los Moros: y entendieron que aquel cauallero era dotado de mucha virtud; y assi tomaron * los cauallos de los Christianos, y se los dieron; y ellos tomaron la via de Granada, yendo * Reduan siempre* junto de la hermosa Mora. La qual no menos pagada * de que yua Reduan, que el della. Yendo * por su camino el, vn Moro començò a dezir desta suerte. *Vos aureys de saber señor cauallero, que eramos quatro hermanos * y vna hermana, que es la que presente veys. De los quatro hermanos ya aueys visto como quedan alla * los dos muertos a manos de los Christianos, y aun auemos sido tan para poco los dos que quedamos *, que aun no les auemos enterrado: mas querrà el Sancto Alha*, que encontremos alguno villanos que pagandoselo, los pongan * en sus sepulturas. Nuestro padre es Alcayde * de la fuerça de Ronda, llamado * Zayde Hamete, y como supimos que en Granada se hazian tan grandes fiestas, pedimos * licencia para venir a verlas. Pluguiera a Mahoma que no viniera venido, pues tan caro nos hà costado; pues nos han muerto dos hermanos, como vos señor aueys visto; y si no vinierades, murieramos nosotros como ellos, y la honrra de nuestra her-*

* prindrent
*allant *tousiours
* satisfaite
* allant
* freres
* demeurent là
* demeurons
* plaira à Dieu
* mettent
* gouuerneur
* appellé
* demandasmes

*mana * corriera notable peligro *. Esto es señor cauallero nuestra historia. Y pues aueys ya entendido nuestro viage, recebiremos muy gran merced que nos * digays quien soys, o de donde, porque sepamos * aquien tenemos de dar las gracias del bien recebido. Holgado hè * señores caualleros*, dixò Reduan, *de saber quien soys, y de donde; porque yo conozco bien a vuestro padre Zayde Hamete, y a vuestro aguelo * Almadan, brauo hombre en su tiempo, y por su valorle matò * don Pedro de Soto mayor. Y me rogozijo * mucho de auer podido seruiros en algo *, y en todo tiempo que yo fuere de prouecho, os seruirè de muy buena voluntad. Y assi mismo deziros quien soy, y de donde. A mi me llaman * Reduan; soy natural de Granada. Bien entiendo que por mi nombre soy conocido: a Granada vamos donde mi posada * serà vuestra, muy a vuestro contento: en ella se os harà todo el regalo * possible. Gran merced señor Reduan,* respondieron ellos, *por el ofrecimiento que nos hazeys; deudos tenemos * en Granada, donde podemos yr a posar *, quanto mas que por la desgracia sucedida, no pararemos mucho en la ciudad, especialmente siendo ya quando lleguemos * tarde para poder gozar * de la fiesta.* En esto yuan hablando * los dos hermanos de Haxa y

* sœur
* danget
* grace que nous
* sçachons
* ie me suis resioüi
* pere grand
* le tua
* & me reioüis
* en quelque chose
* l'on m'appelle
* ma maison
* l'on vous fera tout bon traitement
* nous auons des parens
* loger
* arriuerons
* ioüir
* deuisant

Reduan, quando vieron venir vnos leñadores * que yuan por leña al monte que auemos ya contado: y como llegaron junto *, dixeron los dos hermanos a Reduan. *A muy buen tiempo vienen estos villanos por aqui, que podria ser querer * dar sepultura a aquellos dos hermanos nuestros, pagandoselo. Yo serè en se lo rogar*,* dixò Reduan, Y diziendo esto saliò * a ellos, porque se apartauan * del camino, y les dixò: *Hermanos por amor del Santo Alha que nos hagays charidad de dar sepulturo a dos caualleros, que quedan alli baxo * muertos, y os serà bien pagado.* Los villanos que conocian a Reduan, le respondieron que lo harian de grado * sin interes de pag.a Los dos Moros hermanos, dixeron a Reduan: *Señor Reduan, ya que nos aueys començado a hazer buena amistad, os suplicamos, que mientras * nosotros vamos a dar tierra a dar tierra a nuestros hermanos nos atendays aqui en compañia de nuestra hermana Haxa, que quedando * en tan buena guarda, vamos nosotros muy confiados, que estarà bien asigurado, ella y su honrra. Y yremos a tomar * los cauallos que andaràn * por alli perdidos, que mas valdrà que nos aprouechemos * dellos, que no que se pierdan, o se los leuen * Christianos. Mucho quisiera *,* dixò

* coupeurs de bois
* arriuerent prés
* pourroit estre vouloir
* prier
* sortit
* s'escartoiét
* demeurent là bas
* feroient volontiers
* cependant
* demeurant
* prendre
* iront
* emmenent
* i'eusse bien voulu

dixò Reduan, *acompañaros; mas pues holgays* * *que aqui os espere y guarde vuestra hermana, soy contento de os complazer.* Los Moros se lo agradecieron, y se fueron con los villanos para dar sepultura a sus hermanos, y cobrar los cauallos perdidos, y Reduan quedò* en compañia de la hermosa Haxa. El qual ardiendo en llamas * de amor: le hablò * desta suerte. *O fuè ventura, o fuè gran desuentura mia auer acertado* * *este dia vn tal encuentro, como este: en vn punto vì muerte y vida, cielo y suelo* * *tempestad y bonança, paz y guerra. Y loque mas siento es* *, *no saber el fin de vna tan estraña auentura, como es la que oy el cielo me puso delante* *. *De modo estoy hermosa Hasta, que ni sè si estoy en el cielo, o en el suelo* *, *si voy ni vengo, temeroso* * *de lo que por mi a passado, animoso por prouar ventura, que establee en mi desseo fuesse. Acouardome, sin osar declarar lo que mi coraçon siente; ardo en vnas llamas* *, *sientome mas frio* * *que los Alpes de Alemaña, no sè lo que por mi passa, ni sè si me hable* *, *o si me calle* *, *ni el medio que tengo de tomar* *, *para poder aclararme, descubriendo vn Mongibelo, que arde en mis entrañas, vn Estrongalo, vn Vulcan, o vn mar furioso y tempestuoso*

* c'est vostre plaisir
* demeura
* flammes
* parla
* rencontré
* terre
* ce qui m'est plus grief
* met au deuant
* terre
* craintif
* flammes
* froid
* parle
* taise
* prendre

* jusques
* pleins de poison
* ie pris
* me taisant
* ce iour
* se teut, demeurant si transporté
* changée
* escoutoiēt
* satisfaite de luy
* contenance
* beauté de visage
* la modestie
* trouuasse
* attendoit ses freres
* ont esté
* incontinēt
* laissant
* les autres

hasta * *el Cielo leuantado vna Silla y Caribdes, de ponçoña llenos* *. *Tomè* * *al fin por remedio de mis males, callar, lo que siento, y morir callando* *. *Solo diré hermosissima Señora, que tu sola has sido la causa de mi vida, o muerte en este dia* *. Y diziendo esto callò, quedando tan sinacuerdo * de lo que auia dicho, como si fuera hecho de vn duro bronze: sus ojos baxos, la color mudada *. A lo qual la hermosa Haxa respondiò (que muy atentamente escuchaua * lo que Reduan dezia) no menos ella pagada del *, que el lo manifestaua estar della: y contemplando su gallardia y buen talle y garbo *, gentil disposicion y hermosura de rostro *, le respondiò en breues razones lo que en muchas le pudiera dezir, guardando lo que deuia al decoro * de su honestidad, mas como hallasse * tiempo oportuno y breue (porque aguardaua a sus hermanos *) resoluiòse en pocas y breues razones, diziendo desta suerte; *Aunque tus razones, valeroso Reduan, han sido* * *casi como por metaphora dichas, luego* * *las comprehendì, dando en el blanco de tu motiuo. Dizes* (*dexando* * *a parte todas las demas* * *arengas*) *que me amas, y que yo fuy la causa de tu daño, y que por me estas hecho vn Mongibelo*

y vn Estrongalo, Sylla y Caribdes, y que en tu alma està vn tempestuoso mar de bramadoras olas* lleno: Todo te lo quiero conceder ser assi, por no boluer tu palabra atras*; mas con mis pocos años sè y alcarç*, que es proprio dezir de los hombres, por alcançar* lo que apetecen, y que debaxo de aquellas lisonjas*, ay otras cosas ocultas, en daño de las tristes mugeres, que de ligero se creen. Quiero resumirme, porque parece que veo venir mis hermanos: y respondiò, que si me amas, te amo; si en poco tiempo te rendiste, en poco tiempo me rendì; si bien te parezco, bien me pareces; si quieres conseguir* tu desseo como dizes, presto me hallaràs* con palabra de esposa: pideme* a mis hermanos y a mi padre Zayde Hameto por muger*, que yo te doy palabra como hija de algo*, que si dellos alcanças* el si, que de mi parte no falte la voluntad. Y porque mis hermanos vienan cerca*, no se trate mas en ello agora*, sino tu negocia, solicita y pide*, que harto* de mal serà, que siendo tu tan buen cauallero, te rehusen la parada* y queda* satisfecho que si ellos negaren a tu demanda algo, que no conuenga a tu desseo*, me offrezco que de mi parte no aurà falta, para que no sea cumplido. Y porque mas seguro vayas de

* bruyantes vagues
* ie veux pour ne te desdire
* i'atteins
* paruenir
* flatteries
* si tu veux poursuiure
* bien-tost me trouueras
* demande moy
* pour femme
* damoiselle
* tu obtiens
* prés
* maintenãt
* demande
* assez
* te refusent la couche
* demeure
* desir

*mi palabra, toma esta mi sortija *, en señal que la cumpliré.* Diziendo esto, saco del dedo vna sortija* muy rica, con vna piedra de vna esmeralda muy fina, y se la diò a Reduan, el qual muy alegre la tomò *, y besandola mil vezes, la puso * en su dedo, quedando el mas * contento Moro del mundo. Quisiera * hablar a la hermosa Haxa; mas el tiempo no diò lugar a ello, porque llegaron * sus dos hermanos, todos bañados en lagrymas, los quales auian enterrado a sus dos hermanos, y trayan * sus cauallos del diestro *. La hermosa Haza no pudo estar que no lloraſſe * como assi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien, consolandolos lo mejor que el pudo. De esta manera hablando * en muchas cosas llegaron a Granada. Ya era noche y passada la fiesta los caualleros Moros y su hermana dixeron a Reduan, que se querian yr a apear en casa de vn deudo suyo *, hermano de su padre, cauallero principal y de estima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hiziessen a su gusto, y el los acompañò hasta la posada *, que era en la calle* de Eluira. Y despidiendose dellos, se boluiò para su casa *, que estaua en los Arquillos de

* prens ce mienne bague
* bague
* prit
* mit
* demeurant le plus
* il voulut
* arriuerent
* emmenoient
* par la bride
* ne ploraſt
* parlant
* vouloient aller mettre pied à terre en la maiſon d'vn ſien parent
* iuſques à la maiſon
* rue
* prenant conge d'eux, s'en retourna à ſõ logis

Alcaçaua. Mas al tiempo del deſpedirſe *, los dos nueuos amantes no quitaron los ojos el vno del otro, de tal manera que quando ſe apartaron *, quedaron * como ſin almas, llenos * de mil varios penſamientos; y aſſi ninguno dellos en toda aquella noche, pudo dormir ni repoſar. Los eſtrangeros caualleros y ſu hermana, fueron del tio * bien recebidos, y muy triſte por la muerte de ſus ſobrinos *. Otra dia por la mañana *, Reduan ſe leuantò, y viſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real palacio, por beſar las manos al Rey, el qual en aquella hora ſe acabaua * de leuantar y veſtir, para yr a la Mezquita mayor, a ver el Açala * que ſe hazia por vn Moro de ſu ſecta, llamado Cidemahajo. Y como vieſſe a Reduan tambien adereçado * y veſtido de marlota y capellar * de damaſco verde y de la miſma color las plumas, alegròſe grandemente con ſu viſta; porque auia muchos dias que no le auia viſto, y preguntole * donde auia eſtado, y como le auia ydo * en la batalla con el valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo diziendo: que Gazul era brauo caualleró y noble, y que ya Muça los auia hecho amigos. Con eſto el Rey y

* prendre congé
* s'eſloignerent
* demeurerent
* plains
* oncle
* neueux
* le lendemain matin
* acheuoit
* la priere & ceremonie des Mores
* ſi bien paré
* iupon & mantelet
* luy demanda
* & comment luy eſtoit arriué

los demas caualleros de palacio, que le solian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles, se fueron a la Mezquita mayor, que era en la ciudad. Y alli * con grande aplauso, se hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas * ceremonias, se tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron * a la Reyna y sus Damas, que era costumbre del Rey Chico, y assi lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el salieſſe * de palacio, a la buelta * auia de hallar * a la Reyna y a sus Damas en su sala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y a mi parecer no era ello, sino como era moço * y enamorado, se holgaua * de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amaua en alto grado, por laqual el y el Capitan Muça tuuieron grandes pesadumbres *, como adelante * diremos. Entrando pues en palacio con todos los caualleros de su corte, todas las Damas se pararon a mirar al bizarro * Reduan, muy marauilladas de su gallardia y buena disposicion y librea, llena * de toda esperança. La hermosa Lindaraxa le miraua * muy de proposito, y se marauillaua de ver como no la

* &
* la priere & ceremonie
* trouuerent
* sortiroit
* au retour
* trouuer
* ieune
* preno't plaisir
* eurent grandes faſcheries
* plus auant
* s'arreſterent pour regarder le galand
* pleine
* regardoit

miraua, ni hazia caſo de mirarla, y dezia entre ſi. Gran diſſimulacion tiene Reduan: no pienſe pues que por ſu deſden en no mirarme ſe me darà mucho, que toda via me quiero * a mi Gazul. La Reyna ſe llegò * a Lindaraxa, y paſſando le dixò. *Lo verde de Reduan es por ventura à cauſa vueſtra? Que lo ſea, o no lo ſea, ninguna pena me dà, dixò Lindaraxa. Pues por Mahoma juro, reſpondiò a la Reyna, que Reduan tiene gallardo parecer *, y que qualquiera * Dama puede tenerſe por dichoſa * en amarle. Si por cierto*, reſpondiò Lindaraxa, *que qualquier bien * merece Reduan, y me holgara * de no auer pueſto * en otra parte mi afficion; porque a no auerlo hecho, el fuera Señor della.* Con eſto callaron *, porque no echaſſen las otras Damas de ver * en lo que hablauan *. En eſte tiempo le dixò a Reduan el Rey: *Bien te acordaràs * amigo Reduan, que vna vez me diſte palabra, de darme a Iaen ganada en vna noche, pues ſi tu la cumples como lo prometiſte, doblarte hè el ſueldo de Capitan: y ſi no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en vna frontera, y te tengo de priuar de la viſta de lo que mas amas. Por tanto apercibete a la empreſa, que yo tengo de yr contigo en perſona; porque ya*

* touſiours i'aime
* approcha
* ſemblant
* quelque
* heureuſe
* toute ſorte de bien
* & euſſe eſté bien aiſe
* mis
* ſe teurent
* priſſent garde
* deuiſoient
* te ſouuiendras

* ennuyent
* chaque iour
* ruinent
* cherchet
* ie les veux aller
* chaque iour

*me enfadan * estos Christianos de Iaen, que cada dia * nos corren * la tierra y talan la Vega : y pues ellos me vienen a buscar * tantas vezes , yo los quiero yr * a buscar vna , y hazerles todo el mal que pudiere : veamos si cada dia * me han de venir a dar sobresaltos.* Reduan monstrando buen continente y alegre semblante , respondiò diziendo : *Si en algun tiempo dì palabra de darte a Iaen ganada en vna noche ; agora de nueuo te la torno a dar : dame solos mil hombres de pelea * , que sean escogidos * a mi modo , y veràs si te la cumplo mejor que te la doy. No te dè esso pena , dixo el Rey , que no digo yo mil hombres , pero * cinco mil te prometo dar : y aunque yo vaya contigo * , tu solo hàs de ser caudillo * de toda la gente que saliere *. Gran merced a vuestra Magestad* , dixò Reduan , *pues aunque no sea sino morir con tan honroso cargo de General, me sigue gran gloria. Pues tu Magestad ordene la partida quando sea seruido , que presto estoy para seruirte , y seguir en todo tu voluntad. No se espera menos de tan honrado cauallero como*

* combat
* choisis

* mais

* auec toy
* chef
* sortiront

*vos : no perdereys nada * conmigo : con vos yràn todos los caualleros Abencerrages, y Zegris, y Gomeles, Maças, Vanegas, Maliques Alabezes, que ſon tales para guerra como vos bien ſabeys. Y ſin eſtos yràn otros muchos principales caualleros en la jornada : que baſta yr yo alla, para que ningun bueno quede *.* fien

El Rey eſtaua diziendo eſto, quando llegò * vn portero del Real palacio a dezir ; que alli * auia dos caualleros Moros eſtrangeros y vna Dama, y que pedian * licencia para entrar a le beſar las manos. Sancto Alha, y quien ſeràn, dixò el Rey: dezidles que entren. El portero boluiò * y no tardò mucho, quando por la ſala Real entraron dos caualleros de muy buen talle, veſtidos con marlotas y capellares negros, borzeguis y çapatos * de lo miſmo ; en medio dellos venia vna Dama veſtida tambien de negro, tapado el roſtro con vn cabo de almayzar * , que ſolamente ſe le deſcubrian los ojos , que dos luzeros parecian , por la viſta de los quales muy bien moſtraua ſer de grande hermoſura. Marauillado el Rey de veraquella auentura, pregunrò *:Dezid ca-* demeure * arriua * la * demandoient * retourna * iupons & mantelets, botines & ſouliers * couuert le viſage auec vn bout de creſpe * demanda

ualleros, que es lo que buscays* ? Los dos caualleros hiziendole al Rey grande acatamiento * y a la Reyna y Damas que alli estauan, el vno dellos hablò* de esta manera: *Pod rsso Rey, tu Magestad sabrà, que lo que buscamos, no es otra cosa, sino venir a besar tus reales manos, y las de mi sñora la Reyna, y luego * partirnos, para nuestra tierra Nosotros somos nietos * de Almadan, Alcayde * que fuè de Ronda, y agora * nuestro padre tambien * lo es: y como tuuimos noticia de las fiestas que se hazian en esta insigne ciudad de Granada, por los altos casamientos * que en ella se han celebrado acordamos * de venir a verlos. La fortuna no permitiò que llegassemos * a tiempo, ni dellas podiessemos gozar* : y fuè la causa, que quatro leguas de aqui, el dia de las fiestas, en vn lugar de grandes espessuras, el qual se llama * el Soto de Roma, de improuiso fuymos salteados * de quatro Christianos caualleros muy valerosos, y tanto, que aunque nosotros nos pusimos en defensa por amparar esta donzella *, que es nuestra hermana *, pudieron tanto, que de quatro hermanos que eramos, nos mataron * los dos, y nosotros llenos de temor * de la muerte, queriamos ya desamparar * a esta nuestra hermana, y sino fuera por el valor de esse buen caualler o,*

* qu'est-ce que vous cherchez
* reuerence
* parla
*incontinent
* petit fils
*gouuerneur
*à cette heure
* aussi
* mariages
* nous deliberasmes
* arriuassiõs
* iouïr
* s'appelle
*surpris
* pour defendre cette fille
* sœur
* tuerent
*pleins de crainte
* nous voulions abandonner

que està a la par de vuestra Magestad *, *y porque nuestro gran Mahoma assi lo quisò* * *todos fueramos perdidos. Y diziendo esto, señalò con el dedo al gallardo Reduan: y assi señor, replicando, ya son passadas las fiestas sin prouecho para nosotros, antes con harto daño* * *inuentadas, pues nuestros dos hermanos quedan* * *en la Vega* * *muertos, nos queremos tornar a Ronda, y nos pareciò, que no seria iusto yrnos, sin venir a besar vuestras Reales manos, y a despedirnos* * *del señor Reduan, de quien tan buen socorro recebimos. Y cierto Señor, que teneys en el, vn tan buen caualliero, como lo ay en vuestra corte, y de tanto valor; que por el gran Mahoma juro, que le vì enuistir* * *el solo, a quatro caualleros, y de dos golpes* * *derribò* * *dos dellos heridos* * *para morir, pues que no fueron señores de tomar mas* * *las armas. Y los otros dos por tener buenos caualios, se escaparon. Agora que tengo a vuestra Magestad contada nuestra venida, pedimos* * *licencia para partirnos a Ronda, a dar cuenta a nuestro padre desta nuestra mala fortuna.* Con esto el caualliero callò * *, mostrando gran tristeza en su semblante: lo mismo mostraron, el otro su hermano y la donzella* *. Muy marauillado quedò * el Rey de tal auentura, y muy triste por seme-

* aupres de vous
* le voulut
* plustoſt auec beaucoup de dommage
* demeurent
* campagne
* prendre congé
* attaquer
* coups
* mit par terre
* bleſſez
* prendre plus
* nous demandons
* ſe teut
* la fille
* demeura

jante desgracia, y boluiendo * a Reduan le dixò : por cierto amigo Reduan, si hasta aqui mucho te hè querido *, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora*, tẽte desde oy por Alcayde* de la fuerça y castillo de Tijola, que esta junto a Purgena. Todos los caualleros tuuieron a Reduan por cauallero muy esforçado, y le dauan grandes loores *. Todo loqual, eran clauos para Lindaraxa, que ya estaua casi arrepentida por le auer negado su fauor. El Rey les dixò a los dos hermanos : Pues gustays amigos de yros, yd * a la buena ventura, que la licencia es vuestra: mas gran plazer me hareys a mi, y a todos estos caualleros, y a mi Señora la Reyna, que vuestra hermana quite el reboço y antifaz de la cara *: porque no sera razon, que dexemos * de ver su hermosura, que yo entiendo que no deue de ser poca, segun tengo de su talle colegido. Los dos hermanos le dixeron a su hermana, que se descubriesse. La qual assi lo hizo, quitando del almayzar * vn prendedero que traya *: descubriò el rostro *, que no menos que el de Diana era. Assi pareciò a todos los de la Real Sala, como quando sale el sol por la mañana *, dando mil res-

* retournant
* si iusques à cette heure ie vous aymois beaucoup
* loge
* dés auiourd'huy pour Gouuerneur
* loüanges
* allez
* oste le masque & crespe du visage
* que nous laissions
* crespe qui couure la face
* vne attache que portoit
* visage
* matin

plandores de sus rayos: no menos estendia la hermosa Haxa los de su hermosura *, mirando a todos partes, matando * a los caualleros de amor, y a las Damas de embidia. Mucho quedaron* todos marauillados assi caualleros como Damas, de ver la gran beldad de la hermosa Haxa: y no vuo alli tal cauallero, que no la deseasse por muger, o por cuñada *, o parienta, para poder gozar * de su hermosa vista. Vnos dezian, que mas pudo ser Diana. Otros dezian, que mas pudo ser Venus: Otros, que mas por quien se perdiò Troya; quien mas por quien perdiò la vida Achiles Griego. De suerte que todo esto passaua entre todos aquellos caualleros. La Reyna que no menos marauillada estaua de tal beldad, le dixò al Rey. *Señor, sea vuestra Magestad seruido* *, *de darnos parte de essa Dama, porque podamos todos gozar de su hermosura. Vaya en buena hora, que yo os doy mi palabra, que mas de dos de las que estan à vuestro lado* *le hàn de tener inuidia.* La Reyna con el guante la llamò *. La hermosa Haxa hizo vna gran mesura * al Rey y a los caualleros, y se fuè a la Reyna, hincando las rodillas en el suelo*, le pidiò las ma-

* beauté
* tuant
* beaucoup demeurerent
* belle sœur
* ioüir
* qu'il vous plaise
* costé
* l'appella
* reuerence
* fichant les genoüils en terre

*ne les vou lut donner *prés

nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar * antes le hizo sentar junto* della. Todas las Damas que alli auia, estauan admiradas de ver tanta belleza, y con razon: porque aunque estauan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa, Cohayda, y todas las demas * Damas desposadas, y otras de grande hermosura, no ygualauan con la beldad de Haxa. Y si alguna llegaua a ygualar, era muy poco, porque assi se mostraua Haxa entre todas, como el Sol entre las otras Estrellas. Reduan la miraua*, y ardia en viuo fuego contemplando su hermosura: estaua dudoso no boluiesse * su amada Haxa la hoja * y la palabra prometida. La hermosa Dama miraua a Reduan: y si bien le pareciò en la Vega * a cauallo armado y con la lança y el adarga *, no menos le parecia en palacio entre los caualleros: si en la Vega vn Marte, en Palacio vn Adonis. Mostrauasele grata, amorosa, con vn semblante alegre, que no poco consuelo le causaua a Reduan: de manera que en su rostro * se conocia lo muy alegre y contento que estaua. Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan, mucho holgara * de verte en batalla con el*

*autres

* regardoit

* ne tournast * le fueillet

* campagne

* targe

* visage

* ie me reioüirois fort

valeroſo Gazul, porque ſiendo tu tan buen caualleró, y Gazul tan esforçado y valiente, ſeria vueſtra batalla muy reñida * *y peligroſa. Pregunten me lo a mi* *, reſpondiò Muça, *que no auiendolos podido poner* * *en paz, eſtuuè mirando* * *la batalla, y tan valiera ver dos ſañudos* * *Leones como a los dos, finalmente quedaron* * *con ygual victoria. Quien les mouiò a hazer* * *aquella batalla, o porque ocaſion*, dixò el Rey? *Son cuentos largos*, reſpondiò Muça, *no ay para que traer a la memoria* * *: no refreſquemos viejas llagas* *. *Sè dezir, que dentro de tu Real palacio eſtà la cauſa de ſu enojo. Ya entiendo lo que puede ſer*, reſpondiò el Rey: *y bien sè yo que agora Reduan no boluerà* * *a haz er batalla con Gazul ſobre lo paſſado, por ninguna coſa del mundo. Vueſtra Mageſtad eſtà en lo cierto* dixò Reduan, *porque ya de aquella cauſa non me acuerdo* *, *ni me curo della. Verdad es, que en aquella ſazon, por ella perdiera yo mil vidas, ſi tantas vidas tuuiera* *: *mas el tiempo buelue* * *las coſas y las muda* *. *Deue de auer otra cauſa nueua*, dixò el Rey, *que ello no puede ſer menos.* Quando el Rey dezia eſtas palabras, los dos caualleros hermanos de la hermoſa Haxa ſe auian ſentado junto de Mahardin Hamete cauallero Ze-

* debatuë
* qu'on me le demande
* mettre
* regardant
* courroucés
* demeurerent
* faire
* ramenteuoir
* playes
* ne retournera
* ie ne me ſouuiens
* i'euſſe eu
* retourne
* change

gri de muy buen talle, y valiente y rico *, y de los Zegris principales: el qual auiendo visto la hermosura de Haxa, estaua tan preso * de su vista, que no se hartaua * de mirarla, y no quitaua della los ojos, y tan aquexado * se hallaua * que no pudo sufrir su demasiada * pena, a que no se lo dixesse a sus hermanos que a la par del tenia; diziendoles desta manera: *Señores caualleros, conoceys me? Señor; para os seruir*, respondieron ellos: *que como seamos forasteros, no conocemos particularmente los caualleros Granadinos: mas pues estays en compañia de tan alto Rey, y en su real Palacio, bien tenemos entendido que no deueys ser de los que menos valen en Granada, sino de los mas principales della. Pues aueys de saber, Señores caualleros, que yo soy Zegri, dissendiente de los Reyes de Cordoua: y en Granada no valgo tan poco, que no se haze larga cuenta de mi y de los de mi linage: y querria si tuuissedes por bien *, que emparentassedes conmigo, dando me por muger * a vuestra hermana Haxa que me ha parecido tan bien, que yo holgare mucho ser vuestro cuñado * y pariente. Y en ley de Moro hidalgo * juro, que yo pudiera en Granada estar muy altamente casado *, y en lo mejor della, mas-*

* estoit si épris
* souloit
* presé & languissant
* trouuoit
* demesuree
*& voudrois si vous le trouuiez bon
* femme
* beau frere
*soy de Gentil-homme
*marié

*mas no hè querido * casarme hasta agora, que hè visto a vuestra hermana, que me hà robado mi libre voluntad.* Con esto callò * el Zegri, aguardando con impaciencia la diffinitiua sentencia de su bien, o de su mal. Los estrangeros caualleros hermanos de Haxa, se miraron * el vno al otro, y se comunicaron en breues razones: y al fin considerando el valor de los Zegris, de cuya fama estaua todo el mundo lleno *, le dieron luego el si, confiando que su padre haria lo que ellos hiziessen, y lo ternia por muy bueno. El cauallero Zegri, con la respuesta de su gloria, sin mas aguardar * se leuantò delante el Rey, hincadas las rodillas * le hablò desta suerte: *Alto y poderoso Rey, suplico a vuestra Magestad, ya que nuestra insigne ciudad de Granada està puesta * en fiestas, por los altos casamientos * en ella hechos, que el mio juntamente con los demas * se celebre. Porque vuestra Magestad sabrà, que yo vencido de los amores de la hermosa Haza, la demande en casamiento * a sus dos hermanos, los quales sabiendo quien yo soy, lo hàn tenido por bien, y me la hàn dado por muger *. Por lo qual suplico a vuestra Magestad, sea seruido * de que nuestros desposorios *, con-*

* ie n'ay voulu
* se teut
* se regardèrent
* plein
* attendré dauantage
* mettrant les genoüils en terre
* mise
* mariages
* autres
* mariage
* femme
* trouuer agreable
* fiança

*ceremonies *forme a nuestros ritos*, ayan lugar, pues tal ocasion a tan buen tiempo se nos ofrece.* El Rey mirando * la Dama, y a sus hermanos, marauillado de tan repentino acuerdo * dellos, dixò; Que si ellos querian, y la Dama consentia en ello, que el holgaua * grandamente de tales bodas*. Todos quedaron marauillados del caso, y callaron * por ver en que paraua * la cosa. Mas el valeroso Reduan assi como mordido de sierpe venenosa, se leuantò en piè, y dixò. *Señor este casamiento que pide * el Zegri, no ha lugar, aunque sus hermanos de la Dama lo ayan prometido. Porque la Dama es mi esposa, desde * el punto que yo la librè de los caualleros Christianos, y entre los dos tenemos ya dadas palabras, y tambien prendas * del vno al otro: y nadie me impida mi casamiento *, si no quiere morir a mis manos, y si agrauio * se me hiziesse, por el mismo caso se auia de perder Granada. Y porque se sepa y entienda la verdad, la Dama puede dezir lo que passa en este negocio.* El Zegri respondiò muy alborotado *, que ella no se podia casar * sin licencia de sus hermanos y padre, y que suya era, y la defenderia hasta * la muerte. Reduan que aquello oyò, ardiendo en

* regardant
* soudaine resolution
* qu'il se réjoüissoit
* nopces
* se teurent
* finissoit
* demande
* depuis
* gages
* nul empeschemon mariage
* tort
* troublé
* marier
* [illegible]

saña* se fuè para el, assi como vn leon; los caualleros del palacio se leuantaron todos los Zegris a fauorecer su deudo*, y los parientes y amigos de Reduan de otra parte, y en su fauor todos los caualleros Abencerrages y Muça con ellos. Visto el Rey el grande escandalo que se esperaua, mandò a pena de muerte a qualquier que mas hablasse* en el caso, que el determinaria lo que auia de ser. Con esto se sossegaron* todos, aguardando la determinacion suya. Y visto el Rey estar todos sossegados*, se leuantò y fuè al estrado* de la Reyna y las Damas, que todas estauan alborotadas*, y tomando* de la mano a la hermosa Haxa, la sacò* en medio de la sala, y le dixò: que tomasse* de aquellos dos caualleros, el que mas quisiesse*. Para lo qual mando a Reduan y al Zegri, que se pusiessen juntos*. Y esto hecho assi, la Dama hermosa se hallò muy atajada* y confusa, y visto que no podia hazer* otra cosa, pues lo mandaua el Rey, aunque se le pusò delante* el auer sus hermanos dado palabra al Zegri; como ella amasse a Reduan, determinose de le cumplir la palabra que le auia dado en la

* bruslant de courroux
* parens
* parleroit
* s'appaiserent
* appaisez
* lit verd
* troublez
* prenant
* la tira
* prist
* voudroit
* se missent prés
* surprise
* ne pouuoit faire
* se mit au deuant

* campagne

Vega *, el dia que la librara: y assi passo anto passo, siendo lleuada del Rey por la mano, hasta llegar * a los dos caualleros, y en llegando, haziendo mesura * al Rey echò mano de Reduan, diziendo: *Señor, este quiero * por marido.* Muy corrido y auergonçado quedò * el Zegri de aquel caso, y no pudiendo suportar su dolor, se saliò del palacio con intento de vengarse de Reduan, del qual se celebraron aquel dia las bodas * y el otro siguiente, hiziendo en el real palacio grandes fiestas y Zambra *. Y estando toda la Corte en estas fiestas, vino nueua, como muy gran quantitad de Christianos corrian la Vega y la talauan *, de suerte que fuè necessario dar de mano * a las fiestas por salir a la Vega a pelear * con los Christianos. El valeroso Muça como capitan general, saliò muy presto al campo, acompañado de grande caualleria y peonage *, que passauan mas de mil de cauallo, y dos mil peones. Y en llegando * al esquadron de los Christianos, trauaron * batalla con ellos muy sangrienta, en la qual murieron muchos, de ambas partes. Mas al fin siendo el poder de los Moros mas con tres tanta gente que los Christianos, quedaron * vencedores y

* iusques à arriuer
* faisant reuerence
* ie veux
* fort honteux demeura
* ce iour là les nopces
* bal à la Moresque
* rauageoiét & gastoient
* quitter
* sortir à la campagne pour combatre
* gens de pied
* & en arriuant
* s'attaquerent
* demeurerét

ganaron * dos venderas Christianas, y cautiuaron * muchos Christianos: Aunque les costò bien cara esta victoria, porque murieron mas de seyscientos Moros en el campo. Esta dia hizieron * los caualleros Abencerrages y Alabezes grandes cosas en armas: y si no fuera por su valor y fortaleza, no se venciera la batalla. Boluiò * Muça con esta victoria, de que no poco holgò * el Rey con ella. Tambien se señalò este dia el buen Reduan, a quien el Rey abraçò con grande amor, y por la victoria tornaron a las fiestas de los casamientos *, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales passados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Christianos, porque auia grandes dias que no salian a correduras *, y assi determinò de salir la buelta de Iaen, que era la ciudad que mas daño * hazia a la ciudad de Granada y su Vega, y dando cargo a Reduan, como estaua tratado, y atras * auemos dicho, se partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les sucediò contaremos.

* prindrent
* prisonniers
* ce iour firent
* retourna
* se resioüit
* mariages
* sortoient à faire courses
* dommage
* cy dessus

CAPITVLO TREZE.

Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente
* allant *sucedió yendo* * *a entrar a Iaen; y la*
gran traycion que los Zegris y Gome-
* imposerent *les leuantaron* * *a la Reyna Mora y a*
los caualleros Abencerrages; y muerte
dellos.

* le dernier iour
* acheué
* manger
* parla
* appellé
* touſiours
* maintenãt
* laiſſé
* mariages
* retourniõs
* chercher, Iuſques

EL vltimo y poſtrero dia* de la fieſtas, auiendo acabado * el Rey de comer * con los mas principales caualleros de ſu Corte, a todos hablò * deſta manera: *Bien sè leales vaſſalos y amigos, que ya os serà ocioſa la vida paſſada, en tantas fieſtas como auemos paſſado, y que a bozes os està llamado* el fiero y ſangriento Marte, de cuyo exercicio ſiempre * fuyſtes ocupados. Agora* pues que Mahoma nos hà dexado* ver las fieſtas tan ſolennes que auemos hecho en nueſtra antigua y inſigne ciudad de Granada, y los caſamientos * tan principales como en nueſtra real Corte ſe han celebrado, serà muy juſto, que boluamos * a la guerra contra los Chriſtianos; pues ellos nos vienen a buſcar, haſta* dar en vueſtros muros. Y para

esto ya sabeys, mis buenos amigos, que los dias passados le pedì a Reduan vna palabra que me diò, en que me daria ganada a Iaen en vna noche. Y el de nueuo me la tornò a confirmar, pidiendome* solo mil hombres; mas yo quiero* que sean cinco mil, y que me la cumpla. Y para esto, doy a mi hermano Muça cargo de hazer la gente, del numero que digo; dos mil cauallos y tres mil peones, y que sean todos expertos en las armas, y que Reduan vaya* en esta jornada su General; y demos vista a la ciudad de Iuen de quien tantos daños* auemos recebido y recebimos. Que si a Iaen yo veo a mi poder rendida, por mi real corona iuro, que yo ponga en aprieto* a Vbeda y Baeça, con todo lo demas de su redondez*. Y para esto, quiero* que luego me digays vuestro parecer.* le demanday
* me demandant
* veux
* aille
* dommages
* ie me mettray en danger
Callò* en esto el Rey, aguardando* respuesta de sus varones*. Reduan se leuantò y dixò, que el cumpliria su palabra. Luego el valeroso Muça dixò, que el daria la gente en tres dias, hecha y puesta en la Vega*. Todos los demas* caualleros que alli* estauan respondieron que hasta* la muerte le ayudarian, con sus personas y haziendas*. El Rey se lo agradeciò mucho a todos, por su ofrecimiento. Los dos hermanos caualleros, hermanos de
* & ses enuirons
* ie veux
* se teut
* attendant
* hommes
* & mise en la campagne
* les autres
* là
* iusques
* moyens

la hermosa Haxa, con licencia del Rey se boluieron * a Ronda, adonde fueron de sus padres bien recebidos, y por vna parte alegres con el casamiento * de su hija con Reduan, y por otra llenos de pesar * y tristeza, por la muerte de sus dos hijos *. Mas viendo que el desconsuelo * no les valia nada *, para su pena se conortauan * con tener tan buen yerno *, como era Reduan. En este tiempo, mandò el Rey a Zulema Abencerrage, que se fuese a ser Alcayde * a la fuerça de Moclin; el qual se fuè * luego, lleuando consigo a su querida * Daraxa. El padre de Galiana se tornò a la ciudad de Almeria, dexando * a la hermosa Zelima, en compañia de su hermana. Otros muchos caualleros se fueron a sus Alcaydias * por mandado del Rey, encargandoles la guarda y custodia de ellas. El valeroso Muça, con mucho cuydado hizo * cinco mil hombres de piè y de cauallo, toda gente muy luzida y valerosa para la guerra, y al cabo * de quatro dias * los tuuo * todos en la Vega de Granada. Y por mandado del Rey vino Muça con la gente a la ciudad, donde se hizo reseña * de la gente toda. Y visto el Rey la bizarria

* retournerent
* mariage
* pleins d'ennuy
* fils
* desconfort
* rien
* consoloit
* gendre
* Gouuerneur
* s'en alla
* menant auec soy sa bien-aymée
* Gouuernemens
* diligence fit
* au bout
* iours
* il les eut
* montre

y gallardia della: luego quisò * con ella partirse la buelta* de Iaen, dando a Reduan la conduta * de Capitan por aquella vez. De lo qual Muça holgò mucho* que Reduan la lleuasse*; por que hazia el cuenta* que la lleuaua, sabiendo que Reduan era muy buen caualllero. Y assi por las puertas de Eluira saliò toda la armada muy concertada*, que era cosa de ver; la gente de caualllo yua repartida en quatro partes, y cada * parte lleuaua * vn Estandarte. La vna parte lleuaua el valeroso Muça, y en su compañia yuan ciento y sesenta caualleros Abencerrages, y otros tantos Alabezes; caualleros muy escogidos *, y con ellos todos los Vanegas. Su Estendarte era rojo y blanco, de vn muy rico damasco, y en lo rojo, por diuisa vn brauo saluaje, que desquixalaua * vn Leon, y en la otra parte lleuaua otro saluage, que con vn baston deshazia* vn mundo, con vna Letra que dezia, TODO ES POCO. Este vando * de caualleros yua * todo muy ricamente adereçados y bien puestos * de caualllos y armas: todos vestian marlotas * de escarlata y grana, y todos calçauan acicates * de oro y plata*. La segunda

*incontinent
voulut
* la route
* patente ou
conduite
* s'esioüit
fort
* l'emportast
* pource
qu'il faisoit
conte
* en ordre
* chaque
* portoit
* choisis
* arrachoit
les machoires
* défaisoit
*rroupe
* alloit
*ageancez &
parez
* iuppons
* esperons
* d'argent

quadrilla, era de caualleros Zegris y Gomeles y Maças, y esta quadrilla * yua de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça, la qual yua de vanguardia. El Estandarte de los Zegris, era de damasco verde y morado *: lleuaua * por diuisa vna media Luna de plata muy hermosa, con vna letra que dezia; MVY PRESTO SE VERA LLENA *, SIN QVE EL SOL ECLYPSAR LA PVEDA. Todos estos caualleros Zegris y Maças y Gomeles, eran docientos y ochenta, todos gallardos y bizarros, todos con aljubas y marlotas de paño * Tunezi; la mitad verde y la mitad de grana *; tambien estos lleuauan acicates de plata *. La otra tercera quadrilla lleuauan los Aldoradines, caualleros muy principales: con ellos yuan Gazules y Azarques: el Estandarte destos era leonado y amarillo *: lleuauan * por diuisa vn dragon verde, que con las crueles vñas * deshazia vna corona de oro, con vna letra que dezia; IAMAS HALLE' * RESISTENCIA. Esta quadrilla * yua muy gallarda y hermosa, y muy bien encaualgada * y armada: serian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines; y Almohades, caualleros de gran

* troupe
* gris brun
* portoit
* bien toſt ſe verra pleiné
* iuppons de drap
* eſcarlate
* eſperons d'argent à la ginete
* zinzolín obſcur & jaune
* portoient
* ongles
* n'ay trouué
* troupe
* montée

cuenta *: estos lleuauã el Real pendon* de Granada ; era de damasco pagizo*, y encarnado, con muchas bordaduras de oro, y en medio por diuisa vna hermosa granada de oro, por vn lado abierta *, y por el abertura se mostrauan los granos rojos, hechos de muy finissimos rubis. Del peçon * de la granada salian dos ramos bordados de seda verde con sus hojas *, que parecian que estauan en el arbol, con vna letra al piè, que dezia : CON LA CORONA NACI'. En esta rica quadrilla, yua el mismo Rey Chico de Granada, cercado * de muchos caualleros, deudos * y amigos. Era cosa de ver toda esta caualleria, su riqueza tan grande y bizarria : tanta penacheria : tanto blanquear de adargas*, tanto reluzir de hierros*, tantos de buenos cauallos, tantas de bayas yeguas *, tantos de pendoncillos en las lanças, y tan diuersos en colores. Pues si la caualleria saliò * tan pujanta y hermosa, no menos saliò la infanteria linda, y bizarra y bien armada, y de todos tiradores de arcos y ballestas. Con esta pujança * saliò el Rey Chico de Granada, y tomò * el camino de Iaen. Mirauanlo * todas las Damas de Granada, y mas la Reyna su madre, y su mu-

* estat
*cornette blanche
*iaune paille
* costé, ouuerte
*queuë
* feüilles
*enuironnée
* parens
* targues
* fers
* caualles
* sortit
* auec cette puissance
*prit
* le regardoient

ger la Reyna con sus Damas de las Torres del Alhambra. Por esta salida que hizo el Rey, se leuantò aquel buen Romance; aunque antiguo *, que dize desta suerte.

* encores que ancien

* te souuiens
* parole

Reduan si se te acuarda ,
Que me diste la palabra *
Que me dariàs à Iaen
Vn vna noche ganada;
Reduan si tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y si tu no lo cumplieres
Desterrarte * hè de Granada,
Y echarte * en vna frontera
Do no gozes * de tu amada.
Reduan le respondia,
Sin demudarse la cara :
Si lo dixè, no me acuerdo ;
Mas cumpliré mi palabra.
Reduan pide * mil hombres
Y el Rey cinco mil le daua.
Por essa puerto de Eluira
Se sale gran caualgada:
Quanto del Moro hidalgo ,
Quanta de la yegua * baya,
Quanto de la lança en puño,
Quanta del adarga blanca,
Quanta de marlota * verde,
Quanta aljuba * de escarlata,

*ie te banniray
* & ie ietteray
*où tu ne ioüiras
* sans changer le visage
* me souuiés

* demanda

* Gentilhomme
* caualle

* iupon
*iupon

Quanta pluma y gentilleza,
Quanto capellar de grana *, * mantelet
Quanto bayo borzegui *, * d'eſcarlate
Quanto laço que le eſmalta, * botine
*Quanta de la eſpuela * de oro,* * eſperons
*Quanta eſtribera de plata *.* *d'argent
Toda es gente valeroſa
Y experta para batalla:
En medio de todas ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora ſu madre
*Deſta manera hablaua *.* * parloit
Alha vaya contigo hijo *, * Dieu aille
Mahoma vaya en tu guarda, auec vous,
*Y te buelua * de Iaen* mon fils
Con mucha honra a Granada. * retourne

No pudo ſer tan ſecreta eſta ſalida del Rey de Granada para Iaen, que en Iaen no ſe ſupieſſe, por que los de Iaen fueron auiſados de las eſpias que tenian en Granada. Otros dizen, que el auiſo fuè dado de vnos captiuos que ſe ſalieron * de Gra- * ſortirent
nada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, o Alabezes: y eſto entiendo que es lo mas cierto, porque eſtos caualleros Moros eran

amigos de Chriſtianos. Sea como fue-
*eut re, que al fin Iaen tuuo * auiſo deſta
entrada de los Moros en ſu tierra, y aſſi
de preſto ſe aduirtiò a Baeça, ya Vbeda,
Caçorla, y Queſada, y a los demas
*autres peuplades pueblos * alli vezinos. Los quales luego
*enroolez fueron aliſtados * y apercebidos, para
reſiſtir los enemigos de Granada. Y
*arriuerent juntos llegaron * con la pujança que
aueys oydo a la puerta de Arenas, don-
*où ils trouuerent de hallaron * gran numero de gente que
*empeſcher ſe auian juntado, para eſtoruar * aquel
*par là ne fit paſſo, porque por alli no hizieſſe * entra-
da el enemigo. Mas poco valiò; que al
fin los Moros auiendo corrido todo el
campo de Arenas, entraron por ſu puer-
*en deſpit ta, a peſar * de los que la guardauan,
y corrieron todo el campo de la Guar-
*iuſques dia y Pegalajara, haſta * Iodar y Belmar.
Los caualleros de Iaen con gran pre-
*ſortitent ſteza ſalieron * a los enemigos, porque
fueron auiſados que en la Guardia an-
*l'allarme daua el rebato *. De Iaen ſalieron qua-
trocientos hijos de algo todos muy bien
*gẽtilshommes fort bien enconche adereçados *: de Vbeda y Baeça ſalieron
otros tanto, y hechos todos vn cuer-
po de batalla, fueron con gran valor a
*chercher buſcar * al enemigo que les corria la tier-
*menant pour chef ra, lleuando por caudillo * y capitan al
Obiſpo don Gonçalo, varon de gran-

de valor. Iuntaronse las dos batallas de la otra parte del rio Frio, en vn llano, y alli se trauaron * los vnos y los otros, hiziendo cruel y sangrienta batalla, laqual fuè muy reñida y porfiada. * Mas era el valor de los caualleros Christianos tal y tan bueno, que les conuino a los Moros yr retirandose hasta * la puerta de Arenas, de laqual auian rompido vna cadena que la atraueſſaua *, y alli * fueran los Moros vencidos de todo punto, sino fuera por el valor de los caualleros Abencerrages y Alabezes, que peleauan * valerosamente; pero * al fin vuo de quedar * por los Christianos el campo: mas los Moros con todo esse lleuaron * gran presa de ganados *, ansi vacunos como cabrunos; de modo que no se señalò de ninguna parte auer demasiada * ventaja. El Rey de Granada quedò * marauillado en ver la preuencion tan repentina de los Christianos: y preguntando * a vnos Christianos captiuos que alli trayan *, que auia sido la causa de auerse juntado tanta gente en Iaen? le respondieron, que Iaen auia sido auisada muchos dias * auia de aquella venida, y por aquesta causa estauan toda la tierra puesta * en arma y tan presta. Lo qual fuè bastan-

*de la riuiere en vne plaine, & là s'attacherent

* debatuë & opiniastrée

* iusques

* trauerſoit

* là

*combatoiẽt

* mais

* eut à demeurer

* emmenerẽt

* troupeaux

* par trop grand

* demeura

*demandant

*emmenoiẽt

* plusieurs iours

* mise

* excuſe te diſculpa * para Reduan, porque no
* parole pudo cumplir ſu palabra * al Rey, de darle ganada a Iaen en vna noche como dezia. El Rey enojado y marauillado de aquel auiſo, no pudo jamas entender de
* ſorty donde auia ſalido *, ni quien lo auia dado: mas Reduan muy bien ſabia que Iaen no ſe podia ganar anſi tan facilmente; mas como hombre robuſto y
* arriuer valeroſo, tenia determinado llegar * a Iaen, y enueſtirla con el poder de ſu gente: y ſin duda que lo hiziera, ſi
* n'euſt eſté Iaen no eſtuuiera * aduertida. Boluioſe * el Rey a Granada, lleuando * gran
* rerourna * emportant preſa que auia tomado * en el camino,
* pris donde fuè muy recebido el y ſu gente, y Granada hizo fieſtas por ſu ve-
* demeurerẽt nida. Los de Iaen quedaron * glorioſos, por auer reſiſtido tanta Moriſma, y muerto muchos dellos. El Rey Chico de Granada como venia fatigado del camino, ordenò de yrſe vn dia a
* s'eſioüir holgar * a vna caſa de plazer que lla-
* appelloient mauan * los Alixares, y con el fuè poca gente, y eſta eran Zegris y Gomeles: ningun cauallero Abencerrage, ni Gazul, ni Alabez fuè con el; porque el valeroſo Capitan
* mené à vne rencontre Muça los auia lleuado a vn rebato * de Chriſtianos que auian entrado en

la

la Vega *. El Rey estando en los Alixares holgandose *, vn dia auiendo acabado de comer *, començò a hablar * en la jornada de Iaen, y del valor de los caualleros Abencerrages, como por ellos y por los Alabezes auian ganado gran despojo. Vn cauallero Zegri, que era el que tenia cargo de armar la traycion a la Reyna y a los Abencerrages, dixò : *Por cierto cierto Señor, si buenos son los Abencerrages, muy buenos y mejores son los caualleros de Iaen, pues por su valor nos quitaron* gran parte de la presa, y nos hizieron retirar mal de nuestro grado* por fuerça de armas.* Y el Zegri dezia la verdad en esto, que el valor de la gente de Iaen fuè muy grande, y aquel dia quedò * con gran nombradia y fama, de aquella batalla, y por esse se cantò aquel Romance tan antiguo y famoso, que dize desta fuerte.

* campagne
* s'esiouïssant
* manger
* parler
* osterent
* en despit de nous
* ce iour des meurtres

*My rebuelto * anda Iaen,*
*Rebato * tocan a priessa,*
Porque Moros de Granada
Les van corriendo la tierra:
*Quatrocientos hijos de algo**
*Se salen a la pelea *,*
Otros tantos han salido

* troublé
* l'allarme
* gentilshommes
* sortent au combat

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Quesada,
* aussi sortẽt Tambien salen * dos banderas.
* gentils-hommes d'honneur Todos son hidalgos de honra *,
Y enamorados de veras;
Y juramentados salen
* filles De manos de las donzellas *,
* retourner De no boluer * a Iaen
Sin dar Moro por empresa,
* belle Y que linda * Dama tiene
Quatro le promete en cuerda.
* ont arriué A la Guardia han allegado *
* où l'alarme Adonde el rebato * suena,
Y junto del Rio Frio
Gran batalla se comiença:
* plusieurs Mas los Moros eran muchos *
* leur font Les hazen * gran resistencia;
Porque Abencerrages fuertes
* menoient le deuant Lleuauan la delantera *,
Con ellos los Alabezes
Gente muy braua y muy fiera;
Mas los valientes Christianos
* combatent Furiosamente pelean *,
De modo que ya los Moros
* s'esloignẽt De la batalla se alexan *,
* emporterent Mas lleuaron * caualgada
Que vale mucha moneda.
* demeura Con gloria quedò * Iaen
* combat De la passada pelea *,
* multitude Pues a tanta muchedumbre *

De Moros ponen defensa,* * mettent
*Grande matança hizieron** * tuerie, firẽt
En aquella gente perra.* * chienne

Este Romance se compusò por memoria de aquella batalla : aunque otros lo cantaron de otra manera. De la vna o de la otra, la historia es la que se ha contado. El otro Romance se començaua desta suerte.

YA repican en Anduxar,* * carillonnent
En la Guardia es el rebato,* * l'alarme
Ya se salen de Iaen* * sortent
Quatrocientos hijos de algo,* * gentilshommes
Y de Vbeda y Baeça
Se salieron otros tanto.
Todos son mancebos de honra* * ieunes
Y los mas enamorados,
De manos de sus amigas
Todos van juramentados
De no boluer a Iaen* * retourner
Sin dar Moro en aguinaldo.* * pour estrenes
Y el que linda amiga tiene,* * belle
Le promete tres y quatro.
*Por Capitan dellos lleuan** * menent
Al Obispo don Gonçalo.
Don Pedro Carauajal
Desta manera ha hablado:* * parlé
Adelante caualleros* * auant

*Que me lleuan el ganado**,
Si de algun villano fuera
*Ya lo vuierades quitado**:
Alguno va entre nosotros
*Que se huelga** *de mi daño,*
Yo lo digo por aquel
*Que lleua el roquete** *blanco.*

* que l'on m'emporte le bestial
* osté
* se resiouït
* porte le surplis

¶ Desta manera va este Romance diziendo: mas este, y el otro passado, todos vienen a vn punto, y a vna misma cosa. Y aunque son Romances viejos, es muy bueno traerlos a la memoria*, para los que agora* vienen al mundo; porque entiendan la historia porque se cantaron. Y aunque los Romances son viejos, son buenos para el effeto que digo. Sucedió esta batalla, en tiempo del Rey Chico de Granada, año de mil y quatrocientos y nouenta y vn años. Boluamos agora* al Rey Chico de Granada, que estaua en los Alixares como auemos dicho, donde el cauallero Zegri le dixò, que los caualleros de Iaen eran de mas valor que los Abencerrages; pues les auian hecho retirar a pesar suyo*. A loqual respondiò el Rey. Bien estoy con esto, pero si no fuera el valor de los caualleros Aben-

* les ramenteuoir
* maintenãt
* retournons maintenant
* en despit d'eux

cerrages y Alabezes, no fuera mucho no boluer * ninguno de nosotros a Granada, más ellos hizieron tanto por su valor, que salimos a nuestro saluo, sin que nos quitassen la caualgada del ganado que truximos *, y de algunos cautiuos. O que ciego * que está vuestra Magestad, dixò el Zegri, y como buelue * por quien son traydores a la Real Corona, y lo causa la demasiada * bondad y confiança que vuestra Magestad tiene deste linage de los Abencerrages, sin saber en la traycion en que andan. Muchos caualleros ay en Granada que lo han querido dezir *, y no se atreuen ni han osado, respeto del buen credito que contigo Señor este linage tiene. Y en verdad que yo no quisiera * dezirlo, mas soy obligado a boluer * por la hora de mi Rey y Señor. Y assi digo a vuestra Magestad, que de ningun caualllero Abencerrage se fie de oy mas en ninguna manera, sino quieres * perder el Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues dì me amigo lo que sabes, no me lo tengas cubierto, que yo te prometo grandes mercedes. No quisiera * ser yo el descubridor deste secreto, sino que otro lo fuera: mas pues vuestra Mage-

* ne retourner
* qu'emportasmes
* aueugle
* se retourne
* trop grande
* voulu dire
* ie ne voulois
* à respondre
* si tu ne veux
* ie ne voudrois

tad me lo manda, lo avrè de dezir; dandome palabra Real, de no descubrirme*: porque ya vuestra Magestad sabe, que yo, y todos los de mi linage, estamos mal puestos* en las voluntades de los Abencerrages: y podrian dezir, que de imbidia de su nobleza y prospera fortuna y fama los auemos rebuelto* con vuestra Magestad: lo qual yo no querria por todo lo del mundo. No receleys tal cosa, dixò el Rey, que yo doy mi Real palabra, que nadie* lo entienda de mi, ni por mi sea descubierto. Pues mande vuestra Magestad llamar* a Mahandin Gomel que tambien* sabe este secreto, y mis dos sobrinos* Mahomad y Alhamuy, que ellos son tales caualleros, que no me dexaràn* mentir, segun* lo que estos hàn visto, y otros quatro caualleros Gomeles, primos hermanos* del Mahandin Gomel que digo. El Rey sin mas sossiego*, los mandò llamar*, y siendo venidos todos en secreto, sin que mas caualleros vuiesse, el Zegri comencò a dezir desta suerte (como que le pesaua, mostrando en su aspecto.) Sabràs poderoso Rey, que todos los caualleros Abencerrages estàn conjurados contra tì, para matarte, por quitarte* el

* me découurir
* mis
* mis en disgrace
* nul
* appeller
* aussi
* neueux
* laisseront
* selon
* cousins germains
* sans plus de repos
* appeller
* te tuer pour t'oster

Reyno. Y este atreuimiento * ha salido dellos, porque mi Señora la Reyna, tiene amores con el Abencerrage llamado * Albinhamad, que es vno de los mas ricos y poderosos caualleros de Granada: que quieres *, o Rey de Granada que te diga, sino que cada * Abencerrage es vn Rey, es vn Señor, es vn Principe: no ay en Granada suerte de gente que no lo adore: mas * preferidos son que vuestra Mageſtad. Bien tendreys en la memoria Señor mio, quando en Genelarife haziamos Zambra *, que el Maestre embiò a pedir * desafio, y saliò Muça por suerte: pues aquel dia, yendo passeando *, yo y este caualleros Gomel que està presente, por la huerta * de Genelarife, por vna de aquellas calles * que estàn hechas de Arrayhan, de improuiso debaxo * de vn Rosal, que haze rosas blancas, que es muy grande, yo vì a la Reyna holgar * con Albinhamad. Y era tanta la dulçura de su passatiempo, que no nos sintieron, yo se lo mostrè a Mahandin Gomel, que està presente que no me dexara * mentir, y muy quedo nos desuiamos de aquel lugar, y aguardamos en que paraua la cosa *: y a cabo de rato * vimos salir * a la Reyna

* audace
* appellé
* voudrois-tu
* chaque
* plus
* nous faisions vn bal
* enuoya demander
* ce iour m'allant pourmenant
* iardin
* ruës
* dessous
* passer le temps
* laissera
* & tout bellement nous nous destournasmes & attendismes en quoy finiroit
* & au bout de quelque temps
* sortir

sola por alla baxo*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco se fuè adonde estauan las Damas muy dissimuladamente. De alli a vna gran pieça, vimos salir a Albinhamad muy de espacio dissimulado, dando bueltas* por la huerta, cogiendo* rosas blancas y rojas, y dellas hizo vna guirnalda y se la pusò en la cabeça*. Nosotros nos fuymos hazia el*, como que no sabiamos nada y le hablamos*, preguntando* en que se passa el tiempò. A loqual Albinhamad nos respondiò: Ando tomando* plazer por esta huerta*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo esto, nos diò a cada vno* de nosotros dos rosas, y assi nos venimos hablando, hasta llegar donde* vuestra Majestad estaua con los demas* caualleros. Quisimos* dar te auiso de lo que passaua, y no osamos, por ser cosa de tanto peso, por no diffamar a la Reyna, y alborotar* tu Corte: porque entonces* eras aun nueuo Rey. Y esto es lo que passa, y abre el ojo, y mira* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y despues la vida, que es mas que todo. Es possible que no has aduertido, ni caydo* en las cosas de los Abencerrages? no te acuer-

* par là bas
* faisant plusieurs tours
* iardin, cueillant
* la mit à la teste
* fusmes vers luy
* rien, & luy parlarmes
* uy demandant
* ie vay prenant
* iardin
* chacun
* iusques à arriuer où
* autres
* nous voulumes
* & troubler
* alors
* ouure l'œil, & regarde
* ny tombé

das * en el juego de la sortija de aquella Real Galera, que el vando Abencerrage metiò? como en el Espolon traya * vn mundo hecho de cristal, y al torno del vnas letras, que dezian: TODO ES POCO. En esto ellos dàn a entender, que el mundo es poco para ellos: y en vna Popa della en lo alto del Fanal, trayan *vn saluage que desquixalaua* vn leon. Pues que quiere ser esto*, sino tu el Leon, y ellos quien te acaba y aniquila? Buelue* Señor sobre tì, haz castigo que asombre * el mundo, mueran los Abencerrages, y muera la descomedida * y adultera Reyna; pues assi pone tu honrra*por tierra. Sintiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr cosas tales, como aquel traydor Zegri le dezia, que dando credito a ellas, se cayò amortecido * en tierra gran espacio de tiempo. Y al cabo de tornar en si, abriendo *los ojos, diò vn profundo sospiro, diziendo: O Mahoma, y en que te ofendì, este es el pago que me dàs por los bienes y seruicio que te hè hecho, por los sacrificios que tengo ofrecidos, por las Mezquitas que tengo en tu nombre hechas, por la copia de incienso que hè quemado en tus altares *? A traydor, como me hàs enga-

*ne te souuiét
*portoit
* lanterne portoient
* arrachoit les machoires
* que veut estre cela
* retourne
* espouuante
* demesurée
* met ton honneur
* tomba estuanoüy
* ouurant
* i'ay bruslé en tes autels

ñado *. No mas traydores, biue Alha, que hàn de morir los Abencerrages, y la Reyna a de morir en fuego. Sus, caualleros, vamos a Granada, y prendaſe la Reyna luego *, que yo harè tal caſtigo, que ſea ſonado por el mundo. Vno de los caualleros traydores, que era Gomel, dixò: Eſſo no, que no lo acertaràs *; porque ſi a la Reyna prendes, todo es perdido, y pones * tu vida y Reyno en condicion de perderſe: porque ſi la Reyna ſe prende, luego Albinhamad ſoſpecharà * la cauſa de ſu priſion; y recelarſe ha *, y conuocarà a todos los de ſu linage, que eſtàn aliſtaſtados * para tu daño y en defenſa de la Reyna, y ſin eſto ya ſabes, que ſon de ſu vando *, y parcialidad los Alabezes y Vanegas y Gazules, que ſon todos la flor de Granada. Mas lo que ſe ha de hazer para tu vengança, es que muy ſoſſegadamente y ſin alboroto *, mandes vn dia llamar * a los Abencerrages que vengan a tu palacio Real, y eſta llamada * ha de ſer vno a vno, y ten veynte o treynta caualleros muy bien adereçados * de armas, de quien tu ſeñor te fies; y en entrando que entre el caualleno Abencerrage, mandale luego degollar *. Y ſiendo aſſi echo vno a vno,

* trompé
* incontinèt
* il ne te reüſſira pas * tu mets
* ſoupçonnera * prendra l'alarme * enroolés
* faction
* fort paiſiblement & ſans bruit * vn iour apeller * & cét appel
* fort bien armez
* incontinèt decapiter

quando el caso se venga a entender, ya no quedarà ninguno de todos ellos; y quando se venga a saber por todos sus amigos: y ellos quisieren hazer algo * cõtra tì, ya tendras el Reyno amedrentado *, y en tu fauor a todos los Zegris y Gomeles y Maças, que non son tan pocos, ni valen tan poco, que no te sacarà * a paz y a saluo de todo peligro *. Y esto hecho, mandaràs prender a la Reyna, y pondràs su negocio por iusticia, haziendole su accusation de adultera; y que de quatro caualleros que entren con otros quatro, que la acusaràn, a hazer batalla. Y que si los caualleros que la defendieren vencieren a los quatro acusadores, que serà la Reyna libre; y que si los caualleros de su parte fueren vencidos, que muera la Reyna. Y desta forma, todos los del linage de la Reyna, que son Almoradis y Almohades y Marines, no se mostraràn tan esquiuos *, ni se mouerán assi tan ligero, pensando que està la iusticia de tu parte, y lo tendràn por muy bueno. Y en lo demas, dexa * Señor hazer a nosotros, que todo lo allanaremos *, de manera que quedes * vengado, y tu vida y Reyno seguro. Bien me aconsejays, o caualleros leales mios, dixò el Rey. Mas quien serán

* voudront faire quelque chose
* intimidé
* retireront
* peril
* si insuportables
& au reste, laissé
* aplatirons
* tu demeures

los quatro caualleros, que haràn el acusation a la Reyna, y entraràn por ello en batalla, que sean tales que salgan* con su pretension. No cure vuestra Magestad desso, dixò el traydor Zegri, que yo serè el vno, y Mahardon mi primo hermano * el otro, y Mahardin el tercero, y su hermano Alyhamete el quarto. Y fia en Mahoma, que agora * en toda tu Corte no se hallaràn * otros quatro, que tan valientes sean, ni de tanto valor, aunque se ponga * Muça en cuenta *. Pues sus, dixò el engañado * y desuenturado Rey, hagase ansi: vamos * a Granada y daremos orden en tomar * justa vengança. O Granada, desauenturada * de ti, y que buelta * se te apareja, y que cayda * hàs de dar, tan grande que jamas no te puedas leuantar, ni cobrar tu nobleza ni riqueza: Con esto se fueron los traydores y el Rey a Granada, y entrando en el Alhambra, se fueron a la Real casa del Rey, adonde * la Reyna con sus Damas, le salieron * a recebir hasta * las puertas del real Palacio; mas el Rey no quiso poner * los ojos en la Reyna, sino passar de largo, sin detenerse con ella como solia, de que no poco marauillada la Reyna, se

* sortent
* cousin germain
*maintenant
* trouueront
* se mettre
* en compte
* trompé
* allons
* prendre
* infortunée
*changemét
* cheute
*où
* sortirent
* iusques
* ne voulut mettre

recogio a su aposento * con sus Damas, no sabiendo la causa de aquel no vsado desden del Rey. El qual passò aquel dia * dissimuladamente con sus caualleros, hasta la noche * que muy temprano * cenò, y se fuè a recoger* a su camara * diziendo, que se sentia indispuesto. Assi todos los caualleros se fueron a sus posadas *. Toda aquella noche el desuenturado Rey passò ocupado en mil pensamientos: no podia reposar: dezia entre si. *O sin ventura Audilli Rey de Granada, quan a punto estàs de perderte a ti y a tu Reyno. Si yo mato * estos caualleros, gran mal a mi y a mi Reyno se apareja y si no los mato*, y es verdad lo que me han dicho, tambien * soy perdido: no sè que remedio tomar para salir * de tantas tribulaciones. Es posible, que caualleros de tan claro linage, pensassen hazer tal traycion? no me puedo persuadir a creer tal. Y es posible que mi muger * la Reyna hiziesse tal maldad*? no lo creo; porque jamas he visto en ella cosa que no se deua a recada muger *. Mas a que proposito, y a que causa los Zegris me han dicho esto? no sin mysterio me lo han dicho. Si ello es assi, biue Alha poderoso*, que han de morir los Abencerrages y la Reyna.* En esto y en otros diuerso

* se retira en sa chambre
* ce iour là
* iusques à la nuict
* de fort bonne heure
* retirer
* chambre
* chambres
* ie tuë
* les tuë
* auſſi
* prendre pour ſortir
* ma femme
* fiſt telle mechanceté
* modeſté femme
* viue Dieu puiſſant

pensamientos passò el Rey toda aquella noche, sin poder dormir, hasta la mañana * que se leuantò y saliò * a su real Palacio, donde hallò * muchos caualleros que le aguardauan *, todos Zegris y Gomeles y Maças, y con ellos los caualleros traydores; todos se leuantaron de sus assientos *, y hizieron grande mesura * al Rey, dandole les buenos dias *. Y estando en esto, entrò vn Escudero que dixò al Rey; como la noche passada auia venido Muça y los caualleros Abencerrages de la Vega *, de pelear * con los Christianos, y trayan * dos vanderas de Christianos, ganadas, y mas de treynta cabeças. El Rey mostrò holgarse * dello, mas otro le quedaua *. Y llamando * a parte al traydor Zegri, le dixò, que luego pusiesse * treynta caualleros muy bien adereçados en el quarto de los leones *, y que tuuiesse apercebido vn verdugo *, con todo lo necessario, para lo que estaua tratado. Luego * el traydor Zegri saliò * del Real palacio, y pusò por obra * lo que el Rey le mandara. Y estando todo puesto a punto, el Rey fuè auisado dello, y se fuè * al quarto de los leones, adonde hallò * al traydor Zegri, con treynta caualleros Zegris y Gomeles muy bien adereçados *, y con ellos vn

* iusques au matin
* sortit
* où il trouua
*attendoient
*sieges
*reuerence
*Juy dont ât le bon iour
* campagne,
* combarre
* aportoient
* s'esiouir
* demeuroit
* & appellât
*incontinent il mist
*corps de logis
* bourreau
*incontinent
* sortit
* & mit en execution
*s'en alla
*où il trouua
* equipez

verdugo *. Y al punto con vn page suyo mandò llamar* a Abencarrax su Algazil mayor *. El page fuè, lo llamò de parte del Rey; Abencarrax fuè luego al real llamado *. Y assi como entrò en la quadra * de los leones le echaron mano* sin que pudiesse hazer resistencia; y alli en vna taça * de alabastro muy grande en vn punto fuè de gollado *. Desta suerte fuè llamado Albinhamad, el que fuè acusado de adulterio con la Reyna, y tambien fuè degollado* como el primero. Deste modo fuerõ degollados treynta y seys caualleros Abencerrages de los mas principales de Granada, sin que nadie * lo entendiesse. Y fueran todos sin que quedara * ninguno, sino que Dios nuestro Señor boluiò * por ellos: porque sus obras y valor no merecieron que todos acabassen tan abatidamente *, por ser muy amigos de Christianos, y auerles hecho muy buenas obras. Y aun quieren dezir * los que estauan alli, al tiempo del degollar *, que morian Christianos, llamando * a Christo crucificado, que fuesse con ellos, y en aquel postrer * trance les fauoreciesse: y assi se dixò despues. Boluiendo * al caso, no quisò * Dios que aquella cru-

* bourreau
* appeller
* grand preuoit
* appel
* chambre quarrée
* luy jetteröt la main dessus
* là eu vne coupe
* decapité
* & aussi fut decapité
* aucun
* demeura
* retourna
* acheuassent si abiectement
* & encores vouloient
* lors qu'on les esgorgeoit
* appellant
* derniere
* retournant
* ne voulut

* de là

eldad passasse de alli *, y fuè que vn pagezillo, a caso de vno destos caualleros, se entrò sin que nadie lo echasse de

* qu'aucun l'eust veu
* egorgerent

ver*, con su Señor; el qual viò como a su Señor degollaron* y viò todos los demas caualleros degollados. Y al tiempo que abrieron la puerta para yr a

* ouurirent pour aller apeller
* plein de crainte pleurant
*où maintenant est le borage
* montoient
* parler
* esploré

llamar * a otro cauallero, el pagezillo saliò, y todo lleno de temor llorando* por su Señor, junto la fuente del Alhambra, donde agora està el alameda *, encontrò con el cauallero Malique Alabez, y con Abenamar, y Sarrazino, que subian * al Alhambra, para hablar* con el Rey. Y como alli los encontrasse, todo lloroso * y temblando les dixò. *Ay señores caualleros, por Alha Santo, que no passeys adelante, sino que-*

* plus outre si ne voulez
* comment

*reys * morir de mala muerte. Como * assi,* respondiò Alabez: *Como, señor,* dixò el page, *aureys de saber, que dentro del quarto * de los leones ay grande cantidad de caualleros degollados *, y todos son Abencerrages; y mi Señor con ellos, que yo lo vi degollar * : porque yo entrè con el, y no pararon * mientes en mi : porque el Santo Alha assi lo permitiò : y quando tornaron a abrir * la puerta falsa del quarto de los leones, me sali *: por Mahoma santo que pongays cobro * en esto.* Muy marauillados quedaron

* corps de logis
* decapitez
* ecorger
* prirent garde
* ouurir
*suis sorty
* metiez ordre

quedaron * los tres caualleros Moros: y mirandose * los vnos a los otros, no sabian que se dezir, si lo creyessen vno, Abenamar dixò. *Que me maten * sino ay gran traycion, si esto es. Pues como lo sabremos, dixò Sarrazino? Como yo os lo dirè dixò Alabez. Quedaos * Señores aqui vosotros, y si vieredes que sube * algun caualler al Alhambra, sea Abencerrage, o no lo sea, no le dexays * passar, dezid que se detengan vn poco, y entre tanto yo me llegarè * a la casa real y sabrè lo que passa, y serè aqui breuemente. Guie os Alha*, dixò Abenamar: *aqui aguardaremos*. El Malique subiò * a toda priessa al Alhambra, y al entrar por la puerta della encontrò con el page del Rey que a gran priessa salia *. El Malique le preguntò, *adonde va * con tal priessa: A llamar * voy vn caualler Abencerrage, respondiò el page. Quien le embia a llamar, dixò el Malique? El Rey mi Señor, le respondiò el page: no me detengays, que no me cumple parar nada *. Mas si vos Señor Malique quereys hazer * vna buena obra, baxad * a la ciudad, y a todos los Abencerrages que encontreys, les direys que se salgan * luego de Granada, porque ay grande mal contra ellos.* Y diziendo esto el page, no parò alli * vn punto, sino a gran

* demeurerẽt
* se regardãt
* tuent
* demeurez
* monte
* laissez
* i'arriueray
* icy nous attendrons
* monta
* sortoit
* demandã où allez vous
* appeller
* il ne faut point arrester
* voulez faire
* descendez
* sortent
* n'arreste là

priessa se fuè * a la ciudad. El valiente Malique Alabez estando satisfecho y cierto de algun gran mal, boluiò adonde auia dexado * a Sarrazino y al buen Abenamar, y les dixò. *Buenos amigos, ciertamente ay gran mal contra los caualleros Abencerrages: porque vn page del Rey, si a caso lo aueys visto passar a priessa por aqui * me dixò, que a todos los Abencerrages que encontrasse, les diesse auiso, que se saliessen * de la ciudad porque ay grande mal contra ellos. Valame Alha, dixò Sarrazino, que me maten * sino anda los Zegris en esto * ; Vamos presto a la ciudad y demos auiso de lo que passa, porque a tan gran mal se ponga * algun remedio. Vamos dixò Abenamar, que en esto no quiere auer descuydo* Y diziendo esto, todos tres a gran priessa se boluieron * a la ciudad, y antes de llegar a la calle * de los Gomeles, encontraron con el capitan Muça, y con mas de veynte caualleros Abencerrages, de los que auian ydo a la Vega a pelear * con Christianos, y le yuan a hablar * al Rey, para darle cuenta de aquella jornada. Alabez como los viò, les dixò todo alborotado * : *Caualleros, ponços en cobro * , que vna grande traycion ay armada contra vosotros : y sabed que el Rey ha mandado matar mas * de*

* s'en alla

* retourna où il auoit laissé

* par icy

* fortifiient

* Dieu me soit en aide que l'on me tuë

* s'ils ne se mélent

* mettre

* cela ne se veut oublier

* se retournerent

* & deuant que d'arriuer à la ruë

* auoient esté à la campagne à combattre

* parler

* troublé

* mettez vous en seurete

* tuer plus

treynta caualleros de vuestro linage. Los Abencerrages espantados y atemorizados*, no supieron que se dezir : Mas el valeroso Muça les dixò : *A fè de caualleros que si traycion ay, que en ella andan Zegris y Gomeles, porque yo he parado* mientes y no parecen en la ciudad, que todos deuen de estar en el Alhambra con el Rey.* Dicho esto, holuiò atras* diziendo : *Venganse todos conmigo, que yo pondrè* remedio en este caso.* Assi todos se boluieron * con el valeroso Muça a la ciudad, y en llegando * a la plaça nueua, como fuesse Muça capitan general de la gente de guerra en punto mandò llamar * vn añafil * : y auiendo venido, mandò que tocasse a recoger * a priessa. El añafil hiziendolo assi, fuè luego oydo, y en vn punto se junto muchissima gente, assi de cauallo como de a piè, y los Capitanes que solian acaudillar * las banderas y gente de guerra. Iuntaronse muchos caualleros de mayor cuenta *, y todos los mas principales de Granada, solo faltaron Zegris y Gomeles y Muças: por donde se acabaron de enterar * y satisfazer que los Zegris andauan en aquella traycion. Quando estuuo toda esta gente junta, el valeroso Malique Alabez co-

* intimidez

* i'ay pris garde

* retournez derriere

* ie mettray

* s'en retournerent

* en arriuant

* appeller

* trompette

* commanda sonner pour se rallier

* amasser

* de grande estime

* acheuerent de s'asseurer

* ne pouuoir tenir

mo no le cogia * el coraçon en el cuerpo, començo a dezir a bozes: *caualleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey Chico ha mandado degollar * gran parte de los caualleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alha, ya no quedara ninguno a vida vamos todos a la vengança, no queremos * Rey tyrano: que assi mata * los caualleros que defienden su tierra.* A pena el Malique Alabez vuo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, començò a dar grandes bozes y alaridos *, apellidando * toda la ciudad, dixiendo: *Traycion, traycion, que el Rey a muerto los caualleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos * Rey traydor.* Esta boz y confuso ruydo * començò a correr por toda Granada con vn furor diabolico, y todos tomaron * armas a gran priessa, y començaron a subir * al Alhambra, y en vn improuiso fueron juntos mas * de quarenta mil hombres, ciudadanos, oficiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breue punto junta tanta muchedumbre * de gente, sin la caualleria que se juntò,

* couper la teste

* ne voulons point
* tuë

* hurlemens
* conuocant

* nous ne voulons
* bruit

* prirent
* monter
* plus

* n ultitude

que era grande, de Abencerrages que auian quedado*, que passauan de mas de docientos caualleros: con ellos Gazules, Vanegas, y Alabezes, Almoradis, Almohades, Azarques, y todos los demas* de Granada. Los quales dezian a bozes: *Si esto se consiente, otro dia mataran* a otro linage de los que quedan*.* Era tanta la bozeria* y rumor que andaua*, y vn conflito confuso, que a toda Granada assordaua, y muy lexos de alli* se oyan los gritos* de los hombres, los alaridos* de las mugeres, el llorar de los niños*. Finalmente passaua vna cosa que parecia que se acabaua* el mundo, de tal manera que muy claro se oya en el Alhambra. Y recelando* lo que era, el Rey muy temeroso*, mandò cerrar las puertas del Alhambra, teniendose por mal aconsejado en lo que auia hecho*: y muy espantado, como se auia descubierto aquel secreto. Llegò* pues aquel tropel y confusion de gente al Alhambra, dando alaridos* y bozes*, diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. Y como hallassen* las puertas cerradas, de presto mandaron traer* fuego para quemarlas*, loqual fuè luego hecho. Por quatro, o seys partes pusieron* fue-

* demeuré
* autres
* autre iour tuera
* demeurent,
* crierie
* alloit
* fort loing de la
* crieries
* & hurlemens
* le plorer des enfans
* finissoit
* & soupçonnant
* craintif
* fait
* arriua
* clameurs
* cris
* trouuerent
* apporter
* les bruler
* mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braueza, que ya se començaua a arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como sintiò tan gran rebuelta y ruydo*, siendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey su hijo, desseando que le mataſſen*, mandò al punto abrir vna puerta falsa del Alhambra, diziendo que el queria salir a apaziguar aquel alboroto*. Mas a penas fuè la puerta abierta, quando auia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, arremetieron a el*, y leuantandolo en alto dezian: Este es nuestro Rey y no otro ninguno, viua el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo* puesto en buena guarda por la puerta falsa entraron gran cantidad de caualleros y peones*, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que passauan de mas* de docientos. El Rey viejo cerrò presto la puerta falsa, mandando a muchos que con el auian quedado*, que la defendiessen; porque no vuiesse dentro del Alhambra mas mal de lo que podia auer con la gente que auia dentro. Mas poco aprouechò esta diligencia, porque la gente que estaua dentro, era bastante

* trouble & bruit

* desirant qu'ils le tuassent

* vouloit sortir pour appaiser ce trouble

* s'en allerent vers luy

* & le laissant

* gens de pied

* plus

* demeuré

a deſtruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles * , dando vozes, diziendo : Muera el Rey, y los demas traydores. Y con eſte impetu llegaron * a la caſa Real , donde hallaron * ſola a la Reyna y ſus Damas como muertas, no ſabiendo la cauſa de tan grande alboroto * y nouedad. Y preguntando * donde eſtaua el malo Rey : no faltò quien dixò, qué eſtaua en el quarto de los leones. Luego * todo el golpe de la gente de tropel * fuè alla, y hallaron * las puertas cerradas con fuertes cerraduras , mas poco les aprouechò ſu fortaleza , que alli las hizieron pieças * y entraron dentro , a peſar * de muchos caualleros Zegris que alli auia, que defendian la entrada. Y entrando los caualleros Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad * de los caualleros Abencerrages, que auia en aquel patio * , que el Rey auia mandado degollar * : quien os dirà la ſaña * y corage que los Abencerrages viuos vuieron y ſintieron, de aquel cruel eſpectaculo , y con ellos todos los demas * que los acompañauan. No pudiera auer tigres tan crueles como ellos ; y aſſi dando bozes , arremetieron a mas * de quinientos caua-

* ruös
* arriuerent
* trouuerent
* trouble
* & demandant
* incontinent
* troupe
* trouuerent
* les mirent en pieces
* malgré
* tuerie
* en la court
* decapiter
* courroux
* les autres
* aſſaillirent plus

lleros Zegris, y Gomeles, y Maças, que estauan en aquel ancho * y gran patio * por defender al Rey Chico, diziendo: mueran los traydores que tal traycion han hecho y aconsejado. Y con animo furibundo, dieron en ellos a cuchilladas *. Los Zegris y los de su parte se defendian muy poderosamente; porque estauan muy bien adereçados y apercebidos * para aquel caso. Mas poco les valia su apercebimiento, que alli los hazian pedaços *: porque en menos de vna hora, ya tenian muertos gran numero de caualleros Zegris, y Gomeles, y Maças. Y siguiendo su porfia *, yuan matando y hiriendo * mas dellos: alli era el ruydo * y bozeria, alli acudia * toda la gente que auia subido * de la ciudad, y siempre diziendo: Muera el Rey y los traydores. Fuè tal la destruycion, que los caualleros Abencerrages, y Alabezes, y Gazules hizieron, y tal fuè la vengança de los Abencerrages muertos, que de todos los Zegris que alli se hallaron * y Gomeles y Maças, quedaron pocos en vida. El desauenturado Rey se escondiò *, que no podia ser hallado *. Esto hecho, los caualleros muertos a traycion, que eran treynta y seys, de los mas ricos y prin-

* large
* court

* à coups d'espée

* fort bien en couche & appareillez
* les mirent en pieces

* sa poursuite
* alloient tuant & blessant
* là estoit le bruit
* accouroit
* sorty

* se trouuerent

* se cacha
* ne peut estre trouué

cipales, los baxaron*a la ciudad, alli * en la plaça nueua sobre paños negros los pusieron*; para que toda la ciudad los viesse y la mouiesse a compassion, viendo vn tan doloroso y triste espectaculo lleno * de crueldad. Toda la demas gente, andaua * por toda el Alhambra, buscando * el Rey con tal alboroto que se hundian * todas aquellas torres y casas, resonando el eco de lo que passaua por todas aquellas montañas. Y si tempesta y ruydo * auia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto * auia en la desdichada * ciudad. Todo el pueblo en comun lloraua * los muertos Abencerrages. En particulares casas llorauan a los muertos Zegris, y Gomeles, y Maças, y otros caualleros que murieron a bueltas de ellos * en la borrasca. Y assi por este conflicto y alboroto desuenturado * se dixò este Romance, que dize.

* les descendirent
* là
* mirent
* plein
* alloit
* cherchant
* bruit qu'ils s'enfonçoiẽt
* bruit
* pleurs
* malheureuse
* ploroit
* parmy eux
* trouble mal-heureux

EN las torres del Alhambra
*Sonaua gran bozeria**, * crierie
Y en la ciudad de Granada,
*Grande llanto * se hazia.* * pleurs
Porque sin razon el Rey
*Hizo degollar vn dia** * fit decapiter vn iour
Treynta y seys Abencerrages

Nobles y de gran valia:
A quien Zegris y Gomeles,
Acusan de aleuosia *.
Granada los llora mas *
Con gran dolor que sintia,
Que en perder tales varones*
Es mucho lo que perdia,
Hombres, niños y mugeres *
Lloran * tan grande perdida,
Llorauan todas las Damas,
Quantas en Granada auia,
Por las calles y ventanas *
Mucho luto * parecia,
No auia Dama principal
Que luto no se ponia *,
Ni cauallero ninguno
Que de negro no vestia;
Sino fueran los Zegris
Do salio el aleuosia *,
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
Y si alguno luto lleua *,
Es por los que muerto auian,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
Con gran valor y osadia *.
Y si hallaran *al Rey
Le priuaran de la vida,
Por permitir la maldad *

* trahison desloyale
* les pleure plus
* hommes
* enfans & femmes
* pleurent
* rues & fenestres
*grand deüil
* deüil ne se mit
*d'où sor oit la desloyale trahison
* deüil porteoit
* hardiesse
* trouuerent
*meschãceté

¶ Boluiendo agora * al sangriento y pertinaz * motin de la Granadina gente, contra el Rey Chico y sus valedores *. Es de saber que el valeroso Muça, como viò poner * fuego al Alhambra, con gran presteza puso * remedio en aplacar * sus furiosas llamas. * Y sabiendo que el Rey Mulehazen su padre auia mandado abrir la puerta falsa del Alhambra, luego se fuè por alla *, acompañado de vna gran tropa de caualleros y peones *. Y en llegando hallò * al Rey Mulehezen acompañado de mas de mil caualleros que le guardauan, y a grandes bozes dezian: Biua el Rey Mulehazen, alqual reconocemos por Señor y no al Rey Chico, que a tan gran traycion ha muerto * la flor de los caualleros de Granada Muça dixò: Biua el Rey Mulehazen mi padre, que assi lo quiere * toda Granada. Lo mismo dixeron todos los que con el venian: y diziendo esto, entrò en el Alhambra, y se fueron derecho * a la casa Real, y buscandola * toda, no hallaron * al Rey: De lo qual se marauillaron mucho, y passando al quarto * de los Leones, vieron el gran estrago * que alli auia

* retournant
maintenant
* opiniastre
* adherans
*mettre
* mit
* esteindre
*flammes
* incontinẽt
s'en alla vers
là
* pietons, &
en arriuant
trouua
*a fait mourir
*le veut
* & s'en allerent droit
* la cherchãt
* ne trouuerent
* corps de
logis
*tuerie

de caualleros muertos, Zegris, y Gomeles, y Maças, por las manos de los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes. Y Muça dixò: *Si traycion se hizo a los caualleros Abencerrages, ella se hà vengado bien, aunque la traycion no tiene recompensa ni satisfaction.* Y pesandole * de lo que veya, salio de alli *, y fuè a la camara * de la Reyna, laqual hallaron * toda llorosa y turbada, acompañada de todas sus Damas, y con ella la muy hermosa Zelima, a quien Muça amaua grandemente. La Reyna le dixò a Muça, temblando: *Que es esto amigo Muça, que desauentara es esta que suena en la ciudad y en el Alhambra, que no puedo dar * en lo que sea? Cosas son del Rey*, dixò Muça, *que sin mirar mas * de lo que deuiera, fuè en consentir vna notable traycion contra los caualleros Abencerrages, de quien el hà recebido muy grandes y señalados seruicios. Y en pago dellos, oy * hà muerto treynta caualleros, y mas *, dentro en el Quarto de los Leones. Este es el buen recaudo * que el Rey mi hermano y vuestro marido oy * ha hecho, o permitido que se hiziesse; por loqual el Reyno tiene perdido, y el està, si parece, a punto*

* & estant marry
* sorrit de là
* chambre
* trouuerent

* ie ne puis iuger
* regarder, plus

* auiourd'huy
* & plus

* ordre

* auiourd'huy a fait

de perderse : porque ya toda la gente de Granada, assi caualleros como los demas estados, han recebido a mi padre el Rey Mulehazen por Señor y su Rey. Y a esta causa anda el alboroto * y motin, que vos Señora oys. Santo Alha *, dixò la Reyna, que esso passa ? ay de mi.* Y diziendo esto se cayò amortecida en el suelo *, en los braços de la hermosa * Galiana, hermana * de Zelima. Todas las Damas llorauan amargamente * el caso doloroso acontecido, y llorauan a su triste Reyna, puesta * en tal calamidad. La hermosa Haxa, y Zelima se hincaron de rodillas delante * del valeroso Muça : y Zelima como aquella que lo amaua de coraçon, y le hablò * desta manera. *Señor mio, no me leuantarè de vuestros piès, hasta que me deys palabra, de hazer en esto hecho* tanto, que quede * apaziguado, y el Rey vuestro hermano, quede en su possession como solia. Que aunque el ha andado descometido * con vos, procurando mi amistad no se hà de mirar en tal tiempo a pagar mal por mal, sino por mal hazer bien; porque de aqui adelante * tenga cuenta * de no ofenderos en esto, ni en otra cosa alguna, y en esto me hareys a mi muy particular merced.* La hermosa Fati-

* autres

* marche le trouble
* Dieu

* tombe
esuanoüie en terre
* belle
* sœur
* amerement
* mise

* s'agenoüillerent en terre deuant

* luy parla

* iusques à ce que me donniez parole de faire en ce fait
* demeure
* encore qu'il ait esté discourrois

* d'oresnauant
* prenne garde

ma que ya sabia el amor de los dos, le terceò, suplicandoselo mucho. El gran Muça, como viò su Sol a sus piès postrado *, y acompañado de tan hermosa Luna, como era Haxa, no pudo dexar* de darles palabra, que el apaziguaria * todo aquel alboroto *, y al Rey pornia* en possession de su reyno. Loqual diò gran contento a la hermosa Zelima, y en pago dello, Muça le tomò * vna mano, y se la besò, que dama ninguna lo viò, sino la hermosa Haxa; porque las demas* estauan ocupadas en echar agua en el rostro * de la Reyna. Laqual tornò en si llorando, y Muça la consolò lo mas que pudo. Y porque se hazia tarde para negociar tanto como auia prometido, se despidiò * de la Reyna y de sus Damas, y se saliò de la casa Real, y fuè adonde estaua el Rey su padre, y le dixò. *Señor, manda que toda la gente se sossiegue y dexe * las armas, so pena de la vida, porque de otra manera sera imposible apaziguarlos.* Luego* el Rey lo mandò assi con pregon * Real por toda el Alhambra, y por toda el la ciudad fuè pregonando * , y Muça yua mandado como Capitan general de la gente de guerra, que todos se recogiessen * a sus casas : y a otros rogando *. De for-

*prosterné
* laisser
* appaiseroit
* trouble
* mettroit
* prit
*autres
* ietter de l'eau au visage
* prit congé
* appaise, & laisse
* incontinẽt
* cry
*criant
* retiraſſent
*priant

ma que bien presto se apaziguò el pertinaz * motin y rebelion, lleuando vnos intento *, de seguir a Mulehazen, otros de assegurar al Rey Chico. Para esto ayudauan a Muça todos los mas principales de Granada, y los linages desapassionados, que oran Alagezes, Benarages, Laugetes, Azarques, Alarifes, Aldoradines, Almoradis, Almohades, y otros muchos Senores y caualleros de Granada. Desta suerte fuè todo apaziguado, y Muça rogò * a todos que no quitassen * a su hermano la obediencia, sino que Granada boluiesse * al estado que antes * estaua, que si traydores y malos caualleros no vuiera que aconsejaran al Rey tan mal, no passara assi aquel negocio. Todos los caualleros le dieron palabra a Muça, de no quitar * la obediencia a su hermano el Rey; sino fueran los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y Aldoradines, estos quatro linages poderosos y ricos, no quisieron * estar en la obediencia del Rey Chico, pues que admitiò vn consejo tan lleno * de traycion. Y assi era la verdad, que el Rey siendo aconsejado, no auia de admitir tan mal cõsejo, y si lo admitia lleuar el negocio * por otra orden, que menos daño a la ciudad y su republica le viniera. Y

* s'appaisa l'opiniastre
* ayant intention
* pria
* qu'ils n'o-staſſent
* retournast
* auparauant
* oſter
* ne vouluré
* si plein
* conduire l'affaire

assi por este mal y traydor consejo, se dixò aquel Romance, aunque antiguo bueno, que dize assi.

Caualleros Granadinos
*Aunque Moros hijos Dalgo**,
Con imbidiosos intentos
*Al Rey Chico van hablando**,
Grand traycion se va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
Pretenden matar al Rey*,
Y quitarle su Reynado*,
Gran traycion se va ordenando.
*Y para emprender tal hecho**,
*Tienen fauor muy sobrado**
*De hombres, niños, y mugeres**
Todo el Granadino estado,
Gran traycion se va ordenando.
*Y a su Reyna tan querida **
De traycion la hàn acusado.
Que en Albin Abencerrage
*Tiene puesto su cuydado**,
Gran traycion se và ordenando.

* gentilsmes
* parlant
* tuer
* luy oster
* fait
* trop grand
* enfans, & femmes
* aimée
*mis sa pensée

Desta suerte va prociendo este Romance antiguo, declarando la historia que auemos contado, y la traycion; y porque me aguardan * otras cosas de mas importẽcia, no se acaba *. Pues boluiendo

* attendent
*ne s'acheue

do * al valeroso Muça, que con gran diligencia procuraua aplacar los ayrados pechos * de los principales caualleros y la demas * gente, para ponellos * bien con el Rey Chico su hermano como antes * estauan; y assi truxeron * muchos a su voluntad, saluo los quatro linages que auemos dicho, y algunos mas caualleros que no quisieron estar * a la obediencia del Rey Chico, sino a la del Rey Mulehazen. Y assi siempre vuo * en Granada grandes diferencias entre los dos reyes padre y hijo hasta * que Granada fuè perdida, y la causa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quisieron ser * de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho, * fuè por que ya tenian tratado todos de boluerse * Christianos, y passarse con el Rey Don Fernando, como adelante * oyreys. Pues como viesse Muça la mayor parte o toda de la ciudad, a su voluntad reduzida, para que Granada boluiesse * a lo que de antes *, y el Rey Chico fuesse restituido * a su Real silla * como solia, diò orde de saber adonde * estaua el Rey Chico su hermano, el qual como viò aquel grande alboroto * y escandalo, mouido en su daño, y

* puis se tournant
* adoucir les courroucés poictrines
* autre
* les mettre
* auparauant
* attirerent
* ne voulurent demeurer
* touſiours eut
* & fils iuſques
* ne voulurent eſtre
* le ſolicita fort
* ſe retourner
* cy-deuant
* retournant
* comme auparauant
* ſiege
* où
* trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, auian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braueza matando y destroçando * a los Zegris y Gomeles, no osando aguardar * el fin del repentino impetu, se saliò * de la casa Real por vna puerta falsa, que salia * al bosque del Alhambra, acompañado de hasta * cincuenta caualleros Gomeles y Zegris, yendo * con ellos los traydores que el mal consejo le auian dado, se subiò * a vna Mezquita que estaua en el cabeço o cerro * del Sol, que agora llaman el cerro * de santa Helena, y alli se retraxò * maldiziendo a su corta ventura y dia en que auia nacido, quexandose * del Zegri, que le auia aconsejado hazer tal maldad * como aquella que auia cometido contra los caualleros Abencerrages. Los traydores Zegris y Gomeles le dixeron: *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes * tanta passion, que aun tienes de tu parte casi quiñientos Zegris, y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el consejo que te dimos bueno fuè, si no lo descubriera algun diablo.* Estando en esto, vieron como Muça subia el cerro *, sobre vn buen cauallo, y dello dieron auiso al Rey. El qual escandalizado y lleno

* tuant & mettant en pieces
* attendre
* sortit
* alloit
* iusques
* allant
* monta
* colline
* maintenant appellent la colline
* se retira
* se pleignant
* méchanceté
* prens
* montoit la colline

de tremor, preguntò *, *si venia de guerra, o de paz. De paz viene*, respondiò vn Zegri, *y solo viene en tu busca* * *sin ninguna duda. Plega Alha* * *que por bien venga*, respondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia esto el Rey, porque se temia * de Muça respecto de Zelima. No vendrà para esso, le respondiò vn Gomel, sino para tu fauor y remedio, que al fin Señor es tu hermano *. Plega a Alha * que ansi sea, y que mi pensamiento salga * vano, dixò el Rey: En esto llegò * Muça, y preguntando * si estaua alli el Rey, le fuè dicho que si. Entonces * Muça, se apeò * del cauallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò * al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mesura * y acatamiento como solia, le hablò * desta manera. *Por cierto Rey de Granada, que desta vez aueys dado mala cuenta * de aquello que vn Rey està obligado a darla muy buena. Assi se permite degollar * tales caualleros, y alborotar * vna ciudad como la de Granada, auiendo otro Rey viuo que es vuestro padre, contra cuya voluntad alcançastes * la Corona y cetro, poniendo * en condicion perder la vida, y que se pier-*

* plein de crainte, demanda
* recherché
* pleut à Dieu
* craignoit
* frere
* plaise à Dieu
* sorte
* arriua
* & demandant
* alors
* mit pied à terre
* où il trouua
* faisant la reuerence
* luy parla
* cette fois
vous vous estes mal aquité
* esgorger
* troubler
* obtenu
* mettant

da vn Reyno? Cierto hermano, que no lo miraſtes como verdadero Rey, ſino como tyrano, y que aueys ſido digno y merecedor que ſe os quite la obediencia, ſolo por creer vos malos conſejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria* grandamente ſaber que fuè la coſa que aſſi os mouiò a hazer tal crueldad y tyrania, que guſtaria en ello. Y ſi juſta coſa os mouiò de otra manera ſe pudiera hazer mejor, porque ſi en algo* eran culpados los Abencerrages, el Rey tiene juſticia para poder caſtigar a quien lo mereciere, y no de aquella ſuerte alborotando* vn mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* la cauſa de mi determinada yra, yo te la dirè aqui en preſencia deſtos caualleros que eſtàn aqui, reſpondiò el Rey. Tu ſabràs que los caualleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* el Reyno, y ſin eſto Albinhamad Abencerrage con mi muger* la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* la honra. Pues mira tu agora*, ſi yo auia de tener paciencia para tan gran maldad, eſtando eſto que te digo claramente prouado y fulminado proceſſo. Muça que aquello oyò, marauillado de tal caſo, dixò: No tengo yo a la Reyna por muger que haria* tal maldad, ni a los caualleros Abencerrages les paſſaria tal por el penſamiento,

* ie ſerois bien aiſe
* en quelque choſe
* troublant
* demandé
* me tuer & m'oſter
* ma femme
* m'oſtant
* regarde maintenant
* femme qui fit

Pues si quieres salir * de tal duda, pregun-talo* a Hamete Zegri, y a Mahandin, y a Mahandon, que estàn presentes, que ellos te diràn la verdad de todo.* Luego los traydores nombrados, dixeron al valeroso Muça lo que le auian dicho al Rey. Lo qual Muça no quisò creer*, ni a ello se persuadiò jamas; porque conocia que la Reyna era de mucho valor y muy honesta, y llena* de toda virtud y bondad. Y assi le dixò: *Por cierto Señores, que yo no creo que tal sea, ni avra cauallero que ose sustentar esto ser verdad, porque qualquier* que lo sustentare, serà desmentido, y quedarà* por infame. Pues aqui lo sustentaremos*, dixò Mahandon, *a qualquier cauallero, o caualleros que lo quisieren* contradezir. Ya enojado Muça, respondiò diziendo: Pues aunque no sea sino bolver* por la honra del Rey mi hermano, hè de hazer que esta causa, y la de los Abencerrages se siga por justicia, pues quedays* a defenderla por las armas; yo sè que aueys de quedar* muertos o desmentidos en el campo. Y sino fuera por no acabar* de romper el negocio que tenemos entre las manos, el qual yo voy apaziguando*, doy mi palabra como cauallero y hijo de Rey, que antes que salieramos* desta Mezquita, ello quedara en

* si tu veux] sortir
* demãde-le
* voulut croire
* pleine
* quiconque
* demeurera
* voudront
* retourner
* demeurez
* demeurer
* acheuer
* apaisant
* deuant que sortions

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITÉ TOULOUSE

* demeureroit esclaircie

* mais

* troubler

* & se retournant

* demeuroiẽt

* à cette heure

* ie l'aplaniray

* ie vous veux

* retirent

* à ses parens

* sortit

lympio y conocida vuestra inhumanidad, y manifiesta a Dios y al mundo vuestra traycion ; pero* lo que digo y lleuo entre las manos lo impide.* Los Zegris se començaron a alborotar*, diziendo : Que ellos eran tales caualleros, que lo que auian dicho, lo sustentarian contra otros quatro caualleros en el campo, armados. Esso, dixò Muça, se verà muy presto. Y boluiendo* al Rey le dixò ; *Vamos al Albambra, que yo lo tengo apaziguado todo, y el motin ha parado, solos quedauan* quatro linages de caualleros, que no os quieren dar la obediencia sino a vuestro padre: passen agora* algunos dias, que yo lo harè llano* con el fauor de Dios. Y vosotros Zegris y Gomeles, aduertì vna cosa que os quiero* dezir, que si por vuestro respecto han sido muertos quarenta o cinquenta caualleros Abencerrages, de vuestra parte ay mas de quinientos caualleros muertos, Zegris y Gomeles. Yd luego al Alhambra, y mandad que los sacan* del quarto de los Leones, y les dèn sepultura, que assi hàn hecho los Abencerrages a sus deudos* muertos sin culpa.* Con esto saliò* Muça de la Mezquita y el Rey con el, confiado en su palabra ; y le dixò. *Dì Muça, quien te diò auiso como yo estaua aqui en esta Mezquita ? Quien os vido venir, dixò Muça, me diò auiso.* Dizien-

do esto, todos juntos se baxaron del cerro * y se metieron en el Albambra. Los Zegris dieron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los lleuaron a sus casas *, yendo Muça y otros caualleros con ellos, por euitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los vnos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos *. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado * de su guarda, se metiò en su aposento *, y mandò que a nadie * diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho *, que no dexaron * entrar ni a la misma Reyna, ni a sus Damas. De loqual la Reyna cobrò mala espina *, no sabiendo la causa de aquel nueuo encerramiento, pues todo estaua ya apaziguado *, que assi lo auia embiado a dezir Muça con vn page suyo; que no tuuiesse su Alteza pena, que todo estaua llano * y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò a su aposento *, muy triste y pensatiua, que el coraçon le daua ya lo que auia de ser.

* descendirent de la colline

* l'emmenerent en leurs maisons

* pleurs & gemissemens

* enuironné

* chambre

* à nul

* fait

* laisserent

* prit mauuais augure

* appaisé

* se retira en sa chambre

CAPITVLO CATORZE.

Que trata el acusacion que los caualleros traydores pusieron contra la Reyna y caualleros Abencerrages : y como la Reyna fuè presa por ello, diò quatro caualleros que la defendiessen : y lo que mas passò.*

* mirent

LOs muertos ya enterrados de la vna parte y de la otra, y sossegados* ya los llantos* por ellos hechos, y la mayor parte de los caualleros de Granada bueltos* a la obediencia del Rey Chico por orden del valeroso capitan Muça, auiendose passado aquel cruel dia*, tan detestable para Granada, luego* otro siguiente, diò orden que fuessen al Alhambra para hablar con el Rey. Y ansi se juntaron todos los mas principales, y le fueron a ver, aunque muchos de muy mala gana*; mas yuan por dar contento a Muça. Y siendo juntos en la Real sala, todos se sentaron assi como solian, aguardando* que el Rey salicsse de su aposento*. El qual,

* appaisez
* pleurs
* retournez
* ce iour
* incontinent
* à contré-cœur
* attendant
* chambre

como le fuè dicho que alli estaua Muça, y muchos de los mas principales caualleros de Granada, saliò a la sala, todo vestido de negro, mostrando el semblante muy apassionado y triste, assentose en su real silla *, y mirando a todas partes, començò a hablar desta suerte. * chaire

Razonamiento del Rey a sus Caualleros.

*Muy leales vassallos y amigos, y principales caualleros de mi Granada, bien sè que aueys estado contra mi odiosos, y con voluntad de quitarme * vida y Reyno, por lo que ayer passò en el Alhambra, y esto por no saber vosotros la causa y fundamento del daño. Verdad es, que yo bien pudiera lleuar * la causa de otro modo, porque tanto escandalo se euitara: mas algunas vezes * viene la ocasion acompañada con pujança de colera, de suerte que cerrante * las puertas a la razon, tanto que dexando * su termino a parte, se toma * otro que mas repentina haga la vengança. Alha os guarde de Rey injuriado, que no aguarda * en su vengança ninguna dilacion. Y para satisfacion de me poca culpa y muy sobrada * justicia, pedida *, y demandada de mi crecido agrauio *, aueys de saber, o nobles caualleros Granadinos, que los Abencerrages,* de m'oster * mener * fois * fermant * laissant * se prend * n'attend * trop grãde *demandée * de ma tro grãde iniu*

de cuya fama el mundo està lleno, auian
conspirado y hecho conjuracion para ma-
* me tuer tarme *, y quitarme * el Reyno, y desto
* m'oster tengo fulminado processo, con bastante in-
formacion, por donde son dignos de muerte.
Y sin esto Albinhamete Abencerrage hizo
* tache y puso vna grande mancha * contra mi
honra, siendo adultero con Sultana mi mu-
* femme ger*, tratando con ella secretos y deshonestos
amores. Aunque no lo fueron tanto, que no
fuessen descubiertos: y dentro desta Real sa-
* tesmoins la ay caualleros testigos * de vista que lo
diràn y lo sustentaràn; y a esta causa hize
* hier ayer* lo que visteys, queriendo* por mi ma-
* voulant no tomar * la vengança de tan grande in-
* prendre juria y deshonra a mi hecha: y si mi intento
* auiour- no fuera descubierto, oy* no vuiera en Gra-
d'huy da viuo ningun Abencerrage: mas quiso mi
mala suerte que lo fuesse, no sè yo por qual
via. De lo passado a mi me pesa, solo por
* trouble el alboroto * de la ciudad, y por la muer-
te de tanto buen cauallero como murio a ma-
demeurerét nos de los Abencerrages que quedaron vi-
uos, y de los Gazules y Alabezes, y la
* espandu sangre vertida * de los Zegris y Gomeles
* demande por mi respeto pide * justissima vengança,
laqual yo prometo hazer por Mahoma en
* d'icy quien adoro, y dende aqui* digo y doy por
sentencia que los Abencerrages que son cul-
* audace pados en esto, por tener atreuimiento * de

entrar con mano armada en mi casa Real, que sean desterrados * de Granada, y dados por traydores, y confiscados sus bienes a mi Real camara *, para que dellos yo haga * a mi voluntad. Y los que no son tan culpados, y que estauan fuera de Granada; assi Alcaydes * como no Alcaydes, siendo sin culpa, que se queden * en Granada priuados de Real officio. Y que si tuuieren hijos varones *, que los embien a criar fuera * desta ciudad: y si fueren hijas que las casen fuera * del Reyno. Y esto mando que sea publicamente pregonado * por toda Granada. Y de lo que toca a la Reyna Sultana mi muger *, mando que los caualleros que hàn de poner * su acusacion, la pongan luego *; porque siendo assi hecho, se apresa y puesta a buen recaudo * con la guarda que conuenga, hasta * que se vea su iusticia, por la orden que mejor le fuere conforme al derecho * señalado. Que no es justo que vn Rey tan principal como el de Granada viua assi tan deshonrado, sin hazer castigo de tan pesado agrauio *. Esto fuè la causa, buenos y leales caualleros, del alboroto * que vuo ayer *. Agora * meta cada vno * la mano en su pecho *, y vea si de mi parte està la razon, puesta a pedir * vengança de mi injuria, y responda me luego. Assi como dixò el Rey lo que aueys oydo, todos

* bannis

* chambre
* ie fasse

* Gouuerneurs
* demeurent

* & s'ils ont enfans males
* à nourrir hors
* marient hors
* publié
* femme

* mettre
* la mettent incontinent
* & mise sous bonne garde
* iusques

* le droict

* tort
* trouble
* d'hier

* maintenant
* chacun
* poictrine
* mise à de. mander

los caualleros que estauan alli ayuntados, se mirauan * los vnos a los otros, muy marauillados de todo aquello que el Rey auia. Y no sabian que se responder a lo que el Rey acabara de dezir porque ninguno de todos los que alli auia * dió credito en ello, assi en lo que tocaua a los Abencerrages, como a lo de la Reyna: y luego se les encaxò * ser aquello todo gran traycion. Y assi todos los caualleros Almoradis y Almohades, y sin estos otros, todos los quales eran parientes de la hermosa Sultana, hizieron entre si grande mouimiento, y entre ellos se comunicaron. Y al cabo * de vna pieça, que el Rey aguardaua * respuesta de alguno de los que en la sala estauan: vn cauallero Almoradi, tio * de la Reyna, hermano de su padre, hablò * desta suerte. *Atentos auemos estado Rey Andui, a tus razones, con las quales no menos pesadumbre y alboroto * que ayer se esperaua, porque en lo que has hablado * manifiestamente * parece ser averiguada traycion; assi en lo que toca a los Abencerrages, como en lo que dizes de la Reyna: porque los Abencerrages son nobles, y en ellos no puede auer traycion, ni tal dellos se puede presumir porque que*

* se regardoient
* estoient là
* & incontinent le mirét en teste
* & à la fin
* attendoit
* oncle
* parla
* fascherie & trouble
* parlé
* euidente

de su bondad y nobleza siempre han ado * verdadero testimonio de sus obras, por las quales tu y tu Reyno han resplandecido y resplandece. Y si agora * los manda desterrar *; tu Reyno de oy mas * lo puedes dar por ninguno *: quanto mas que aunque tu los di[illegible]tierres *, si ellos de su bella voluntad no se salen * de Granada, tu no les puedes hazer fuerça, atento que tu solo no eres Rey della, siendo tu padre Mulehaz en viuo, el qual aun se estima por Rey: y el precia mucho a los Abencerrages y a todos los que son de su parcialidad. Sino, mira agora * en tu Palacio, y veràs como en el faltan todos los Alabezes, linage de gran fama y nobleza. Mira como aqui no ay caualleros Gazules, ni estàn aqui los Aldoradines, linage muy antiguo y estimado en Granada: tan poco veràs aqui Vanegas: pues si estos que tengo referidos te faltan, y tràs dellos se va toda la demas * gente de Granada, y todo el comun, que has de hazer tu, y los que tu parte siguen, como podràs desterrar * a los Abencerrages? Reportate Audili, y no te ciegue * la colera recebida, por malos consejos en tu daño: esto es en quanto a los Abencerrages. Y en lo que dizes de la Reyna, es falso: porque en ella jamas se ha hallado * falta ninguna, y es muger * de grande honra, y deue ser

* touſiours ont donné
* maintenãt
* bannir
* d'oreſnauãt
* tu le peux tenir pour perdu
* qu'encores que tu les banniſſe
* ſorrent
* regarde maintenant
* autre
* bannir
* t'aueugle
* trouué
* femme

en mucho tenida y estimada por su valor. Y desde agora te digo, que si contra Sultana la Reyna te mueues, y le hazes algun agrauio * que sin razon sea, yo y todos los Almoradis y Almohades, y otros que a ellos estàn allegados *, te auemos de quittar * la obediencia y tornarnos luego a la de tu padre. Y qualquier * cauallero que pusiere falta o * dolo en Sultana la Reyna, miente y no es hidalgo *, yo lo prouarè a do quiera que el quisiere *. El traydor Zegri, y Mahandin Gomel, y Mahandon su hermano y su primo * Ali Hamete, con saña * se leuantaron y dixeron; que lo que ellos dezian era verdad, y que estauan a punto de hazer lo bueno, por la honra de su Rey dos a dos, y quatro a quatro, y quien lo contradezia mentia. Los Almoradis se leuantaron, poniendo * mano a las armas, los Zegris y Gomeles lo mismo; se fueron los vnos a los otros, mouiendo grande alboroto * y escandalo en el Real Palacio. Mas los caualleros Azarques y Alarifes, y el buen Muça y Sarrazino, y y el brauo Reduan, y el mismo Rey hizieron * tanto, que no les dexaron * juntar, antes les hizieron sossegar * y tornarse a sentar. Y siendo todos sossegados Muça hablò * deste modo.

* dés maintenant
* tort
* alliez
* nous t'osterons
* quiconque
* mette ta che ou
* gentilhomme
* là où il voudra
* cousin
* auec courroux
* mettant
* troublé
* firent
* laisserent
* plustost les firent appaiser
* parla

Razonamiento de Muça a los caualleros.

*Señores caualleros, yo holgarè * que se ponga* a Sultana el acusation, y por ella sea presa: porque yo confio en Alha, que su innocencia ha de hazer que los que la acusaren sean muertos, y confessada por su misma boca la maldad*. De adonde le resultarà a la Reyna mayor gloria, y juntamente a todos los de su linage: y para esto salga aqui * la Reyna, afin que por ella responda, y dè y señale caualleros que la defiendan.* Todos estuuieron bien * en lo que el valeroso Muça auia dicho, y ansi luego fuè llamada * la Reyna. Laqual saliò * acompañada de sus Damas, con semblante muy sereno y alegre. Todos los caualleros de la sala se leuantaron, y le hizieron grande acatamiento *, saluo los traydores, que se estuuieron quedos*. Y antes * que la Reyna se assentasse en su estrado * como solia, Muça le hablò * de aquesta suerte.

* ie m'esioüis ray
* mette
* meschácet
* sorte icy
* trouuerent bon
* incontinẽt fut appellée
* sortir
* firent grand reuerence
* demeurerẽt coys
* & aupara-uant
* lit verd
* luy parla
* fille

Razonamiento de Muça a la Reyna.

*Hermosa Sultana, hija * del famoso Morayzel, de nacion Almoradi, por la descendencia del padre, y Almohades por la de madre, descendientes de los famosos Reyes de Marruecos: sabràs Reyna de Granada

por tu daño, como en esta Real sala ay ca-
* mettent tache ualleros, que abominan y ponen falta * en tu castidad, diziendo, que no has guarda-
do las leyes conjugales, como era razon a
* plustost tu marido el Rey: antes * dizen que has adulterado y hecho gran traycion con Al-
binhamete Abencerrage, por cuya causa ayer
* esgorgé fuè degollado * con los demas Abencerra-
ges que murieron. Y si esto es ansi, loqual
* autres yo ni los demas * caualleros de la sala cre-
emos; ni ay alguno, que se lo pueda per-
suadir, porque ya tenemos conocida tu bon-
dad ser grande; pero segun a la acusacion,
* tombé has caydo * en notoria pena y castigo. Por
tanto da razon de tu persona, porque no
aya mas escandalo de lo que por tu causa ha
auido. Y sino, no dando la tal qual con-
uenga a vn honroso descargo para ti y a tu
* bruslée marido, moriràs quemada *, como nues-
tras leyes lo disponen. Yo te lo hè querido
*. voulu dire dezir *, porque ningun cauallero de la
* auoit la hardiesse Real Sala se atreuia *, y no entiendas
* audace que yo tuue atreuimiento * para dezirtelo
por gana de ofenderte, ni porque me seas
en cosa alguna odiosa, si no porque te
repares con tiempo de tan miserable gol-
* coup pe * de fortuna. Que yo de mi parte te
digo, que como hombre que està muy bien
satisfecho de tu bondad, serè en tu fauor
en quanto yo pudiere y el alma dura-

se en este cuerpo. Con esto Muça callò *, y se assentò en su assiento, aguardando * que la Reyna respondiesse. La qual como oyesse tal cosa a Muça hermano de su marido, y mirasse * por todos los caualleros de la sala, y que todos callauan *, tuuo por veras lo que luego al punto entendiò que Muça le dezia burlando *. Y reportandose en si vn poco, sin mudar color del rostro *, ni hazer mudança mugeril *, respondiò desta suerte.

* se teut
* attendant
* regardoit
* se taisoient
* se moquãt
* changer de visage
* ny faire changement de femme

Respuesta de la Reyna a la acusation.

*Qualquier * que en mi honestidad y fama pura y limpia * alguna falta pusiere *, miente y no es caualliero, ni aun buen villano, sino algun mestizo * de ruyn casta * y gente mal nacida, indigno de entrar en Real Palacio: y sea quien se fuere y luego * aqui delante * de mi ponga * el acusacion falsa, que no mi darà pena ninguna; porque mi innocencia me assegura, y mi castidad y limpieza * me haze libre. Y iamas con pensamiento ni obra hizè ofensa al Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto que mi marido fuere, ni despues que no lo sea, ora sea por separacion de muerte, por repudiacion de su parte hecha * Mas estas cosas y otras tales, no pueden salir * y no*

* quiconque
* nette
* mettra
* bastard
* mauuaise race
* & incontinent
* icy deuant
* mette
* nettet
* faite
* sortir

de Moros, de quien no salen sino maldades y nouedales como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirue, que nunca * entre ellos ay semejantes maldades *, y lo causa estar fundados en buena ley. Pues vna cosa os sè dezir *, Audili Rey de Granada, y a vosotros caualleros della, que mi innocencia y liempiez a * ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda *, y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn leuantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yo libre, y hallandome puesta * en mi libre poder, para siempre jamas * el Rey Audili se verà conmigo, en poblado * ni fuera del. Y esto que agora * digo, yo lo sustentarè assi como lo digo. Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su coraçon varonil *, que no començasse a llorar *, y con ella todas sus Damas y donzellas *. De tal manera que a todos los caualleros que alli estauan *, mouian a gran compassion, y con lagrimas les ayudauan a celebrar su pena y llanto *. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante * de la Reyna, pidiendole * licencia para yrse * a san Lucar, en casa de vn tio suyo hermano * de

* iamais
* semblables meschancetez
* ie vous sçay dire
* netteté
* ayde
* me trouuãt mise
* pour tousiours
* auec moy en lieu couuert
* maintenãt
* cœur viril
* pleurer
* filles
* là estoient
* pleurs
* ficha les genoüils deuant
* demandãt
* s'en aller
* en la maison d'vn sien oncle, frere

su padre, diziendo: *Pues que mi padre es muerto por mandado del Rey, sin culpa, y el Rey mandaua que los Abencerrages fuessen desterrados* *, *que ella se queria yr fuera* * *de Granada; y no aguardar* * *a ver cosas de tanta compassion, como era ver a su Reyna puesta* * *en tan d sigual deshonra.* La Reyna la abraçò llorando *, diziendo; que se fuesse * en buena hora: y quitandose * vna rica cadena del cuello, que era la que el Maestre le diera quando el juego de la sortija *, le dixò: *Toma* * *amiga, y perdona, que yo mas* * *que esto te pensaua dar por tus buenos y fieles seruicios; mas ya ves como fortuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en que me tengo de ver, ni lo que serà de mi. Y diziendo esto, la abraço muy estrechamente.* Aqui se acrecentò el llanto de todas las donzellas *, porque las yua abraçando y despidiendose * de todas. Estaua la hermosa Lindaraxa, vestida de negro por la muerte de su padre. Gran compassion sentian todos los circunstantes caualleros, de ver aquella dolorosa despedida * de Lindaraxa y de la Reyna, y no pudiendolo sufrir, todos los Almoradis y Almohades y otros de su parcialidad, se salieron llorando * de la Real sala, *Diziendole al Rey: Abre* *

* bannis
* vouloit aller hors
* attendre
* mise
* pleurant
* s'en allast
* s'ostant
* bague
* prens
* dauantage
* filles
* prenant congé
* départit
* sortirent pleurant
* ouurez

* regarde ce que tu fais * d'oresnauant

dili los ojos, y mira lo que hazes *, y tenlos por tus enemigos de aqui adelante *. La hermosa Lindaraxa despidiendose del Rey se saliò de Palacio, acompañada de su madre y de algunos caualleros, que quisieron * acompañarla, se baxò * a la ciudad, y otro dia se partiò para san Lucar, y en su campañia el valeroso Gazul, que era el que la seruia, como atras * auemos dicho, y a su tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr * su camino, por hablar del Rey y acusacion de la Reyna, laqual lloraua muy esquiua y dolorosamente * y con ella sus donzellas *. El Rey mandò al traydor Zegri que pusiesse * el acusacion, el qual se leuantò en piè, diziendo deste modo.

* voulurent * descendit

* cy-deuant * parlerons d'eux, les laissant aller

* pleuroit fort pitoyablement * filles * qu'il mit

Acusation del Zegri contra la Sultana.

*Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultaua hizo * adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta * de Generalife, junto de la fuente grande debaxo * de vn rosal blanco que alli està, tomando plazer * deshonesto con el Abencerrage que tengo dicho. Y esto lo defenderemos los quatro que aqui estamos *, a otros quatro caualleros, qualesquiera que sean *, y sobre ellos mori-*

* a commis

* l'auons trouué au jardin * sous * prenant plaisir * que sommes icy * tels qui puissent estre

remos defendiendo la verdad en el campo. Diziendo esto callò *. A las quales palabras respondiò la Reyna. *Tu mientes como traydor perro, descreydo* : y fia de mi*, que me la tienes de pagar, y no passaràn muchos dias* que Alha no me dè la vengança de mi parte.* Entonces * el Rey dixò : *Reyna Sultana miraa**, *que dentro de treynta dias deys caualleros que bueluan por vos** , *y os defiendan ; donde no, se procederà contra vos, conforme à la ley.* El brauo Sarrazino no pudo sufrir mas * la colera , y ansi dixò. *Yo me ofrezco de defender la causa de la Reyna, y quando no aya otros tres que me acompañen, yo solo me ofrezco a la batalla.* Reduan dixò, *yo serè el segundo , y cumplirè por el tercero y quarto.* El brauo Muça dixò : *Pues yo ayudarè a la Reyna con mi persona ; y no faltarà* otro cauallero que nos ayude , porque se haga* la batalla pareja. Y vea la Reyna si nos quiere admitir* , que juramos como caualleros , hazer en ello todo nuestro poder.* La Reyna dixò entonces* ; *Gran merced a vosotros Senores caualleros , por la que me hazeys tan grande : yo pensarè en ello, y verè lo que mas a mi negocio cumple de espacio , pues tengo treynta dias de termino para responder y buscar* *

* se teut
* chien mescroyant
* asseure toy
* plusieurs iours
* alors
* prens garde
* respondent d'autre sorte
* dauantage
* ne manquer
* ie fasse
* nous veut receuoir
* alors
* chercher

quien me defienda. Entonces el Rey mandò que la lleuassen presa * a la Torre de Comares, y que estuuiessen con ella, la hermosa Galiana y su hermana Zelima, para que la siruiessen. Luego * Muça y otros caualleros, lleuaron * a la Reyna a la hermosa Torre de Comares, y la pusieron * en vn muy rico aposento *, y a la puerta de la Torre doze caualleros de guarda, con orden que si no fuesse Muça, otro ninguno no pudiesse entrar a hablar * con la Reyna. Esto hecho, todos los caualleros se despidieron * del Rey, muy mal contentos con el, por lo que auia passado. Todas las Damas de la Reyna se fueron *, las que eran donzellas, en casas * de sus padres, y las casadas * a sus casas con sus maridos. Reduan se lleuò a su querida * Haxa. Abenamar lleuò * a Fatima, laqual estaua muy triste, por lo que sus parientes auian hecho. Todas las demas como digo se fueron, quedando * la casa Real como saqueada *, triste y sola. Quedaron con * el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos auia que les pesaua, por lo que auian començado, que bien sabian ellos, que aquellas cosas no podian tener sino vn triste y doloroso

* l'emmenasſent prisonniere
* incontinẽt
* emmenerẽt
* la mirent * chambre
* parler
* prirent congé
* s'en allerẽt * filles aux maisons * mariées * emmena sa bien aimee * emmena
* s'en allerẽt laiſſant * saccagée * Demeurerent auec

fin. Luego fuè pregonado * por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages salieſſen * della desterrados *, dentro de tres dias, ſino pena de las vidas. A loqual aquel miſmo dia, los Abencerrages pidieron * dos meſes de termino para ſalir *; porque ſu voluntad era yrſe * del Reyno. Y fueles concedido los dos meſes, a ruego * del valeroſo Muça; porque entre el y los Abencerrages ſe tratò lo que adelante * ſe dirà. Eſte pregon * y mandato del Rey Chico, ſe tendiò por toda Granada de ſuerte, que eſtaua la ciudad la mas * triſte del mundo; porque como aueys oydo, eſtos caualleros Abencerrages, eran de todos muy queridos * y amados por ſu valor y virtud, y todos de muy buena voluntad puſieran * ſus vidas y haziendas en rieſgo * de perderlas, por fauorecerles. Pues como el pregon * ſe tendieſſe por toda la ciudad, y vinieſſe a noticia de vna hermana * del miſmo Rey Chico, llamada * Morayma, laqual eſtaua caſada * con Albinhamad Abencerrage, que fuè acuſado por adultero con la Reyna; que por ſer tan principal caualler la vuo en caſamiento, llena * eſta Dama de enojo por vna parte, y de temor * por otra; por que le auian

* Incontinèt fut publié
* fortiſſent
* bannis
* demanderent
* ſortir
* s'en aller
* à la priere
* en auant
* le ban
* plus
* bien voulu
* euſſent mis
* & biens en riſque
* le cry
* ſœur
* appellée
* mariée
* mariage
* remplie
* crainte

quedado dos niños varones* de Albinhamad su marido, vno de tres años y otro de cinco, se fuè* a la Alhambra, y entrò acompañada de quatro caualleros Vanegas, lleuando con sigo sus dos hijos* vestidos de luto*, y ella por lo semejante. Entrò en la casa* del Rey su hermano, para le hablar*, al qual hallò* solo en su aposento*: porque ya todos los caualleros se auian salido* de palacio, por ser hora de comer*, solo quedauan* los de la guarda del Rey. Los quales como conociessen a Morayma, hermana del Rey, le dieron puerta franca. Y entrando dentro, quedandose* los quatro caualleros fuera, auiendole hecho la mesura deuida, le hablò* desta manera, los ojos llenos* de lagrimas salidas del coraçon*.

* luy estoiẽt demeurez deux enfans masles
* s en alla
* menant auec soy ses deux enfans
* deüil
* maison
* parler
* reuua
* chambre
* sorty
* diner
* demeuroit
* demeurant
* hors ayant fait la reuerence luy parla
* pleins
* sorties du cœur

Razonamiento de Morayma al Rey su hermano.

Que es esto Rey de Granada? Rey te digo, no te digo hermano, aunque es nombre de mas piedad, mas porque no entiendas que soy de los conjurados contra ti, como tu dizes por esto te llamo* Rey. Pues di me agora*, que cielo es este que nos cerca* tan cruel? Que hado* tan rigoroso es este, y sangriento? Que estrella tan cruel y caliginosa* y*

* frere
* ie t'appelle
* maintenant
* enuironne
* destin
* ombrageuse

*mortifera corre predominando tantas desuenturas? Que cometa llena * de fuego es esta, que assi abrasa y dissipa el claro linage de los Abencerrages? en que te han offendido, que assi totalmente los quieres * destruyr? No ha bastado que casi la mitad del linage has degollado *, sino que agora de nueuo los mandas desterrar *; con vn edito cruel? que qualquier que estuuiere * sin culpa de los Abencerrages, si tuuiere hijos varones *, que los lleuen a criar * fuera de Granada, y que mas no bueluan * a ella? Y que si tuuieren hijas, las casen * fuera del Reyno? Duro pregon *, cruel sentencia, acerbo * mandato; dime de que siruen estas crueldades; Y yo mezquina hermana tuya * por mi mal, que harè con * estos dos niños *, reliquias de aquel buen cauallero Albinhamete Abencerrage, por tu manos degollado * sin culpa? No bastò la muerte del padre sino agora desterrar los hijos * A quien los encomendarè, fuera del Reyno que los crie *? Si a ellos destierras *, no vees que destierras tambien a mi, que soy su madre y tu hermana? A tu sangre tratas mal, reportate por Alha te lo ruego *, mira * que has sido mal aconsejado, no passe mas adelante * tu crueldad; que no es cosa decente a vn Rey, ser tan cruel por mal consejo.*

Con esto callò * la hermosa Morayma,

* pleine
* tu veux
* esgorgé
* bannir
* quiconque sera
* s'il a dts enfãs masles
* nourrir
* retournent
* filles, les marient
* ban
* aspre
* chetiue
* sœur tienne
* que feray-ie auec
* enfans
* esgorgé
* bannir les enfans
* nourrisse
* bannis
* ie te prie pour l'honneur de Dieu
* regarde
* plus auant
* se teut

* ne laiſſant touſiours d'eſpandre

no dexando toda via de derramar * lagrymas en abundancia, dando ſoſpiros llenos de gran ſentimiento, arrançados de lo mas * intimo de ſu coraçon *. Por todo loqual, el Rey no ſe aplacò vn punto, antes lleno * de colerica yra contra ſu hermana, el roſtro * encendido en viuo fuego, con los ojos encarnizados y el aſpecto cruel, aſſi le reſpondiò.

* tirez du plus * cœur * appaiſa, pluſtoſt plein * le viſage

Reſpueſta del Rey Chico a ſu hermana.

*Dì Morayma infame, ſin conocimiento ninguno de la Real ſangre donde vienes, indigna de ſer hija * de Rey, pues tan poco conocimiento tienes de ſu valor, eſſo me Dizes ? Dì, no conſideras la gran mancha * que pasò * en mi honra el falſo y deſleal de tu marido ? Si tu fueras otra de lo que eres, auias de atropellar * todas las coſas del mundo, por boluer por mi manchada * y maculada honra, y dar muerte a aquel falſo de tu marido, tan digno della; y a eſtos ſus hijos los deuias auer echado * en vn pozo; porque no quedara * de tan mal padre ſimiente: porque deſpues ſeràn tan malos como el. Y pues tan poco miramiento * has tenido, y no has hecho el deuer como hermana, aguarda * que yo harè lo que tu no hiziſte.* Y diziendo eſto arremetiò al niño * mayor, de cinco años y tomandolo * en peſo, le

* d'eſtre fille * tache * mit * fouler aux pieds * tachée * les auoit ietté * afin qu'il ne demeure * ſi peu d'eſgard * ſœur, attẽd * s'en alla vers * & prenant

pusò debaxo el braço yzquierdo *, y en vn punto puso mano a vna daga que tenia en la cinta, y en vn instante se la metiò por la garganta *, que no fuè la madre bastante ni tan presta, para le poder defender. Y dexando * el cruel Rey aquel, asio * del otro, y a pesar * de su madre, le metiò la daga por la garganta, dexandole a la madre las manos segadas * de la daga, porque se pusò a defenderlo. Esta crueldad ansi hecha, dixo: *Acabese de todo punto la mala casta* de Albihamad destruidor de mi honra.* La madre visto el espectaculo y muerte cruel de sus tiernos * hijos; dando gritos como muger sin seso * arremetio* al inhumano Rey, trabajando de le quitar * la daga para le matar con ella, mas el Rey la defendia fuertemente. Y visto que no podia por fuerça ni por via alguna defenderse della, lleno * de enojo, le diò dos mortales heridas* por los pechos *, de las quales luego la hermosa Morayma cayò muerta en el suelo * con sus hijos. El Rey viendola ansi, le dixò: *Alla * yràs con tu marido, si tanto le amauas: que tan gran traydora eras tu como el.* Y llamando algunos de la guarda, mandò que sacassen * aquellos cuerpos muertos, y los enterrassen

* gauche
* g rge
* laissant
* prit
* malgré
* coupées
* race
* tendres
* insensée
* se ietta à corps perdu
* oster
* plein
* blessures
* poictrine
* tomba à terre
* là
* tiraſſent

en la sepultura de los Reyes. Loqual hizieron con breuedad, quedando * espantados de tal acaecimiento *. Los caualleros Vanegas sabiendo el caso atroz que el Rey auia hecho, luego salieron del Alhambra, y se fueron a la ciudad, donde contaron el cruel caso a otros caualleros. Y assi luego * se supo * por toda Granada aquella crueldad del Rey, y muchos determinaron de le matar *, sabiendo tambien la injusta prision de la Reyna. Mas viuia el Rey con tal recato * y guarda, que no vuo lugar de lo poder executar, por que la puerta del Alhambra, la guardauan mil caualleros, y de noche la cerrauan muy bien, y por los baluartes y muros sus guardas puestas con gran cuydado *, guardando la fortaleza, y entrada del Alhambra. Aunque la gente que tenia el Rey Mulehazen, tambien guardaua su parte y quartel, que era la plaça de los Algiues del agua, y la famosa Torre que agora dizen de la Campana, y las demas * torres que estàn junto della; con todas sus barbacanas y baluartes. Finalmente que lo mejor de la fuerça del Alhambra tenia Mulehazen: y su hijo el Rey Chico, tenia la casa Real antigua y

* demeurãs
* accident, ou euenemẽt
* incontinẽt
* se sçeut
* tuer
* défiance
* soin
* autres

quarto de los Leones y Torre de Comares y miradores * del bosque a la parte de Darro y Albayzin. Y aunque las guardas y gente de ambas partes * estauan separadas y apartadas *, y cada vno seguia la parte de su Rey, jamas entre ellos auia passion ni alborotos*, porque Mulehazen mandaua a los suyos que los escusassen, y tambien * porque Muça se lo tenia suplicado. Desta suerte estaua el Alhambra repartida en dos partes, auiendo en ella dos Reys; mas la gente que era mas principal, y se hazia mas caso en Granada de ella, era la que seguia* la parte del Rey viejo. Porque le seguian Alabezes, Gazules Abencerrages, Aldoradines, Laugetes, Atarfes, Azarques, Alarifes, y todo el comun ciudadano; respecto de estar bien con los caualleros Abencerrages y sus valledores *. Al Rey Chico seguian Zegris, y Gomeles, Maças, Alagezes, Benerages, Almoradis, Almohades, y otros muchos linages y caualleros de Granada. Aunque* despues de la prision de la Reyna, se auian passado los Almoradis y Almohades y Vanegas en fauor del Rey viejo. Deste modo estaua Granada diuisa y llena de vandos * y escandalos ca-

* galleries
* de deux costez
* esloignées
* troubles
* aussi
* suiuoient
* adherans
* encores que
*& pleine de factions

da, dia y mas se acrecentaron, quando los caualleros Vanegas, que auian acompañado a la sin ventura de Morayma hermana del Rey Chico, dieron noticia de la crueldad que el Rey Chico auia hecho, en matarle los hijos y despues a ella. Lo qual fuè de todo punto causa, que los Almoradis y Almohades y Marines, y otros muchos caualleros lo desamparassen * de tal manera, que casi toda Granada estaua apercebida * en su daño. Solo le tenian fè Zegris y Gomelas, y Maças, y como estos tres linages eran grandes, siempre * le sustentaron en su estado hasta * perderlo, como adelante * se dirà. Boluiendo * pues a la muerte de los hijos de la hermosa Morayma, y a la suya, vuo en Granada gran sentimiento del doloroso caso: vnos le dezian cruel: otros tyrano: otros enemigo de su sangre: otros enemigo de la patria; otros le dezian indigno del Reyno: y ansi estos nombres como otros de este modo, de suerte que de todos era aborrezido y mal quisto *. Y sobre todos quien mas lo sintiò, fuè el Capitan Muça hermano de Morayma, y tio de los niños degollados *, y jurò muy de veras, que aquella crueldad auia de ser muy bien vengada,

* l'abandonnassent
* estoit portée
* touſiours
* iuſques
* cy-apres
* retournant
*pris en haine & malvoulu
* oncle des enfans decollez

y antes de muchos dias. Y si Muça sintiò mucho el caso cruel y graue, tambien lo sintiò el Rey Mulehazen, que al fin se lo dixeron. Y despues de auer hecho gran llanto * por la muerte de la amada hija y nietos*, lleno * de colera ardiente, entrò en su aposento *, y se armò de en muy fino jaco, adornando su cabeça con vn azerado caxco, poniendo sobre las armas vna aljuba * de escarlata, tomò vna tablachina * en braço yzquierdo*, y llamando* a su Alcayde *le dixò, que muy presto juntasse la gente de su guarda, que eran mas de quatrocientos caualleros. El Alcayde luego los juntò, y les dixò como el Rey Mulehazen su Señor les mandaua juntar, que estuuiessen apercebidos * para todo lo que les mandase. Ellos dixeron que de buen grado lo harian *. Assi pues visto el Rey Mulehazen, que los de su guarda estauan juntos y bien apercebidos, saliò * a vna plaça, que estaua frente * de su torre y palacio, donde la gente ya estaua recoxida *, y les hablò desta manera.

* pleur & deüil
* petits fils
* plein
* chambre
* iuppon
* prit vne rondache
* gauche
* apellant
* son Gouuerneur
* qu'ils fussent prests
* le feroient
* sortit
* vis avis
* amassée

Razonamiento del Rey viejo a su gente.

Gente fiel y valerosa, gran deshonra es nuestra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra

antigua Alhambra. Y a no quiere el santo Alha * que mas se dissimule ni se sufra. Muy bien sabeys como a mi pesar mi hijo se hizo llamar * Rey, con ayuda de los traydores Zegris, y Gomeles y Maças; diziendo que yo era ya viejo y inutil para la guerra y gouernacion del Reyno. Y por esta causa muchos caualleros de Granada siguieron su partido y me dexaron * contra toda razon. Que muy bien se sabe, que ningun hijo puede ser heredero del Reyno, ni de hazienda * de sus padres, hasta * su muerte y fin. Y assi lo mandan * expressamente las leyes lasquales mi hijo tiene quebrantadas *, y el Reyno vsurpado y procede tan mal en la gouuernacion, que en lugar de lleuarlo adelante * en paz y sossiego *, guardando a todos recta * justicia, lo haze al contrario, como claro aueys visto. Mirad como degollo * a los nobles caualleros Abencerrages, sin tenerle culpa alguna: por loqual sucedieron tantos escandalos y muertes: Mirad pues tambien como agora sin se lo merecer, tiene presa a la hermosa Sultana su muger, leuantandole * falso testimonio y maldad: y agora de nueuo ha degollado * a mis dos nietos *, y a la triste Morayma mi hija, sin auerselo merecido. Pues si este haze agora * tan grandes crueldades siendo yo viuo, despues que ya sea muerto, que se espera del? Bien podeys todos

* desia ne veus Dieu

* malgré moy mon fils se fit appeller

*m'ont laissé

* bien

* iusques

* cõmandẽt

* rompuẽs

* de la pousser en auant

* repos

* droite

* coupa la teste

* luy important

* esgorgé

* petit fils

* fait maintenant

dos desampara* vuestra querida* ciudad, y buscar* nueuas tierras donde podays seguros viuir de la tyrania de vn tyrano como este. Que Neron en el mundo fuè tan cruel como es este que al presente tenemos? Ya no quiere Mahoma que tal hombre se consienta*: ansi por esto estoy dispuesto à la vengança de mi amada hija Morayma y de mis queridos* nietos; dando muerte a este tyrano. Por tanto amigos y leales vasallos, vuestra ayuda pido* para la tal vengança, que mas vale perder vn mal Principe, que no que se pierda por sus tyranias vn tal Reyno como el de Granada. Por tanto luego* todos seguidme, y mostrad vuestro valor acostumbrado; pongamos* en liberatad nuestra antigua ciudad. Y diziendo esto, mandò a su Alcayde* que guardasse muy bien su fortaleza, y se partiò para la casa Rel donde estaua el Rey Chico su hijo, diziendo el y todos los suyos: *Libertad, libertad, libertad, mueran los tyranos y quien los sirue, no queda* ninguno a vida.* Y diziendo esto, dieron tan de improuiso en la guarda del Rey Chico, que casi no les dieron lugar de tomar* las armas. Y entre ellos se mouiò vna batalla cruel y sangrienta, cayendo* muchos muertos de ambas partes*. Quien viera al buen Rey Mulehazen

* abandoñer
* bien aymée
* cherchet
* se permette
* aymez
* ie demande
* incontinet
* mettons
* Chastellain
* demeure
* prendre
* tombans
* de deux costez

dar golpes con su cimitarra, a vn cabo* y a otro. No daua golpe que no derribasse* cauallero muerto mal herido, porque aueys de saber que Mulehazen siempre fuè hombre de gran valor y fortaleza en su mocedad*, y de grande animo*. Y no era aun tan viejo, que no pudiesse hazer armas tan bien como vn moço*: porque no llegaua* el Rey a setenta años: y aun tenia madre viua, que no llegaua a los ochenta*. Finalmente, el buen viejo andaua* entre sus enemigos tan ardiente como vn rayo*: lo qual visto por los suyos, tambien hazian marauillas, matando y hiriendo* en los contrarios, que era cosa de espanto. Y aunque eran mas que ellos doblado*, les hizieron perder la plaça, y los metieron a su pesar* dentro de la casa Real, adonde era tanta la griteria* y bozes, que no se oyan los vnos a los otros, saluo el apellido* de libertad. El Rey Chico que oyò tal tropel* y ruiao*, muy espantado y atemorizado* saliò a ver lo que era, y viò a su padre andar* entre la gente de su guarda, como vn Leon hambriento*. Y sospechando lo que podia ser, entrò de repente, y armòse lo mas presto que pudo, y saliò paraque

* costé
* mist par terre
* ieunesse
* courage
* ieune homme
* arriuoit
* octante
* alloit
* foudre
* blessant
* au double
* malgré eux
* crierie
* cry
* confusion de gens
* bruit
* intimidé
* aller
* affamé

los suyos con su vista tomassen y cobrassen * animo, al tiempo que el capitan de su guarda llegò * a el, dando bozes y muy mal herido diziendo. *Sal Señor a socorrer los tuyos, que mueren a manos de la gente de tu padre: sal y animalos, que con tu vista cobrarán animo, que yo no soy parte para ponerselo, porque como veen a tu padre, todos desmayan * delante de su presencia. El Rey Chico saliò apriessa *, a socorrer los suyos, dando bozes, diziendo: A ellos amigos, a ellos, que aqui està vuestro Rey: mueran, y no quede * ninguno a vida.* Diziendo esto, començò de herir * en la gente del Rey su padre, con tal denuedo * y animo, que pusò * a los suyos grande ardimiento y voluntad de pelear *. Y tanto fuè el esfuerzo que cobraron, que hizieron boluer * gran pieça atras * a la gente de Mulehazen. Lo qual visto por el buen viejo, dando bozes, diziendo: No os retireys de estos traydores y vil canalla, a ellos, a ellos, que yo solo basto. Y con esto los animò *: los de la vna parte y de la otra peleauan * como leones. Mas poco les valiò * a los del Rey Chico su ardimiento, por ser mejor gente la del viejo Rey, que del todo perdida la esperança de cobrar lo perdido, se fueron retirando,

* repriſſent
* arriua
* ſort
* courage
* perdent cœur
* ſortir à grand haſt
* ne demeure
* frapper
* démarel
* qu'il mit
* combatre
* firent retourner
* derriere
* encouragea
* combatoient
* profitant

hasta los* mismos aposentos* del Rey Chico, y alli hizieron rostro*, y començaron a pelear* los vnos con los otros cruelmente. De tal suerte, que todo el palacio estaua poblado de cuerpos muertos, y bañado de sangre, assi de los muertos, como de los heridos*. La bozeria era muy grande de los vnos y de los otros. Y estando la batalla en este estado, se encontraron el padre y el hijo: y el viejo quando lo viò, con vn alfange* en la mano hiziendo gran daño en los suyos, sin mirar* que era su hijo, y sin ponersele delante* el paternal amor; para que no arremetiesse* a el con vna furia de Hircanica serpiente, diziendo; *Aqui pagaràs traydor, vsurpador de mi honra, la muerte de Morayma y de sus hijos*. Y diziendo esto le diò vn tan grande golpe* con la cimitarra sobre vna rodela en que fuè hendida* en dos partes, y el Reyezillo herido* en el braço; y si por la rodela no fuera alli, acabara el triste la vida. Loqual fuera muy gran bien para Granada, si alli* muriera: porque, no vuiera tantos males despues por su causa como vuo: porque quedando* el con vida, sucedieron despues muchas muertes, y

*iusques aux
* chambres
* monstrerét visage
* combatre
* blessez
* cimeterre
* regarder
* se mettre au deuant
* afin qu'il ne l'attaquast
* enfans
* coup
* fenduë
* Roitelet blessé
* là
* demeurant

muchas desuenturas. Boluiendo * al caso, como el Rey Chico se viò desembraçado de su rodela, y herido en el braço yzquierdo *, lleno, * de venenosa colera serpentina, no respetando las canas * de su viejo padre, ni teniendole aquella reuerencia ni obediencia, que los hijos * han de tener a sus padres; alçò el braço para le herir con el alfange *, mas no tuuo lugar su mal proposito, porque a aquella sazon acudieron * muchos caualleros assi de vna parte, como de otra, cada vno * por fauorecer a su Rey. Aqui se doblò la griteria, y se renouò la ciuil batalla sangrienta, de tal manera que era muy gran compassion ver la mortandad * de aquella mal considerada canalla y bestial gente que tan sin piedad se matauan y herian *, como si en ellos de antiguedad huuiera algun mortal odio y ciuil guerra. Alli eran hermanos * contra hermanos, padres contra hijos, deudos * contra deudos, amigos contra amigos: sin guardar el decoro * al parentesco y amistad: no mas de guyados por passion y aficion de los dos Reyes, cada vno * fauoreciendo donde * mas aficion tenia. Y con estos motiuos, de cada * parte andaua * lao sa tan sangrienta, como si que

* retournant
* gauche
* plein
* les cheueux blancs
* enfans
* blesser auec le cimeterre
* accoururẽt
* chacun
* massacre
* se tuoient & blessoient
* freres
* parens
* le respect
* chacun
* où
* chacun.
* alloit

* meslée

fuera batalla trauada* entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por vn Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen

* industrieux

ardid* y buen soldado, por salir con la victoria de aquel hecho, començò a dezir a grandes vozes, que todos lo oyan: A ellos, a ellos, Rey Mulehazen, que en tu fauor y socorro vienen muchos caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran estos traydores, pues de nuestra parte està la victoria. Esta voz oyda por el Rey Chico: assi desmayò* como si ya tuuiera* la muerte cercana*. Lo mismo hizieron todos los suyos que en aquel punto todos desmayaron*, que aynas* no pudieran sustentar las armas en las manos. Y por euitar el notorio peligro* que les amenaçaua: todos determinaron desamparar* la casa Real, por no verse despedaçados a manos de lo caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y ansi con animo* crecido, vna tropada dellos arremetiò* al Rey Chico, por no dexalle en poder* de sus enemigos, y se salieron* del Real palacio, quedando* a sus espaldas otra gran parte de caualle-

* perdit courage
* eust
* prochaine
* perdirent courage
* presque
* danger
* quitter
* courage
* s'en alla
* le laisser au pouuoir
* sortirent
* demeurant

ros que le defendian de sus contrarios. Los del Rey Mulehazen los seguian con grande osadia *, entendiendo que ansi era verdad que tenian socorro. De manera que los vnos retirandose, los otros siguiendoles, vnos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron * a las puertas del Alhambra ; las quales hallaron abiertás *, porque los que tenian a cargo las llaues *, sintiendo el gran alboroto * y rebuelta que dentro del Albambra passaua, desampararon * la guarda de la puerta, y baxaron * a la ciudad a dar auiso a los Zegris y Gomeles, de lo que passaua. Y alli en la Plaça Nueua hallaron * muchos dellos ayuntados, los quales como supieron * el caso, a gran priessa subieron * al Alhambra : mas vinieron a mal tiempo, que al punto que llegaron *, ya el Rey Chico y su gente estauan fuera del Alhambra, todos llenos de temor *, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamudes de hierro *, y pueſtas guardas en las partes neceſſarias. Los Zegris y Gomeles y Maças otras gentes de su parcialidad *, como vieron al Rey Chico fuera * del Alhambra, de aquella suerte herido * en el braço, y la mayor parte * de su guarda malamente tratada, se

* hardieſſe

* arriuerent

* trouuerent ouuertes

* les clefs

* le grand trouble

* abandonnerent

* deſcendirent

* trouuerent

* ſçeurent

* monterent

* arriuerent

* pleins de crainte

* barres de fer

* ligue

* hors

* bleſſé

* plus grãde

* & prenant escandalizaron. Y tomando * al Rey Chico le lleuaron * al Alcaçaua, antigua casa de los Reyes, laqual siempre * tenia su Alcayde * y gente de guarda, y era muy fuerte y buena. En esta se aposentò * el Rey, donde con grande diligencia fuè curado *, por muy buenos cirujanos. Y poniendo * la guarda necessaria para la seguridad del Rey, los Zegris todo aquel dia, y el otro, le acompañaron, muy tristes de lo passado, que no quisieran * ellos que el Rey Chico perdiera ansi el Alhambra. Y muy llenos de saña *, procurauan la vengança della contra el Rey Mulehazen. El qual como viò su Alhambra libre de sus enemigos, muy alegre mandò que todos los muertos de los contrarios, fuessen echados fuera * de la Alhambra por encima * de las murallas y a los que fueron de su vando *, los mandò enterar en la misma Alhambra, haziendoles honradas sepulturas. Todas las torres de la Real Alhambra fueron llenas * de vanderas y estandartes, mostrando grande alegria, donde se tocaron los añafiles y dulçaynas * del Rey. En toda Granada luego se supò el caso, y como Mulehazen quedaua * solo Señor del Alhambra, de que no poco se

* le menerẽt
* touſiours
* Gouuerneur
* ſe logea
* penſé
* & mettant
* ne voulurent
* & remplis de courroux
* ietté dehors
* par deſſus
* party
* pleines
* haubois & clairons
* reſtoit

holgò *: porque el Rey Chico era casi de todos mal quisto *. Estas cosas muy bien las entendieron los Alabezes y los Gazules y Abencerrages, y Vanegas y Aldoradines, mas sabiendo el buen suceſſo del Rey Mulehazen, se alegraron dello, y no quisieron hazer mouimiento en nada *, pues no auia necessidad su ayuda *. Y tambien * porque Muça se les rogò * porque no se mouiesse toda Granada. Y ansi el mismo Muça fuè luego * con todos estos quatro linages de caualleros a ver al Rey viejo, offreciendole de nueuo su fauor. Lo qual el Rey les agradeciò * mucho. El intento del valeroso Muça, siempre fuè hazer pazes entre su padre y su hermano, y ansi lo procurò todauia *: mas era tan grande el odio del viejo Rey, para con su hijo, que no quiso aceptar cosa, que Muça le pidiesse *: antes dezia que no auia de parar * hasta * verle del todo destruydo. Muça no quiso importunarle por ser aquel caso tan fresco, y dexò que el tiempo le curasse *, como suele a todas las cosas. Dexemos * a Mulehazen en su Alhambra, y al Reyezillo su hijo en el Alcaçaua, siguiendo sus ciuiles guerras y pesadumbres *, y tratemos de los Almoradis y

* se resioüit
* mal voulu
* en rien
* ayde
* & aussi
* pria
* incontinẽt
* les remercia
* touſiours
* demandaſſe
* ceſſer
* iuſques
* le remedia ſt
* laiſſons
* faſcheries

Almohades y Marines, linages poderosos y ricos, y parientes de la hermosa Reyna Sultana, tan sin culpa presa.

* cy dessus — Ya oystes atras *, como estos caualleros

* sortirent — Almoradis y Almohades se salieron* del palacio amenazando al Rey Chico por lo que hazia con su muger la Reyna, diziendole que abriesse el ojo * en lo que

* ouurist l'œil — hazia. Pues assi como del Real palacio le salieron, todos se conjuraron contra el

* de le tuer — Rey Chico, de matarle * o a lo menos priuarle del Reyno, pues tan sin causa tenia presa a su muger la Reyna, parienta suya. Y assi ni mas ni menos se conjuraron, contra los Zegris por la maldad* que

* meschan ceté — contra la Reyna auian cometido. Y

* deliberer e t — para esto acordaron * de tomar amistad

* leurs adherans — con los caualleros Abencerrages y sus valedores *, sabiendo que por estos te-

* party — nian de su vando * a toda Granada. Con

* resolution — este acuerdo * se fueron vna noche a casa de vn hermano del Rey Mulehazen,

* appellé — llamado * Aboaudili, assi como se llamaua el Rey Chico, donde le hallaron

* retiré — recogido *, muy triste de las cosas que passaron en Granada; triste por la muerte de los Abencerrages, y destruycion de los Gomeles y Zegris; lastimado *

* touché au vif — por la muerte de su sobrina * la hermosa

* niece — Morayma y de sus tiernos * hijos, y por-

que no ſabia en que ſe auian de parar* todas aquellas coſas. Y como entraſſen los Almoradis, que eran doze caualleros, los quales lleuauan * comiſſion y cargo de negociar con el Audili, ſe marauillò de verles a tal hora: y no ſabiendo a lo que yuan, les preguntò que buſcauan*? Los caualleros Almoradis le dixeron, que no ſe recelaſſe*, que no auia de que, que antes venian por ſu prouecho * que por ſu daño: que le querian hablar de eſpacio. Audili les mandò ſentar en vn eſtrado * a ſu vſança, y eſtando ſentados, vnos de los Almoradis le hablò deſte modo.

* tendres
* terminer
* portoient
* leur demãda ce qu'ils cherchoient
* qu'il n'euſt point de peur
* profit
* lict verd

Razonamiento de vn Almoradi a Audili.

Bien ſabes, ſoberano Principe (que aſſi puedo llamarte, pues eres hijo de Rey) las coſas tan inſolentes que paſſan en Granada y guerras ciuiles tan crudas, como aquellas tan memorables de Silla y Mario Y ſi bien tienes cuenta en ello, no ay calle* en Granada que no brolle ſangre * de nobles caualleros, derramada* con la violencia de las armas, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo mal conſiderado y mal aconſejado, pues ſin culpa mandò degollar tantos nobles Abencerrages, por cuya cauſa murieron muchos*

* cruelles & aſpres
* ruë
* boüillonne du ſang
* verſée

caualleros Zegris, Maças y Gomeles. Y no contento con esto, matò * por su propria mano a su misma hermana Morayma, y a sus dos hyos niños y de muy poca edad *. Pues estas cosas tales no son cosas de Rey sino de cruel tyrano, derramador * de humana sangre. Agora nueuamente con su padre ha tenido vna cruel pendencia *, que ya lo sabràs, en la qual han sido muertos muchos caualleros. Y al fin Mahoma fuè de la parte de tu hermano, de suerte que ya tu sobrino està expelido y arrojado * de la Real Alhambra, y està apoderado * de la casa antigua del Alcaçaua, con fauor de los Zegris y Gomeles y Maças, que siempre * le fauorecen estos linages. Nosotros los Almoradis, y Almohades, le auemos quitado * la obediencia; porque sin culpa tiene a Sultana la Reyna su muger en cruel carcel, teniendo puesta su honra en juyzio de fortuna, siendo nuestra tan cercana * parienta como lo es. Y el auiendo sido Rey como lo es por nuestra causa, forçando la voluntad de su padre para que el lo fuesse. Pues viendo que tan mal lo ha mirado *, y tan tyranamente procede, parece que con razon nos retiramos de su seruicio, sin le guardar ningun respecto: antes pretendemos de le destruyr y aniquilar, y deste parecer està los Almoradis y Almohades y Marines, A-

* tua

* à ses deux fils enfans, & de bas âge

* espandeur

* combat

* chassé, ietté

* s'est rendu maistre

* tousiours

* osté

* proche

* regardé

bencerrages, Gazules, Alabezes, Aldoradines y Vanegas, y con estos toda la mayor parte de los ciudadanos de Granada, que moriràn porque los Abencerrages viuan, y passe su valor adelante. Por lo qual considerando que tu hermano es ya viejo y cansado * de las guerras que con los Christianos ha tenido, no puede gouernar el estado como era de razon, y que presto le llamarà la muerte, y que ha de quedar * por Rey su hijo Audili, el qual ha de perseuerar, siendo solo Señor del estado, en hazer crueldades y tyranias; todos auemos determinado que tu seas Rey de Granada, pues tu valor lo merece, para que en paz y sossiego * el Reyno se gouierne y los caualleros sean tratados beneuolamente, como de tu bondad se espera. Y a esto solo auemos venido los doze Almoradis que aqui estamos, por comission dada de todos los demas caualleros que te auemos referido *. Agora danos tu parecer * luego *, porque si no quieres admitir el Sceptro y Corona, lo daremos a tu sobrino * Muça, porque aunque el hijo de Christiana, al fin es hijo de tu hermano, y su valor merece mucho. Con esto diò el Almoradi fin a sus razones, aguardando * que Audili le respondies-

* lassé
* demeurer
* repos
* raporté
* auis
* incontinẽt
* receuoit
* neueu
* attendant

se, el qual pensando vn poco le dixo.

Respuesta de Audili al Almoradi.

Por cierto que agradezco * *mucho, Señores caualleros, la voluntad que me aueys tenido, y fauor que me prometeys. El caso es muy pesado* *, *que qualquier que ha de gouernar vn Reyno, toma muy pesada carga* *sobre si: y a mi me parece* *, *que nombrarme agora* *por *Rey de Granada, siendo mi hermano viuo, no seria razon: porque seria de nueuo renouar nueuas guerras ciuiles, y nueuos escandalos y pesadumbres* *, porque yo sè, que a mi hermano obedecen muchos y muy principales caualleros. Mas serà desta manera, yo sè que mi hermano està muy mal con su hijo, y al fin de sus dias no le ha de dexar* *el Reyno, antes lo dexarà a mi o a vno de mis hijos, hablemosle mañana* *diziendo que ya es viejo, que me dè la gouernacion del estado, para que yo con tal cargo le pueda ayudar* *y le descargue, de los trabajos que causa la gouernacion del Reyno. Y si mi hermano me pone* *en este oficio, muy facilmente se podrà hazer esso que me pides* *: y al fin dirán, que por consentimiento de mi hermano avra sido.* A todos pareciò * muy bien, lo que Audili respondiò, y lo tuuieron* por hombre de claro juyzio: Y assi quedò * determinado, por el siguiente dia

* ie vous remercie
* facheux
* prẽd grand fardeu
* il me sẽble
* maintenant
* fascheries
* laisser
* parlons luy demain
* ayder
* memet
* demandes
* sembla
* le tindrent
* demeura

se tratasse aquel caso cõ el Rey Mulehazen; loqual otro dia se tratò con el, yendo para ello * muchos caualleros Abencerrages y Alabezes y Vanegas y Gazules. Y estando todos con el Rey en su Palacio, vn cauallero de los Vanegas, hombre poderoso y rico, hablò * al Rey desta suerte. *Noticia muy larga * tenemos, Rey Mulehazen, de todos nuestros passados, de que todos los Reyes de Granada han sido para sus vassallos benevolos y apazibles, y siempre * les hàn tenido muy crecido * amor. Loqual agora ha sido al contrario, pues tu hijo, en lugar de hazer mercedes * a sus subditos, les quita * las vidas, sin auer ocasion. Muy bien sabràs ya lo que ha passado en estos dias, y el alboroto * y escandalo de Granada, por la muerte de los Abencerrages, de loqual resulto, y ha resultado, y resultarà muy Ciuiles Guerras y passiones entre tus ciudadanos, y mil muertes de vna parte y de otra. Y si adelante passan estas passiones, yo te digo que Granada serà despoblada; porque los moradores * della, se yràn a buscar * tierras adonde viuan. Y digote, Rey Mulehazen, que de tu vida y condicion, nadie està quexoso *: y todos te desseamos seruir, como a Señor natural; mas tenemos recelo * de tu hijo, que tan mal procede en el gouierno de su estado: que si tu agora que eres viejo nos falta por

* allant vers
* parla
* grande
* touſiours
* fort grand
* bienfaits
* leur oſte
* trouble
* les habitãs
* chercher
* plaintif
* crainte & ſupçon

tu edad, y si la muerte te llamasse y tu hijo quedasse * *por Rey, gran mal seria para todos nosotros. Y assi queriamos* * *que tu Señor, pusiasses* * *de tu mano vn Gouernador, para que en tu compañia gouernasse el Reyno, y a ti te quitasse de cuydado* * *y carga tan pesada* *, *como el gouernar. Y si a caso tu faltasses* *, *podrias dexar* * *el Reyno al Gouernador, si tan bueno fuesse. Y para esto, tenemos todos puestos los ojos* * *en tu hermano Audili, que es muy buen caualleror. Y estando el puesto en tal oficio y gouernacion, sera possible, que tu hijo se amendasse en las costumbres crueles y tyranicas que tiene, por donde, merecieſſe que le diessemos la obediencia que al Rey se deue. Y para esto solo auemos venido, a darte cuenta de nuestra pretension, loqual le suplicamos por ti nos sea otorgado* *. *Y te damos fè de caualleros hijos de algo, que mientras* *tu viuieres, seruirte bien y fielmente, como leales vassallos tuyos, como siempre auemos hecho, si aquesto que te pidimos* * *nos otorgas.* Atento estuuo el Rey Mulehazen, a las palabras del cauallero Vanegas, y pensando sobre ello que haria en aquel caso; se le ponia delante * , que las leyes disponian que el hijo heredasse del padre. Mas tambien se acordaua *, de la gran desobediencia que su hijo

* demeurast
* nous vou drions
*tu misses
* t'ostast de soucy
* fascheuse
* tu vinsses à manquer
* mis les yeux
* octroyé
* pendant que
* te demandons
* se mettoit au deuant
* se ressouuenoit

auia tenido con el, y los daños que por su causa auian sucedido *, y al fin recelando * que mas daños no sucediessen, acordò de dar contento a tantos caualleros viendo ser sano lo que pedian para el Reyno. Y ansi dixò; que era muy contento, que su hermano fuesse Gouernador del Reyno en su compañia, y que despues del muerto, si su hijo Audili fuesse el que deuiesse, se le diesse el Reyno. Todos los caualleros vuieron desto gran plazer, y luego todos le dieron el para bien * al hermano de Mulehazen. Y al son de mucha musica de menestriles, le dieron el cargo, auiendo el jurado, que haria lo que era obligado en la gouernacion del Reyno, guardando lealtad a su hermano Mulehazen. Con esto todos aquellos caualleros se despidieron * del Rey Mulehazen, y se fueron con Audili Gouernador a su casa, hiziendole mucha honra. El Gouernador aquel mismo dia mandò pregonar * al son de añafiles y atabales *, que todos los que recibieren agrauios *, que viniessen a el, que el les haria desagrauiar * y les guardaria justicia. Toda Granada quedò espantada de tal caso, y se holgaron * con el nueuo Gouernador, por estar

* arriué
* craignant

* resiouïssance & congratulation

* prirent congé

* crier
* haubois & tambours
* torts, & injures
* faire raison & deschargeroit
* se resiouïrent

todos mal con el Rey Chico. Aueys de saber agora que por donde se pensò apaziguar * el daño de Granada, por alli se le recreciò * mayor, y las guerras entre los Ciudadanos fueron mayores : porque como el Rey Chico supo lo que su padre auia hecho, aunque lleno de temor * por ello, confiado en los Zegris y Gomeles y Maças, y todos los que estauan de su vando, hazia cosas peores que hasta alli * auia hecho. Los Zegris y los de su parcialidad llenos de temor * de aquel caso, se consultaron en lo que deuian de hazer, y entre ellos fuè acordado, que siempre * seguiessen su opinion contra los Abencerrages y sus valedores *, pues ellos eran muchos y ricos ; y que no desemparassen * al Rey Chico hasta * la muerte, o salir * con su pretension. Y ansi le dixeron al Rey Chico, que no temiesse *, que el solo auia de ser Rey y no otro alguno, o todos moririan en la demanda. Entendido esto el Rey Chico, mandò a los Zegris y a los demas de su vando que a qualquier * cauallero o ciudadano rico, o mercader, official, o hombre de campo, que fuesse de la parte contraria, que luego fuesse preso y traydo * a su casa, y alli fuesse dego-

* appaiser
* s'augmenta
* plein de crainte
* pires que iusques icy
* pleins de crainte
* touſiours
* adherans
* abandonnaſſent
* uſques
* ſortir
* ne craignit
* chaque
* mené

llado *. Y si caso fuesse que se qui- *& là fust ef-
siesse * defender, que le mataſſen *. gorgé
Desta manera fueron muchos dego- * se voul-
llados y muertos; porque no querian droit
seguir la parte del Rey Chico. Lo- * tuaſſent
qual sabido y entendido por Mulehazen, y por el Gouernador Audili, mandaron a los de su parte lo mismo. Desta manera morian muchos de vn cabo * y de otro, con tanta crueldad * coſté
como tuuieron en Roma las Ciuiles Guerras. Vino a tanto la destruycion de Granada, que toda la gente della se partiò en tres partes: la vna seguia a Mulehazen, y estos eran Abencerrages, Gazules, Alabezes, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, y con ellos la mayor * parte de la gente co- * plus grãde
mun, respecto de querer * mucho a los * aymer
Abencerrages. Al Rey Chico seguian * * ſuiuoient
Zegris, Gomeles, Maças, Laugetes, Benarages, Alagezes, y otros muchos caualleros y gente comun. Al Gouernador (y nueuo Rey digamos) seguian Almoradis, Almohades, Merines, y otros muchos caualleros, por ser estos de dos linages de los Reyes de Granada. Deste modo estaua la desuentu-
rada ciudad repartida, y de cada dia * * chaque
auia mil escandalos y muertes, que eran iour

gran compassion, ver las crueldades que en ella passauan. La ciudadana gente, mercaderes, officiales y gente de campo, no osauan salir de sus casas*. Los caualleros y gente principal, no salian* menos de veynte o treynta juntos; porque si les acometiessen* los contrarios, pudiessen hazer* resistencia. Si a caso salian tres o quatro; y aunque fuessen diez, luego eran acometidos* y presos, y a punto degollados*; si se defendian, alli los matauan* cruelmente: Desta suerte no faltauan cada dia en la ciudad escandalos y pesadumbres*, llantos tristes, lloros esquiuos*. Tres Mezquitas auia en Granada, y a cada vna acudia* su vando; en lo llano* de la ciudad auia vna, donde agora es la Iglesia mayor; a esta acudia el Rey Chico y sus gentes. Otra auia en el Albayzin, que agora se llama* San Saluador, a esta acudia el Gouernador y su gente. En el Alhambra auia otra Mezquita, que agora es muy linda* Iglesia, y a ella acudia Mulehazen y los de su vando, cada vando conocia su districto* y iurisdiction: O Granada Granada, que desuentura vino sobre ti? que se hizo tu Nobleza? que se hizo tu riqueza? que se hizieron tus pas-

* sortir de leurs maisons
* ne sortoiẽt
* les attaquoient
* peussent faire
* inuestis
* esgorgez
* tuoient
* ennuis
* pleurs à fuir
* acouroit
* plein
* maintenãt s'appelle
* fort belle
* estoit le rendez-vous

satiempos ? tus galas *, justas y Torneos, juegos de sortija * ? que se hizieron tus deleytes *, fiestas de san Iuan ; y tus acordadas musicas y Zambras * ? Adonde se escondieron * los brauos y vistosos juegos * de Cañas, tus altiuos zebohos en las alboradas * , cantados en la huerta * de Generalife ? Que se hizieron aquellas brauas y bizarras libreas de los gallardos * Abencerrages? las delicadas inuenciones de los Gazules ? las altas prueuas y ligerezas de los Alabezes ? los costosos trages * de los Zegris y Gomeles y Maças ? Que se ha hecho al fin toda tu Nobleza? Todo veo que se ha conuertido en tristes llantos *, dolorosos sospiros, en crueles guerras Ciuiles, en lagos de sangre , derramada * por tus calles * y plaças, en crueles tyranias. Y ansi era la verdad , que de tal suerte andaua Granada , que muchos se salian della , y se yuan a viuir a otras tierras. Y muchos caualleros se yuan a sus haziendas *, por no hallarse en semejantes escandalos y pesadumbres , y aun de sus haziendas los trayan y los degollauan * cosa que si no fuè en Roma, jamas fuè vista. Pues andádo * las cosas desta suerte , sin auer remedio de apaziguarlas, el valeroso Muça lleno de colera y e-

* galanteries
* courſe de bague
* paſſetemps
* dances à la Turque
* où ſe ſont cachez
* plaiſans à voir
* tes hautains chants & aubades en la matinée
* au iardin
* diſpoſitiõs
* façons d'habits à grande deſpence
* pleurs
* eſpandu
* ruës
* à leur bien
* les emmenoient & coupoient la teſte
* allant

nojo, procuraua los mejores medios * que podia para apaziguar tan crecidos * males, como en Granada passauan. Y anſi el y vn linage de caualleros, que ſe llamauan los Alquifaes, y el buen Sarrazino y Reduan, andauan * de vn Rey a otro, rogando * que vinieſſen en vn concierto * las enemiſtades. Y como eſtos Caualleros Alquifaes, fueſſen muchos y ricos y de clara ſangre, y no eſtuuieſſen acoſtados * a ninguna parte apaſſionadamente, ſino ſiempre * a la obediencia de Mulehazen, cada vno * de los otros dos vandos * deſſeauan tenerlos por amigos. Y anſi les quiſieron complazer, dando aſſiento * en aquellos vandos, viendo que de cada dia ſe menoſcabauan * muchos Caualleros de la Corte aſſi con muertes, como auſſentandoſe * de las tierras. Y tanbien, porque Muça auia amenazado a qualquier que no dexaſſe * aquellas Comunidades, y auia prometido de darle con ſu mano la muerte, aunque fueſſe a ſu proprio padre. Y tanto hizo Muça en eſto, con ayuda * de los caualleros Alquifaes y el buen Sarrazino y Reduan y Abenamar, que vinieron a poner * pazes entre todos los caualleros de los vandos *. Prometiendo, que

* moyens
* ſi grands
* alloient
* prians
* en accord
* enclins
* touſiours
* chacun
* partis
* appaiſans
* diminuoiẽt
* s'abſentans
* laiſſaſt
* auec ayde
* mettre
* des factiõs

no passarian mas crueldades ni muertes, sino que hasta la fin de Mulehazen, cado vno * siguiesse su Rey, como se estaua Granada: y que cada Rey conociesse de las causas de su vando. Que Mulehazen y su Gouernador, todo era vna misma cosa, que ay no auia que hazer innouaciones *, ni partidos *, y al Rey Chiquito, siguiesse quien le diesse gusto *. El Rey Chico pidiò *; que los Abencerrages cumpliessen el destierro *, siendo cumplidos ya los dos meses que les diò termino. Mulehazen dezia, que no auian de salir los Abencerrages de Granada, hasta que * el fuesse muerto. En esto estuuieron consintiendo algunos dias: y era la causa que los Zegris lo pedian * al Rey Chico, y todos los mas * caualleros contrarios lo defendian. Finalmente quedò * que los Abencerrages saliessen * de Granada, porque ellos mismos lo pidieron * assi a todos los de su vando *: y era la causa, porque se querian * tornar Christianos, y passarse en seruicio del Rey don Fernando, que de otra manera, jamas salieran de Granada, porque tenian toda la gente comun de su parte, y la flor de los caualleros della. Assi quedò * Granada apaziguada, por algunos dias, aunque no du-

* chacun
* nouueautez
* factions
* celuy qui luy plairoit
* demanda
* accomplissent le bannissement
* iusques à ce que
* demandoient
* tous les autres
* fut resolu & arresté
* sortissent
* demanderent
* faction
* vouloient
* demeura

rò mucho en ella la paz, como adelante * diremos. Y por todas estas passiones y guerras ciuiles, que passaron en Granada se cantò el Romance que se sigue.

* cy-apres

Muy rebuelta * troublée *esta Granada*
En armas y fuego ardiendo * bruslant,
Y los Ciudadanos della
Duras muertes padeciendo * soufrant:
Por tres Reyes que ay esquiuos * à cuiter,
Cada vno pretendiendo
El mando * commandement *Sceptro y Corona*
De Granada y de su Reyno.
El vno es Mulehazen,
Que le viene de derecho * de droict:
El otro es vn hijo suyo,
Que lo quiere a su despecho * en despit de luy:
El otro es Gouernador
Por el Mulehazen puesto * à mis.
Almoradis y Almohades
A este le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, hasta * jusques *ser muerto*
El viejo Mulehazen,
Pues es vino y tiene el Reyno.

Sobre esto, Guerras Ciuiles
El Reyno van consumiendo,
*Hasta * que el valiente Muça* *iusques à ce
*En ello puso * remedio.* *mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y los caualleros Alquifaes, y por Reduan y Sarrazino y el buen Abenamar, fueron apaziguadas las pesadumbres *, y puesta en paz la tierra: de modo que todos podian andar * por la ciudad seguramente. Pues serà agora bueno, que tratemos como los caualleros Abencerrages salieron * de Granada, y con ellos los Aldoradines y Alabezes, con desseo de ser Christianos, y seruir al Rey don Fernando, en las guerras que tenia contra Granada. Y assi auiendose estos caualleros consultado los vnos con los otros, acordaron* de escriuir al Rey Don Fernando vna carta*, la qual dezia desta suerte.

* appaisées
fascheries
* aller
* sortirent
* deliberer ẽt
* lettre

¶ *A ti Fernando Rey de Castilla, lleno* de toao bien y virtud, ensalçador de la santa Fè de Christo, salud. Para que con ella puedas augmentar tus estados, y tu Fè vaya adelante * nosotros los caualleros Abencerrages y Alabezes y Aldoradines, besamos tus Reales manos, y dezimos y hazemos saber: que siendo informados de tu gran bondad,*

* plein
* en auant

desseamos de yr te a seruir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te siruan.

* nous voulons

*Y ansi mismo, queremos * ser Christianos y morir en la sante Fè, que tu y los tuyos teneys.*

* receuoir sous ta protection

*Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu emparo *, y que estemos en tu seruicio. Y haziendolo ansi, te dèmos Fè y palabra de te seruir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno.*

* ferons

*Y haremos * tanto en tu seruicio, que te prometemos de darte a Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esto haremos dos cosas: la vna seruirte a tì, como a*

* nous prendrons
* de nos parens
* nous tenõs & estimons

*Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos * vengança de la muerte de nuestros deudos*, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, aquien professamos ya y reconocemos * por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos,*

Los Abencerrages.

¶ Escrita esta carta, la dieron a vn captiuo Christiano, y le dieron libertad. Y encargandole el secreto, vna noche ocultamente lo sacoron * de Granada, y le acompañaron hasta ponerle * en parte segura. El qual tomò * su camino a gran priessa *, y no parò * hasta lle-

* le firent sortir
* iusques a ce qu'ils l'euss ent mis
* prit
* haste
* ne s'arresta

gar adonde estaua el Rey Don Fernando y su Corte, en Talauera. Y en llegando * el mansagero delante la Real presencia del Rey, hincando las rodillas en el suelo *, le hablò deste modo delante de los grandes que con el Rey estauan. *Alto y poderoso Señor, despues de besar tus Reales piès, te hago saber, que ha seys años que hè estado cautiuo en Granada, y siempre con hierros * a los piès, adonde hè passado grandes trabajos. Y si no fuera por vn cauallero Abencerrage, que cada dia me hazia charidad ya yo fuera muerto. Y agora este mismo cauallero, vna noche me lleuò * a su casa, y me hizo quitar los hierros *, y el y otros dos me acomodaron deste vestido a la vsança Mora, y me sacaron * de los muros fuera * de Granada, y me acompañaron dos leguas, enseñandome por donde yo podia salir a mi saluo *, y alli me dieron dineros para passar camino, y esta carta, laqual me mandaron que pusiesse en tus reales manos. Dios ha sido seruido de dexarme llegar delante * tu Real presencia con ella: hela aqui *: y con esto cumplo * con aquellos caualleros, que tanto bien y merced * me hizieron en darme libertad.* Y diziendo esto besò la carta, y la diò en las manos del Rey Don Fernando. El qual la tomò y abriò *, y leyò

* ſe s'arreſta
* arriuant
* mettant les genoüils en terre
* fers
* me mena
* me fit oſter les fers
* me mirent
* hors
* ſortir en ſeureté
* me laiſſer arriuer deuant
* la voicy
* ie ſatisfais
* faueur
* la prit & ouurit

para ſi, y deſpues la dio a Hernando del Pulgar ſu Secretario, para que la leyeſſe publicamente. Y ſiendo leyda, todos los grandes tuuieron * grande plazer, en ſaber, que aquellos caualleros querian ſer* Chriſtianos, y ſeruir al Rey en las ocaſiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que ſi aquellos caualleros tenia el Rey de ſu parte, que Granada y ſu Reyno ſeria pueſto * en las manos del Rey luego. Y anſi con eſte contento, el Rey mandò a Hernando del Pulgar que eſcriuieſſe en reſpueſta de aquella carta*. Laqual luego * fuè eſcrita, y embiada a Granada con menſagero cierto y ſecreto, y pueſta * en las manos del cauallero Abencerrage, que diò libertad al Cautiuo Chriſtiano, elqual ſe llamaua * Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *, y de ſecreto hizo * que ſe juntaſſen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda *, dezia deſta ſuerte.

* eurent

* vouloient eſtre

* miſe

* lettre

* incontinẽt

* & miſe

* s'appelloit

* prit la lettre

* fit

* ouuerte & leuë

¶ *Abencerrages nobles, famoſos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vueſtra carta, con laqual ſe alegrò toda nueſtra Corte, entendiendo que de vueſtra nobleza no puede redundar coſa que no ſea noble como de pechos nobles** : *Eſpecialmente, viniendo*

* cœurs nobles

*el verdadero conocimiento de nuestra Santa Fè Catholica, en laqual sereys del todo mejorados * por la virtud della. Dezis que nos seruireys contra los infieles, en las guerras que contra ellos tenemos. Por ello os offrecimos doblados sueldos, y esta nuestra Real casa * tendreys por vuestra: porque entendemos que vuestro buen proceder lo merecerà. De Talauera, do * al presente està nuestra Corte.*

* meilleurs

* maison

* où

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento destos caualleros Moros, auiendo entendido lo que el Rey Don Fernando les embiaua * en respuesta de la suya. Y ansi luego entre ellos fuè acordado, de salir * de Granada, y para hazer mejor * su negocio, determinaron que luego se fuessen los Abencerrages a seruir al Rey don Fernando, y los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas quedassen * en Granada, dando orden que se le diesse la ciudad y el Reyno. Para loqual los Alabezes escriuieron a sesenta y seys Alcaydes * parientes suyos, que estauan en fuerças importantes, guardando el Reyno: en el rio de Almeria y Almançora y sierra * de Filabres, haziendoles saber lo que tenian

* enuoyoit

* sortir

* pour faire mieux

* demeurassent

* Gouuerneurs

* montagne

acordado : y lo que le escriuieron al Rey don Fernando, y lo que les fuè respondido. Todos ellos Alcaydes estuuieron bien en ello, y no vuo ninguno* que lo contradixesse, considerando las pesadumbres * de Granada, y que en ella auia tres Reyes, y que cada vno queria * mandar, de donde * no podria resultar bien ninguno. Tambien * escriuieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, a parientes suyos, tambien Alcaydes en fuerças del Reyno, y tambien estuuieron en ello *, guardando con secreto el trato * y concierto. Y desta suerte todos alistados * para quando fuesse tiempo, los caualleros Abencerrages tomando * sus bienes, aquellos que pudieron lleuar *, oro, plata *, y joyas, se salieron * de Granada vn dia a medio dia, despidiendose * de todos sus amigos y valedores*. Diziendo, que ellos salian desterrados* de Granada, y auian dado palabra de salir * della, por euitar escandalos y pesadumbres*. Quié os podria contar los llantos * que toda Granada hazia por la despedida * de los nobles caualleros Abencerrages, que eran mas de cien caualleros los que se salian. De nueuo llorauan * a los que auian sido degollados *, de nue-

* eust aucun
* fascheries
* chacun vouloit
* d'où
* aussi
* l'ont trouué bon
* accord
* enrolez
* prenant
* peurét emporter
* argent
* sortirent
* prenant congé
* aderans
* bannis
* sortir
* fascheries
* pleurs
* départ
* pleuroient
* decolez

uo llorauan los que al presente se salian y desamparauan * a Granada. Llorauan los demas * caualleros sus amigos: maldezian las pesadumbres y vandos *: maldezian a los Zegris que eran causa dellos. Solo se alegrauan * los Gomeles, alegrauanse los Maças, alegrauanse los Zegris, y el Rey Chico con ellos, porque tan grande estoruo * para su intento se les quitaua delante *. No faltò quien le dixesse al Rey Chico. *Que es esto Infante Aboaudili? como dexas salir de Granada la flor de los caualleros della? No sabes que todo el comun estaua colgado * de las voluntades destos nobles caualleros, y que todos los demas * les seguian? No pienses, que solo pierdes a ellos, que tambien * pierdes otros muchos claros linages de caualleros, guarda y defendimiento de Granada y su Reyno. Pues mira lo que te digo, que algun dia los has de echarmenos *, y te ha de pesar * por auerlos desterrado * sin culpa.* Bien sentia el Rey lo mal que lo hazia, en desterrar tan nobles caualleros: mas por no dar su braço a torcer *, ni boluer atras * lo que tenia començado, hazia sus orejas sordas, aunque es verdad que oya los llantos * que por la ciudad se hazian, por el ausencia de tan principales caualle-

* délaissoient
* les autres
* ennuis & factions
* se resioüissoient
* empeschement le ur estoit osté
* estoit attaché
* autres
* aussi
* les trouueras à dire
* tu seras marry
* bannis
* pour ne se laisser emporter
* ne tourner en arriere
* pleurs

ros. Desta manera salieron de Granada los Abencerrages, y muchos ciudadanos se fueron con ellos, diziendo, que adonde los Abencerrages fuessen auian de yr. Muy desconsolada quedò Granada, muy tristes quedaron * las Damas, tristes los caualleros, tristes los Christianos cautiuos *, pues perdiàn mucha caridad y limosna que los Abencerrages les dauan y hazian. Y dos* los Abencerrages, el Rey Chico se metiò por sus haziendas *: mandò que se pregonassen * por traydores, lo qual Muça y los demas * no consintieron: porque si tal passaua, se auian de renouar las guerras entre ellos. Auiendo cessado este proposito del Reyezillo *, se sossegaron * los caualleros que estauan de la parte de los Abencerrages. Fuè en este tiempo auisado Mulehazen como los Abencerrages se auian salido de Granada desterrados *: de lo qual le pesò mucho*, que no quisiera el que tales caualleros salieran de su Reyno: y dixò que el los tornaria a pesar de su hijo * a Granada. Los Abencerrages hizieron su camino, adonde estaua el Rey Don Fernando, yendo * con ellos el fuerte Sarrazino, y su muger Galiana, y Reduan, y su hermosa Haxa, y Abenamar, y su querida* Fatima,

*demeurerẽt
* captifs
* partis
* leurs biens
*commanda qu'ils fussent publiez
*autres
* Roitelet
*s'appaiserẽt
* bannis
*fut fort mary
* il les feroit reuenir malgré son fils
*allant
*bien-aimée

Fatima, y Zulema, y su linda Daraxa; porque el Rey le auia quitado * el Alcaydia * que le auia dado. Todos estos lleuauan * intencion de ser Christianos, como lo fueron: porque siendo llegados * adonde estaua el Rey Don Fernando, fueron del, y de su Corte, muy bien recebidos. Y tornados * todos Christianos, con gran plazer del Rey y de sus grandes, les fueron assentadas * plaças de grandes y auentajados sueldos *. Las Damas Moras siendo Christianas, la Reyna Doña Isabel las hizò Damas de su estrado *. Los Christianos caualleros fueron puestos * en la lista de la milicia, y dadas muchas pagas adelantadas *; fueron sentados debaxo * el estandarte de Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, que tenia a su cargo vna grande compañia de gente de a caualo. El qual hizò * su teniente a vn caullero Abencerrage muy principal, llamado * quando Moro, Ali Mahomad Barrax; y Christiano Don Pedro Barrax. El fuerte Sarrazino y Reduan y Abenamar, tambien * fueron tinientes de otros Capitanes y caudillos * de caualo. Sarrazino, de Don Manuel Ponce de Leon; Abenamar, de Don Alonso de Aguilar; Reduan, del famoso Porto car-

* osté
* Gouuérne ment
* auoient
* arriuez
* s'estans re. dus
* ordonnée
* soldes & payes
* Dames d'honneur
* mis
* auancées
* au dessous
* fit
* appelé
* aussi
* chefs

rero. En las quales compañias, los nueuos Chriſtianos, lo hazian en todas las ocaſiones muy bien, moſtrando ſu gran valor y esfuerço. Donde los dexaremos *, por tornar a hablar * de Granada, y de la hermoſa Sultana Reyna de ella, que ſera razon que hablemos della y de ſu pleyto *. Pues es de ſaber, que los treynta dias paſſados de plazo *, en que la Reyna auia de dar caualleros que la defendieſſen, y no auiendolos dado, mandò el Rey Chico, que la Reyna fueſſe ſentenciada a quemar *, porque aſſi lo mandaua la ley. A lo qual el valeroſo Muça reſpondiò; contradiziendo, que no auia lugar de executar tal ſentencia, por quanto la Reyna no auia podido dar caualleros, ni ſeñalarlos en ſu defenſa; atento las guerras ciuiles que auian paſſado en Granada, y que por eſto no podia auer lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los caualleros de Granada; ſaluo Zegris, Gomeles, y Maças, por ſer eſtos de vn vando, y los Zegris acuſadores de la Reyna Tuuieron muchos dares y tomares * ſobre el caſo: y al fin quedò determinado * que ſe le dieſſen a la Reyna otros quinze dias de termino, para que ſeñalaſſe o buſcaſſe *

* laiſſerons
* parler
* la cauſe
* temps aſſigné
* bruſler
* eurent beaucoup de reparties & repriſes
* demeura reſolu
* ou chercha

caualleros que la defendiessen. Lo qual le fuè a la Reyna notificado, y quien se lo notificò fuè el valiente Muça. El qual entrò en la torre de Comares, por tener el licencia, y no otro alguno. Y en entrando hallò * a la hermosa Sultana, triste por su negocio, y mas porque el fuerte Sarrazino se auia lleuado * a su esposa Galiana, y hallauase * sin ella, puesta en grande ausencia *, aunque con ella auia quedado * la hermosa Zelima su hermana. Sentandose el valeroso Muça junto de la Reyna, le conto todo lo que auia passado, y como le auian dado quinze dias mas de termino, para que señalasse caualleros que la defendiessen. Que mirasse * que era lo que pensaua hazer sobre aquel caso: y que caualleros pensaua señalar, que lo dixesse. La Reyna le respondiò assi diziendo, su hermoso rostro * bañado en biuas lagrimas. *Valeroso y fuerte Muça, jamas tuuè entendido del ingrato Rey la cruel y acerba * perseuerancia que contra mi innocencia tiene. Yo no he hecho ninguna diligencia en este caso, por dos cosas: la vna, por hallarme * libre y sin culpa del crimen que me es puesto *; y la otra, por los grandes escandalos y ciuiles guerras que la ciudad ha tenido dentro de sus mismas en-*

* trouua
* crimen
* se trouuoit
* solitude
* demeuré
* qu'elle print garde
* beau visage
* feuere
* me trouuer
* impose

* maintenãt
* si auant
* nette
* ie cherche-ray
* meschanceté
* ne manqueront
* pleins
* demande aide
* rien
* laisser
* laide tache

trañas. Mas agora * que veo que la maldad passa tan adelante * contra mi limpia * castidad; yo buscarè * quien de tal maldad * me defienda. No faltaràn * Christianos tan valerosos, y de tanta piedad llenos *, que si yo les pido auxilio * y fauor, no me lo dèn: porque de Moros no tengo de confiar vn caso de tanta importancia: no por la vida, que la tengo en nada *, quando por otra cosa fuera; sino por no dexar * vna tan fea mancha * en mi honra, sin auer ocasion para ello. Con estas palabras la infelice Reyna con ansia * dolorosa, mas * aumentaua su doloroso llanto *, derramando * infinidad de lagrimas por sus hermosas mexillas *. Y tanto que no fuè parte el coraçon robusto del valeroso Muça, que viendo aquel espectaculo de lagrimas, no se enternecieſſe *, de forma que sin poderlo dissimular ni sufrir, le vinieron las lagrimas a los ojos: y esforçandose lo mas que pudo, porque su flaqueza no fuesse sentida, le dixò a la hermosa Reyna lo siguiente. No tanto lloro * Señora Sultana, no mas tanto llanto *, que doy fè como cauallero, que yo haga de modo * que vos Señora quedeys * libre, aunque por ello sepa * yo matar * a mi hermano el Rey; y me ofrezco, a su pesar *, de ser el vno de los quatro caualleros que os defien-

* angoisse
* plus
* pleurs
* espandant
* belles iouës

* amollist

* pleurs
* plus de lamentations
* fasse en sorte
* demeuriez
* ie çache
* tuer
* malgré luy

dan. Por tanto Señora no os aquexeys tan demaſiadamente, que querra Dios ſer en vueſtra ayuda.* Y tantas coſas dixò el buen Muça, que conſolò a la Reyna. Y deſpues de auer hablado en muchas coſas, la Reyna ſe reſumiò, en que auia de eſcriuir a tierra de Chriſtianos para buſcar* quien ſu honra defendieſſe. La hermoſa Zelima hablò* muy largo con el buen Muça, eſtando muy triſte por el auſencia de ſu hermana Galiana. Al cabo* de vna gran pieça, el buen Muça ſe deſpidiò* de la Reyna y de la hermoſa Zelima, dexando* a la Reyna llorando y llena* de pena por ſu deſuenturada priſion: y quexandoſe* de la variable fortuna dezia deſta ſuerte, recogida en ſu apoſento*.

* tourmentez ſi deſmeſurément, plaira

* chercher

* parla long temps

* au bout

* prit congé

* laiſſant

* pleurant, & pleine

* ſe plaignãt

* chambre

Fortuna que en lo excelſo de tu rueda
Con illuſtrada pompa me puſiſte:*
Porque de tanta gloria me abatiſte)
Eſtable te eſtuuieras firme y queda,*
Y no abatirme aſsi tan al profundo,
Adonde fundo
Dos mil querellas
A las eſtrellas:*
Porque en mi daño
*Vn mal tamaño**
Con influencia ardiente promouieron,
Y en penas muy eſtrañas me puſieron.*

* miſtes

* ſi tu euſſes demeuré arreſté

* eſtoilles

* ſi grand

* me mirent

* fois
O tres y quatro vezes * fortunados
Vosotros Bencerrges, que muriendo
* sortistes
Salistes * de trabajos feneciendo
Los males que os estauan conjurados:
* vous mit
Os puso * en libertad glorioſa muerte,
* encore que
Aunque * era fuerte:
* chetiue
Mas yo cuytada *,
Apriſionada,
* auec pleurs euitables
Con llanto eſquiuo *,
Muriendo viuo,
Y no sè el fin que avrà mi triſte vida,
* ſortie
Ni a tantos males como avrà ſalida *.

Si la cometa ardiente que me inſtigue,
Con violencia cruda, y inexorable,
Conſtriñe a la fortuna ſer mudable,
Y con acerba * mal tanto me ſigue:
* cruel
No puedo tener fruto de eſperança,
Que aya bonança,
* la tempeſte
En la procela *
Del mar que buela,
Con furia al cielo
De deſconſuelo *:
* deſconfort
* vagues
Porque las olas * brauas leuantando,
Del mal me van contino amenazando,

Naufragio triſte paſſa mi ventura,
* ſe noye
En lagrimas ſe anega * mi contento,
* emporte
Secoſe ya mi flor, lleuoſe * el viento,
* laiſſant
Mi bien dexãdo * en mi gran deſuẽtura.

*Adonde * està lo excelso de mi pompa?* * où
Bien es que rompa
*Con llanto * eterno,* * pleut
El duro infierno
*Yo fauor pida * * demande
Como afligida,
*Diziendo,que ya el cielo no me quiere *,* * ne me veut
Que me abra y me tenga si me quiere.

Si el vulgo no dixera que mi honra
*De todo punto estaua ya manchada *,* * tachée
Yo diera con aguda y dura espada
*El postrimero * fin a mi deshonra:* * la derniere
*Mas si me doy la muerte,dirà luego *,* * incontinent
*El vulgo ciego *,* * aueugle
Que auia gran culpa,
*Y no disculpa *.* * excuse
*Pues con * mi mano* * auec
*Tomè * temprano* * i'ay pris
La muerte aborrecible dura y fuerte,
Y ansi no sè si biua ni de muerte

Si del horrendo lazo,el negro signo
*De cardeno color no se estampasse **
De suerte que en el cuello declarasse
La causa del furor tan repentino:
Yo diera al tierno cuello el lazo estrecho,
*Y muy de hecho *.* * totalement
*La infamia temo *,* * ie crains
En grnde extremo,

* liuide nõ s'imprime

Que de otra suerte
Aquesta muerte
Ya fuera por mi mal bien escogida*,
Y ansi muriendo quedara* yo con vida.

Dichosa* tu Cleopatra que tuuistes*
Quien del florido campo te truxera*
La causa de tu fin sin que supiera
Ninguno por qual modo feneciste
A penas se hallaron* las señales
Ya funerales,
Del ponçoñoso*
Aspid piadoso*,
Que con dulçura
En la blancura
De tu hermoso* braço fuè bordando
Con ponçoñoso* diente tierno y blando.

Y ansi de cautiuerio y seruidumbre*
Illustre Reyna fuyste libertada,
Y en la soberuia Roma no lleuada*
En triumpho como auia de costumbre:
Mas yo que espero? muerte sin remedio,
Por no auer medio
Qual tu le vuiste:
Gran mal me enuiste:
Y mi enemigo
Harà conmigo*
Vn triumpho desigual a mi limpieza*,
Pues se hà de dar al fuego mi nobleza.

* esleuë
* i'eusse demeuré
* heureuse
* qui eustes
* amena
* se trouuerent
* venimeux
* pitoyable
* beau
* venimeux
* captiuité & seruitude
* emmenée
* sera auec moy
* nettetè

Mas ya que el Aſpid falte a mi remedio,
o romperè mis venas, y la ſangre
Harè que en abundancia ſe deſangre,
De ſuerte que el morir me ſea buen medio:
Y anſi el Zegri ſangriento, que leuanta
Con furia tanta
El mal horrible
Y tan terrible
En daño mio,
En Dios confio,
Que no triumphe de mi en aqueſte hecho:* * en cefait
Pues no verà partirme el duro pecho:* * poitrine

¶ Eſtas y otras coſas muy laſtimoſas* y de grande compaſſion hablaua * la hermoſa Reyna Sultana, y todo con propoſito de abrir * ſus delicadas venas de ſus braços con vn pequeño cuchillo* de ſu eſtuche, o con las tixerillas* de ſu labor. Y deſpues de auer acordado* muy bien en lo que auia de hazer, reſuelta, ya de darſe eſte genero de muerte: no con animo de muger* condenada a la muerte, ſino de varon* libre y deſapaſſionado, llamò* a la hermoſa Zelima y a vna Chriſtiana cautiua, que eſtaua en ſu compañia, para que la ſiruieſſe: laqual tenia por nombre Eſperança de Hita, natural de la villa de Mula, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè

* pitoyables
* diſoit
* ouurir
* petit cou-teau
* petits ci-ſeaux
* deliberé
* courage de femme
* homme
* appella
* fille d'vn gentil-hõme

cautiua, lleuandola a desposar * a la villa de Lorca, y en el camino, yendo * con ella su padre y dos hermanos * los Moros de Xiquena y Tirieça dieron en ellos, tomandolos salteadamente *. El padre y hermanos de la donzella, fuè ron muertos, auiendo ellos muerto diez y seys Moros, antes que les matassen * los cauallos, ya ellos prendiessen: y quando los prendieron, ya ellos estauan todos mortalmente heridos *. La donzella fuè cautiua y lleuada * a los Velez, y de alli a Granada, y presentada al Rey; el qual la diò a la Reyna, por ser la donzella muy discreta y hermosa, para que la siruiesse. Y ansi agora en este doloroso trance de la Reyna, esta hermosa donzella y la hermosa Zelima estauan con ella. Y como la Reyna las llamasse *, ellas vinieron delante * della, y la Reyna les hablò * deste modo llorando. *Hermosissima Zelima, y a ti hermosa Esperança, aunque tu alegre nombre no acude ni frisa * con mi terrible desconsuelo *: Ya tendreys entendida la causa de mi injusta prision, y como se hà passado el tiempo en que yo auia de dar caualleros que me defendiessen, y no los hè dado por los alborotos * y guerras ciuiles que en la ciudad hàn passado. Y tambien * entendien-*

* fiancer
* allant
* deux freres
* les prenans à l'improuiste
* auparauant qu'ils les tuassent
* blessez
* la fille fut esclaue, & menée
* l'appelloit
* deuant
* leur parla
* ne respond
* déconfort
* troubles
* aussi

do que el Rey mi marido vuiera venido en conocimiento de mi innocencia: y agora * veo que de nueuo se me hà dado prorogacion de quinze dias para que dè caualleros que me descarguen de lo que me acusan. El tiempo es breue, y no sè quien pueda tomar * esta demanda por mi. Tengo acordado * de darme yo misma la muerte: y para esto tengo escogida * vna manera de morir facil y muy honrosa; que serà abriendome * las venas de mis braços, dexando salir * toda la sangre que me alimenta. Y esto hago, porque los traydores Zegris y Gomeles no me vean con sus ojos * morir, holgandose * con mi muerte, por quedar * ellos con su mentira hecha verdad. Sola vna cosa os ruego * y si lo puedo mandar mando, que esto hà de ser lo vltimo y postrero * que al punto que yo acabe de espirar, tu Zelima pues sabes adonde en esta Real casa se entierran los cuerpos de los Reyes de Granada, abras * los antiguos sepulchros, y alli pongays * este mi cuerpo Real, aunque desdichado *. Y tornando a poner las losas * como de antes * estauan, me dexeys *, callando * el secreto, el qual a las dos os encargo. Y tu, Esperança, libre te dexo, pues eres mia, y el Rey te me diò, en tiempo que me queria mas que agora *. Y tomate * mis joyas todas, que yo sè que serán bastantes para tu casamiento. Y mira que

* & maintenant
* qui puisse prendre
* i'ay deliberé
* i'ay choisi
* m'ouurant
* laissant sortir
* auec leurs yeux
* s'esiouïssãt
* demeurer
* ie vous prie
* dernier
* ouure
* mets
* malheureux
* mettre les tombes
* auparauant
* me laissiez
* taisant
* m'aimoit plus que maintenant
* & prenez

*& regardes que tu te maries
*prens
*ie vous prie, & de grace vous demande
*pleurer
*auſſi pleurant

te caſes con vn hombre que ſepa conocerte, y toma* exemplo en eſta triſte Reyna. Eſto es lo que os ruego, y de merced os pido*, y en eſto no me falteys, pues todo lo demas me ha faltado. Con eſto diò la Reyna fin a ſus razones, no ceſſando de llorar * con grande amargura. La hermoſa Eſperança de Hita, tambien llorando * mouida a compaſſion de la hermoſa Reyna, con muy diſcretas palabras anſi le dixò conſolandola.

*tres-belle
*beaux yeux
*& mets
*ſortiras
*cruel
*foulé aux pieds
*mets
*nette
*demeura pucelle

¶ O hermoſiſſima* Sultana, no te aflijas
Ni a lagrymas no dès tus lindos ojos*,
Y pon* en Dios immenſo tu eſperança,
Y en ſu bendita Madre, y deſta ſuerte
Saldràs* con vida, junto con victoria
Y a tu enemigo acerbo* en vn inſtante
Veràs atropellado* duramente.
Y para que eſto venga en cumplimiento,
Y en tu fauor reſpire el alto cielo,
Pon* toda tu eſperança, con fè viua,
En la que por myſterio muy diuino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenſo poderoſo,
Y por myſterio altiuo ſacroſancto,
En ella fuè encarnado, ſin romperſe
Aquella intacta y limpia* carne ſanta.
Quedò la Infanta Virgen* y donzella,

*Antes * del sacro parto, y en el parto,* *auparauant
Tambien despues del parto, Virgen pura:
*Nasci della hecho hombre *, por reparo* *fait homme
*De aquel pecado acerbo *, quel primero* * amer
*Padre que tuuimos * cometiera.* * nous cusmes
Naciò de aquesta Virgen como digo,
Despues en vna Cruz pagò la offrenda.
Que al muy immenso Padre se deuia,
Alli en todo rigor la fuè pagando,
Por darle el pecador eterna gloria,
En esta Virgen pues, Reyna y Señora,
*Agora * te encomienda, en este trance* *maintenant
*Y tenla desde oy mas * par abogada,* *d'oresnauãt
Y torvate Christiana, y te prometo
*Que si con deuocion tu la llamasses *;* * l'inuoques
*Que en limpio sacaria * esta tu causa.* * tireroit au net
La Reyna estaua a todo muy atenta,
*Y llena * de consuelo alla en su alma,* * pleine
Con las palabras dulces y discretas
Que la Esperança dize, y consolada
*Auiendo en su memoria ya rebuelto * *tourné
Aquel mysterio altiuo de la Virgen,
Teniendo ya imprimido alla en su ydea
Que gran bien le seria ser Christiana,
*Poniendo * en las Reales y Virgineas* * mettant
Manos sus trabajos tan inmensos,
Y ansi abraçando dize en su Esperança.
Han sido mi Esperança tus razones
Tan viuas y tan altas, que en vn punto,
*Con penetrante fuego han allegado *,* * ont arriué

* beaucoup plus
A lo que muy mas * intimo tenia
Alla en mi coraçon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
* ie voudrois
Y tanto, que queria * ya que fuesse
* arriué
Llegando * el feliz punto tan dichoso *
* heureux
En que Christiana fuesse: yo prometo
* prendre
Tomar * por abogada a la que madre
De Dios inmenso fuè por gran mysterio:
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y a ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperança viua dè remedio:
* ie mets dés auiourd'huy
Yo pongo desde oy *, y en Dios confio
* tire
Por su bondad immensa, que el me saque *
De mis excelsos males a buen puerto.
Por tanto, tu Esperança, mi bien todo,
* ne t'esloignes
De mi jamas te apartes *: porque quiero*
* ie veux
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan diuinales:
* mise
Y pues en ella tu me tienes puesta *,
* ne te lasses
Prosigue y no te canses * de enseñarme,
* ie ne m'ennuiray
Pues no me cansarè * jamas de oyrte.

¶ Attenta estaua a todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida * en lagrimas, viendo ansi llorar * a la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motiuos, y de tornarse Christiana. Y ansi cõ amorosas palabras le dixò a la Reyna.

* attendrie
* pleurer

No pienses hermosa Sultana, que aunque * tu te tornes Christiana, yo dexarè de seguir * tu compañia para que de mi sea lo que de ti fuere; yo tambien bien quiero ser * Christana, porque entiendo que la Fè de los Christianos, es mucho mejor que la mala secta que hasta agora * auemos guardado del falso Mahoma. Y pues todas estamos de esse parecer *, si se ofreciere muramos por ello, que el morir por Christo, nos serà eterna vida. Oyendo la Reyna a Zelima, como con tanta instancia y tan de veras dezia aquello, la abraçò llorando * muy de coraçon. Y tornandose a la hermosa Esperança le dixò: Y a que tenemos acordado * de ser Christianas, que consejo tẽdremos que sea tal, que de aqui salgamos *, aunque yo holgaria que saließemos de aqui, para recebir martyrio por Christo, y que fuessemos baptizadas con nuestra propria sangre. A las quales razones hermosa Esperança respondiò a la Reyna desta suerte. Con la confiança de tu buen proposito, hermosa Sultana, te darè vn muy acertado * consejo, para que con el quedes * libre de la maldad * de que estàs acusada. Abràs de saber, Reyna y se-

* encore que
* laisseray de suiure
* aussi ie veux estre
* iusques à cette heure
* cet aduis
* pleurant
* deliberé
* sortissions d'icy
* asseuré
* demeure
* meschancté

ñora, que ay vn cauallero llamado* don Iuan Chacon Señor de Cartagena, el qual cauallero esta casado * con vna Dama muy hermosa * , llamada doña Luysa Faxarda, hija * de don Pedro de Faxardo , Adelantado y capitan general del Reyno de Murcia. Este don Iuan Chacon es valeroso por su persona, y muy amigo de hazer bien a todos aquellos que poco pueden. Escriuele Señora y encomiendate a el , pidiendole * su fauor y auxilio *, que el es tal cauallero que luego te fauorecerà. Y para ello el tiene *tales amigos, y tan buenos* que por su respecto trastornaràn * vn mundo entero, quanto mas * hazer por ti vna batalla. Que te prometo , que si el don Iuan Chacon solo la emprendiesse , que es tal , y su valor tan grande , que le darià vn muy honroso y glorioso fin : quanto mas que el tiene amigos como tengo dicho , que le ayudaràn a tal empresa: y adonde estarà * esse tal cauallero agora, dixò Zelima , que yo le he oydo nombrar muchas vezes *. Siempre* anda con el Rey don Fernando , respondiò Esperança de Hita, siruiendole en la guerra , contra los Moros deste Reyno. Tomar quiero * tu consejo en todo y por todo, dixò

* appellé
* marié
* fort belle
* fille
*luy demandant
* aide
*renuerserõt
* combien plus
* & où sera
* nommer plusieurs fois
* tousiours
* ie veux paendre

dixò la Reyna; Y luego lo quiero poner por la obra *. Y anſi pidiendo recaudo de papel y tinta *, de ſu propria mano eſcriuiò vna carta en lengua Caſtellana, que dezia deſta ſuerte.

* & incontinent ie le veux mettre en execution

¶ *La infelice* Sultana Reyna de Granada, del antiguo y claro Morayzel hija *, a ti Don Iuan Chacon Señor de Cartagena, ſalud. Para que con ella, ayudado de la razon que eſtà tan entera de mi parte, puedas darme * el fauor que mi neceßidad te pide *, en laqual muy eſtremadamente eſtoy pueſta *, por vn falſo teſtimonio que me hàn leuantado los caualleros Zegris y Gomeles, tratandome de adultera, poniendo * dolo en mi caſtidad y lympieza *, ſin auer cauſa para ello. Siendo eſta maldad* parte para que los nobles caualleros Abencerrages fueſſen degollados *, ſin tener culpa. Y no obſtàte eſto, auer por eſſo en eſta deſdichada * ciudad muy ciuiles guerras, de las quales hàn reſultado muchas y grandes muertes de caualleros, y grãde derramamiẽto * de ſangre noble. Y de todo ello lo que mas ſiento es, hallarme * ſin culpa preſa, condenada a muerte de fuego, ſi dentro de quinze dias no doy quatro caualleros, que defiendan mi cauſa, contra otros quatro Zegris y Gomeles, que falſamente me hàn acuſado. Y ſiendo informada de vna Chriſtiana cautiua * de tu valor y nobleza,

* infortunée
* fille
* tu me peux donner
* demande
* miſe
* mettant
* netteté
* meſchanceté
* eſgorgez
* malheureuſe
* effuſion
* me trouue
* eſclaue

acompañada de muy soberana virtud, llena de entrañable * *misericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accordè* * *de escriuirte, suplicandote valeroso caualiero, que te duelas de esta desdichada* * *Reyna, puesta* * *en tantas angustias y penas, para que con tu valeroso braço defiendas mi honra, y castigues aquellos que tan falsamente me han acusado. Y yo confio en la Virgen Maria madre de Dios verdadero, en quien yo creo bien y verdaderamente* *, *en cuyas piadosas manos pongo* * *mi causa, que saldràs* * *con victoria contra mis enemigos, resultandome a mi della crecida honra y alegre libertad. Y confiada en tu nobleza, cesso. De Granada*

* pleine de cordiale
* i'ay deliberé
* infortunée
* miſe
* vrayement
* ie met s
* ſortiras

Tu seruidora Sultana,
de Granada Reyna.

¶ Acabada de escriuir la carta, la hermosa Reyna la leyò a Zelima y a Esperança, de que holgaron * mucho, viendo su buen proceder. Y cerrada y sellada, y puesto * el sobrescrito, embiaron al lamar * al valeroso Muça, con vn pagezillo de la hermosa Zelima, que tenia licencia de las guardas para entrar y salir * de la torre de Comares, donde * estaua presa la Reyna. El page llamò * a Muça, el qual venido,

* s'eſioüirent
* & mis
* appeller
* ſortir
* où
* appella

la Reyna le diò la carta, diziendole, que la embiasse con mensagero cierto a la Corte del Rey Don Fernando, y que fuesse con todo secreto. La hermosa Zelima tambien * se lo rogò * de su parte: y Muça tomò * a su cargo poner * la carta en cobro *, por darle contento a la Reyna, y gusto a Zelima. Y ansi aquel mismo dia, el buen Muça la despachò con mensagero cierto y secreto. El qual partiò de Granada a gran priessa, y no parò hasta llegar * adonde el Rey Don Fernando estaua; adonde hallò a Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, y dondole la carta, Don Iuan la abriò * y leyò; y visto lo que la carta contenia, luego escriuiò a la Reyna vna carta en respuesta de la suya, la qual assi dezia.

* aussi
* pria
* prit
* mettre
* en seureté
* n'arreſta
iusques à ar-
riuer
* l'ouurit

CARTA DE DON IVAN CHACON, Señor de Cartagena, a Sultana Reyna de Granada.

ATi Sultana Reyna de Granada, salud. Para que con ella yo pueda besar tus Reales manos, por la singular merced * que se me haze, señalandome para que auerigue vn caso de tan gran grauedad, auiendo en la Corte del Rey

* graces

don Fernando tantos y tan buenos caualleros, en cuyas manos se pudiera poner * el negocio de tu honra. Mas pues a mi particularmente me mandas que defienda tu innocencia, lo harè *, confiando en Dios y en su bendita Madre, y en tu bondad, que estarà de tu parte la victoria. Y ansi digo que el mismo dia de tu sentencia, yo y otros tres caualleros amigos, que se holgaràn * de te seruir en este caso, seremos dentro en essa ciudad de Granada, y tomaremos * a nuestro cargo la batalla. De esto, solo enca go el secreto, porque partiremos de aqui sin licencia del Rey Fernando, porque seria possible si se la pidiessemos * no darla, por donde se impidiria nuestra yda *. Y no siendo para mas, cesso. De Talauera, besando tus Reales manos, como se deue a tan alta Señora,

* mettre
* je le feray
* seront bien aise
* prendrons
* nous le demandions
* voyage

Don Iuan Chacon.

¶ La carta escrita, la cerrò y sellò con su sello, de Lobos * y flor de Lises, blason claro suyo y de sus passados, y dandola al mensagero, y lo necessario para el camino, lo imbiò a Granada. Y llegado *, luego diò al valeroso Muça

* loups
* arriué

la carta, que Don Iuan Chacon le auia dado, y Muça subiò luego * al Alhambra como solia a ver a la Reyna, y le diò la carta. Y despues de auer hablado * en muchas cosas con Zelima su Señora y con la Reyna se despidiò *. Y ansi como Muça fuè salido * de la torre de Comares, la Reyna abriò la carta, y la leyò en presencia de Zelima, y de la captiua Esperança, con tanta alegria que no se puede pensar. Y encargandoles a las dos el secreto por Don Iuan Chacon encomendado, y por ellas ansi prometido, quedaron aguardando el dia * de la batalla. En esta sazon, ya se sabia por toda Granada, como los caualleros Abencerrages se auian tornado Christianos, y el buen Abenamar y el fuerte Sarrazino y Reduan, de que no poco temor * tuuo el Rey Chico. Y luego les mandò tomar * sus bienes, y tornarlos a pregonar * por traydores, y esto por orden de los Zegris y Gomeles. A todo loqual el linage de los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vaengas, y todos los de su parte, no quizieron hazer * cosa ninguna, por no mouer nueuos escandalos. Y tambien porque tenian confiança que muy presto los Abencerrages serian

* monta incontinent

* parlé

* prit congé d'eux

* sorti

* demeurerent attendant le iour

* crainte

* prendre

* crier

* ne voulurent faire

* mis

pueſtos* en poſſeſſion de ſus bienes y haziendas, conforme a lo que tenian tratado. Y anſi aguardauan* ſu punto y hora, donde los dexaremos*, por hablar* del Señor de Cartagena Don Iuan Chacon. El qual auiendo deſpachado el menſagero de la Reyna, ſe puſò* en grande cuydado, deſuelandoſe* ſobre aquel caſo, imaginando a que caualleros hablaria*, que fueſſen tales que el pudieſſe muy confiadamente lleuarlos* a la batalla, contra aquellos quatro valeroſos Moros, que acuſauan a la Reyna Sultana. Eſtaua determinado de emprender el ſolo aquel hecho, ſin dar dello noticia a otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer*, porque aueys de ſaber que Don Iuan Chacon era de brauo coraçon, lleno* de toda bondad y fortaleza; era cauallero muy membruda, ſufridor de grandes trabajos, y alcançaua* grandes fuerças. Le aconteciò* de vn Golpe de eſpada, cortar todo el cuello a vn Toro a cercen*. Finalmente, eſtaua diſpueſto de hazer el ſolo aquella batalla por la Reyna; mas le auino que vn dia eſtando en conuerſacion con otros caualleros muy principales y de gran cuenta*: el vno era Don Manuel Ponce de Leon, Du-

* attendoiẽt
* où nous les laiſſerons
* parler

* ſe mit
* ſoucy, s'eſueillant
* parleroit

* mener

* pouuoit entreprendre

* rempli

* eſtoit doüé
* luy eſt arriué
* tout rez

* eſtime

que de Arcos, descẽdiente de los Reyes de Xerica, y Señores de la casa de Villa Garcia, salidos * de la Real casa de Leõ de Francia, por señalados hechos que hizieron, los Reyes de Aragon les dieron por armas las Barras de Aragon roxas, de color de sangre, en campo de oro, y al lado * dellas vn Leon rampante, que era su antiguo blason, en campo blanco, armas muy acostumbradas * del famoso Hector Troyano antecessor suyo, como lo dizen las Chronicas Francesas. El otro cauallero era don Alonso de Aguilar, hombre de mucho valor, magnanimo grandemente de coraçon, amigo de hallarse * con los Moros en batallas: y tanto era su animo acerca desto *, que al fin le mataron * Moros, mostrando el grande valor de su persona, como adelante diremos *. El otro cauallero era Don Diego de Cordoua, varon * de grande virtud y fortaleza, amigo de pelear * con los Moros: siempre * seguia la guerra: amigo de soldados y gente de guerra, y de hazer bien a los que poco podian. Este dezia, que mas estimaua vn buen soldado que su estado, y que vn buen soldado podia dezir con verdad, que era tan bueno como va Rey, y que podia comer

* sortis
* au costé
* accoustumées
* aimant de se trouuer
* son courage touchant cela
* tuerent
* cy apres dirons
* homme
* combattre
* toufiours

con el a la mesa *. Finalmente este claro varon Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonso de Aguilar, y Don Ioan Chacon Señor de Cartagena, estauan en conuersacion, como es dicho, hablando * en las cosas del Reyno de Granada. Y tratando en vnas cosas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, y la causa della, y prision de la hermosa Sultana Reyna de Granada, y la sin razon, su marido el Rey Chico le hazia, auiendole puesto * su causa en condicion de batalla de quatro caualleros; porque todo esto muy bien lo sabian en la Corte del Rey Fernando. Y ansi diziendo y passando adelante * Don Manuel Ponce dixò. *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ser * el primero de los quatro que defendieran la causa de la Reyna. Yo el segundo* (dixò Don Alonso de Aguilar;) *porque a fè de cauallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de sus trabajos; porque al fin es muger *, y tiene grandes contrapesas en la causa presente.* El valeroso Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara * de ser el tercero, porque de hazer bien no se pierde nada, antes * se gana muy mucho, especialmẽte*

* manger auec luy à la table

* parlant

* ayant mis

* outre

* ie m'éioüirois d'estre

* femme

* m'éioüirois

* tien plustost

en vn negocio de tanta grauedad como el de la Reyna de Granada; porque de hazer bien a la Reyna, resulta ganar honra, y hazer lo que los caualleros deuen a la Orden de la caualleria. Sepamos Señores (dixò dõ Iuan Chacon) *que cosa illicica hallays* *pa- * trouuez
ra que la Reyna no sea fauorecida en este ca-
so? Agora *respondo yo a lo que dixò el Señor * maintenant
don Manuel Ponce de Leon, que dixò; que si fuera cosa licita, que el fuera el primero en fauorecer a Sultana; dos cosas lo impiden* (dixò don Manuel,) *la vna ser Sultana Mora, y siendo Mora no permite nuestra ley que a ningun Moro se le dè fauor ni ayuda en nada*. *La otra, no se puede hazer sin licencia del Rey Don Fernando. La licencia era lo de menos, dixò el famoso Alcayde de los Donzeles; porque sin que el Rey lo entendiera, se pudiera muy bien hazer. Pregunto* *, *resp- * ie demande
pondiò don Iuan Chacon, si la Reyna escriuiera a qualquiera de vuessas mercedes, pidiendole fauor, y que entrasse por ella en esta batalla, y que ella queria ser* * * vouloit
Christiana; qualquiera de vuessas mercedes, que haria? Entonces * todos res- * alors
pondieron, que ellos tomarian * a * prendroiẽt
su cargo la demanda de la Reyna, aunque supiessen morir por ella. Don Iuan Chacon como aquello oyò,

* en son sein muy alegre metiò la mano en el pecho *, y sacò la carta de la Reyna, diziendo: *Tomad* * *señores, leed essa carta, y en ella*
* prenez *hallareys como Sultana pone* * *su negocio en*
* met *mis manos: yo no sè porque, auiendo en la Corte del Rey Fernando, otros mejores caua-*
* laisser de faire *lleros que yo. Y no puedo dexar de hazer* * *lo que a caualliero soy obligado. Y si caso fuere que no vuiere otros tres caualleros que me acompañen, solo pretendo entrar en la batalla contra los quatro caualleros Moros. Y yo confio en Dios todo poderoso, y en la inno-*
* sortitay *cencia de la Reyna, que saldrè * con victoria. Y sino saliere y fortuna me fuere contraria y*
* poursuite *muero en la demanda *; no por esso avrè per-*
* plustost *dido cosa ninguna, antes * avrè ganado de-*
* beaucoup *masiada * honra, sabiendo la causa de mi muerte.* Los tres caualleros auiendo leydo la carta de la hermosa Sultana, y viendo en ella como queria ser * Christiana, y la determinacion del Señor de Cartagena, dixeron que ellos le acompañarian en aquella jornada, de muy buena voluntad. Y conjurados todos quatro, que entonces * ni en ningun tiempo lo descubrian a nadie *, y el juramento hecho en ley de caualleros, ordenaron de se partir, sin dar cuenta * al Rey, ni pedirle * licencia para ello. Y ansi concertado * entre los quatro va-
* vouloit estre
* pour lors
* nul
* sans aduertir
* ni demander
* accordé

leroſos caualleros, el audaz y aſtuto * guerrero Alcayde de los Donzeles, diò por parecer * que todos fueſſen veſtidos en trage * Turqueſco, porque en Granada no fueſſen conocidos de alguna perſona, eſpecialmente auiendo en ella tantos cautiuos Chriſtianos que los podrian conocer. Todos dieron por muy bueno el acuerdo * del famoſo Alcayde de los Donzeles, y anſi luego * adereçaron lo neceſſario para la partida, con todo el ſecreto del mundo, que ni aun eſcuderos no quiſieron lleuar conſigo *, por no ſer deſcubiertos, dexando dicho en ſus poſadas que ſalian * a monte, ſe partieron vna noche a gran prieſſa, porque no les quedaua * ſino ſeys dias de termino para la batalla. Al lugar que llegauan *, no entrauan dentro, ſino por fuera ſe paſſauan de largo. Si les faltaua algo *, a qualquier hombre le pagauan porque ſe lo truxera *. Deſta ſuerte llegaron a la Vega * de Granada, dos dias antes que ſe auia de hazer la batalla, y metidos en el Soto de Roma, que ya lo avreys oydo dezir, deſcanſaron todo vn dia * muy ſecretamente. Y alli dormieron aquella noche, ſin hazerſeles de mal, por ſer noche de verano * y la mayor parte della tratando como ſe auian de auer *

* hardy & diſcret
* aduis
* habit
* l'aduis
* incõtinent
* ne voulurẽt mener auec eux
* ayant dit chez eux qu'ils ſortoient
* reſtoit
* arriuoient
* manquoit quelque choſe
* apportaſt
* arriuerent à la campagne
* ſe repoſerẽt tout vn iour
* d'eſtre nuit d'Eſté
* ſe conduire

en la batalla. La mañana * venida alegre y resplandeciente, se adereçaron para yr * a Granada, que estaua dos leguas de allí, sacando de sus maletas ropas Turquescas, que ellos mandaron hazer muy ricas y vistosas. De las quales fueron vestidos sobre las armas, que eran muy fuertes. Y auiendo comido * algo de lo que ellos lleuauan *, los vestidos de camino los pusieron * dentro de sus maletas *, y les escondieron * entre muy espessas çarças * que alli auia, donde no pudieran ser hallados * de nadie, sino por ellos mismos. Y subiendo * sobre sus buenos y ligeros caualos, salieron a lo raso de la Vega, dexando ciertas señales para poder acertar a la buelta * a aquel lugar donde dexauan * sus maletas. Y assi tomaron la buelta * de Granada, muy seguramente con el trage Turquesco, que no vuiera ninguno que los viera de aquel modo, que no los tuuiera por Turcos: especialmente que Don Iuan Chacon, sabia la lengua Turquesca muy bien, y la Arabiga mejor: y tambien * Don Manuel, y Don Alonso, y el Alcayde de los Donzeles, sabian muy enteramente el Arabigo y otras muchas lenguas assi como Latina y Fran-

* la matinée
*s'accommoderent

* mangé

* portoient
* les mirent

* cacherent

* ronces
* estre trouuez

*& montant

* rencontrà son retour
* laissoient
* prirent la route

* assi

cesa, Italiana y Cantabra: las quales lenguas con mucha curiosidad auian aprendido. Yendo * pues los quatro famosos caualleros a Granada, como es dicho, atraviesſando por la Vega*, dierõ en el Real camino de Loxa, por el qual vieron venir vn cauallero Moro, a gran priesſa, tropellando * el camino a media rienda *. Parecia el Moro ser de mucho valor, segun se mostraua en el aspecto y garbo *. Traya vna marlota* verde de muy fino damasco, con muchos texidos * de oro: sus plumas eran verdes y blancas y azules; su adarga era blanca hermosa, y en medio pintada vna Aue* Fenix, puesta * sobre vnas llamas de fuego, con vna letra entorno que dezia: SEGVNDO NO SE HALLA *. Su caballo era vayo, de cabos prietos*. Traya el bizarro Moro vna gruesſa lança, y en ella vn hierro * de Damasco muy fino, y en la punta junto al hierro vn pendoncillo* verdo y roxo: parecia tambien, que a todos y qualesquiera* que lo miraran * diera muy crecido contento. Los quatro famosos caualleros que assi lo vieron venir con tanta priesſa, agradados de su buen talle, le aguardaron * en madio del camino. Y como el bizarro Moro llegò * a ellos, les salu-

* allant
* trauersant la campagne
* foulant
* à demi bri- de
* maintien
* portoit vn iuppon
* tissures
* oyseau
* mise
* se trouue
* les extremitez noires
* fer
* banderolle
* quiconque
* regardoiẽt
* regardoiẽt
* l'attendirẽt
* arriua

dò en Arabigo muy cortesmente, y el buen Alcayde de los Donzeles le boluiò las saludes * en la misma lengua, como aquel que la sabia muy bien. El gallardo Moro, auiendo saludado a los caualleros, se parò a mirar *, marauillado de su buena apostura y gallardia. Y parando con las riendas * el presuroso curso de su cauallo, se parò *, aunque la priessa de su camino y la grauedad del caso que le aguardaua le ponia agudos azicates * para que no parasse : el desseo de saber quienes eran aquellos caualleros le ponia forçoso freno. Y ansi parado * dixò : *Aunque de importancia era mi priessa, señores caualleros, avrè de parar solo, por saber quien son tales y tan gallardos caualleros. Por tanto os suplico, que satisfazays a mi desseo si os diere gusto* : porque yo lo ternè muy grande en saberlo : si ya no es que perdeys algo en me lo dezir, porque caualleros tan apuestos * y de tan estraño trage, no los solemos ver por estas partes, sino es quando de la parte del Mar Lybico vienen a negociar algo con el Rey de Granada, o tratar algo de algunas mercancias de grande cantidad y calidad. Mas estos que yo digo, verdad es que vienen en esse bizarro y galan trage * mas no tan apercebidos de caualios y armas, las quales yo entiendo que*

* luy rendit la saluzation

* commença à les regarder
* arrestant auec la bride
* s'arresta

* l'attendoit luy metroit esperons à la ginette ou l'aiguillõnoit
* arresté

* desir, s'il vous plaist

* si bien en conche

* gentil habillement

trayes muy finas debaxo * la Turquesca ropa. Y por esto holgaria * saber quien soys y de que tierra: porque a fè de Moro hidalgo*, que me pareceys tan bien, que holgara de no apartarme * de vuestra compañia vn solo punto: por tanto no me hagays dessear *, lo que con tanta instancia os pido*. Don Iuan Chacõ por hazerle entender que eran Turcos de nacion le respondiò en Turquesco, que eran de Constantinopola. Mas el afficionado Moro no la entendiò, y dixò: *No entiendo essa lengua; hablame * en Arabigo, pues que lo entendeys, pues en el me respondiste quando os saludè.* Entonces* el famoso Alcayde de los Donzeles lo dixò en Arabigo; *Nosotros somos de Constantinopopla, Genizaros de nacion, y estamos en guarnicion en Mostagan, quatro cientos de nosotros, ganando sueldo del Gran Señor. Y como auemos oydo dezir que en tierra de Christianos auia muy valientes caualleros en las armas, especialmente en estas fronteras, venimos a prouar nuestras personas y fuerças, si son de tan alto estremo como las suyas. Y anssi para esto nos embarcamos en vna Fragata de quinze bancos, nosotros quatro, y los marineros della, y aportamos * en vn lugar que està detras de aquella sierra * Neuada que alli parece, y desembarcamos alli: el lugar sella-*

*dessous
* ie me resiouïrois
*gẽtil-hõme
*m'esloigner
*faciez dessirer
* ie vous demande
*parlez moy
* alors
* abordasmes
*derriere cest mõtagne

ma * Adra si bien me acuerdo *, que assi nos lo dixeron los marineros de nuestra fusta. Y tomando * lo necessario nos venimos la costa en la mano, hasta * otro lugar que se llama * Almuñecar, y de alli venimos a Granada, y no entramos en ella, por gozar * de ver primero esta hermosa Vega *, que es la mejor a mi parecer * que aya en el mundo. Auemos andado por ella dos dias, pensando hallar * algunos Christianos con quien pudiessemos prouar nuestras personas, y no auemos hallado * cosa alguna que de contar sea, sino es a vos buen cauallero, y agora * vamos a ver a Granada y a hablar * con el Rey della, y luego yrnos adonde nos aguarda * nuestra Fragata. Esto, Señor cauallero, es a lo que ymos. Y pues os auemos satisfecho en vuestra demanda, será justa cosa que vos nos satisfazays en dezirnos quien soys que no menos deseo nos ha puesto * vuestra vista, para que os lo preguntemos *, que la nuestra os pudo poner * para que nos preguntassedes. A mi me plaze, dixò el valeroso Moro, de daros cuenta * de lo que pedis *; mas pues vamos todos a Granada, piquemos, porque alleguemos temprano * y de camino sabreys mi hazienda *, y algo * de lo que passa en Granada. Vamos *, Dixò Don Alonso de Aguilar. Y diziendo esto todos cinco començaron a caminar hazia * Granada.

* s'appelle
* ie me souuiens
* & prenant
* iusques
* s'appelle
* ioüir
* belle campagne
* a mon opinion
* trouuer
* trouué
* & maintenant
* parler
* où nous attend
* moindre desir nous a mis
* pour vous demander
* mettre
* vous rendre compte
* demandez
* arriuions de bonne heure
* mes affaires
* & quelque chose
* allons
* vers

Granada. Y el gallardo Gazul, que era el Moro que aueys oydo, començò a dezir: *Aueys de saber, Señores caualleros, que a mi me llaman* * *Mahomad Gazul; soy natural de Granada, vengo de San Lucar, porque alli* * *està la cosa que mas quiero y amo* * *en esta vida, que es vna muy hermosa Dama llamada* * *Lindarraxa, de casta* * *de los famosos caualleros Abencerrages. Salioſe* * *de Granada, por respecto que el Rey de Granada mandò que los Abencerrages fuessen desterrados* * *della sin culpa, auiendo ya degollado* * *dellos treynta y seys caualleros que eran la flor de Granada. Por esta ocasion como digo, mi Señora se fuè* * *a San Lucar, a estar con vn tio suyo hermano* * *de su padre. Yo la acompañè en esta jornada, y llegados* * *a San Lucar, con la vista de mi Señora, yo viuia en gloria, y passaua vna vida muy a mi contento. Supè* * *despues, que los Abencerrages que auian quedado* *, no permitiendo el Rey que tomassen* * *a su cargo la defensa de la Reyna, ni reparassen por armas la acusation contra ellos hecha, se auian passado con el Rey Don Fernando, y se auian buelto* * *Christianos, y que en Granada auia grandes alborotos* * *y Guerras Ciuiles, y la Reyna Sultana puesta* * *en prision, y su causa remetida y puesta en juy-*

* l'on m'appelle
* là
* plus i'ayme
* appellée
* de la race
* sortit
* bannis
* esgorgé
* s'en alla
* vn sien oncle frere
* arriuez
* i'ay sçeu
* demeuré
* prisent
* tourné
* troubles
* mise

zio de batalla, de quatro a quatro. Y yo como sea de la parte de la Reyna, y todos los de mi linage, acordè de venir a Granada, por ser vno de los quatro caualleros que hàn de defender su partido; y porque oy es el postrero dia de su plazo*, en que se hà de hazer la batalla, voy con tanta priessa, por llegar* a tiempo. Por tanto, Señores caualleros, demonos priessa antes* que se nos hàga mas tarde, pues con esto hè satisfecho a vuestra demanda. Por cierto Señor caualliero*, Dixò Don Manuel Ponce, *que nos aueys admirado; y a fè de caualliero, que me holgaria* que la Señora Reyna quisiesse y gustass* que nosotros quatro fuessemos puestos y señalados en su defensa, que por ello hariamos* todo lo posible y vltimo* de potencia, hasta* perder las vidas. Pluguiesse al Santo Alha, que ello ansi fuesse, que yo confio de vuestra bondad, que saldriades* con victoria de la batalla: y a fè de Moro hidalgo* que yo lo procure con todas las veras del mundo, que no valgo yo tan poco en Granada, que no lo pueda muy facilmente acabar*. Aunque he oydo dezir, que la Reyna no quiere poner* su causa en manos de Moros sino de Christianos. Quando esso sea, dixò Don Manuel, nosotros no somos Moros, sino Turcos de nacion, Genizaros y hijos de Christianos, y esto es cierto*

* deliberay

* auiourd huy est le dernier iour du temps assigné
* arriuer
* deuant

* ie serois ioyeux
* prisse plaisir
* nous seriõs
* le dernier
* iusques

* vous sortiriez
* gentilhomme

* acheuer
* ne veut mettre

como lo digo. No dezis mal, respondiò el valiente Gazul, *que por esse via seria possible que la Reyna os escogiesse* * *para que le defendays su causa. Dexando* * *esso a parte*: dixò Don Iuan Chacon, *que en Granada se verà: sepamos Señor Gazul, que caualleros Christianos son los de mas fama en estas fronteras deste Reyno, que holgarè* * *mucho de saberlo; Señor*, respondiò Gazul, *los caualleros Christianos de mas valor, alomenos los que mas nos corren la Vega son el Maestre, Don Manuel Ponce de Leon, y este es vn brauo y valeroso, y sin este ay otro, Don Alonso de Aguilar, y Gonçalo Fernandez de Cordoua, y el Alcayde de los Donzeles, y desta casa de Cordoua son todos muy escogidos* * *y valientes caualleros: y sin estos ay otros muchos, tal como vn Puerto-Carrero, vn Don Iuan Chacon Señor de Cartagena; y sin estos otros muy grandes Señores, que siruen al Rey Fernando, que seria muy largo de contar. Mucho holgaramos* * *de vernos con essos caualleros en batalla*, respondiò Don Alonso de Aguilar. *Pues yo os digo*, dixò Gazul, *que hallareys qualquiera dellos* *, *specialmente en los que os hè nombrado, vn poderoso Marte, y quando estemos en Granada de espacio, os contarè cosas que*

* vous essiés
* laissant
* ie me réioüiray
* esleus
* nous serons fort ayses
* trouuerez chacun d'eux

BIBLIOTHÈQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

estos caualleros tienen hechas en esta Vega, que os pondràn grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por lleuar * *a nuestra tierra algo* * *que contar*, respondió Don Manuel. Y con esto caminauan a gran priessa todos cinco caualleros a Granada, que no quedaua* mas de media legua para llegar a ella. Donde los dexaremos, hasta* su tiempo, por contar lo que passaua en Granada, en aquella sazon.

* porter
* quelque chose

* ne demeuroit plus pour arriuer
* où nous les laisserons iusques

CAPITVLO QVINZE.

En que se pone la muy porfiada * *batalla que passò entre los ocho caualleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fuè libre y los caualleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.*

* met l'opiniastre

TRISTE y confusa estaua la ciudad de Granada, porque se auia acabado el termino que se le auia dado a la hermosa Sultana, en que auia de dar quatro caualleros que por ella hiziessen batalla. Y porque se acabaua aquel dia*, muchos caualleros quisieran* que aquel negocio no passara adelante*, pues

* s'acheuoit ce iour
* eussent voulu
* outre

la Reyna no auia dado caualleros que la defendiessen : y ansi tratauan muchos de los mas principales de la ciudad con el Rey, que cessasse y se pusiesse bien con * la Reyna, y no diesse credito a lo que los Zegris dezian. Mas por mucho que los caualleros lo procuraron, jamas pudieron con el Rey acabar nada *, respecto que los acusadores le yuan a la mano, por hazer verdadera su maldad. Y ansi el Rey daua por respuesta, que procurasse la Reyna dar por todo aquel dia quien la defendiesse, sino que la auia de hazer quemar *: y desto jamas le pudieron persuadir a otra cosa. De forma que luego por su mandado fuè hecho vn cadahalso * muy grande en la plaça de Biuarambla, para que la Reyna estuuiesse, y los Iuezes que la causa auian de determinar. Los quales el vno fuè el valiente Muça, aunque su hermano no quiso *: y con el valiente Muça fueron Iuezes dos caualleros muy principales ; el vno Azarque, y el otro Aldoradin : los quales desseauan * todo bien a la Reyna, y estauan puestos * de la fauorecer en todo y por todo. El tablado * fuè cubierto de paños negros *, y los mis-

* s'accommodast auec

* obtenir tien

* faire brûler

* fait vn eschaffaut

* ne voulut

* desiroient

* mis en resolution

* l'eschaffaut

* drap noir

mos Iuezes acompañados de la flor de la caualleria de toda Granada. Subieron * al Alhambra, para lleuar * a la hermosa Sultana a la ciudad, y ponerla en el tablado * que aueys oydo. Por loqual la ciudad se començò a alborotar *, y muchos estauan determinados de salir * y quitar * a la Reyna y ponerla * en libertad, y matar * al Rey Chico por el notorio agrauio * que le hazia, abrasarle, y quemarle * la casa. Y quien se disponia a hazer esto, eran todos los Almoradis y Marines, y para ello se juntaron con ellos Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas. Mas fueron aconsejados que no lo hiziessen en manera ninguna, porque aunque la Reyna quedasse libre * del peligro, no queda ua * saneada su honra, sino mas llena de mancha * y escurecida: porque siempre * la fama diria, que porque no se declarasse la verdad, auian remitido a las manos su libertad, no consintiendo que su causa fuesse puesta en juyzio de batalla. Lo qual era en fauor de los acusadores, dexandolos * con su honra enteramente, hiziendo aueriguada * verdad su falsa acusaçion. Y assi por esta causa dieron de

* monterent
* emmener
* la mettre sur l'eschafaut
* troubler
* sortir
* oster
* la mettre
* tuer
* tort
* & bruſler
* demeuraſſe
* danger ne demeuroit libre
* pleine de tache
* touſiours
* les laiſſant
* verifié

mano a su pretension, confiando en Dios que la Reyna saldria* libre, y con toda su honra. Pues auiendo llegado* los Iuezes al Alhambra, acompañados de gran caualleria, el Rey viejo Mulehazen, no los quisò dexar* entrar, diziendo: Que la Reyna no deuia nada*, que el no queria* consentir que la lleuassen. El valiente Muça y los demas* caualleros le dixeron: Que era muy bueno para la Reyna, ponerse* en aquel juyzio, porque al fin quedaria* libre, y su honra no menoscabada*, sino mas augmentada: y que si el no la daua, los acusadores quedauan* con su honra. Estas y otras cosas le dixeron al Rey Mulehazen, para que consintiesse que la Reyna fuesse lleuada y puesta* en juyzio de la batalla que estaua assignada. El Rey les preguntò*, si tenia ya la Reyna caualleros que la defendissen. Muça le respondiò que si, y que quando todo faltasse*, y caualleros que la defendiessen no se hallassen*, que el en persona la defenderia. Con esto el Rey diò licencia que entrassen, y assi Muça y los demas juezes entraron, quedandose* toda la demas* caualleria fuera* del Albambra, aguar-

* sortiroit
* arriué
* voulut laisser
* rien
* ne vouloit
* les autres
* se mettre
* demeureroit
* amoindry
* demeuroiẽt
* emmenée & mise
* demanda
* manqueroit
* trouuassent
* demeurant
* autres
* hors

dando que saliesse * la Reyna. Llegando * Muça adonde estaua la hermosa Sultana, la hallò hablando * con Zelima, sin ninguna pena de lo que esperaua, ya sabia ella que aquel dia se le cumplia el plazo *. Mas confiada, en que Don Iuan Chacon no le faltaria la palabra, estaua muy consolada y sin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caso. Y tambien * tenia hecha su cuenta, que si Don Iuan Chacon no venia, y por no tener caualleros que la defendiessen moria, que muriendo Christiana, no moria, antes * començaua a viuir: y con esto estaua la mas consolada muger * del mundo. Mas assi como viò Muça acompañado de aquellos caualleros que con el venian, luego * presumiò a lo que yuan *, por loqual tuuo * vn poco de turbacion y pesadumbre *, mas con animo varonil *, hizo en esto la resistancia que pudo, por no mostrar flaqueza * alguna. El buen Muça como llegò * a la Reyna y a la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el deuido acatamienro *, y luego Muça le dixò. *Grande ha sido el descuido * que vuestra Alteza ha tenido, en no auer señalado y nombrado caualleros que se muestren*

* attendant que sortissent
* arriuant
* la trouua parlant
* le temps prefix
* & aussi
* plustost
* femme
* incontinẽt
* à ce qu'ils alloient
* eut
* faschene
* courage viril
* foiblesse
* approcha
* leur firent la deuë reuerence
* l'oubly

de su parte, oy en este dia, que es cumplido el plaço * de su causa. No os dè pena Señor Muça, respondiò la Reyna, que no faltarán * caualleros que me defiendan: y yo confio en Dios y en la Virgen su Madre, que a mis enemigos tengo de ver oy atropellados * y puestos por tierra. Por tanta haga el Rey lo que le pareciere, y si a caso no los tuuiere y me dieren muerte, y por ella perdiere vida y Reyno, a pesar del maluado * Rey y de mis ponçoñosos * enemigos, hè de viuir y reynar en otro mejor Reyno que es este, donde tendrè mejor vida de la que tengo. Marauillado Muça de las palabras de la Reyna, respondiò. De todo bien que vuestra Alteza tenga, serè yo muy contento y todos los demas *. Pero agora el presente es menester * que vuestra Alteza se ponga * en vn poco de trabajo y afrenta, para que * despues la hõra quede mas * fina y apurada; assi como el oro que se pone * en fuego, y con el queda mas hermoso y mas cendrado *. Y para esto, yo y estos caualleros hemos venido a lleuar * a vuestra Alteza a la ciudad, donde oy se hà de ver el oro de la honra puesto en muy subidos quilates *. Y si vuestra Alteza no tuuiere caualleros, yo sè que ay quatro y seys, y mil, y dos mil, que defenderán vuestro partido, y yo el primero. Y para allo sabrà vuestra Alteza que soy vno de

* le terme
* manquerõt
* auiourd'huy foulez aux pieds
* malgré de l'inique
* enuenimez
* & tous les autres
* mais maintenant il faut
* se mettre
* afin que
* demeure plus
* que l'on met
* affiné
* a mener
* mis en fort haut carat

*auec moy *los Iuezes, y estos caualleros que conmigo* * ferout ce que ie feray & voudray *vienen son los otros, y todos harán lo que yo hiziere, y quisiere y ordenare *. Por tanto vuestra Alteza se cubra, y venga con nosotros; que a la puerta de la casa Real está aguardã-* attendant *do* vna Litera, para que vuestra Alteza vaya a la Señora Zelima para que la acompañe. Vamos de buena voluntad, respondiò Reyna, y conmigo tengo de lleuar a mi* auec moy ie dois amener ma seruante *criada* Esperança que la quiero mucho*, y quiero que en esta jornada, me acompañe juntamente con Zelima. Y diziendo esto, se leuantò, y Zelima y Esperança con ella, y entrando en su aposento*, todas tres se pusieron vestidas de negro*, de tal forma, que era gran piedad y compassion de verlas, especialmente a la Reyna. Y saliendo del aposento* la Reyna le dixò a Muça. Señor Muça, harays me vn gran plazer, y es que tomeys la llaue* deste mi aposento* a vuestro cargo, y si yo desta vez fuere condenada a muerte, y muriere, todo lo que está dentro se lo deys a mi criada* Esperança, y que le deys libertad, pues que yo se la doy, porque es donzella* que todo lo merece, y me ha hecho muy buenos seruicios. No pudo la Reyna dezir estas palabras, sin vertir* grande abundancia de lagrimas: y tanto que el mismo Muça y los demas* caualleros la acom-

que i'ayme beaucoup
*sa chambre
*s'accommoderent de noir
*& sortant de sa chambre
*preniez la clef
*chambre
*seruante
*fille
*espandre
*autres

pañaron en ellas, sin poderlas dissimular ni resistir. Y sin le poder hablar palabra, la tomaron * de braço, y ansi llorando la sacaron fuera * de la Real casa, adonde auia vna litera apresta-da para la Reyna: laqual estaua puesta de luto * por dentro y fuera. La Reyna y Zelima y Esperança de Hita entraron dentro, y tapadas les ventanas* della, caminaron y salieron de la famosa Alhambra, a cuya * puerta estauan aguardando * muchos y muy principales caualleros, donde eran Alabezes y Gazules, y Aldoradines, y Vanegas, y otros muchos linages Almoradis, parientes de la Reyna, y Marines. Todos los quales estauan cubiertos de luto, que era gran compassion ver tanta caualleria puesta * en tan grande tristeza. Mas debaxo de aquellas marlotas y albornozes negros, lleuauan * todos muy finas, y muy buenas armas, con intento de romper aquel dia con los Zegris, Gomeles y Maças, si a caso fuesse necessario. Y ciertamente que si no fuera porque la honra de la Reyna no quedara * escurecida, que todos estauan determinados, para que aquel dia se perdiera Granada. Y ansi con este recelo* los Zegris y Maças y Gomeles, con

* prindrent
* pleurant la tirerent hors
* accommodée en deüil
*& couuertes les fenestres
* à laquelle
* attendant
* mise
* dessous ces iuppons & manteaux noirs portoient
* n'euſt demeuré
* soupçon

todos aquellos de su vando, esse dia debaxo de sus marlotas y alquizeles*, yuan muy bien armados por sustentar su maldad, y si a caso sus contrarios les acometian*, que los hallassen bien apercebidos *. Nunca * Granada en todos sus trabajos y Guerras Ciuiles, y sus passiones estuuo tan el cabo de ser totalmente perdida ni destruida, sino fuè este dia. Mas quiso * Dios, que sin pesadumbre * ni escandalos ciuiles se acabassen aquellas cosas, como diremos. Pues assi como la litera, en que venia la Reyna saliò * del Alhambra, todos aquellos caualleros, mostrando grandissima tristeza, la rodearon * y la fueron acompañando, mostrando vn grande sentimiento y lagrymas. De tal forma que era muy gran dolor ver vn tan tristissimo espectaculo. Mas assi como toda la caualleria allegò a la calle * de los Gomeles, por todas las ventanas * se assomauan * Dueñas y Donzellas * llorando muy agramente la desuentura de la Reyna, de manera que a los gritos de las Damas y niños * toda la ciudad fuè puesta en alboroto *: y maldezian al Rey y a los Zegris a grandes vozes y gritos. Desta manera entrò la Reyna en la calle * del Zacatin,

* ce iour là dessoubs leurs iuppõs & tayes

* attaquoiẽt

* qu'ils les trouuassent bien pourueus

* jamais

* voulut

* sans faschetie

* sortit

* l'enuironnerent

* arriua a la ruë

* fenestres

* mettoient & filles

* enfans

* mis en trouble

* ruë

donde mas * se augmentò la gracia y dolor y triſtes llantos, de ſuerte que en toda Granada no ſe ſentia otra coſa ſi no laſtimeras vozes * y querellas y llo-ros *. Llegada * la Reyna a la plaça de Biuarambla, fuè pueſta * la Litera jun-to del tablado *, y abiertas las puertas o ventanas de la litera, el valeroſo Mu-ça y los otros Iuezes, ſacaron a la cuy-tada * infelice Reyna, con ella a la her-moſa Zelima y Eſperança de Hita, y las ſubieron al cadahalſo, por ciertas ventanas de vna caſa *. Y en el tablado, auia vn eſtrado * negro de paños grueſ-ſos, y alli ſe aſſentò la triſte Reyna, y a la par della * la hermoſa Zelima, y a los piès de la Reyna ſu criada Eſperança de Hita. Qúien os dirà los llantos que en toda la plaça ſe mouieron, aquella hora que vieron a la hermoſa Sultana cubierta de negro, y pueſta * en vn tan riguroſo trance * de fortuna como aquel. Todas las ventanas y balcones y aço-teas * eſtauan llenas * y ocupadas de gen-te. No auia ninguno en todas eſ-tas partes; que no lloraſſe y hizieſſe gran ſentimiento. A vn cabo del ta-blado * en otro eſtrado, ſe aſſentaron los * Iuezes para juzgar la cauſa de la Rey-na. Y al cabo de vna grán pieça, por

* où plus

* voix
* pleintifues
* & pleurs
* arriué
* miſe prés de l'eſcha-faut

* tirerent la pitoyable

*& les mon-terent à l'eſ-chafaut, par quelques fe-neſtres d'v-ne maiſon
* vn daiz
* prés d'elle

* miſe
* extremité

* terraſſes du haut des maiſons
* pleines

* au bout de l'échafaut

* iuẽ

vna calle * se oyeron trompas de guerra, y visto lo que podia ser, era que los quatro caualleros acusadores de la Reyna venian muy bien armados y puestos * a punto de batalla, encima * de muy poderosos * cauallos. Trayan * sobre las armas ricas marlotas * verdes y moradas, pendoncillos y plumas de lo mismo. Trayan por diuisa en las adargas vnos alfanges llenos * de sangre, con vna letra entorno que dezia POR LA VERDAD SE DERRAMA *. Llegarõ * desta forma los quatro mantenedores de la maldad *, acompañados de todos los Zegris y Gomeles y Maças, y todo los demas de su vando, hasta llegar * a vn grande y spacioso palenque *, que estaua hecho junto del tablado *, y era el palenque * tan grande quanto vna buena carrera de cauallo, ansi de ancho *, como de largo. Y abierta vna puerta del palenque entraron los quatro caualleros, conuiene a saber Mahomad Zegri el principal inuentor de la maldad *, y vn primo hermano * suyo, llamado * Hamete Zegri, y Mahardon Gomel, y su hermano Mahardin. Ansi como entraron, sonaron de su parte muchas diuersidades de musicas de dulçaynas y añafiles *. Y todos los de

* mis
* dessus
* puissans
* portoient
* iuppons

* coutelas pleins

* s'espand
* arriuerent

* méchanceté

* les autres de leur factiõ iusques à arriuer
* lice
* l'échafaut
* lice
* de large

* méchãceté
* consin germain
* appellé
* haubois & clairons de ce party

aqueſte vando ſe puſieron * a la parte de la mano yzquierda * del tablado, porque de la otra eſtaua el vando de los Almoradis, lleno de colera y ſaña*, los quales holgaran mucho * de romper con ſus enemigos, mas por las cauſas ya dichas ſe eſtauan ya quedos, aguardando * lo que la fortuna haria en aquel caſo. Eſto ſeria a las ocho horas de la mañana, y ſeria ya las dos de la tarde, y no parecia cauallero que por la Reyna boluieſſe*. De loqual todos tuuieron mala ſeñal, y no ſabian que ſeria la cauſa, y eſpantauanſe de la Reyna no auerſe proueydo de caualleros que la defendieſſen. Y anſi miſmo la Reyna eſtaua muy triſte, porque tanto ſe tardaua don Iuan Chacon, donde deſpues de Dios tenia pueſta ſu eſperança, y no ſabia a que ſe atribuyeſſe la tardança ſuya. Y viſto que no venia, conſolauaſe con morir, porque auia de morir Chriſtiana. En eſto el valeroſo Malique Alabez, y vn Moro famoſo llamado* Aldoradin, y otros dos de ſu linage, ſe fueron al tablado*, y en altas bozes dixeron, que la Reyna y los Iuezes lo pudieron oyr, que ſi la Reyna guſtaua* y era conſintiente, que ellos entrarian en cãpo en ſu fauor. A loqual reſpondiò la Reyna, que aun auia harto dia,

* ſe mirent
* gauche
* courroux
* n'ceſſent eſté bien aiſes
* cois, attendans
* reſpondiſt
* appellé
* s'en allerẽt à l'eſchafaut
* prenoit plaiſir

* aſſez de iour qu'elle vouloit attendre

que queria aguardar * otras dos horas: y que ſi no vinieſſẽ los caualleros que ella tenia apercebidos, que ella holgaria * que ellos por ella hizieſſen la batalla. El brauo Malique Alabez y los demas que alli le ofrecieron ſe tornaron adõde eſtauan de primero, aguardando * lo que ſeria. Mas no paſsò media hora, quando por las puertas de Biuarambla, ſe oyò vn grande tumulto de ruydo y alboroto *, alqual toda la gente boluiò * por ver lo que podia ſer. Y vieron que por las puertas de Biuarambla entraron cinco caualleros muy bien adereçados *, veſtidos a la Turqueſca ſobre poderoſos caualos: los quatro venian a la Turqueſco, y el vno a lo Moro, el qual luego fuè de todos bien conocido ſer el valeroſo Gazul. A los quatro Turcos nadie * los pudo conocer, por no auerlos viſto jamas, y para verlos concuria a ellos toda la gente de la plaça. Todos ſe marauillaron de ſu buen talle y gallardia, y todos dezian que en ſu vida no auiã viſto caualleros de mejor apoſtura y garbo *. Y por ver lo que querian *, y ſaber ſi eſtos tales Turcos venian a defender la Reyna, todos ſe yuan tras dellos. Todos los caualleros de la parte de la Reyna, le daũan el para bien venido * al veleroſo Gazul,

* aſſez de iour qu'elle vouloit attendre
* ſeroit bien aiſe
* attendant
* bruit & trouble
* retourna
* bien encouche
* nul
* maintien
* vouloient
* la bien venuë

zul, y mas sus deudos * que eran muchos : preguntauanle *, si conocia aquellos caualleros qué con el venian. Y el dezia, que no, sino que alli en la Vega * se auian juntado. Y ansi con esto llegaron al cadahalso * donde estaua la Reyna y los juezes, que estauan marauillados, en ver aquellos caualleros Turcos, y desseauan saber la causa de su venida. Los quales assi como llegaron * al tablado, le contemplaron muy bien, donde vieron a la Reyna, de tal forma, que les puso * gran compassion y manzilla *, verla en tal estado. Y boluiendo los ojos * a todas partes, reconocieron toda la gran plaça de Biuarambla, tan nombrada en el mundo: en ella vieron el gran palenque * que estaua hecho para la batalla, y los quatro acusadores de la Reyna dentro. Y despues de auerlo todo visto, espantados del grande numero de gente que alli auia, Don Iuan Chacon se llegò mas al tablado *, y dixò a los juezes en Turquesco: si podia hablar * con la Reyna dos palabras. Los juezes dixeron que no lo entendian, que hablasse en Arabigo. Entonces * el buen Don Iuan Chacon, boluiendo * la lengua en Arabigo, les tornò a dezir si podria hablar * con la Reyna? Entonces el

* parens
* Iuy demandoient
* là en la campagne
* arriuerent à l'eschafaut
* attiuerent
* leur mit
* pitié
* tournant les yeux
* lisé
* s'aprocha plus de l'eschafaut
* parler
* alors
* tournant
* parler

valiente Muça desseando todo bien a la Reyna, dixò que si, que subiesse * en buena hora. El valeroso Don Iuan, sin mas se detener, saltò del cauallo como vn aue, y subiò al tablado * por vnas gradas que en el estauan hechas. Y estando encima, auiendo hecho su acatamiento * a los juezes, se fuè para la Reyna, y estando junto della le hablò * desta suerte, que todos los juezes lo entendieron.

* montasſ

* oyseau,& monta sur l'eschafaut

* reuerence

* parla

Razonamiento de Don Iuan Chacon a la Reyna.

*Con la procela * del mar, Reyna y Señora, arribados a la costa del mar de España, junto * destos cercanos puertos de Malaga, y de alli con desseo de ver lo bueno desta famosa ciudad de Granada, entramos esta mañana en su hermosa Vega, en laqual fuymos auisados del riguroso trance *, en que estauades puesta, y que no teniades caualleros que os defendiessen. Y tambien supimos * como no queriades * ni era vuestra voluntad, que vuestra causa defendiessen Moros sino Christianos. Yo y mis tres compañeros somos Turcos Genizaros, hijos * de Christianos, doliendonos de vuestra aduersa fortuna, mouidos a piedad de vuestra innocencia, nos venimos a ofrecer a vuestro seruicio, y por vos entraremos en batalla contra aquellos qua-*

* tempeſte

* proches

* extremité

* auſſi auons

* ſçeu ne vouliez

* fils

tro caualleros que la eſtàn aguardando. Si soys ſeruidada* dadnos licencia, y poned* vueſtra cauſa en nueſtras manos, que yo me ofrezco por mi, y por mis tres compañeros hazer en ello lo poſsible haſta* la muerte.*

* attendant
* s'il vous plaiſt
* mettez
* iuſques

Quando eſto dezia el buen Don Iuan, tenia la carta de la Reyna en la mano, y muy al deſcuydo* la dexò caer en las faldas* de la Reyna, ſin que nadie echaſſe de ver* en ello. Y quiſo* Dios que cayò* la carta el ſobreſcrito arriba*. La Reyna por ver lo que al Turco ſe le auia caydo de las manos, baxò los ojos* a ſu regazo*, y viò la carta: y al punto que la viò, luego conociò ſu letra, y que aquella carta era la que ella auia embiado al Señor de Cartagena: y al punto cayò en lo que podia ſer*, como diſcreta que era, y diſſimuladamente tapò* la carta porque nadie la viera. Y mirando a ſu criada* Eſperança de Hita, la viò que eſtaua mirando de hito* a Don Iuan, que ya lo auia conocido: y boluiendoſe* a la Reyna diſſimuladamente le hizò del ojo*: por donde la Reyna enterada* y ſatisfecha que aquel era Don Iuan Chacon, muy marauillada de ſu buen diſfraz, le reſpondiò deſta manera, alçando vn poco los ojos para verle el roſtro, que haſta alli* los

* ſans aucun ſemblant
* au giron
* nul n'eut garde
* voulut
* tomba
* deſſus
* baiſſa les yeux
* ſon giron
* pouuoit eſtre
* couurir
* regardant ſa ſeruante
* regardant attentiuement
* retournant
* luy fit ſigne de l'œil
* aſſeurée
* déguiſement
* viſage, que iuſques là

auia tenido baxos. Por cierto Señor cauallero, que yo hè estado aguardando hasta agora * quien por mi quisiesse tomar * esta demanda, y ciertos caualleros a quien auia escrito, no hàn venido, no sè por qual razon ha sido su tardança, y veo que el dia de oy se passa sin hazer nada en mi disculpa *; atento esto, digo que yo pongo * mi negocio en vuestras manos, y de vuestros compañeros, para que me defendays. Y sed cierto que es falsedad lo que me hàn leuantado, y dello hago juramento tal qual se deue para el caso. Oydo esto, el buen Don Iuan llamò * a los juezes para que entendiessen bien lo que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los juezes, mandaron que se escriuiesse aquel aucto, y lo firmasse la Reyna, laqual lo firmò de muy buena voluntad. Entonces * el buen Don Iuan Chacon auiendo hecho el acatamiento * deuido a la Reyna, se baxò del tablado, y fuè donde sus tres compañeros le aguardauan *, y el valeroso Gazul que le tenia el cauallo de las riendas *, en el qual subiò sin poner * piè en el estribo, diziendo. *Señores, nuestra es la batalla, por tanto dèmos orden que se haga luego *, antes que mas tardr sea.* Todos los caualleros del vando de la Reyna

* attendant iusques à cette heure
* voulusse prendre
* décharge
* ie mets
* appella
* alors
* reuerence
* attendoiēt
* bride
* monta sans mettre
* plustost

se llegaron * y rodearon a los quatro valerosos compañeros con grande alegria, hiziendoles mil ofertas, rogandoles * que hiziessen todo su poderio en aquel caso: los valerosos caualleros lo prometieron hazer. Y ansi toda aquella hidalga * caualleria los lleuaron passeando por toda aquella plaça, mostrando gran regozijo *. Y hiziendo venir mucha musica de añafiles * y trompetas; al son de los quales los Turcos caualleros fueron metidos en el palenque *, por otra puerta que los contrarios no entraron. Y estando dentro, siendo juramentados que en aquel caso harian el deuer, o morir, cerraron el palenque. En todo este tiempo el Malique Alabez no partia los ojos de Don Manuel Ponce de Leon, porque le parecia auerle visto, mas no se acordaua donde *, y dezia entre si: Valame Dios *, y como le parece aquel cauallero a Don Manuel Ponce de Leon. El rostro * le daua credito dello, mas el trage * Turco lo desacreditaua: miraua * el cauallo, y le parecia el mismo de Don Manuel, que ya el auia tenido en su poder otro tiempo. Ansi el buen Malique Alabez andaua muy dudoso en si era * o no era, y llegandose * a vn cauallero Almoradi,

* s'aprocherent
* les priant
* noble
* resioüissance
* haubois
* en la lice
* souuenoit où
* Dieu me soit en ayde
* le visage
* l'habit
* il regardoit
* estoit
* approchât

oncle tio * de la Reyna, le dixò: *Si aquel caualero de aquel cauallo negro, es el que imagino, sino me engaño* *, *dad a la Reyna por libre.* El cauallero Almoradi le dixò: *Quien es? por ventura vos le conoceys? No sè,* dixò

* me trompe

* maintenãt Alabez; *despues os lo dirè: veamos agora* * *como les va en la batalla.* Diziendo esto,

* prindrent garde pararon mientes * a los caualleros, los quales en aquel punto sacauan sus escudos de las fundas * en que venian metidos: los quales eran hechos de cierta forma, a la Turquesca, muy rezios y vistosos *. Agora sera muy bien tratar de que color eran las ropas Turquescas de los quatro caualleros Turcos, pues dellas no auemos hecho mencion. Todas quatro marlotas * eran azules de paño * finissimo de color celeste, todas guarnecidas cõ franjones de fina plata * y oro, todo hecho a mucha costa. Lo mismo lleuauan los quatro albornozes *, los quales eran de la misma color, y estos eran de vna fina seda. Los caualleros lleuauan cada vno * vn turbante de vnas tocas de riquissimo precio, todas vandeadas de vandas de finissimo oro, y otras vandas de seda azul muy fina, que no auia toca de aquellas que no valiesse muy gran cantidad, los turbantes hechos de maraquilloſa forma, de modo que no se po-

* estuys

* rendoublez & beaux à voir

* iuppons

* drap

* argent

* portoient manteaux à la Turque

* portoient chacun

dian desbaratar *, aunque se cayessen, y se podian quitar y poner *, muy facilmente sin que se deshiziessen. Por la parte de arriba * del turbante, salia * vna pequeña punta del bonete, sobre que yua armado, y en ella puesta muy delicadamente, media Luna de oro pequeña. Lleuaua * cada vno vn muy rico penacho de plumas azules, verdes, y rojas, todo poblado de mucha argenteria * de oro. Los pendoncillos * de las lanças eran azules, y en ellos las armas mismas y diuisas de sus escudos; porque Don Iuan Chacon lleuaua en su pendoncillo, vna flor de Lis de oro, y ansi *mismo en su escudo* lleuaua el vn quartel de sus armas, que era vn Lobo en campo verde. El qual Lobo * aquel dia parecia que despedaçaua vn Moro. Encima del Lobo * auia vn campo azul, a manera de cielo, y en el vna flor de Lis de oro. En la orla * del escudo vna letra que assi dezia: POR SV MALDAD SE DEVORA. Significando que aquel lobo se comia * aquel Moro por su maldad y testimonio que a la Reyna le auia leuantado. El valeroso Don Manuel Ponce lleuaua * en su escudo el Leon rapante de sus armas en campo blanco, y el Leon dorado no quiso aquel dia po-

* defaire
* oster & mettre
* de d-ssus
* sortoit
* portoit
* papillotes
* banderolles
* loup
* au dessus du loup
* au bord
* méchanceté
* mangeoit
* portoit

* ne voulut ce iour mettre * ongles

ner * las vandas de Aragon: el Leon tenia entre las vñas * vn Moro que lo despedaçaua, con vna letra que dezia ansi.

Merece mas dura suerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que vn Leon le dè la muerte.

* banderolle * portoit

En el pendoncillo * que tambien era azul, lleuaua * puesto vn Leon de oro. El famoso Don Alonso de Aguilar no quiso aquel dia poner ningun quartel de sus armas, por ser muy conocidas. Para aquel dia puso en su escudo, en campo roxo vna hermosa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas abiertas *, como que bolaua al cielo, y en las fuertes vñas lleuaua * vna cabeça de vn Moro, toda bañada de sangre que de las heridas de las vñas le salia *. Esta diuisa desta Aguila la puso Don Alonso en memoria de su nombre: lleuaua * vna letra que dezia desta suerte, muy bien hecha.

* ouuertes * ongles portoit

* blessures des ongles sortoit * portoit

*La subirè hasta * el cielo,*
*Para que de mas cayda *;*
Por la maldad conocida
*Que cometiò sin recelo *.*

* ie l'enleueray iusques * plus grande cheute * outrecuidance

Anſi miſmo traya * en el pendon de * portoit
ſu lança eſte brauo cauallero el Aguila dorada como en el eſcudo. El valeroſo Alcayde de los Donzeles lleuaua por diuiſa en ſu Eſcudo en campo blanco vn Eſtoque, los filos ſangrientos: la cruz de la guarnicion era dorada, en la punta del Eſtoque que eſtaua hazia baxo *, vna cabeça de Moro, que * vers le deſſous
la tenia clauada, con vnas gotas de ſangre que parecia ſalir de la herida *, con * ſortir de la bleſſure
vna letra en Arabigo, que dezia deſta ſuerte.

Por los filos de la eſpada
*Quedarà * con claridad* * demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy marauillados quedaron * todos * demeuretét
aquellos caualleros circunſtantes, anſi los de la vna parte, como los de la otra, en ver la braueza de aquellos quatro caualleros, y mas en ver la Diuiſas de ſus Eſcudos, por los quales conocieron claramente que aquellos caualleros venian al caſo determinadamente, y con acuerdo *: pues las diuiſas y * reſolution
letras de ſus Eſcudos lo manifeſtauan, y que la Reyna los tenia apercebidos para ſu defenſa. Pero * ſe marauillauan * mais
como en tan pocos dias vinieron de tan

* loingtaines lexas* tierras: mas conſiderando que por la mar muy bien podian auer venido en aquel tiempo, con eſto no curaron demas inquirir ni ſaber el como, ſino ver el fin de la batalla en que paraua*. El valeroſo Muça y los otros Iuezes ſe marauillaron de ver tales diuiſas como aquellas, y Muça para poder mejor gozar * de las ver, baxò del cadahalſo, y pidiò a ſus criados * vn cauallo, del qual luego fuè ſeruido, y ſubiendo * en el, mandò a vn criado ſuyo, que luego le traxeſſe * vna lança y vna adarga, y que con ella ſe eſtuuieſſe alli junto del cadahalſo por ſi le fueſſe meneſter*; porque de lo demas*el eſtaua muy bien apercebido. Los otros Iuezes ſe eſtuuieron quedos * para acompañar a la Reyna: laqual le eſtaua diziendo a ſu criada * Eſperança: Dime amiga paraſte mientes * en aquel cauallero que ſubiò a hablarme*? por ventura le conociſte? Muy bien le conocì, reſpondio Eſperança: aquel es Don Iuan Chacon, que yo os dixè: y aunque mas disfraçado * viniera, no dexara * de le conocer. Agora digo, dixò la Reyna, que es cierta mi libertad y la vengança de mis enemigos. El valeroſo Muça eſtando ya a cauallo, como dixè, ſe fuè

* comme ſi niroit

* ioüir

* deſcendit de l'eſchaffaut, & demanda à ſes ſeruiteurs

*& montant

* luy apportaſt

* fut beſoin

* des autres choſes

* cois

* ſeruante

* priſtes vous garde

* mõta pour me parler?

* déguiſé

* ie n'euſſe laiſſé

llegando al palenque * a aquella parte que los quatro caualleros Christianos estauan, por gozarmas* de su vista Con el fuè el buen Malique Alabez, y el valeroso Gazul, y toda la demas caualleria rodeò * toda la estacada o palìçada *. En esto los quatro valerosos Christianos, sin ser de nadie * conocidos, auiendo quitado las fundas *, como os auemos dicho, de los escudos, y arrojado su ricos albornozes alli a vn lado del palenque* ; el valeroso Alcayde de los Donzeles pusò * su cauallo por el campo con tan buen continente, que a todos diò muy gran contento de su persona, y esperança que lo auia de hazer muy bien en la batalla. Sossegando * el valeroso Alcayde su cauallo, passo entre passo, se fuè hazia * la parte de los caualleros acusantes, y llegando * a ellos, en alta voz que todos los oyeron les dixo desta manera. *Dezid Señores caualleros, porque tan sin razon aueys acusado a vuestra Reyna, y aueys puesto dolo * en su honrra?* Mahomad Zegri, que era el principal de los acusadores, respondiò. *Hizimoslo por ser ansi verdad, y por boluer * por la honra de nuestro Rey.* El valeroso Alcayde ya lleno * de colera le respondiò. *Qualquier* *

* approchant de la lice
* ioüir plus
* enuironna
* la lice
* nul
* osté les couuertures
* & ietté leurs manteaux à vn costé de la lice
* mit
* arrestant
* vers
* arriuant
* mis tache
* respondre
* plein
* quiconque

*que lo dixere miente como villano, y no es cauallero, ni se tenga por tal. Y pues estamos en parte que se ha de ver la verdad muy patente, apercebios todos los traydores a la batalla que oy * aueys de morir confessando lo contrario de lo que teneys dicho.* Y diziendo esto el valeroso don Diego Fernandez de Cordoua, terçò con presteza * su lança, y con el cuento * della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos *, que el Zegri se sintiò muy lastimado * del. Y si como fuè con el cuento, fuera con el hierro *, sin duda alguna le passaua, aunque mas armado fuera. El valeroso Zegri, como se viò desmentido y recebido aquel cruel golpe, como era cauallero de gran valor y esfuerço, (aunque *traydor,) en vn punto mouiò su cauallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *. Mas el buen Alcayde como hombre de grandissimo valor y muy experimentado en la guerra y en la escaramuça, con grande presteza tomò de presto * el campo necessario, rodeando * su cauallo que era estremado, en el ayre. Y reboluiendo * sobre el Moro que para el venia, començaron entre los dos a escaramuçar con grande braueza. Visto las trompetas esto, empeçaron a tocar,

* auiourd'huy

* auec promptitude

* le bout

* coup en la poictrine

*fort offensé

* auec le fer

* encore que

* pour le blesser

*prit soudainement

*tournoyant

*retournant

hiziendo señal de batalla, a laqual señal los otros caualleros mouieron los vnos contra los otros, con grande furia y braueza. Al valeroso Ponce de Leon le cayò * en suerte Alihamete Zegri, brauo Moro y de gran fuerça. A Don Alonso le cupo * en suerte Mahardon, tambien hombre de gran fortaleza. A Don Iuan Chacon le vino en suerte Mahardin, hermano * de Mahardon, tan valeroso en pelear * como todos los demas lo eran. Reconociendo ya cada vno * el contrario con quien auia de pelear, se començò entre todos vna braua escaramuça, entrando cada vno y saliendo a herir * a su enemigo, mostrando el valor que en aquel menester alcançaua *. Los quatro Moros eran escogidos * y en todo el Reyno no se pudieran hallar * hombres de mayor esfuerço y fortaleza; mas poco les vale su valentia; porque tenian que hazer con la flor de los Christianos en el hecho * de las armas. Y ansi andando escaramuçando con grande braueza, dandose grandes lançadas por todas las partes que podian. Don Iuan Chacon, fuè herido en vn muslo malamente *; porque Mahardin era muy diestro en la escaramuça, aun-

* tomba
* luy écheut
* frere
* combatre
* chacun
* blesser
* en cette affaire il atteignoit
* cfleus
* pouuoient trouuer
* au fait
* blessé en vne cuisse bien fort

* encore que
* manquoit rien

que * a Don Iuan no le faltaua nada * en este particular. Mas sucediò, que el Moro estando muy junto, le tirò vn golpe * con tanta presteza *, que Don Iuan no le pudo resistir con el escudo, y assi por debaxo * del passò la punta de la lança, y rota la falda de la loriga * fuè herido Don Iuan en el muslò *. El qual como se sintiesse assi tan presto herido, y que el contrario se saliò * tan francamente, sin lleuar respuesta de aquel golpe, encendido * en saña * ardiente, assi como vn Leon, aguardò * como hombre experimentado en aquel menester *, que el Moro tornasse para * el, para * enuestillo a toda furia, y que no se le fuesse de las manos *. Y assi como lo pensò le saliò; porque el brauo Moro muy gozoso *, sintiendo que lo hauia herido *, boluiò para el * como vna aue * dando grande algazara *, diziendo: *Alomenos Turco desta vez sabràs si los Moros Granadinos son para la pelea * tan buenos y mejores que los Turcos.* Y diziendo esto se vino llegando * a don Iuan Chacon por le tornar a herir otra vez. Don Iuan que le aguardaua *, viendo que le venia de buelo derecho *, apretò las espuelas * a su cauallo tan rezio, que el cauallo mouiò assi como vn passador

* coup
* vistesse

*par dessous

* tassette du iaque de maille
* cuisse
* sortit

* enflammé
* courroux
* attendit

* besoin
* vers
* pour
* ne s'echapast

* fort ioyeux
* blessé
* tourna vers luy
* oyseau
* crierie
* combat

* approchât

* l'attendoit

* d'vn vol droict
* serra les perons

quando sale expelido del azerado arco*, y dando vna gran voz, le dixò: *Agora lo verás traydor villano, como sabes pelear**: y Diziendo esto, leuanta el braço poderoso blandiendo * la lança por el ayre, passa el cauallo agil como el viento, y al enemigo encuentra de tal forma que parecio en el duro encuentro, que dos gruessas torres se auian topado *. El cauallo del buen don Iuan era de gran valor y fuerça, y mas auentajado que el del Moro, y el encuentro fuè tal, que el Moro de el golpe de la lança del valeroso braço, fuè malamente herido *, siendo falsadas sus azeradas armas; y su cauallo del poderoso encuentro pusò las ancas en el suelo*, y al fin se dexò caer de vn lado *. Tambien quedò * deste encuentro don Iuan herido: porque la lança del Moro, venia guiada con estraño valor del Moro, pero * la herida * no fuè muy peligrosa*. Mas como el cauallo del Moro cayò de todo punto, el de don Iuan con el poder y fuerça que lleuaua * passò por encima *, dando de ojos tropeçando * en el. De manera que el Moro y su cauallo, y don Iuan y el suyo andauan rodando * por tierra. Don Iuan como era hombre de grandes fuerças y

* vne flesche fort pousée
* combatre
* branlant
* rencontré
* blessé
* la croupe entre
* laissa cheoir d'vn costé
* aussi demeura
* mais
* blessure
* dangereuse
* portoit
* dessus
* bronchant
* alloient roulant

brauo de coraçon, sin tener aquella cayda en nada*, muy presto se puso*en piè, auiendo de la cayda perdido la lança. El brauo Moro no porque se viesse en tan riguroso*trance y su cauallo caydo*, no desmayò *, aunque malamente herido *; antes * quando viò que su cauallo pusò las ancas en el suelo *, saltò del como vna aue *, y embraçando su adarga, pusò * mano a su agudo alfange *, y con apressurados passos se fuè * a don Iuan Chacon por le herir cruelmente: y ansi le diò por encima del fuerte escudo vn tal golpe *, que le abriò vna parte del. El valeroso don Iuan como se viò acometer * de aquella suerte, confiado en su estremada fuerça teniendo el Moro tan junto de si que lo pudo herir *, le tirò vn golpe de reues con tal fuerça, que el adarga*en que fuè recebido fuè casi toda cortada *, y el Moro herido, por encima del hombro* junto del cuello de vna mortal herida *. Y el golpe como fuè dado con tanta fortaleza le hizo bambolear a vn cabo *y a otro. Loqual visto por don Iuan, arremetiò * con el, y le diò con el escudo vn tal encuentro que el Moro desapoderado*vino al suelo * muy falto de sus fuerças. A penas fuè caydo *, quando el

* en rien
* aussi tost se mit
* extremité
* tombé
* ne perdist courage
* blessé
* mais
* la croupe en terre
* oiseau
* mit
* coutelas
* s'en alla
* coup
* assaillir
* blesser
* targe
* coupée
* dessus l'espaule
* blessure
* chanceler d'vn costé
* l'inuestit
* sans forces
* en terre
* tombé

el valeroso Don Iuan le segundò otro tan grande golpe por vna pierna *, que toda se la lleuò a cercen *. Hecho esto *, viendo que ya el Moro no le podia dañar, limpiò * su buena espada y la metiò en la vayna *; y alçando los ojos al cielo diò a Dios gracias dentro de su coraçon por la victoria que le auia dado contra aquel Moro tan feroz * y brauo. Y tomando * vn troço de lança de aquel suelo, se arrimò * a el por el dolor que le causaua la herida del muslo, y se pusò a mirar * la batalla que sus compañeros hazian con los Moros. A pena aquel Moro fuè vencido, quando el vando * de la Reyna mandò tocar muchos añafiles y dulçaynas * por la alegria de la victoria de aquel valeroso Turco. Loqual fuè bastante causa que los caualleros Christianos que hazian la batalla tomassen grande animo *; loqual en los Moros era muy al contrario, porque casi perdieron el animo * y las fuerças, y perdieron la esperança de la victoria. Y mas quando se oyeron en vna ventana * dar muy dolorosos gritos y hazerse triste llanto *: y quien los gritos daua, y el doloroso llanto hazia, era la muger * del valeroso Mahardin, y vnas hermanas suyas * y

* iambe
* l'emporta tout rez
* cela fait
* nettoya
* fourreau
* espouuentable
* prenant s'appuya
* blessure de la cuisse, & se mit à regarder
* party
* hauboys & clairons
* prissent grand courage
* courage
* feneſtre
* pleut
* femme
* sœurs siennes

parientas, viendo que se andaua con la rabia de la muerte rebolcando * en su misma sangre. Los caualleros Zegris mandaron que aquellas mugeres se quitassen de las ventanas *, y que mas llantos * no hiziessen, porque no fuessen causa que los caualleros de su parte desmayassen *. Los llantos no se oyeron mas, ni el son de las dulçaynas de la parte de la Reyna, porque assi fuè mandado por los Iuezes. En este tiempo los caualleros que combatian, andauan tan rebueltos * en su batalla, que parecia que en aquel punto la començauan, haziendo tanto ruydo * con las armas, que parecia que batallauan treynta caualleros. Don Iuan Chacon que la batalla estaua mirando *, visto, que sentia gran dolor de sus heridas *, como se auian resfriado *, especial de la herida del muslo, acordò de subir * en su cauallo, por si algo * sucedi esse, que lo hallassen * a cauallo. Y assi fuè adonde su cauallo estaua, rebuelto * en cruda pelea * con el cauallo de Mahardin, los quales se dauan grandes cozes y bocados, hundiendo * toda aquella plaça, con espantosos relinchos y bufidos *: mas como Don Iuan llegò a ellos, con el troço de la lança que leuaua, los despartiò. Y to-

* se veautrãt

* ces femmes s'ostassent des fenestres
* plus de pleurs
* perdissent courage

* alloient si mesler
* bruit

* regardant
* blessures
* refroidi
* cuisse, délibera de monter
* quelque chose
* le trouvassent
* mesle
* combat
* coups de pied & de dent enfonçans
* hannissemens, souffiemens

mando su buen cauallo de las tiendas, * de vn salto muy ligero se pusò en la silla, lleuando su escudo colgado * en el arçon, se parò * a mirar a sus compañeros, por ver el estado de la batalla. Y quisiera * yr a ayudarles: mas no fuè, por respecto de guardarles el punto de la honra, y tambien * porque no tenian necessidad de su ayuda. Estando pues peleando * los valerosos seys caualleros, el valiente Mahardon, que peleaua con Don Alonso de Aguilar, como viesse a su querido hermano Mahardin tendido en el campo hecho pedaços * rebolcando * en su sangre, con intimo y gran dolor que sintiò de su muerte, dexò * a Don Alonso, y se fuè * a Don Iuan Chachon, diziendo. *Dexame valeroso caualleroyr a tomar vengança de aquel que matò a mi hermano, que despues yo y tu daremos fin a nuestra començada batalla.* Don Alonso se le pusò delante diziendo. *No trabajes en vano, fenece * conmigo la batalla, pues tu hermano como buen cauallero quisò fenecerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu no dudes, que tambien te hàs de ver puesto * en aquel estado, por tu maldad cometida contra la Reyna y contra los Abencerrages caualleros, cuya inocente sangre clama * delante de Dios, pidiendo * justicia contra ti y los de-*

* par la bride
* pendu
* s'arreſta
* euſſe voulu
* auſſi
* combattãt
* mis en pieces
* ſe veautrant
* laiſſa
* s'en alla
* finiſſe
* mis
* crie
* demandant

mas * *traydores*. Y diziendo esto, lo enuistiò con gran * furia, y le diò vn crecido golpe de lança, y lo hiriò en vn costado aunque no mucho. Lo qual visto por el Moro valiente, assi como vna serpiente ponçoñosa, reboluiò * contra Don Alonso, y sin mirar de enojo lo que hazia, le arrojò * la lança, laqual saliò del poderoso braço rugiendo * por el ayre. Don Alonso que la viò venir con tal presteza por hurtarle * al furioso golpe el cuerpo, reboluiò * su cauallo con gran presteza; mas no lo pudo hazer tan a su saluo *, que no llegasse * la lança del valeroso Mahardon, laqual acertò * al buen cauallo de Don Alonso de Aguilar, de tal forma que le passò las dos hijadas * de vna vanda a otra, saliendo todo el pendoncillo * de sangre bañado. El buen cauallo viendo se herido de tal suerte, començò a dar muy grandes saltos a vn cabo * y a otro, de tal manera que no era bastante la dureza del freno a le poder corregir ni sossegar *. Visto por el valeroso Don Alonso de Aguilar el desuariado * y cruel golpe que su cauallo auia recebido muy pesante * dello, porque lo tenia en muy grande estima, se arrojò * de la silla en el suelo *, temiendo * que su cauallo

* les autres
* grande
* venimeux retourna
* ietta
* retentissant
* desrober
* tourna
* son auantage
* arriuasse
* attaignit
* les deux flancs
* la banderole
* à vn coſté
* appaisée
* desmesuré
* faſché
* se ietta
* à terre
* craignant

no se pusiesse en algun aprieto *, aunque el se pusò * en muy grande, estando su enemigo a cauallo: mas confiando en Dios y en su bondad, se pusò * a todo peligro. Grande contento y alegria sintiò el vando * de los Zegris y Gomeles, en ver aquel cauallero en el suelo a piè, y su contrario a cauallo, porque ya le juzgauan por muerto. El valiente Mahardon como a su enemigo vio a piè, holgose * mucho, y fuesse para el * diziendo: *Agora me pagaràs tu la muerte de mi hermano, pues no me dexaste * que la fuesse a tomar * de quien se le diò.* Arremetiò * el cauallo para le tropellar, con el Alfange * sacado, mas el buen Don Alonso era muy suelto *, y hizo señal que loqueria aguardar *; mas al tiempo que llegò * el cauallo, diò vn gran salto al traues, de suerte que el cauallo sin le topar * passò de largo. Mahardon muy sañudo * tornò sobre el dos o tres vezes, mas jamas lo pudo encontrar. Y Don Alonso le dixò: *Moro, si quieres que no te mate el cauallo, apeate * del, sino matarte lo hè, y podrà ser que te suceda peor de lo que piensas.* El Moro estuuo aduertido en lo que Don Alonso le dezia, y le pareciò que no le dezia mal. Y porque estimaua mucho su cauallo, y por no le per-

* danger
* encore qu'il se mit
* mit
* le party
* se resioüit
* s'en alla vers luy
* laisse
* prendre
* pousse
* fouler aux pieds
* auec le coutelas
* dispost
* attendre
* qu'il aprocha
* le rencontrer
* en colere
* mers pied à terre

* oyseau

der, saltò del como vna aue *, y embraçando su adarga, se vinò a Don Alonso

* coutelas

esgrimiendo su azerado alfange *, di-

* paraventure

ziendo. *Quiça* * *me diste el consejo por tu mal.* Agora lo veràs (*dixò Don Alonso:*) y

* quittant

soltando * la lança que aun tenia en la

* prit

mano tomò * su buena espada, que era Esclauona, de las mejores del mundo de grandes azeros y filos, y se fuè para Ma-

* vers luy

hardon, que ya venia para el *. Y entre los dos se començò vna braua batalla y muy dudosa: porque los dos eran muy buenos caualleros. Casi media hora anduuieron * ansi, hiriendose por

* allerent

* mettant en pieces

* les iuppons

todas las partes que podian, destroçandose * los escudos. Las marlotas * ya monstrauan las armas por algunas partes, por ser cortadas con los golpes que se dauan. Don Alonso ya muy enojado y corrido * porque le duraua tanto aquel Moro en batalla, se llegò a el

* honteux

* plus proche

lo mas cerca * que pudo, y alçando * el

* haussant

braço de la espada hizo señal de tirarle vn golpe a la cabeça: con gran presteza el Moro hizo con su adarga reparo

* se defendre

por guarecerse * de aquel golpe, mas

* ne luy arriua

no le saliò * ansi como lo pensò, porque Don Alonso que assi lo viò cubierto, con vna ligereza increyble, derribò * el

* abatir

* le bleſſa en la cuiſſe

golpe de reues, y le hiriò en vn muslo *

con tal fortaleza, que le rompiò la fina jacerina * facilissimamente, y la espada llegò a la carne, y no parando * alli, le cortò gran parte del hueſſo *. El Moro que assi se sintiò burlado * y tan malamente herido, descargò vn tan gran golpe de alto abaxo, que el fino escudo del Aguila de oro fuè partido hasta la mitad, y la punta del fino y templado alfange *, llegò a la cabeça, y cortando * todo el turbante, llegò al azerado caxco, el qual tambien fuè roto, aunque no mucho, quedando * Don Alonso herido * en la cabeça, y a no ser el caxco tan bueno y de tan fino temple, la cabeça fuera hecha dos partes. Deste golpe fuè Don Alonso tan cargado, que diò dos passos atras bamboleando *, y si no fuera de tan grande coraçon cayera. Desto el buen Don Alonso corrido * viendose descompuesto *, tornandose a componer *, ya la cara * llena de sangre que de la herida le salia, le tirò al Moro vna estocada con tanta furia, que la dura adarga * fuè passada de claro, y con la fortaleza del golpe arrimado * a los pechos de Mahardō, no parando * la punta hasta romper cota y carne, y entrar mas de quatro dedos dentro del cuerpo. Y como Mahardon casi ya te-

* cotte de maille
* s'arrestant
* de l'os
* trompé
* trempé coutelas
* arriua à la teste & coupant
* demeurant
* blessé
* derriere chancelant
* honteux
* mal en ordre
* se mettre
* le visage
* targe
* appuyée
* n'arrestant

nerse no podia, respecto de la cruel herida del muslo* derecho, recibiendo aquel duro golpe* de estocada, vino a caer de espaldas, arrojando* grandes borbollones de sangre por las heridas del pecho, y de la pierna*, que bañaua todo el campo. El brauo Don Alonso, viendole herido*, de presto fuè sobre el, antes que se leuantasse, por le cortar la cabeça, le pusò la rodilla en los pechòs*: y vio que el Moro acabaua, y ansi no le quisò mas herir*. Y leuantandose de sobre el, limpiò* su buena espada, y la metiò en la vayna* y en su coraçon diò gracias a Dios por la vitoria. Y visto que le salia mucha sangre de la herida de la cabeça*, con las dos manos rodeò el turbante, apretandolo* bien, poniendo lo roto del vn lado* de la cabeza. Y siendo de aquella forma la llaga apretada*, atancò la sangre, y mirando* por su cauallo, le viò rendido en el campo muriendose, y de compassion que del vuo, fuè y le sacò* la lança con que estaua traues-sado. Y tomando el cauallo de Mahardon que era muy bueno, subiò* sobre el con gran ligereza, y se fuè adonde estaua Don Iuan Chacon. El qual le abraçò, dandole el parabien del ven-

* blessure de la cuisse
* coup
* chois à la renuerse iettant
* blessures de l'estomac & de la iambe
* blessé
* luy mit les genoux sur la poitrine
* le voulut dauantage blesser
* nettoya
* & la mit au fourreau
* blessure de la teste
* le serrant
* mettant vn costé
* playe serree
* regardant
* luy tira
* monta

cimiento. En este punto, los añafiles * de la parte de la Reyna y dulçaynas*, sonaron con grande alegria ; todo lo qual era a par * de muerte para los Zegris. La musica de las dulçaynas passada, todos se pararon a mirar * la cruda batalla que los quatro caualleros hazian , laqual era muy reñida y porfiada demasiadamente*. El valeroso don Manuel Ponce de Leon, y el fuerte Alihamete Zegri, hazian * su batalla a piè respecto que sus cauallos se les auian cansado * y no podian concluyr su batalla como querian, y andauan muy llenos de corage, procurando cada vno herir* su contrario por donde mejor podia: despedaçauanse las armas y la carne con los duros filos de la espada y cimitarra; claro testimonio daua dello la sangre que dellos salia *. El buen Ponce estaua herido de dos heridas* , y el Moro de cinco, mas no por esso el Moro mostraua punto de flaqueza en el pelear *, antes * muy sobrada * colera. Y ansi andaua* muy ardid y lleno de viua saña* , hiriendo a don Manuel muy a menudo * por dõde podia. Mas poco le vale su ardimiento porque lo ha con la flor del Andaluzia en hecho de las armas , y ninguno podia dezir en este particular que

* les hauboïs
* clairons
* s'arresterẽt pour regarder
* fort cõbatuë & opiniastrée outre mesure
* faisoient
* estoient lassez
* blesser
* sortoit
* blessures
* au combat
* plustost
* trop grande
* alloit
* coutroux
* souuent

era mejor que el. El qual como viesse que ya don Iuan y don Alonso auia vencido a sus contrarios, y el Alcayde* de los Donzeles andaua con el suyo muy rebuelto*, y en punto de traetle* a aquel fin, cobrò * muy grande yra: porque su enemigo tanto le duraua. Y ansi con este enojo se llegò muy junto * de Alihamete, y de toda su fuerça le diò vn tan desapoderado golpe por encima * del adarga, laqual el Moro se pusò encima de la cabeça*, por hazerle reparo*, que cortada gran parte della, llegò la fina espada el caxco. El qual fuè roto* muy ligeramente, y hiriò de vna grande herida al Moro en la cabeça de tal suerte que el Moro brauo desatinado* de aquel desaforado* golpe, diò de mano en el suelo. Mas como se viesse en tal aprieto*, recelando* la muerte no le sobreuiniesse en aquel trance*, se leuantò, procurando la vengança de la ofensa recebida, y ansi alço su fina cimitarra, y desatinadamente * diò vn golpe a don Manuel en vn hombro*, tan pesado*, que roto el templado* jaco, le hiriò malamente *. Mas este golpe le costò la vida al brauo Alihamete; porque don Manuel le assentò* otro en descubierto por la cabeça, junto de

* gouuerneur
* forr meslé
* le mettre
* reprit
* s'aproche fort prés
* demesuré par dessus
* se mit sur la teste
* deffence
* rompu
* estourdy
* demesuré
* danger
* craignant
* occasion
* à l'estourdie
* espaule
* si grief
* trempé
* le blessa durement
* luy donna

la otra herida, de tal forma que diò con el tendido en el ſuelo * medio muerto, virtiendo mucha ſangre de las heridas que tenia, que eran ſiete, y mas de las dos de la cabeça, que eran mortales. Los añafiles * del vando * de la Reyna ſonaron luego con grande alegria, por el vencimiento de aquel valeroſo Moro. Don Manuel tomò * ſu cauallo, y ſubiò * en el con gran ligereza, y ſe fuè con * don Alonſo y don Iuan Chacon, los quales le recibieron muy alegramente, diziendo: Bendito ſea Dios que os ha eſcapado de las manos de aquel cruel pagano *. En eſte tiempo quien mirara a la hermoſa Sultana, bien claro conociera el alegria de ſu coraçon, viendo aſſi deſmembrados ſus mayores enemigos. Y boluiendoſe * a la hermoſa Zelima, le dixò, Sabes amiga Zelima que veò, que ſi don Iuan Chacon tiene fama de valiente, y lo es, que ſus tres compañeros no lo ſon menos que el, pues con tanta valentia hàn veneido los mejores y mas * valientes del Reyno de Granada. Eſperança le reſpondiò diziendo: No le dixè yo a vueſtra Alteza, que don Iuan tenia por amigos muy principales caualleros; mira * Señora ſi mis pala-

* à terre
* les hauſonaron
* du party
* prit
* monta deſſus
* s'en alla auec
* payen
* retournant
* plus
* regardez

* laissons

brashan salido verdaderas. Dexemos* estar agora esso, dixò Zelima, no lo entiendan los Iuezes, y veamos en lo

* en quoy finissent

que paran * los dos caualleros que

* qui demeurent, ie vous asseure

quedan, que ausadas * que no sean menos que los otros. Y parando mientes*

* prenant garde

en la batalla, vieron como los dos andauan muy rebueltos y encendidos *

* meslez & enflammez

en su batalla: porque la adarga del vno y el escudo del otro estauan hechos

* pieces semées

rajas y sembradas * por aquel campo, ellos y sus cauallos en muchas partes

* blessez

heridos*: otro si las lanças rajadas y arrojadas por los pièsde los cauallos, y

* banderoles

los pendoncillos * dellas todos rotos, y no que en ellos vuiesse señal de cansacio*, por ser los dos muy estremados * en

* lassitude

* fort singuliers

bondad de armas. El valeroso Moro hazia la batalla con gran dolor y rabia de su coraçon, viendo alli cerca

* prés de luy son cousin germain

del a su primo hermano * muerto, y

* plus auant

mas adelante* a los dos buenos caualleros Gomeles por la misma orden, y el puesto en notable peligro, donde

* angoisse combatoit

esperaua passar ni mas ni menos la muerte. Y ansi con esta ansia peleaua* como hombre aborrecido considerando la infamia suya y de su linage, por

* sorty

no auer salido* con su intencion adelante*. Y desta suerte tiraua tajos y reueses

muy fuera de orden a todas partes, por vengar la muerte de su primo y amigos. Mas si el peleaua * furioso y lleno de braueza, no menos andaua * el buen Alcayde de los Donzeles muy enojado consigo proprio *, y lleno de inuidia porque sus compañeros auian dado fin a sus batallas, y ya estauan holgando*, y el auia sido el postrero*. Y considerando que todo el mundo lo miraua * y lo tenia por floxo *, pues no daua fin a la batalla que tenia entre las manos. Por hazer algo * que pareciesse a valeroso cauallero: cansado*, ya de dar y recebir golpes * por todas partes, acordò de ponerlo * todo la ventura, que hiziesse lo que el hado * tenia determinado. Y ansi con este animoso * pensamiento poniendo * los ojos en su enemigo llenos de furibunda saña*, porque tanto le duraua la batalla con el, apretò las espuelas * al cauallo con grande fuerça, y arremetiò para * el valeroso Zegri, que assi ni mas * ni menos estaua determinado de enuestir a su contrario, por dar fin a su querella, y vengar la muerte de su amado primo *. De suerte que mouidos entrambos * de vn mismo pensamiento arremetieron * a vna el vno para el otro, con impetu y

* combattoit
* alloit
* en soy-mesme
* reposant
* esté le dernier
* regardoit
* lasche
* *faire quelque* chose
* las
* coups
* delibera de mettre
* destin
* courageux
* mettant
* courroux
* *ferrons les* esperons
* part vers
* plus
* cousin
* tous deux
s'assaillirent

braueza no pensada, y se encontraron con los cauallos y los cuerpos tan reziamente, que entrambos * vuieron de venir al suelo *, sin tener lugar de herirse. Mas no vuieron caydo * quando fueron leuantados, yendose * el vno para el otro, se començaron de herir, cada vno * mostrando donde llegaua * la fortaleza de su braço y el animo * de su coraçon. Verdad es que el valeroso Zegri andaua * muy orgulloso, entrando y saliendo *, heriendo al buen Alcayde por donde mejor podia: pero los golpes * que alcançaua *, no empecian muy demasiadamente * al buen Alcayde, por tener muy buenas armas. Mas el golpe que el valeroso Alcayde alcançaua *, rompia, cortaua, destroçaua * tan valerosamente con la fortaleza de su braço, que no tocaua vez * con la espada, que no hiziesse herida * grande o pequeña *. Porque a los dulces filos de su espada, no paraua delante * cosa fuerte que cortada no fuesse. Loqual visto por el brauo Zegri, lleno de saña * crecida, confiando en sus demasiadas * fuerças, arremetiò para * el buen Alcayde, por venir con el a los braços: el qual no le rehusò la parada * antes apretò * con el, y echandose los braços * por en-

* tous deux
* a terre
* tombé
* s'en allant
* blesser, chacun
* où arriuoit
* la valeur
* alloit
* sortant
* mais les coups
* atteignoit,
* ne nuisoiét pas trop
* atteignoit,
* metoit en pieces
* fois
* blessure
* petite
* n'arrestoit deuant
* plein de courroux
* grandes
* alla vers
* refusa la partie
* plustost ferra
* se iettant les bras

cima el vno del otro, assi como si fueran dos montes, cada vno * sentia la pesa- * chacun
dumbrede *su enemigo. Luego comen- * fascherie
çaron a dar grãdes bueltas por derribar-
se*, mas era en vano su fortaleza, porque * tous pour
cada vno hallaua * a su enemigo firme se mettre a terre
como vn roble *. El Zegri era grande de * chacun
cuerpo y de rezios * miembros, y alto y trouuoit
doblado que parecia vn jayan, y con las * chesne
demasiadas*fuerças que alcançaua, mu- * forts
chas vezes leuantaua en alto al buen Al- *demesurées
cayde, y lo dexaua caer muy rezio*, por
le derribar*; mas quando el Alcayde sen- * laissoit
tia llegar*cõ los piès al suelo*, se ponia * cheoir fort
tan firme como vna roca. De suerte que * pour le ietter
el Zegri jamas por buena diligencia * approcher
que pusiesse para le derribar *, pudo sa- * à terre
lir*con su intento, de loqual estaua ma- * mettoit
rauillado. Y visto el buen Alcayde, que * mettre à terre
el Zegri ansi le auentajaua en fuerças co- * sortir
mo en el cuerpo, puso * mano a vn puñal * mit
muy fino que traya * en la cinta azicala- * portoit
do * de tres agudas esquinas * hecho * fourbi
dentro de Bolduque, tan agudo y pene- * carrures
trãte, que vn gruesso arnes *passara; aun- * cuiraſſe
que fuera de vn fino diamante formado,
y hecho, y con el le diò dos crueles gol-
pes* a su contrario, por baxo del braço * coups
yzquierdo.*Y tales que el Moro diò dos * gauche
grandes gritos, sintiendose herido * de * blessé

muerte, y al punto sacò vna daga de la cinta, y con ella diò al Alcayde otras dos heridas *: mas como era la daga ancha*, no muy aguda de punta, no le dañò mucho, aunque fuè algo herido*. El buen Diego le diò otro golpe al valeroso Zegri por la hijada yzquierda *, mas abaxo * vn poco de las otras dos heridas, que con el acabò de rematar* la dudosa pelea*: porque aquel valeroso Moro herido* de tal suerte, y de tan penetrantes heridas, luego cayò en el suelo*, dando el alma poco a poco por las crueles heridas, rebuelta * con la sangre que le salia * en grande abundancia. Y al tiempo del caer se lleuò tras si * al buen Alcayde, el qual cayò encima*, porque siempre le tuuo muy asido, hasta * que cayò. Y como diò en tierra el brauo Moro, luego las fuerças y animo * perdido, affloxo * los braços, de suerte que el buen Alcayde se pudo leuantar de rodillas encima del *. Y leuãtando el potentado y vencedor braço le dixò: *Date por vencido Zegri, si no aqui te acabarè de matar**, *y luego confiessa la verdad de tu traycion*; El Zegri que se viò de muerte herido*, y en tierra debaxo de tan valeroso contrario, dixo.

* blessures
* large
* aucunemẽt blessé
* flanc gauche
* plus bas
* acheua de finir
* bataille
* blessé
* en terre
* mestée
* sortoit
* emporta apres soy
* lequel tomba dessus
* touſiours le tint fort serré iusques
* courage
* lascha
* leuer les genoux sur luy
* t'acheueray de tuer
* blessé

No ay

No ay neceſsidad de mas herirme, porque para morir, baſtanme las heridas que tengo. Pides me*, o valeroſo cauallero, que confieſſe la maldad*, eſſo ſiento mas que la dura muerte: mas ya que muero a* manos de tan buen cauallero, lo avrè de dezir. Tu ſabràs, que todo fuè traycion por mi vrdida, de imbidia de los famoſos caualleros Abencerrages, y por mi traycion fueron muertos tan ſin culpa: la Reyna no deue nada de lo* que yo le leuantè acerca* del adulterio de que fuè acuſada, y eſta es la verdad: y llegado hè* a punto, que de lo que hè hecho eſtoy bien arrepentido.* Todo lo que el Zegri dezia, eſtauan oyendo muchos caualleros aſſi del vando* de la Reyna, como del vando de los Zegris. Y para mas* juſtificar la cauſa de la Reyna, llamaron* a los juezes, para que a ellos les conſtaſe lo que el Zegri dezia. Luego llegò* el valeroſo Muça, y los que eſtauan en el cadahalſo* baxaron, y llegaron al palanque*, y entrando dentro oyeron lo que el Zegri dezia, loqual los otros ſus compañeros tambien* dixeron, que aun eſtauan viuos, mas no tardò mucho que todos quatro no murieron. Luego ſonaron con grande alegria muchas chirimias y dulçaynas* por la vi-

* ſuffiſent les bleſſures que i'ay
* tu me demandes
* meſchanceté
* rien de ce
* couchant
* ſuis arriué
* party
* & pour plus
* appellerent
* incontinẽt arriua
* échafaut, deſcendirent & arriuerent
en la lice
* auſſi
* haubois & clairons

toria tan grande que aquellos quatro
* obtenuë valerosos caualleros auian alcançado *, descubriendo la verdad del caso. Por vna parte sonauan los añafiles, y por
* pleurs otra se oyan grandes gritos y llantos *,
* alliez que los deudos * y parientes assi hom-
* femmes bres como mugeres * de los muertos caualleros hazian. Los caualleros ven-
* tirez cedores fueron sacados * del campo con grande honra, hecha por toda la mayor parte de los caualleros de Granada, que eran del vando de la Reyna: assi como Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, Almoradis, Marines, y otros muy claros linages de Granada. Los vencedores caua-
* approcherent lleros llegaron * a la Reyna que ya estaua dentro de la litera en que auia venido, y le dixeron si auia mas que
* plus que faire hazer * en aquel negocio. La Reyna se
* les remerciant humillò mucho, agradeciendoles * lo
* les pria que por ella auian hecho, con palabras muy humildes, y les rogò * que fuessen
* sa chambre con ella a su posada * para que alli fuessen curados de sus heridas. Y quien mas los interrogò fuè vn cauallero muy
* oncle principal, tio * de la Reyna, llama-
* appellé do * Morayzel. Los quatro caualleros lo aceptaron, porque el valeroso Cazul les dixò. *Muy bien podeys Señores*

caualleros hazer lo que la Reyna os pide *: *porque alli avrà posada tal* * *qual vuestras personas merecen.* Con esto salieron * de la plaça, lleuando * la musica de añafiles delante. Todo lo qual era muy al contrario en los caualleros Zegris, y Gomeles, que con dolorosos llantos sacaron los despedaçados cuerpos de sus deudos * y amigos del campo, y los lleuaron * a enterrar segun sus ritos y costumbres. Y muchas vezes estuuieron determinados de romper con su contrario vando, y procurar dar muerte a los estrangeros caualleros: mas no se determinaron por entonces, aunque de alli adelante * vuo entre ellos, vandos y passiones mayores que hasta alli *: como adelante diremos. La batalla que aueys oydo, se començò a las dos y media de la tarde, y durò hasta las seys que ya muy poco quedaua * hasta la noche. Los Christianos caualleros llegaron a la posada * de la Reyna, y apeados de sus caualos y la Reyna de su Litera, los quatro valerosos amigos fueron puestos * en vn muy rico aposento *, y en quatro lechos alojados y curados con gran diligencia de grandes cirujanos. Y ellos aduertidamente pusieron * sus armas cada vno junto * de si, por si algo * les su-

* vous demande
* tel logis
* sortirent
* emmenant
* parens
* les emporterent
* alors, encore que de là en auant
* iusques là
* demeuroit
* arriuerent au logis
* mis
* chambre
* considérément mirent
* chacun prés
* quelque chose

cedieſſe. Y aquella noche deſpues de auer cenado, la Reyna y la hermoſa Zelima, y Eſperança de Hita, fueron a viſitar a los quatro Chriſtianos caualleros. Y deſpues de hauer hablado * muy largo en ſus trabajos y otras coſas acerca * de la muerte de los Abencerrages tan ſin culpa, la Reyna ſe llegò * vn poco mas al lecho de Don Iuan Chacon, ſentandoſe alli * en vna hermoſa alcatifa * de ſeda, y vnos coxines de lo miſmo, le comencçò a hablar * deſta ſuerte.

* parlé
* touchant
* s'approcha
* là
* tapis
* parler

Razonamiento de la Reyna a Don Iuan Chacon.

*El alto Señor criador del cielo y de la tierra, y ſu bendita Madre, que lo pariò * virgen por diuino myſterio, os dè Señor cauallero ſalud, y os pague la buena obra que a eſta triſte y deſconſolada Reyna le aueys hecho, auiendola librada de la muerte que tan duramente la amenazaua, llena * de tan grande infamia. Mas quiſa * la voluntad de Dios librarme, y que vos Señor cauallero, fueſſedes el inſtrumento deſta grande obra: y anſi os ſoy en obligacion para toda mi vida, laqual pienſo gaſtar * ſiruiendo a Dios y a ſu Madre bendita: porque determino ſer * verdadera Chriſtiana como en mi carta os eſcriui. Y mas os quiero hazer*

* l'enfanta
* pleine
* a voulu
* employer
* eſtre
* & plus vous veux faire ſçauoir

ſaber, que la mayor parte de los caualleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan mas de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto eſtà anſi concertado deſde que ſe fueron* los caualleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, caualleros de gran cuenta, de quien tenemos cartas cada dia*: y Muça hermano del Rey eſtà deſte miſmo propoſito. Por tanto aſsi Señor como avreys llegado*, dad traça y orden con el Rey Chriſtiano que ponga* en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero* Señor Don Iuan, que me digays quien ſon los caualleros que en eſta jornada os hàn acompañado que en ello recibirè merced muy* grãde, porque ſepa a quien ſoy deudora*. Excelente Señora, reſpondiò Don Iuan Chacon, los caualleros que conmigo* hàn venido a os ſeruir, ſon muy principales en el Andaluzia. El vno ſe llama* Don Alonſo, Señor de la caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordoua, caualleros de grande eſtima, y que ya los aueys oydo otras vezes* nombrar. Si he oydo, reſpondiò la Reyna, que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho marauillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y cono-*

* n'attendent plus
* accordé depuis qu'ils s'en ſont allez
* chaque iour
* arriué
* qu'il m
* auſſi ie
* grace
* obligée
* auec moy
* s'appelle
* fois

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aunque agora nadie * los hà conocido por la gran disimulacion del trage * Turquesco, que hà sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos son de tan gran valor, sera muy justo que yo les hable *, y dè las gracias por el bien que de su venida me hà redundado. Y diziendo esto, la hermosa Morayzela se leuantò del estrado * donde estaua, y se fuè adonde estauan los tres valerosos caualleros, hablandoles * a todos con muy donosa gracia y buen continente, dandoles las gracias de su venida y fauor que le auian dado. *Señora Reyna*, dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Iuan se le dèn las gracias, que el ha sido * el todo de vuestro negocio; que nosotros poco es lo que auemos hecho, segun lo mucho que os desseamos seruir.* Gran merced, respondiò la Reyna: *Señores caualleros del nueuo offrecimiento: esso es para mas obligarme a os seruir, que lo que hasta * aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, sino rogar * a Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna cosa por el bien que de vuestra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores caualleros que es hora que os deys al reposo * y descansys, yo me quiero recoger a mi aposento * y dar orden en vuestras cosas: por tanto*

* encore que maintenant nul
* habit
* leur parle
* lict verd
* leur parlant
* esté
* iusques
* prier
* reposiez
* ie me veux retirer en ma chambre

dormid y repoſad ſeguros, que yo os prometo que todo el Reyno de Granada, aqui donde eſtays no os enoje. No ay que tratar Señora Reyna de eſſo, que eſtando debaxo de vueſtras Reales manos*, reſpondieron ellos, *eſtamos tan ſeguros como en nueſtras proprias caſas.* Con eſto la hermoſa Reyna ſe ſaliò*, y con ella la hermoſa Zelima, y los dexò* hablando* en coſas que les cumplia. Mas la Reyna como diſcretiſſima que era, no confiada en los Zegris, ni los de ſu vando, recelando* no les cercaſſen* la caſa para tomar* vengança de los quatro caualleros Chriſtianos, aunque muy ſegura eſtaua ella que no eran conocidos por tales, mas por auer muerto a ſus deudos* podrian hazer algun deſaguiſado*: hablò con ſu tio Morayzel, diziendole el recelo* que tenia de los Zegris y Gomeles. Lo qual al buen Morayzel no le pareciò mal, y anſi con gran breuedad diò dello auiſo al buen Muça, que bien eſtaua propicio a las coſas de la Reyna ſu ſobrina*. Y anſi el valeroſo Muça puſò* de guarda en aquella calle* cien caualleros amigos ſuyos, y que eran del vando* de la Reyna, los quales eran Gazules y Alabezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

* deſſous
* ſortit
* les laiſſa
* parlant
* craignant
* aſſiegeaſsẽt
* pour prendre
* parens
* quelque tort
* crainte
* niepce
* mit
* ruë
* parti

* mal-faite

da* la tal preuencion, porque ya los Gomeles y Zegris y los mas de su vando tenian determinado cercar* la casa, y matar* a los quatro caualleros Christianos: mas como supieron que auia guarda en las calles*, y que Muça la tenia puesta, se estuuieron sossegados*, con gran dolor de su coraçon, por no poder ser vengados de aquellos que mataron sus parientes. Don Iuan Chacon y sus tres amigos acordaron* de partirse otro dia de mañana*, porque el Rey Fernando no los echasse menos*, ni los demas* caualleros de la Corte. Y ansi la mañana venida dixeron a la Reyna que luego los fuè a ver, como era cosa que les cumplia* partirse luego de Granada, que se querian yr. *Pues como Señores, estando assi tan mal heridos os quereys poner* en camino*, dixò la Reyna *tal no consentirè por ventura os falta algo para regalo* de vuestras personas? No teneys lo necessario; si Señora* (respondiò Don Iuan Chacõ) *mas ya os auemos dicho, que tenemos necessitad de yrnos: porque en la casa de nuestro Rey no seamos echados menos que seria caer* en gran falta. Pues que assi es*, (dixò la Reyna) *tornaos a curar y hazed vuestro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me*

* assieger
* tuer

* aux ruës

* reposez

* delibererent
* le lendemain au matin
* trouuasse à dire
* autres

* qu'il leur faloit

* blessez vous voulez vous mettre
* vous manque quelque chose pour estre bien traitez

* tomber

oluideys, y dad prieſſa a vueſtro Rey; que comience la guerra contra Granada: para que todos los que tienen propoſito de ſer Chriſtianos ſe les cumplan ſus deſſeos. Los caualleros ſe lo prometieron, y anſi ſe le cumplieron: porque anſi como fueron llegados * eſtos caualleros al Andaluzia, luego ſe diò orden de ganar a Alhama. La Reyna viſto, que determinadamente * los caualleros ſe queria* partir, mandò llamar * a los cirujanos para que los curaſſen *, y deſpues: cada vno * fuè armado de ſus armas, poniendo * ſobre ellas ſus ricas marlotas* Turqueſcas, aunque rotas por algunas partes, y ſobre ſus finos caxcos ſus turbantes, auiendo almorçado * y recebido de la Reyna algunos dones de valor ſubieron * a ſus cauallos deſpediendoſe * della y de ſu tio Morayzel y de las Damas. Laqual quedò llorando * el auſencia de tan buenos caualleros. El valeroſo Muça y el buen Malique Alabez, y Gazul, que ſupieron que los caualleros ſe yuan de Granada aunque no quiſieron *, les acompañaron con mas de docientos Moros, todos caualleros principaliſſimos, mas * de media legua la buelta * de Malaga. Mas como los Moros fueron dellos deſpedi-

* arriuez
* reſolument
* vouloient
* fit appeller
* penſaſſent
* chacun
* mettant
* iuppons
* deſieuné
* monterent
* prenant
congé
* demeura
pleurant
* combien
qu'ils ne
vouluſſent
* plus
* la route

dos, luego dieron buelta hazia * el soto de Roma, y llegaron * a aquella parte donde dexaron * sus maletas: y tomando * sus vestidos Christianos se adornaron dellos, dexando alli arrojados* los Turquescos y los escudos, se partieron a gran priessa. Y entrando en tierra de Christianos, supieron * como el Rey don Fernando y la Reyna doña Isabel se auian ydo a Ecija; ellos se fueron * a Talauera donde auian salido, y hallaron sus criados * y gentes que les estauan aguardando *. Alli estuuieron ocho dias curandose de sus llagas muy secretamente, y estando dellas ya mejores, se partieron para Ecija donde estaua el Rey, y aun no los auian hechado menos *. De alli el Alcayde de los Donzeles, y el señor de la casa de Aguilar, y don Manuel Ponce de Leon, se fueron cada vno * a su tierra con licencia del Rey, donde ellos y otros caualleros dieron orden de tomar * a Alhama, y siendo juntos muchos y muy principales caualleros la cercaron* y la combatieron. Donde los dexaremos*, por dezir lo que passò en Granada en este medio, y tambien porque a mi no me toca tratar en esta guerra de Alhama.

* eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers
* & arriuerẽt
* laisserent
* prenant
* laissant là iettez à tere
* sçeurent
* s'en allerẽt
* trouuerent ses seruiteurs
* attendant
* se pensant de leurs playes
* ne les auoient trouuez à dire
* s'en allerẽt chacun
* prendre
* l'enuironnerent
* les laisserõs

CAPITVLO DIEZISEIS.

Lo que passò en la ciudad de Granada, y como se tornaron a refrescar los vandos della, la prision del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico su hijo en el Andaluzia, y otras cosas que passaron.*

* factions

MVy triste y desconsolada quedò la hermosa * Sultana; con el ausencia * de los valerosos caualleros, y de buena voluntad en su camino les tuuiera * compañia y aun estuuo determinada a ello; mas dexolo * por no poner en alboroto * la ciudad de Granada; mas si ella quedò * con tristeza por su ausencia, con mayor tristeza y dolor quedaron * los Zegris y los Gomeles, y los demas de su vando * por los caualleros que en la batalla murieron. Y ansi quedaron indignados a la cruel vengança, con sangrientos animos *, aunque affrentados y corridos por las cosas passadas: muy dissimulando el juego, dexauan * correr el tiempo, siempre guardando * ocasiones de pesadumbres *. Digamos agora * del Rey

* demeura la belle
* absence
* euſt tenu
* les laiſſa
* pour ne troubler
* demeura
* demeurerẽt
* ſa faction
* ſanglants courages
* laiſſoient
* touſiours atrendant
* faſcheries
* maintenant

* quelque chose
* sa femme
* descharge
* meschanceté
* se mettoit au deuant
* aueuglement
* sa femme
* le banissement
* iusques
* oster
* ceruelle
* plusieurs fois
* plus
* abbatu
* crainte
* il eust esté fort aise

Chico, que serà razon tratar algo * del, el qual como supo la muerte de los que acusauan a su muger * la Reyna, y la confession que auian hecho en su disculpa *, descubriendo la pessima y horrible maldad *, enojado de si mismo no sabia que se hazer. Poniasele delante * la culpa de su ceguedad *, y la muerte tan sin culpa de los nobles caualleros Abencerrages, la gran deshonra que auia puesto en su muger * la Reyna, el destierro * que tan sin causa hizo a tan *nobles caualleros*, y como por su causa se auian tornado Christianos, y a el toda Granada le aborrecia, y tenia creado a otro Rey a quien todos casi obedecian, y como toda la flor de Granada estaua contra el amotinada, y hasta * su mismo padre le procuraua quitar * el Reyno. Pensando en esto y en otras cosas, que dello resultaua, venia casi a perder el seso *. Muchas vezes * se maldezia, a el y a su mal juyzio, maldezia a los Zegris y a los Gomeles, que tan mal consejo le dieron; y llorando todas estas desuenturas, se tenia por el mas * abatido * Rey del mundo, y no osaua de verguença parecer, y aun por ventura de temor *. Por loqual los Zegris y Gomeles sabiendo esto, no le visitauan. Bien holgara el * que le

dieran a su amada Sultana, y que Granada tornara como solia : mas este su pensamiento era muy vano ; porque sus deudos * jamas se la dieran, ni ella con el tornara. Mas el desuenturado Rey , con este desseo hablò * con caualleros muy principales para que a la Reyna le boluiessen*: los quales con el buen Muça lo procuraron , mas no vuo remedio para que della tal se recabasse * ni de sus deudos *. Diziendo , que costumbre * de Moros era tener seys o siete mugeres , que buscasse otra muger * , y dexasse * aquella , pues en tan mala fama la auia puesto *. Con esto el Rey se deshazia de pena , mas daua passada a su mal, poniendo * aquel negocio en las manos del tiempo que todo lo madura y lo acaba. Y ansi con este proposito procuraua tener propicios todos los grandes de Granada , y todo el comun , pidiendo * que lo perdonassen : porque auia sido mal aconsejado , y quien se lo aconsejò lo tenia pagado. Y como era heredero del Reyno muchos grandes le obedecian, y casi toda la gente comun, sino los Almoradis y Marines y Gazules y Vanegas , y Alabezes, y Aldora-

* parens
* auec ce desir parla
* remissent
* impetrasse
* ses parens
* cherchast autre femme
* laissast
* mis
* mettant
* demandant

dines, que eſtos linages ſeguian la parte del Rey viejo, y la de ſu hermano el Infante Abdili. Y anſi andaua * Granada muy diuiſa con tres Reyes hagamos cuenta *. En eſte tiempo el Rey Mulehazen, como hombre valeroſo, no auiendo perdido ſus brios *, y braueza de coraçon, ordenò de hazer vna entrada en el Reyno de Murcia. Y anſi juntando mucha y muy luzida gente, prometiendo buenos ſueldos a los de cauallo y de a piè, ſaliò * de Granada, lleuando * dos mil hombres de piè y de a cauallo, ſe fuè * a la ciudad de Vera. Y tomando * el camino de la coſta por dexar * a Lorca, ſaliò a los Almaçarrones, y de alli * fuè a Murcia y le corriò todo el campo de Sangonera cautiuando mucha gente. Don Pedro Faxardo Adelantado del Reyno de Murcia, ſaliò con la mas * gente que pudo, a reſiſtir al Moro. Y encima de las lomas * del (Azud que dizen) dia del bienauenturado San Franciſco, ſe rompiò la batalla entre los Moros y los Chriſtianos; laqual fuè muy reñida * y ſangrienta. Mas fuè Dios ſeruido y el bienauenturado Santo, que don Pedro Faxardo con la gente de Murcia, moſtrando grandiſſimo valor, venciò

* alloit
* faisõs eſtat
* gaillardiſes
* ſortit
* menant
* s'en alla
* & prenant
* laiſſer
* de là
* ſortit auec le plus
* rideaux ou colines
* y fut debatuë

los Moros y prendiò al Rey, y mataron * muchos Moros y cautiuaron. Los Moros viendose desbaratados huyendo * se tornaron por donde auian venido, hasta llegar * a Granada, donde se supo la rota de sus vanderas, y como el Rey Mulehazen quedaua cautiuo * en Murcia, en poder del Adelantado: De loqual Granada hizo grande sentimiento *, sino fuè el Infante Aboaudili, hermano * de Mulehazen, que se holgò * de la prision de su hermano: porque por alli pensaua alçarse * con todo el Reyno. Y ansi de presto escriuiò al Adelantado don. Pedro que le hiziesse merced * de tener al Rey su hermano preso, hasta que muriesse, que por ello le daria las villas de Velez el Blanco y el Rubio, y Xiquena y Tirieça. Mas el valeroso Adelantado, considerando la traycion que el Infante queria hazer *, no lo quisò hazer, antes * muy libremente dexò yr * al Rey a Granada y a todos los que con el fueron cautiuos. El qual como llegò * a Granada, hallò a su hermano apoderado * del Alhambra, diziendo que su hermano se le auia dexado en poder *, y guarda. Mulehazen muy enojado desto, y mas de la traycion que le auia querido hazer, *se retirò en el Al-

* & tuerent

* défaits fuyant
* iusques à arriuer
* demeuroit prisonnier

* douleur
* frere
* s'esiouït
* se souleuer

* luy fist certe grace

* vouloit faire
* plustost
* laissa aller

* arriua
* trouua son frere qui s'estoit rendu maistre
* laissé en son pouuoir
* voulu faire

* sa femme bayzin, adonde el y su muger * estuuie-
* plusieurs iours ron muchos dias *. La madre de Mule-
hazen, vieja de ochenta años y mas, auiẽ-
do visto la liberalidad y grandeza del
Adelantado don Pedro, y como le auia
* rançon dado libertad sin rescate * le embiò diez
mil doblas por el. Las quales el Ade-
* ne voulut lantado no quisò * recebir, embiandole
a dezir que aquel dinero se lo diesse a su
* employasse hijo, paraque gastasse * en la guerra con-
tra su hermano. La madre del Rey, visto
* voulu- que el adelãtado no auia querido * dine-
* delibera ros, acordò * de le imbiar ciertas joyas
muy ricas, y doze poderosos cauallos en-
* harnachez jaezados * de gran riqueza, los quales re-
cibiò el buẽ dõ Pedro Faxardo. No pas-
* plusieurs iours saron muchos dias *, que el Rey Mulha-
zẽ tornò al Alhãbra, porque su hermano
se la dexò libremẽtediẽdo que el Rey no
* ne sçauoit rien sabia nada * de las cartas que le auia
embiado a don Pedro Faxardo. Mu-
* pour alors lehazen dissimulò por entonces * aquel
negocio, y lo guardò para su tiempo,
malamente indignadò contra su herma-
no, y contra los que le fueron fauora-
* tousiours bles, y toda via * le dexò * la admini-
* luy laissa straciõ del gouierno que le auia dado. A
* on l'apel- este Mulehazen le llamaron * el Zagal
loit y Gadabli, mas su nombre proprio y mas
vsado era Mulehazen. Esta batalla que

aueys

aueys oydo y prision deste Mulehazen, escriuio el Coronista * deste libro: y yo doy fè que en Murcia en la Iglesia Mayor, en la capilla de los Marqueses de los Velez, ay vna tabla encima del sepulchro de don Pedro Faxardo, en que se cuenta el suceſſo desta batalla. Boluiendo pues * agora a lo que haze al caso, el Rey Mulehazen muy enojado, por lo que su hermano auia hecho, hizo en vida su testamento, diziendo que en fin de sus dias fuesse su hijo * heredero del Reyno, y que echasse * del al Infante su hermano a pura guerra, si caso fuesse que pretendiesse el Reyno, y a los que fuessen de su vando *. Esto dezia el, porque al Infante seguian y obedecian muchos caualleros Almoradis y Marines, losquales sustentauan la parte del Infante. Y por este testamento vuo despues en Granada grandes alborotos *, y entre sus ciudadanos crueles guerras ciuiles, y pesadumbres *, como despues diremos a su tiempo. Pues estando Mulehazen ya en el Alhambra, y Granada como solia debaxo * de la gouernacion de tres Reyes (digamos) no por esso dexauan * los Almoradis de buscar * modos y maneras para que totalmente el Rey Chi-

* Chroniqueur

* retournant maintenant

* son fils

* iettaſt

* la faction

* troubles

* faſcheries

* ſous

* laiſſoient

* cherchet

co fuesse priuado del Reyno, mas no podian hallar * comodo alguno, respecto que los Zegris y Gomeles estauan de su parte con otros muchos caualleros, que reconocian que aquel era finalmente el heredero del Reyno; mas toda via * de todas partes buscauan assechanças *, y mil ocasiones, el tio * contra el sobrino *, y el sobrino contra el tio. Mas como el Rey Chico toda via fuesse odiado * de los mas principales de Granada no pudo salir por entonces * con su intento en nada *, ni expelir a su tio * del cargo que tenia. Y ansi aguardaua * su tiempo y oportuna conyuntura para poder executar su intencion. Y por alegrarse vn dia *, se passeaua * con otros principales caualleros por la ciudad, por dar aliuio a sus penas, rodeado * de sus Zegris y Gomeles; le vino vna triste nueua, como era ganada Alhama por los Christianos. Con loqual embaxada, el Rey Chico ayna perdiera el seso *, como aquel que quedaua * heredero del Reyno. Y tanto dolor sintiò, que al mensagero que la nueua le traxò * le mandò matar *, y descaualgando de vna mula en que se yua passeando, pidiò * vn caballo, en el qual subiò * y muy apriessa

* trouuer

* toutefois
* cherchoiẽt des embuches
* l'oncle
* le neueu
* haï

* sortir pour alors
* en rien
* ietter son oncle
* attendoit
* s'esioüir vn iour
* pourmenoit
* enuironné

* presque le sens
* demeuroit
* luy aporta
* tuer

* demanda
* monta

se fuè * al Alhambra, llorando la gran perdida de Alhama. Y llegando * al Alhambra, mandò tocar sus trompetas de guerra y añafiles *, para que con presteza se juntasse la gente de guerra y fuessen al socorro de Alhama. La gente de guerra toda se juntò, al son belicoso que se oya de las trompetas. Y preguntandole * al Rey, que para que los mandaua juntar haziendo señal de guerra, el respondiò que para yr * al socorro de Alhama que auian ganado los Christianos. Entonces * vn Alfaqui viejo le dixo. *Por cierto, Rey que se te emplea muy bien toda tu desuentura, y auer perdido a Alhama, y merecias perder todo el Reyno, pues mataste * a los nobles caualleros Abencerrages, y a los que quedauan * viuos mandaste desterrar * de tu Reyno, por loqual se tornaron Christianos, y ellos mismos agora te hazen * la guerra: acogiste * a los Zegris que eran de Cordoua, y te has fiado dellos. Pues agora vè al socorro de Alhama, y dì a los Zegris que te fauorezcan en semejante desuentura que esta.* Por esta embaxada que al Rey Chico le vino de la perdida de Alhama, y por lo que este Moro viejo Alfaqui le dixò reprehendiendolo por la muerte de los Abencerrages, se dixò

* s'en alla
* en arriuant
* clairons
* demandât
* pour aller
* alors
* vous auez tué
* demeuroient
* bannir
* maintenant te fonê
* tu as recueilli

aquel Romance antiguo tan doloroso para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance* muy dolorosamente, desta manera.

* langue vulgaire

Passeauase el Rey Moro
Por la ciudad de Granada
Desde* las puertas de Eluira
Hasta* las de Biuarambla,
Ay de mi, Alhama.
Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada,
Las cartas echò* en el fuego
Y al mensagero matara*,
Ay de mi, Alhama.
Descaualga de vna mula
Y en vn cauallo caualga,
Por el Zacatin arriba
Subido se auia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.
Como en el Alhambra estuuo,
Al mismo punto mandaua
Que se toquen sus trompetas
Los añafiles de plata*,
Ay de mi, Alhama.
Y que las caxas* de guerra
A priessa toquen alarma,
Porque lo oygan sus Moriscos
Los de la Vega* y Granada,
Ay de mi, Alhama.

* se pourmenoit
* depuis
* iusques
* ietta
* tüá
* les clairons d'argent
* tambours
* campagne

Los Moros que el son oyeron,
Que al sangriento Marte llama *, * appelle
Vno a vno y dos a dos
Iuntado se ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò * vn Moro viejo, * parla
Desta manera hablaua:
Para que nos llamas * Rey * appelles
Para que es este llamada?
Ay de mi, Alhama.

Aueys de saber amigos,
Vna nueua desdichada *, * malheureuse
Que Christianos con braueza
Ya nos hàn ganado a Alhama,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò * vn Alfaqui, * là parla
De barba crecida y cana *: * blanche
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey bien se te emplea.
Ay de mi, Alhama.

Mataste * los Bencerrages, * vous auez tué
Que era la flor de Granada,
Cogiste los Tornadizos * * vous accueillistes les estrangers
De Cordoua la nombrada,
Ay de mi, Alhama.

Por esso mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que se pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Este Romance se hizo en Arauigo, en aquella ocasion de la perdida de Alhama; el qual era en aquella lengua muy doloroso y triste. Tanto que vino a vedarse* en Granada, que no se cantasse: porque cada vez* que lo cantauan en qualquiera parte, prouocaua a llanto* y dolor, aunque despues se cantò otro en lengua Castellana, de la misma materia que dezia.

* se deffendre
* chaque fois
* pleurer

Por la ciudad de Granada
*El Rey Moro se passea**,
*Desde** la puerta de Eluira
*Llegaua** a la plaça Nueua:
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueua,
Que era ganada el Alhama,
*Con batalla y gran pelea**.
El Rey con aquestas cartas,
Grande enojo recibiera,
*Al Moro que se las traxò**,
*Mandò cortar la cabeça**:
La cartas pedaços hizo*
*Con la saña que le ciega**,
Descaualga de vna mula
*Y caualga en vna yegua**.
Por la calle del Zacatin*
*Al Alhambra se subiera**.
Trompetas mandò tocar

* se promene
* depuis
* arriuoit

* combat

* apporta
* couper la teste
* mit en pieces
* auec la fureur qui l'aueugle
* caualle
* ruë
* monta

Y las caxas de pelea*: * combat
Porque lo oyeran los Moros
De Granada y de la Vega*; * campagne
Vno a vno y dos a dos,
Gran esquadron se hiziera.
Quando los tuuiera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
Para que nos llamas* Rey * appelles
Con trompa y caxa* de guerra. * tambour
Avreys de saber mis Moros,
Que tengo vna mala nueua
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Christianos la ganaron
Con muy crecida pelea*: * fort grand combat
Alli hablò* vn Alfaquí * là parla
Desta suerte le dixera:
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien se te emplea,
Mataste* los Bencerrages * vous auez tué
Que era la flor desta tierra,
Acogiste los tornadizos * * vous auez reçeu les estrangers
Que de Cordoua vinieran,
Y ansi mereces buen Rey
Que todo el Reyno se pierda,
Y que se pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora* a lo que haze al * maintenãt
caso, y lo que passò sobre la tomada* de * prise

Alhama. Dize pues el Moro nuestro Coronista *, que assi como el Rey juntò gran copia de gente, al punto sin poner mas * dilacion, partiò de Granada para yr a socorrer a Alhama a muy gran priessa. Mas todo su affan * fuè en vano: porque quando llegò *, ya los Christianos estauan apoderados * de la ciudad y del Castillo, y de todas sus torres y fortalezas. Mas con todo esso vuo vna grande escaramuça entre los Moros y Christianos; alli murieron mas de treynta Zegris, a manos de los Christianos Abencerrages, que alli auia mas de cinquenta, que estauan por orden del Marques de Caliz. Finalmente, por el valor de los caualleros Christianos, fueron desbaratados * los Moros. Lo qual visto por el Rey de Granada se boluiò * sin hazer en aquella hazienda * cosa de prouecho *. Assi como llegò * a Granada tornò a hazer mas gente y en mas cantidad, y boluiò sobre Alhama, y vna noche secretamente le hizò echar * escalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Christianos recordãdo * y tocando arma, pelearon * con los Moros que auian entrado, y los mataron * todos, y defendieron que no entrassen. Mas visto el Rey de Granada que su

* Chroniqueur
* sans mettre plus
* peine
* arriua
* maistres
* deffaits
* s'en retourna
* affaire
* de profit
* arriua
* fit ietter
* s'éueillant
* combatirent
* les tuerent

trabajo era en vano, se tornò a Granada. Y muy triste y lleno * de enejo, por no auer podido remediar algo, embiò por el Alcayde de Alhama, que se auia recogido a Loxa, debaxo del amparo * del Alcayde de aquella fuerça, llamado * Vencomixar. Los mensageros del Rey, presentando los recaudos * que para prender le lleuauan, le prendieron, diziendo: que lo mandaua prender el Rey, y que le cortassen la cabeça y la lleuassen * a Granada, a poner encima * de las puertas del Alhambra; porque fuesse castigo para el, y a otros fuesse escarmiento *, pues auia perdido vna fuerça tan noble. Con esto fuè el Alcayde preso, auiendo respondido, que el no tenia culpa de aquella perdida; que el Rey le auia dado licencia para que fuesse a Antequera, a hallarse en vnas bodas de su hermana *, que el buen Alcayde de Naruaez la casaua alli con * vn cauallero, y la hazia libre de cautiua que era, y que el Rey le auia dado ocho dias * mas de licencia que el le auia pedido *. Y que el estaua muy pesante * dello, porque si el Rey auia perdido Alhama, el auia perdido muger, y hijos *. No bastante esta disculpa * del Alcayde de Alhama, como digo, fuè a

* plein
* s'estoit retiré sous la protection
* appellé
* le pouuoit
* luy coupassent la teste, & la portassent
* la mettre dessus
* exemple
* se trouuer aux nopces de sa sœur
* marioit là auec
* huit iours
* demandé
* fort faschè
* femme & enfans
* excuse

Granada preso, alli le cortaron la cabeça y la pusieron * en el Alhambra. Y por esto se dixò aquel sentido y antiguo Romance, que dize.

* luy coupèrent la teste, & la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
*El de la vellida * barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeça
*Y ponerla * en el Alhambra.*
Porque a ti castigo sea
*Y otros tiemblen en miralla *;*
Pues perdiste la tenencia
De vna ciudad tan preciada.
*El Alcayde * respondia,*
*Desta manera les habla *:*
Caualleros y hombres buenos,
Los que regis a Granada,
Dezid de mi parte al Rey
*Como no le deuo nada *.*
Yo me estaua en Antequera,
*En las bodas de mi hermana *,*
*(Mal fuego queme las bodas **
*Y quien a ellas me llamara *)*
El Rey me diò la licencia,
*Que yo no me la tomara *.*
*Pedilla * por quinze dias*
Diomela por tres semanas:
De auerse Alhama perdido,

* belle & longue
*& la mettre
* tremblent à la regarder
*gouuerneur
* leur parla
* rien
* aux nopces de ma sœur
* bruslé les nopces
* m'appellera
* que ie n'euſſe point priſe
* ie l'ay demandée

*A mi me pesa * en el alma:* * ie suis fort marry
Que si el Rey perdiò su tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
Perdì hijos y muger * enfans & femme
Las cosas que mas amaua;
*Perdì vna hija donzella** * vne fille pucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiua
*Marques de Caliz se llama *:* * s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
*No me las estima en nada *.* * rien
La respuesta que me han dado,
*Es que mi hija * es Christiana* * ma fille
Y por nombre le auian puesto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama,
Diziendo assi el buen Alcayde,
*Lo lleuaron * a Granada* * l'emmenerent
*Y siendo puesto ante * el Rey,* * mis deuant
La sentencia le fuè dada,
*Que le corten la cabeça** * qu'on luy coupera la teste
*Y la lleuen * al Alhambra:*
Executose la justicia * portent
Anssi como el Rey lo manda.

Pues auiendose hecho esta justicia de este Alcayde de Alhama, se començò a tratar entre todos los caualleros, que el tio * del Rey saliesse con la gente de * l'oncle

* pour prendre
* chercher

* assez faisoit
* party

* mal fait d'oster
* au fils

* ce point
* d'honneur annoblis

* s'vnirent

* ne prenant garde

* auec l'oncle ne demeurerent

su vando a tomar * vengança de la perdida de Alhama, o a buscar * otras ocasiones para vengarse de los Christianos. A loqual el otro respondia, que harto hazia * en guardar la ciudad, y tenerla en paz, y que por esta causa no salia el ni los de su vando * della. Tratando en estas cosas todos los caualleros que estauan a la obediencia del Rey Mulehazen echaron de ver que era mal hecho quitarle * la obediencia al hijo *, y que de ley y de razon al hijo se deuia y no al hermano: y que guardar este pelo *, era de caualleros nobles y ahidalgados *. Y como esto se considerasse y fuesse tratado en muy pensado acuerdo, todos los mas principales linages de Granada se allegaron * al Rey Chico y le dieron y guardaron obediencia, assi como los Gazules, Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos los deste vando, que eran enemigos de los Zegris, con todos los demas principales caualleros de Granada, que les seguian y guardauan amistad, no parando * mientes en las enestimades passadas, pudiendo mas la razon que el rencor, y mandando mas la nobleza que la malicia. De suerte que con el tio no quedaron * sino Almoradis y Marines,

y algunos otros caualleros ciudadanos; pues todos estos como auemos dicho, dezian que el Infante saliesse a buscar * algunas ocasiones contra Christianos de suerte que se vengasse la presa de Alhama, y que no estuuiesse arrinconado * como hombre inutil y de poco valor, pues pretendia tenia Sceptro y Corona. A todo esto respondia el Infante lo que aueys oydo, que el queria * guardar a Granada, y lo mismo dezian los Almoradis, y Marines. Y dando y tomando * palabras acerca * deste negocio, el Malique Alabez lleno * de colera y saña les dixo: *Que eran cobardes y ruynes * y no hazian ley de caualleros, no salir a buscar * Christianos con quien pelear, y querer hazer * por fuerça Rey a quien no lo merecia, ni por su persona, ni porque le venia de derecho.* Los Almoradis oyendo estas palabras, luego pusieron * mano a las armas contra los Alabezes, y los Alabezes contra ellos. Los Gazules no holgaron * viendo este acometimiento, antes pusieron * mano a las armas y dieren en los Almoradis y en los Marines, de tal forma que en poca pieça mataron * mas de treynta dellos, y los Almoradis tambien * mataron muchos Gazules y Alabezes. De tal manera se

* sortist pour chercher
* retiré en vn coing
* il vouloit
* donnant & prenant
* touchant
* plein
* abiects
* sortir pour chercher & combatre,
* vouloir faire
* incontinẽt mirent
* ne s'esioüirent
* entrepriſe, pluſtoſt mirent
* tuerent
* auſſi

* se meslerẽt reboluieron* todos los vandos vnos con otros, que se ardia Granada y se derramaua * mucha sangre de vna parte y de otra. Mas siempre lleuaron * lo peor los Almoradis y Marines, aunque tenian de su parte grãn copia de la comun gente, y otros linages de caualleros. Y tanto les fuè de mal, que se vuieron de retirar todos al Albayzin. Los dos Reyes salieron cada vno * a fauorecer su parte, y sino fuera por los Alfaquis, y por muchas señoras de Granada de estima que se pusieron * de por medio, las Damas asiendo * las vnas a sus maridos y teniendolos; las otras a sus hermanos; otras a sus deudos * y parientes. Y tambien porque el valeroso Muça, cõ mucha gente de cauallo, y otros muchos caualleros que se pusierõ en medio, aquel dia quedara * Granada destruyda de todo punto. Mas los Alfaquis dezian tales palabras, y hablauã tales cosas que al fin la cruel y ciuil guerra se apaziguò cõ harta * perdida de los Almoradis. Muça no sabia que se hazer, o contra quien fuesse: porque el Rey Chico era su hermano, y el Infãte era su tio*: mas de da via se acostò * a la parte del hermano por ser Rey de derecho. Acabada esta passion y ciuil guerra, vn Alfaqui * Morabuto,

* esparidoit
* tousiours emporterent
* sortirent chacun
* se mirent
* prenant
* parens
* fust demeurée
* auec assez
* oncle
* se mit
* ministre de sa secte

en la Plaça Nueua les hizo vn largo ſermon y parlamento, elqual quiſo poner * aqui el Moro Coroniſta *, como coſa dicha de vn hombre ſeñalado, y de tanta calidad en ſu ſecta: el qual parlamento comiença anſi.

* voulut mettre
* hiſtorien

Razonamiento del Miniſtro.

Contra vueſtras entrañas, Granadinos,
Moueys las duras armas con violencia?
No sè qual furia os mueue a coſas tales?
Dexays de pelear con los Chriſtianos*
Y defender las fuerças deſte Reyno,
Y days en darramar la ſangre vueſtra,*
Atroz en ſumo grado diſparate *.*
No veys illuſtres gentes, que vays fuera
De toda la razon de propoſito,
Y no guardays los ritos y las leyes*
De Mahoma propheta, menſagero
De Dios, que os encargo el bien de todos
Aquellos que guardaſſen ſus eſcritos.
Porque pues lo hazeys tan malamente?
Porque contra voſotros hazeys guerra,
Mouiendola con ligeras eſpadas,
Que ya de derramar humor ſangriento*
De vueſtra miſma patria ſe han cauſado?
Mirad todas las calles y las plaças*
El teſtimonio dello, quan ſangrientas
*Eſtàn, y quantos cuerpos deſtroçados**
Auemos enterrado cada dia:*

*vous laiſſez de combatre
*vous dõnez à eſpandre
* cruelle
* folie
*ceremonies
* eſpandre
* ruës
* mis en pieces
* chaque iour

*hommes Que casi ya de los varones * Illustres
*demeure Ninguno queda * en piè para que pueda
* prendre Tomar * honroso cargo de milicia.
No veys que destas cosas semejantes,
Y destas insolentes desuenturas
Se està bañando en agua de mil flores
*party El Christianissimo vando * , y se regala *
* se delecte Con gloria que en su animo se assienta,
Por vuestra discordia y vuestros males,
* fascheux Que son inmensos , graues y pesados *.
* tournez Bolued * por Mahoma las armas fieras
* guidons Con furia a los pendones * del Christiano?
Mirad que vuestra tierra se consume,
Y ya Granada no es quien ser solia,
Se và de todo punto ya perdiendo.
Parece que ya veo que sus muros
* abbatu Estàn atropellados * y deshechos *
* & défaits Y aportillados todos en mil partes *.
* entr'ouuerts en mil Bolued * sobre vosotros , no deys causa
endroits Cõ vuestra guerra atroz * que vuestra Alhãbra
* tournez Se vea de Christianos oprimida,
* cruelle Y sus doradas torres por el suelo *,
* par terre Y sus costosos baños derribados *
* mis par terre Que son de marmol blanco fabricados,
Adonde vuestros Reyes se recrean.
Mirad que el estandarte antiguo de oro,
Que de Africa passò con tal victoria
No venga ser despojo de Fernando,
Que con orgullo immenso lo procura.
* n'allez point Iuntaos, no andeys * diuisos en tal tiempo,

Que

Que si diuisos veys, sereys perdidos:
Porque vn diuiso pueblo facilmente
*Se pierde y se arruyna y se atropella**. * renuersé
Con esto que os hè dicho, me parece
Que os basta a reduzir en amicicia:
No quiero ser prolixo, sino al punto* * ie ne veux
Boluays cõtra el Christiano vuestras armas,
Y que aya entre vosotros paz inmensa,
Pues la dexò encargada Mahoma.* * la laissa

Estas y otras muchas cosas dixò este Alfaqui aquel dia*que en Granada vuo * ce iour
tan gran rebuelta*: loqual fuè causa para * trouble
que el furor del amotinado pueblo los vnos con los otros se aplacasse y se hiziesse vn crecido esquadron de gente de a cauallo y de a piè. El qual como el Rey Chico viesse con gana* y voluntad * auec enuie
de yr a pelear* contra los Christianos, * d'aller cõbattre
propuestos todos de morir o vengar la perdida de Alhama saliò* de Granada * sortit
con todo aquel esquadron, lleuando acuerdo de no parar hasta* meterse * ayant resolution de n'arrester
bien dentro del Andaluzia, y hazer vna iusques
gran caualgada a tomar* algun lugar * prendre
de Christianos. Y ansi con este proposito marcharon hasta llegar cerca* * iusques à
de Lucena, legua y media della, adon- arriuer prés
de el Rey mandò hazer de toda la la gente tres batallas: la vna tomò* * prit

el Rey a su cargo, y la otra diò a vn Alguazil mayor* suyo, y la otra diò a vn brauo capitan llamado* Alatar de Loxa. Y llegando alli donde* auemos dicho, corrieron toda la tierra, y hizieron grande caualgada y presa. Esta correduria de los Moros, se supo en Lucena y Vaena y Cabra; por loqual el Alcayde de los Donzeles, y el Conde de Cabra salieron* con mucha gente a pelear* con los Moros. Los quales como viessen venir tal tropel de los Christianos contra ellos, sus tres batallas juntaron en vna, tomando* la caualgada en medio. Los valerosos Andaluzes dieron en ellos de tal forma, que despues de auer muy bien peleado* los Moros y ellos, fueron los Moros desbaratados* por el gran valor del Alcayde de los Donzeles y el Conde de Cabra. Y junto de vn arroyo*, que se llamò* el arroyo del puerco, que otros le llaman el oroyo de Martin Gonçalez, fuè preso el desuenturado Rey de Granada, y otros muchos con el. Los Moros viendose desbaratados* y su Rey preso huyeron la buelta* de Granada. El Rey Chico fuè lleuado* preso en Vaena, y de ay a Cordoua, para que lo viesse el Rey don Fernando. Estando en Cor-

* Sergent major
* appellé
* & arriuant là où
* sortirent
* combatre
* prenant
* combatu
* défaits
* torrent
* l'on apella
* défaits
* fuirent la route
* emmené

doua, le vinieron al Rey Fernando mensageros de rescate * por el Rey Moro. Y sobre si se rescataria * o no, vuo entre los grandes de Castilla y los demas * capitanes grandes pareceres y dares y tomares *. Finalmente fuè el Rey Chico rescatado * y dado por libre, hiziendose * vassallo del Rey Fernando, con juramento que el Moro hizo de guardar siempre * amistad y lealtad, a condicion que el Rey le diesse gente y fauor para conquistar algunos pueblos que no le querian * obedecer sino a su padre. El Rey don Fernando se lo prometiò, y diò cartas para todos los capitanes Christianos que estauan en las fronteras de Granada, para que le ayudassen en todo lo que el Rey Chico quisiesse *. Otro si, que los Moros que saliessen * de Granada a labrar las tierras, y a sembrar no los enojassen. Con esto auiendole dado el Rey Christiano Fernando, al Rey Chico muchos presentes de valia, quedando * las amistades hechas y firmadas de vna parte y de otra, el Rey Chico se fuè * a Granada. Los Moros de Granada y el tio * del Reyezico, como supierõ que el Rey Christiano le auia prometido gente, les pareciò mal aquel trato y

* rançon
* racheteroit
* autres
* grandes opinions & disputes
* racheté
* se faisant
* touſiours
* vouloient
* voudroit
* ſortiroient
* demeurant
* s'en alla
* l'oncle

* accord. & * craignant concierto * , y recelandose * por esta causa, no se perdiesse Granada, hizo el tio a todos vn largo parlamento.

Razonamiento del tio del Rey Chico a todos.

* hommes *Claros illustres Varones* de Granada, los que ansi con tanta riguridad me teneys odio, sin porque: muy bien sabeys, como mi* mon neueu fut creé sobrino fuè alçado* por Rey de Granada, sin ser muerto, mi hermano y su padre a pura fuerça por causa muy ligera, solo porque* égorgea degollò* quatro caualleros Abencerrages que* Iuy ostâtes lo merecian, y por esto le quitasteys* la obediencia y alçasteys a su hijo por Rey contra toda razon y derecho. Y mi sobrino*, *mon neueu auiendo con vuestro fauor degollado treynta y seys caualleros Abencerrages sin culpa alguna, y auiendo leuantado vn tal testimonio a su muger* Reyna nuestra, por donde tantos escandalos y muertes y guerras ciuiles ha auido en la ciudad, le teneys obe-* sa femme diencia y le amays, sin mirar* que no es* sans prendre garde digno de ser Rey, pues su padre es viuo. *maintenant Y sin esto mirad agora* lo que ha hecho, * accordé y concertado* con el Rey don Fernando de Castilla; que le ha de dar gente belica para hazer guerra con ella, a los pueblos que* voulu na le han querido* obedecer, y siempre* * tousiours han estado a la obediencia de su padre. Y mas le dà al Rey Christiano tantas mil do-

blas de tributo, despues de auerse, el y los suyos perdido, en esta entrada que ha hecho tan sin causa. Ya que Alhama era perdida, no tenia necessidad, sino de reparar las demas * fuerças: Pues Alhama no se podia cobrar al presente, loqual se pudiera hazer, andando el tiempo *. Pues considerad agora caualleros de Granada, a vosotros digo, Zegris y Gomeles y Maças y Vanegas, allegados * a mi sobrino, con tanta vehementia, si agora metiesse gente de guerra Christiana mi sobrino en Granada, que esperança podriades todos tener, y que seguridad para que los Christianos no se leuantassen con la tierra? No sabeys que los Christianos son gente endiablada, feroz y belicosa? Todos con animos leuantados hasta * el cielo: sino mirad lo de Alhama, como ha sido, quan presto la han atropellado *? Pues Alhama gente de guerra tenia dentro, para poderla defender. Mirad como no la defendieron. Pues si entrassen estos en Granada y tuuiessen lugar de versus murallas y torres, quien quita * que luego no fuesse ganada por los Christianos? Abrid agora los ojos *, y no deys lugar a mayores males, Mi sobrino no sea admitido por Rey; pues se ha hecho amigo del Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y por ser ya viejo tengo yo el gouierno de la corona Real, si el se muere: mi padre fuè

* les autres

*auec le tẽps

* vnis

* iusques

* renuersé

* qui doute

* ouurez maintenant les yeux.

Rey de Granada, pues porque no lo serè yo, pues de derecho me viene, y la razon lo pide, y la necessitad lo demanda? Agora cada qual * responda a lo que aqui tengo propuesto y dicho, tocante al bien vniuersal de nuestro Reyno.*

* le demande
* chacun

Estas y otras cosas supo dezir tambien * el tio * del Rey Chico, que todos los Alfaquis y caualleros de Granada, especialmente los Almoradis y Marines, fueron de comun acuerdo *, que el Rey Chico no fuesse admitido en Granada, y que el tio fuesse alçado * por Rey, y entregada * el Alhambra. Todo loqual le fuè dicho al Rey viejo Mulehazen, el qual agrauado de males lleno de pesadumbres, saliò * del Alhambra por su voluntad, y aposentado * en el Alcaçaua el y toda su casa, y su hermano: el Infante entregado * en el Alhambra, con titulo de Rey, aunque contra la voluntad de los Zegris y Gomeles y Maças, y aun de los Gazules y Alabezes y Aldoradines y Vanegas, mas dissimulando el juego, se dispusieron a yr con el tiempo por ver en que pararian * todas estas cosas. El Rey Chico vino a Granada, cargado de ricos presentes que el Rey Fernando le auia dado. Mas los de Granada le recibieron, y no le quisie-

* sceut si bien dire
* l'oncle
* accord
* creè
* renduë
* plein de faschories sortit
* logé
* rendu maistre
* comme finirent

ron recoger * diziendo : que el Moro Rey que trataua paz con Christianos, no se podia fiar nada * del. Visto que los Moros de Granada no le querian * recebir en la ciudad, sabiendo que su tio estaua apoderado * del Alhambra, dexò * a Granada, y se fuè a la ciudad de Almeria, que era tan grande como Granada y de tanto trato, y cabecera * del Reyno por su antiguedad, adonde fuè bien recebido como Rey. Desde alli * requiriò a algunos lugares que le diessen obediencia, sino que los destruyria. Los lugares no se la querian dar *; por lo qual el Rey Chico les hazia guerra con Christianos y Moros. En esta sazon muriò el Rey viejo Mulehazen, con cuya muerte se renouaron los vandos *: porque visto el testamento que tenia hecho en vida, hallaron * en el la traicion que su hermano auia intentado y cometido contra el, y como dexaua su hijo * por heredero del Reyno, y que fuesse obedecido de todos, sino que la maldicion de Mahoma viniesse sobre ellos. Por esto se començaron nueuos escandalos y pesadumbres * : porque muchos dezian, que el Reyno le venia al hijo de Mulehazen y no a su tio. En esto estuuieron muchos

* voulurent receuoir
* rien
* vouloient
* oncle s'estoit rendu maistre
* laissa
* capitale
* de là
* ne la vouloient donner
* les factiõs
* trouuerent
* laissoit son fils
* fascheries

* oncle
dias en los quales fuè el tio * aconsejado, que fuesse a Almeria y matasse a su
* neueu
sobrino *, y que su sobrino muerto el reynaria en paz en Granada. Este consejo tomò * el tio, y luego pusò * por obra de yr a Almeria, a matar el sobrino.
* prit
* incontinent
Y para ello escriuiò primero a los Alfaquis de Almeria, lo que el sobrino auia tratado con el Rey Fernando, de loqual los Alfaquis no gustaron mucho, y le imbiaron a dezir que fuesse a Almeria, que ellos le darian entrada secretamente, para que le pudiesse prender o matar; vista esta respuesta, el tio se partiò para
* menant
Almeria secretamente, lleuando * gente consigo. Y en llegando * los Alfaquis
* arriuant
lo metieron dentro por partes muy secretas: y cercando * la casa del Rey
* enuironnant
Chico su sobrino, procurò, de le prender o matar; mas no le salio a luz * su
* ne luy reüssit pas
* trouble
pensamiento: porque con el alboroto * de la gente, el Rey Chico fuè auisado,
* fuyant
y se escapò huyendo * con algunos de
* voulurent
los suyos que lo quisieron * seguir, y fuese a tierra de Christianos. El tio
* demeura
quedò * muy enojado por auersele escapado el sobrino; mas alli en Almeria
* trouua
hallò * vn hermano del Rey Chico mu-
* petit enfant
chacho * y lo hizo degollar *, porque si
* esgorger
el Rey Chico moria, pudiesse el reynar

sin que nadie se lo impidiesse. Passado esto boluiò * para Granada: donde estuuo apoderado * del Alhambra y ciudad, y obedecido por Rey del Reyno, aunque no de todos: porque toda via * entendian, que aquel no era Señor natural, mas aguardauan * su tiempo y sazon, por ver en que parauan las cosas. El Rey Chico se fuè * donde estaua el Rey don Fernando y la Reyna doña Isabel, y les contò todo su negocio, de lo qual le pesò * al Rey Fernando, de modo que diò cartas * al Moro para los capitanes fronteros del Reyno de Granada, especialmente a Benauides, que estaua en Lorca con gente de guerra en guarnicion. Y dandole al Rey Moro muy grande cantidad de dineros y otras cosas de valor, lo embiò a Velez el Blanco, donde fuè bien recebido el y los suyos, y ansi mismo en Velez el Rubio, donde estaua vn Alcayde * Moro cauallero, que se dezia Alabez: y en Velez el Blanco, por lo semejante vn hermano suyo. Estando aqui el Rey Chico, entraua y salia * en los Reynos de Castilla a cosas que lo cumplian *, donde era de los Christianos fauorecido, por mandado del Rey don Fernando. Ya en este tiempo auian ga-

* retourna
* rendu maitre
* toutefois
* attendoiẽt
* s'en alla
* fut marry
* letttes
* Gouuerneur
* sortoit
* pour choſes qui luy importoient

* places nado los Christianos muchos lugares* del Reyno de Granada, assi como Roda y Marbella, y otros muchos lugares
* circonuoisins comarcanos* de Ronda, y se auia ganado Loxa y su comarca*. El tio del Rey
* sa contrée Chico que estaua como auemos dicho en Granada, no se asseguraua vn punto, porque tenia el Reyno tyranicamente, y siempre * procuraua la muerte
* touſiours del sobrino * porque no reynasse: y daua grandes dadiuas * a quien le matasse con yeruas * o otras cosas, y no faltaron Moros que le prometieron matar. Y para esso embiò estos Moros, como mensageros al sobrino con cartas: porque no se recelasse * dellos, atento que el tiò * siempre le hazia cruda guerra y le auia hecho. Y agora a manera de paz, le embiaua aquel mensage, lleno de blandas y areboçadas* palabras.
* neueu
* dons
* poiſon
* ſe doutaſſe
* oncle
* deguisées

Carta del Aboaudili al Rey Chico su sobrino.

* nonobſtãt *Amado sobrino. No embargantes* las causas de las passadas guerras que los dos auemos tenido por el Reyno, sabiendo ya verdaderamente que el Reyno es vuestro; porque mi hermano y vuestro padre dexò * en su testamento, que vos solo fuessedes heredero del, hè acordado* que en el seays entregado*
* laiſſa
* i'ay deliberé
* rendu maiſtre

y lo recibays debaxo de vuestro amparo como Rey y Señor del, dandome a mi vn lugar en que estè recogido* con su renta: para que passe mi vida, que con esto estarè muy contento, y siempre* a vuestra orden. Y mirad* que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se và perdiendo, sin que en nada aya reparo*. Por tanto visto estos mi recaudos*, os venì a Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga* en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado* y arrepentido y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos* diuisos y con ciuiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè* el Reyno en las manos de vuestro hermano Muça; elqual no tiene mala voluntad de gouernar. Y si el vna vez* entra en el Reyno, y lo juran los grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cessò de Granada.*

Vuestro tio, Muley Aboaudili.

* sous vostre protection
* retiré
* touſiours
* & prenez garde
* remede
* dépeſches
* ne vous mettiez rien
* fort marry
* ſi ſommes
* ie mettray
* ſois

Esta carta escriuiò el tio al sobrino*, y la diò a quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandosela de dar lo matassen*, y sino lo pudiessen*

* l'oncle au neueu
* le tuaſſent

* s'en retournassent

hazer dissimuladamente se boluiessen * a Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen aui so de la maldad *, que se guardasse. Llegados * los mensageros a Velez el Blanco, preguntaron * al Alcayde de Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estaua, que es lo que querian *. Traemos * le ciertos recaudos * del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò. Pues como puede su tio ser Rey, auiendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos * y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme a mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar *, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez, que yo os lo llamarè *. Y entrando dentro hablò * con el Rey, diziendo que alli * estauan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensaua hazer, si les dexaria * entrar o no? El Rey mandò; que los dexasse * entrar, para ver que es lo que querian. * Y llamando * doze caualleros Zegris y Gomeles que siem-

* meschanceté
* arriuez
* demãderét
* ce qu'ils luy vouloiẽt
* nous apportons
* dépesches
* dépesches
* parler
* ie l'appeleray
* parla
* là
* laisseroit
* qu'il les laissast
* vouloient
* & appellã

pre * le acompañauan, les mandò que estuuiessen con el puestos a punto por si auia alguna traycion. Esto assi hecho *, el Alcayde no menos adereçado * que los demas *, fuè a los mensageros, y les dixò que entrassen. Los mensageros entraron adonde estaua el Rey, y quando vieron que estaua acompañado de tantos caualleros, se marauillaron: mas hiziendo el acatimiento deuido *, el vno dellos alargò la mano * para darle al Rey los despachos. Mas assi como la alargò, el buen Alcayde llegò * y se los tomò * de la mano al mensagero y se los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aueys atras * oydo. Y como ya el Rey Chico estaua auisado * de la traycion, mandò luego que aquellos Moros fuessen presos. Y al punto los mandò ahorcar * de las almenas * del Castillo, y antes que los ahorcassen los apremiò * a que dixessen la verdad de aquel negocio, loqual todo fuè por ellos confessado. Ahorcados estos, luego escriuiò vna carta en respuesta de la de su tio, que dezia assi.

* tousiours

* fait ainsi
* non moins en conche
* autres

* reuerence deuë
* tendit la main
* arriua
* les prit

* ey deuant

* auerty

* pendre

* tourelles
* les pressa

Respuesta del Rey Chico a la Carta del Tio.

* puissant
* createur
* meschancetez

*El muy poderoso * Dios criador * de tierra y cielo, no quiere que las maldades * de los hõ-*

bres estèn ocultas, sino que a todos sean patentes, como ha hecho agora, que tu maldad ha descubierto. Recibi tu carta, mas llena* de engaños* que el cauallo de los Griegos. Agora me prometes amistad que estàs harto* de perseguirme, matando mis familiares y caualleros que me seguian y me seruian? Traygo* por testigos desto a los de Almeria que lo saben, y mi inocente hermano niño que degollaste*. No sè por qual razon hiziste tal crueldad. Mas yo confio en Dios que algun dia me lo pagaràs con tu cabeça, y los de Almeria no quedaràn* sin castigo. El Reyno que tienes era de mi padre, y de derecho es mio, quereys me todos mal los que son de tu parte porque trato con Christianos. Muy bien sabeys todos que tratando con ellos, los Moros de Granada seguramente làbran* sus tierras, y tratan sus mercaderias; loqual no hazen estando debaxo* de tu dominio, contra toda razon. Auiso te, que algun dia hè de estar sobre tu cabeça, y me pagaràs la traycion que a mi padre cometiste, y a mi agora querias hazer, engañandome* con blandas* palabras. Pues sabete que dentro en Granada tengo quien de tus maldades* me da auiso. Embiaste quatro Moros de tu vando*, tan malos como tu, para que me mataſſen de qualquier modo* que pudieſſen. Ellos han pagado su maldad, como tu

* pleine
* tromperies
* saoulé
* ie prens
* enfant que tu as esgorgé
* ne demeureront
* labourent
* dessous
* me trompant
* douces
* meschancetez
* faction
* de quelque sorte

pagaràs algun dia la tuya. Las joyas que embiaſte, quemè, recelandome de tus traycio-nes: no sè yo para que las vſas, pues eres de caſta* de Reyes, y te tienes por Rey. No mas de Velez el blanco.*

* i'ay bruſlé me doutant
* de race

Tu ſobrino el natural Rey de Granada.*

* neueu

Eſta carta eſcrita, la embiò a Granada, con otra que le eſcriuiò a ſu hermano Muça, el qual la diò al tiò: y leyda como ſupo que los menſageros que el embiò para matar * a ſu ſobrino, los auia ahorcado* y que auian confeſſado la traycion, ſe hallò* muy confuſo y no ſabia que ſe hazer. Mas diſſimulando por entonces*, no andaua nada* deſcuydado en el recato* de ſu perſona. El valeroſo Muça leyò la carta de ſu hermano, que aſſi dezia.

* pour tuer
* pendus
* ſe trouua
* alors
* n'eſtoit point
* negligent au regard

Carta del Rey Chico a ſu hermano Muça.

No sè amado Muça, como tu valor conſiente, que aſsi vn tyrano ſin razon ni ley tenga vſurpado el Reyno de nueſtro padre y aguelos, y que tan ſin cauſa me perſiga* y tenga deſterrado* de mi Reyno. Si eſtàn mal conmigo los Almoradis y Marines, por la muerte de los Abencerrages; quien dello fuè cauſa pagò ſu culpa, yo como Rey vſaua de*

* anceſtres
* pourſuiue
* banny

justicia. Si siendo yo cautiuo tratè amistad con Christianos, fuè por mi libertad y por el mejor de Granada: porque con el fauor dellos, las tierras se labran, las mercancias se tratã. Poco hazia al caso pagar al Rey tributo, dexando* nuestro Reyno en paz. Agora * veo que va peor, teniendo Granada a otro Rey: porque los Christianos se van apoderando* del Reyno a mas andar*, y ensanchando el suyo*. Por vn solo Dios te ruego, pues que tu valor es para todo bastante, que tomes* a tu cargo mi defensa y tu honra, y tengas cuenta* como esse tyrano tan sin culpa ha derramado* la sangre de nuestro inocente hermano. Yo no digo mas por agora, y dame auiso de lo que passa. De Velez el blanco.*

* se labourẽt
* laissant
*maintenant
* rendant maistres
* de plus en plus
* amplifians
le sien
* que tu prẽnes
* & prens garde
* a espandu

Tu hermano el Rey.

Assi como el valeroso Muça leyò lo que aueys oydo, luego fuè mal indignado contra su tio*, especialmente por la muerte del hermano niño *, que en Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò * aquella carta, y la mostrò a sus amigos los caualleros Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, Zegris Gomeles y Maças; por ser estos amigos de su hermano, y porque con el auia algunos en Velez. Y los que estauan* en Gra-

* oncle
* petit frere
* prit
* estoient

en Granada andauan mal con el Rey, tio del Chico; porque en Almeria auia muerto algunos Zegris y Gomeles. Auiendoles como es dicho mostrado la carta y la disculpa * que daua, acerca * de la muerte de los Abencerrages y de su muger la Reyna, acordaron entre todos los Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, y otros principales caualleros, de le escriuir y dezille, que secretamente viniesse a Granada. Y esto assi acordado con secreto, le auisaron * que viniesse al Albayzin, por vna puerta que se dezia Fachalança, que por alli le darian entrada en la casa y fortaleza de Biualbulut, antigua casa de los Reyes, y estaua en ella Muça por Alcayde *. Esta fuè embiada al Rey Chico, el qual assi como la leyò, y viò la firma * de su hermano Muça y de algunos otros caualleros, luego se dispusò para yr a Granada, y tambien * porque algunos Moros que con el estauan, se yuan * y no le quedauan * ya sino pocos; y assi tomò * su camino para Granada, y llegò * vna noche escura a la parte del Albayzin, a la puerta Fachalança, con solo quatro de a cauallo, porque los demas * auia dexado apartados * vn po-

* s'excuse
* touchant
* l'aduertirent
* Gouuerneur
* le seing
* aussi
* s'en aloient
* demeuroient
* prit
* & arriua
* autres
* laissé éloigna

co. Y ansi como llegò *, tocò * a las puertas de la ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era? El respondiò y dixò. *Abri a vuestro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como estauan ya auisadas de Muça, que si viniesse le abriessen: al punto le abrieron, y el entrò con todos los que traya *. Muça supò luego su venida, y lo fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar* de los Moros. Aquella misma noche el mismo Rey fuè a casa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles saber de su venida, y como venia a cobrar * su Reyno. Todos los caualleros le prometieron su fauor: finalmente aquella noche se supò en todo el Albayzin su venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era su legitimo Rey. Otros dizen que nadie * supò esta venida del Rey Chico, ni las guardas; sino que Dios les pusò en su coraçon * que le abriessen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibiessen. Sea como se fuere, que el se quedò apoderado * del Alçaua, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana se supò * por toda la ciudad de

* arriua
* frappa
* luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* recouurer
* se réjoüirent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maistre

Granada, la venida del Rey Chico, y tomaron * las armas para le defender como a Rey, y no le offender como a enemigo. El Rey viejo su tio que estaua en el Alhambra, como supo la venida del sobrino, hizo armar gente de la ciudad para yr a pelear * contra los del Albayzin: y entre los del Albayzin y los de la ciudad vuieron vna cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes * muchos. De la parte del Rey viejo, tio del moço *, eran Almoradis, Marines, Alagezes, Benaráges, y otros muchos caualleros de Granada. De la parte del Rey Chico, eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes, Gazules, Aldoradines, y otros muchos caualleros principales de Granada. Andaua * la cosa tan rebuelta * y tan reñida *, que parecia que se hundia * el mundo. No se vió en Roma en el tiempo de sus guerras ciuiles tanta mortandad * ni tanta sangre derramada * en vn dia * como el dia desta batalla se vertió *, ni tantas muertes vuo. El valor de Muça, que seguia la parte de su hermano, era causa que los de la ciudad lo passassen peor, aunque los de la ciudad ya les tenian aportillado * el muro por tres o quatro partes. Lo

* prirent

* à combatre

* des deux costez
* du ieune

* alloit
* meslée
* debatuë
* enfonçoit

* le tuerie
* épanduë
* iour
* e pandit

* entrouuert

qual visto por el Rey Chico, embiò a pedir * socorro a don Fadrique Capitan general, puesto por el Rey don Fernando, hiziendole saber como estaua en el Albayzin en gran peligro: porque su tio le hazia cruda guerra. Don Fadrique luego les socorriò, y por mandado del Rey le embiò mucha gente de guerra, todos espingarderos *, y por capitan dellos a Hernando Aluarez Alcayde de Colomera. Con este socorro los Moros se holgaron mucho *, especialmente porque don Fadrique les embiò a dezir, que peleassen * commo varones * por su Rey que era aquel: que el les daua la palabra que seguramente podian salir a la Vega a sembrar y a labrar * sus tierras sin que nadie * los enojasse. Con este fauor los Moros tomaron grande animo *, y peleauan como Leones, con el ayuda de los Christianos, a los quales no les faltaua nada * de lo que auian menester *. Estas batallas duraron desta vez cincuenta dias, que no dexaron * de cbõatir de dia y de noche. Al cabo * los de la ciudad se retiraron con grande menoscabo * de su gente, por el valor de los Christianos y del buen Muça. El Rey Chico reparò luego * todas

* demander

* halebardiers

* se réjoüirent fort

* cõbatissent * hommes

* sortir à la campagne a semer & cultiuer * nul * courage

* manquoit rien * besoin *ne cesserent

* à la fin

* perte & diminution

* incontinẽt

las murallas que estauan rotas *, y pusò grandes defensas en el Albayzin, para estar seguro el y los de su vando *. Los Christianos fueron muy bien tratados y pagados. Los Moros del Albayzin salian a la Vega y a sus campos a labrar sus tierras y nadie les enojaua. Lo qual fuè causa para que todos casi quisiessen * seguir el vando del Rey Chico. Mas no por esso se dexauan * las continuas batallas y assaltos entre los de la ciudad y los del Albayzin. Los Moros de la ciudad tenian mas trabajo, porque peleauan * con los Christianos de las fronteras, y con los Moros del Albayzin, de suerte que no les faltaua guerra a la contina. En este tiempo fuè cercada Velez Malaga por el Rey don Fernando: los Moros de Velez embiaron a pedir socorro a los de Granada. Los Alfaquis * amonestaron y requirieron al Rey viejo, que fuesse a fauorecer a los Moros de Velez Malaga. El Rey quando lo supo * se turbò, que no pensò jamas que los Christianos osarian entrar tan a dentro y entre tan asperas sierras *; y el no quisiera salir * de Granada, con recelo * que si el salia, luego su sobrino se le auia de alçar * con la

* rompuës
* faction
* presque vouluſſent
* ſe laiſſoiẽt
* combattoient
* les miniſtres de Mahomet
* ſçeut
* montagnes
* ſortir
* auec crainte
* de s'éleuer

ciudad y apoderarse* del Alhambra. Los Alfaquis le dauan priessa *, diziendo: *Di Muley, de que Reyno piensas ser Rey si todo lo dexas* perder. Essas sangrientas armas que tan sin piedad moueys en vuestro daño aqui en Granada los vnos con los otros; mouedlas contra los enemigos y no matando los amigos.* Todas estas cosas y otras los Alfaquis le dezian al Rey viejo, predicando por las calles * y plaças, que era cosa justa y conuiniente que Velez Malaga fuesse socorrida. Tanto dixeron los Alfaquis que al fin sa determinò de yr a socorrer a Velez Malaga. Llegando alla * se pusò en lo alto de vna sierra, dando muestra * de su gente; los Christianos le acometieron *: y no les osò el aguardar *, porque el y los suyos boluieron huyendo, dexando * los campos poblados de armas que arrojauan * por yr mas ligeros. El Rey fuè a parar * a Almuñecar, y de alli a Almeria, y de alli a Guadix. Todos los demas * Moros se tornaron a Granada, donde sabiendo * los Alfaquis y Moros principales lo poco que el Rey auia hecho en aquella jornada, y como auia huydo luego llamaron al Rey Chico, y le entregaron * el Alhambra, y lo alçaron * por su Rey y

* & se rendre maistre
* le pressoiēt
* laisses
* preschant par les ruës
* arriuant là
* se mit sur le haut d'vne montagne faisant monstre
* l'assaillirent
* attendre
* retournerent fuyans laissant
* iettoient
* s'alla arrester
* autres
* où sçachāt
* luy rendirent
* le leuerent

señor, a pesar *de los caualleros Almoradis y Marines, y los de su vando *, aunque eran muchos; porque los de la parte del Rey Chico eran mas, y todos muy principales. Auiendo entregado * al Rey el Alhambra, y todas las demas fuerças de la ciudad, en las quales puso * gente de confiança, los Moros de Granada le suplicaron que recabasse * del Rey don Fernando seguro *, para que la Vega se sembrasse *. Lo qual hizo el Rey de muy buena voluntad, y ansi le embiò a suplicar al Rey Fernando, y el se la otorgo. Otrosi, suplicò el Rey Chico al Rey Fernando, que hiziesse a todos los lugares * de Moros que estauan fronteros de los lugares de los Christianos, que le obedeciessen a el y no a su tio, y que por ello les daria seguro que pudiessen sembrar y tratar en Granada segura y libremente. Tambien * esto le otorgò el Rey Fernando y la Reyno doña Isabel por le ayudar *. Y ansi el Christiano Rey luego escriuiò a los lugares de los Moros, que obedeciessen al Rey Chico, pues era su Rey natural y no a su tio, y que les daua seguro de no hazerles mal ni daño, y que pudiessen sembrar y labrar sus tierras. Los Moros con este seguro lo hizieron ansi.

* en dépit
* party
* rendu
* mit
* obtinst
* asseurance
* la campagne se semast
* places
* aussi
* ayder

BIBLIOTHÈQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

Assi mismo escriuiò el Rey Christiano, a todos sus Capitanes y Alcaydes delas fronteras, que no hiziessen mal a los Moros fronteros. Loqual ansi hecho * y cumplido, andauan * los Moros muy alegres y contentos, y se pusieron * en obediencia del Rey Chico como antes * solian estar. El Rey Chico auiendo hecho esto, y dado contento a sus ciudadanos y aldeanos *, mandò cortar * las cabeças de quatro caualleros principales Almoradis, que le auian sido * muy contrarios: ansi pararon * las sangrientas y ciuiles guerras de Granada por entonces *. Y porque la intencion del Moro coronista * no fuè tratar de la guerra de Granada, sino de las cosas que passaron dentro della, y las guerras ciuiles que en ella vuo * en estos tiempos, no pone aqui * la guerra sino pondrà * el nombre de los lugares que se rindieron, tomada * la ciudad de Velez Malaga, que son los que aqui se nombran.

* fait
* alloient
* se mirent
* auparauant
* villageois
* coupper
* esté
* cesserent
* pour lors
* historien
* eut
* metiey
* mettra
* prise

Bentroniz, la villa de Comares, Narrija, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynete, Venaquer, Aboniayta, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoran, Casis, Buas, Casamur, Auistas, Xara-



ras, Carbila, Rubir, la villa de Caſtillo, Canillas, Alconahe, Canillas de Albaydas, Xauarca, Pitargis, Lacus, Alharaba, Acuchaula, Alhi.an, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Alhadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Ririja, Marro.

Eſtos y otros muchos lugares * del Alpuxarra ſe dieron al Rey Fernando, y a la Reyna doña Iſabel. De todo lo qual les peſaua * a los Moros de Granada, teniendo gran recelo * de ſe perder, como los demas lugares * ſe auian perdido. Pues vengamos agora a lo que haze al caſo: deſpues de auerſe ganado Velez Malaga, los Chriſtianos puſieron cerco * en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *, que les faltò el mantenimiento * y otras municiones de guerra: de ſuerte que eſtauan por darſe *. Los Moros de Guadix, ſabido eſte negocio, les pesò * mucho dello y los Alfaquis le rogaron * al Rey viejo, tio del Chico que la fueſſe a ſocorrer, el qual juntò mucha gente de caualo y de piè, y fuè a ſocorrer a Malaga. El Rey Chico de Granada ſupò * eſte ſocorro que ſu tio queria hazer *, mandò juntar mucha gente de piè y de ca-

* pluſieurs places

* eſtoient marris
* crainte
* autres places

* mirent le ſiege
* ſi grand danger
* leur manqua les viures
* pour ſe rendre
* furent marris
* prierent

* ſçeut

* vouloit faire

uallo, y mandò a su hermano Muça que se pusiesse en parte que les impidiesse * el passo y los desbaratase *. Ansi lo hizo Muça que los aguardò *, y les saliò * al encuentro, y los de Guadix, y los de Granada tuuieron vna cruel batalla, en laqual fueron muertos de los de Guadix gran parte, y los demas * huyeron, y se tornaron a Guadix espantados * del valor de Muça y de los suyos. Luego el Rey Chico escriuiò al Rey Fernando, lo que auia passado con los Moros de Guadix que yuan al socorro de Malaga. De loqual el Rey Fernando holgò * mucho, y se lo embiò agradecer, y le embiò vn rico presente. Y ansi mismo el Rey de Granada imbiò al Rey Fernando presente de caualios con riquissinos jaezes *, y a la Reyna paños de seda y preciosos perfumes. Los Reyes Christianos escriuieron a todos los capitanes y Alcaydes * fronteros de Granada y sus lugares, que le diessen fauor al Rey Chico contra su tio, y que no hiziessen mal ni daño a los Moros, ni tratantes de Granada, que fuessen a sembrar * o a labrar sus tierras. Embiò * a dezir el Rey de Granada al Rey Fernando, que tenia noticia como los Moros de Malaga no tenian

*empeschast
* & les défisse
* les attendit
* sortit
* autres
* espouuãtez
* qui alloiẽt
* se resioüit
x harnois
*Gouuerneurs
* semer
* enuoya

bastimentos * ; que los guarde por mar y por tierra, que no teniendo vituallas, Malaga se le daria *. Finalmente el valor de los Christianos fuè tal, que fuè ganada Malaga, y los lugares a ellas vezinos y comarcanos *. Puesto el Rey Fernando en orden las cosas de Malaga y en las demas fronteras de aquella parte, los Caualleros Alabezes y Gazules y Aldoradines escriuieron vna carta al Rey don Fernando y a la Reyna doña Isabel, laqual dezia ansi.

* viures

* rendroit

* circonuoisins

Carta de los dichos caualleros a los Reyes.

*Los passados dias, poderoso Rey de Castilla, hizimos saber a vuestra Alteza, los caualleros Alabezes y Gazules, y Aldoradines, y otros muchos caualleros desta ciudad de Granada, que son todos de vn vando *, en el qual entra el valeroso Muça hermano del Rey, como està tratado de boluerse * Christianos y estar a vuestro seruicio. Pues agora, que con glorioso modo aueys dado fin a la guerra desta parte del Andaluzia : començadla por la parte del Reyno de Murcia que os hazemos cierto * , que todos Alcaydes y Capitanes Moros del rio de Almançora, y los de las fuerças fronteras de Lorca, se os daràn sin batalla, porque assi està concertado * y tratado. Y siendo ganada Almeria y*

* party

* retournez

* asseurons

* accordé

* riuiere *su Rio*, que es lo mas difficultoso, y Baça sin*
* sans t'arrester *parar* ni ocuparte en otras cosas, pon cerco **
* mets le siege *sobre Granada, que te damos fè como caualleros, de hazer tanto en tu seruicio que Granada*
* le rendra à toy *se te entregue* a pesar* de todos los que en ella*
* en despit *viuen. De Granada. Y muça en nombre de los*
* dessus *arriba* contenidos tus vassallos, besa tus reales manos.*

Escrita esta carta, fuè embiada al Rey Christiano: el qual como entendiò sus razones; y viendo como los caualleros Abencerrages que andauan * en su seruicio procedian tambien * como le auian escrito: luego se pusò * en camino para Valencia, y alli el Christiano hizò cortes *. Y con desseo que tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada se vino a Murcia, y alli diò orden como auia de entrar por las partes de Vera y Almeria. Y acabado de resumirse * en lo que auia de hazer, se fuè a la villa de Lorca, para desde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey don Fernando, muchos hidalgos * y muy principales caualleros que en la ciudad de Murcia viuian: los quales sera bueno poner aqui algunos dellos, porque su valor lo merece.

* alloient
* aussi bien
* mit
* tint ses estats
* se resoudre
* gentilshommes

Fueron Faxardos hombres de claro linages.

Albornozes.
Ayalas.
Carrillos.
Caluillos.
Guzmanes.
Riquelmes.
Auellanedas.
Villaseñores.
Gomontes.
Rafones.
Pereas.
Fontes.
Aualos.
Valcarcelles.
Pachecos.
Tizones.
Paganes.
Faura.
Zambranas.
Casçales.
Sotos.
Sotos mayores.
Puxmarinas.
Valibreras.
Peralejas.
Saurines.
Moncadas.
Laras.
Guiles.
Galgoteros.
Salares.
Fusteres.
Andosillas.
Vlloas
Alarcones.
Tomases.
Cildranes.
Berlanes.
Alemanes.
Rodas.
Biueros
Hurtados.

De la villa de Mula.

Perez de Auilay Hitas
Lazaros.
Votias.
Peñalueros.
Escamez.
Datos.
Melgarerejos.
Torrezillas.
Llamas.
Mulas.

Monçones.
Gueuaras.
Loyasas.
Infres.
Sayauedras.
Hermosillas.
Palaçones.
Balboas.
Loritas.
Ponzes de Leon.
Gueuaras.
Lisones.
Manchirones.
Leoneses.
Otros Ponzas de Leon.
Rosiques.
Leyuas,
Corellas.
Maças.
Moratas.
Portales.
Resales.
Xerezes.
Los Gomez.
Melgares.

De Lorca salieron

Marines.
Albarquerques.
Caçorlas.
Perez de Tutela.
Tambien Hurtados.
Quiñoneros.
Pineros.
Falconetas.
Matheos,
Rendones.
Munceras.
Burgos.
Alcaçares.
Ramones.

Finalmente destos lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, salieron todos estos caualleros y hidalgos * en seruicio del Rey don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y sin estos otros muchos que aqui no se ponen *, por la prolixidad: todos los quales hizieron marauillas de sus per-

* gentilshommes

* mettent

ſonas, en todas las ocaſiones que ſe les ofrecieron. En Lorca dexò * el Rey, en ſanta Maria, vna Cuſtodia de oro, y vna Cruz de chriſtal toda guarnecida de fino oro. Pues auiendo pueſto * el buen Rey ſus gentes en concierto *, ſe partiò para Vera, en laqual eſtaua vn brauo cauallero Moro por Alcayde*, deſcendiente del brauo Alabez que muriò preſo en Lorca; y anſi tambien * eſte Alcayde ſe llamaua Alabez, no menos * valiente que el otro. El qual como ſupo * la venida del Rey, luego ſe diſpusò a le entregar * la ciudad y fuerça: porque ſus parientes los que eſtauan en Granada ſe lo auian auiſado que aſſi lo hizieſſe. Y aſſi en llegando * el Rey a vna fuente * que llaman de Pulpi, fuè del buen Alabez recebido con mucha alegria, y le entregò las llaues * de la ciudad de Vera y de ſu fuerça. Y el Rey ſe apoderò della *, y le pusò nueuo Alcayde *. No auia el Rey eſtado ſeys dias juſtos en Vera quando le entregaron * las llaues de todas aquellas fronteras que ſon eſtas.

* laiſſa

* ayant mis
* en ordre

*gouuerneur

* auſſi

* non moins

* ſçeut

* à luy rẽdre

* arriuant

* fontaine

* luy aporta les clefs

* ſe rendit maiſtre
* gouuerneur
* mirent en main

Vera, Antas, Lobrin, Soruas, Tereſa, Cabrera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del campo, Guebro Tabernas, Ynox, Albreas, El box, Santopetar, Criacantoria Parta-

loba, Las Cuevas, Portilla, Ouera, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Caſiteleja, Orze, Galera, Gueſcar, Tÿjol, Almuña, Finis, Aluanahez, Iumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabrez, Vacares, Durca.

* & ſans ces
* places
* riuiere

Y ſin eſtos *, otros muchos lugares * de todo el rio * de Almançora. Los tres Alabezes luego ſuplicaron al Rey que

* faire

los mandaſſe hazer * Chriſtianos: conuiene a ſaber, Alabez Acayde de Vera: Alabez Alcayde de Velez el Blanco.

* fut extremement aiſe

El Rey holgò * mucho dello: y por ſer principales caualleros, mandò que los bautizaſſe el Opiſpo de Plaſencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino don Iuan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino vn principal cauallero llamado * don Iuan de Aualos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy eſtimado por ſu bondad. Eſte Aualos fue Alcayde de la villa de Cullar, y el y otros tres caualleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon * con los Moros de Baça, que cercaron * la dicha villa de Cullar tan brauamente, que jamas ſe viò en

* appellé

* cõbattirent
* aſſiegerent

tan

tan pocos Christianos tan braua resistencia : y al fin los Moros no la tomaron* por ser tambien * defendida. Esta batalla escriue Hernando del Pulgar Coronista*del Rey don Fernando. Del nõbre deste Alcayde Aualos se llamò el Alcayde de Velez el Ruuio dõ Pedro de Aualos, a quien el Rey don Fernando le hizo grandes mercedes*por su valor, y le dio y otorgò grandes priuilegios, en que pudiesse traer armas *, y tener ahidalgados officios * en la Republica. Del Alcayde de Velez el Blanco, hermano del que auemos dicho, fuè padrino vn caualiero llamado don Fadrique. Destos tres famosos Alcaydes, oy en dia* ay deudos *, y parientes, especial de Aualos. Desta suerte se yuan tornando Christianos algunos de los mas principales Alcaydes, destos lugares entregados*, sin batallas y peleas *. El Rey siendo apoderado * de todas estas fuerças ya dichas, determinò de yr a Almeria, por ver su assiento, y ponelle cerco, dando lugar a los Moros que se auian dado, que los que quisiessen se fuessen * en Africa o donde le parecie sse *: y que los que quisiessen estar quedos *, que se estuuiessen. Con esto el Rey fuè a Almeria, donde sus gentes tuuieron con

* prirent
* si bien
* historien
* luy fit de grands biens & honneurs
* porter armoiries
* offices nobles
* auiourd'huy mesme
* alliez
* donnez
* combats
* s'estant rẽdu maistre
* s'en allassẽt
* ou là où
bõ leur semble
* demeurer
coys

los Moros brauos rencuentros. Partiòse de Almeria el Rey, dexando el cerco * para despues: assi mismo lo hizò * en Baça, despues de auerla reconocido y visto donde podria poner sitio y real *. Tuuo con los Moros de Baça grandes rencuentros, donde murieron muchos Moros. A qui hizò don Iuan Chacon Adelantado de Murcia con su gente grandes cosas. Leuantò el Rey el real *, y fuè a Guescar, laqual luego * se le diò como auemos dicho. A qui mandò despedir * la gente de guerra, y el se fuè a Carauaca a adorar la Cruz que en ella estaua, y de ay se partiò para Murcia, adonde estaua la Reyna doña Isabel, y alli descansò * aquel año. En este tiempo vuo grandes rebeliones en los lugares que se auian dado: mas el Rey Fernando los apaziguo, embiando gente de guerra sobre ellos. Luego el año siguiente el Rey Fernando pusò muy fuerte cerco * sobre Baça, donde auia grandes batallas y escaramuças entre Moros y Christianos, los quales el Christiano Coronista * tiene escritas. Vino Baça a tanta necessidad, que pidiò socorro al Rey de Granada su sobrino: mas el de Granada no quisò * embiar ayuda. Su tio embiò gran socorro de gen-

* laissant le siege
* fit
* siegè, & camper
* leua son armée
* incontinent
* licencier
* se reposa
* mit le siege
* historien
* ne voulut

y mantenimientos *. Muchos Moros de Granada començaron a alborotar * la ciudad, diziendo que los Christianos ganauan el Reyno y no eran los Moros socorridos, que era mal hecho *. Con esto se salian muchos Moros secretamente a fauorecer a Baça. El Rey Chico enojado * contra estos que hizieron el alboroto, hizo pesquisa * dello, y sabido, cortoles las cabeças *. Finalmente Baça se diò *, y Almeria y Guadix, porque el Viejo se las entregò *. Don Fernando de Arragon victorioso Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que viuiesse, con la renta dellos: mas el Moro al cabo * de pocos dias se passò en Africa. Como se diò Almeria y Guadix, y Baça se le entregaron * al Rey Christiano todas las fuerças y Castillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedaua * mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que se dè fin a nuestra Historia y guerras ciuiles de Granada.

* viures
* troubler
* mal fait
* faschè
* fit enquester
* coupa les testes
* rendit
* la mit entre ses mains
* au bout
* se rendirent
* demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preso por el Alcayde de los Donzeles don Diego Fernandez de Cordoua señor de Lucena, y

por el Conde de Cabra, y como el Rey
* luy donna don Fernando le diò * libertad a condicion, que el Moro le auia de dar ciertos tributos. Otrosi, entre estos dos
* accordé Reyes fuè concertado * que acabado de ganar Guadix, y Baça, y Almeria, y todo lo demas del Reyno; El Rey
* mettre en- Moro de Granada le auia de entregar *
tre les mains al Rey Fernando la ciudad de Granada y Alhambra, con Alcaçaua, y Albayzin, y Torres Bermejas, y Castillo de Biuataubin, con todas las de-
* autres mas * fuerças de la ciudad, y que el Rey Fernando le auia de dar al Rey Moro la ciudad de Purchena y otros lugares en que estuuiesse y con las rentas de-
* iusques llos viuiesse hasta * su fin. Pues auiendo el Rey Christiano ganado a Baça y Guadix y Almeria con todo lo de-
* auec le re- mas *, luego embio sus mensageros al
ste Rey Moro que le entregasse a Granada y fuerças della, como estaua puesto
* mis en son en el concierto * y trato, y que el le
accord daria a Purchena y los lugares prometidos, con sus rentas. A esto el Rey de
* mary Granada como estaua arrepentido *
* fait del trato hecho *, respondiò al Rey Fernando: que aquella ciudad era muy
* pleine grande y populosa, y llena * de gentes naturales y estrangeras de aquellas

que se auian escapado de las ciudades ganadas, y auia grandes y diuersos pareceres * sobre la entrega * de la ciudad, y aun se començauan nueuos escandalos en ella. Y que aunque * los Christianos de la ciudad se apoderassen *, que no la podrian sojuzgar: por tanto que su Alteza pidiesse * dobladas parias y tributo que lo pagaria, y que no le pidiesse * a Granada, que no se la podia dar, y que le perdonasse. Quando el Rey don Fernando entendiò que el Rey Moro le quebraua * la palabra, y que no le queria dar * a Granada, enojese y tornole a replicar diziendo: *Que hasta alli * le pensaua * dar a Purchena y otros lugares, y que pues se quitaua * de su promessa, no le daria sino otros pueblos no tan buenos como Purchena: y que pues dezia que Granada no podia ser sojuzgada, que no tuuiesse el pena dello, que el se auendria * con la gente della. Y para esto que le diessen todas las armas defensiuas y offensiuas, y las fuerças de la ciudad, y que no hiziendo esto * le daria cruel guerra hasta tomar * a Granada, y que despues de tomada * que no esperasse del ningun partido que bien le estuuiesse.* Turbado desto el Moro y de la resolu-

* opinions
* reduction
* encores que
* se rédissent maistres
* demandasse
* demandasse
* luy rompoit
* vouloit donner
* iusques là
* estoit marry
* retiroit
* s'accommoderoit
* ne faisant cela
* iusques à prendre
* apres la prise

cion del Chriſtiano, iuntò los de ſu conſejo, y todos los del conſejo de guerra, con los quales comunicò aquel caſo, y ſobre ello vuo grandes pareceres *. Los Zegris dezian que no hizieſſe tal, ni por pienſo, ni dieſſe las armas. Los Gomeles y Maças eſtuuieron deſte parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que penſauan ſer Chriſtianos, dezian que el Rey Fernando pidia * Iuſticia, pues eſtaua anſi tratado y concertado *, pues de baxo de aquel concierto * el Rey Fernando le auia dado lugar de cultiuar ſus haziendas * y labores, y dado lugar a los mercadantes para entrar y ſalir * en los Reynos de Caſtilla a tratar con ſus cartas de ſeguro. Y que agora no era coſa juſta hazer otra coſa: que no era de buen Rey quebrar * la palabra, pues el Chriſtiano no la auia quebrada. Los Almoradis y Marines dezian, que no conuenia darle al Rey Fernando nada de lo que pedia *; que ſi el auia dado lugar a los Moros para cultiuar ſus labores, tambien * los Moros no le auian corrido los campos de las fronteras: y de la miſma manera ellos gozauan * de aquella paz y concierto, anſi como los Moros y mejor. Toda la demas *

* opinions
* demandoit
* accordé
* deſſous de cét accord
* ſes terres
* ſortir
* rompre
* rien de ce qu'il demandoit
* auſſi
* iouiſſoient
* autres

gente de guerra estuuo muy firme en este parecer, y quedò * resuelto, que no diesse nada de lo que el Christiano pedia, y ansi esto fuè respondido al Rey Christiano. Visto el Rey don Fernando la resolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granoda ya començauan a correr la tierra de los Christianos, y hazerles guerra, mandò reforçar todas las fronteras con gente de guerra, y poner prouisiones y mantenimientos * en todas partes bastantes, con acuerdo de poner cerco * sobre Granada el siguiente verano. Y ansi se fuè *a Segouia a tener el imbierno venidero. Y descansar * del trabajo passado.

* opinion, & demeura

* mettre visprouisions

* auec resolution de mettre le siege

* s'en alla

* reposer.

CAPITVLO DIEZYSIETE.

*En que se pone el cerco * de Granada por el Rey don Fernando y la Reyna Isabel: y como se fundò santa Fè.*

* se met le siege

EL verano siguiente *, luego el Rey don Fernando vino a Cordoua, y de alli tuuo * ciertas escaramuças, con los Moros de Granada, y quitò el cerco * de Salobreña, que estaua sitiada por el

* Le printemps suiuant

* de là eut

* & osta le siege

* cela fait

Rey de Granada. Hecho esto *, don Fernando Rey de Castilla fuè a

*pour mettre ordre

Seuilla, a concertar * y tratar ciertas cosas para la guerra y cerco

* siege

* de Granada. Partiò el Rey don Fernando de Seuilla y vinò à Cordoua, y de Cordoua

* campagne

entrò en la Vega * de Granada, y destruyò todo el valle de Alhendin, y mataron

* tuerent

* los Christianos muchos Moros, y hizieron gran caualgada de Moros, y

* villages

fueron nueue Aldeas * destruydas y

* bruslez

quemadas *. Y en vna escaramuça que alli vuo, murieron muchos Moros Zegris, a manos de los Christianos Abencerrages. Y vn Zegri principal caua-

* fuyant

llero fuè huyendo * a Granada a dar esta nueua al Rey Moro. El Rey don Fernando boluiò a la Vega, y pusò su

* retourna à la campagne & mit son armée

real * a la vista de Huecar, a veynte y seys dias del mes de Abril, adon-

* mettant

de fuè fortificado de todo lo necessario, poniendo * el Christiano toda su gente en esquadron, formado, con todas sus vanderas tendidas y su

* portoit

Real Estandarte, el qual lleuaua * por diuisa vn Christo crucificado. Por esto se dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize ansi,

Mensageros le han entrado
Al Rey Chico de Granada,
Entran por la puerta Elvira *& s'arreſtẽt
*Y paran * en el Alhambra:* * arriue
*Esse que primero llega** * s'appelle
*Mahomad Zegri se llama**, * bleſsé
*Herido * viene en el braço*
De vna muy mala lançada. * arriua
*Y assi como llegò** * luy parle
*Desta manera le habla**, * auec le viſage changé
*(con el roſtro demudado** * fort froide
*De color muy fria * y blanca)* * ie t'aporte
Nueuas te traygo, Señor,*
Y vna muy mala embaxada,
Por esse fresco Genil
Mucha gente viene armada, * portent
*Sus vanderas traen * tendidas,* * mis
*Puestos * a son de batalla,*
Vn estandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermosa Cruz * plus reluiſant qu'argẽt
*Que mas relumbra que plata**, * portoit
Y vn Christo crucificado
*Traya * por cada vanda,*
Y el General desta gente * s'appelle
El Rey Fernando se llama:*
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
*De no salir de la Vega**

* iusques
Hasta* ganar a Granada.
Y con esta gente viene
Vna Reyna muy preciada,
* appellée
Llamada* doña Isabel
De grande nobleza y fama.
* blessé
Veys me aqui herido* vengo
Agora de vna batalla
Que entre Christianos y Moros
* campagne fust meslée
En la Vega fuè trauada*.
* demeurent
Treynta Zegris quedan* muertos
Passados por el espada.
Los Christianos Bencerrages
Con braueza no pensada,
Con otros acompañados
* troupeau
De la Christiana manada*,
* cette tuerie
Hizieron aqueste estrago*
En la gente de Granada.
* ie ne puis parler
Perdoname por Dios Rey
* le cœur me faut
Que no puedo dar la habla*,
Que me siento desmayado*,
De la sangre que me falta.
Estas palabras diziendo
* s'esuanoüit
El Zegri alli desmaya*,
* demeura
Desto quedò * triste el Rey
* osterent de là
No pudo hablar palabra.
* & l'emporterent à sa maison
Quitaron de alli* al Zegri,
Y lleuaronle a su casa*.
* laissant maintenant
¶ Dexando agora* los Romances, y
* retournant
boluiendo* a lo que haze al caso; el

Rey don Fernando assentò su Real, y lo fortificò con gran discrecion, conforme practica de milicia. Y en vna noche se hizo alli * vn lugar en quatro partes partido, quedando * hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro se veyan estando en medio de las quatro calles. Hizose esta poblacion * entre quatro grandes de Castilla, y cada vno tomò * su quartel a su cargo. Fuè cercado * de vn firme baluarte de madera * todo, y luego por cima cubierto de lienço encerado *, de modo que parecia vna firme y blanca muralla toda almenada * y torreada que era cosa de ver, que no parecia sino labrada de vna muy fuerte canteria *. Otro dia por la mañana *, quando los Moros vieron aquel lugar hecho y tan cerca * de Granada, todo torreado, murado, y almenado *, se marauillaron mucho de le ver. El Rey don Fernando como viò aquel lugar assi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, y le pusò * por nombre Santa Fè, y le dotò de grandes franquezas y priuilegios, como oy * en dia parece. Y porque esta ciudad se hizò desta suerte, se cantò aquel Romance, que dize en muy antiguo estilo ansi.

* se fit là
* demeurant
* ruës. Se fit cette habitation
* chacun prit
* entouré
* de bois
* toile cirée
* pleine de creneaux
* pierre de taille
* la matinée
* si prés
* plein de creneaux
* luy mit
* auiourd'huy

CErcada * està Santa Fè,
Con mucho lienço encerado *,
Al derredor * muchas tiendas
De seda, y oro, y brocado *,
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande estado,
Y otros muchos Capitanes
Que lleua * el Rey don Fernando;
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando a las nueue del dia
Vn Moro se ha demostrado.
Encima * vn cauallero negro
De blancas manchas * manchado *
Cortados ambos ocicos *
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
Despedaçe * a los Christianos.
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
Y debaxo * esta librea
Traya * vn muy fuerte jaco.
Y vna lança con dos hierros *
De azero muy templado,
Y vna adarga * hecha en Fez
De vn ante rezio * estremada.
Aqueste perro con befa *

* enfermé
* beaucoup de toile cirée
* à l'enuiron
* toile d'or
* meine
* dessus
* taches
* mouchetté
* coupé les deux naseaux
* met en pieces
* dessous
* portoit
* deux fers
* targe
* buffle fort
* ce chié auec mespris

*En la cola * del cauallo* * queuë
La ſagrada Aue Maria
*Lleuaua haziendo eſcarnio * ,* * porroit faiſant meſpris
*Llegando * junto a las tiendas* * arriuant
*Deſta manera ha hablado *.* * parlé
Qual ſerà aquel cauallero
Que ſea tan esforçado ,
*Que quiera hazer conmigo ** * qui voudra faire auec moy
Batalla en aqueſte campo.
*Salga * vno , o ſalgan dos ,* * ſorte
Salgan tres , o ſalgan quatro ,
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga eſſe Conde de Cabra
En la guerra experimentado ;
Salga Gonçalo Fernandez ,
Que es de Cordoua nombrado ,
O ſino Martin Galindo
Que es valeroſo ſoldado ;
Salga eſſe Puerto Carrero
Señor de Palma esforçado ,
O el brauo don Manuel
*Ponce de Leon llamado * ,* * appellé
*(Aquel que ſacarà el * guante* * tirera
*Que por induſtria fuè echado ** * ietté
Donde eſtauan los leones
*Y el lo ſacò * muy oſado)* * le tira
*Y ſino ſalen * aqueſtos ,* *s'ils ne ſortent
Salga el miſmo Rey Fernando ,
Que yo le darè a entender

* ſi i'ay aſſez — *Si ſoy de valor ſobrado*.*
Los caualleros del Rey
Todo lo eſtàn eſcuchando,
* chacun — *Cada vno * pretendia*
Salir con el Moro al campo.
Garcilaſſo eſtaua alli,
*ieune hõme — *Mo*o* gallardo esforçado,*
* demande — *Licencia le pide * al Rey*
* pour ſortir — *Para ſalir* al pagano.*
* trop ieune — *Garcilaſſo ſoys muy moço **
Para cometer tal caſo,
* armée — *Otros ay en mi Real **
* donnetont meilleur ordre — *Que daràn mejor recaudo*.*
*Garcilaſſo ſe deſpide **
*prend eõgé — *Muy confuſo y enojado*
Por no tener la licencia
Que al Rey le ha demandado;
* mais fort — *Pero muy *ſecretamente*
Garcilaſſo ſe auia armado,
* moreau — *Y en vn cauallo morzillo**
Salido ſe auia al campo,
*nul — *Nadie * no le ha conocido*
* déguisé — *Porque ſale disfraçado*,*
*s'en alla — *Fueſe * donde eſtaua el Moro*
* parlé — *Desta ſuerte le ha hablado*.*
*maintenant — *Agora * veràs el Moro*
Si tiene el Rey don Fernando
Caualleros valeroſos
* ſortiront — *Que ſalgan contigo al campo *.*
Yo ſoy el mas menor dellos,

Y vengo por su mandado.
El Moro quando lo vido
En poco lo auia estimado,
Y dize de aquesta suerte:
Yo no estoy acostumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Bueluete rapaz* le dize,
Y venga el mas estimado.
Garcilasso con enojo
Puso piernas* al cauallo,
Y arremete* para el Moro,
Y vn grande encuentro le ha dado.
El Moro que aquello viò
Rebuelue* ansi como rayo*:
Comiençan la escaramuça
Con vn furor muy sobrado*.
Garcilasso aunque era moço*
Mostraua valor sobrado
Diole al Moro vna lançada
Por debaxo del sobaco*,
El Moro cayera* muerto
Tendido se auia en el campo.
Garcilasso con presteza*
Del cauallo se ha apeado*
Cortado le ha la cabeça*
Y en su arçon la ha colgado*.
Quito* el Aue Maria
De la cola del cauallo,
Y hincando las rodillas*

* retourne baboüin
* serra les jambes
* part vers
* retourne foudre
* fort grand
* encore qu'il fust ieune homme
* dessous les aisselles
* tomba
* auec viste sse
* mit pied à terre
* luy a coupé la teste
* pendu
* osta
* s'agenoüillant

Con deuocion la ha besado
Y en la punta de su lança
Por vandera auia colgado.
Subiò * *en su cauallo luego* *
Y el del Moro auia tomado *
Cargado destos despojos.
Al Real * *le auia tornado*
Donde estàn todos los Grandes
Tambien * *el Rey don Fernando:*
Todos tienen a grandeza
Aquel hecho * *señalado:*
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho se han marauillado
En ser Garcilasso moço *
Y auer hecho vn tan gran caso.
Garcilasso de la Vega *
Desde alli * *se ha intitulado,*
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

* pendu ou attaché
* monta
* incontinẽt
* pris
* champ
* aussi
* fait
* jeune
* campagne
* de là en auant

Como dize el Romance, el Rey y la Reyna y todos los del Real se marauillaron de aquel gran hecho de Garcilasso. El Rey le mandò poner * en sus armas las letras del Aue Maria, por justa razon por auersela quitado* aquel Moro de tan mala parte, y por ello auerle cortado la cabeça *. De ay adelante * los Moros de Granada salian a tener escaramuça cõ los Christianos alli en la Vega* en las

* mettre
* osté
* coupé la teste
* en auant
* là en la cãpagne

en las quales siempre * los Christianos lleuauan lo mejor *. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey que le diesse licencia para hazer vn desafio con los Zegris. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo * al valeroso cauallero Don Diego Fernandez de Cordoua, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafio a los Moros Zegris, salieron fuera * de la ciudad, y el desafio se hizo de cincuenta a cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron * los Zegris muy bien adereçados *, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *, plumas de lo mismo: parecian tan bien, que el Rey y la Reyna y todos los demas del Real se holgauan * de los ver. Los brauos Abencerrages salieron * con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos * de ricos texidos de plata *, las plumas de la misma color, en sus adargas * su acostumbrada diuisa. Saluages que desquixalauan * Leones, y otros vn Mundo que lo deshazia * vn Saluage con vn baston. Desta forma saliò el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegandose * los vnos a los otros, vno de los caualleros Abencerrages les dixò a los Zegris.

* touſiours
* emportoiẽt le meilleur
* chef
* ſortirent hors
* non trop loin de l'armée ſe trouuerent
* en conche
* iaune paille, & gris brun
* s'eſiouïſſoient
* ſortirent
* pleins
* tiſſures d'argent
* targues
* arrachoiẽt les machoires
* deſpeçoit
* approchẽt

*Oy a de ser el dia * caualleros Zegris en que nuestros prolixos vandos * avran fin, y vuestra maldad * pagarà lo que a los Abencerrages deueys.* A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no auia necessidad de palabras sino de obras, que no era tiempo de otra cosa.* Y diziendo esto entre todos se començò vna braua escaramuça, laqual se holgaua * el Rey de ver, y todos los demas del real *. Durò la escaramuça quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroso Alcayde de los Donzeles marauillas de su persona, y tanto, que fuè parte su bondad a que los Zegris fuessen desbaratados *, y muchos muertos, y los demas puestos en huyda *. Los valerosos Abencerrages les fueron siguiendo, hasta * meterlos por las puertas de Granada. Esta escaramuça pusò * a los Zegris en gran quebrantado *, y al mismo Rey de Granada, que lo sintiò mucho; y de alli adelante * se tuuo por perdido. Otra dia siguiente, la Reyna doña Isabel tuuo gana * de ver el sitio de Granada y sus murallas y torres, y ansi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, se fuè a vn lugar llamado * la Cubia, media legua de Granada, y alli puesta * la Reyna se pusò a mirar * la hermosura

* estre le iour
* longues factions
* meschanceté
* estoit fort aise
* les autres de l'armée
* défaits
* les autres mis en fuitte
* suiuant, iusques
* mit
* debat
* de là en auant
* eut desir
* appellé
* estant là
* se mit à regarder

de la ciudad de Granada Miraua * la beldad de las torres y fuerças del Alhambra: miraua los labrados * Alixares: miraua las Torres bermejas, la braua y soberuia Alcaçaua y Albayzin, con todas las demas lindezas * de sus Torres y Castillos y murallas. Todo holgaua * de ver la Christiana y curiosa Reyna, y desseaua verse dentro, y tenerla ya por suya. Mandò la Reyna que aquel dia * no vuiesse escaramuça, mas no se pudo escusar: porque los Moros sabiendo que estaua alli * la Reyna, le quisieron dar pesadumbre *, y ansi salieron de Granada mas de mil dellos y trauarõ * escaramuça con los Christianos. Laqual se començò poco a poco, y se acabò muy de veras y a gran priessa, porque los Christianos les acometieron * con tanta fortaleza, que los Moros vuierõ de huyr *. Los Christianos siguieron el alcance hasta * Granada, y mataron mas * de quatrocientos dellos, y prendieron mas de cinquenta. En esta escaramuça se señalò brauamente el Alcayde de los Donzeles, y Puerto-Carrero Señor de Palma. Este dia * casi acabaron todos los Zegris, que no quedaron * diez dellos. Tambien esta buelta * sintiò grandemente el Rey de Granada: porque fuè

* regardoit
* regardoit les elaborez
* autres beautez
* resioüissoit
* ce iour
* là
* voulurent
* donner faschene
* meslerent
* assaillirent
* fuyr
* la victoire iusques
* tuerẽt plus
* ce iour
* demeurerẽt
* aussi ce retour

mucha perdida para sus caualleros y para la ciudad. La Reyna se boluiò al Real * con toda su gente, muy contenta de Granada y de su assiento *. En este tiempo vnos leñadores * Moros hallaron * las quatro marlotas y los quatro escudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los escudos, el valeroso Gazul los encontrò, y conociendo las marlotas * y escudos por sus diuisas, se los tomò * a los leñadores, preguntandoles * donde auian auido aquellas ropas y escudos. Los leñadores dixeron que los auian hallado * en lo mas espesso del Soto de Roma. Gazul sospechando mal, les tornò a preguntar *, si auian hallado algunos caualleros muertos? Los leñadores * respondieron que no. El buen Gazul tomò las marlotas *, y se fuè con ellas y los escudos en casa de la Reyna Sultana, y se los mostrò, diziendo. *Señora Sultana, no son estas las morlatas * de los caualleros que os libraron de la muerte ?* La Reyna las mirò *, y conociò, y dixò que si. *Pues que es la causa, dixò Gazul, que vnos leñadores * las han hallado * ? No sè*, dixò la Reyna, *que causa sea.* Luego sospecharon que los Zegris y Gomeles los auian muerto,

* s'en retourna au camp
* assiette
* bucherons
* trouuerent
* les iuppons
* les prit
* leur demandant
* trouué
* demander
* buscherons
* prit les iuppons
* iuppons
* regarda
* buscherõs
* trouué

y que otra cosa no podia ser. Y assi el buen Gazul contò lo que passaua a los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra a los Zegris que quedauan *, y a los Gomeles y Maças. Estos como estauan fuera de aquel negocio, defendian su partido, y sobre esto se metiò * entre estos linages de caualleros vna tal rebuelta *, que ayna * se perdiera toda Granada, que harto tuuo * el Rey y los Alfaquis * que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, caualleros de Granada? porque bolueys * las armas contra vosotros mismos; estando el enemigo a las puertas de vuestra ciudad? Mirad * que lo que ellos auian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora * de andar * diuisos.* Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros caualleros, que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los caualleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseaua * que la ciudad se diesse al Christiano, viendo aquella gran diuision armada de nueuo entre los mas principales caualleros de Granada, holgò mucho * para lo que el y los

* demeuroient

* se mit
* trouble
* presque
* eut assez à faire
* ministres de Mahomet
* retournez
* regardez
* maintenãt
* d'estre
* desiroit
* se resiouyt beaucoup

* faction

de su vando *pretẽdian, que era ser Christianos, y dar la ciudad al Rey don Fernando. Y ansi vn dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

Razonamiento de Muça a su hermano el Rey.

Muy malamente has mirada Rey, la palabra dada al Christiano Rey, en auerse la quebrada, y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que solamente te queda* de todo su Reyno? Bastimentos fallecen: en diuision esta puesta*: los rencores contra el no oluidados por la muerte de tantos caualleros Abẽçerrages, y su destierro* tan sin auer para que: la deshonra de tu muger* la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis sus parientes y Marines te odian, no quisiste* de mi tomar* jamas ningun consejo: que si tu lo tomaras no vinieras al estado en que estàs puesto*: no tienes de ninguna parte socorro, la pujança del Rey Christiano es muy grande, dime tu pensamiento en este aflicto trance? No hablas? no respondes*? Pues que no quisiste tomar* en tiempo mi parecer*, toma lo agora si de todo punto no quieres ser perdido. El Rey Fernando te da donde viuas con renta para tu persona y casa: entregale a Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que està. Cumple la palabra de*

* rompu

* demeure
* miſs

* banniſſement
* femme

* vous n'auez vouſu
* prendre
* mis

* ne parlez vous point
* n'auez vouſu prendre
* aduis

grado, porque si no la cumples de grado, la has de cumplir por fuerça. Aduiertote, que estàn determinados los mas principales caualleros de Granada, de passarse cõ el Rey, y darte cruel guerra. Y si quieres * saber quien son, has de saber que los Alabezes y los Gazules, Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Alarifes, y otros de su parcialidad, que conoces muy bien, y yo el primero queremos ser* Christianos, y darnos al Rey Fernando. Por tanto consuelate, y mira si estos que te digo te faltan que haràs? aunque tengas en tu fauor todo el restante del mundo: porque todos estos quieren guardar sus haziendas* y bienes, y no quieren* ver su patria cara destruyda y saqueada ni puesta a sacomano* de Christianos, ni ver sus reales vanderas rotas * con violencia no vista, y ellos cautiuos y esclauos por diuersas partes de los reynos de Castilla repartidos. Mueuete a hazer lo que te digo, mira* con quanta piedad y misericordia el Rey Fernandoha tratado a todos los demas pueblos del Reyno, dexandoles * viuir con libertad en sus proprias casas y haziendas* pagando lo mismo, que a ti pagauan, y en su habito y lengua obseruando su ley de Mahoma. Muy admirado y confuso se hallò * el Rey Moro de Granada, con las razones que Muça su hermano le dezia, y con la libertad que le hablaua *: y dando vn

* & si tu veux
* voulons estre
* moyens
* ne veulent
* saccagée & mise au rauage
* déchirées
* regarde
* les laissant
* & biens
* se trouua
* parloit

doloroso suspiro començò de llorar* sin tener consuelo alguno, viendo que de todo punto le conuenia dar su tan hermosa ciudad, pues que no tenia reparo* de hazer otra cosa, imaginando que tantos y tan buenos caualleros querian ser* de la parte del Rey Christiano, y su mismo hermano con ellos. Y considerando, si no daua la ciudad, los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, assi de robos* como de fuerças a las donzellas* y casadas*, y otras cosas que los victoriosos soldados suelen hazer* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que estaua de parecer* de dar la ciudad y ponerse* en manos del Rey Fernando. Y para ello le dixò a su hermano* Muça, que le llamasse y juntasse todos los caualleros, y linages que estauan de aquel parecer*, loqual Muça hizo luego. Y siendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra se tratò con ellos, si le darian al victorioso Fernando a Granada. Todos los que estauan alli Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas, Azarques, Alarifes, y otros muchos caualleros deste vando, dixeron que la ciudad se entregasse* al Rey Don Fernando. Visto al Rey que la flor y

* plorer
* moyen
* vouloient estre
* pillages
* filles
* mariées
* accoustumez de faire
* en deliberation
* & se mettre
* son frere
* opinion
* se rendist

lo mejor de los caualleros de Granada estauan de parecer que la ciudad se entregasse, mandò tocar sus trompetas y añafiles*, al son de los quales se juntaron todos los caualleros ciudadanos de Granada. Y quando el Rey Chico los viò juntos, les contò todo lo que estaua tratado, y que por dolerse de su ciudad, y no verla puesta por el suelo *, se la queria dar y entregar al Rey Christiano. La ciudad alborotada* y escandalizada por ello, creò mil pareceres * y mil votos. Los vnos dezian que la ciudad no se diesse, otros dezian que anduuiesse * la guerra que les vendria socorro de Africa: otros dezian que no vendria. En todos estos dares y tomares * estuuieron treynta dias; al cabo * de los quales fuè entre todos determinado, de dar la ciudad, y ponerse* a la misericordia del Rey Fernando; a condicion, que todos los Moros de la ciudad viuiessen en su Ley, y en sus haziendas, y habito y lengua, assi como auian quedado * las demas ciudades, villas, y lugares que al Rey Christiano se le auian dado. Acordado esto * desta manera, començaron de tratar * entre ellos de los que auian de yr a hablar al Rey don

* clairons
* miſe en terre
* troublée
* opinions
* continuaſſe
* debats & diſputes
* au bout
* ſe mettre
* demeuré
* cela eſtant reſolu
* parler

Fernando sobre ello, y al fin los que fueron a tratarlo, eran los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, y Muça por cabeça * de todos ellos; todos los quales salieron * de la ciudad y se fueron * a santa Fè, donde estaua el Rey don Fernando, acompañado de sus grandes y caualleros. El qual como viesse venir tan grande esquadron, mandò que todo el Real * se apercibiesse, por si fuesse menester *, aunque ya el Rey por cartas sabia lo que passaua en Granada, que Muça le daua auiso de todo. Llegando * todos los Granadinos caualleros al Real, los mas principales se apearon * y entraron en santa Fè en la casa * de don Fernando: y dellos fuè Muça y el Malique Alabez, y Aldoradin y Gazul; los quales lleuauan * comission de tratar este negocio. Todos los demas caualleros Moros, quedaron fuera del Real, passeandose y hablando * con los caualleros Christianos: admirados de ver tanta braueza de caualleria Christiana, y de ver aquel fuerte Real * y su assiento *. Finalmente los comissarios Moros hablaron * con el Rey sobre el negocio que yuan, y pusò la practica dello Aldoradin, caualleро muy estimado y rico en Granada: y

* chef
* sortirent
* s'en allerẽt
* armée
* besoin
* arriuant
* mirent pied à terre
* maison
* portoient
* demeurerẽt hors du cãp, se promenãt & parlant
* armée
* assiete
* parlerent

dixò con palabras que bolauan desta suerte.

RAZONAMIENTO de Aldoradin, al Rey don Fernando.

*NO las sangrientas armas, ni el belicoso son de acordadas trompetas y retũbantes caxas * ni arrastradas vanderas *, ni muerte de varones inclytos *, claro y poderoso Rey de Castilla, a sido parte * para que nuestra famosa ciudad de Granada viniesse a se te entregar *, y dar y abatir sus belicos pendones *, sino sola la fama de tu soberana virtud, y misericordia, que con tus subditos vsas y tienes, como claro sabemos. Y confiados en que nosotros los moradores * de la dicha ciudad de Granada no seremos menos tratados ni honrados que los demas * que a tu grandeza se han dado; nos venimos a poner * en tus Reales manos, para que de nosotros, y de todos los de la ciudad, hagas * a tu voluntad como de humildes vassallos. Y desde aqui * te damos y prometemos de te dar a Granada y todas sus fuerças, para que la ciudad y dellas dispongas a tu voluntad; el Rey te besa tus reales piès y manos, y pide * perdon de auerte rompido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea esto ser assi, toma * vna*

* harangue
*retentissans tambours
* trainantes bannieres
* hommes, Illustres
*a esté cause
* se rendre à vous
* estandarts de guerre
* les habitãs
* autres
* mettre
*fasses
*doresnauãt
* demande
* prenez

* ie misse

*carta suya, laqual mandò que yo pusiesse * en tus Reales manos.* Y diziendo esto, desa-

*déboutõna
* iuppon de toile d'or qu'il portoit
* ployant les genoüils en terre
* prit

brochò * vna alijuba de brocado que traya*, y sacò del seno vna carta, y besandola, y hincando las rodillas en el suelo *, la diò al Rey Fernando en sus manos. Laqual tomò * muy alegremente, y leyda por ella entẽdiò el Rey ser ansi como Aldoradin le auia dicho, y que su Alteza fuesse a Granada, y tomasse* posses-

* prisse

sion de la ciudad y del Alhambra. El buẽ

* outre

Aldoradin passò adelante* con su practi-

* cy dessous

ca, diziendo las condiciones arriba * di-

* voudroient s'en aller

chas: *que los Moros que quisieren yrse * a Africa se fuessen libres, y los que se quisieren*

* voudroient demeurer

*quedar * que le dexasse sus bienes, y que los que quisiessen venir en su ley viuiessen, y en su lengua y habito.* Todo loqual el

* octroya

buen Rey don Fernando les otorgò * alegre y facilmente. Y ansi el Catho-

sa femme

lico Rey y doña Isabel su muger * Reyes de Castilla y Arragon, fueron con gran parte de sus gentes a Granada,

* laissant
* en bonne garde

dexando * su Real a muy buen recaudo*. Y dia de los Reyes a treynta dias de Deziembre, les fuè a los Reyes Catholicos entregada * la fuerça del Alham-

* tenduë
* & le deuziesme iour

bra. Y a dos dias * del mes de Enero, la Reyna doña Isabel y su Corte con toda la gente de guerra, partiò de san-

ta Fè para * Granada : Y en vn cerro * que estaua cerca * della se pusò a mirar la hermosura * de la ciudad, aguardando * que se hiziesse la entrega * della. El Rey don Fernando tambien acompañado de sus grandes de España, se pusò * a la parte de Genil, adonde saliò el Rey Moro, y en llegando le entregò * las llaues de la ciudad y de las fuerças, y se quisò apear * para le besar los piès. El Rey don Fernando ni lo vno ni lo otro le consintiò que hiziesse. Finalmente el Moro le besò en el braço, y le entregò los llaues: las quales diò * el Rey al Conde de Tendilla, por le auer hecho merced de la Alcaydia *, laqual tenia bien merecida. Y assi entraron en la ciudad, y subieron * al Alhambra, y encima * de la Torre de Comares tan famosa se leuantò la señal de la santa Cruz, y luego * el Real estandarte de los dos Christianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, a grandes bozes dixeron : *Viua el Rey don Fernando, Granada, Granada, por su Majestad y por la Reyna su muger* *. La sereniſſima Reyna doña Isabel que viò la señal de la santa Cruz sobre la hermosa Torre de Comares, y el su estandarte Real con ella, se hincò *

* vers
* colline
* prés
* se mit á regarder la beauté
* attendant
* reddition
* se mit
* en arriuant
luy aporta
* se voulut mettre pied a terre
* les donna
* pour luy auoir fait don du Gouuernement
* monterent
* dessus
* incontinẽt
* sa femme
* s'agenoüilla

de rodillas y diò infinitas gracias a Dios por la victoria que le auia dado contra aquella populosa y gran ciudad de Granada. La musica Real de la Capilla del Rey luego a canto de organo cantò, *Te Deum laudamus*. Fuè tan grande el
* pleuroient plazer, que todos llorauan *. Luego del Alhambra sonaron mil instrumentos de musica de bélicas trompetas. Los Moros amigos del Rey, que querian ser *
* vouloient estre Christianos, cuya cabeça era el valeroso Muça, tomaron mil dulçaynas y añafiles *, sonando grande ruydo * de atambores por toda la ciudad. Los caualleros Moros que auemos dicho, aquella
* haubois & clairons * tintamarre
* ieux à cheual ausquels se iettent de petits pots de terre noche jugaron galanamente alcancias * y cañas, las quales holgaron de ver los dos Christianos Reyes. Andaua * Granada aquella noche con tanta alegria, y con tantas luminarias, que parecia que se ardia la tierra. Dize nuestro Coronista *, que aquel *dia de la entrega* *de la ciudad, el Rey Moro hizò sentimiento en dos cosas: la vna es que passando el Rey Moro algun rio *, los Moros que yuan a la par del, le cubrian los piès; loqual el Rey Moro no quisò * consentir. La otra costumbre, que subiendo * el Rey alguna escalera, los çapatos * que se descalçaua o pantuflos, dexaua al piè
* estoit
* historien
* le iour de la reddition
* quelque riuiere
* ne voulut
* montant
* souliers

de la escalera, y los Moros mas principales que yuan con el, se los subian * lo qual el Rey Moro aquel dia no consintiò. Y assi como el Moro Rey llegò a su casa *, que era en el Alcaçaua, començò a llorar lo que auia perdido. Al qual llanto le dixò su madre: *Que pues no auia sido para defenderla como hombre, que hazia bien de llorar la como muger* *. Todos los grandes le fueron a besar las manos al Rey don Fernando, y Reyna doña Isabel, y a jurarlos por Reyes de Granada y su Reyna. El Rey y la Reyna hizieron grandes mercedes a todos los caualleros que se auian hallado * en la conquista de Granada. Entregada la ciudad *, fueron puestas todas las armas de los Moros en el Alhambra. Acabado de dar assiento * el Rey don Fernando en las cosas de la ciudad de Granada, mandò que a los caualleros Abencerrages, se les boluiessen todas sus casas y haziendas *, y sin esto les hizò grandes mercedes. Lo mismo hizò con el buen Sarrazino, y con Reduan, y Abenamar; los quales siempre le auian seruido en la guerra bien y lealmente. Muça se torno Christiano, y la hermosa Zelima, y los casò el Rey, y les diò grandes aueres *. La Reyna Sultana fuè a be-

* montoient
* arriua à sa maison
* de plorer comme vne femme
* trouué
* renduë la cité
* ayãs achetué d'appartenir
* leur fussent rendus leurs biens
* biens

sar las manos de los Catholicos Reyes? laqual recibieron benigna y amorosaméte, y ella dixò que queria ser* Christiana, y anſi fuè hecho. Baptizòla el nueuo Arçobiſpo, y le pusò* por nombre doña Iſabel de Granada. Caſola* el Rey con vn principal cauallero, y le diò dos lugares mientras* viuieſſe. Todos los Alabezes y Gazules y Vanegas y Aldoradines ſe tornaron Chriſtianos, y el Rey les hizò grandes mercedes*, eſpecialmente al Malique Alabez, que ſe llamò* don Iuan Auez, y el miſmo Rey fuè compadre ſuyo, y de Aldoradin, al qual llamò de ſu propio nombre Fernando Aldoradin. El Rey mandò que ſi quedauan* Zegris, que no viuieſſen en Granada, por la maldad* que hizieron contra los Abencerrages y la Reyna Sultana. Los Gomeles todos ſe paſſaron en Africa, y el Rey Chico con ellos, que no quisò* eſtar en Eſpaña, aunque le auian dado a Purchena en que viuieſſe, y en Africa le mataron* los Moros de aquellas partes; porque perdiò a Granada.

* vouloit eſtre
* luy mit
* la maria
* cependant
* leur fit de grands honneurs
* s'appella
*demeuroiẽt
*meſchãceté
* ne voulut
*tuerent

Nueſtro Moro Coroniſta nos aduierte de vna coſa, y es, que los caualleros Moros llamados Maças, no era eſte ſu proprio nombre, ſino Abembizes, y deſte nombre Abembiz,

*Abembiz, vuo dos linages en Granada, y no muy bien pueſtos * los vnos con los otros: porque cada vno * dezia ſer de mas claro linage que el otro. Sucedió que el vn vando * deſtos Abembizes, en el tiempo del Rey Don Iuan el primero Rey de Caſtilla, tuuieron vna batalla en la Vega de Granada con los Chriſtianos, y de los Chriſtianos ſe llamaua el Capitan y el Alferez que era ſu hermano, Don Pedro Maça y Don Gaſpar Maça. Dezian ſer eſtos caualleros del Reyno de Aragon, y que eſta batalla fuè muy reñida *: de manera que los Capitanes de ambas partes * murieron, y anſi ni mas ni menos los Alferez, y los eſtandartes fueron trocados *, que el de los Moros ſe lleuaron * los Chriſtianos, y el de los Chriſtianos ſe lleuaron los Moros, y fueron cautiuos aſſi de vna parte como de otra, y reſpecto deſta batalla, por la memoria della, en Granada en diziendo o nombrando los Abembizes; preguntauan * quales Abembizes? reſpondian los Maças, o los otros. De manera que fueron llamados los Abembizes Maças, y ſe quedaron con aquel nombre.*

* bien enſemble
* chacun
* party
* debatuë
* de deux coſtez
* changez
* emporterẽt
* demandoient

El Rey Don Fernando les hizò a los caualleros Vanegas grandes mercedes y priuilegios, que pudieſſen lleuar armas *, y aſſi miſmo a los Alabezes y

* porter des armoiries

Aldoradines, sabiendo quanto ellos hizieron en su seruicio, y porque se les diesse la tierra. La hermosa Reyna (que solia) llamada doña Isabel de Granada, siendo casada * como ya auemos dicho, a su criada * Esperança de Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embiò a Múla, donde era natural, al cabo * de siete años que fuè cautiua.

* mariée

* seruante

* au bout

No muchos dias despues de tomada Granada, fuè hallada vna cueua llena * de armas, de loqual se hizò pesquisa *: y descubierta la verdad, se hizò justicia de los culpados. Algunas cosas destas no llegaron a noticia de Hernando del Pulgar Coronista * de los Catholicos Reyes, y assi no las escriuiò: ni la batalla que los quatro caualleros Christianos hizieron por la Reyna, porque dello se guardò el secreto. Y si algo destas cosas supò * y entendiò, no pusò * la pluma en ello, por estar ocupado en otras cosas tocantes a los Catholicos Reyes. Nuestro Moro Coronista supò de la hermosa Sultana debaxo de secreto, todo lo que passò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò a Don Iuan Chacon, y la que Don Iuan Chacon le embiò a ella, y assi el pudo escriuir aquella famosa batalla, sin que nadie * entendiesse

* trouué vne cauerne pleine

*se fit recherche

* historien

* quelque chose soit

* mit

* nul

quien ni como hasta agora *. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè a viuir a tierras de Tremecen, lleuando * todos sus papeles consigo *; y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y vn nieto * suyo de no menos habilidad que el aguelo *, llamado Arguaafa, recogiò * todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò * este pequeño libro que no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizò presente del a vn Iudio llamado * Rabbi Santo: el qual le sacò * en Hebreo para su contento: y el que estaua en Arabigo lo presentò al buen Conde de Baylen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo * se auian hallado en ella, o su abuelo y visabuelo *: le mandò sacar * al mismo Iudio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo a mi merced de me le dar, no auiendolo seruido *.

* iusques à cette heure
* emportant
* auec soy
* petit fils
* de non moindre esprit que son ayeul
* recueillit
* trouua
* appellé
* le mit
* ayeul
* ayeul & bisayeul
* traduire
* ne l'ayant merité

Y pues ya auemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las ciuiles guerras della, y de los vandos * de los Abencerrages y Zegris) di-

* factions

remos algunas cosas del buen caualle-
ro Don Alonso de Aguilar, como le ma-
* tuerent taron * los Moros en Sierra Bermeja,
con algunos Romances de su historia:
* nous met trons y pondremos * fin a los amores del va-
leroso Gazul con la hermosa Lindara-
xa. Es pues de saber que el buen Gazul,
assi como fuè Granada ganada, y el y los
* party de su vando * Christianos, auiendole
hecho el Rey mercedes muy grandes, y
* de porter escusson dado priuilegios de armas * y otras co-
* demandant sas; pidiendo * licencia al Rey se partiò
para San Lucar. Y en llegando con el
desseo que tenia de ver a su Señora, vn
* ialousies dia le hizò saber con vn page su venida,
y ella muy enojada de ciertos celos *, no
quisò oyr al page: de loqual el Moro se
pusò triste, y sabiendo que en Gelues se
jugauan cañas, porque el Alcayde de
alli las auia ordenado, porque estauan
los Reynos en paz y ganada Granada.
El Moro sabiendo este juego que estaua
* se voulut trouuer ordenado, se quisò hallar * en el, por
* se fit fort braue mostrar su valor. Y ansi vn dia se pusò
muy bizarro y galan *, de librea blan-
* gris brun ca y morada * y verde, con plumas de
* plumes lo mismo, llenas * de grande argenteria
* pa illotes d'or & d'argent de oro y plata *: el caualio muy rica-
* enharnaché mente enjaezado * de lo mismo, y quan-
do se quisò partir a Gelues passò por la

casa de la hermosa Lindaraxa, porver si la veria antes que se partiesse. Y el que llegaua a sus ventanas *, y la Dama que acertò * a salir a vn balcon : el valeroso Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò * el cauallo, y en llegando junto * del balcon, le hizò arrodillar y poner la boca en el suelo *, assi como aquel que lo tenia amaestrado * en aquello para aquella hora. Començòle de hablar: *Diziendo, que le mandaua para Gelues, que yua alla à jugar cañas, y que con auerla visto lleuaua esperança que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena * de colera, le respondiò: *Que a la Dama que seruia, le fuesse a pedir fauores, que a ella no auia paraque, que no curasse de engañar a nadie.* * Y diziendo esto echandole * muchas maldiciones, se quitò * del balcon, y cerrò la ventana * con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfauor de su Dama, arremetiò el cauallo a la pared *, y alli hizò la lança pedaços, y se boluiò a su posada *, y se desnudò * para no yr a las cañas. No faltò quien desto diò noticia a la hermosa Lindaraxa, la qual ya estaua arrepentida de lo que auia hecho: y muy presto con vn page embiò a llamar al buen Gazul para que se viesse con ella en vn huerto o

* fenestres
* rencontra
* pousſa
* & arriuant prés
* agenoüil-ler & mettre la bouche en terre
* dreſsé, qu appris
* pleine
* tromper perſonne
* luy iettant
* s'oſta
* ferma ſa feneſtre
* pouſſa ſon cheual cõtre la muraille
* retourna à ſa maiſon
* ſe deſha-billa

jardin que ella tenia. El buen Gazul lleno * de alegre esperança vino a su llamado *, y se viò en aquel jardin, donde ella se le disculpò, y pidiò perdon de lo hecho *, y alli se casaron * los dos. Y para que fuesse a Gelues, ella le diò muy ricas preseas *. Y por esto se dize aquel Romance, que dize ansi.

* plein
* a son mandement
* s'excusa & demanda pardon du passé
* se marierét
* riches bagues

Por la plaça de San Lucar
*Galan passeando * viene*
El animoso Gazul
De blanco morado y verde:
*Quierese * partir gallardo*
A jugar cañas a Gelues
*Que haze fiestas su Alcayde **
Por las pazes de los Reyes.
Adora vn Abencerraga
*Reliquia * de los valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
*Por despedirse * y hablalle*
*Buelue y rebuelue mil vezes **
Penetrando con los ojos
*Las venturosas paredes *.*
*Al cabo * de vna hora de años*
De esperanças impaciente
Viola salir a vn balcon
Hiziendo los años breues.
*Arremetiò * su caualle*

* promenant
* il veut
* Gouverneur
* reste
* prendre congé
* tourne & retourne mille fois
* heureuses murailles
* au bout
* pousse

*Viendo aquel sol que amanece **
*Hiziendo que se arrodille *,*
Y el suelo en su nombre bese.*
Con voz turbada le dize,
No es posible sucederme
Cosa triste en esta ausencia
Viendo assi tu vista alegre.
Alla me lleuan sin alma*
Obligacion y parientes
*Boluerame mi cuydado**
Por ver si de mi le tienes.
Dàme vna empresa en memoria,*
*Y no para que me acuerde**
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y esfuerce.
Celosa està Lindaraxa*
Que de celos grandes muere
De Zayda la de Xerez
Porque su Gazul la quiere.*
Y de esto la hàn informado
Que por ella ardiendo muere:
Y assi a Gazul le responde,
Si en la guerra te sucede
Como mi pecho desea*
Y el tuyo falso merece,
No boluerás a San Lucar*
Tan vfano como sueles*
A los ojos que te adoran,
Y a los que mas te aborrecen.
Y plegue a Alha que en las cañas*

* commence à poindre
* s'agenoüille
* & la terre
* là m'amenent
* me ramenera mon soucy
* faueur
* & non pour me souuenir
* ialouse
* l'aime
* mon cœur
* tu ne retourneras
* si glorieux
* plaise à Dieu

Los enemigos que tienes
Te tiren secretas lanças,
Porque mueras como mientes.
Y que traygan * fuertes jacos
Debaxo los Alquiceles *,
Porque si quieres vengarte
Acabes * y no te vengues.
Tus amigos no te ayuden,
Tus contrarios te atropellen *,
Y que en hombros dellos salgas *
Quando a seruir Damas entres.
Y que en lugar de llorarte *
Las que engañas * y entretienes
Con maldiciones te ayuden *,
Y de tu muerte se huelguen *.
Piensa Gazul que se burla *,
Que es proprio del inocente,
Y alçandose * en los estribos
Tomarle la mano quiere.
Miente le dize Señora,
El Moro que me rebuelue *,
A quien estas maldiciones
Le vengan porque me venguen.
Mi alma aborrece Zayda
De que la amo se arrepiente,
Malditos sean los años
Que la seruì por mi suerte.
Dexòme * a mi por vn Moro,
Mas rico de pobres bienes:
Esto que oye Lindaraxa

* portent
* dessous les iuppons
* meurs
* te foulent aux pieds
* sur les espaules, sortes
* au lieu de te pleurer
* trompes
* t'aident
* s'esiouïssent
* se moque
* se haussant
* qui me met mal auec toy
* me laissa

Aqui la paciencia pierde.
A este punto passò vn page
Con sus caualios ginetes,
*Que los lleuaua * gallardos* * menoit
*De plumas y de jaezes *.* * harnois
La lança con que ha de entrar
*La toma y fuerte arremete *,* * & pousse
*Haziendola mil pedaços ** fort son cheual
*Contra las mismas paredes *.* * pieces
Y manda que sus caualios * murailles
*Iaezes y plumas truequen *,* * changent
Los verdes truequen leonados
*Para entrar leonado * en Gelues.* * tané

Ya contamos como auiendo passado estas palabras, la hermosa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella se quitò * del balcon muy enojada, y confusa, diò con la mano en las puertas de la ventana *, y con mucho furor la cerrò * inconsideradamente. Mas despues siendo dello arrepentida, como aquella que amaua de todo coraçon al animoso Gazul, y sabiendo como desesperadamente auia trocado sus adereços * verdes y blancos y azules, en leonado, y roto * la lança con enojo en la pared *, propusò de le hablar como auemos atras * dicho. Y embiandole a llamar * a vn jardin suyo, tratò con el largas cosas, y entre los dos

* s'oſta
* fenestre
* la ferma
* changé ſes paremens
* tané, & rompu
* muraille
* cy deſſus
* appellet

* se marierẽt se casaron*, y el le pidiò para yr a Gelues ricas prendas y preseas* por su memoria. Y desto se haze vn galan Romance de los nueuos, que ansi dize.

* gages & bagues

* ioyaux

*Adornado de preseas**
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelues a jugar cañas.
Quatro cauallos ginetes
*lleua cubiertos de galas**
con mil cifras de oro fino,
que dizen Abencerraga:
La librea de Gazul
*es azul, blanca y morada**,
los penachos de lo mismo
con vna pluma encarnada:
*De costosa argenteria**,
*de fino oro y fina plata**,
*pone el oro en lo morado**,
la plata en lo rojo esmalta:
Vn saluage por diuisa
*lleuaua en medio el adarga**
que desquixala vn Leon,*
diuisa honrosa y vsada.
De los nobles Bencerrages
que fueron flor de Granada
de todos bien conocida,
Y de muchos estimada.
Lleuaua el fuerte Gazul*

* de parures & ornemens

* gris brun

* papillotes de grand prix
* argent
* gris brun

* targue
* attache les machoires

* portoit

por respecto de su Dama
que era de los Bencerrages,
a quien en extremo amaua:
Vna letra lleua el Moro
que dize, NADIE LE YGVALA.
Desta suerte el buen Gazul
de Gelues, entrò en la plaça;
Con treynta de su quadrilla * * troupe
que ansi concertado * *estaua,* * accordé
de vna librea vestidos
que admira a quien lo mira:
Y vna diuisa sacaron * * tirerent
que ninguno discrepaua * * nul n'estoit different
sino fuè solo Gazul
en las cifras que lleuaua *. * portoit
Al son de los añafiles * * clairons
el juego se començaua
tan trauado y tan rebuelto * * si meslé & confus
que parece vna batalla:
Mas el vando * *de Gazul* * party
en todo lleua * *ventaja,* * emporte
el Moro caña no tira
que no aportille * *vna adarga.* *en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
de balcones y ventanas *, * fenestres
tambien lo estaua mirando * * auſſi luy estoit regardant
la hermosa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
que en la fiesta se hallara *: * se trouua
vestida de leonado * * tané

por el luto que lleuaua *:
Por su esposo tan querido *
que el brauo Gazul matara,
Zayda bien lo reconoce
en el tirar de la cañа.
Acuerdase en su memoria
de aquellas cosas passadas
quando Gazul la seruia,
y ella le fuè mal mirada *:
Muy ingrata a tus seruicios,
y a lo mucho que el la amaua
sintiò tanto el dolor desto
que alli cayò desmayada *:
Y al cabo * que tornò en si
le hablara vna criada *;
que es esto señora mia,
porque causa te desmayas?
Zaida le responde ansi
con boz muy baxa y turbada,
aduierte bien a aquel Moro
que agora arroja * la cañа.
Aquel se llama Gazul,
cuya fama es muy nombrada,
seys años fuy del seruida
sin de mi alcançar nada *:
Aquel matò a mi marido,
y dello yo fuy la causa,
con todo esto lo quiero *,
y lo tengo aca * en mi alma:
Holgara * que el me quisiera

* pour le dueil que portoit
* aimé
* peu considerè
* tomba esuanoüie
* à la fin
* parla vne seruante
* iette
* rien obtenir
* ie l'aime
* icy
* ie serois bien aise

pero no me estima en nada * *curien*
adora vna Abencerraga
por quien viuo desamada:
En esto se acabò el juego
y la fiesta aqui se acaba,
Gazul se parte a san Lucar
con mucha honra ganada.

Muy marauillados quedaron * en Gelues, de la bondad y fortaleza del valeroso Gazul, y de quan bien lo auia hecho en el juego de las cañas: y de su valor quedaron muchas Damas amarteladas, y se holgaron * de ser amadas de tan buen cauallero. Llegado * Gazul a san Lucar, luego fuè a ver a su Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de su venida, preguntandole * muy por extenso * de todo lo que en Gelues auia passado. De todo loqual Gazul le satisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le auia ydo *. Y no faltò quien esta buelta de Gelues le hizo vn Romançe al valeroso Gazul, el qual dize ansi.

* demeurerẽt
* passionnées se resioüirent
* arriué
* luy demandant
* fort au lõg
* luy auoit succede

DE honra y tropheos lleno * *mas que el gran Marte lo ha sido*
el valeroso Gazul

* plein

de Guelues auia venido:
Vinose para * san Lucar
donde fuè bien recebido
de su Dama Lindaraxa
de la qual es muy querido *:
Estando ambos * a dos
en vn jardin muy florido,
con amorosos regalos *
siendo cada qual seruido:
Lindaraxa afficionada
vna guirnalda ha texido *
de clauelinas * y rosas
y de vn alhayli * escogido:
Cercada * de violetas
flor que de amantes ha sido
se la puso en la cabeça
a Gazul y ansi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
de rostro * tan escogido
si el gran Iupiter te viera
el te lleuara consigo *:
El fuerte Gazulla abraça
diziendole con vn riso,
no pudo ser tan hermosa *
la que el Troyano ha escogido *
Por la qual se perdiò Troya
y en fuego se auia encendido *
como tu Señora mia
vencedora de Cupido:
Si hermosa te parezco

* vers
* bien voulu
* tous deux
* delices
* a tissu
* œillets
* giroflées
* enuironnée
* visage
* t'emporteroit auec soy
* belle
* choisie
* embrasée

Gazul, casate conmigo * marie toy
pues que me diste la fè
que serias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Estas y otras amorosas palabras passaron entre Lindaraxa y su amante Gazul. Y ansi ordenaron de se casar *. Gazul la demandò en casamiento * a su tio *, hermano de su padre, que la tenia a su cargo, desde * que fueron degollados * los caualleros Abencerrages, como atras * os auemos contado. El tio holgò * mucho dello, por ser Gazul de claro linage, y valeroso por su persona, y rico. Y ansi se celebraron las bodas * en san Lucar; las quales fueron muy costosas * y ricas: y se hallaron * en ellas muchos y muy principales caualleros, ansi Christianos como Moros: porque vinieron los caualleros Gazules de Granada, y los Christianos Abencerrages y Vanegas. Vuo en estas fiestas brauos regozijos * de cañas y toros y sortija: tambien se hallò * en ellas la hermosa Daraxa hermana de Lindaraxa, y su marido Zulema, y a los dos Christianos, y muy queridos * del Rey Christiano. Durar on estas fiestas de las bodas * dos meses, al cabo * de los

* de se marier
* en mariage
* oncle
* apres
* esgorgez
* cy dessus
* se resioüir
* les nopces
* de grande despense
* trouuerent
* passetemps
* bague aussi se trouua
* fort aimez
* nopces
* au bout

quales todos los caualleros que auian venido de Granada se boluieron, lle-
*s'en retournerent, emmenans uando * consigo a Gazul y a su esposa.
* incontinẽt qu'il arriua El qual luego que llegò * a Granada,
* parens acompañado de sus deudos * y amigos,
fuè a besar las manos al Rey don Fer-
*se resioüirẽt nando y à la Reyna doña Isabel, los qua-
les holgaron * con ellos. Y los bienes
del padre de Lindaraxa mandò que se
* fussent baillez les entregassen * a Gazul ya su esposa,
pues eran suyos della y de su padre.
Hizieronse los desposados Christia-
nos, y en la Fè de Christo estuuieron
* iusques hasta * su fin ellos y los que dellos vi-
* ils l'ont appellé nieron. Llamaronle * a el, don Pedro
* laissant Anzul, y ella doña Ioana. Dexando*
pues agora esto, y tornando a lo que
* touchant haze al caso, digo que acerca * desta hi-
* demeure storia de Gazul, se queda * por poner*
* mettre otro Romance, que era primero que el
de san Lucar, mas por no ser bueno,
ni auerlo entendido el autor que lo
* mit hizo, no se pusò * en su lugar. Mas por-
que no quede con aquella ignoran-
cia, diremos la verdad del caso. El Ro-
mance que digo, es aquel que dize;
* estoille Sale la Estrella * de Venus, y el que lo hi-
zò no entendiò la historia. Porque
* il n'eut no tuuo * razon ninguna, de dezir que
* se marioit se casaua * Zayda hija del Alcayde de
Xerez

Xerez con el Moro Alcayde * de Seuilla y ſu fuerça: porque Gazul que matò * el deſpoſado de Zayda no fuè en aquel tiempo que Xerez ni Seuilla eran de Moros, ſino en tiempo de los Reyes Catholicos, como ſe da a entender en el Romance de ſan Lucar, quando dize, *Reliquia de los valientes*; pues en eſte tiempo ya eran granadas Xerez y Seuilla de Chriſtianos mucho tiempo antes *. Mas ha ſe de entender deſta manera el Romance y ſu hiſtoria. Zaida la de Xerez, era nieta o viſnieta * de los Alcaydes de Xerez, y ſiendo Xerez tomada * de Chriſtianos, quedaron Moros en pleyteſia gozando de ſus libertades *, lengua y habito, viuiendo en ſu ley de Mahoma, ſiendo los Chriſtianos Señores de la ciudad y fortaleza; lo miſmo fuè en Seuilla: que aquel Moro rico que dize el Romance que ſe caſaua * con Zayda, por ſer Alcayde en Seuilla: no porque lo fuera el, ſino ſu abuelo o viſabuelo *, y el Moro viuia en Seuilla con los demas * Moros que en ella quedaron *, y entre ellos ſe hizo aquel caſamiento que dize el Romance. Pues viniendo agora * al caſo, Gazul en el tiempo que ſe tratò el caſamiento * de Zayda y del Moro, ſeruia a la hermoſa

* Gouuerneur
* tua
* auparauant
* niepce, ou petite niepce
* eſtant preſſée
* joüiſſans de leur liberté comme auparauant
* marioit
* ayeul, ou biſayeul
* les autres
* demeurerent
* maintenãt
* mariage

Zayda, y nunca jamas pudo Gazul della alcançar * nada: porque ella sabia muy bien que sus padres no la querian casar * con el, sino con el Moro Seuillano, por tener algun deudo * y mas hazienda * que Gazul, y por esto le daua desuio *, aunque de secreto lo amaua en el coraçon: mas no podia hazer otra cosa, sino lo que sus padres quisiessen *. Pues estando ya tratado el casamiento *, vna noche en cierta Zambra * que se hazia en la casa de Zayda se hallò * Gazul, porque entonces * auia licencia para entrar de paz los Moros en las tierras de los Christianos, a tratar * o hablar con Moros que estauan en ellas. Pues como alli se hallasse * y dançasse Gazul la Zambra con la hermosa Zayda, estando dançando asidos de las manos *, como era en aquel bayle costumbre: no pudo refrenarse Gazul tanto, que con el demasiado * amor que a Zayda tenia, que al tiempo que acabò * de dançar no la abraçasse estrechamente. Lo qual visto por el Moro Seuillano que auia de ser su esposo, assi como vn Leon lleno y ciego * de colera pusò mano a su alfange * y fuè por herir con el a Gazul; el qual se pusò en defensa, y aun vuiera offendido malamente al desposado, sino fuera

* obtenir
* vouloient marier
* parenté
* plus de biẽ
* luy dõnoit des defaites
* vouluſſent
* mariage
* dance à la Moresque
* trouua
* alors
* parler
* là, ſe trouualſſe
* ſe tenans les mains
* demeſuré
* à la fin
* aueugle
* coutelas ou cimeterre

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada * la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente * con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *. Gazul sin replicar en cosa alguna, se saliò muy enojado de alli, y jurò de matar * al desposado, y para ello aguardò * tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposaua, y à que hora, se adereçò * muy bien y subiò * sobre vn buen cauallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò a boca de noche *, quando salia * Zayda y su desposado acompañado de muchos caualleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr a otra, donde se auian de celebrar las bodas *. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia, no la quisò perder, antes asiendole * por los cabellos con animo de vn Leon, arrancò * de vn estoque fuerte y agudo, y arremetiò * para el desposado, que nadie fuè parte para defenderle, y le hiriò de vna penetrante estocada, de modo que alli le tendio muerto, diziendo: Toma, goza * de Zayda si puedes. Todos los circunstantes * que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *, no sabian

* troublée
* se courroucerent fort
* s'en alla de sa maison
* tuer
* attendit
* s'accommoda & arma
* monta
* fut la bride
* sortoit
* nopcés
* l'empoigna
* tira
* alla tout droit
* prens & ouis
* assistans
* fait

que dezirse ni hazerse: mas los deudos * del muerto y los de Zayda arremetieron * con las armas sacadas para matar a Gazul por lo que auia hecho, apellidando *, Muera el traydor: Mas el valeroso Gazul no turbado ni amedrentado * del alboroto * grande y confuso, se defendiò de todos aquellos que le querian * offender. Y hiriendo no sè quantos dellos pusò las piernas * a su buen cauallo, viendo que con el alboroto *, se recrecia * mucha gente, se saliò * de entre todos sin que del pudiessen auer ningun derecho *. Y por la muerte deste Moro Zayde, y por este hecho ansi acontecido *, se dixò aquel Romance siguiente, el qual se auia de poner * primero que los demas * que auemos puesto de Gazul: mas pues auemos declarado la causa de todo ello, diremos agora el Romance, pues en cosas de Romances haze poco al caso, sea el primero o el postrero *.

* les parens
* attaquerent
* trians
* estonné
* trouble
* vouloient
* donna des esperons
* trouble
* s'amassoit
* sortit
* tirer raison
* aduenu
* mettre
* autres
* dernier

*Sale la Estrella * de Venus*
*al tiempo que el sol se pone **
y la enemiga del dia
*su negro manto descoge **.
Y con ello vn fuerte Moro
semejante a Rodamonte

* sort l'Estoile
* se couche
* deploye

sale de Sydonia ayrado
de Xerez la vega corte.* * la campagne
Por do entra Guadalete
al mar de Espaňa, y por donde
de santa Maria el Puerto
recibe famoso nombre.
Desesperado camina
que aunque es de linage noble
lo dexa su Dama ingrata
porque se suena que es pobre* * l'on dit
*Y aquella noche se casa** * marie
con vn Moro feo y torpe,* * laid & vilain
porque fuè Alcayde en Seuilla
del Alcaçar y la Terre.* * du palais
*Quexauase grauamente** * se plaignoit durement
de vn agrauio tan inorme,* * tort
*y a sus palabras la vega** * à ses paroles la campagne
con el Eco le responde.
Zayda dize mas ayrada
que el mar que las naues sorbe,* * engloutit
mas dura e inexorable
que las entrañas de vn monte.
Como permites cruel
despues de tantos fauores,
que de prendas que son mias* * gages
agena mano se adorne?* * estrangere
Es posible que te abraces
a las cortezas de vn roble,* * escorce d'vn rouure
y dexes al arbor tuyo* * laisses
desnudo de fruto y flores?

Dexaſte vn pobre muy rico
* choiſis y vn rico muy pobre eſcoges *
y las riquezas del cuerpo
* pre fere a las del alma antepones *?
* laiſſe Dexas * al noble Gazul,
dexas ſeys años de amores,
y das la mano a Albenzayde
* Dieu que a penas no le conoces?
Alha * permita enemiga
* ialouſie que te aborrezca y le adores,
que por celos * lo ſoſpires
y por auſencia le llores *
* pleures y en la cama lo afaſtidies *
* au lict luy ſois à deſ- y que a la meſa * le enojes
dain y que de noche no duermas
* à la table y de dia * no repoſes,
* de iour ni en las Zambras * ni las fieſtas
* dances no ſe viſta tus colores,
Ni el almayzal * que le labres
* creſpe de Ni la manga * que le bordes,
ſoye pour Y ſe ponga el de ſu amiga
mettre ſur la Con la cifra de ſu nombre,
teſte Y para verle en las cañas
* manche No conſienta que te aſſomes *,
* te mettes A la puerta ni ventana *
* à la fe- Para que mas te alborotes *
neſtre Y ſi le hàs de aborrecer
* te troubles Que largos años le gozes *,
Y ſi mucho le quiſieres
* en ioüiſſes De verle muerto te aſſombres *,
* eſtonnes

Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.
Y plega Alha que ſuceda* * plaiſe à Dieu
Quando la mano le tomes.* * prennes
Con eſto llegò a Xerez* * arriua
A la mitad de la noche,
Hallò el palacio cubierto* * trouua
De luminarias y vozes.
*Y los Moros fronterizos** * de la frontiere
Que por todas partes corren
*Con mil hachas encendidas** * flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del deſpoſado
En los eſtribos ſe pone,* * mette
Que tambien anda a cauallo.* * auſſi marche
Por honra de aquella noche:
*Arrojado le hà vna lança** * luy a lancé
De parte a parte paſſole.
Alborotoſe la plaça,* * ſe troubla
Deſnudò el Moro ſu eſtoque* * deſgaina
Y por en medio de todos
Para Medina boluioſe.* * s'en retourna

¶ No ay coſa mas endiablada ni rabioſa que ſon los celos*, y anſi eſtàn las eſcrituras llenas de caſos acontecidos* y deſaſtrados por los celos. Y con mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia; que es cruel mal de rabia*, y eſto nace de los amantes * ialouſie * aduenus * de rage

que son mal considerados. Y no miradlo por esta hermosa Zayda de Xerez, que despues de seys años de amores, y de otros dares y tomares * con el valeroso Gazul, inconsideradamente boluiò la hoja *, y lo oluidò por el Moro Zayde de Seuilla, por ser hombre poderoso * y rico, y porque Gazul no lo era tanto, no mirando el valor de las personas, que eran muy diuersas: porque Gazul aunque no era cauallero muy rico, era noble de linage, como lo dize el passado Romance: y sin esto era valeroso y valiente, de cuerpo gentil y gallardo, como atras * auemos del contado. Y no era tan pobre, que no tenia hazienda que valia treynta mil doblas, y muy * emparentado en Granada, y todos los de su linage eran por lo semejante muy ricos y en Granada muy estimados: mas porque el Moro Zayde era de mayor riqueza, lo escogiò * por marido. Mal aya * la riqueza, que muchas vezes por ella pierden muchas personas nobles muy buenas ocasiones; por no ser ricas, como agora tenemos exemplo en Gazul, que fuè desechado *, porque se sonaua * que no era tan rico como Zayde, segun nos auisa el Romance

* & des choses passées entr'eux
* tourna la fueille
* puissant
* cy dessus
* bien
* le choisit
* maudit soit
* esconduit
* se disoit

dello. Mas a mi me parece que no es cosa de creer, que Zayda oluidasse * a Gazul, ni lo dexasse * por pobre, al cabo * de seys años que la seruia, en los quales no podia Zayda ignorar si Gazul era rico, o no. Y amores de seys años, me parece a mi *, que son muy malos de oluidar. A vna cosa lo podemos echar * este mudamiento de Zayda, que sus padres o parientes la casaron * por fuerça con el Moro Zayde por ser tan rico, y ella no osaria hazer mas de aquello que sus padres o parientes ordenassen. Y assi parece en aquel Romance que trata del juego de Cañas de Gelues, donde ella a su criada * le confiessa querer * a Gazul, y que lo tenia en sus entrañas: por donde se collige ser casada * contra su voluntad. Pues boluiendo * al caso, este Romance que auemos contado su principio da muy fuera del blanco * de la historia. Y aunque tiene buenos conceptos, son algo frios, y su tonada no es nada gustosa *, respecto de la intricacion que lleua *, y tambien porque a los fines viene a declararse la historia suya. Agora, salua paz de su autor, va algo enmendado *, declarando fielmente la historia: porque como aue-

* oubliast
* laissast
* au bout
* il me sẽble
* donner la cause
* marierent
* seruante
* aymer
* mariée
* retournans
* est fort esloigné
* son style nullement agreable
* embroüillemẽt qu'il a
* corrige

mos dicho, el Romance passado hazia que Gazul fuesse en tiempo que Seuilla y Yerez eran de Moros, y era muy al contrario. Porque no fuè sino en tiempo de los Catholicos Reyes: y Seuilla y Xerez ya eran de Christianos; Seuilla ganada por el Rey don Fernando el III. y Xerez por el Rey don Alonso el XI. Y ansi no faltò otro Poëta, que hizò otro Romance de lo mismo, que a mi parecer deue de ser mas liso y mas gustoso en letra y tonada *. El qual Romance dize.

* plus coulãt & agreable en paroles & style

*NO de tal braueza lleno **
Rodamonte el Africano
*Qual llamaron * Rey de Argel*
Y de Carça intitulado
*Saliò * por su Doralice*
Contra el fuerte Mandricardo,
Como saliò el buen Gazul
*De Sidonia adereçado *,*
*Para emprender vn gran hecho **
*Y al qual nunca * se ha intentado.*
Y para esto se adorna
*De jazerina y vn jaco **
*Y al lado puesto * vn estoque*
Que de Fez le fuè embiado,
*Muy fino y de duros temples *,*
Que lo forjaria vn Christiano,

* furie plein

*appellerent

* sortit

*bien equipé

*entreprẽdre vn grãd acte

* iamais

* iaque de maille

* au costé mis

* trempe

Que alla estaua en Fez captiuo
Y del Rey de Fez esclauo:
Mas lo estimaua Gazul
Que a Granada y su Reynado*.
Sobre las armas se pone*
Vn alquizel leonado*,
Lança no quiere leuar*
Por yr mas dissimulado.
Partese para Xerez
Do lleua puesto el cuydado*,
Tropella toda su Vega*
Corriendo con su cauallo,
Vadeando passa el rio*
Que Guadelete es llamado*,
El que da famoso nombre
Al puerto antiguo y nombrado.
Que llaman Santa Maria
Deste nuestro mar Hispano.
Assi como passa el rio
Mas aprieta* su cauallo:
Por allegar* a Xerez
No muy tarde ni temprano*,
Porque se casa* su Zayda
Con vn Moro Seuillano,
Por ser rico y poderoso
Y en Seuilla emparentado
Y visnieto* de vn Alcayde
Que fuè en Seuilla nombrado
Del Alcaçar y su Torre
Moro valiente esforçado.

* royaume
* se met
* iuppõ tané
* ne veut porter
*où son soucy est mis
* il bat & passe toute la campagne
*passa a gué
* appelle
* il presse
* pour arriuer
* de bonne heure
* marie
* petit neueu

Pues con este la su Zayda
* mariage El casamiento * ha tratado:
Mas aqueste casamiento
Caro al Moro le ha costado;
Porque el valiente Gazul,
* est arriué Como a Xerez ha llegado *
A dos horas de la noche
* arresté Que ansi lo tiene acordado *,
* prés Iunto * a la casa de Zayda
* mit Se puso * dissimulado:
* ce qu'il feroit Pensando esta que haria *
* fascheux En vn caso tan pesado *.
Determina de antrar dentro
* tuer Y matar * al desposado:
Ya que en esto est à resuelto
Vido salir muy despacio
* troupe Mucha caterua * de gente
* flambeaux esclairans Con mil hachas alumbrando *,
La Zayda venia en medio
Con su esposo de la mano,
* parins Que los lleuan los padrinos *
* à vn autre lieu A desposar a otro cabo *
El buen Gazul que los vido,
* troublé Con animo alborotado *
Como si fuera vn Leon,
Se auia encolerizado.
Mas refrenando la yra
* s'approche * pour venir à chef Se acerca * con su cauallo
* ne se tromper point Por acertar * en su intento,
Y en nada salir errado *,

Y aguarda llegue la gente * * il attend
A donde el està parado *. que la troupe vienne
Y como allegaron junto *où il est arresté
A su estoque puso * mano, * mit
Y en alta voz que le oyeron
Desta manera ha hablado *: * parlé
No pienses gozar * de Zayda * ioüir
Moro baxo y vil villano :
No me tengas por traydor
Pues te auiso y te hablo :
Pon mano * a tu cimitarra * mets la main
Si presumes de esforçado *, * vaillat
Estas palabras diziendo
Vn golpe * le auia tirado * coup
De vna estocada cruel
Que lo passò al otro cabo *, *d'autre part
Muerto cayò * el triste Moro * tomba
De aquel golpe * desastrado, * coup
Todos dizen, muera muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul se defiende
Nadie se llega * a enojarlo : * approche
Desta manera Gazul
Se escapa con su cauallo.

¶ Atonitos * y espantados, y muy atemorizados quedaron * todos aquellos que lleuauan * a la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados * por querer offender al buen * effrayez * demeurez * menoient * blessez

Gazul. Mas visto que no tuuieron del ningun derecho * por y a cauallo, y considerando que el alboroto * no era parte para reparar el daño recebido, tomaron * al Moro ya del todo punto muerto, y haziendo grandes llantos*, sus parientes le tornaron a la casa de la hermosa Zayda. Laqual toda aquella noche no cessò de llorar * a su esposo, no le quedò * de sus lagrimas * y sus llantos sino vn consuelo, y fuè, que pensaua que el animoso Gazul la tornaria a *seruir como solia*, y que se casaria * con ella: loqual no le auino ansi como lo pensò, como despues diremos. La mañana venida, fuè el muerto muy honradamente enterrado, assi como hombre poderoso * y rico; no sin falta de llantos de vna parte y de otra; los parientes se conjuraron de seguir a Gazul hasta la muerte, por via de la justicia, porque de otra suerte no tenian remedio Pues boluiendo * a nuestro Gazul, ansi como vuo hecho aquel endiablado caso, como hombre desesperado se fuè a Granada, donde tenia su hazienda * y parientes, mas a pocos dias que fuè llegado*, le fuè puesta * acusacion criminal de láte * del Rey de Granada, sobre la muerte del Scuillano

* point de raison
* trouble
* prindrent
* pleurs
* pleurer
* demeura
* pleurs
* marieroit
* puissant
* retournant
* son bien
* arriué
* mise
* deuant

Moro, que tambien* se llamaua Zayde. * auſſi
Mucho le pesò * al Rey de aquella acu- * le faſcha
sacion, porque amaua en extremo a fort
Gazul por su valor; mas vista y entendida la causa no pudo menos de dar contento a los acusantes. Finalmente el
mismo Rey pusò * la mano en el nego- * mit
cio, y con el otros caualleros de los mas principales de Granada: y tanto hizieron en ello, que al fin condenaron al buen Gazul en dos mil doblas para las partes: y ansi fuè libre deste negocio. En este tiempo Gazul pusò los ojos* * ietta les
en la hermosa Lindaraxa, y se diò a ser- yeux
uir la como atras* auemos dicho, y ella * cy deſſus
lo quisò bien*, y sobre ella el buen Ga- *l'ayma bien
zul y Reduan tuuieron aquella braua batalla, que os auemos contado. Finalmente, por respecto del valeroso Muça, Reduan se apartò * de los amores de * ſe départie
Lindaraxa, y quedò * por Gazul. Elqual * demeura
la siruiò hasta * que sucediò la muerte * iuſques
de los caualleros Abencerrages, donde fuè muerto su padre de Lindaraxa, y por ello ella se saliò de Granada como desterrada*, y se fuè a San Lucar, * bannie
y con ella el buen Gazul, y otros amigos suyos. Estando en San Lucar estos dos amantes, se hablauan y visitauan con grande contento, despues co-

* assiegea mo el Rey don Fernando cercò * a Gra-
* appellé nada, fuè Gazul llamado* de sus parien-
* trouuasse tes, para que se hallasse * con ellos en el
trato que se auia de hazer con el Rey de
*afin Granada, para * que al Rey Christiano
* luy fust se le entregasse* la ciudad. Gazul se par-
rendue tiò para Granada, y en aquella ausen-
cia no faltò quien le dixesse a Lindara-
xa, todo lo que Gazul auia passado con
la hermosa Zayda, y la muerte que le
diò a su esposo: y aun le dixeron que
Gazul estaua en aquella sazon en Xe-
rez, y no en Granada; de loqual la
* trop grãde hermosa Lindaraxa recibiò demasiada*
* ialousie pena, y concibiò mortales celos * en
su animo. Y esta fuè la causa que Linda-
* desdai- raxa se le mostrò cruel y desabrida* al
gneuse buen Gazul, quando boluiò * de Gra-
* il retourna nada a San Lucar, al tiempo que Grana-
* demeura da quedò* de todo punto por los Chri-
stianos, como aueys oydo. Pues como
* trouua vino Gazul a San Lucar, y hallò * tanta
* chãgement mudança * en Lindaraxa, estaua mara-
uillado, y no sabia que fuesse la cau-
sa de ello, y moria por verla y hablar-
* luy parler le*: mas ella se guardaua desso muy bien,
mostrandose toda via cruel y seuera con
* se cachant esconderse *. En este tiempo fuè en Gel-
ues cõcertado aquel juego de cañas que
auemos dicho, y Gazul combidado para
el: para

el: para loqual se puso galan * de blanco azul y morado *, como dixemos. Y antes que se partiera para Gelues, moria por ver a su Señora: y assi dize el Romance, de San Lucar, *Buelue y rebuelue mil vezes* *. El qual Romance auia de entrar aqui en este lugar. Mas por contar los celos * de Lindaraxa y porque causa fueron, esta mejor primero puesto *; quanto mas que muy poco va en ello para el que es discreto, pues auemos sacado en limpio * la historia del buen Gazul. El qual ya tenemos puesto en Granada con su querida * muger Lindaraxa: y la hermosa Zayda se quedò al sesgo *: aunque algunos dizen que se casò con vn primo hermano * de Gazul, hombre rico y poderoso en Granada, que este casamiento * hizo el Rey Moro, porque la Zayda perdiesse la querella que tenia contra Gazul. Pues dexemos * agora todo esto, y tornemos al hilo de nuestra historia, pues nos queda aunque dezir della. Pues como el Rey don Fernando tuuo por suya a Granada, todos los lugares del Alpuxarra se tornaron a reuelar y alçar * : por loqual conuino que el Rey don Fernando mandasse juntar * todos sus Capitanes, que aun estauan con el, y quando los tuuo a todos juntos les

* se fit braue
* gris brun
* tourne & retourne mille fois
* ialousies
* mis
* tiré au net
* bien-aimée
* demeura de biais ou frustrée
* cousin germain
* mariage
* laissons
* s'esleuer
* assembler

hablò diziendo. *Muy bien sabeys, nobles caualleros y valerosos Capitanes, como Dios por su bondad nos ha puesto* en possession de Granada, y esto por su misericordia y vuestra bondad y valentia, que ha sido el segundo instrumento de nuestras vitorias. Agora todos los lugares de la Sierra* se han tornado a reuelar, y es menester yrlos a conquistar de nueuo. Por tanto ved, nobles Capitanes y valerosos caualleros, qual de vosotros ha de yr a la Sierra contra los Moros leuantados, y poner* mis Reales pendones encima* de las Alpuxarras: porque yo tendrè en mucho este seruicio, y el que fuere no perderà nada*, antes aumentarà en su gloria y blason.* Con esto el Rey diò fin a sus razones, aguardando* qual de los caualleros responderia. Todos los capitanes que alli estauan se miraron los vnos a los otros; por ver qual responderia y tomaria* aquella empresa, y ansi se detuuieron* vn poco en responder al Rey: y por ser peligrosa* aquella yda* y muy dudosa la buelta*, y assi todos cõcibieron en sus animos vn cierto temor*. El valeroso Don Alonso de Aguilar, visto que ninguno respondia tan presto como era necessario, se leuantò en piè, quitandose el sombrero de la cabeça*; y respondiò al Rey, dizien-

* mis

* peuples de la montagne

* reuoltez & mettre
* enseignes au haut
* rien

* attendant

* prendroiẽt
* ils s'arresterent
* dangereuse
* voyage
* le retour fort douteux
* crainte

* s'ostant le chapeau de la teste

do. *Esta empresa, Catholica Magestad, para mi està consignada: porque mi Señora la Reyna me la tiene prometida.* Admirandos quedaron *todos los demas *caualleros de la promesa hecha por don Alonso, can laqual tambien el Rey holgò * mucho. Y luego otro dia mandò que se le diessen a don Alonso mil infantes todos escogidos*, y quinientos hombres de a cauallo. Entendiendo el Rey y los de su Real Consejo, que con aquella gente auria harto * para tornar a apaziguar aquellos pueblos leuantados y rebeldes. Don Alonso de Aguilar acompañado de muchos caualleros sus deudos * y amigos que en aquella jornada le quisieron* acõpañar, se partiò de Granada con mucha gallardia, y començò a subir*por la sierra*. Los Moros que supieron la venida de los Christianos con gran presteza se apercibieron * para defenderse, y assi tomaron * todos los passos angostos* y estrechos del camino, para impidir a los Christianos la subida *. Pues marchando don Alonso con su esquadron, y metido por los caminos mas estrechos, los Moros con grande alarido * dieron sobre los Christianos arrojando gran muchedumbre de peñascos* las cuestas abaxo*, los

* demeurerẽt
* autres
* se resioüit
* d'elite
* auroit assez
* parens
* voulurent
* monter
* montagne
* s'apresterent
* prirent
* estroicts
* la montée
* crierie
* iettans grãde quantité de rochers
* en bas

quales hazian muy notable daño en la Chriſtiana gente, y tanto que matauan muchos de los Chriſtianos. La gente de cauallo del todo punto desbaratada* y rompida, ſe vuo de retirar atras*, por no poder hazer alli ningun* effecto, y alli murieron muchos dellos. Viſto el buen don Alonſo el poco prouecho * de ſus cauallos, y la deſtruycion total de los infantes *, a grandes vozes animaua ſu gente, ſubiendo toda via*: mas que prouecho deſto tiene? que los Moros en pelear* matauan muchos Chriſtianos con las peñas deſgajadas * en aquellos angoſtos lugares *. De tal ſuerte fuè la rota, que antes * que don Alonſo llegaſſe* a lo alto, ya no le quedaua * gente de quien pudieſſe recebir fauor ninguno: y los que con el ſubieron * que fueron muy pocos, canſados y mal heridos *, ſin auer podido ellos hazer nada contra los Moros. Y anſi llegando* arriba* a vn llano* no muy grande, donde penſaron pelear*, cargò ſobre ellos grande Moreria*, y tanta, que en breue tiempo fueron todos muertos, y con ellos el valeroſo Capitan don Alonſo de Aguilar, auiendo peleado con los Moros poderoſamente, y auiendo muerto* el ſolo mas de treynta dellos.

* défaite
* en arriere
* faire là nul
* auancemẽt
* ſoldats
* montans touſiours
* ſans combattre
* rochers briſez
* lieux eſtroits
* deuant
* arriuaſt
* luy reſtoit
* monterent
* laſſez & bleſſez
* arriuant
* en haut
* eut vn lieu plein
* combattre
* grand nõbre de Mores
* ruẽ

Algunos de a cauallo huyendo * se tornaron a Granada donde contaron la rota de la Christiana gente: de loqual pesò * mucho al Rey don Fernando y a todos los demas de su Corte. Este fuè el fin del buen caualleto don Alonso de Aguilar. Y desta batalla y su muerte se dixò aquel Romance muy antiguo que entonces * se cantò, que dize ansi.

* fuyant
* fut marry
* alors

Estando el Rey don Fernando
En conquista de Granada;
*Donde * estan Duques y Condes* * où
Y otros Señores de salua *, * de marque & reputation
Con valientes Capitanes
De la nobleza de España,
De que la vuo ganado
A sus Capitanes llama *, * appelle
Quando los tuuiera juntos
Desta manera les habla *. * parla
Qual de vosotros amigos
Yrà a la sierra mañana *, * montagne demain
Al poner el mi pendon * * mettre
*Encima * del Alpuxarra?* mon enseigne
Miranse vnos a otros, * au haut
Y el si ninguno le daua,
*Que la yda * es peligrosa* * voyage
Y dudosa la tornada;
*Y con el temor * que tienen* * crainte
A todos tiembla la barba *

Sino fuera a Don Alonso
Que de Aguilar se llamaua,
Leuantose en piè ante el Rey
Desta manera le habla:
Aquesta empresa Señor,
Para mi estaua guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròse mucho el Rey
Por la offerta que le daua,
*Aun no es amanecido**
Don Alonso ya caualga
Con quinientos de cauallo
*Y mil infantes que lleuaua**
*Comiença a subir la sierra**
*Que le llamauan** *Neuada.*
*Los Moros que lo supieron**
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas y mil cuestas*
Se pusieron en parada.*
La batalla se comiença
Muy cruel y ensangrentada,
Porque los Moros son muchos
Tienen la cuesta ganada,
A qui la caualleria
*No podia hazer nada**;
*Y ansi con grandes peñascos**
Fuè en vn punto destroçada.*
Los que escaparon de aqui
*Bueluen** *huyendo a Granada,*

*le iour n'eſt pas encore venu

* menoit
* monter la montagne
* appelloient

* ſçeurent

* cauſsées
* ſe mettent en defence

* rien
* pieces de rochers
* défaite & fracaſsée
* s'en retournent

Don Alonso y sus infantes *
Subieron a vna llanada *,
Aunque quedan * muchos muertos
En vna rambla * y cañada *,
Tantos cargan de los Moros
Que los Christianos matauan.
Solo queda Don Alonso
Su compaña es acabada,
Pelea * como vn Leon:
Mas su esfuerço no vale nada:
Porque los Moros son muchos
Y ningun vagar * le dauan,
En mil partes ya herido.
No puede mouer la espada,
De la sangre que ha perdido,
Don Alonso se desmaya *,
Al fin cayò * muerto en tierra
A Dios rendiendo su alma.
No se tiene por buen Moro
El que no le da lançada,
Lleuaronle * a vn lugar
Ques Ogixar la nombrada:
Alli le vienen a ver
Como a cosa señalada,
Miranle Moros y Moras
De su muerte se holgauan *.
Lloraualo * vna captiua
Vna captiua Christiana,
Que de chiquito en la cuna *
A sus pechos le criara *,

* ses soldats
* monterent en vn plein
* demeurent
* chassée
* vallée
* combat
* nul loisir
* s'esuanoüit
* tomba
* on le mena
* se réioüissoient
* le pleuroit
* dés son enfance au berceau
* en son sein l'auoit nourry

De las palabras que dize
Qualquiera Mora lloraua *
Don Alonso, don Alonso,
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros del Alpuxarra.

* pleuroit

¶ Este fin que aueys oydo hizo el valeroso cauallero don Alonso de Aguilar. Agora sobre su muerte ay discordia entre los Poetas que sobre esta historia han escrito Romances: Porque el vno, cuyo Romance es el que auemos contado, dize que esta batalla y rota de Christianos fuè en la Sierra neuada. Otro Poeta que hizo el Romance de Rio verde, dize que fuè la batalla en Sierra * Bermeja: no sè a qual me arrimè *: Tome el Lector el que mejor le pareciere, pues no va mucho en ello; pues al fin todas las dos Sierras se llamauan * Alpuxarras. Aunque me parece a mi, y ello es ansi, que la batalla passò en Sierra Bermeja: y ansi lo declara vn Romance muy antiguo, que dize desta manera.

* montagne
*à qui ie me dois tenir
* montagnes s'appelloient

Rio verde, Rio verde
Tinto vas en sangre viua,

Entre ti y Sierra Bermeja
Muriò gran caualleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli muriera Vrdiales* * là
Hombre de valor y estima,
Huyendo va Sayauedra
Por vna ladera arriba,* * par vne coste en haut
Tras del yua vn renegado* * apres luy alloit
Que muy bien lo conocia,
*Con algazara muy grande ** * crierie, ou tumulte
Desta manera dezia:
Date, date, Sayauedra* * rends toy
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaça de Seuilla;
Y bien conocì tus padres
Y a tu muger doña Eluira* * femme
Siete años fuy tu captiuo
Y me diste mala vida,
Agora lo seràs mio
O me ha de costar la vida.
Sayauedra que lo oyera,
Come vn Leon reboluia,* * tournoie
*Tirole el Moro vn quadrillo ** * visage
*Y por alto hizo via ** * fleiche
Sayauedra con su espada * passa par le haut
Duramente le heria
*Cayò * muerto el renegado* * tomba
*De aquella grande herida ** * blessure

Cercaron* a Sayauedra
Mas de mil Moros que auia,
Hizieronle mil pedaços*
Con saña* que del tenian.
Don Alonso en este tiempo
Muy gran batalla hazia,
El cauallo le auian muerto
Por muralla la tenia;
Y arrimado* a vn gran peñon*,
Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas*,
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demasia*,
Se sale* de la batalla
Lleuado por vna guia,
Que sabia bien la senda
Que de la sierra salia.
Muchos Moros dexa* muertos,
Por su grande valentia:
Tambien algunos se escapan
Que al buen Conde le seguian.
Don Alonso quedo* muerto,
Recobrando nueua vida
Con vna fama immortal;
De su esfuerço y su valia.

* enuironnerent
* en mille pieces
* colere & rage
* appuyé
* rocher
* blessures
* par trop
* fort
* laisse
* demeure

¶ Algunos Poetas teniendo noticia que la muerte de don Alonso de Aguilar fuè en la sierra Vermeja, alumbrados * en ello de las Chronicas reales: auiendo visto el Romance passado, no faltò otro Poeta que hizò otro nueuo a la misma materia aplicado: el qual comiença y dize.

* esclairez

Rio verde, rio verde*
Quanto cuerpo enti se baña,
De Christianos y de Moros
Muertos por la dura espada:
Y tus ondas Christalinas
*De roja sangre se esmaltan**
Entre Moros y Christianos
*Se trauò * muy gran batalla*
Murieron Duques y Condes
*Grandes señores de salua**,
Muriò gente de valia
De la nobleza de España,
En ti muriò don Alonso
Que de Aguilar se llamaua,
El valeroso Vrdiales
*Con don Alonso acabaua **.
*Por vna ladera arriba**
El buen Sayauedra marcha,
Natural es de Seuilla
*De la gente mas granada**:
Tras del yua vn renegado

* riuiere

* esmaillent

* se mesla

* de marque & qualité

* rendoit l'esprit

* de la mõtagne en haut

* plus remarquable

Desta manera le habla *:
Dime, date Sayauedra
No huygas de la batalla *,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo estuuè en tu casa
Y en la plaça de Seuilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
Y a tu muger * doña Clara,
Siete años fuy tu captiuo
Malamente * me tratauas,
Y agora lo serás mio
Si Mahoma me ayudaua *
Y tambien * te tratare
Como tu a mi me tratauas.
Seyauedra que lo oyera
Al Moro boluiò la cara *,
Tirole el Moro vno flecha
Pero nunca le acertara *,
Mas hiriole Sayauedra
De vna herida * muy mala.
Muerto cayò * el renegado,
Sin poder hablar * palabra:
Sayauedra fuè cercado
De mucha Mora canalla
Y al cabo quedò alli * muerto
De vna muy mala lançada
Don Alonso en este tiempo
Brauamente peleaua *,
El cauallo le auian muerto

* parla
* ne fuyez point
* femme
* indignement
* m'aidoit
* auſſi bien
* tourna viſage
* mais ne le peut iamais attaindre
* bleſſure
* tomba
* parler
* enuironné
* & à la fin demeura là
* combatoit

Y lo tiene por muralla :
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren y tratan* * blessent
De la sangre que perdia,
Don Alonso se desmaya.* * s'esuanoüit
Al fin, al fin, cayò muerto
Al piè de vna peña alta.* * d'vn haut rocher
Tambien el Conde de Vreña* * aussi
Malherido se escapara,
*Guiaualo vn adalid** * vn guide
Que sabe bien las entradas,
Muchos salen con el Conde* * sortent
Que le siguen las pisadas,* * la trace
Muerto quedò don Alonso* * demeura
Eterna fama ganada.

¶ Esta fuè la honrosa muerte del valeroso don Alonso de Aguilar, y como auemos dicho, della les pesò mucho a los Reyes Catholicos : Los quales como viessen la braua resistencia de los Moros, por estar en tan asperos lugares, no quisieron * embiar contra ellos por entonces * mas gente. Mas los Moros de la Serrania*, viendo que no podian viuir sin tratar en Granada, los vnos se passaron en Africa y los otros se dieron al Rey don Fernando : el qual los recibiò con mucha clemencia. Este

* voulurent
* pour lors
* de haut pays

* cue

fin tuuo * la guerra de Granada, a gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen.

FINIS.

BIBLIOTHÈQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ TOULOUSE

BIBLIOTHÈQUE
TOULOUSE
UNIVERSITAIRE

P. 1 fr 40 c. Vente Haffner à Strasbourg. 1832.

BIBLIOTHÈQUE
TOULOUSE
UNIVERSITAIRE

am



